M23
.B4
D3513
[1920]
vol. 2

IRA F. BRILLIANT
CENTER FOR BEETHOVEN STUDIES
San Jose State University

BEETHOVEN SONATEN

FÜR PIANOFORTE

Edition phrasée avec doigter, marques de métronome et une revue critique du texte

par

Phrasierungsausgabe mit Fingersatz Metronombezeichnung und vergleichender Textkritik

von

Phrased edition with fingering, marks of metronome and a critical text-review

by

THEODOR STEINGRÄBER
⟨GUSTAV DAMM⟩

STEINGRÄBER-VERLAG, LEIPZIG

Table des matières. Inhalt. Contents.

Ier Vol. I. Band. Vol. I.

		Seite
1. Op. 2. Nr. 1.	Allegro.	9
2. Op. 2. Nr. 2.	Allegro vivace.	23
3. Op. 2. Nr. 3.	Allegro con brio.	40
4. Op. 7.	Allegro molto e con brio.	59
5. Op. 10. Nr. 1.	Allegro molto e con brio.	76
6. Op. 10. Nr. 2.	Allegro.	87

IIe Vol. II. Band. Vol. II.

		Seite
7. Op. 10. Nr. 3.	Presto.	97
8. Op. 13.	Sonate pathétique. Grave.	115
9. Op. 14. Nr. 1.	Allegro.	130
10. Op. 14. Nr. 2.	Allegro.	140
11. Op. 22.	Allegro con brio.	154
12. Op. 26.	Andante con Variazioni.	172
13. Op. 27. Nr. 1.	Sonata quasi una Fantasia. Andante.	188

IIIe Vol. III. Band. Vol. III.

		Seite
14. Op. 27. Nr. 2.	Mondscheinsonate, quasi una Fantasia. Adagio.	201
15. Op. 28.	Pastorale. Allegro.	214
16. Op. 31. Nr. 1.	Allegro vivace.	234
17. Op. 31. Nr. 2.	Largo. Allegro.	254
18. Op. 31. Nr. 3.	Allegro.	274
19. Op. 49. Nr. 1.	Andante.	292
20. Op. 49. Nr. 2.	Allegro ma non troppo.	299

IVe Vol. IV. Band. Vol. IV.

		Seite
21. Op. 53.	Waldsteinsonate. Allegro con brio.	305
22. Op. 54.	Tempo di Minuetto.	332
23. Op. 57.	Appassionata. Allegro assai.	343
24. Op. 78.	Adagio cantabile.	368
25. Op. 79.	Presto alla tedesca.	377
26. Op. 81a.	Sonate caractéristique „Les adieux." Adagio.	386
27. Op. 90.	Allegro.	400

Ve Vol. V. Band. Vol. V.

		Seite
28. Op. 101.	Allegretto ma non troppo.	413
29. Op. 106.	Sonate für das Hammerklavier. Allegro.	426
30. Op. 109.	Vivace ma non troppo.	463
31. Op. 110.	Moderato.	478
32. Op. 111.	Maestoso.	492

* —— Gebunden in zwei Bänden: Bd. I: Sonate 1–16, Bd. II: Sonate 17–32.

Reihenfolge nach der Schwierigkeit.

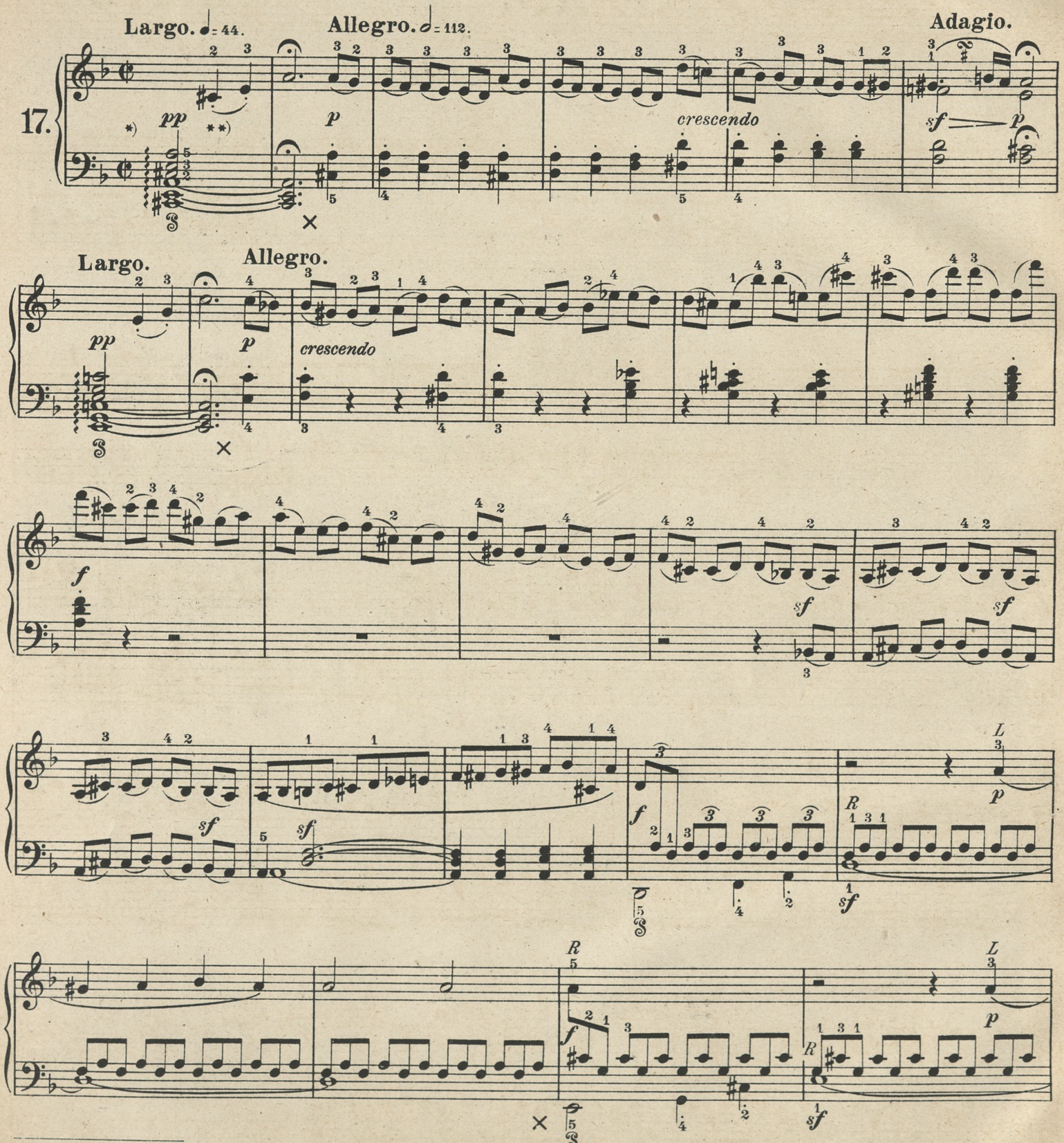
Série systématique d'après la difficulté. —— Arranged in order of the technical difficulties.

	Seite		Seite		Seite		Seite
Op. 49. Nr. 2, *G*	299	Op. 2. Nr. 2, *A*	23	Op. 26, *As*	172	Op. 53, *C*	305
Op. 49. Nr. 1, *Gm*	292	Op. 2. Nr. 3, *C*	40	Op. 31. Nr. 3, *Es*	274	Op. 81a, *Es*	386
Op. 14. Nr. 2, *G*	140	Op. 10. Nr. 3, *D*	97	Op. 31. Nr. 1, *G*	234	Op. 57, *Fm*	343
Op. 14. Nr. 1, *E*	130	Op. 13, *Cm*	115	Op. 90, *Em*	400	Op. 110, *As*	478
Op. 79, *G*	377	Op. 22, *B*	154	Op. 27. Nr. 1, *Es*	188	Op. 109, *E*	463
Op. 2. Nr. 1, *Fm*	9	Op. 28, *D*	214	Op. 27. Nr. 2, *Cism*	201	Op. 101, *A*	413
Op. 10. Nr. 1, *Cm*	76	Op. 7, *Es*	59	Op. 54, *F*	332	Op. 111, *Cm*	492
Op. 10. Nr. 2, *F*	87	Op. 78, *Fis*	368	Op. 31. Nr. 2, *Dm*	254	Op. 106, *B*	426

Sonate

Ré mineur. – D moll. – D minor.

Beethoven, Op. 31. Nr. 2.



*) Signe de mesure d'après les impressions originales.

**) Chez Cappi 1803 seulement des points; chez Simrock 1805 et André 1810 ◡, ce qui vaut mieux.

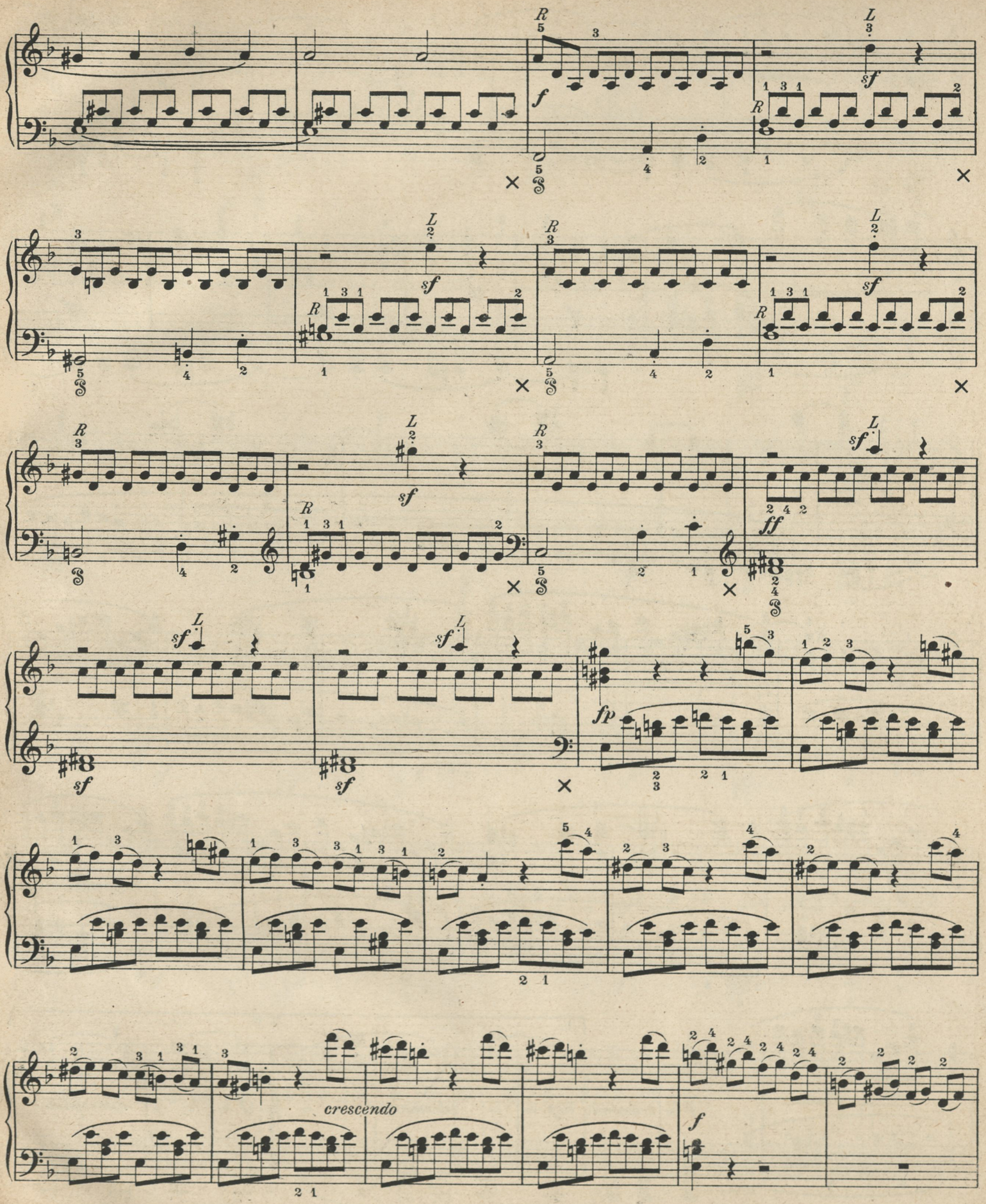
*) *Taktzeichen nach den Originaldrucken.*

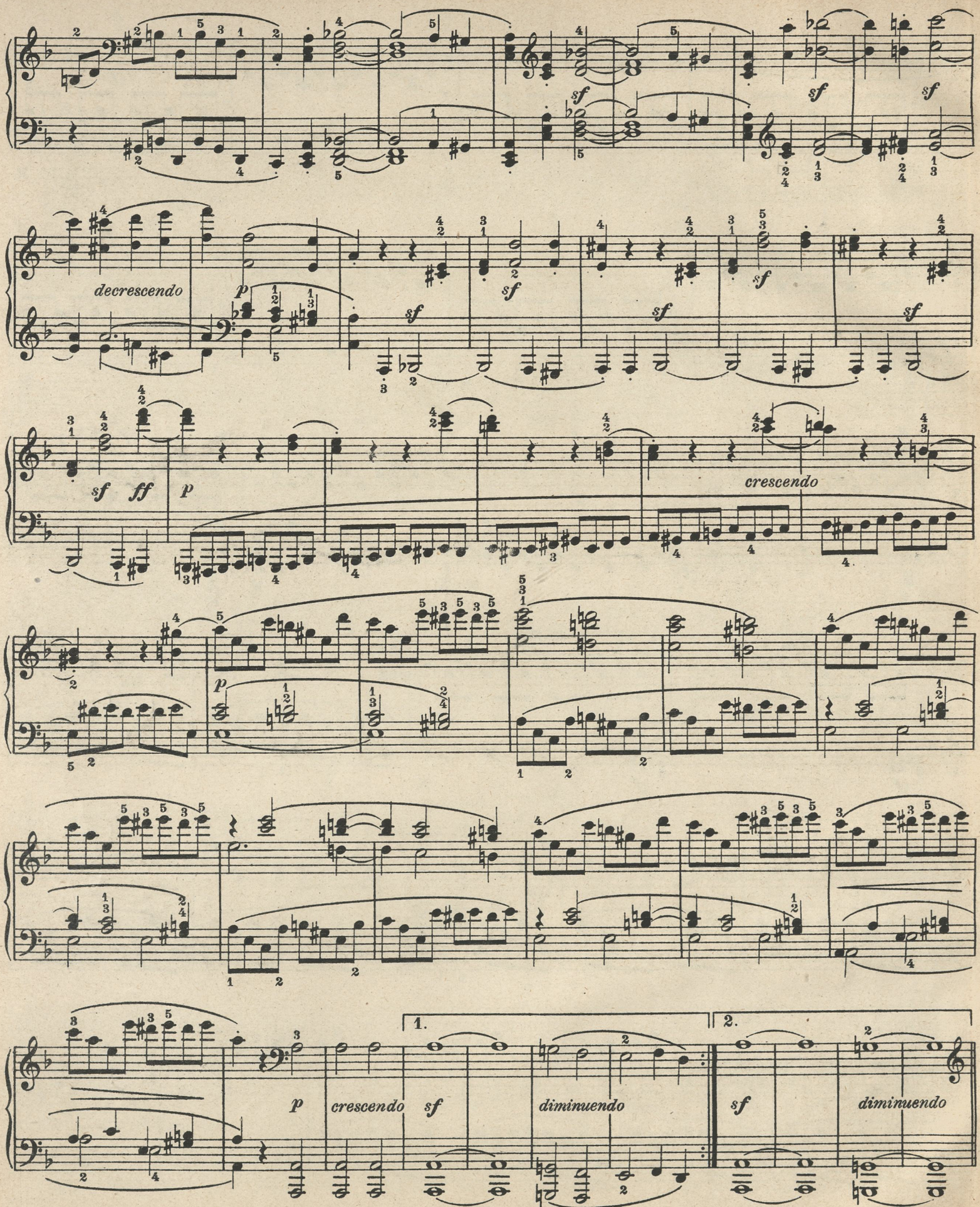
**) *Bei Cappi 1803 sind nur Punkte, bei Simrock 1805 und André 1810 besser ◡ notiert.*

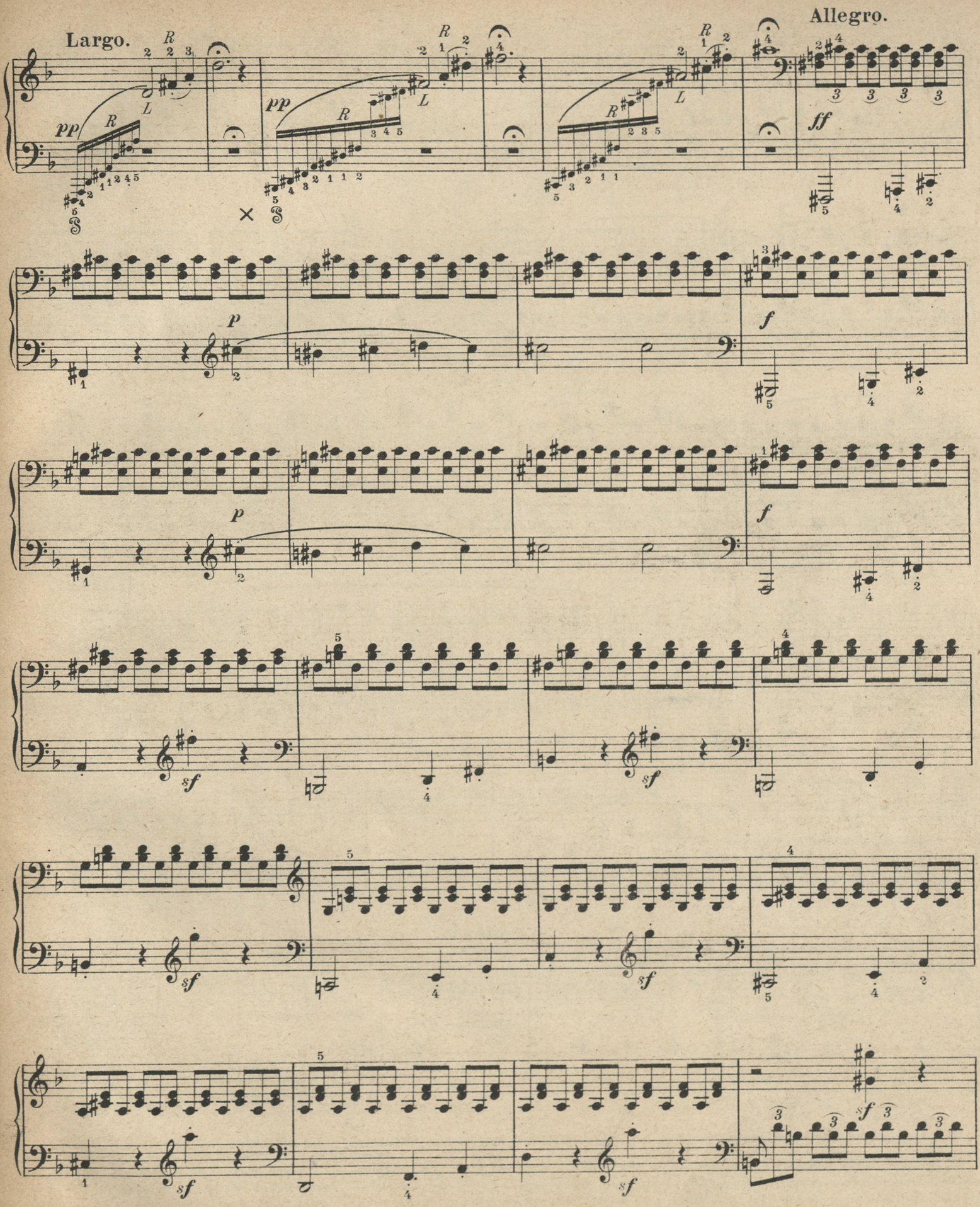
*) This time-signature is taken from the original editions.

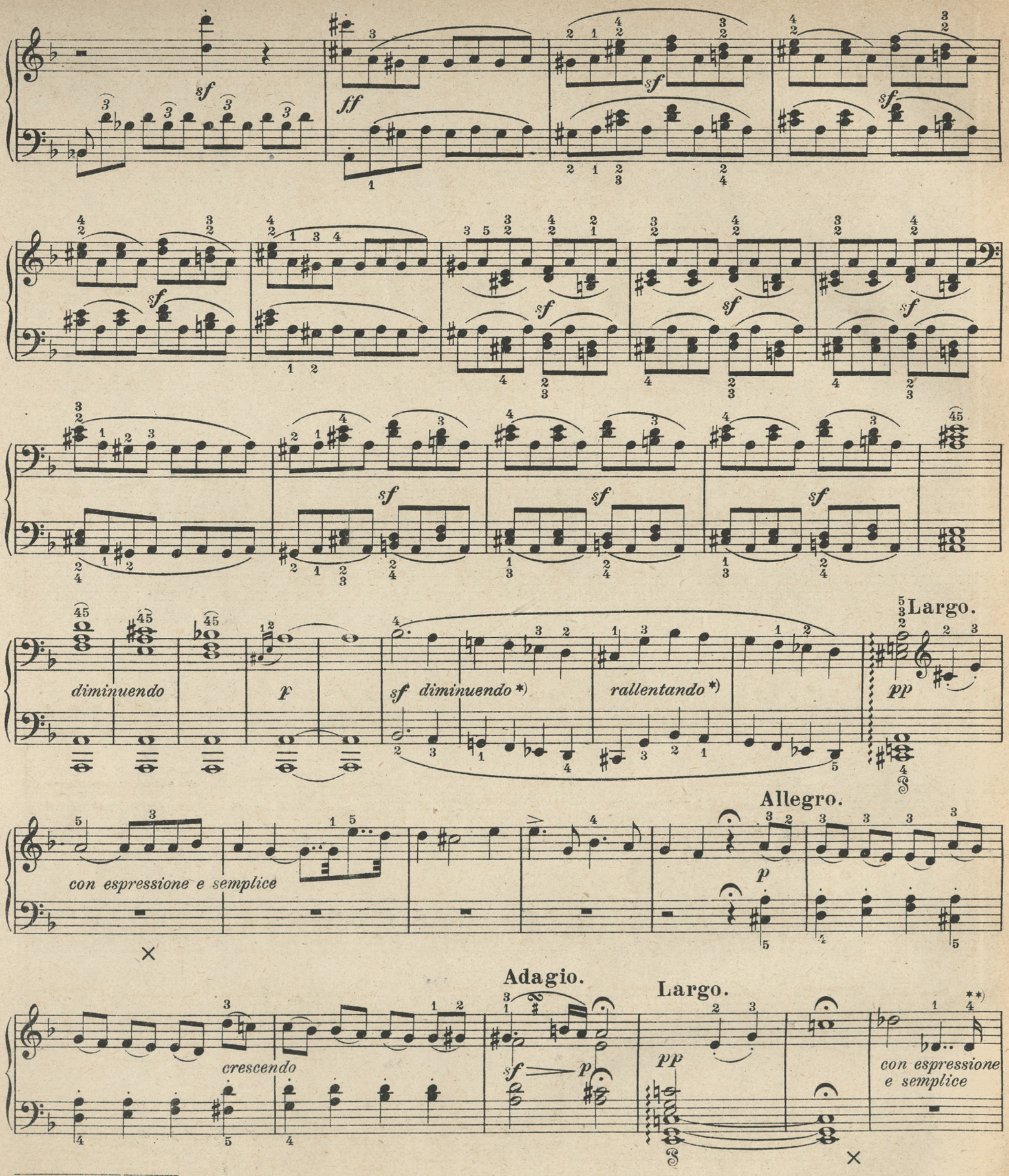
**) The Cappi ed. of 1803 has only dots; the Simrock ed. of 1805 and the André ed. of 1810 have the more correct marking: ◡.

Edition Steingräber.


R
L
f
sf
ff
fp
crescendo


sf
sf
sf
decrescendo
p
sf
sf
sf
sf
sf
ff
p
crescendo
p
p
crescendo
sf
diminuendo
1.
2.
sf
diminuendo


Largo.
Allegro.
pp
ff
p
f
sf



*) *dim.* et *rallent.* sont des additions de Czerny.

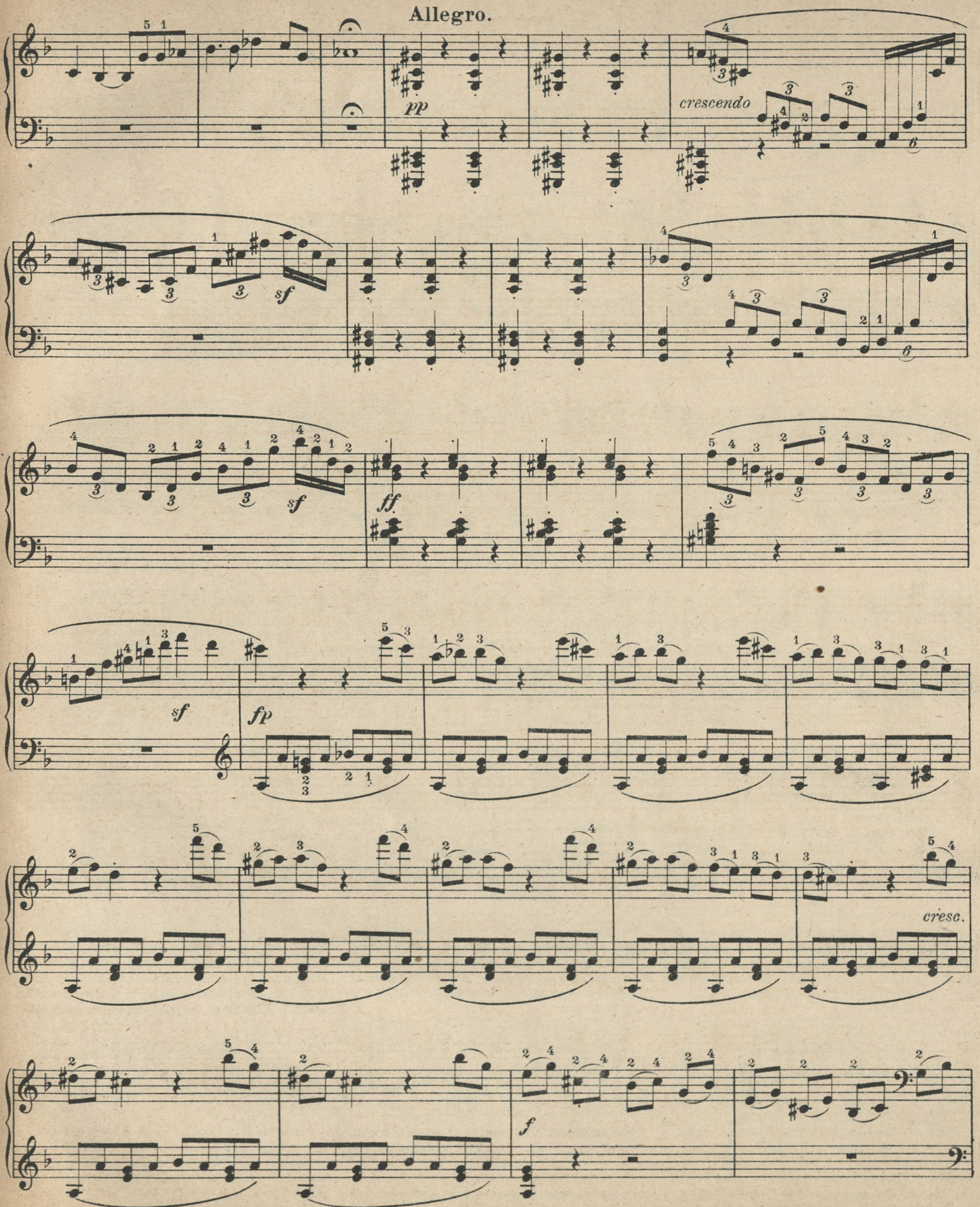
**) Dans l'édition de F. Hiller se trouve différemment *ut* au lieu de *ré bémol*. Czerny, Moscheles, Köhler, Liszt, Lebert ont la version susdite conforme aux impressions originales.

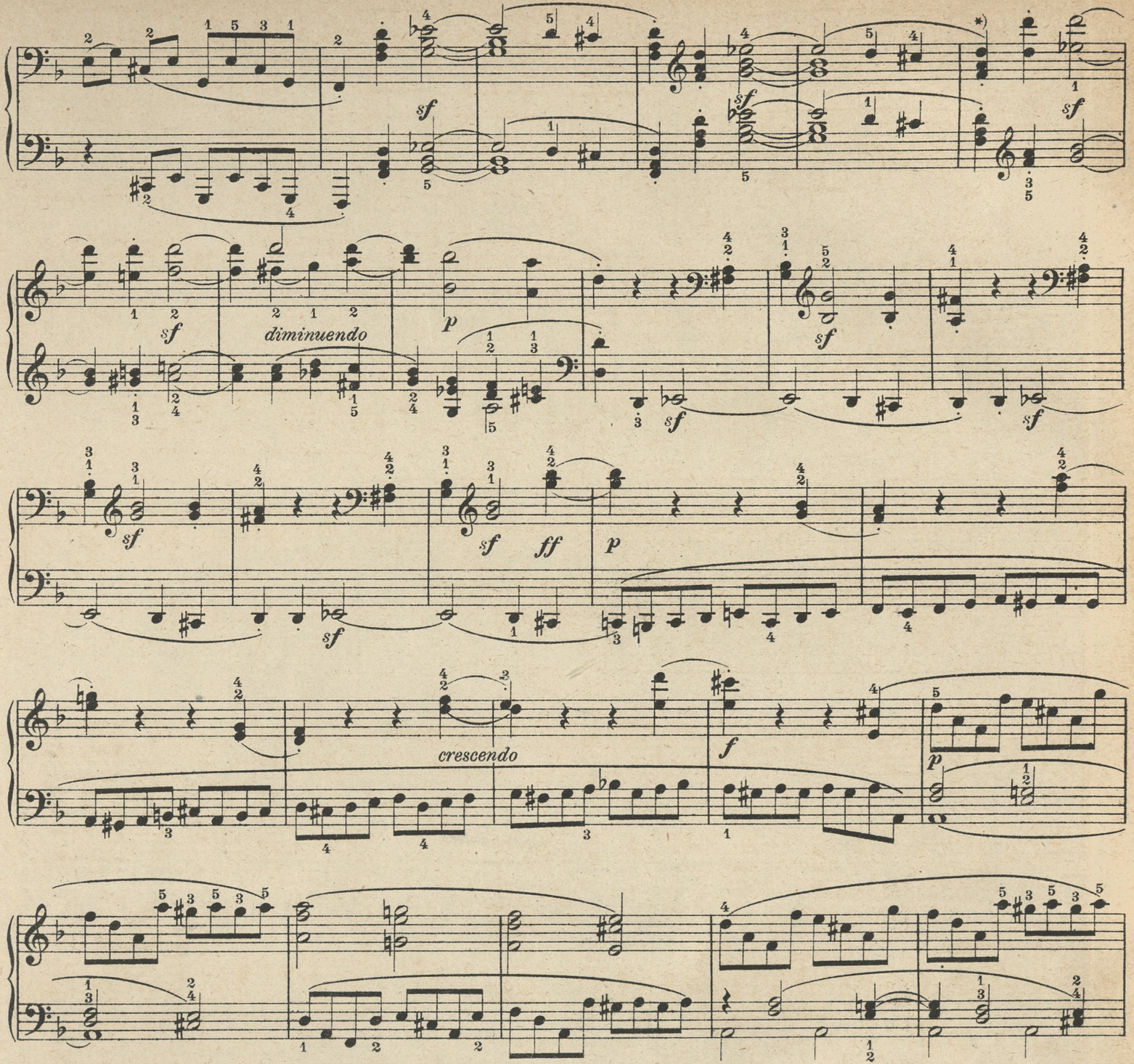
*) dim. *und* rallent. *sind Zusätze von Czerny.*

**) *In der Ausgabe von F. Hiller steht abweichend* c *statt* des. *Czerny, Moscheles, Köhler, Liszt, Lebert u. a. haben obige mit den Originaldrucken übereinstimmende Lesart.*

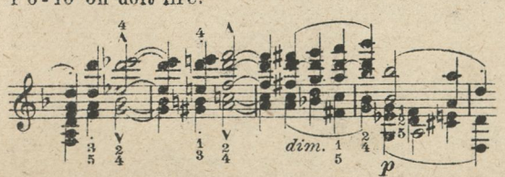
*) *dim.* and *rallent.* are added by Czerny.

**) The F. Hiller ed. differs, in having *c* instead of *db*. Czerny, Moscheles, Köhler, Liszt, Lebert and other editors adopt the original version, with which the above agrees.


Allegro.
pp
crescendo
sf
sf
ff
sf
fp
cresc.
f

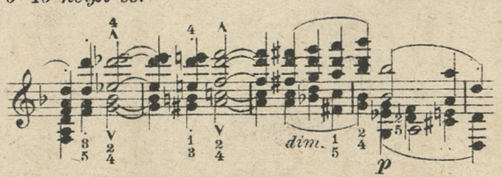


*) Le clavecin court a contraint l'auteur à omettre les octaves. Pour couvrir ce manque on force à l'ordinaire ce passage, ce qui ne laisse pas d'augmenter l'inconvenance de cette restriction. Conformément à l'endroit parallèle p. 256 I 6-10 on doit lire:



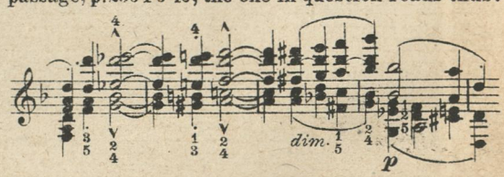
Comme à l'opus 14 p. 134 mes. 10-12 on a déjà généralement adopté un pareil complément, aussi cette version avec 8va (et le *ré* comme ci-dessus) ne donnera pas lieu au scrupule, d'autant moins que l'endroit seulement de telle façon se fait valoir pleinement. (Restrictions de la sorte la plus insupportable voir Note p. 10.)

*) *Das kurze Clavecin hat dem Autor das Fortlassen der Oktaven auferlegt. Um diesen Mangel zu verdecken, wird die Stelle meist forciert und dadurch das Unzuträgliche der Beschränkung gesteigert. Gemäß der Parallelstelle S. 256 I 6-10 heißt es:*

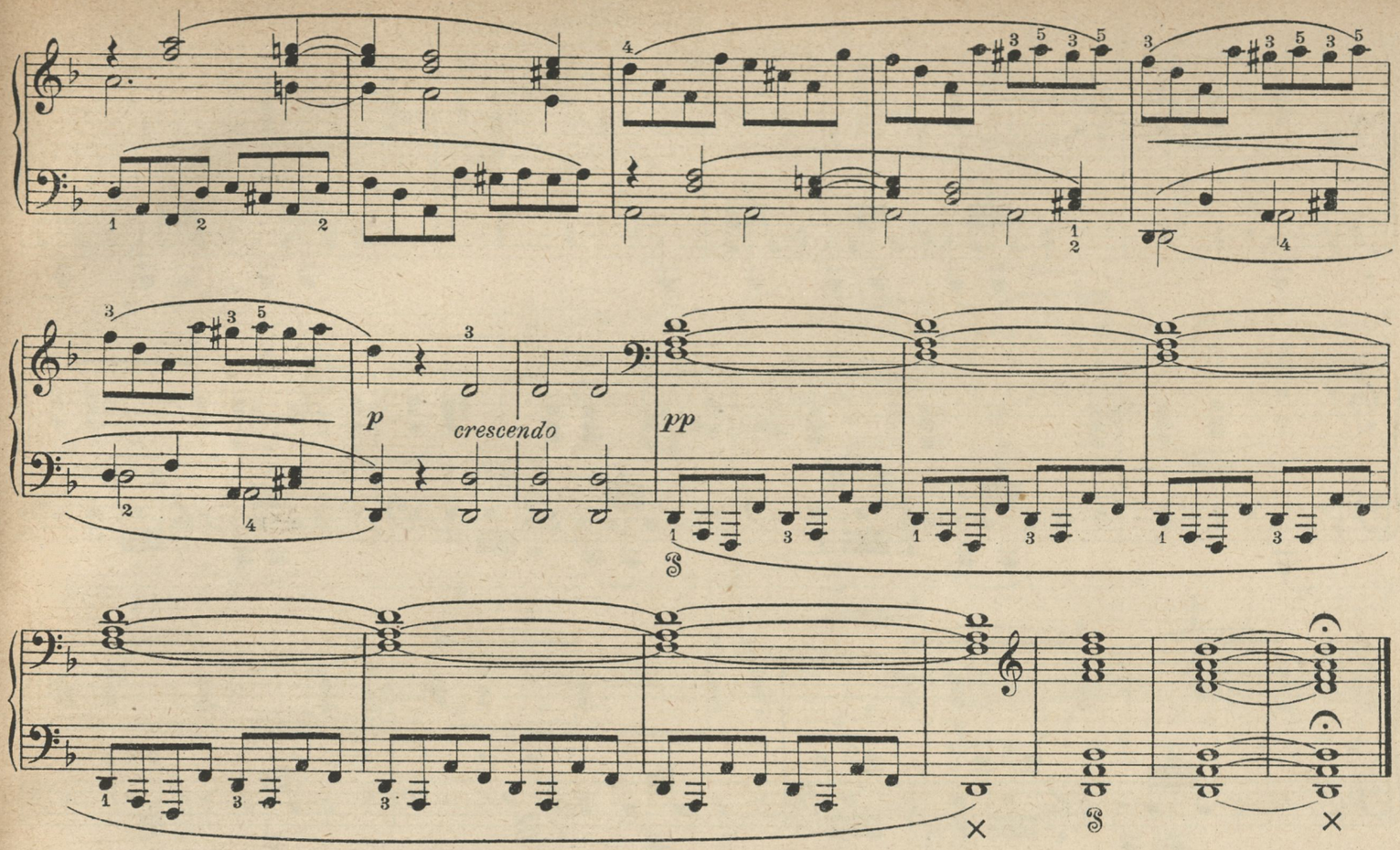


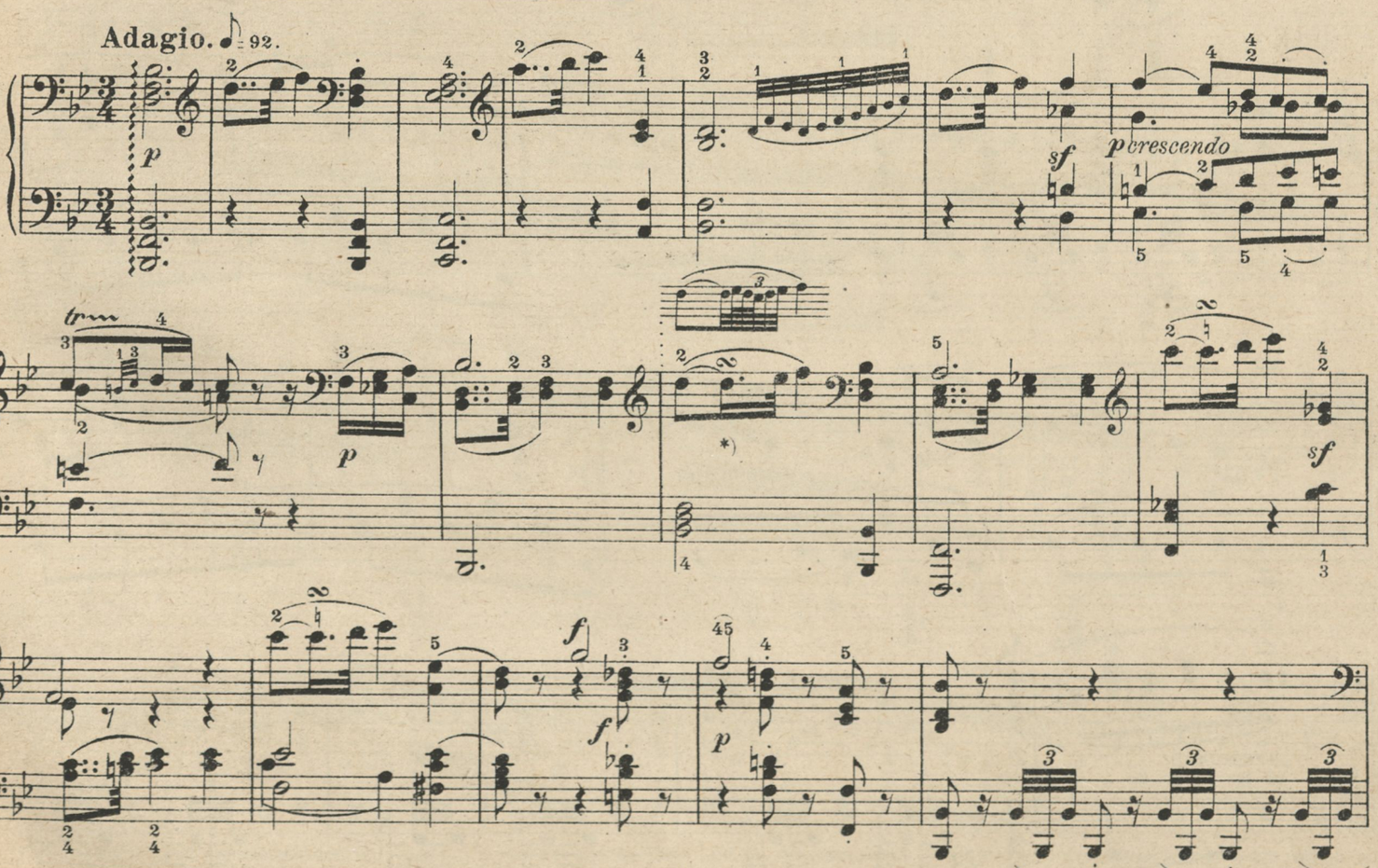
Wie in Op. 14 S. 134 Takt 10-12 eine ähnliche Ergänzung bereits allgemein angenommen worden ist, so wird auch obenstehende Version mit 8va (und dem liegenden d *wie oben) um so weniger Bedenken erregen können, als die Stelle nur so allein wirklich und voll zur Geltung kommt. (Beschränkungen unbehaglichster Art s. Fußnote S. 10).*

*) The limited range of the keyboard of the author's instrument necessitated his omitting the octaves. To make up for this tonal deficiency, the pianist is often apt to overdo matters, and thus bring out, rather than hide, the defect. According to the corresponding passage, p. 256 I 6-10, the one in question reads thus:



As a similar addition, made in op. 14 p. 134 bars 10-12, is generally adopted, there need be the less hesitation to accept the present version: adding the octaves (and the tied *d*, as above), as the passage in this form only can be brought with the full tonal effect intended. (Restrictions of a most unbearable kind, cf. foot-note p. 10.)

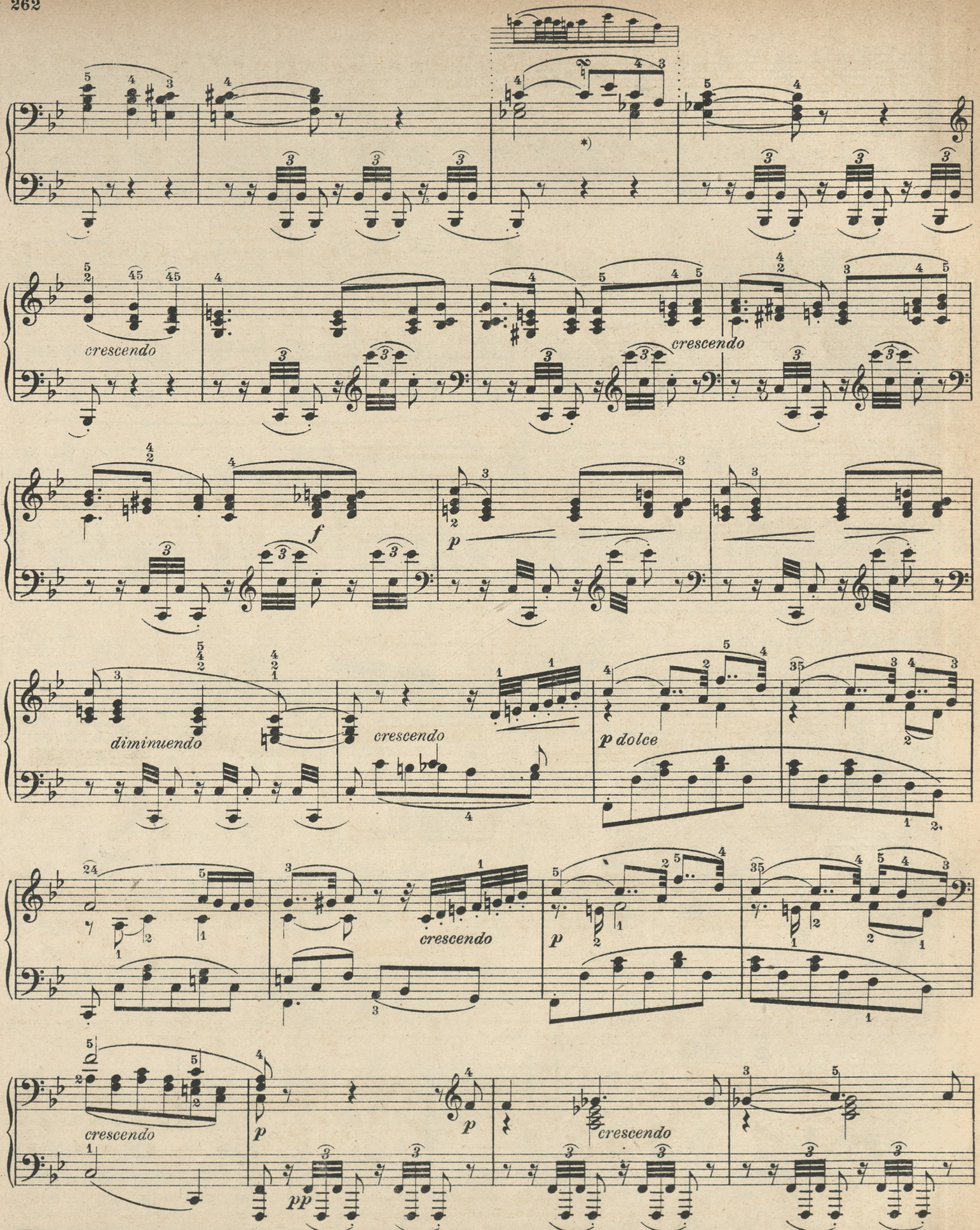




*) Les battements d'après J. Cappi au-dessus des notes ponctuées; les éditions plus modernes les mettent après ces notes, ce qui est plus correct.

*) *Doppelschläge nach J. Cappi über, neuere Ausgaben richtiger nach den punktierten Noten.*

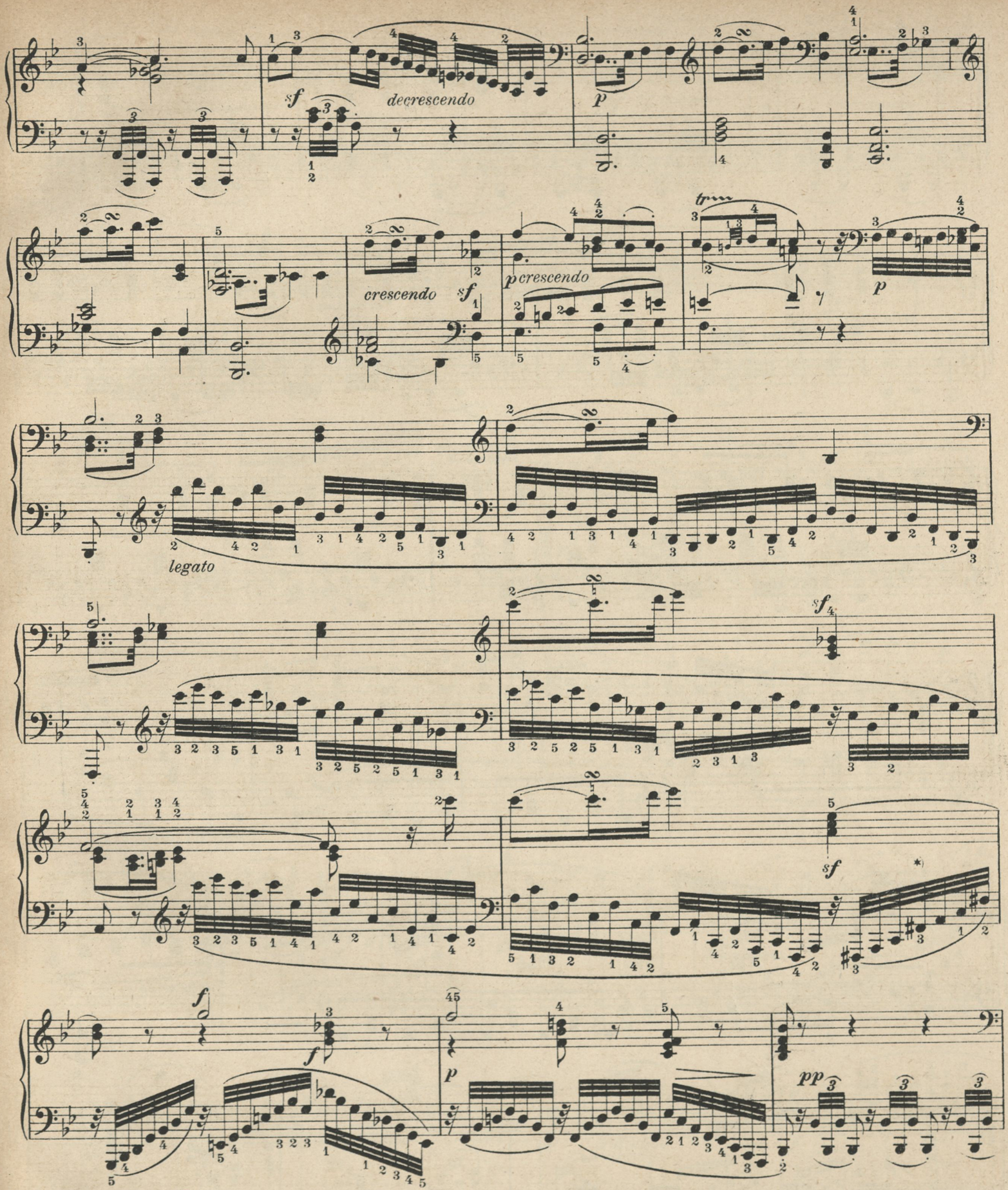
*) After the Cappi ed., in wich the turns are printed above the dotted notes; more recent editions place them after the dotted notes, which is more correct.



*) D'après Cappi, impression originale 1803, et André 1810 le battement *au-dessus* de la note; il doit être placé entre la noire et la croche.

*) *Nach Cappi's Originaldruck 1803 u. André 1810 Doppelschlag* über *der Note; derselbe gehört zwischen die Viertel- und Achtelnote.*

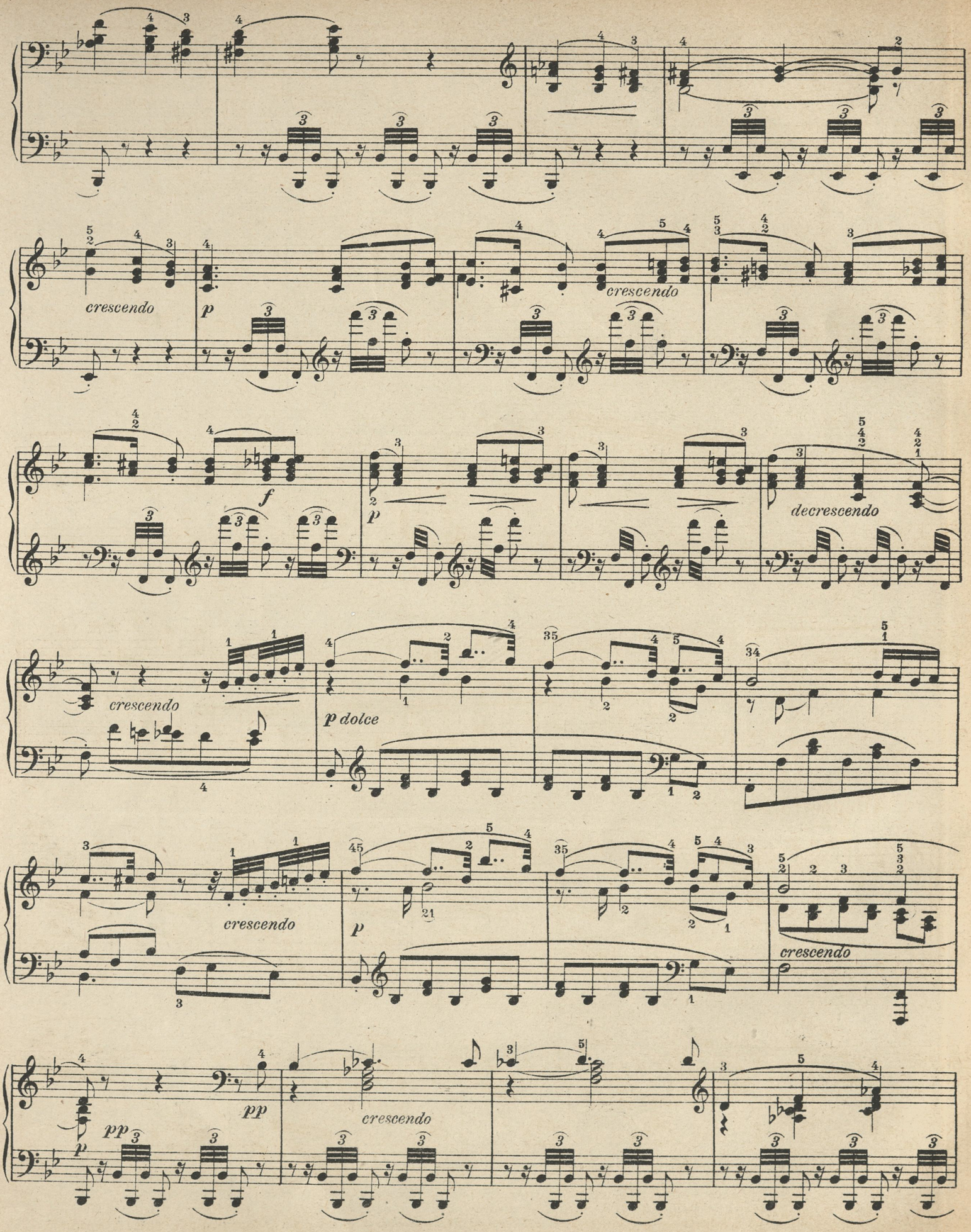
*) After the original Cappi ed. (1803) and the André ed. (1810) in which the turn is set above the note, it should be placed between the ♩ and the ♪.

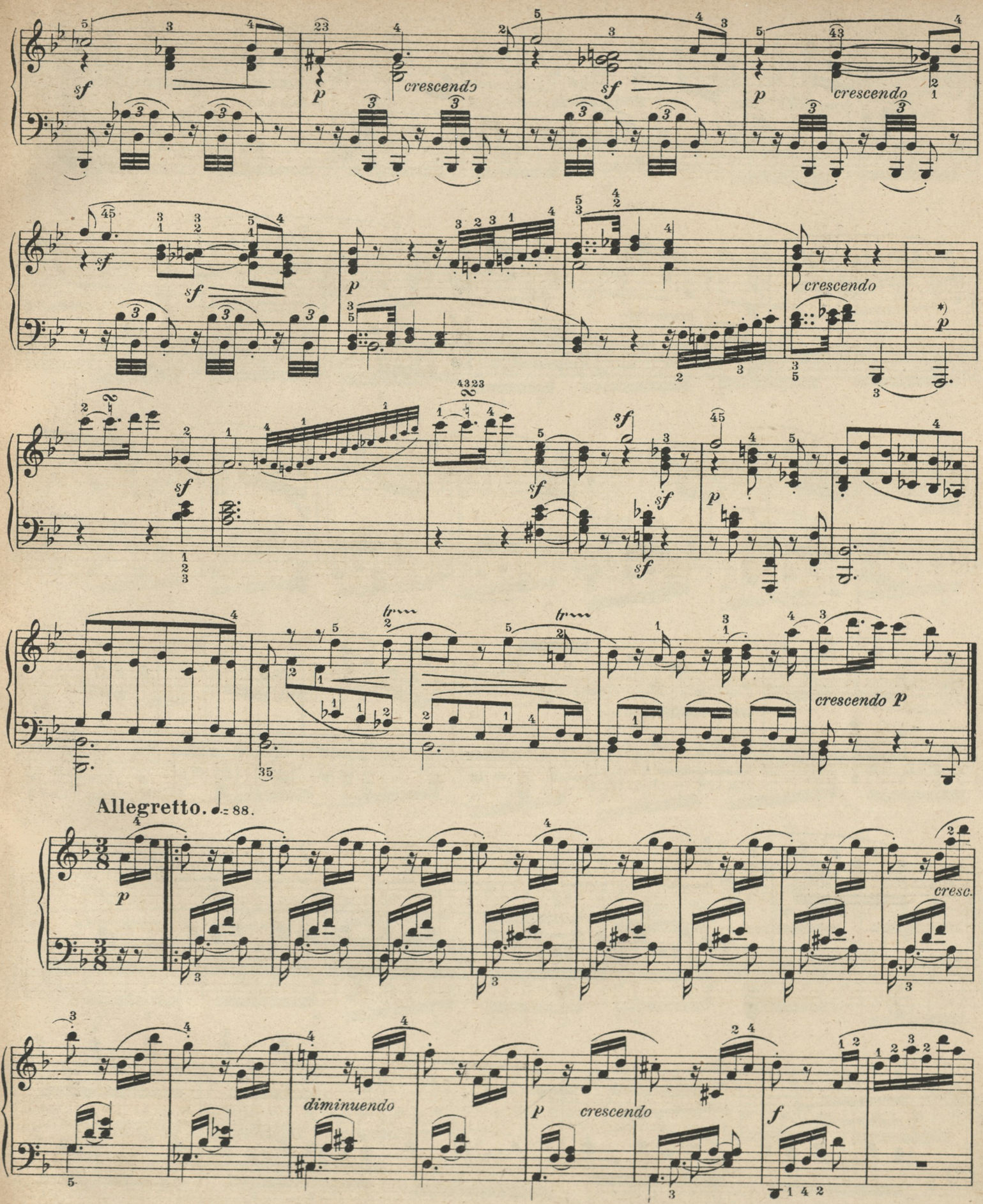


*) Czerny a ici et dans la mesure suivante *staccato*; cette dénomination ne se trouve pas dans d'autres éditions, et pour cela il est très douteux, si elle dérive de Beethoven lui-même. Dans les impressions originales ce staccato ne se trouve non plus.

*) *Czerny hat hier und im folgenden Takt* staccato*; diese Bezeichnung findet sich in anderen Ausgaben nicht vor, und es ist demnachmehr als zweifelhaft, ob dieselbe von Beethoven selbst herrührt. Auch in den Originaldrucken ist dieses staccato nicht verzeichnet.*

*) Czerny marks this passage and the following bar *staccato*, an indication contained in no other edition. Hence it is more than doubtful, whether Beethoven himself intended those notes to be staccatoed; besides none of the original editions show this staccato.


crescendo
p
crescendo
f
p
decrescendo
crescendo
p dolce
crescendo
p
crescendo
pp
p
pp
crescendo



*) *p* d'après André; chez Cappi il manque. — *p nach Andre; bei Cappi fehlt dasselbe.* — *p*, after André; in Cappi's edition it is omitted.

p *crescendo* *diminuendo* *p* *crescendo* *f* *sf*

p *crescendo* *f* *sf* *p* *crescendo*

f *sf*

diminuendo *p* *f* *sf*

*)

sf *diminuendo* *p* *crescendo*

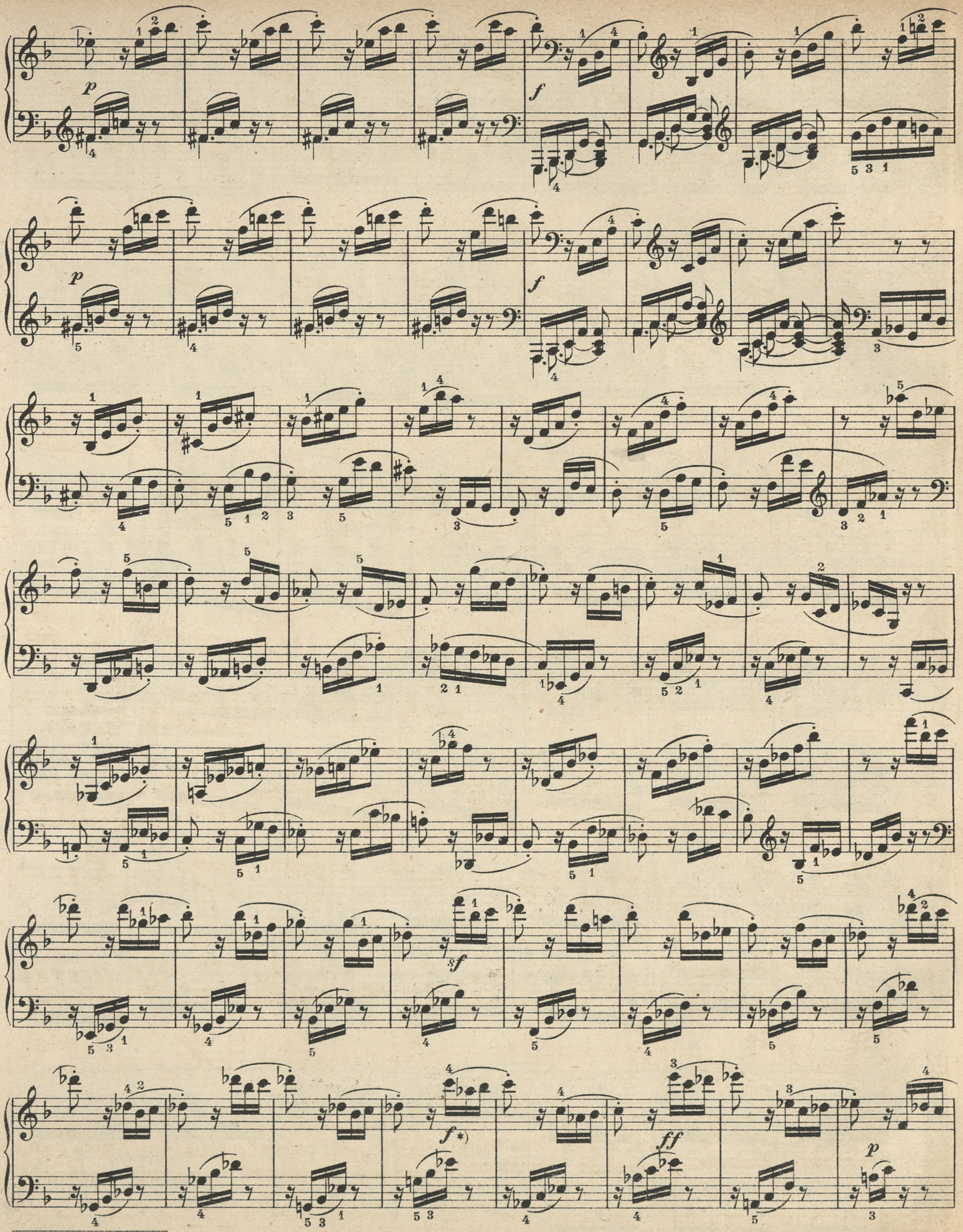
f

p *crescendo*

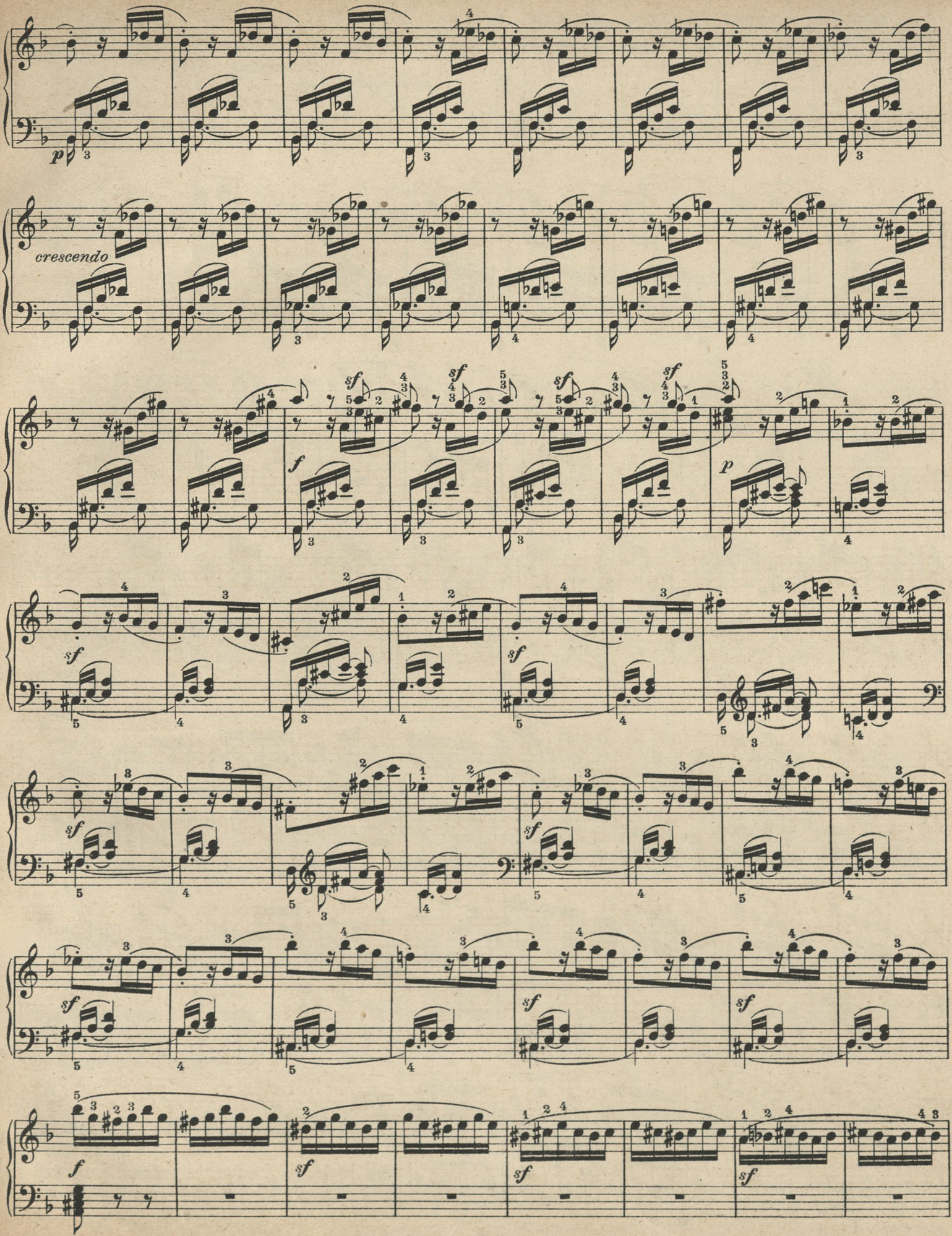
p

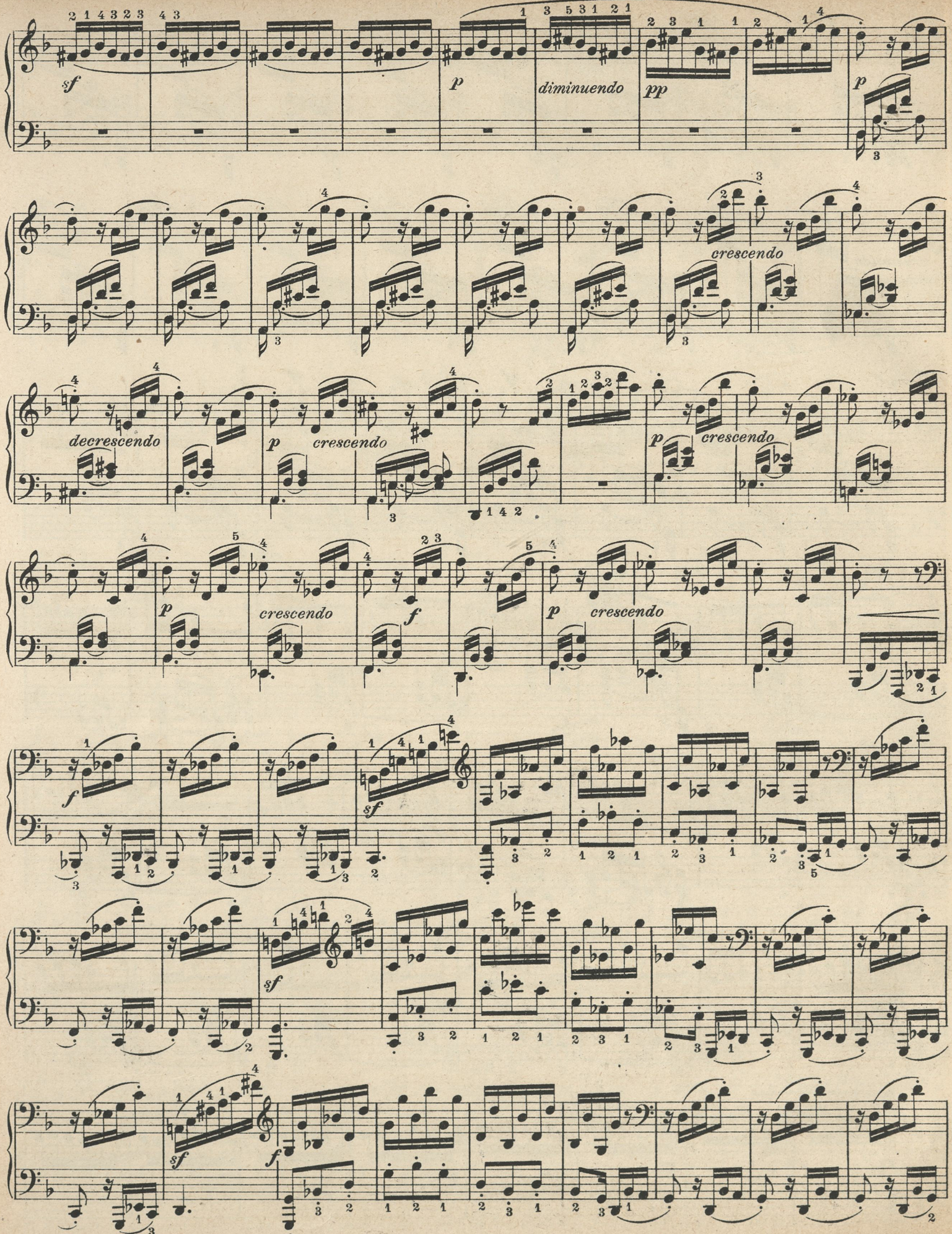
crescendo

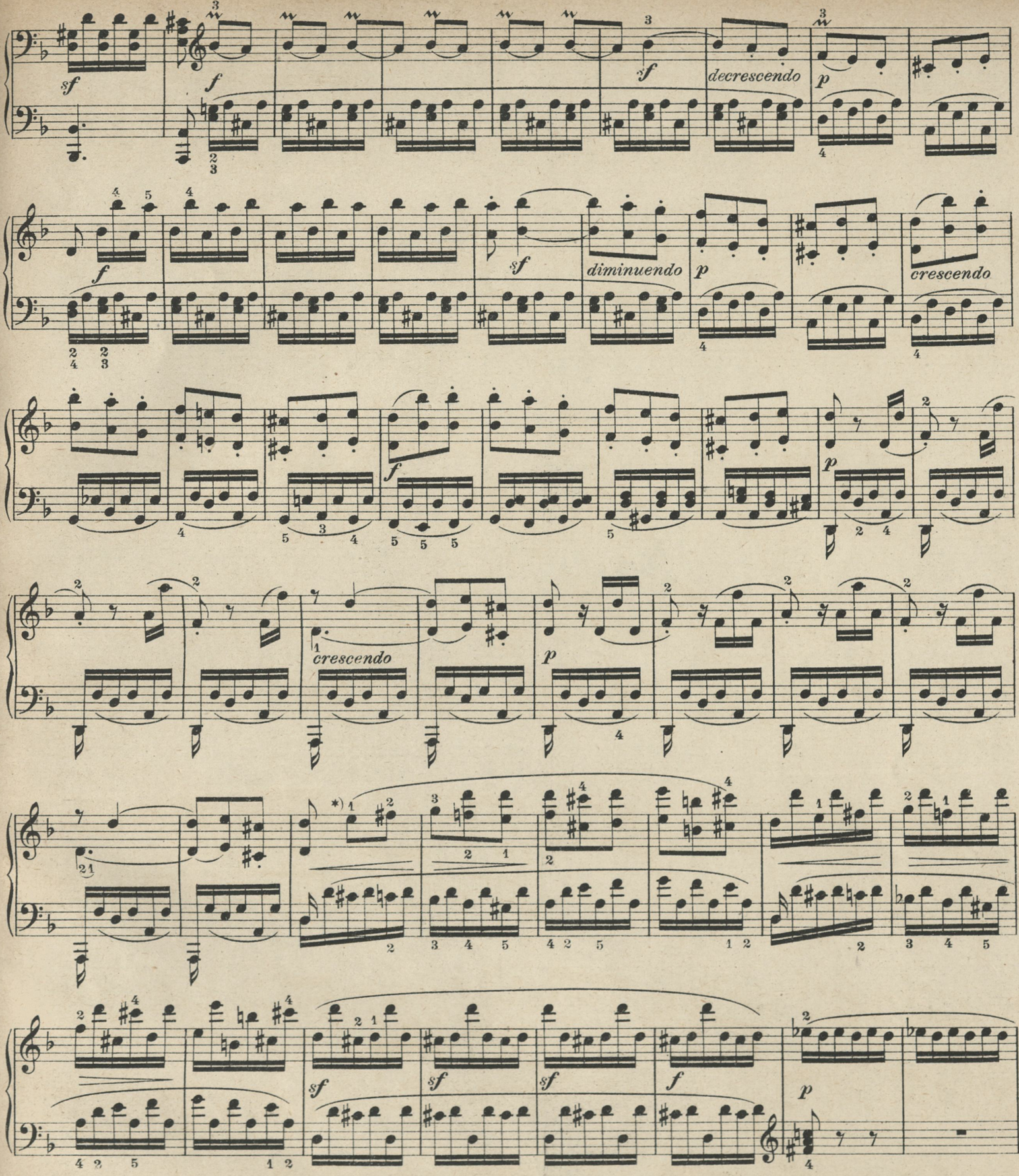
sf *sf* *sf* *p* *crescendo*



*) *f* d'après André; chez Cappi il manque. — *f nach André; fehlt bei Cappi u. a.* — *f*, after André; it is omitted in Cappi's and other editions.


p
crescendo
sf
f
p
sf
f
sf


sf
p
diminuendo
pp
p
crescendo
decrescendo
p
crescendo
p
crescendo
f
p
crescendo
f
sf
sf
sf
f

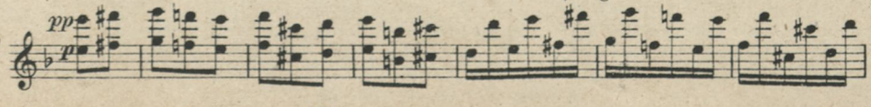


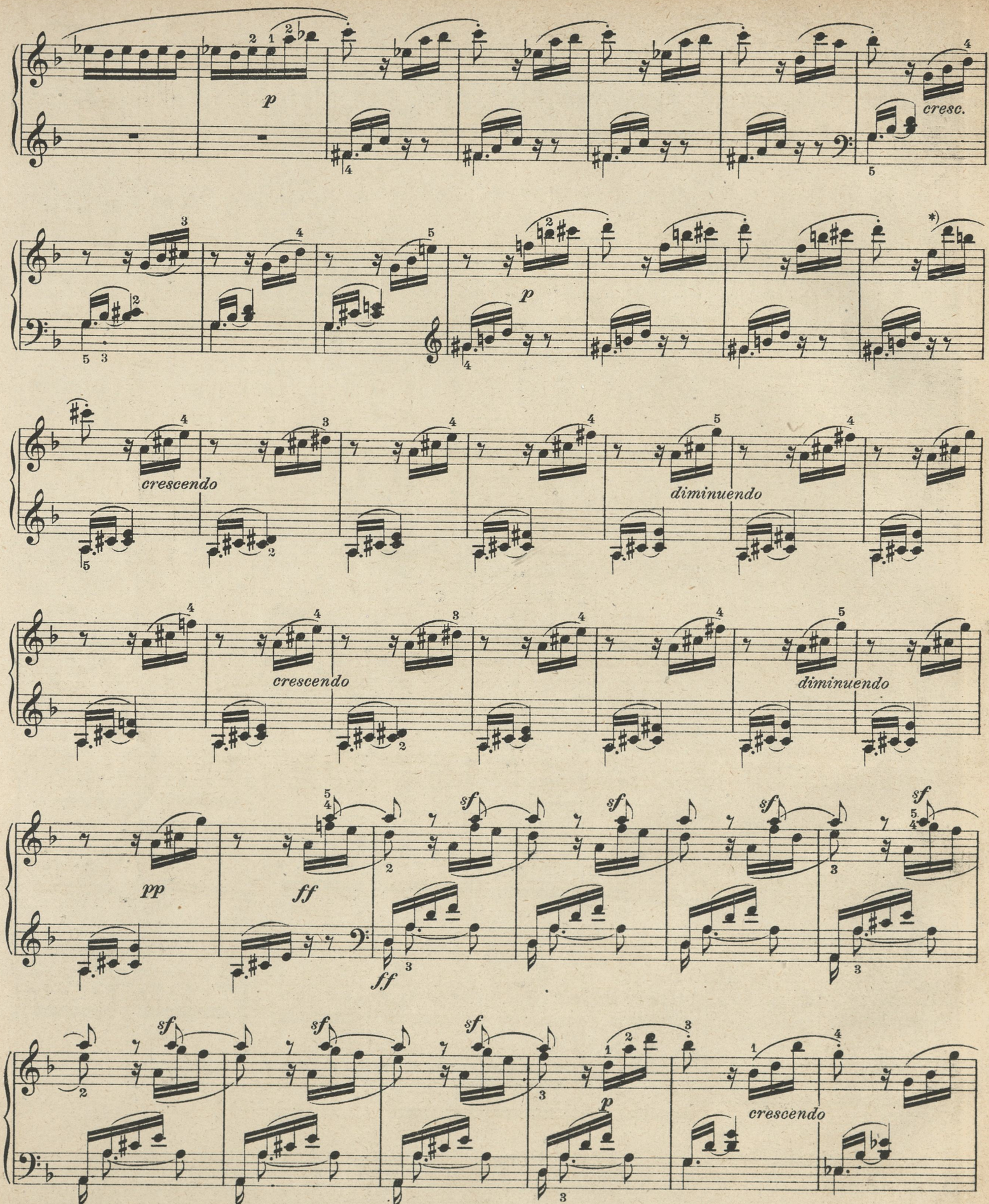
*) Celui qui s'est décidé pour la version note p. 260, doit prendre ici, conformément à l'endroit parallèle p. 267 IV 6 sq., des octaves:

*) *Wer sich zur Version Anmerkung S. 260 entschieden, hat hier, gemäß der Parallelstelle S. 267 IV 6 u. ff., ebenfalls Oktaven zu nehmen:*

*) Those who adopt the version cf. note, p. 260, must also here play octaves, according to the corresponding passage p. 267 IV 6 and the following ones:

(Les tons supérieurs *sotto voce.*)
(*Die oberen Töne* sotto voce.)
(The upper notes *sotto voce.*)

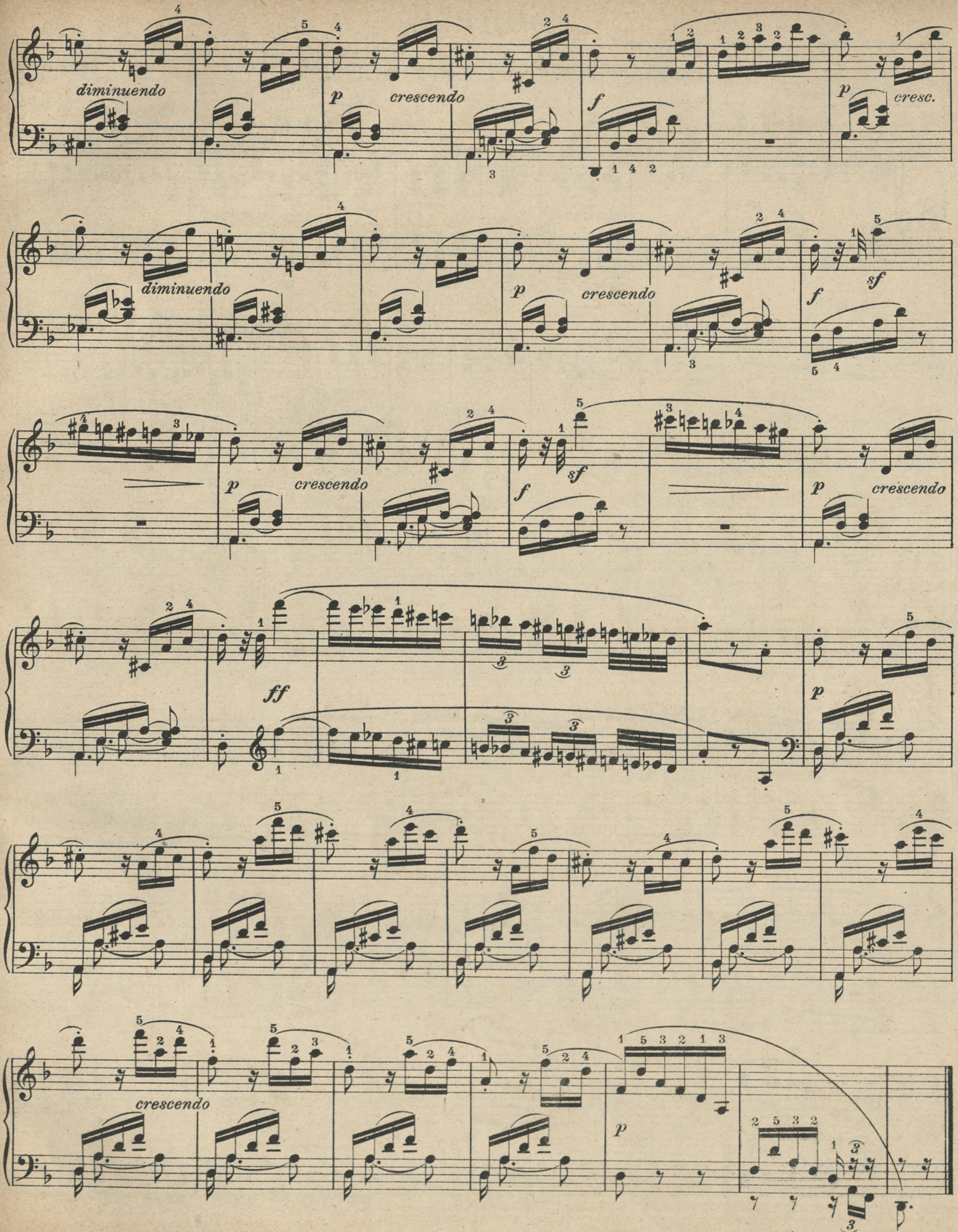




*) L'original et les impressions plus récentes ont au lieu de *mī* l'erreur *fā*. Cfr. les endroits analogues p. 268 I 4 et II 4 p. 272 I 6, et J. Alsleben: Harmonie 1877 No. 19.

*) *Original und spätere Drucke haben statt* ē *den Fehler* f̄. *Vergl. die analogen Stellen S. 268 I 4 und II 4. S. 272 I 6, sowie J. Alsleben's Aufsatz: Harmonie 1877 Nr. 19.*

*) The original and later editions have $\bar{\bar{f}}$, which is wrong, instead of ē. See the analogous passages p. 268 I 4 and II 4. p. 272 I 6 and the essay by J. Alsleben: Harmony 1877, no. 19.


diminuendo
p
crescendo
f
p
cresc.
diminuendo
p
crescendo
sf
f
p
crescendo
sf
f
p
crescendo
ff
p
crescendo
p

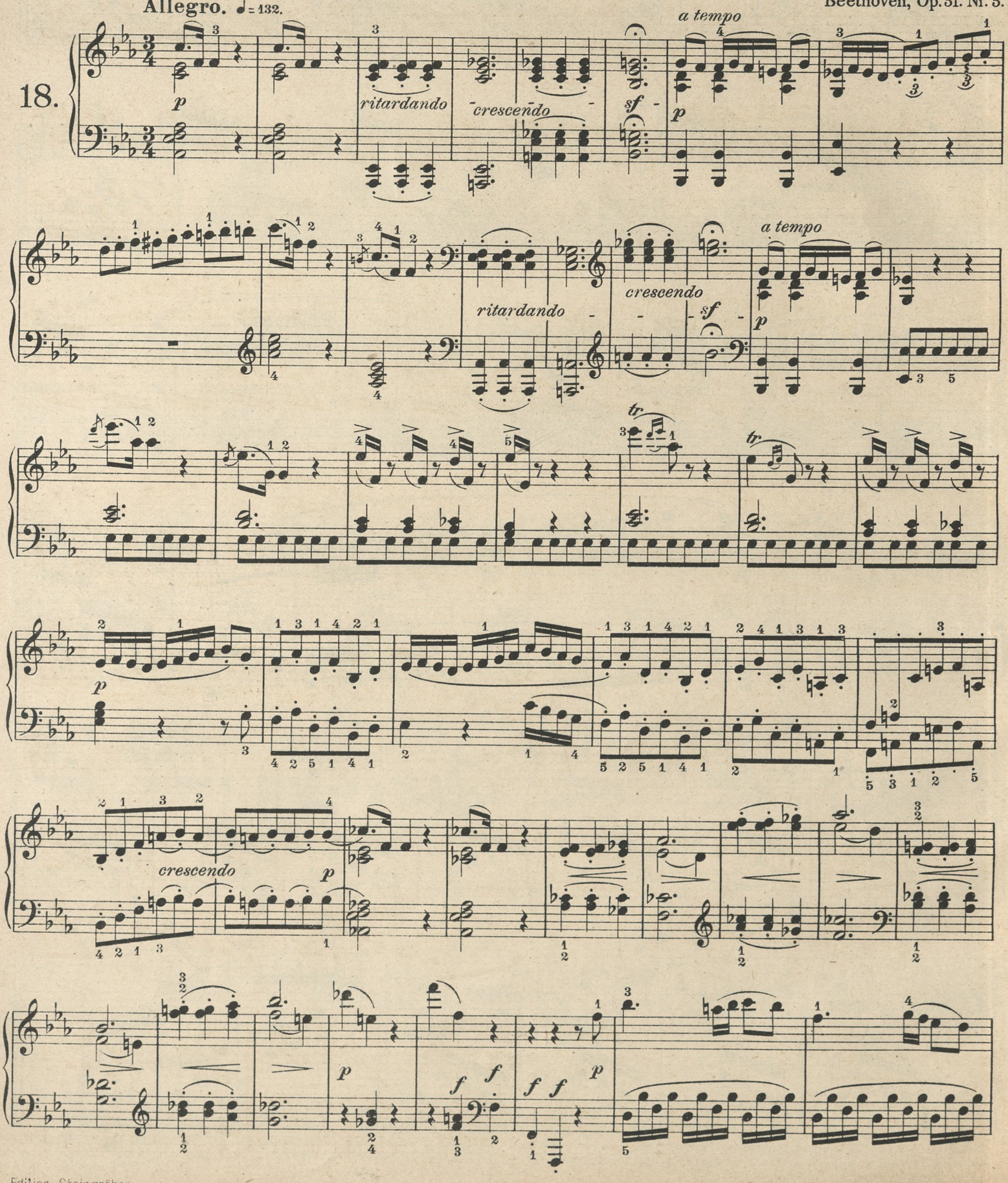
Sonate

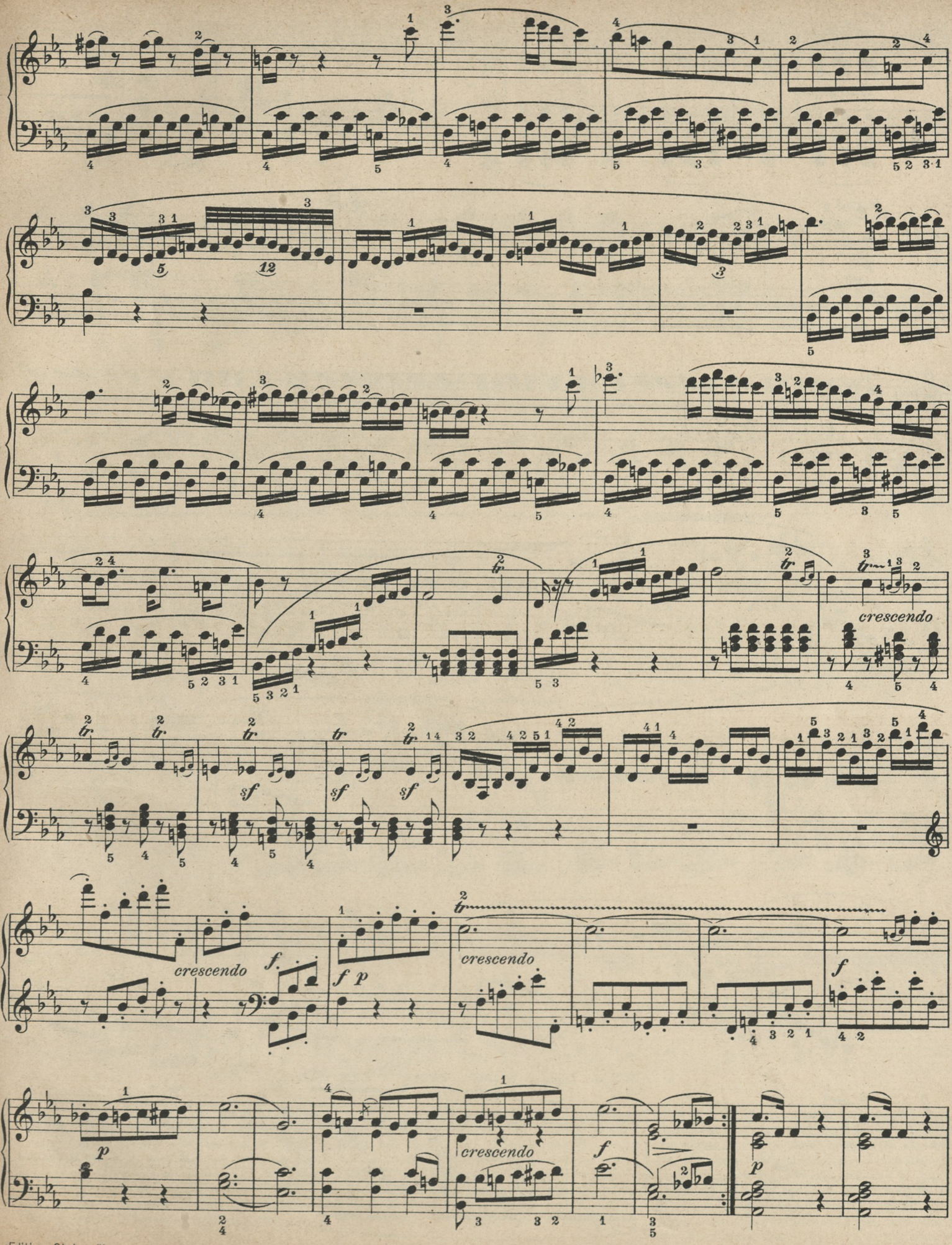
Mib majeur. – Es dur. – Eb major.

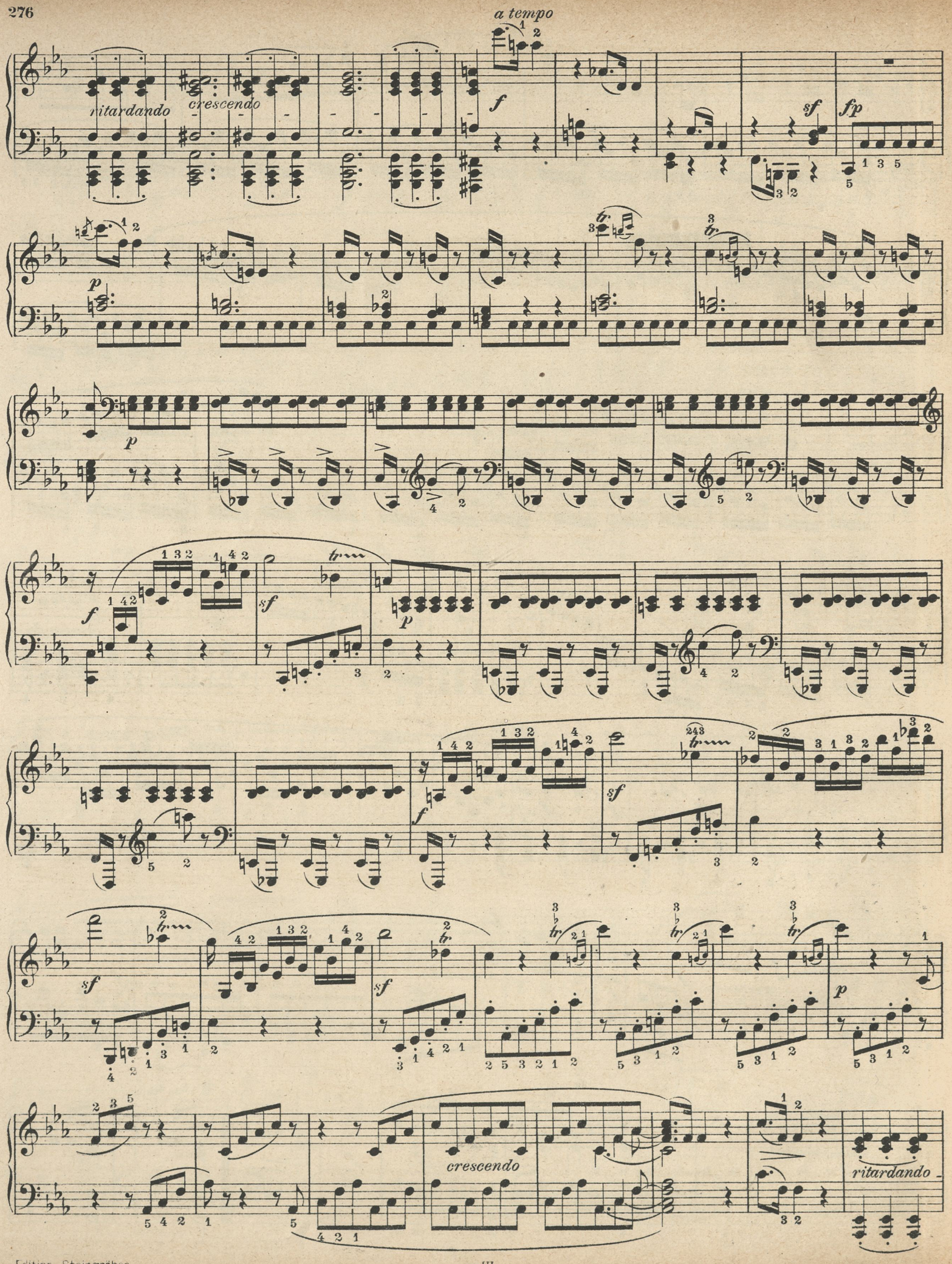
Allegro. ♩= 132.

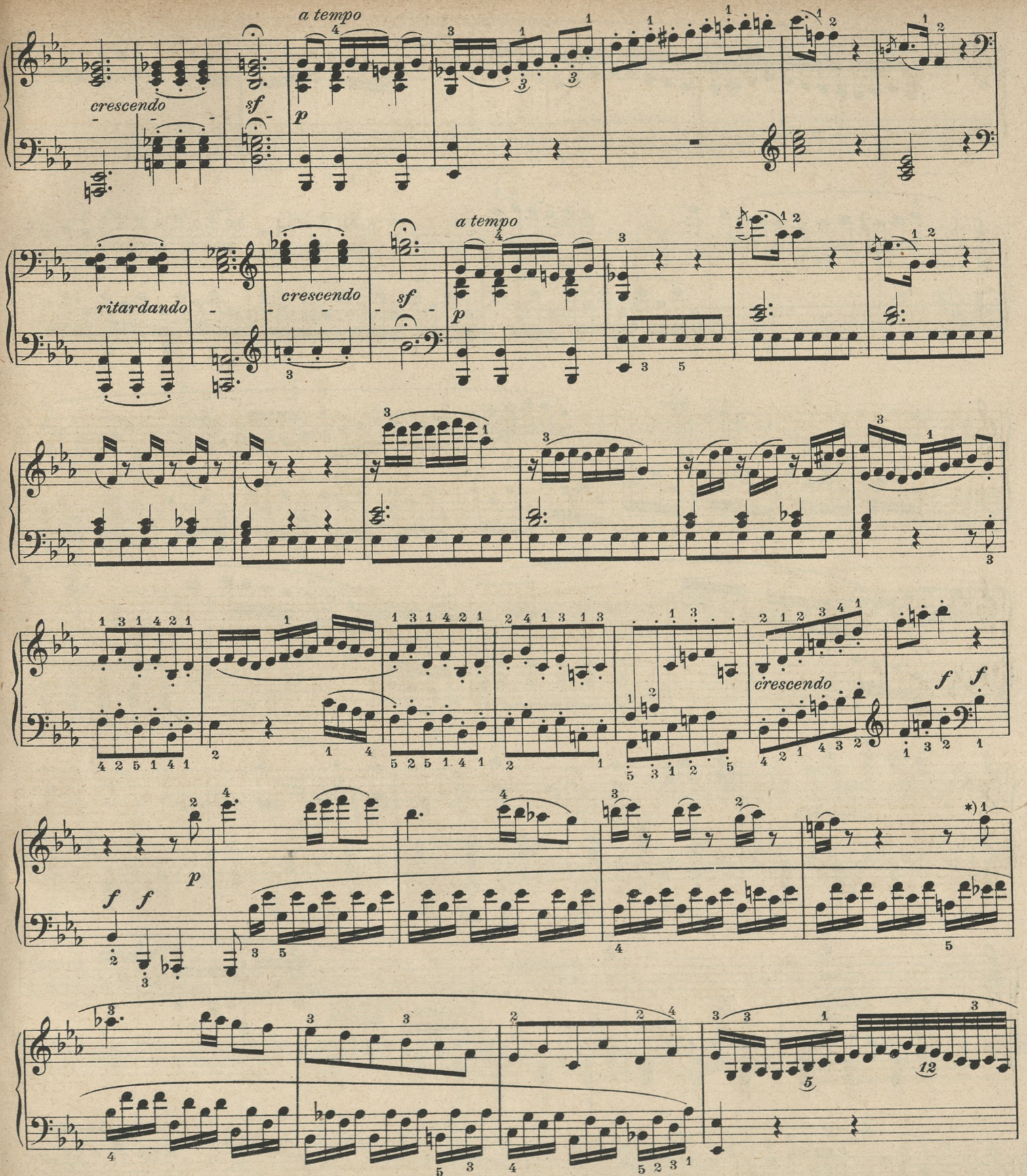
Beethoven, Op. 31. Nr. 3.

18.




crescendo
crescendo
crescendo
crescendo

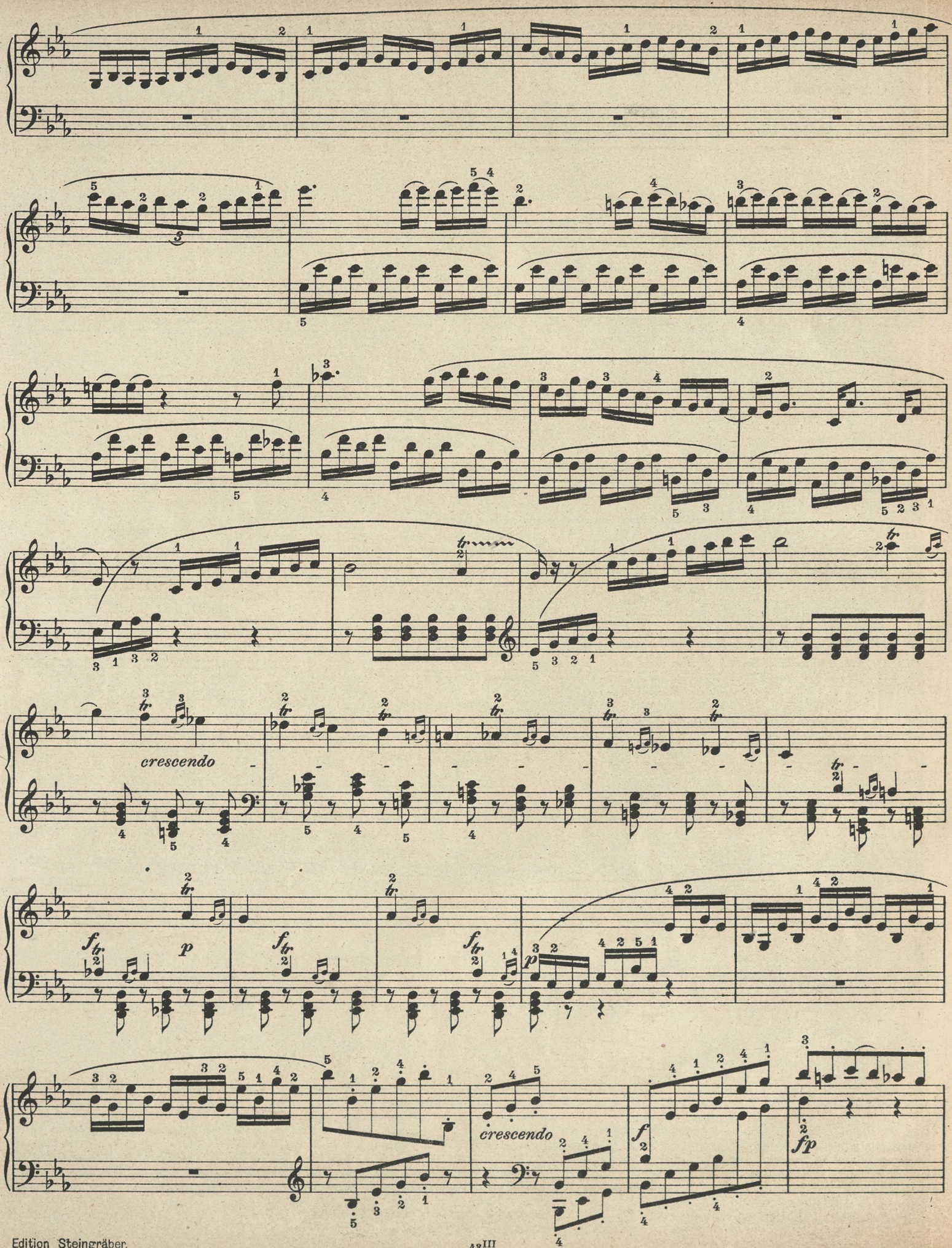

a tempo
ritardando
crescendo
f
sf
fp
p
tr
crescendo
ritardando

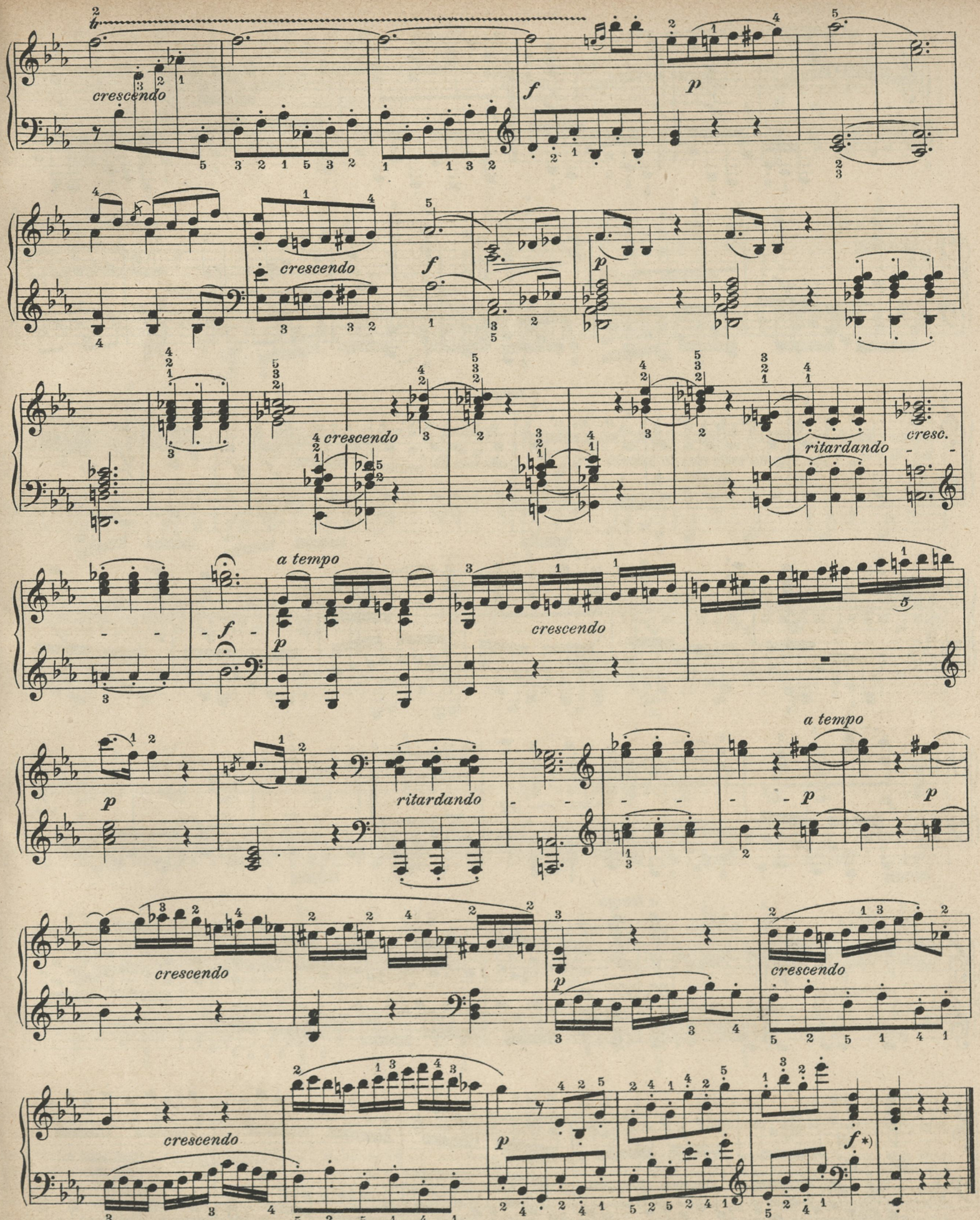


*) Cette fois aussi la petite étendue du clavecin a contraint l'auteur, comme résulte d'une comparaison de l'endroit parallèle mes. 46 - 64 du commencement de la sonate, à une transformation de l'idée originaire et à l'interpolation de deux mesures. On doit se désister du rétablissement de la forme propre, puisque l'octave supérieure, étant trop éloignée de la basse, ne sonne pas bien.

*) *Der geringe Umfang des alten Klaviers hat den Autor, wie ein Vergleich der Parallelstelle Takt 46-64 vom Anfang der Sonate ergibt, hier wiederum zu einer Umgestaltung der ursprünglichen Idee und zur Einschiebung zweier Takte genötigt. Man wird von Wiederherstellung der eigentlichen Form Abstand nehmen müssen, weil die höhere Oktave, vom Baß zu weit entfernt, weniger gut klingt.*

*) A comparison with the corresponding passage, bars 46-64, counting from the beginning of the sonata, will show here again that the limited range of the early piano compelled the author to alter his original idea and to insert two bars. We must, however, desist from restoring the originally conceived form, as the upper octave is too far away from the bass, and would therefore not sound as well as would otherwise be the case.


crescendo
crescendo
f
fp



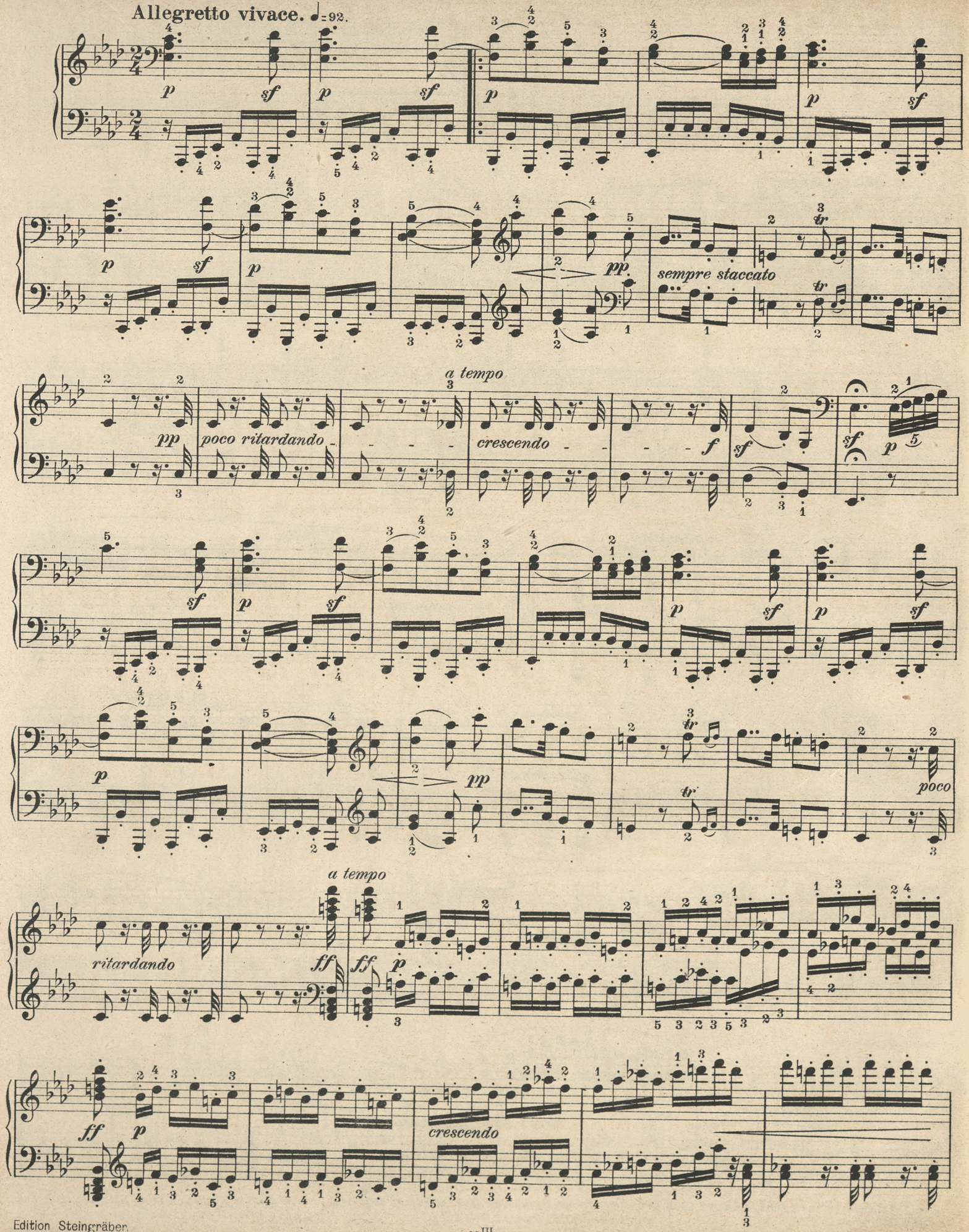
*) *f* d'après Simrock 1805, Kühnel 1806 et André 1810; Cappi 1805 a *p*.

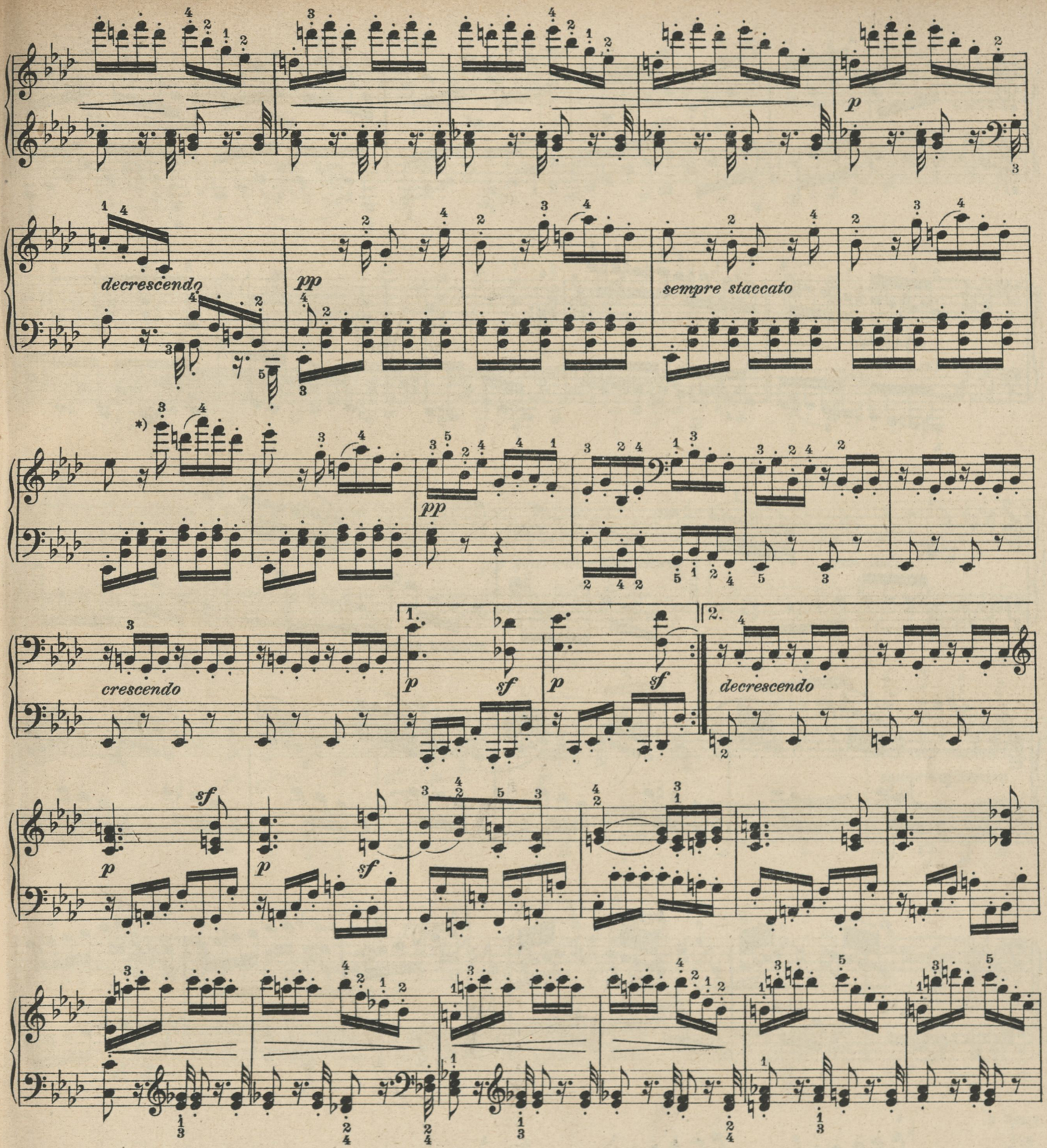
*) *f* nach Simrock 1805, Kühnel 1806 und André 1810; Cappi 1805 hat *p*.

*) *f*, after Simrock 1805, Kühnel 1806 and André 1810; Cappi 1805 has *p*.

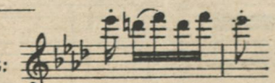
Scherzo.

Allegretto vivace. ♩=92.



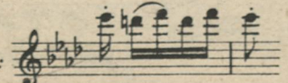


*) Originairement:



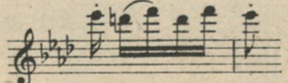
Beethoven était contraint à cette altération, parce qu'il n'avait pas sur son clavecin le *sol* et *la bémol*; déjà Ferd. Hiller et Sigm. Lebert ont adopté la version susdite dans leurs éditions de Beethoven. Voir d'ailleurs l'endroit parallèle mesures 12-17 de la fin de la phrase.

*) *Ursprünglich:*

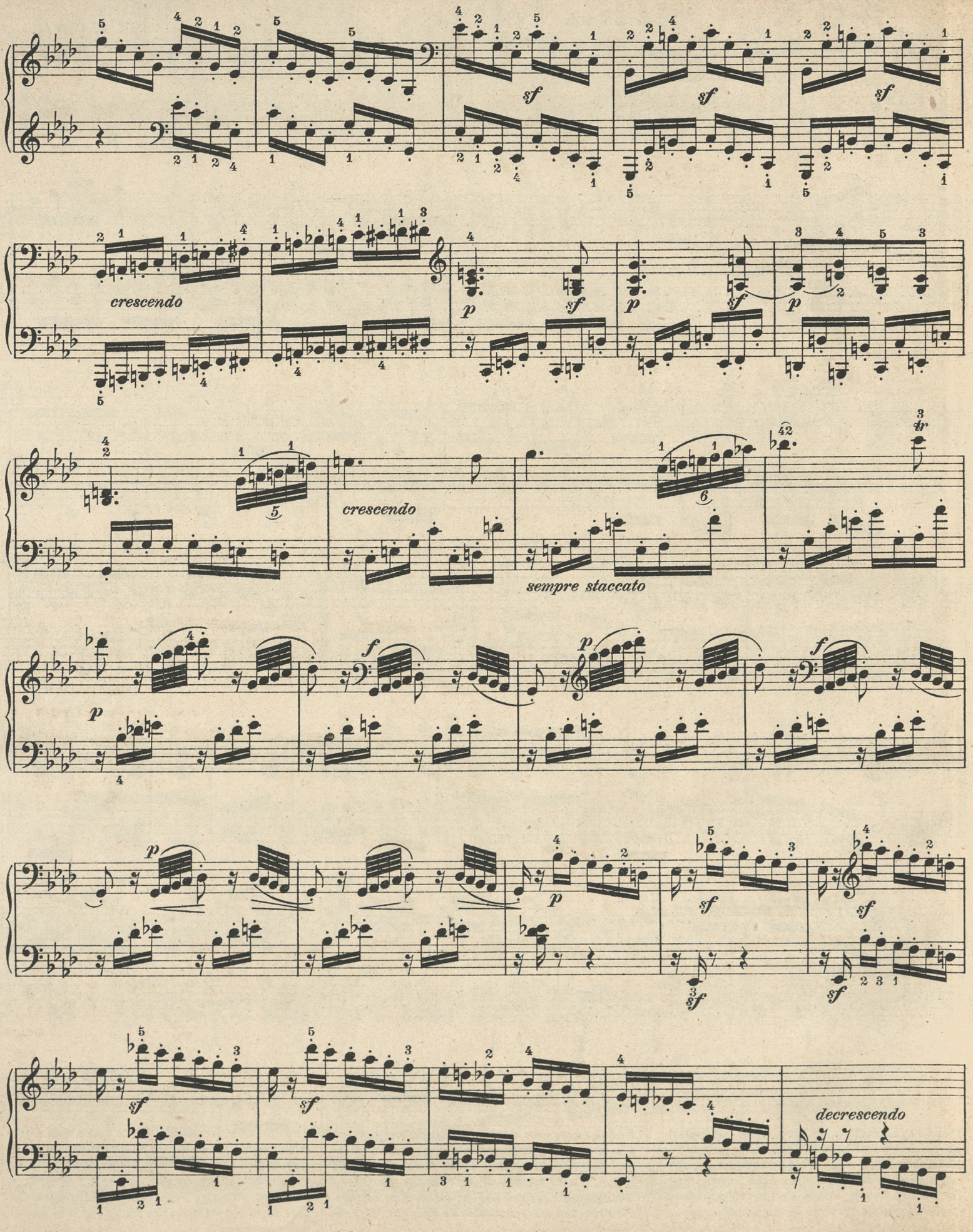


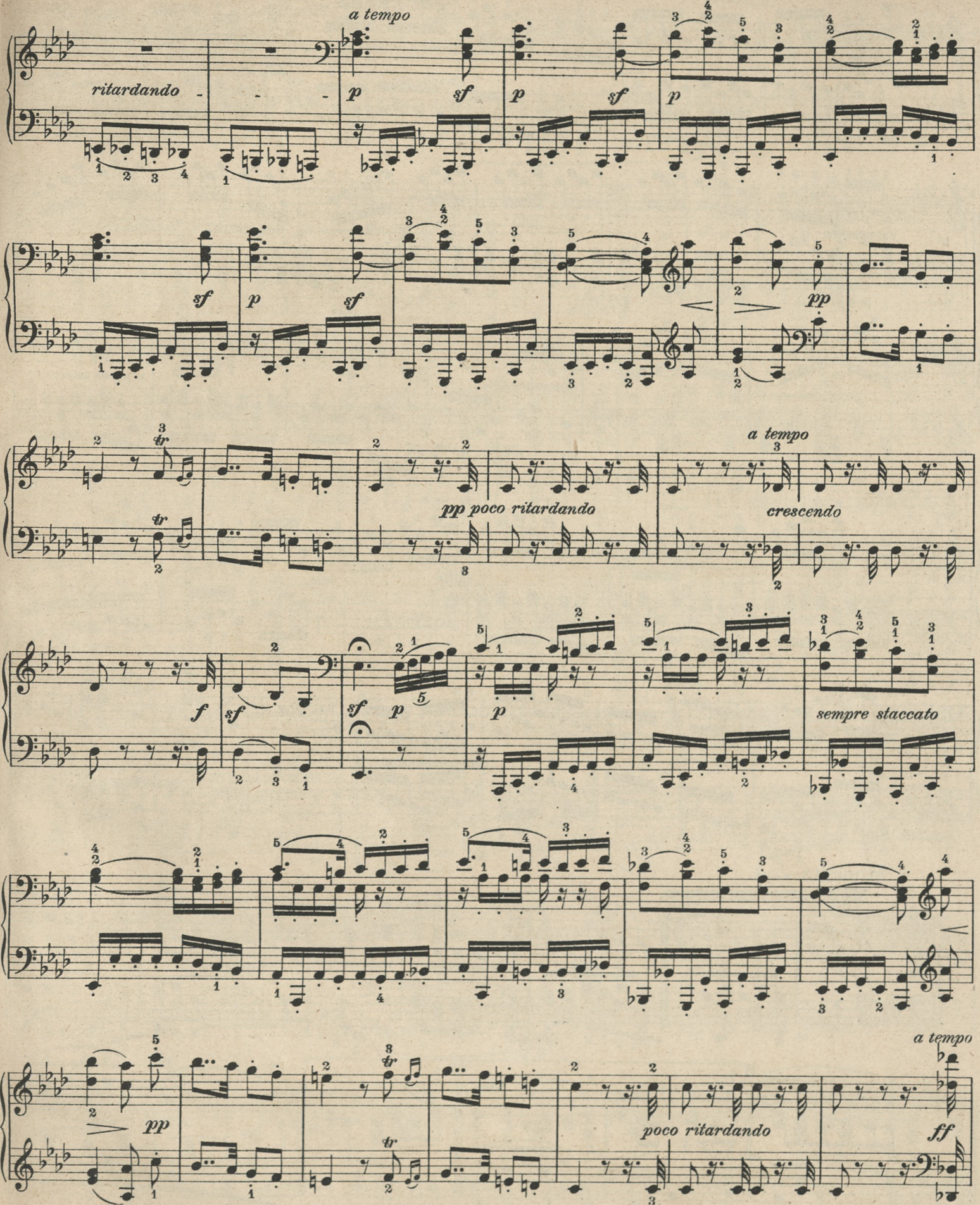
Beethoven war zu dieser Umänderung gezwungen, weil er das dreigestrichene g *und* as *nicht auf dem Klaviere hatte; schon Ferd. Hiller und Sigm. Lebert haben obige Fassung in ihren Beethoven-Ausgaben angenommen. Man vergleiche übrigens die Parallelstelle Takt 12-17 vom Schluß des Satzes.*

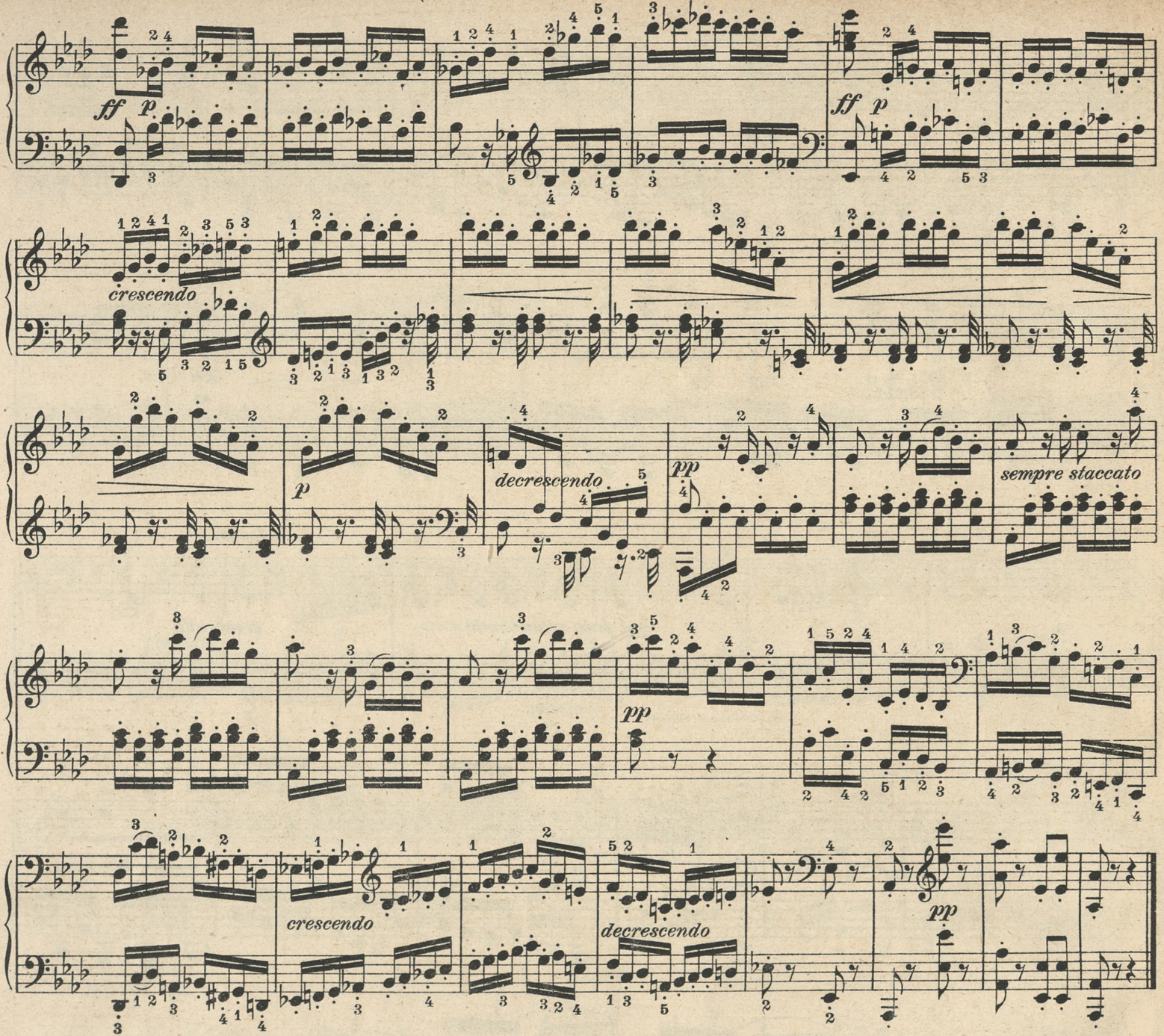
*) Originally:



Beethoven was compelled to make this alteration, as his piano-keyboard did not extend to $\overline{\overline{g}}$ and $\overline{\overline{a\flat}}$. Ferd. Hiller and Sigm. Lebert have adopted the above version in their Beethoven editions. cf. also the corresponding passage bars 12-17 counting backwards from the end of the movement.

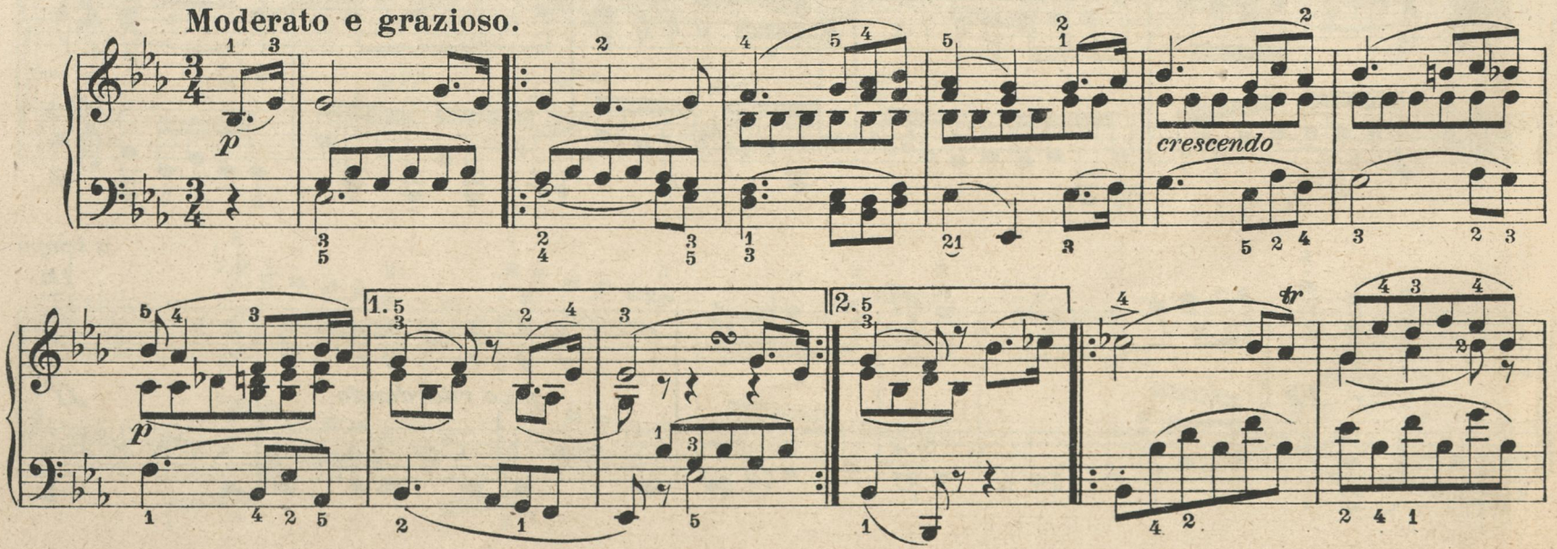

sf
crescendo
p
sf
crescendo
sempre staccato
f
decrescendo

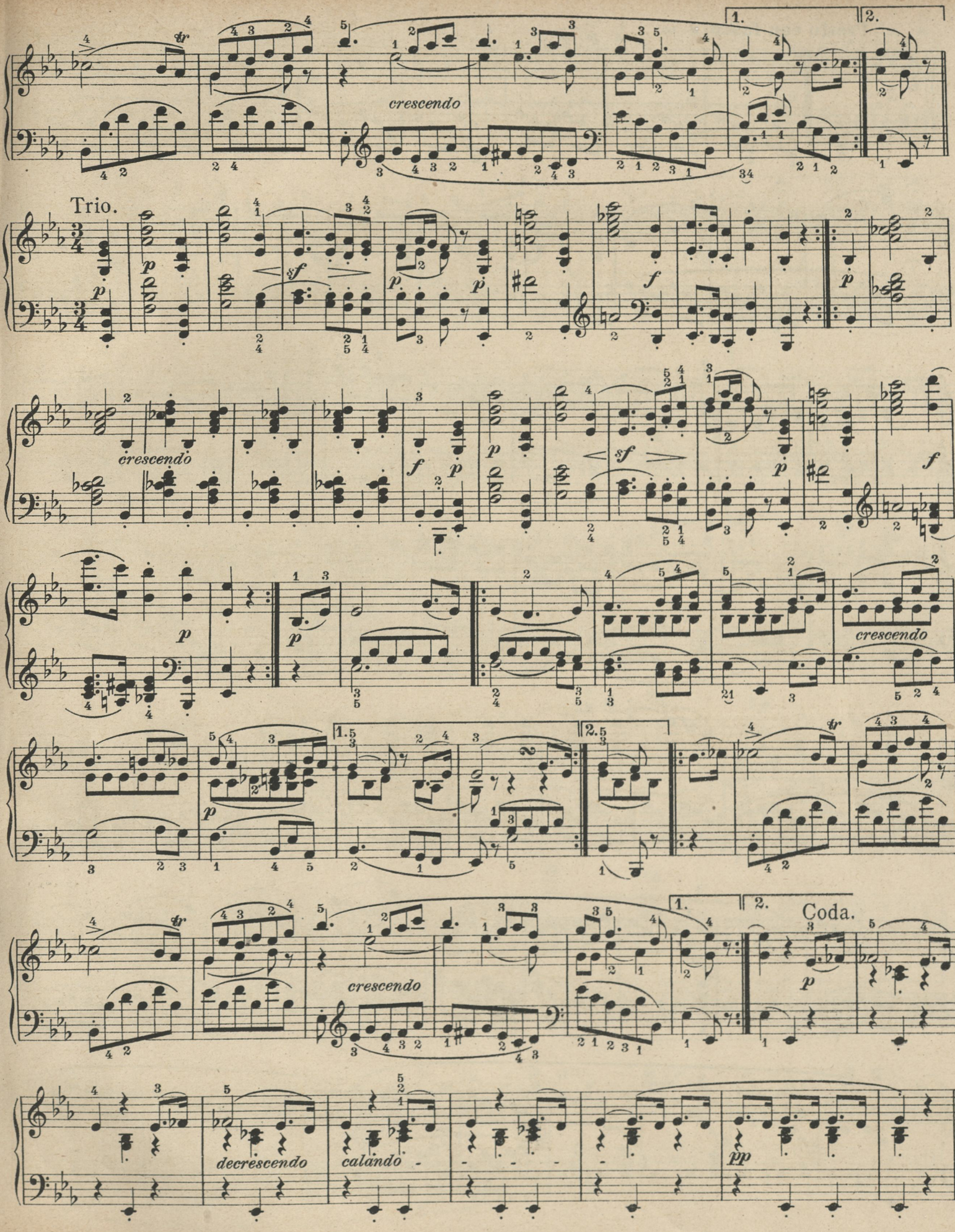

a tempo
ritardando
p
sf
p
sf
p
sf
p
sf
pp
pp poco ritardando
a tempo
crescendo
f
sf
sf
p
p
sempre staccato
pp
poco ritardando
a tempo
ff

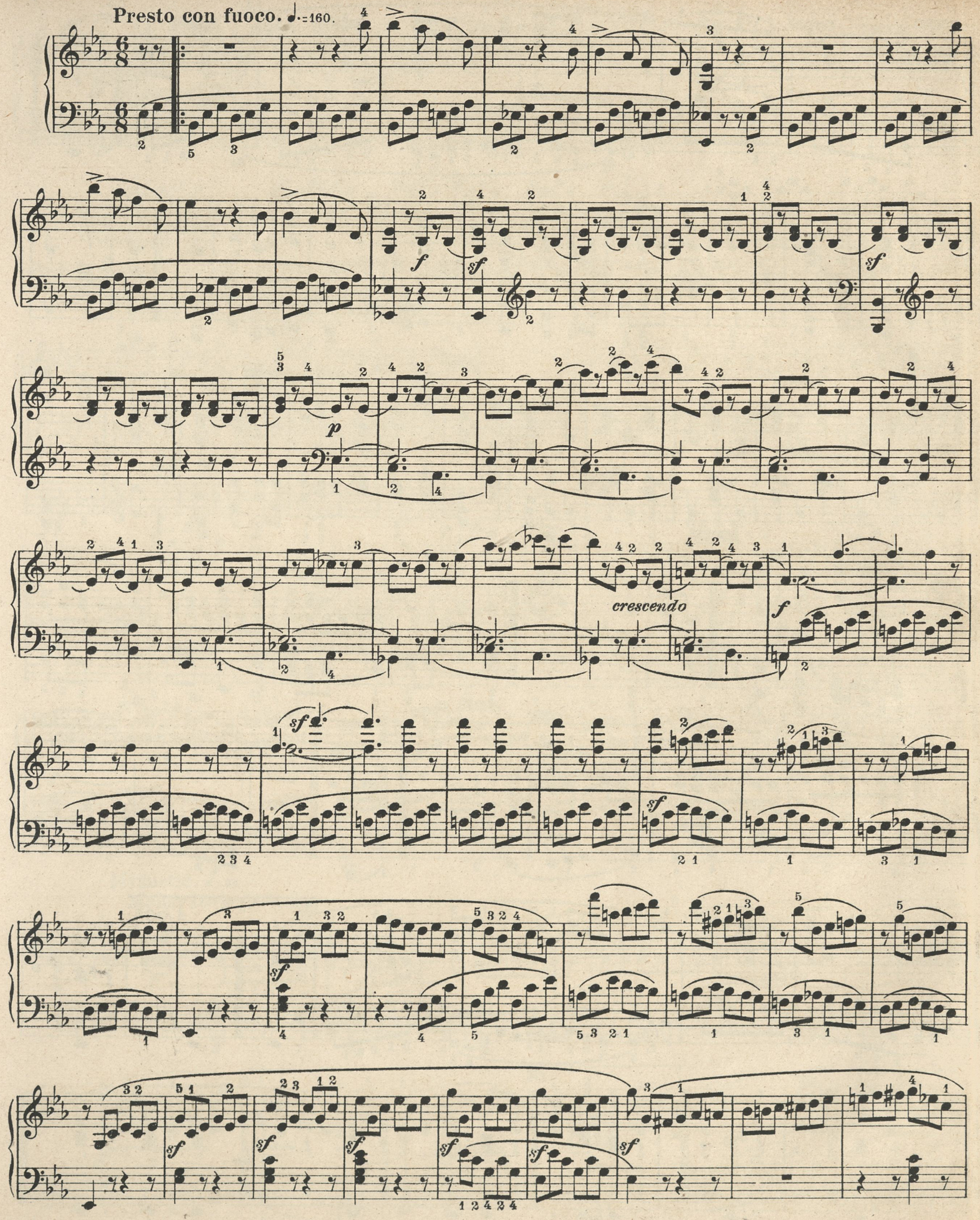


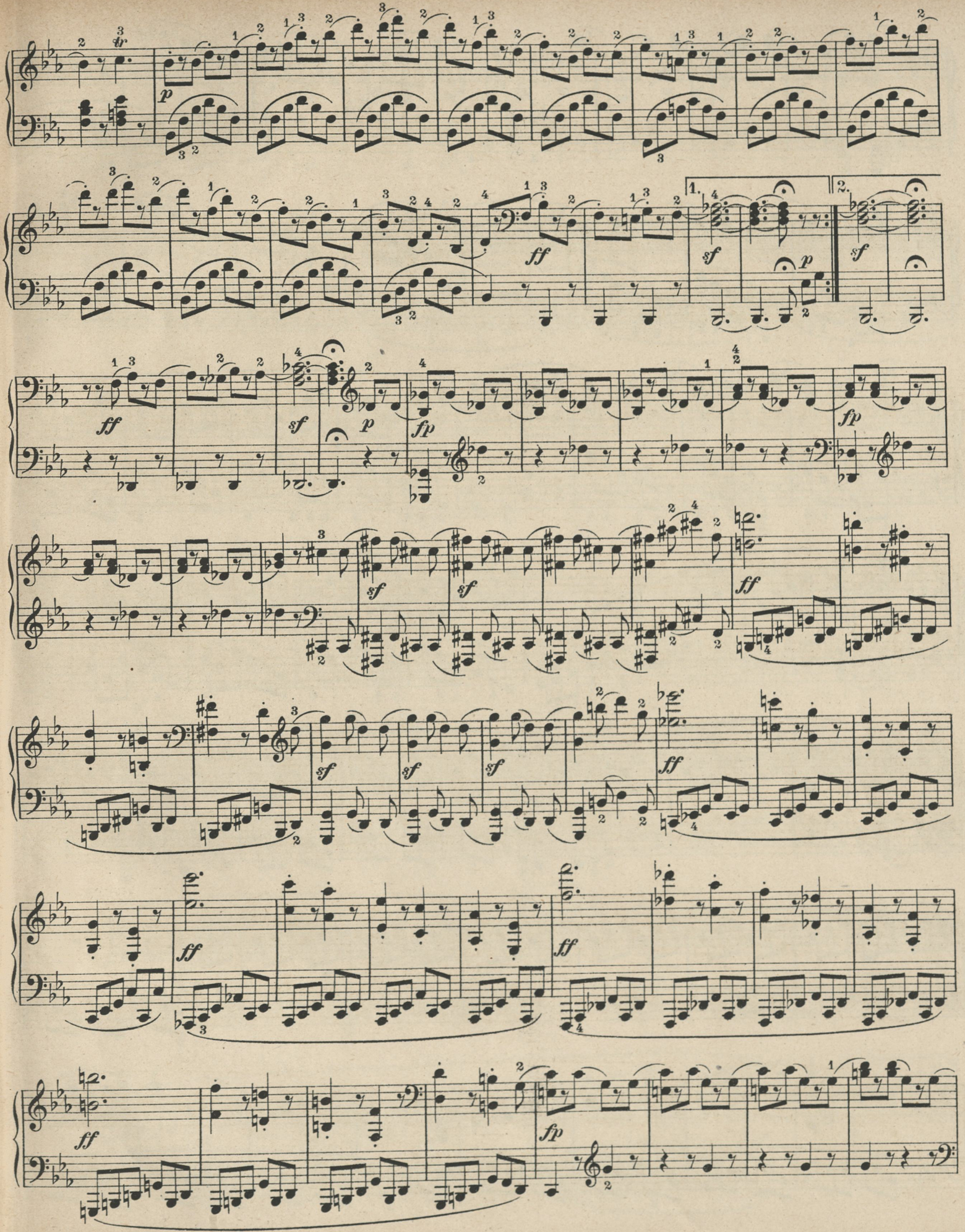
Minuetto. ♩= 96.

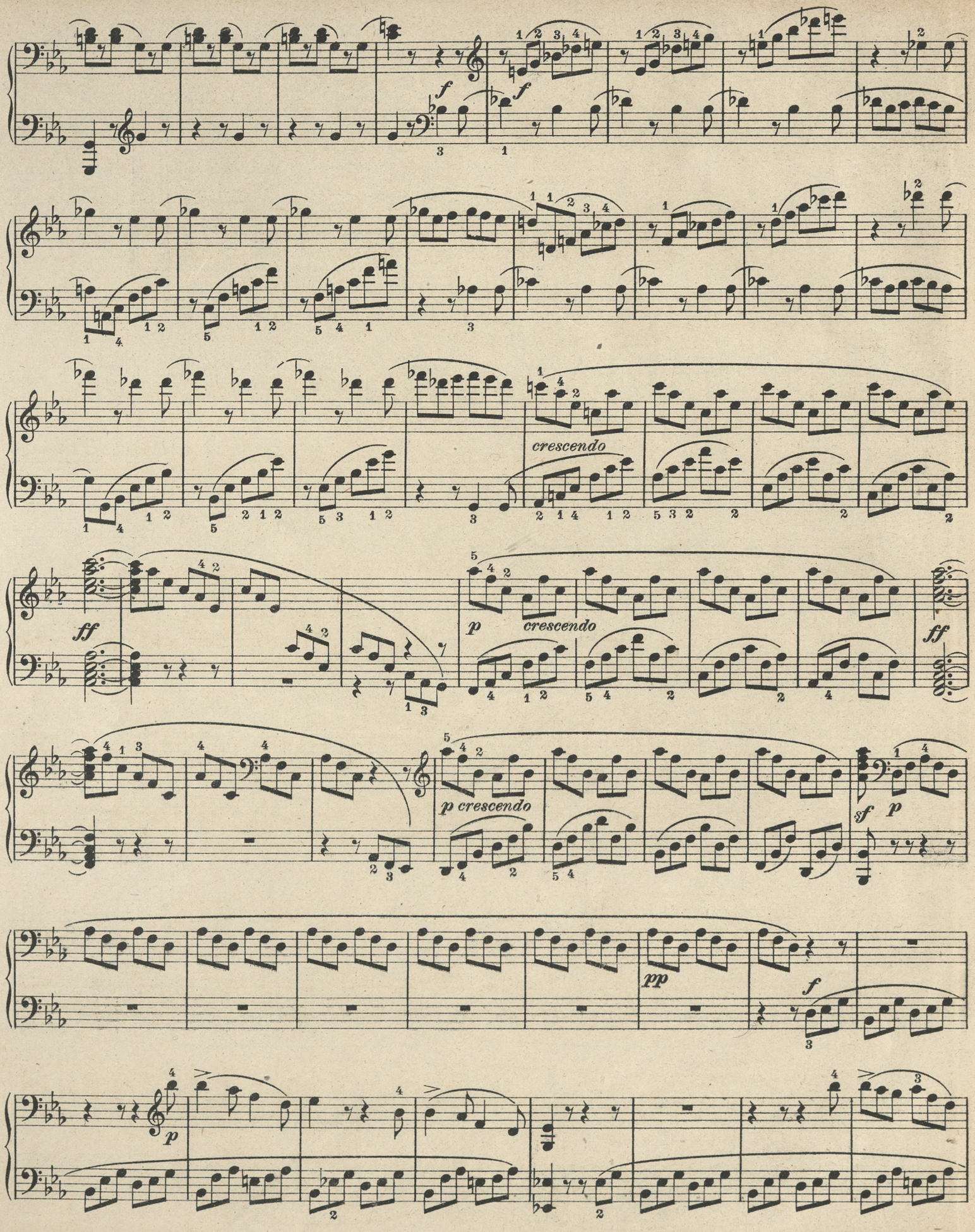
Moderato e grazioso.

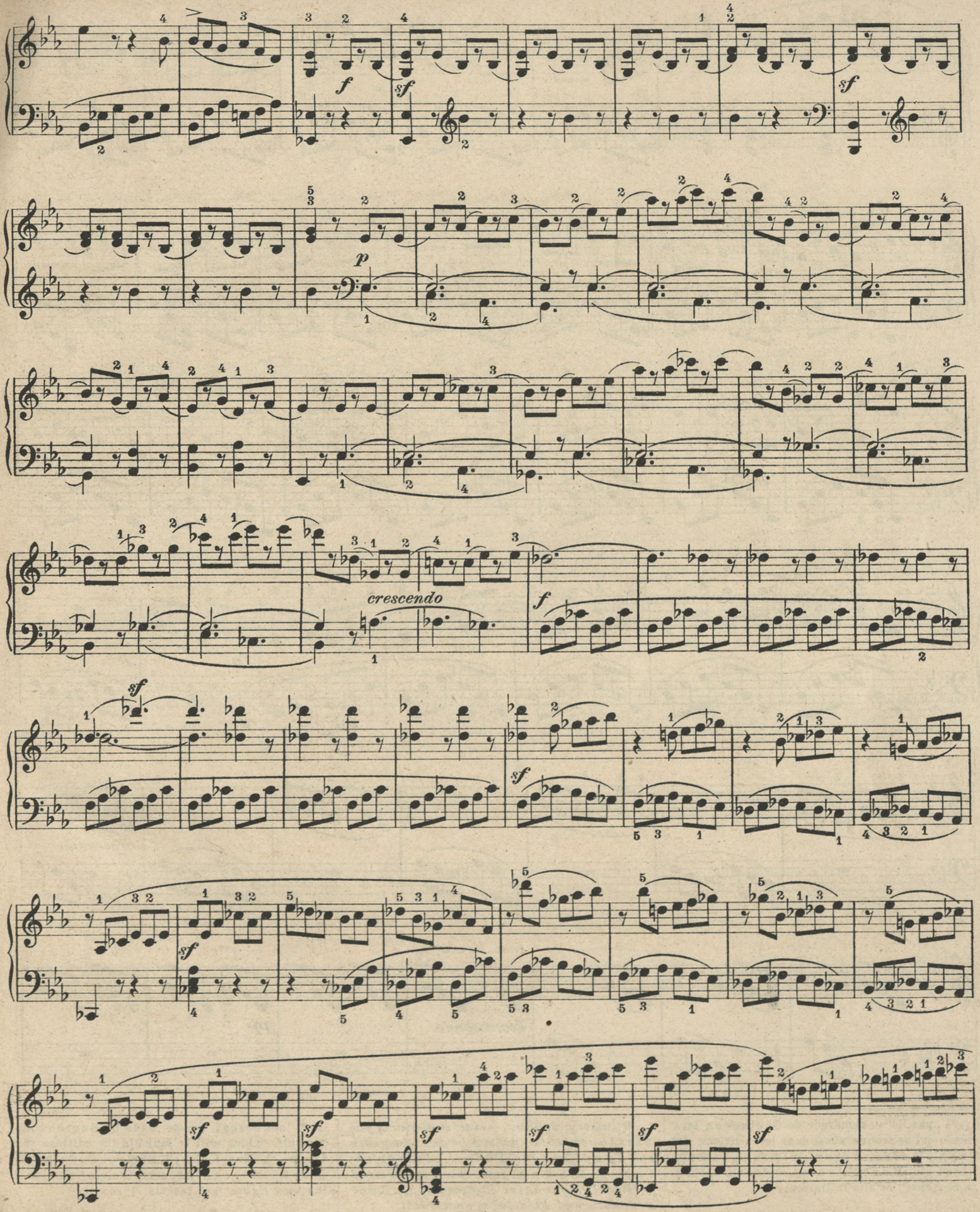


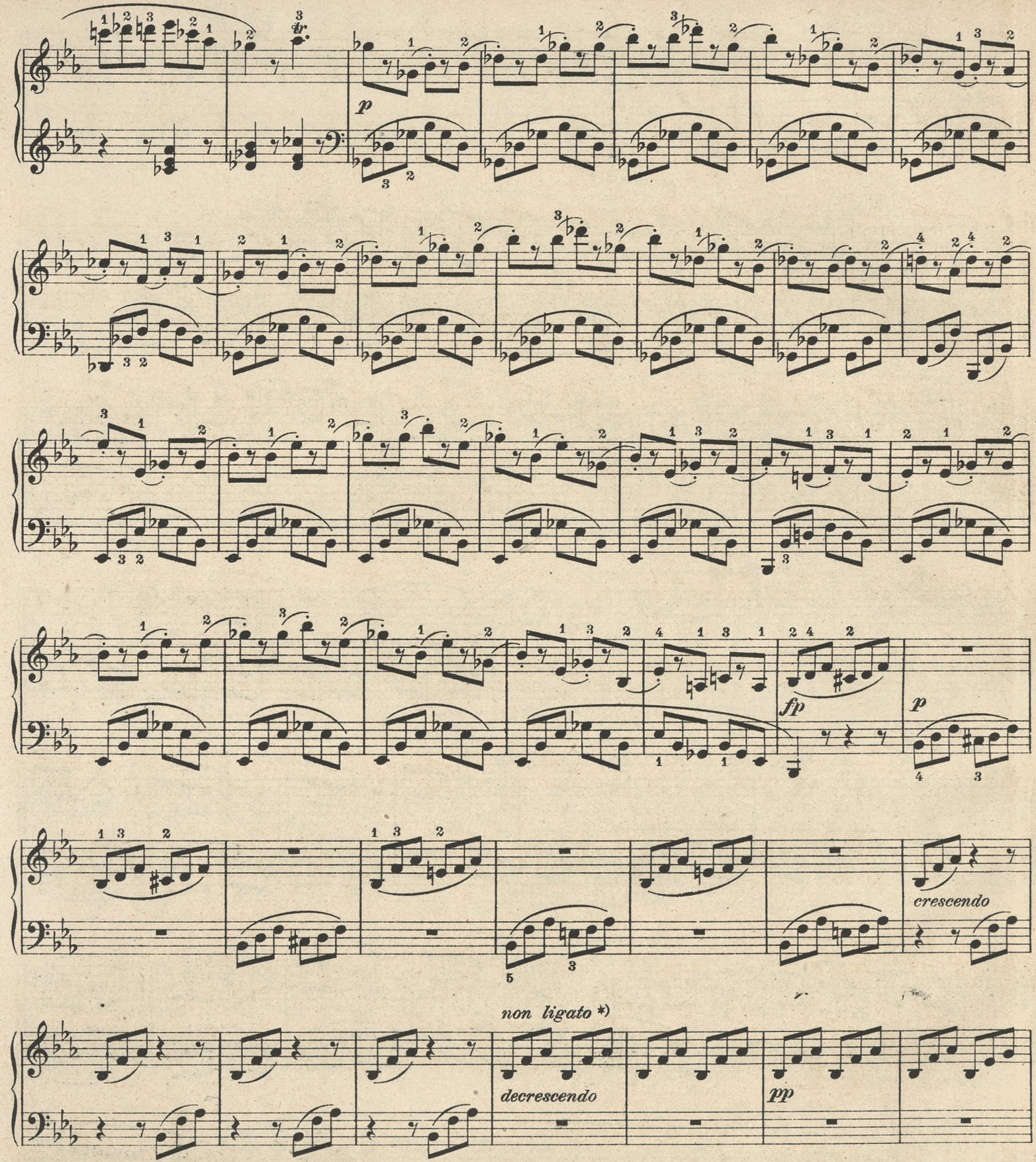

1.
2.
crescendo
Trio.
p
sf
f
crescendo
decrescendo
calando
pp
Coda.


Presto con fuoco. ♩.=160.
f
sf
p
crescendo
f
sf


tr
p
ff
sf
1.
2.
fp


f
f
crescendo
ff
p
crescendo
ff
p crescendo
sf
p
pp
f
p

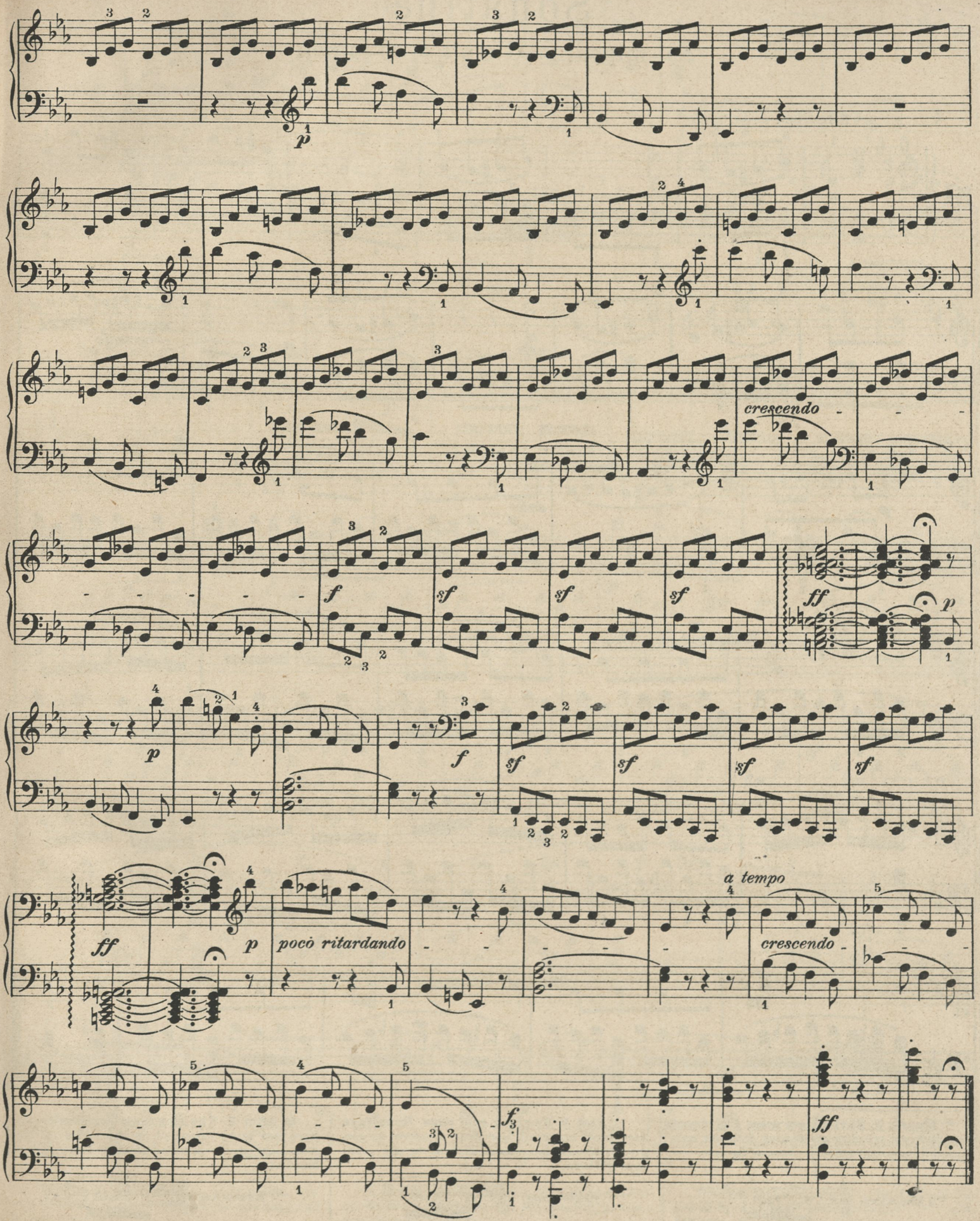

f
sf
p
crescendo
f
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf



*) „pas lié" – remarque de Beethoven lui-même, qui se trouve aussi dans les éditions de Cappi, André, Kühnel, Simrock, Czerny, Liszt etc. Moscheles, au contraire, a biffé „*non ligato*" et mis la liaison.

*) „*nicht gebunden*", – *eine Bemerkung von Beethoven selbst, die sich in den Ausgaben von Cappi, André, Kühnel, Simrock, Czerny, Liszt u. a. ganz übereinstimmend vorfindet. Moscheles dagegen hat* „non ligato" *gestrichen und Bindebogen angebracht.*

*) "not bound", a note made by Beethoven himself, which will be found in the editions of Cappi, André, Kühnel, Simrock, Czerny, Liszt. Moscheles, nevertheless, eliminates "*non ligato*" and inserts slurs.


p
crescendo
f
sf
ff
p
poco ritardando
a tempo
crescendo
f
ff

Sonatine

Sol mineur. – G moll. – G minor.

Beethoven, Op. 49. Nr. 1.

Andante. ♩=60.

19.

p *mfp* *mfp* *mfp* *fp* *crescendo*

p *dolce*

*) D'après H. Ehrlich ces notes d'agrément ne sont pas à exécuter *au dedans* de la note, mais, dans le temps lent prescrit, *devant* la note.

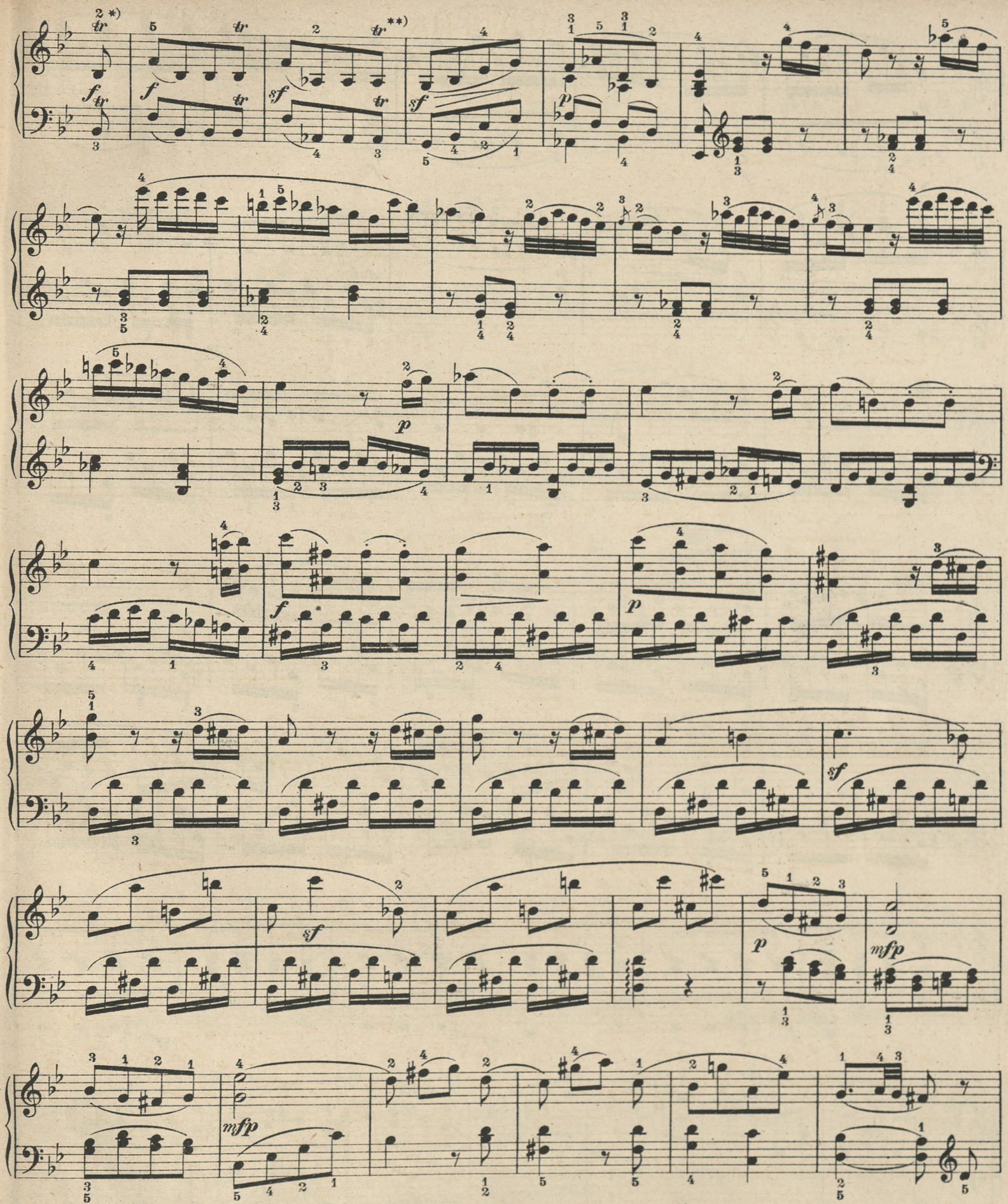
**) Exécution:

*) *Nach H. Ehrlich sind diese Vorschläge hier nicht* innerhalb *der Note, sondern im vorgeschriebenen langsamen Tempo* vor *der Note auszuführen.*

**) *Ausführung:*

*) After H. Ehrlich, these grace-notes are here not to be executed on the value of the note, but in the prescribed slow time *before* the note.

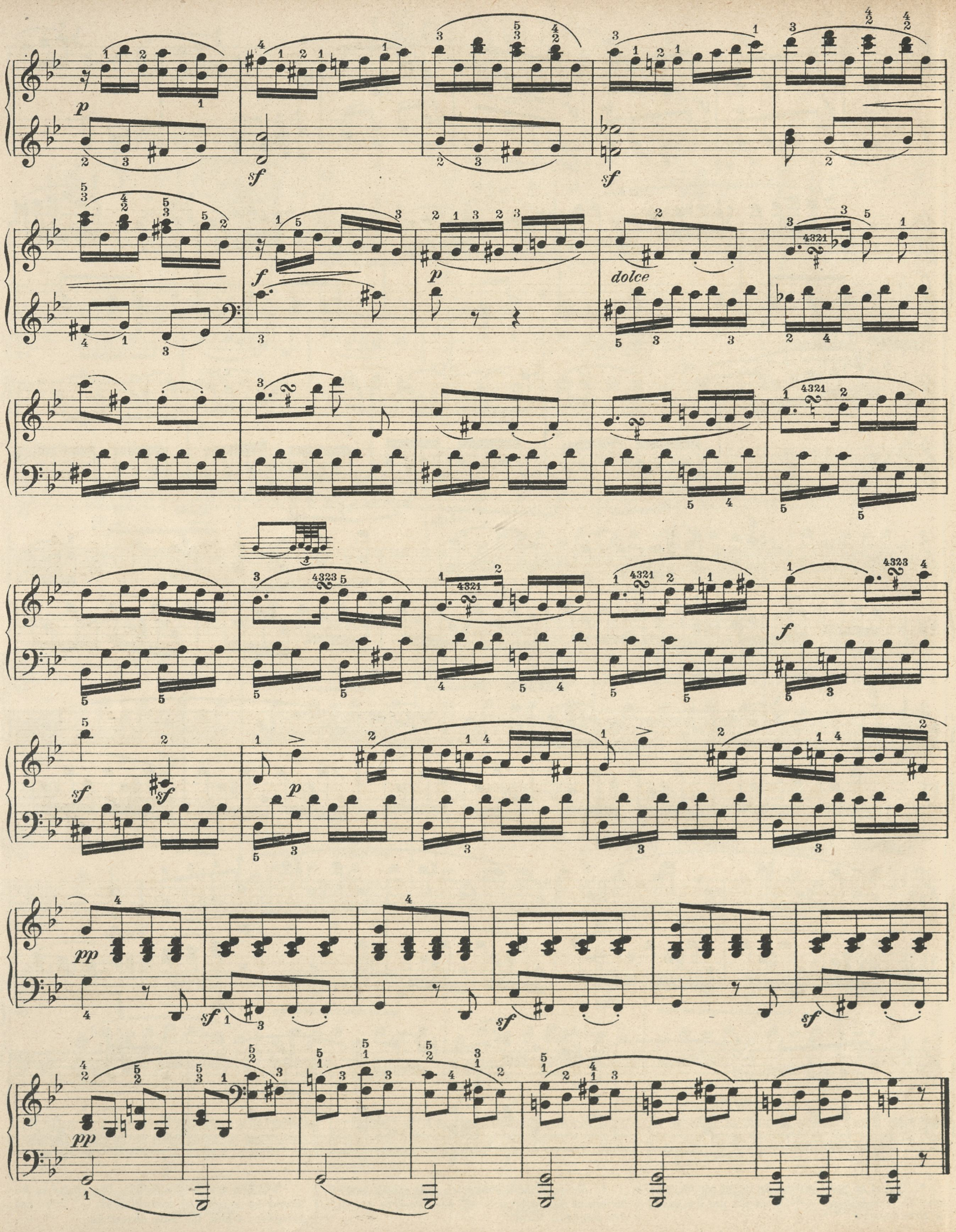
**) Execution:



*) Quand la note monte, le trille reçoit une note de complément, — **) cela n'a pas lieu, quand la note descend.

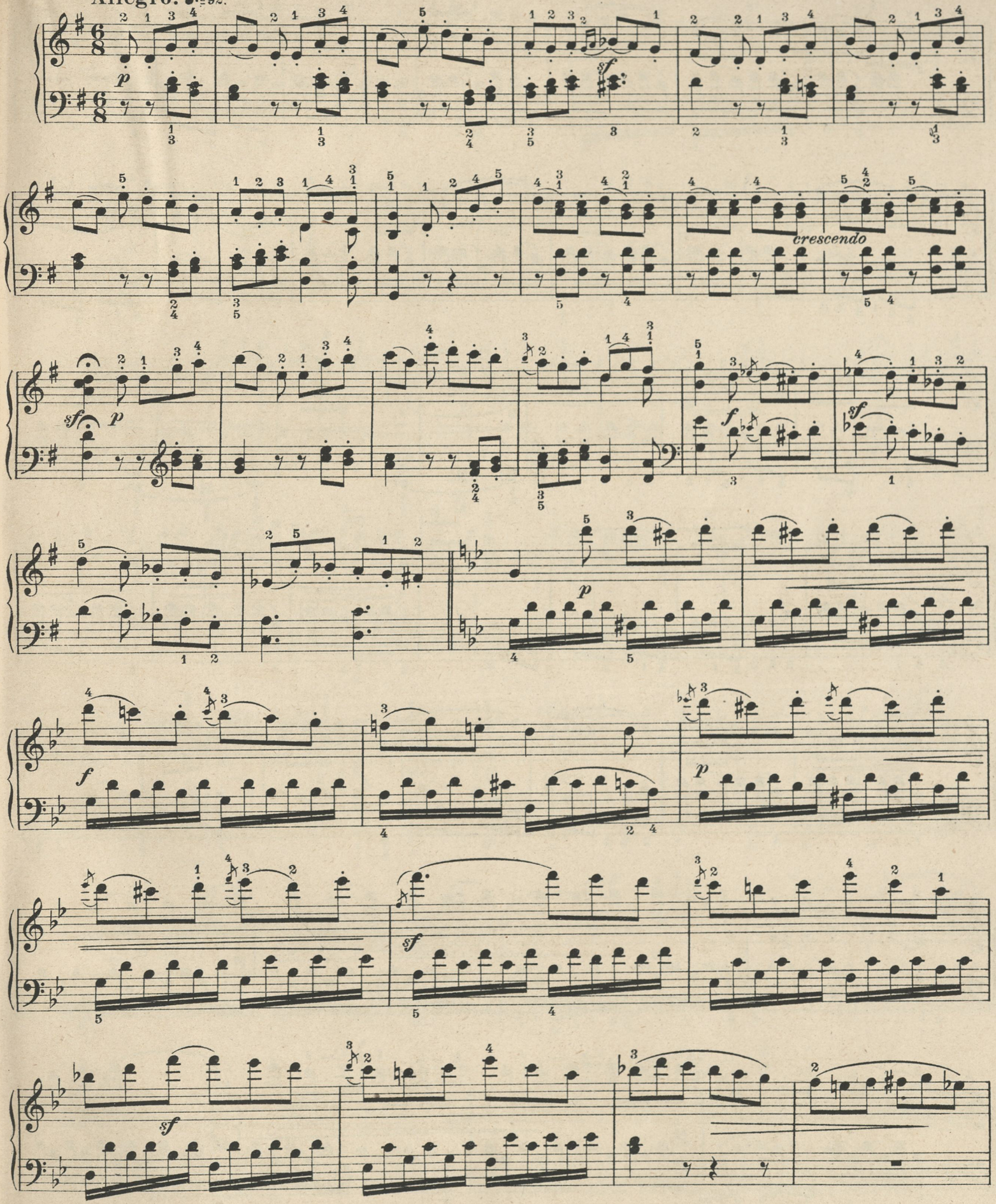
*) *Bei aufwärts gehender Note erhält der Triller einen Nachschlag,* — **) *bei abwärts gehender dagegen nicht.*

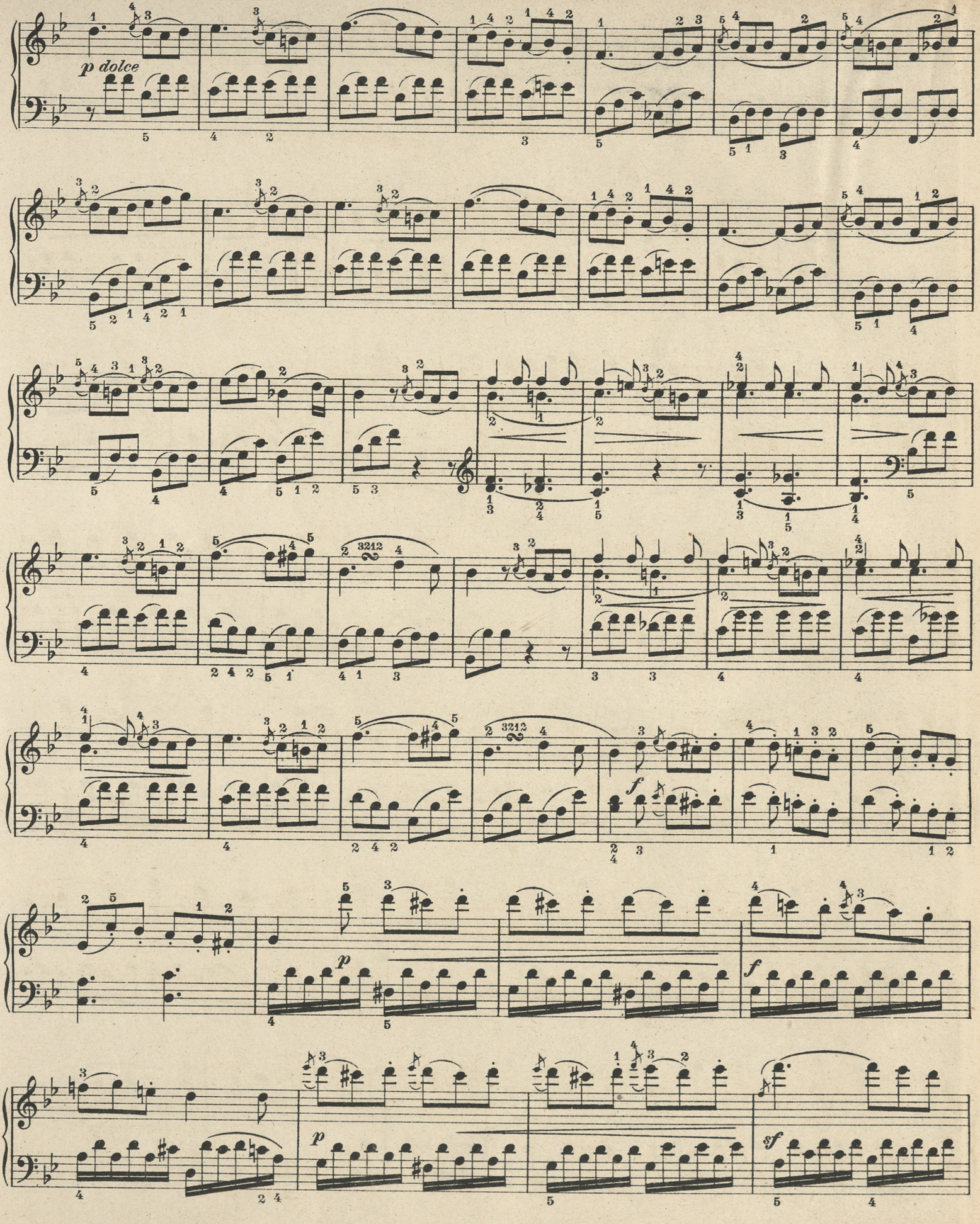
*) When the note ascends, the shake is followed by a note of complement, — **) not, however, when the note descends.

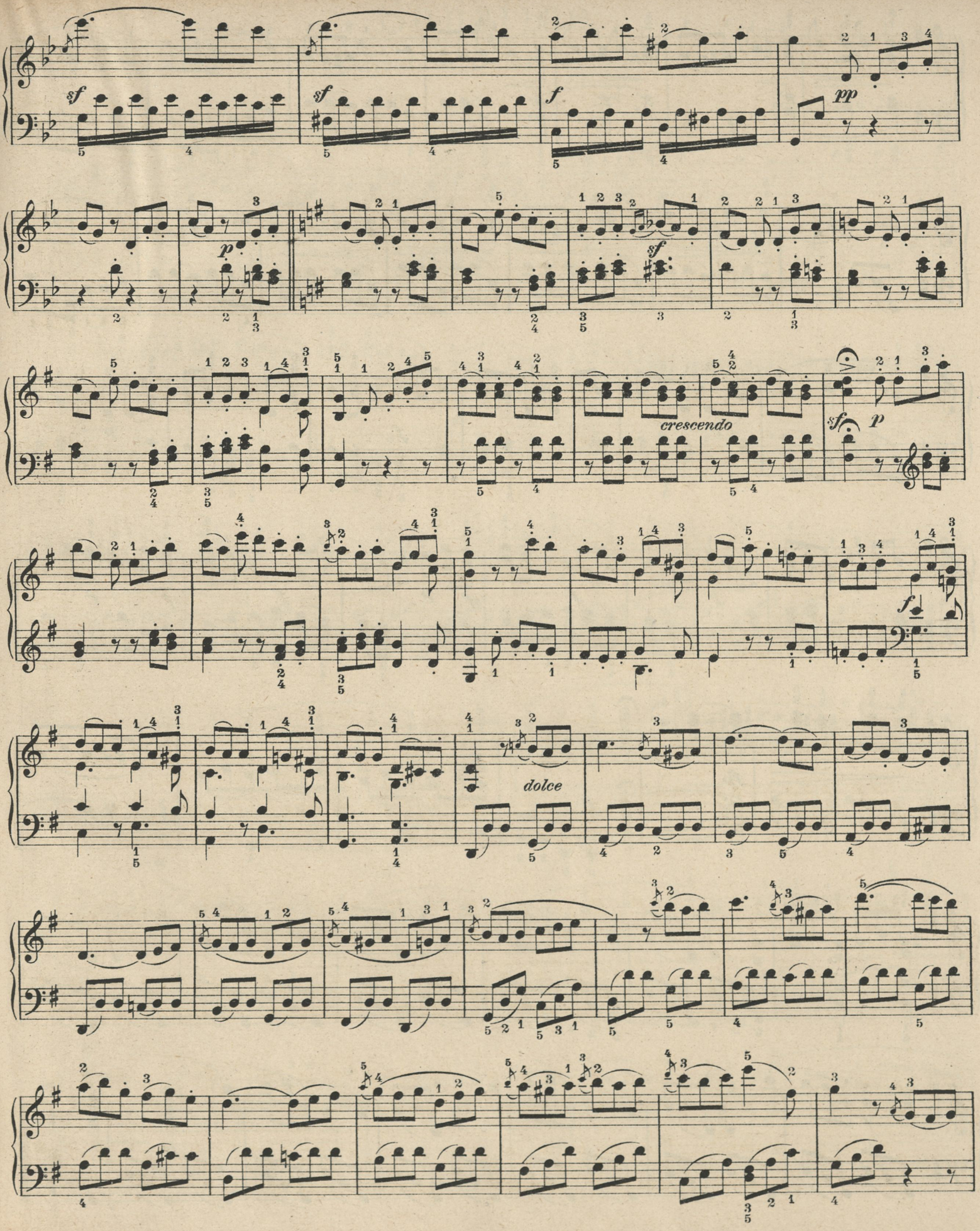

dolce

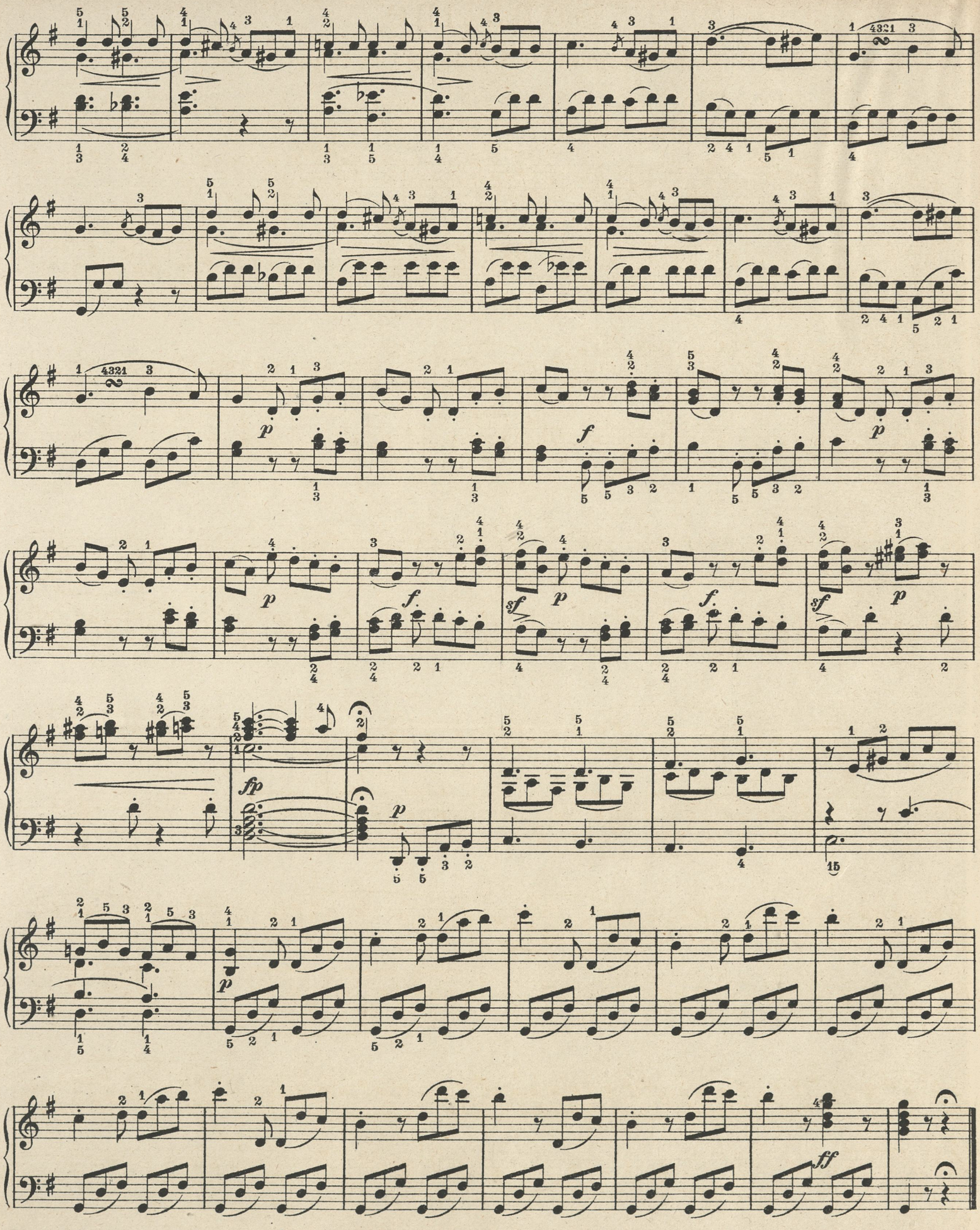
Rondo.

Allegro. ♩.=92.




p dolce
f
p
f
p
sf


sf
sf
f
pp
p
sf
crescendo
sf
p
f
dolce


p
f
sf
fp
ff

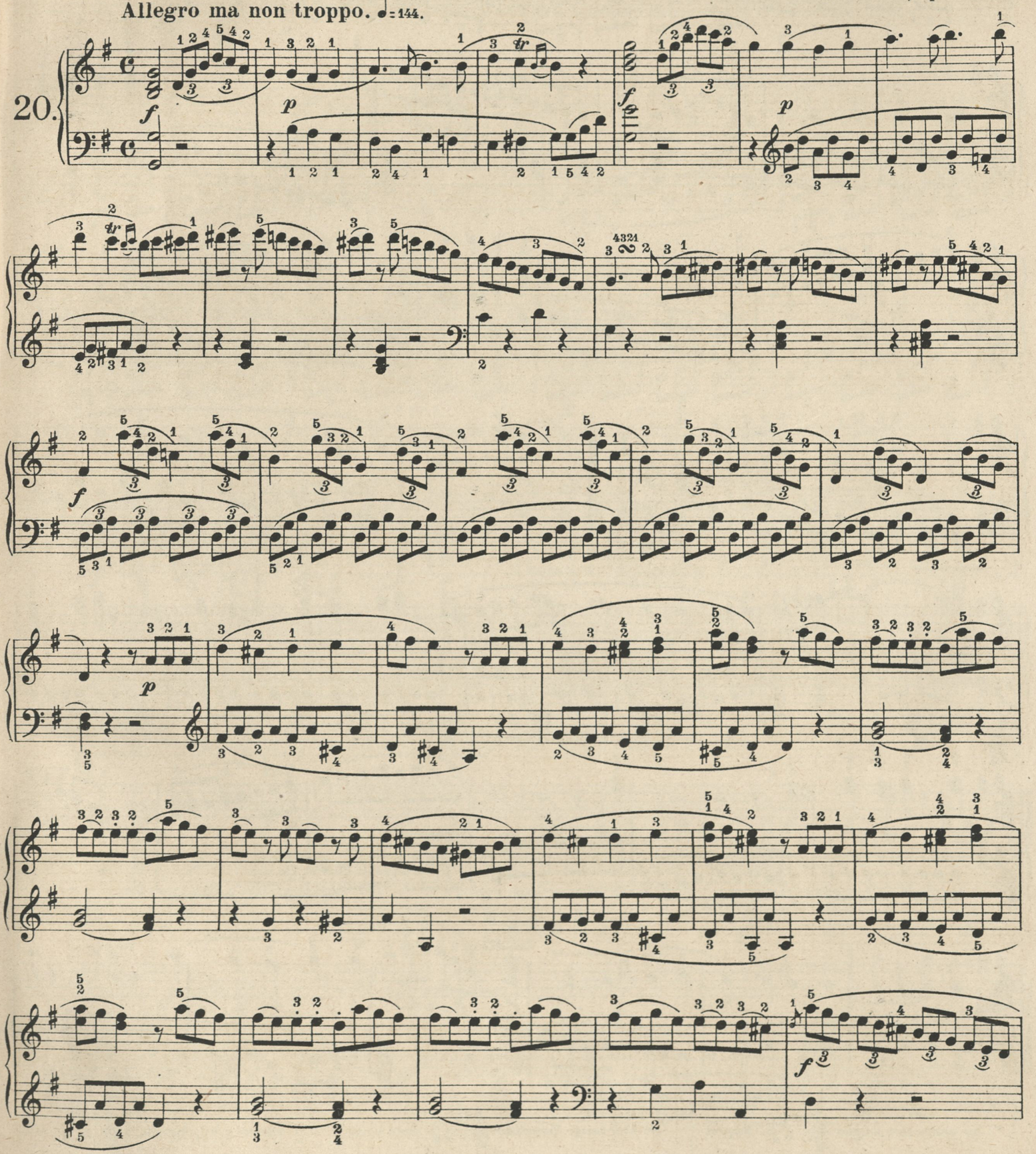
Sonatine

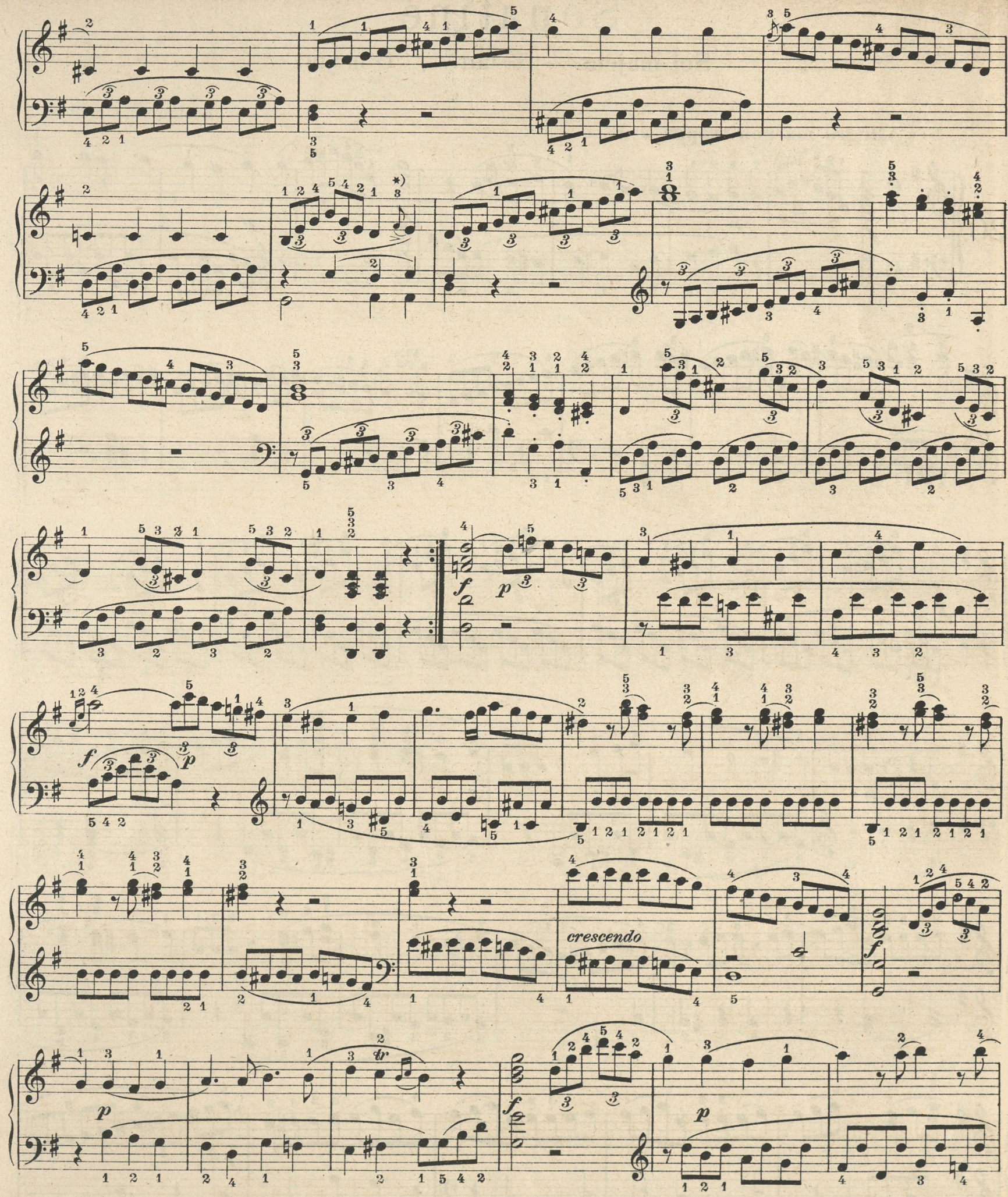
Sol majeur. — G dur. — G major.

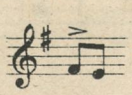
Beethoven, Op. 49. Nr. 2.

Allegro ma non troppo. ♩=144.

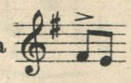
20.

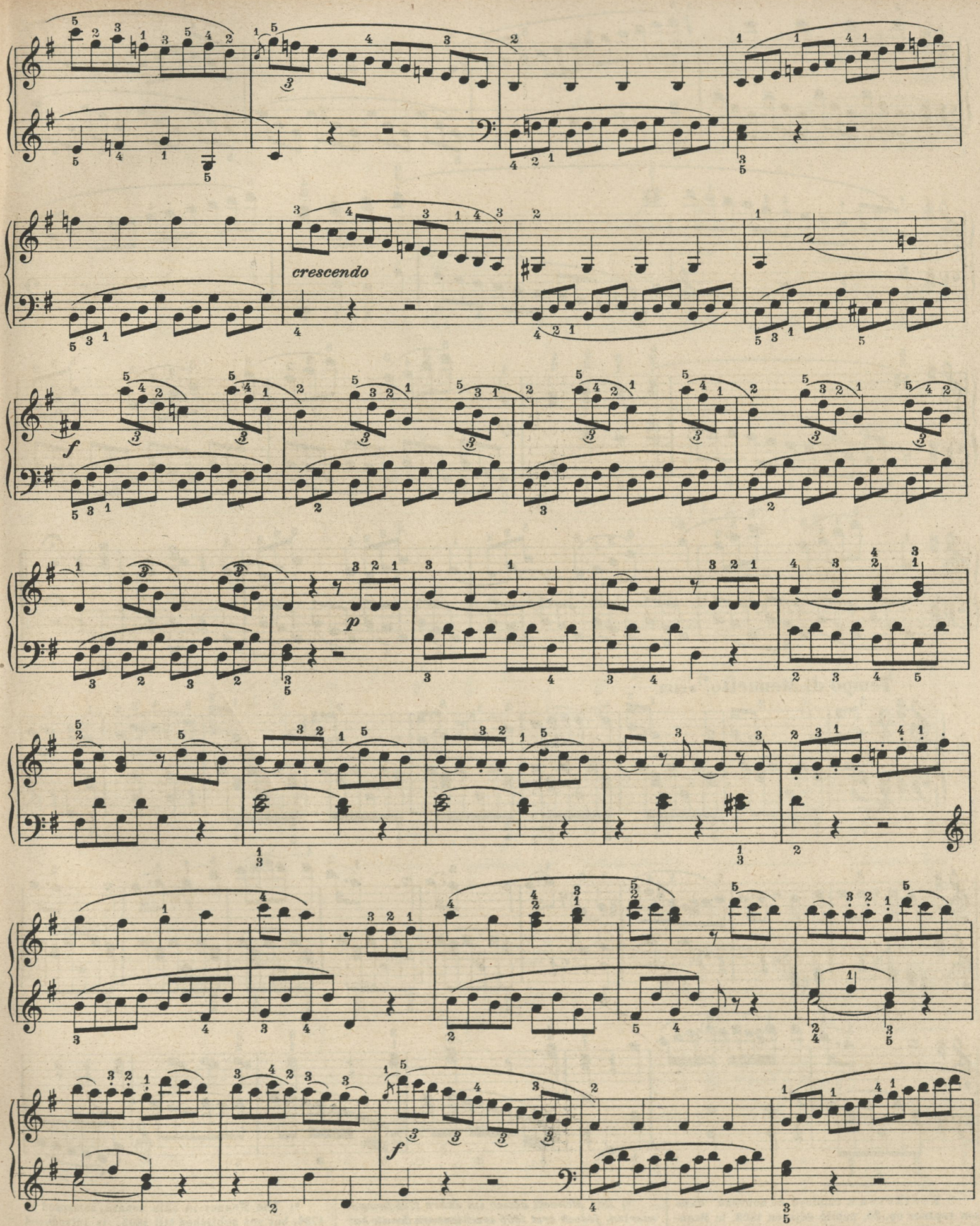


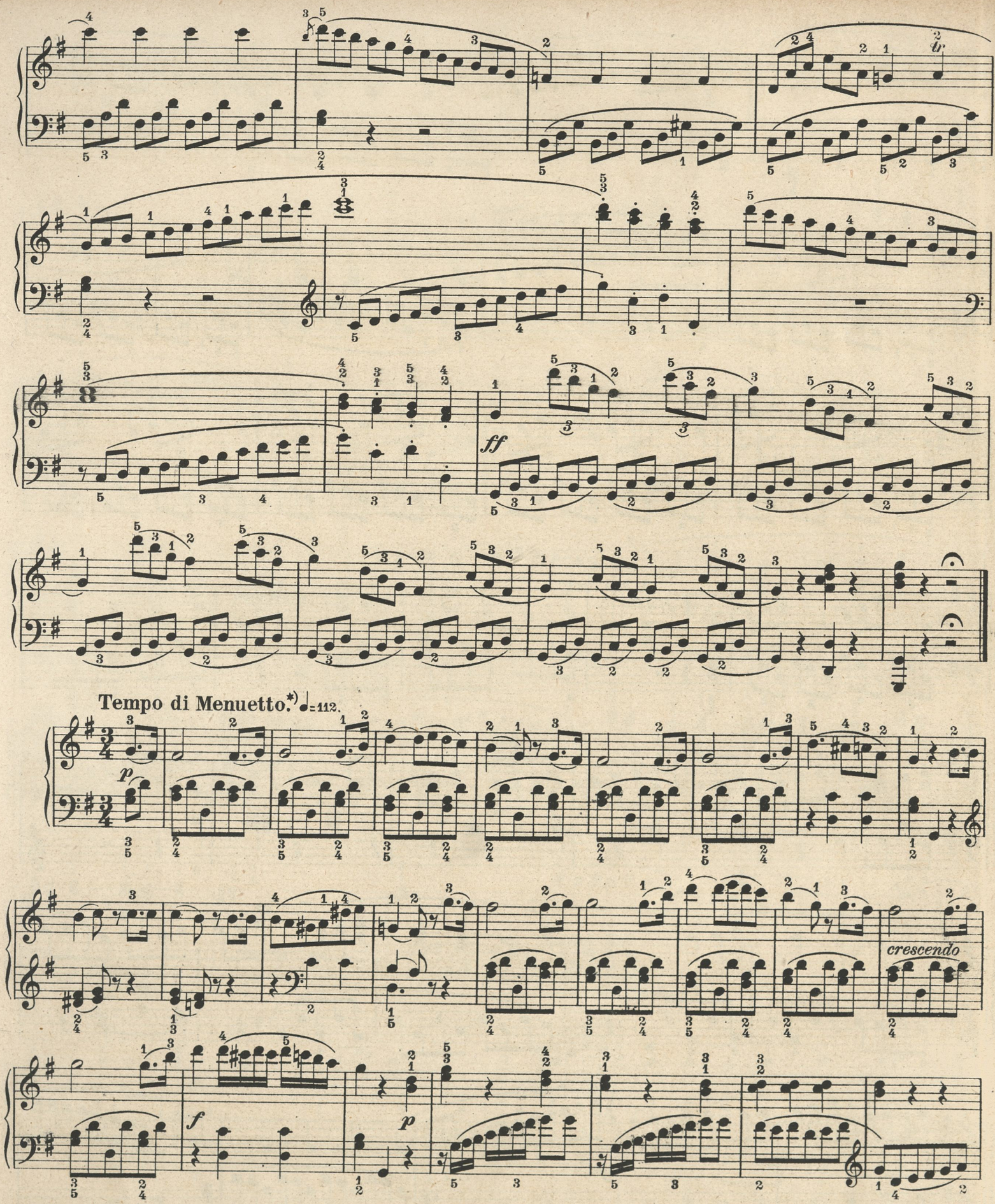


*) La petite note longue  d'après l'impression originale Bureau d'Arts et d'Industrie, Vienne (1802).

*) *Der lange Vorschlag*  *nach dem Originaldruck Bureau d'Arts et d'Industrie, Vienne (1802).*

*) The long appoggiatura  , after the original edition Bureau d'Arts et d'Industrie, Vienne (1802).


crescendo
f
p
f

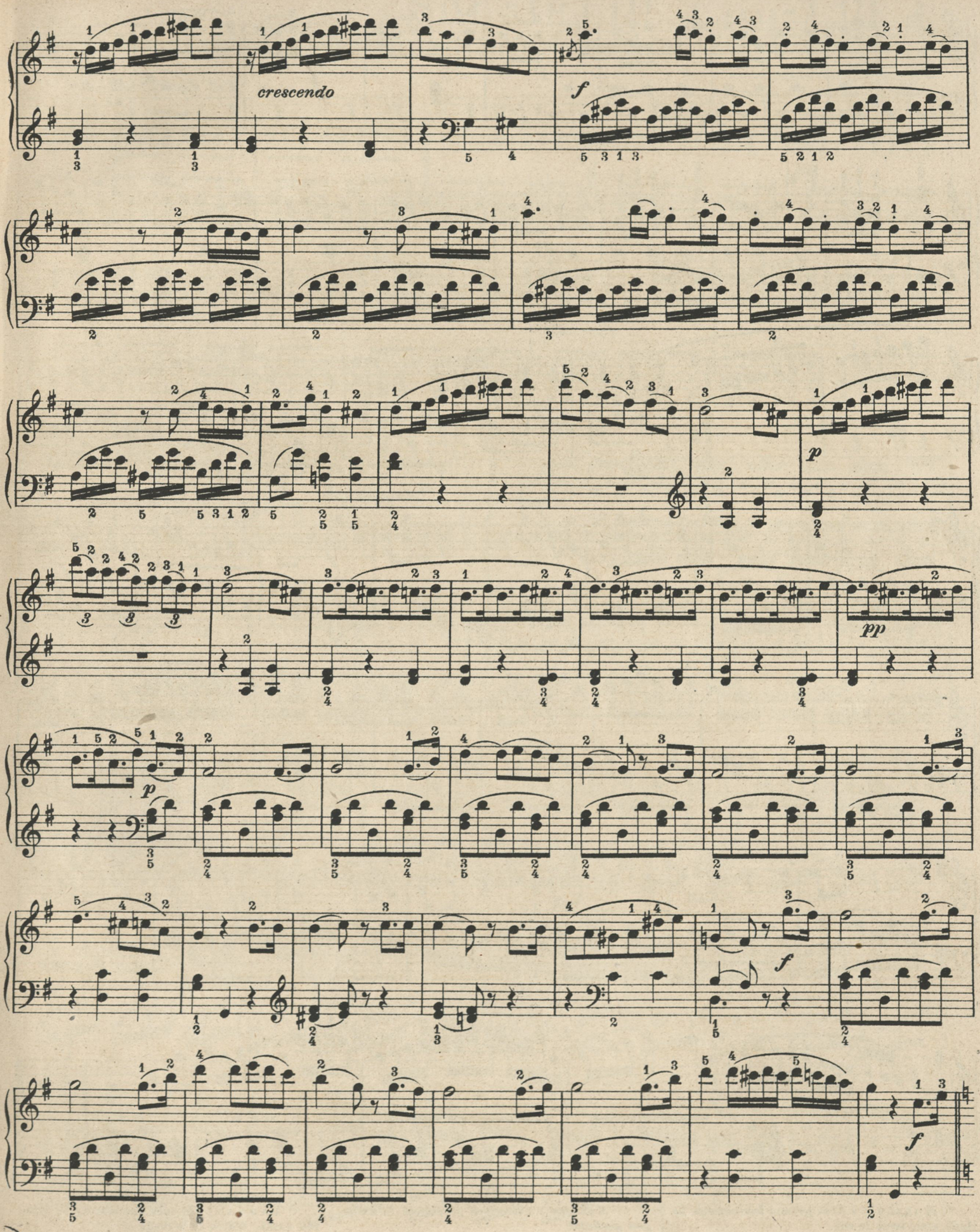


*). Beethoven a employé de nouveau dans son septuor op. 20, publié déjà en 1802, le Menuet de cette sonate, qui était composée en 1796, mais publiée plus tard, en 1805.

*) *Das Menuett dieser im Jahre 1796 komponierten, jedoch erst 1805 erschienenen Sonate hat Beethoven später in dem bereits 1802 herausgegebenen Septett Op. 20 wiederum benutzt.*

*) The Menuet in this sonata, composed in 1796, but not published till 1805, is introduced by Beethoven in his Septet op. 20, published as early as 1802.

Edition Steingräber.


crescendo
f
p
pp
p
f
f

*) Moscheles s'est permis faussement la ligne pour tenir le son.

*) *Moscheles hat sich fälschlich Haltebogen gestattet.*

*) Moscheles took the liberty of tying the notes, which is wrong.

Stich u. Druck v. Oscar Brandstetter, Leipzig.

Sonate*)

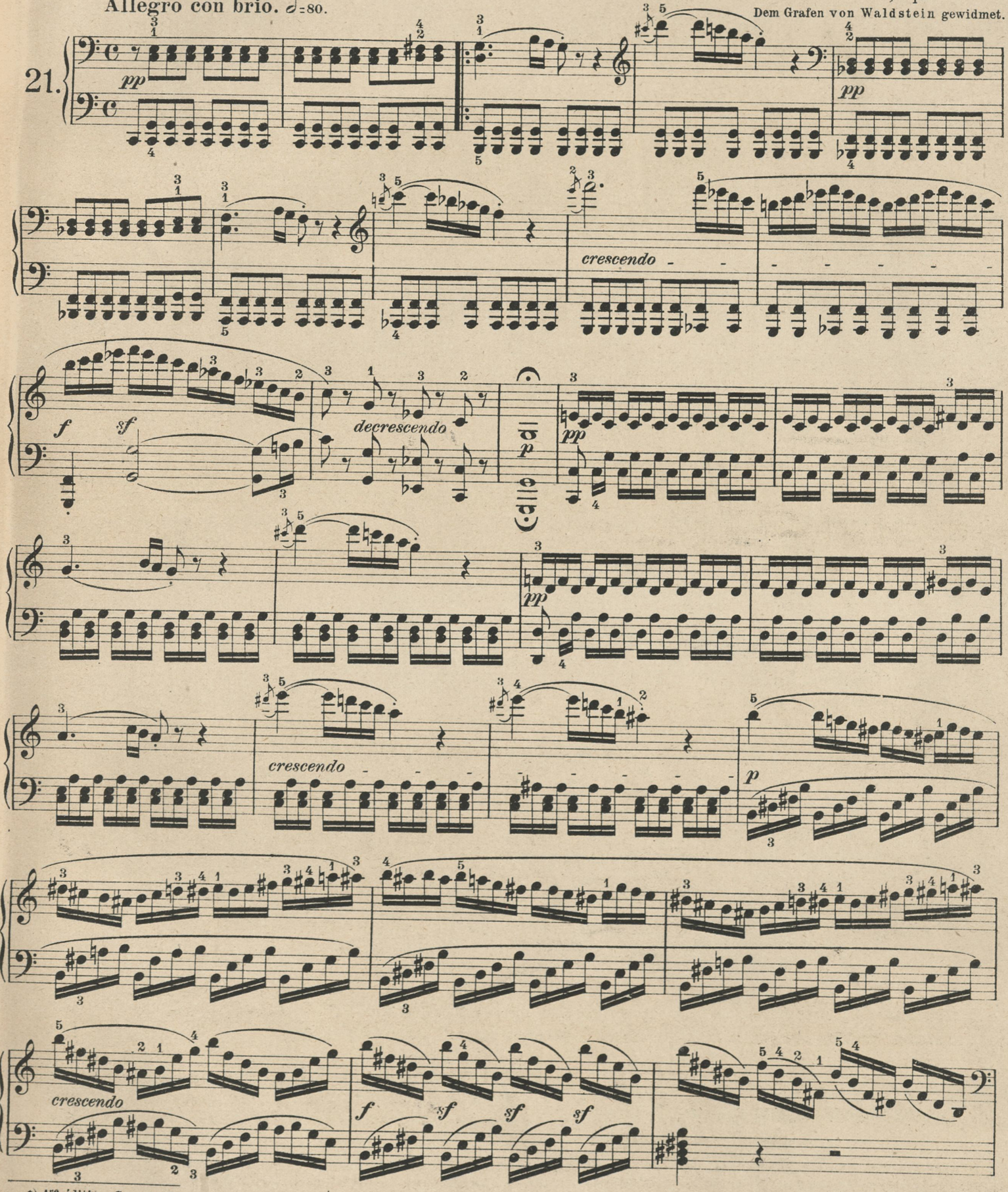
Ut majeur. — C dur. — C major.

Beethoven, Op. 53.

Dem Grafen von Waldstein gewidmet.

Allegro con brio. ♩=80.

21.



*) 1re édition: *Grande Sonate*, Vienne, Bureau des arts. Cotage d'édition no. 449.

*) *1. Ausgabe:* „Grande Sonate, *Wien, Bureau des arts.*" *Verlags-Nr. 449.*

*) 1st edition: *Grande Sonate*, Vienna, Bureau des arts. Edition-no. 449.

Edition Steingräber.

decrescendo

p

dolce e molto legato

crescendo

sf

p

crescendo

p

dolce

crescendo

sf

p

crescendo

f

decrescendo

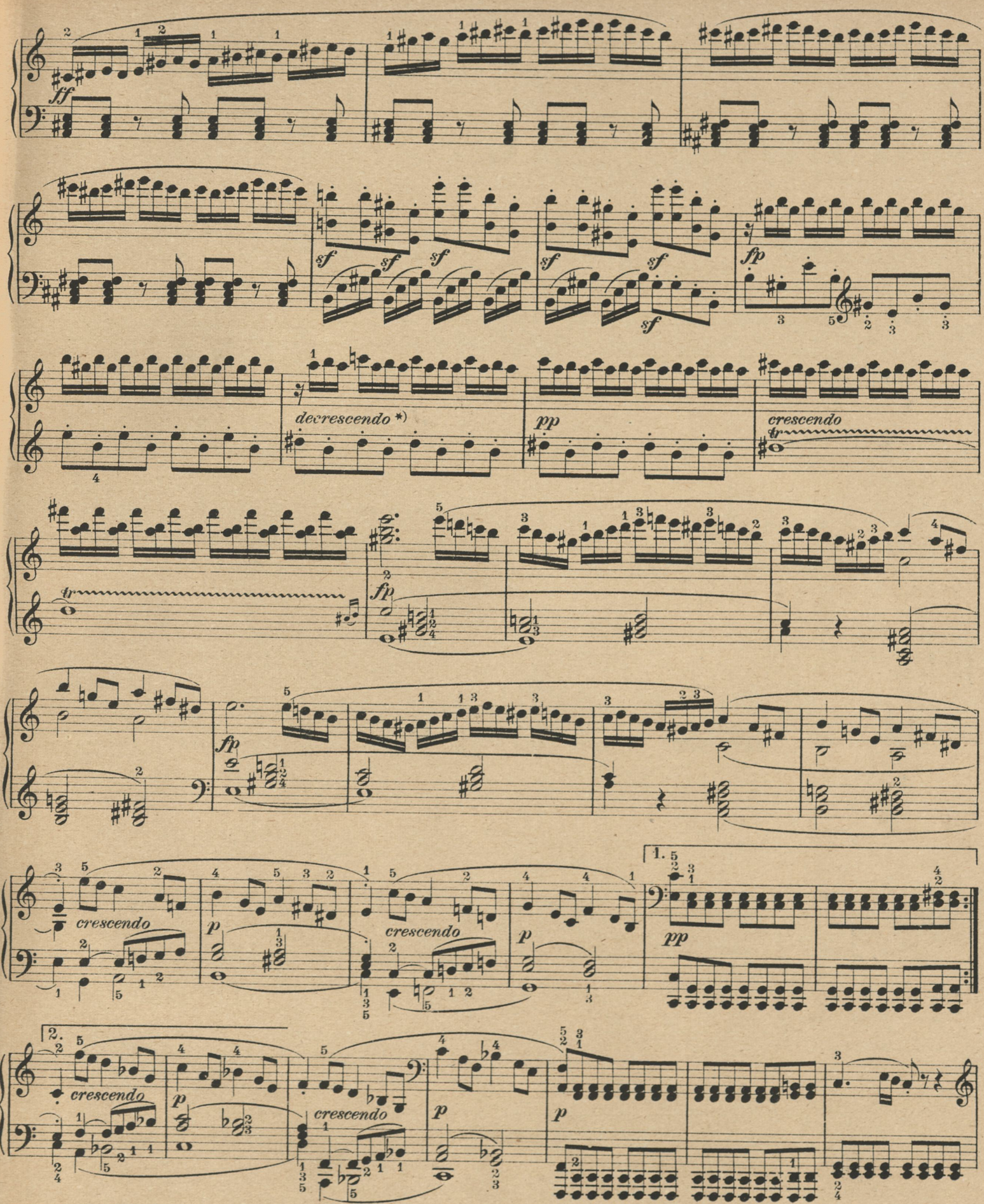
crescendo

f

*) L'édition de Henselt a *fa dièse*, mais les editions originales du Bureau des arts et de J Riedl, Vienne 1805, ont *fa double dièse.*

*) *In der Ausgabe von Henselt steht* fis, *in den Original-Ausgaben Bureau des arts und J. Riedl, Wien 1805 jedoch* fisis.

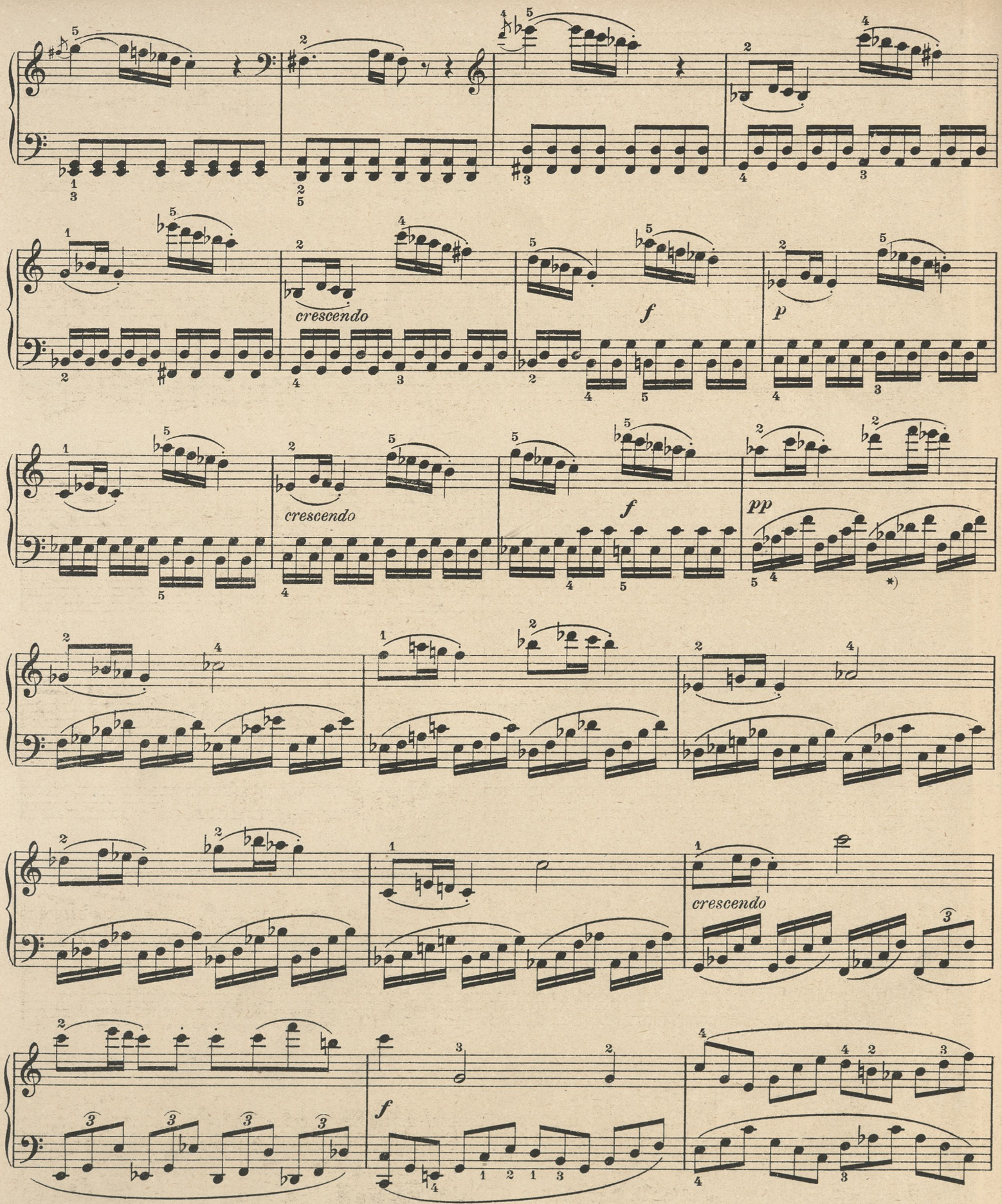
*) The Henselt edition has *f*♯, whereas original editions Bureau des arts and J. Riedl, Vienna 1805 have *f*×.



*) D'après Czerny et d'autres; l'impression originale a faussement *cresc.*; cfr. p. 313, 19e mesure.

*) *Nach Czerny u. A.; im Originaldruck steht fälschlich* cresc., *vergl. S. 313, Takt 19.*

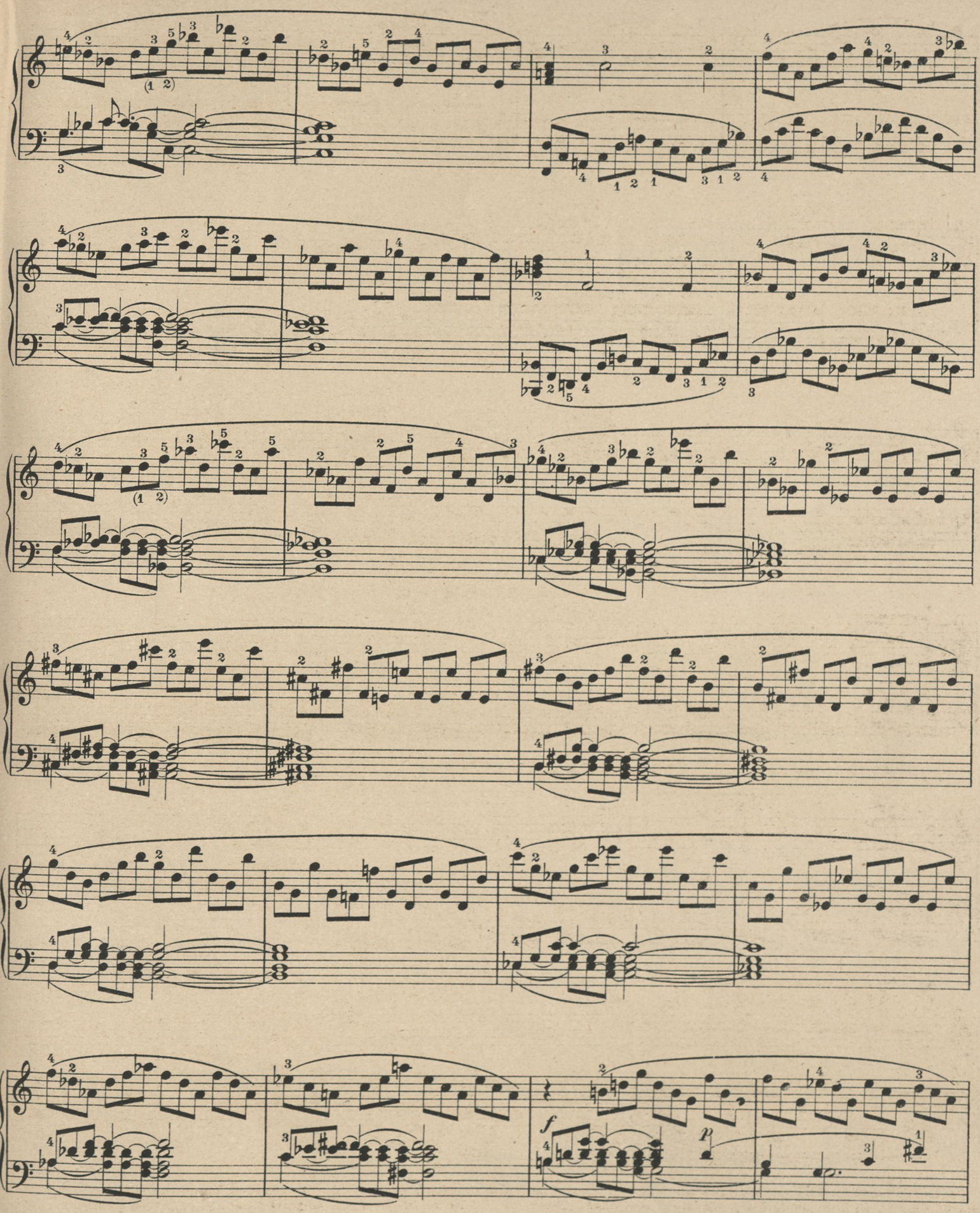
*) After Czerny and others; the orig. edition has *cresc.*, which is wrong; see p. 313 bar 19.

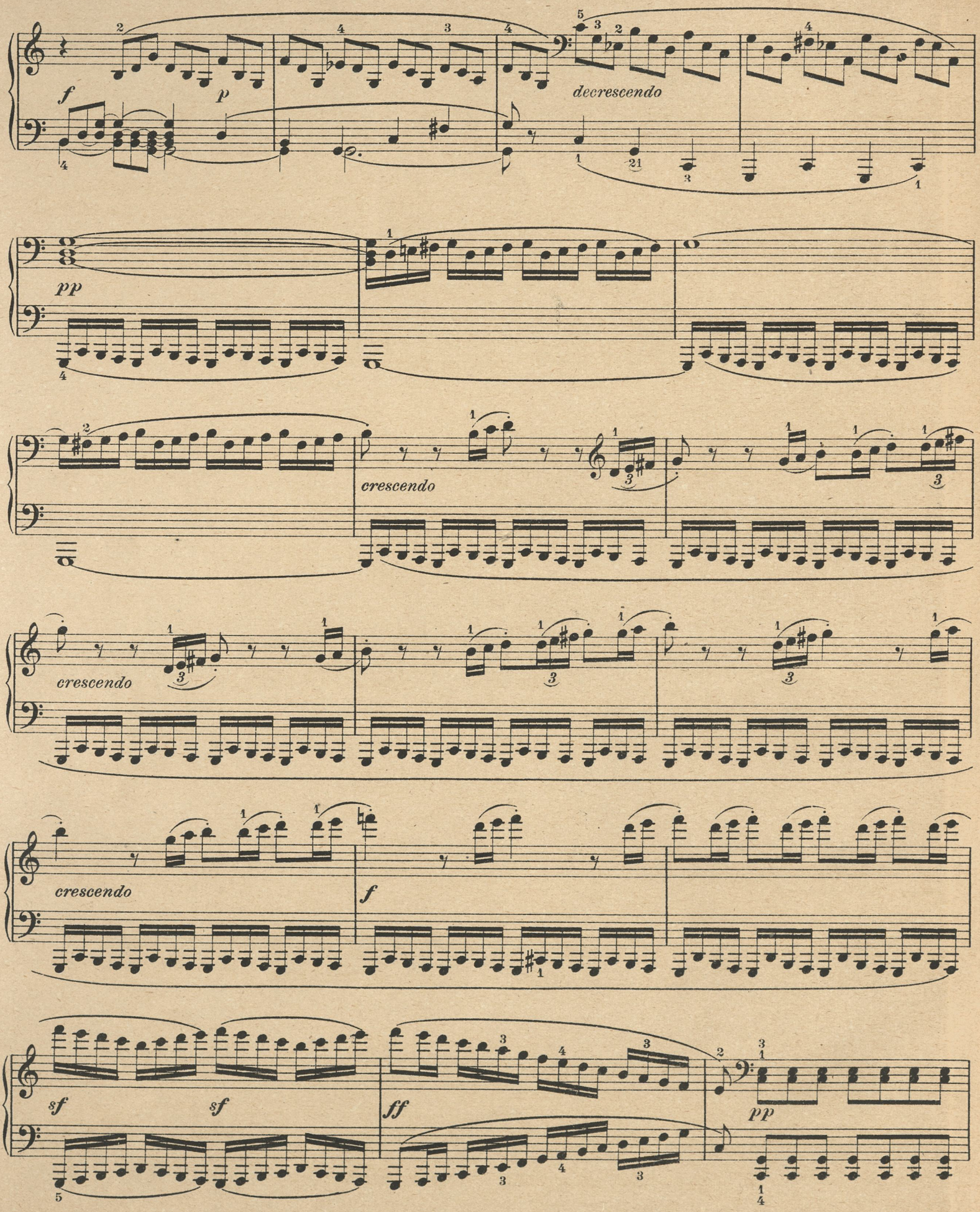


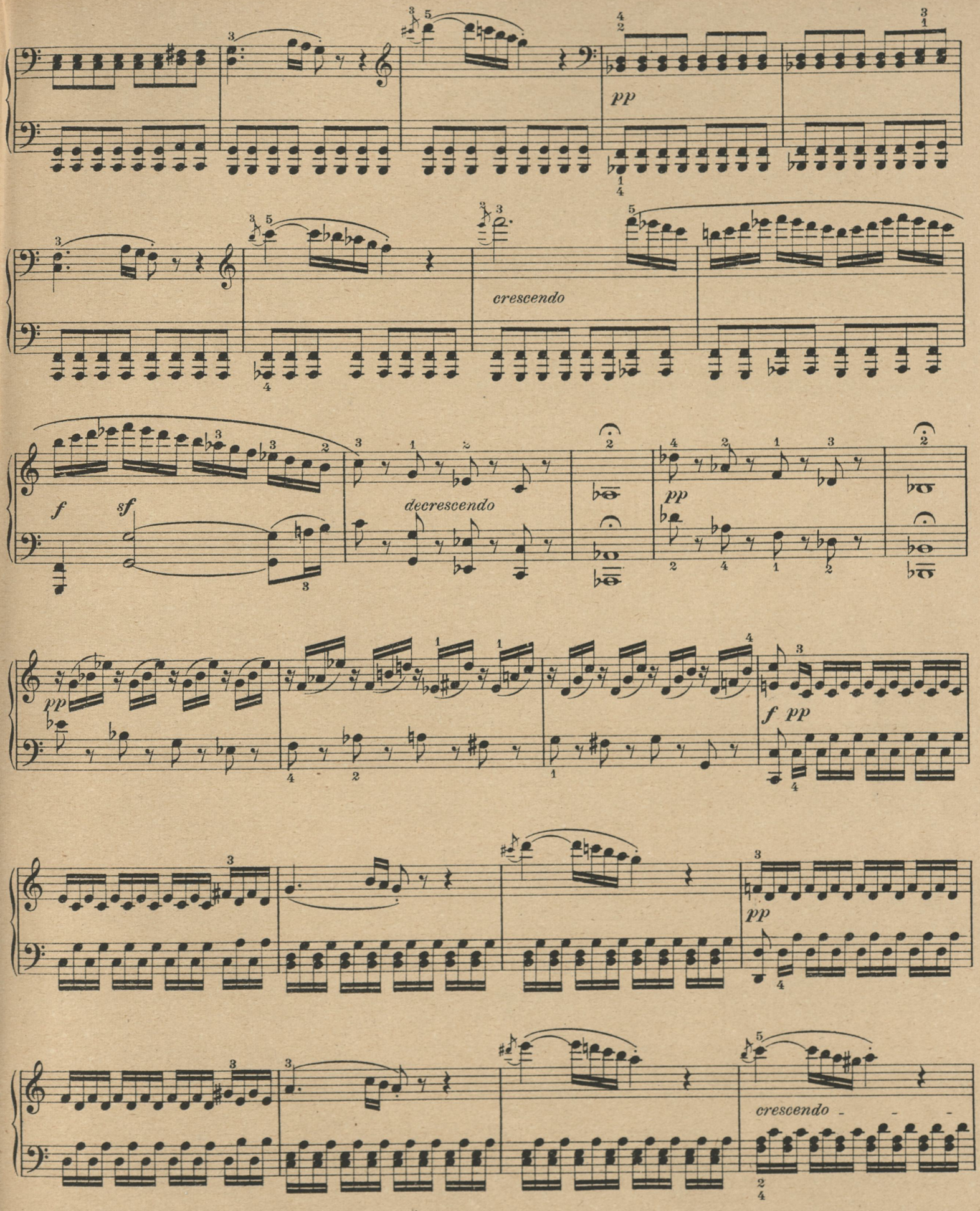
*) Accord de $\frac{6}{4}$ d'après l'original; le *sib* (Harmonie 1877 no. 19), qui a été mis en doute, doit être supposé comme juste.

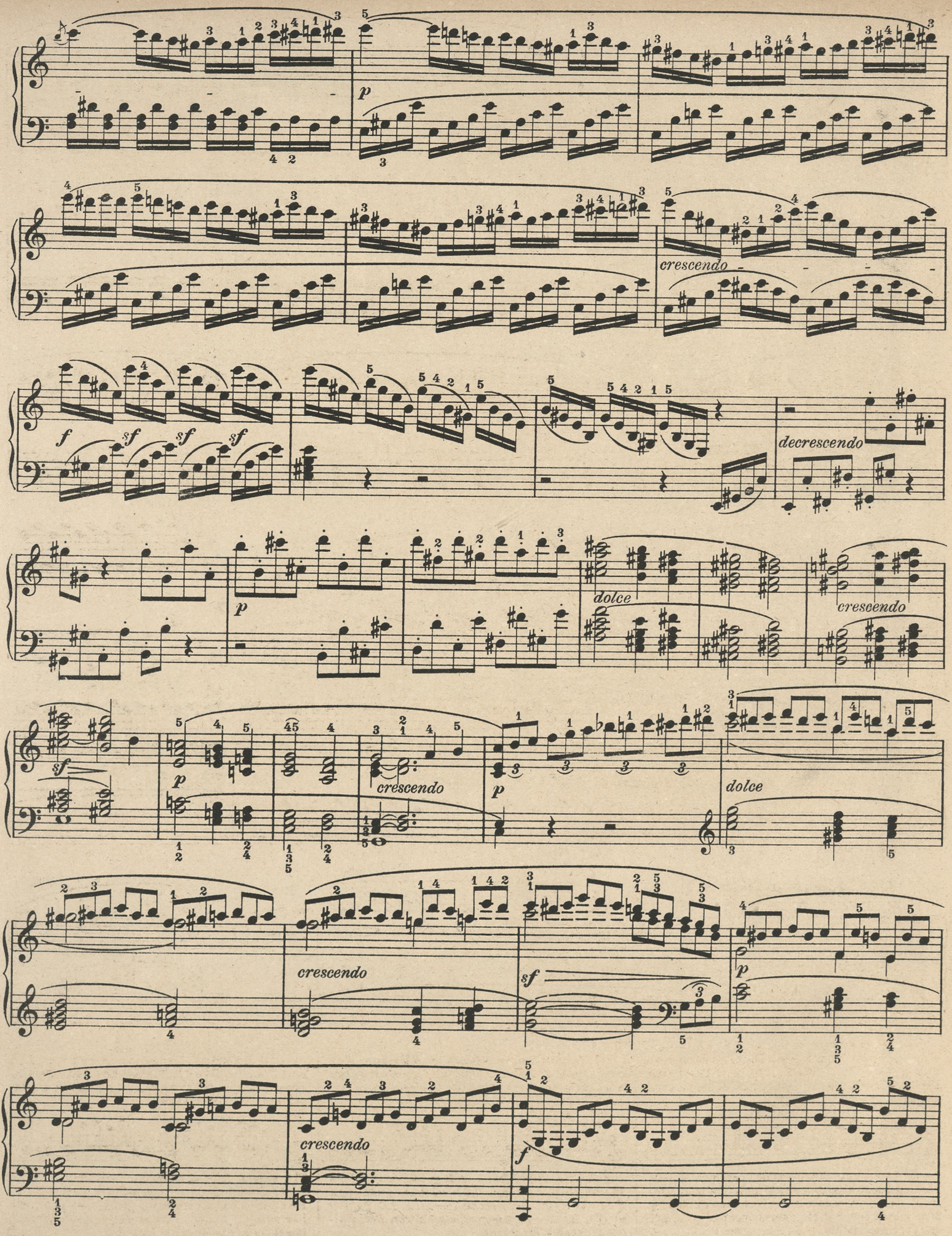
*) $\frac{6}{4}$ *Akkord nach dem Original; das angezweifelte* b *(Harmonie 1877 Nr. 19) ist für richtig anzunehmen.*

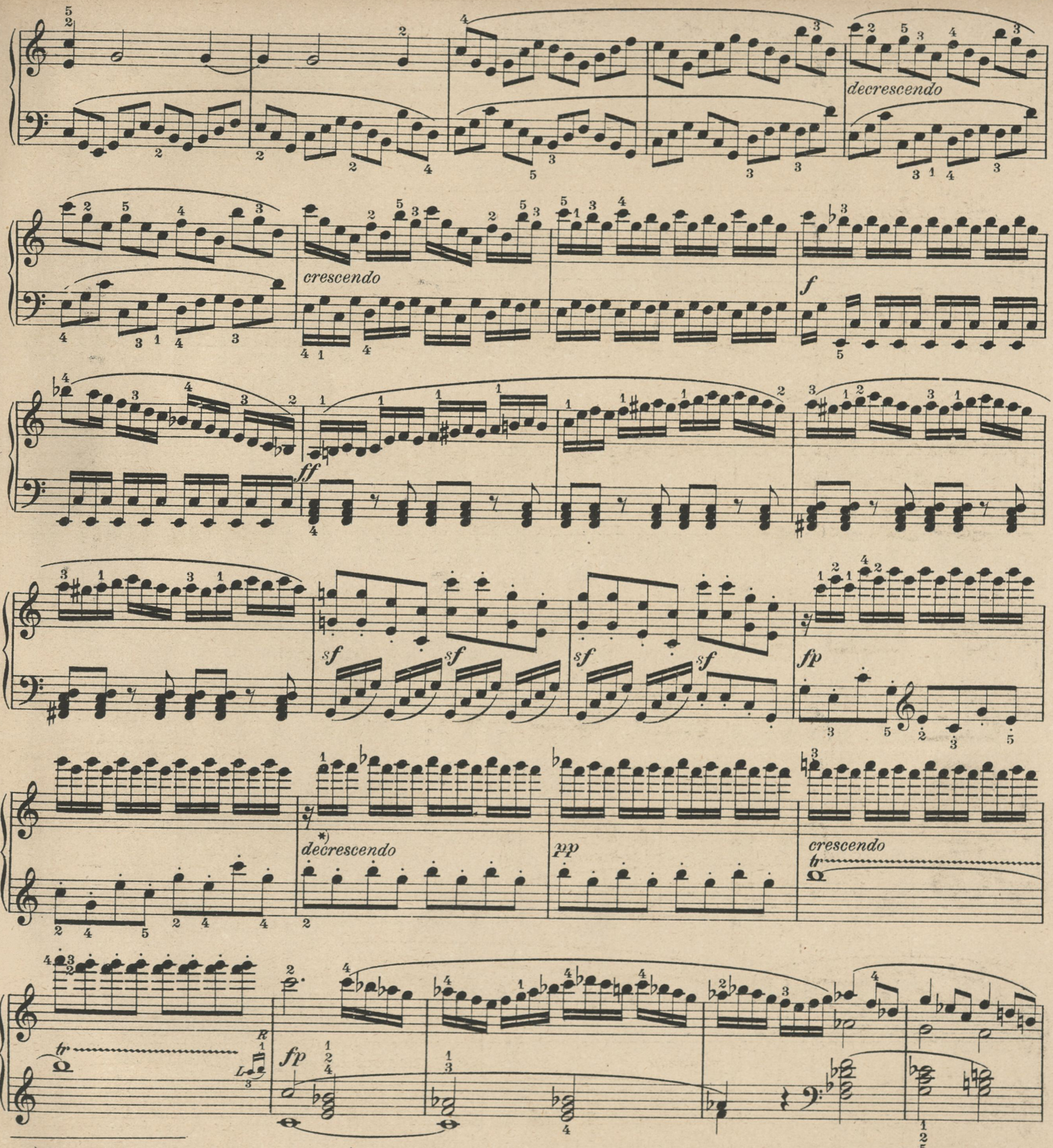
*) Chord of $\frac{6}{4}$ after the original; the *bb*, the authenticity of which has been questioned, (Harmony 1877 no. 19) must be retained as probably correct.


f
p

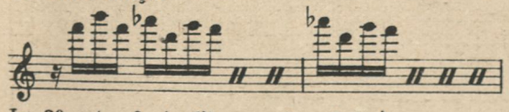

f
p
decrescendo
pp
crescendo
crescendo
crescendo
f
sf
sf
ff
pp


pp
crescendo
f
sf
decrescendo
pp
pp
f pp
pp
crescendo


p
crescendo
f
sf
sf
sf
decrescendo
p
dolce
crescendo
sf
p
crescendo
p
dolce
crescendo
sf
p
crescendo
f

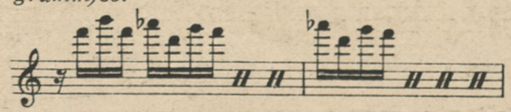


*) Dans les impressions originales du Bureau des arts et de J. Riedl, Vienne et Pesth 1805, l'endroit, conforme à l'autographe de Beethoven, est ainsi conçu:



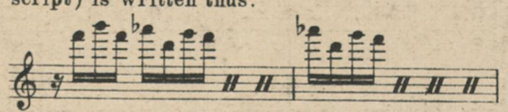
La 2e note, faute d'impression, doit être *sol*.— La version susdite de Czerny, qui, intellectuellement, dérive à coup sûr de Beethoven, (cfr. p. 307, mes. 9 sq.), est si généralement adoptée, qu'il est recommandable de la conserver.

*) *In den Originaldrucken Bureau des arts und J. Riedl, Wien und Pest 1805, heißt die Stelle (conform mit Beethoven's Autogramm) so:*

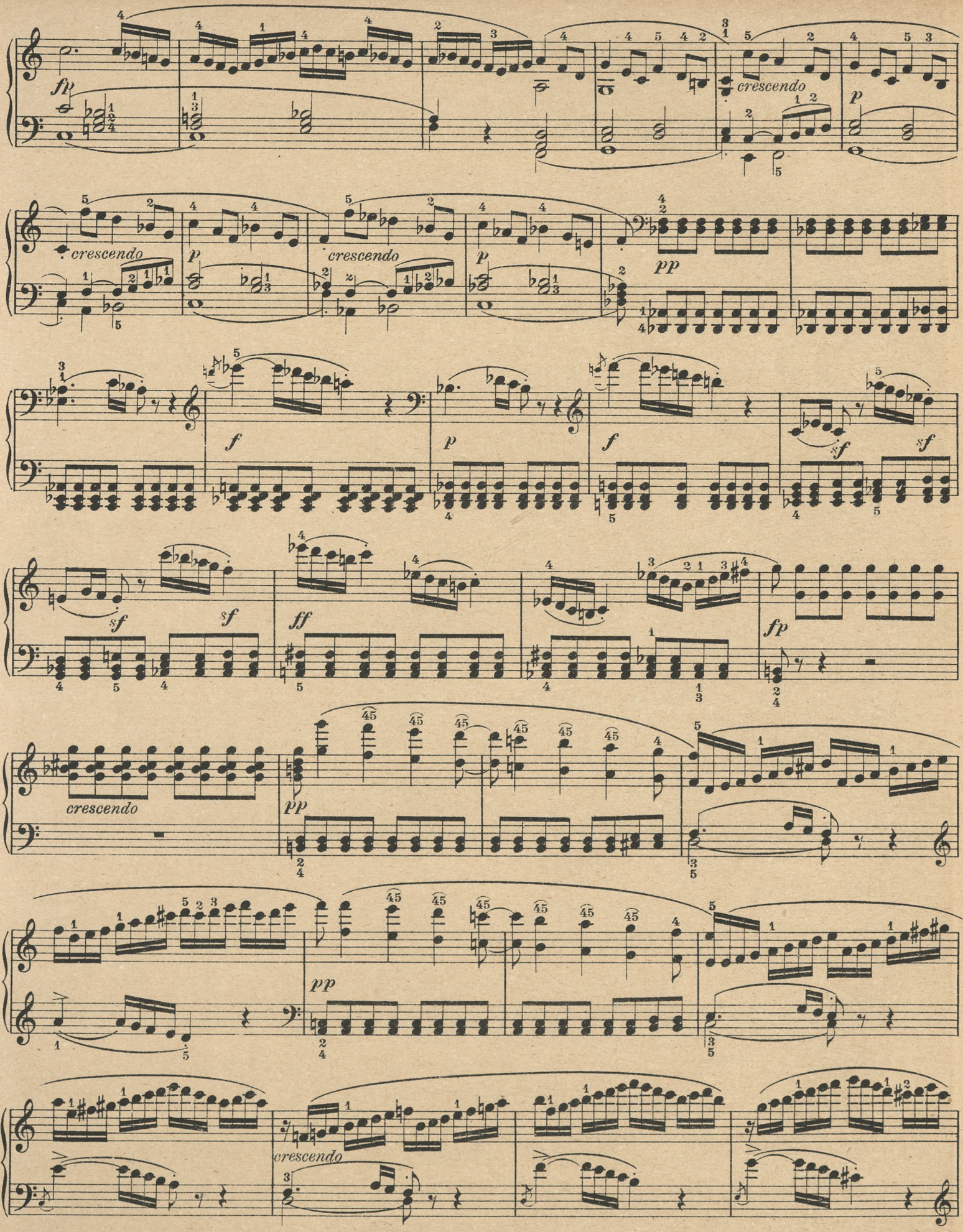


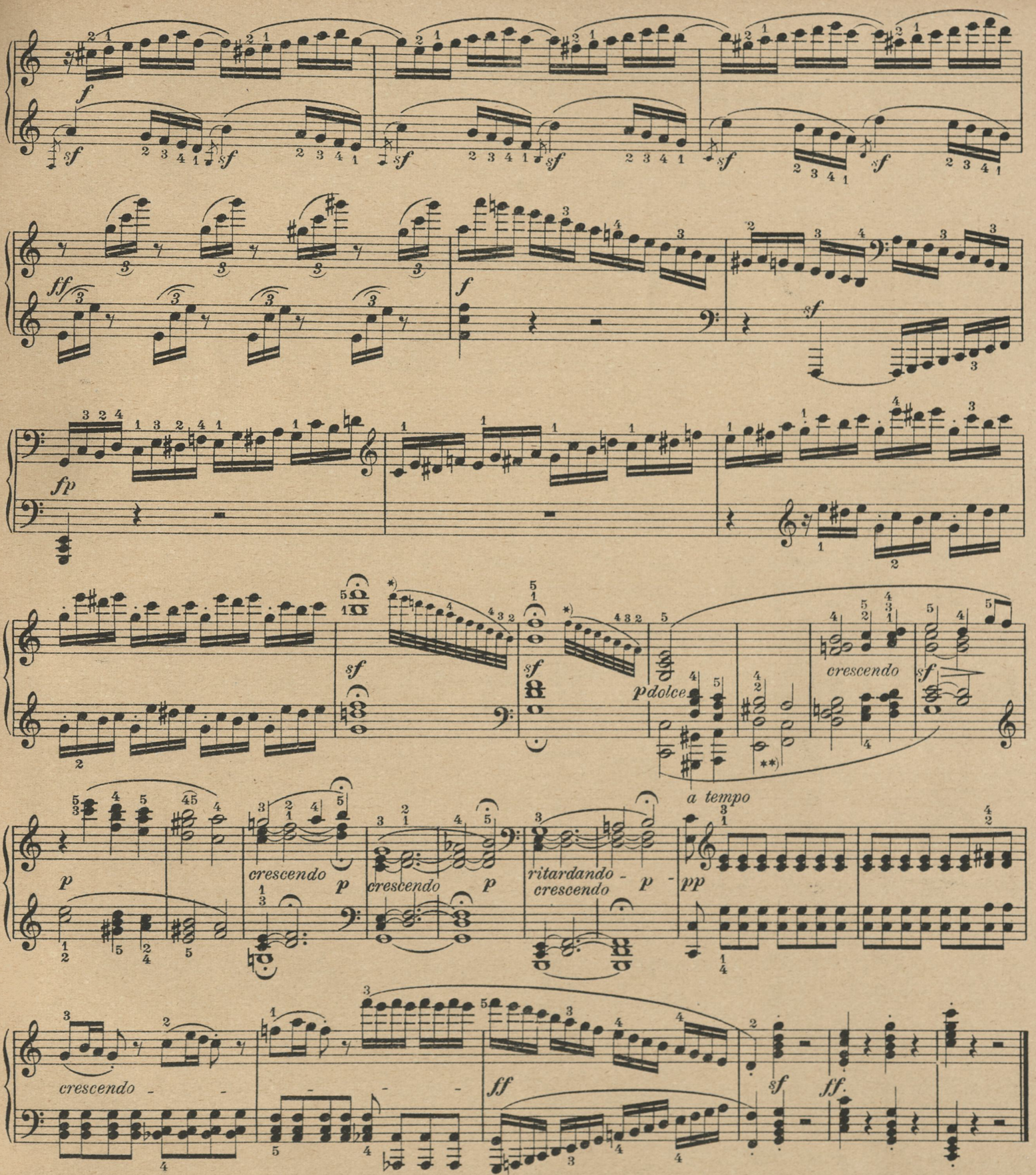
Die 2. Note, Druckfehler, soll g heißen.— Obige Lesart Czerny's, intellektuell doch wohl von Beethoven herrührend (vergl. S. 307 Takt 9 u. ff.), ist so eingebürgert, daß deren Beibehaltung geboten erscheint.

*) In the original editions Bureau des arts and J. Riedl, Vienna and Pesth 1805 the passage (agreeing with Beethoven's manuscript) is written thus.



The second note, a misprint, must be *g*.— The above version of Czerny, which, doubtless, is Beethoven's own conception, (see p. 307, 9th bar sq.) has become so generally adopted, that it seems advisable to retain it.


fp
crescendo
p
crescendo
p
crescendo
p
pp
f
p
f
sf
sf
sf
sf
ff
fp
crescendo
pp
pp
crescendo



*) Henselt a lié ces deux *fa* par une ligne pour tenir le son, de même les deux *ut* page 313, 23e et page 314, 1e mes.

**) Dans quelques éditions (Hiller et Reinecke) la basse a été renforcée par l'octave; l'éditeur a préféré ajouter rien à l'original, parce que la restriction à cet endroit est d'un bon effet.

*) *Henselt hat die beiden* f *durch Haltebogen verbunden, ebenso die beiden* c *Seite 313, 23. und Seite 314, 1. Takt.*

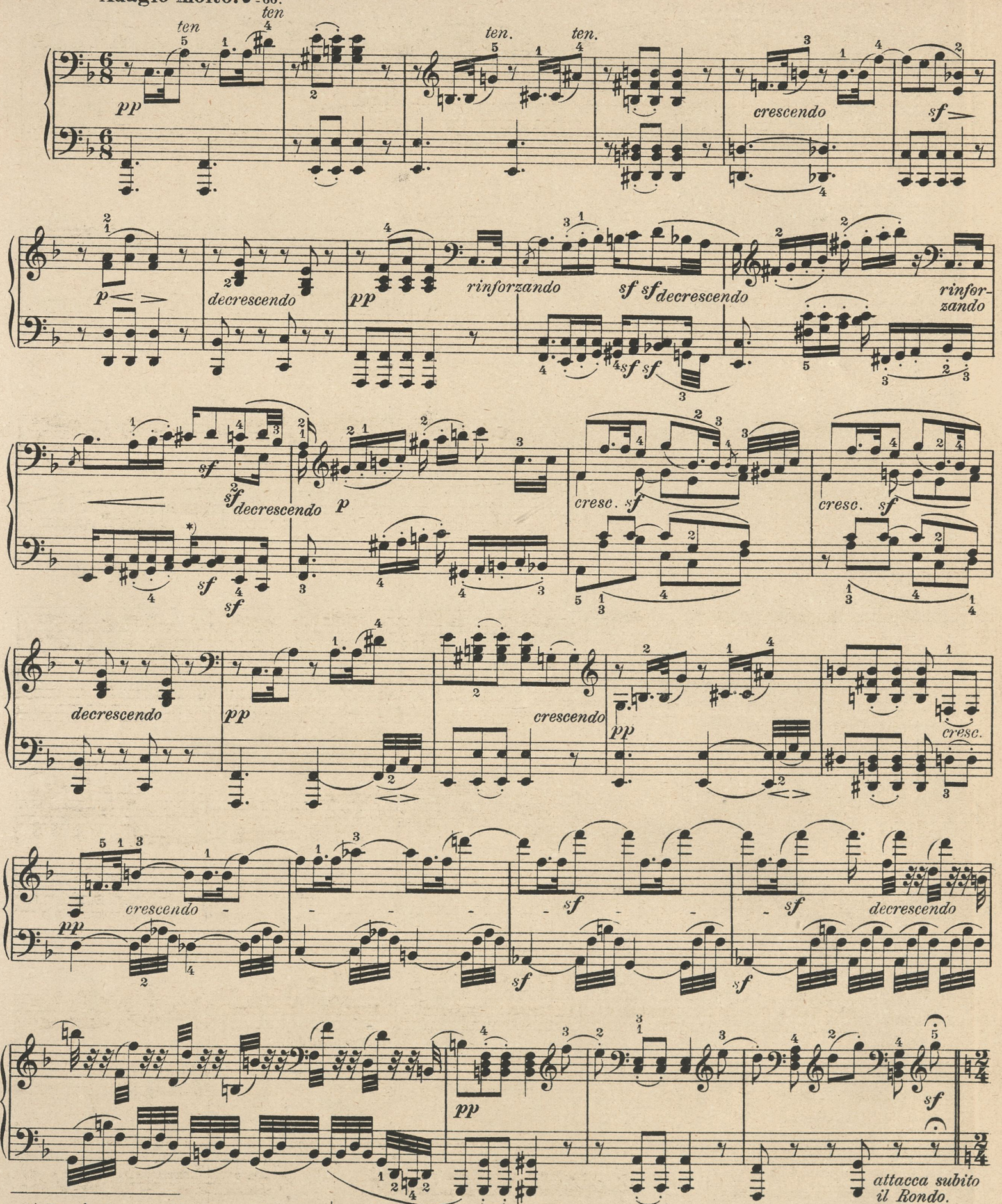
**) *In einigen Ausgaben (Hiller und Reinecke) ist der Baß durch Oktave verstärkt worden; der Herausgeber hat es vorgezogen dem Original nichts hinzuzufügen, weil die Beschränkung gerade an dieser Stelle von guter Wirkung ist.*

*) Henselt ties both *fs*, and on pages 313 (bar 23), 314 (bar 1), both *cs*.

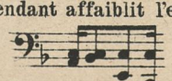
**) In some editions (Hiller and Reinecke) the bass is doubled by the octave. The editor of the present ed. prefers to add nothing to the original, as the very restriction in this passage enhances the musical effect.

Introduzione.

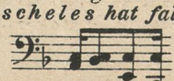
Adagio molto. ♪ = 66.



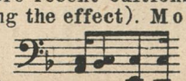
*) D'après Czerny; dans l'impression originale l'*ut* est lié, chez des modernes aussi le *si bémol* (ce qui cependant affaiblit l'effet). Moscheles a faussement:



*) *Nach Czerny; im Originaldruck ist* c, *bei Neueren (die Wirkung abschwächend) auch* b *gebunden. Moscheles hat falsch:*



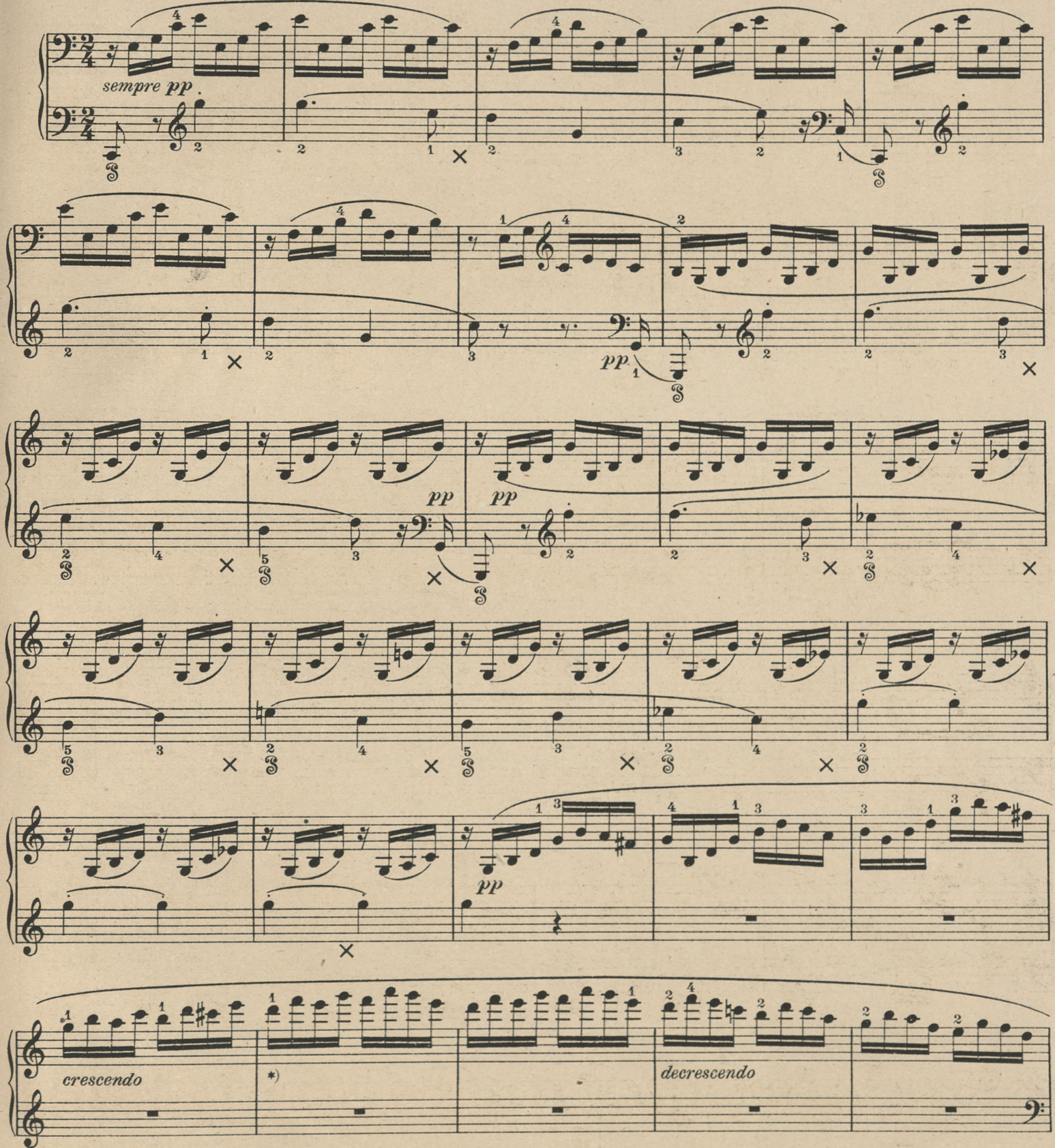
*) After Czerny; in the original ed., the *c* is tied; in more recent editions the *b* is also tied, (weakening the effect). Moscheles has:



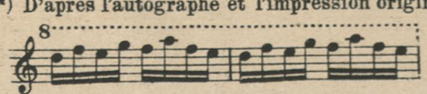
which is wrong.

Rondo.

Allegretto moderato. ♩ = 108.

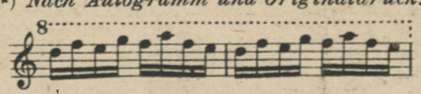


*) D'après l'autographe et l'impression originale:



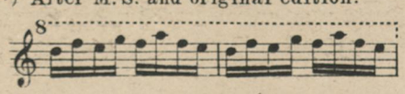
La version susdite, très bonne (Beethoven ou Czerny?) a été adoptée par tous les modernes, à l'exception de Moscheles.

*) *Nach Autogramm und Originaldruck:*

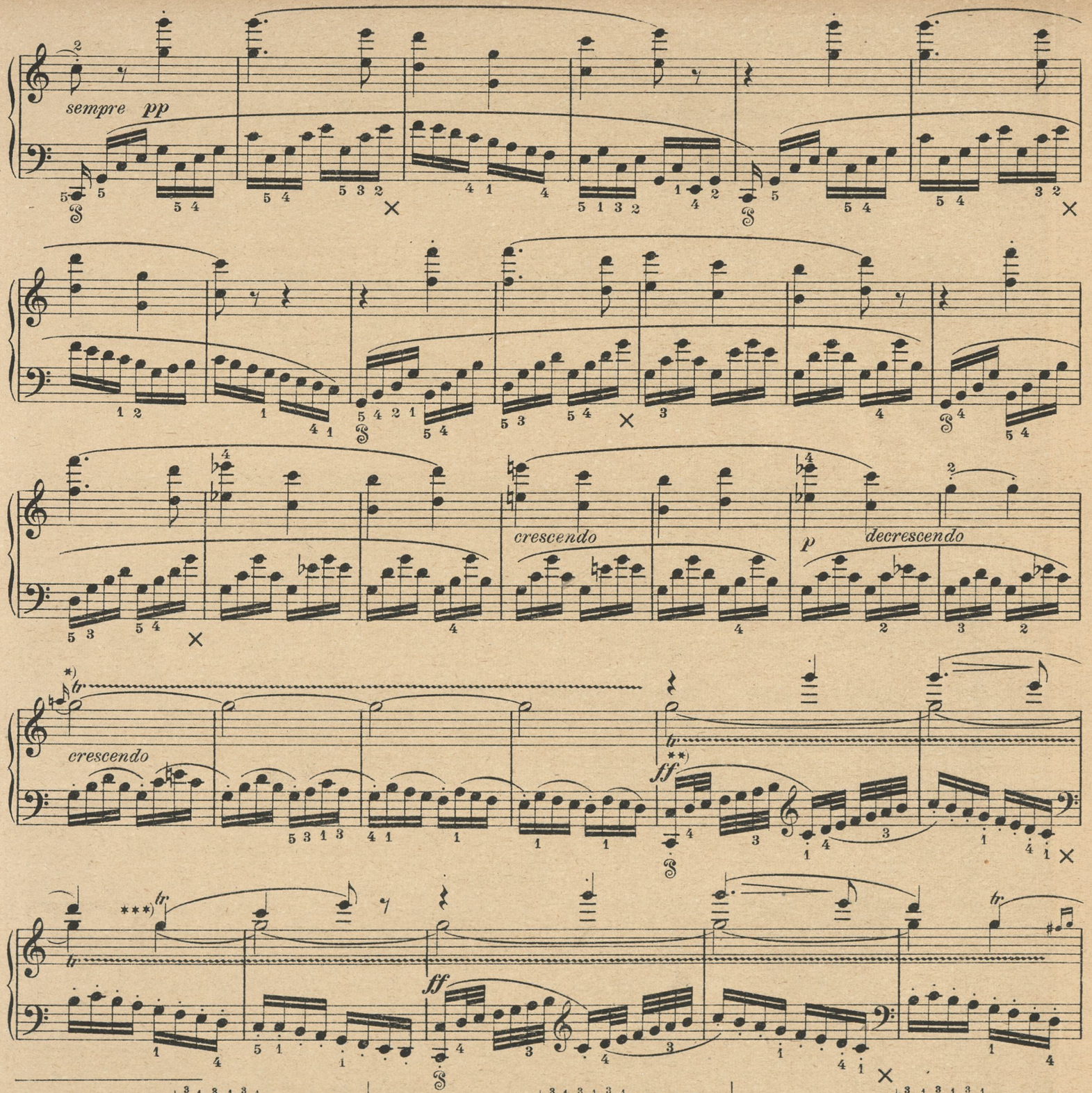


Die obige treffliche Lesart (Beethoven oder Czerny?) ist von allen Neueren, außer Moscheles, angenommen worden.

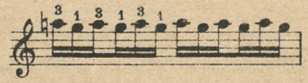
*) After M. S. and original edition:



The above excellent version (Beethoven or Czerny?) has been adopted by all modern editors, except Moscheles.



*) Exécution:



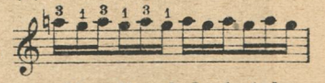
Petite note du trille d'après l'autographe (propriétaire actuel Mr. Dr. E. Schebek, conseiller à Prague) et d'après l'impression originale.

*) *Ausführung:*

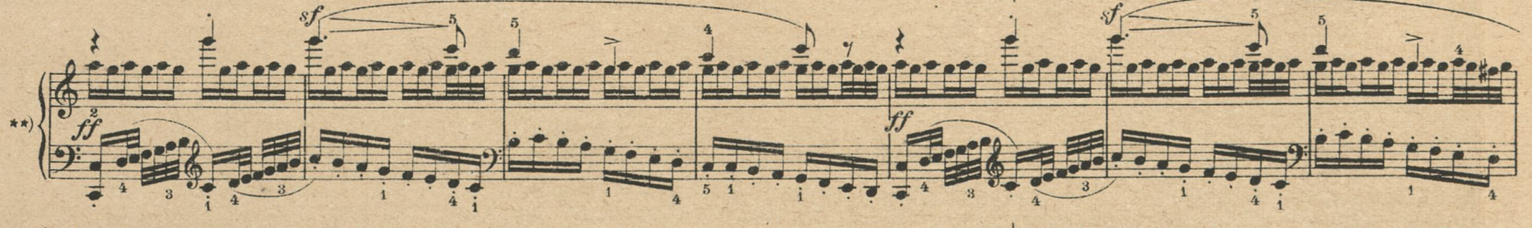


Trillervorschlag nach Autogramm (jetziger Besitzer Herr Dr E. Schebek, K.K. Rat in Prag) und nach dem Originaldruck.

*) Execution:



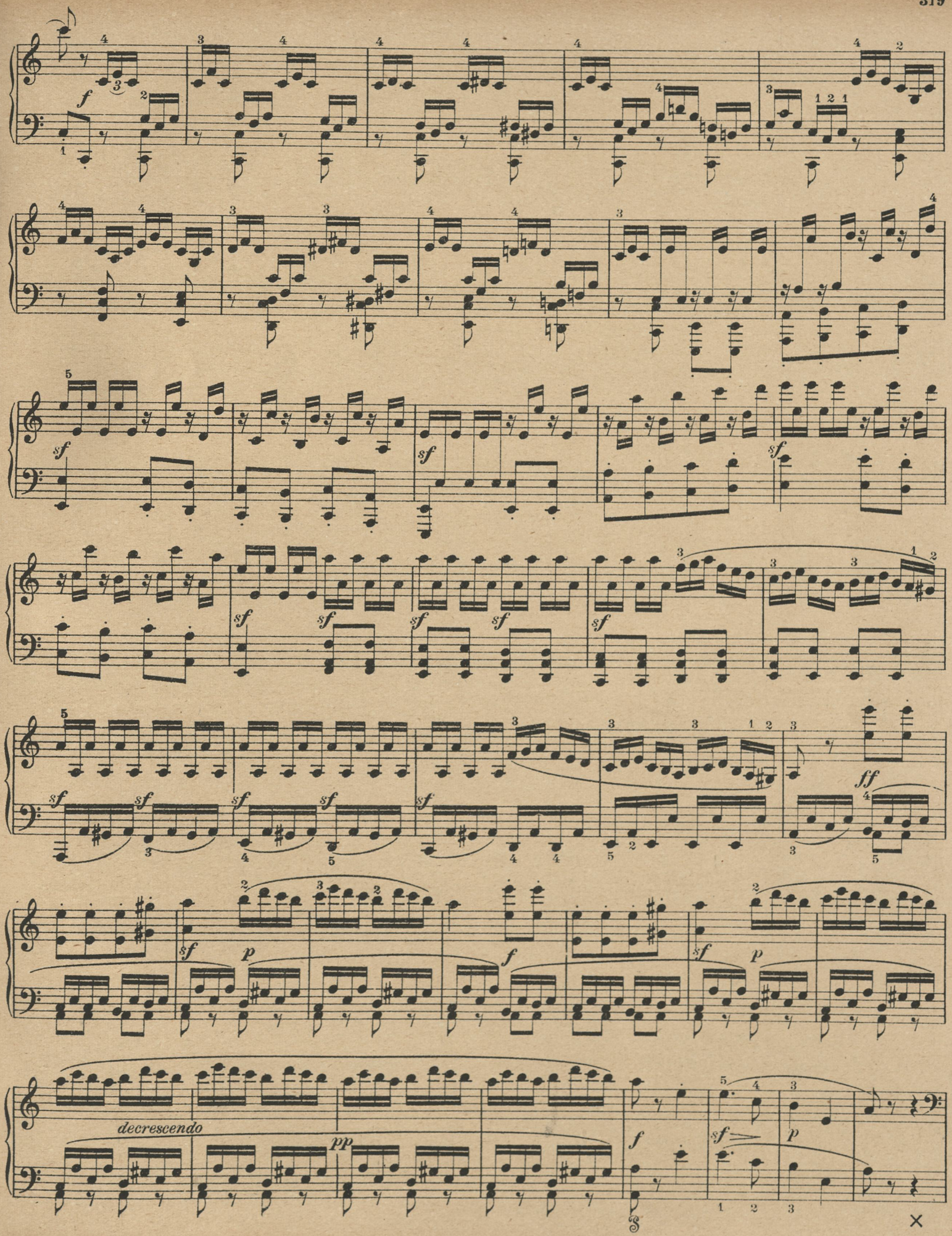
The appoggiatura preceding the shake is taken from the M.S. (in the possession of Dr E. Schebek, counsellor in Prague) and from the original edition.

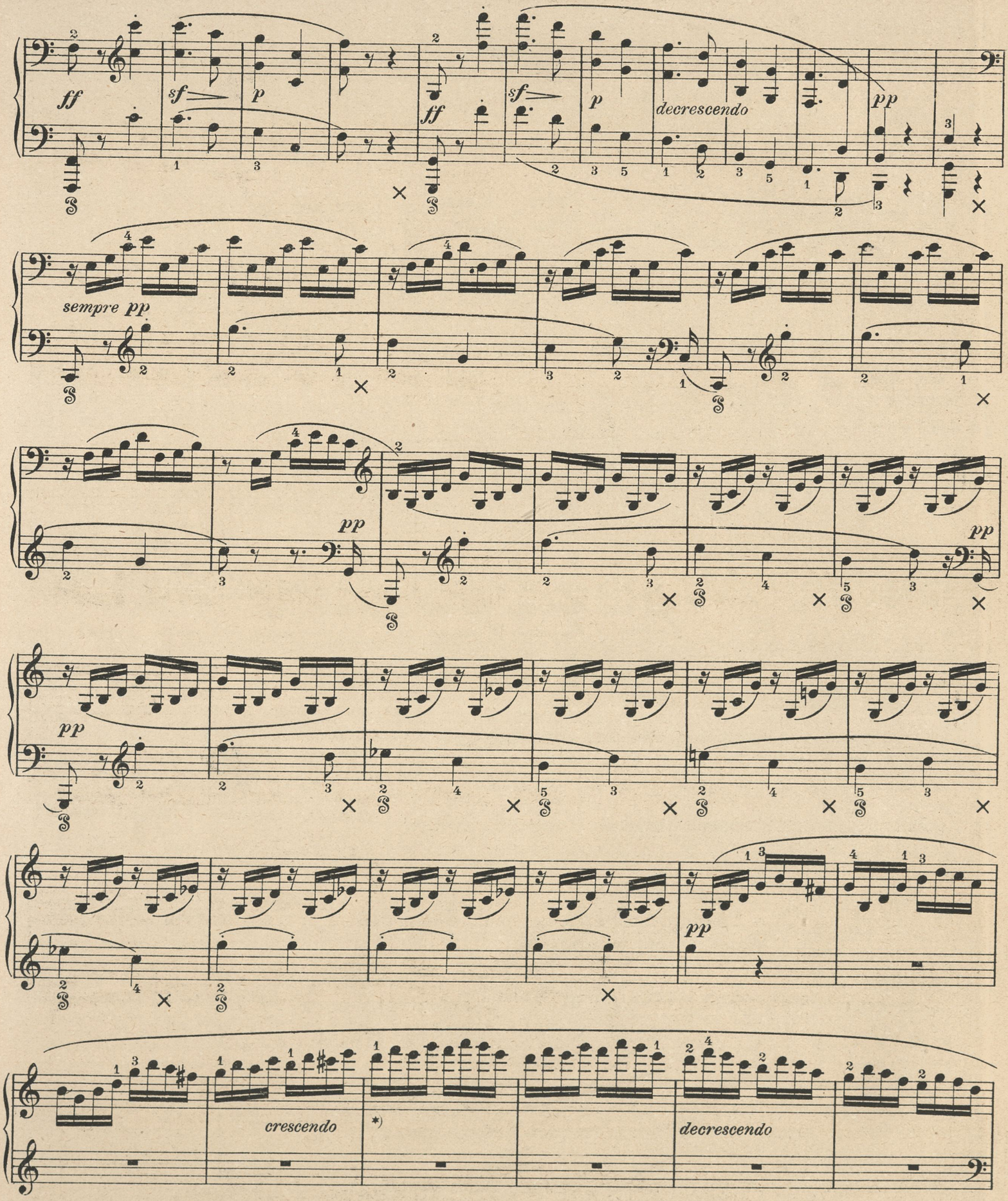


***) Allusion qu'ici le *tr* rentre régulièrement avec *sol.*

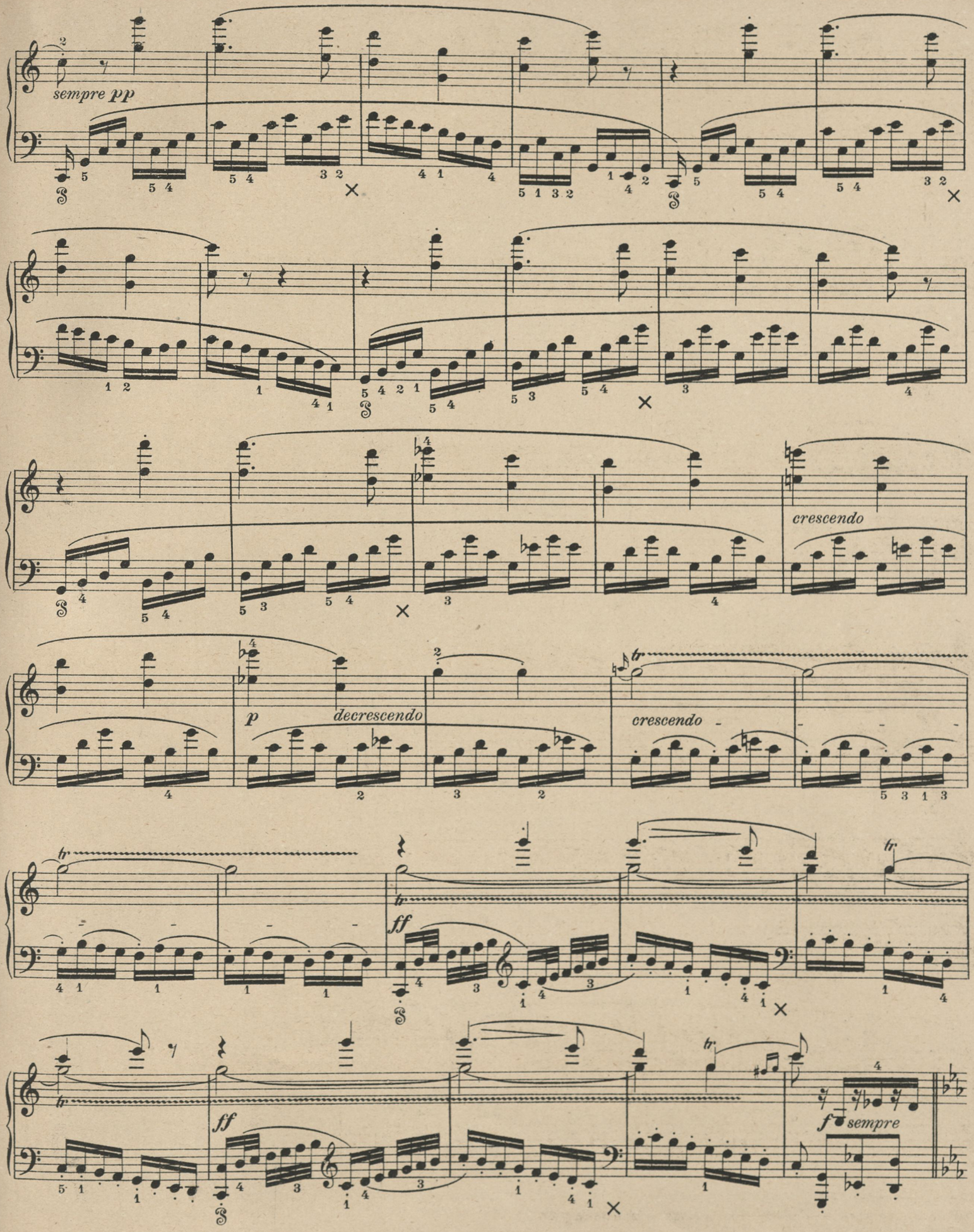
***) *Andeutung, daß tr hier regelrecht mit* $\bar{g}$ *einsetzt.*

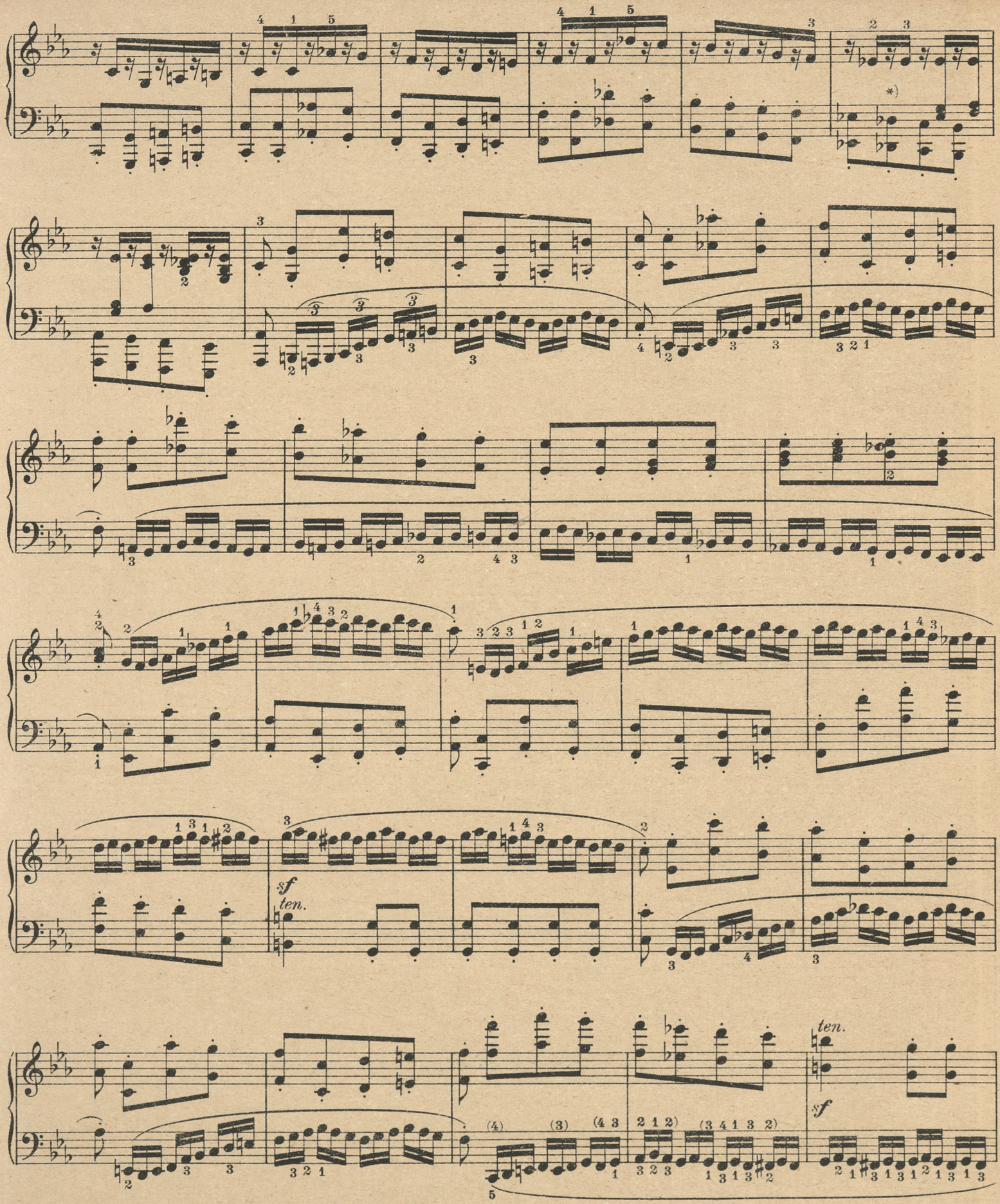
***) Indication, that here the shake commences with $\bar{g}$, as it should, according to the rule.


decrescendo



*) Voir remarque p. 317. — *Siehe Anmerkung S. 317.* — cf. note on p. 317.

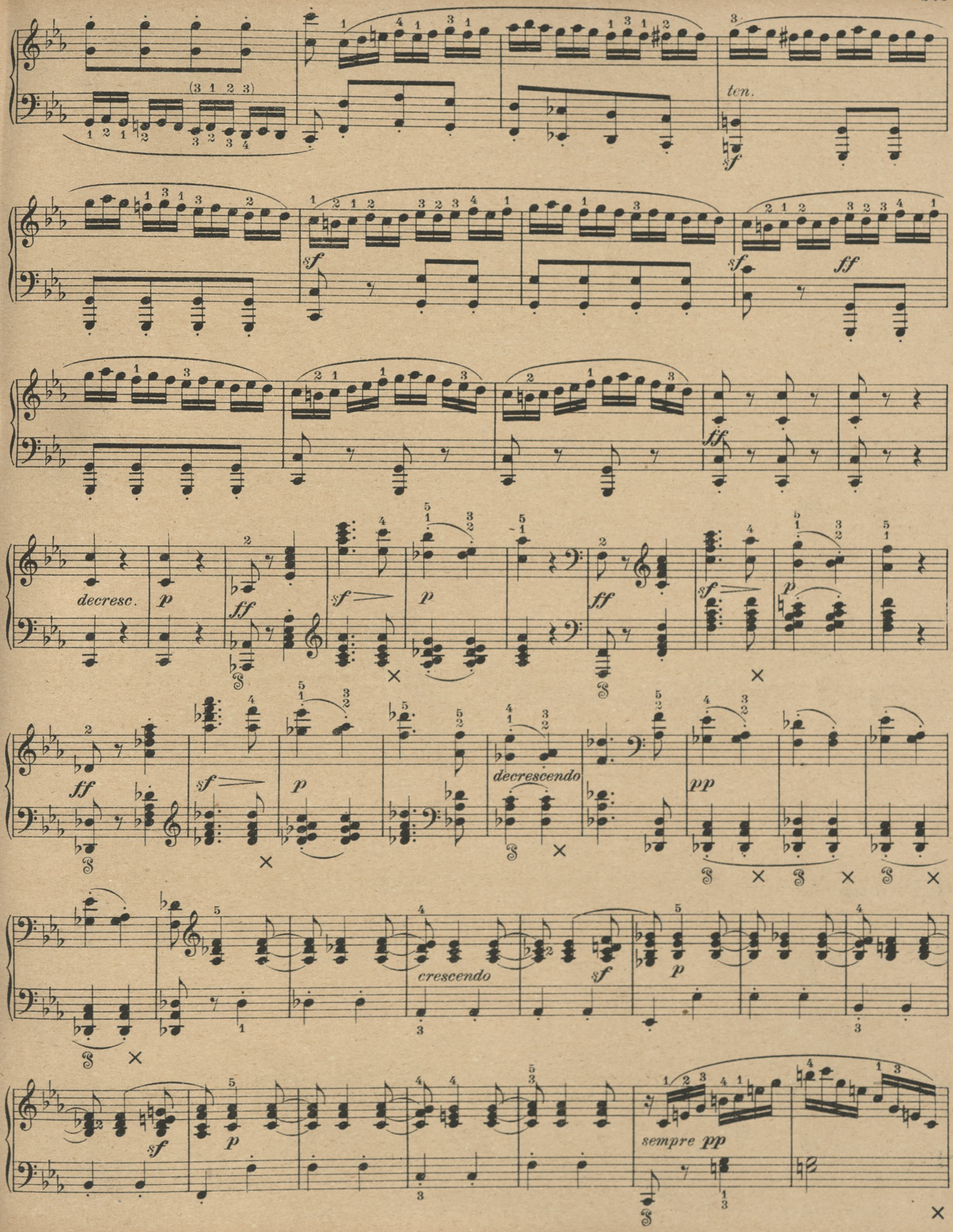

sempre pp
crescendo
p
decrescendo
crescendo
ff
tr
ff
f sempre

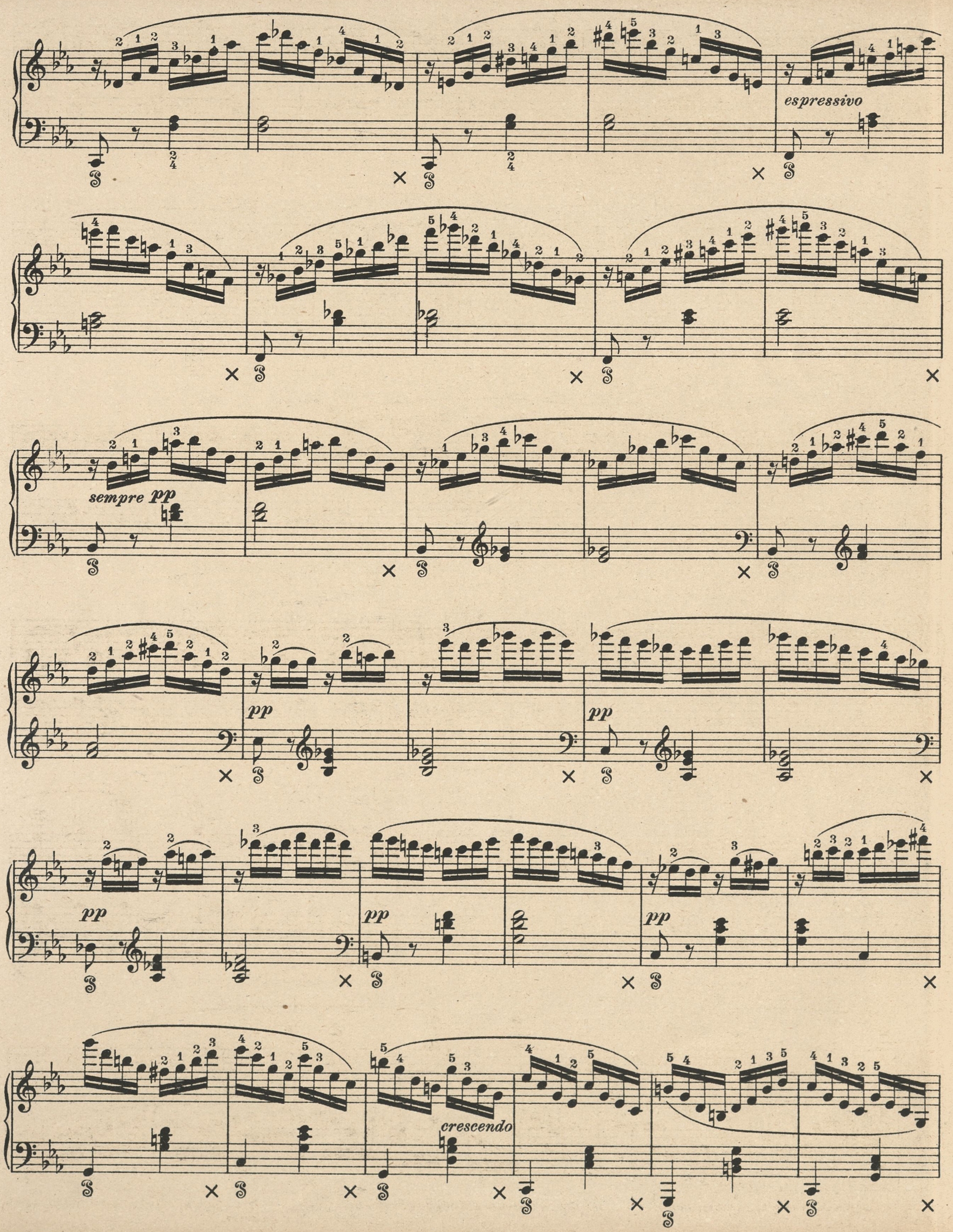


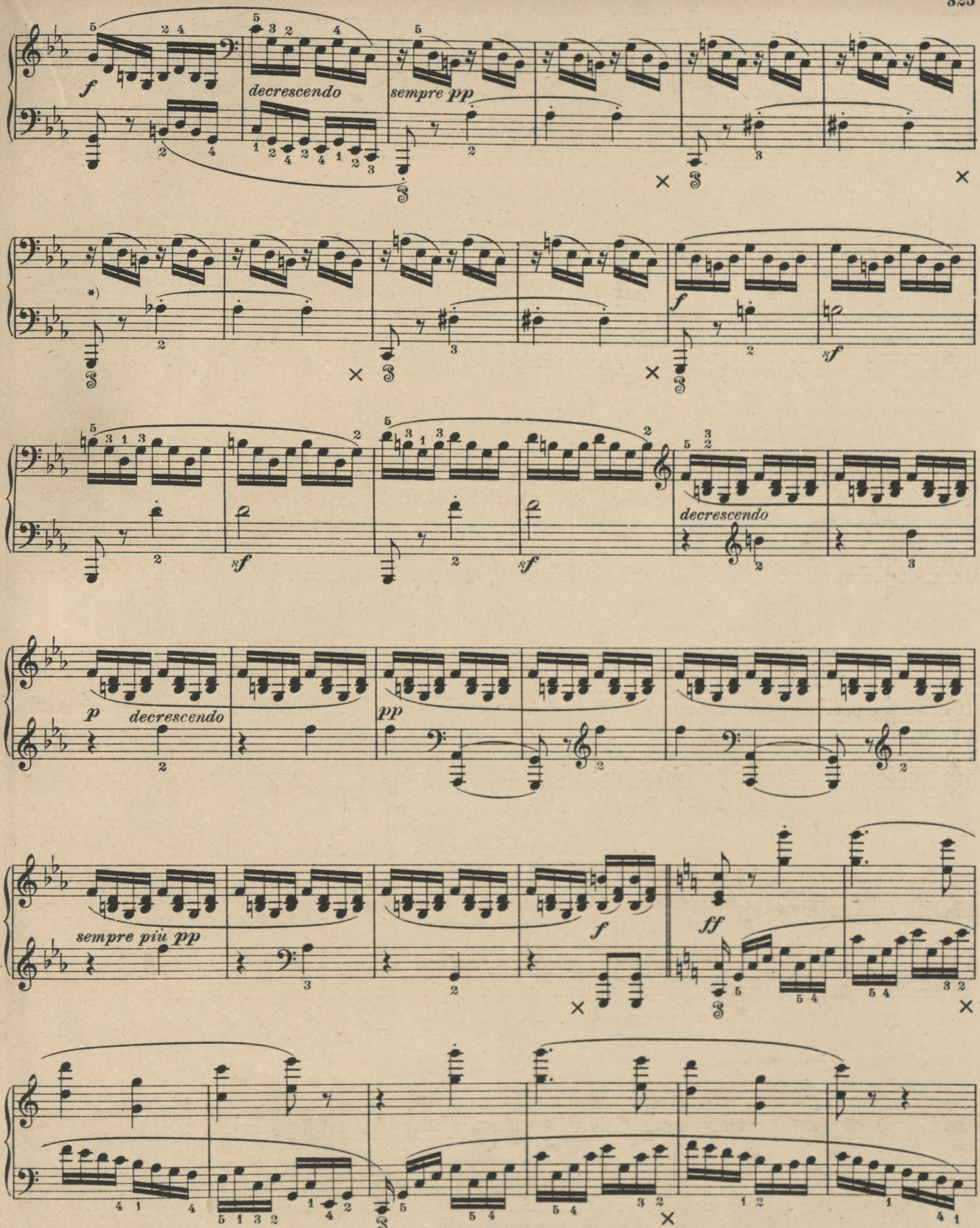
*) A partir d'ici jusqu'à la deuxième mesure qui suit, les notes de la basse ont été renforcées par des octaves.

*) *Von hier bis zum zweitnächsten Takt ist die Baßstimme durch Oktaven verstärkt worden.*

*) From here to the next bar but one, the bass-notes are doubled by their respective octaves.


ten.
sf
sf
ff
sf
ff
ff
decresc.
p
sf
p
ff
sf
p
ff
sf
p
decrescendo
pp
crescendo
sf
p
sf
p
sempre pp

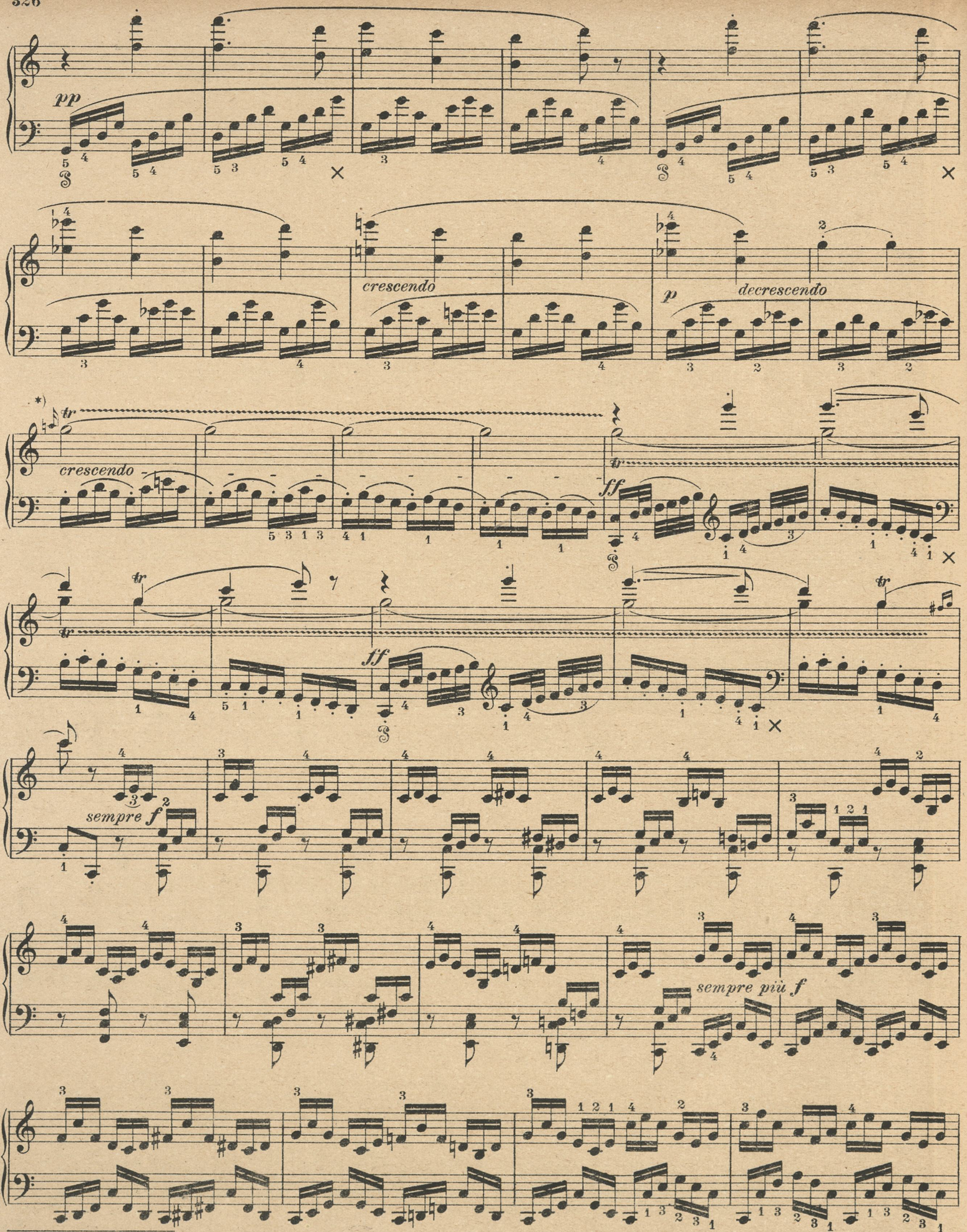

espressivo
sempre pp
pp
pp
pp
pp
crescendo



*) Les impressions originales ont erronément *f(orte)*.

*) *Die Originaldrucke haben irrtümlich f(orte)*.

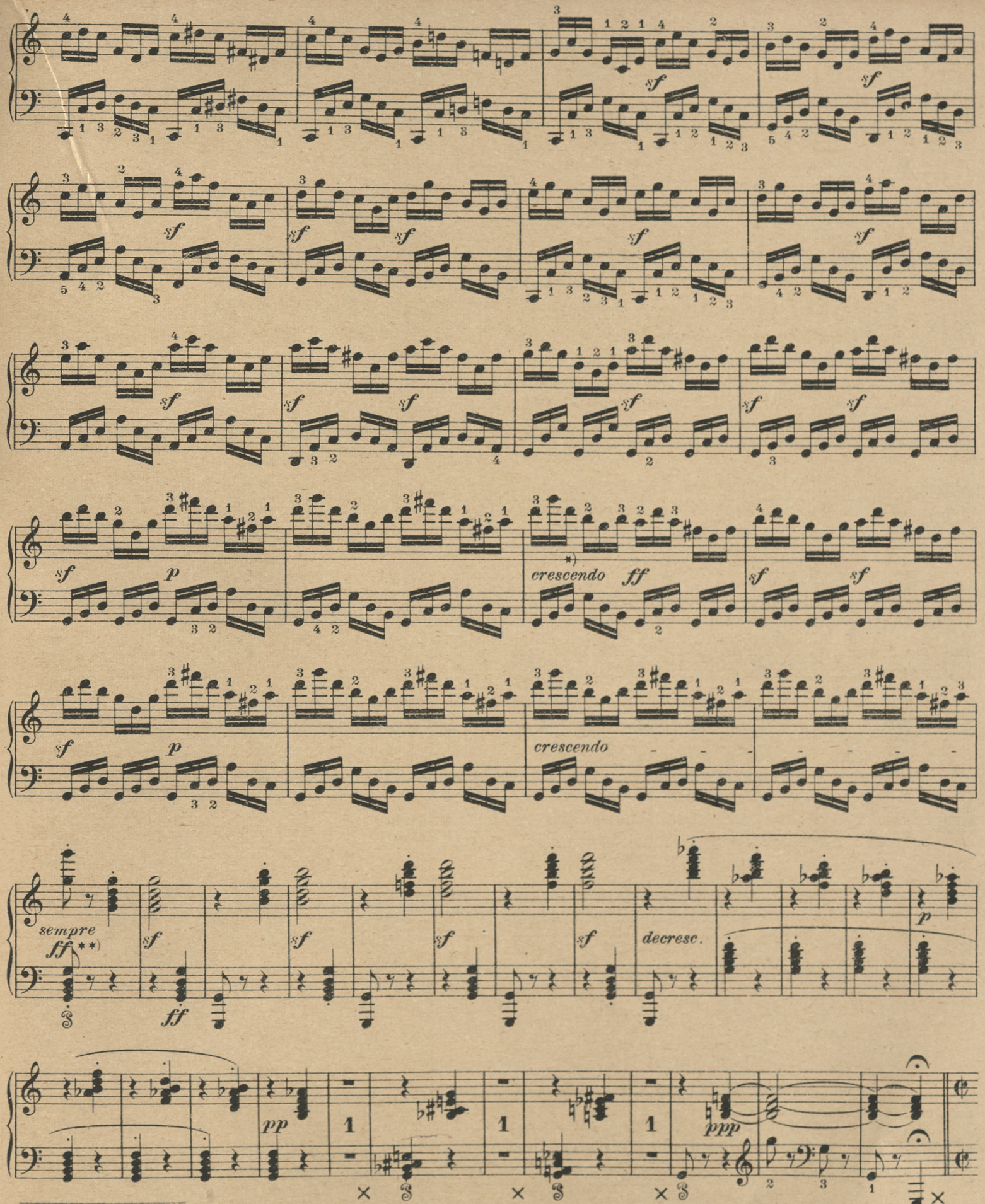
*) The original editions have *f(orte)*, which is an error.



*) Dans l'original manque la petite note. Voir remarque p. 318.

*) *Im Original fehlt hier der Vorschlag. Vgl. Anm. S. 318.*

*) In the original the appoggiature is omitted. cf. note on p. 318.



*) Moscheles a *ut* au lieu de *ré*.

**) D'après les impressions originales; d'autres ont faussement „*ff*“ et „*sempre* Ped.“

*) *Moscheles hat* c *statt* d.

**) *Nach den Originaldrucken, Andere haben fälschlich „ff“ und* „sempre Ped.“

*) Moscheles has *c* instead of *d*.

**) After the original editions; others have “*ff*” and “*sempre* Ped.”, which is wrong.

Prestissimo. ♩ = 144.

f *p dolce*

crescendo *f*

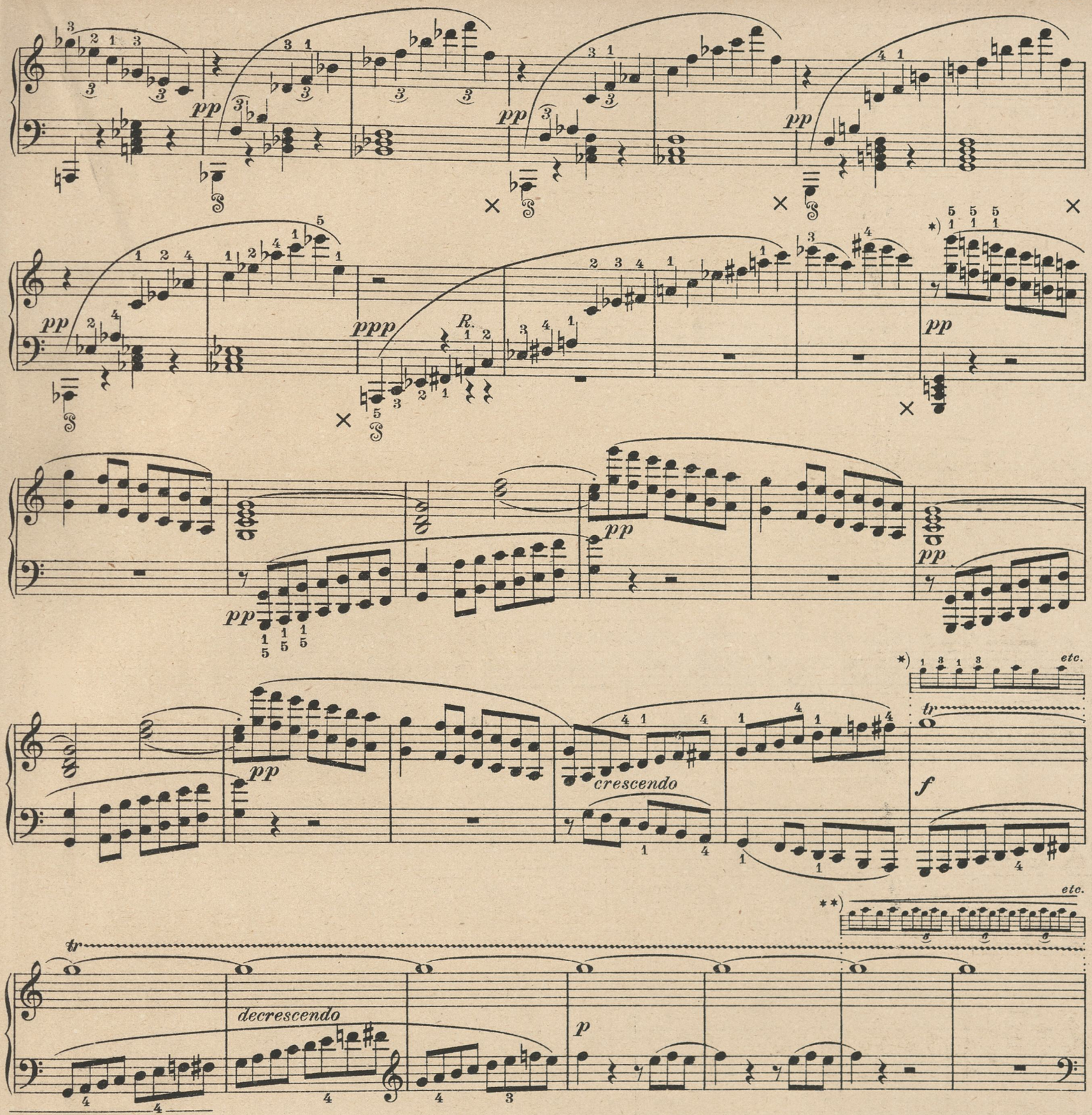
ff

f *p dolce*

pp sempre

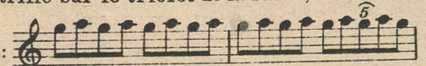
f

ff *sf* *p* *ff* *sf* *p* *ff* *sf*



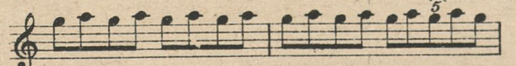
*) Facilitation. — *Erleichterung.* — Facilitation.

**) S'il y a, dans la 3e mesure qui suit, *quatre* notes de trille sur le triolet de la basse, alors la version sera:



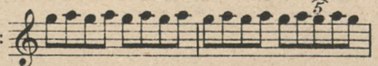
Les quintolets du trille, p. 330, restent non altérés.

**) *Kommen im drittnächsten Takt auf die Baßtriole* vier *Trillernoten, dann so:*



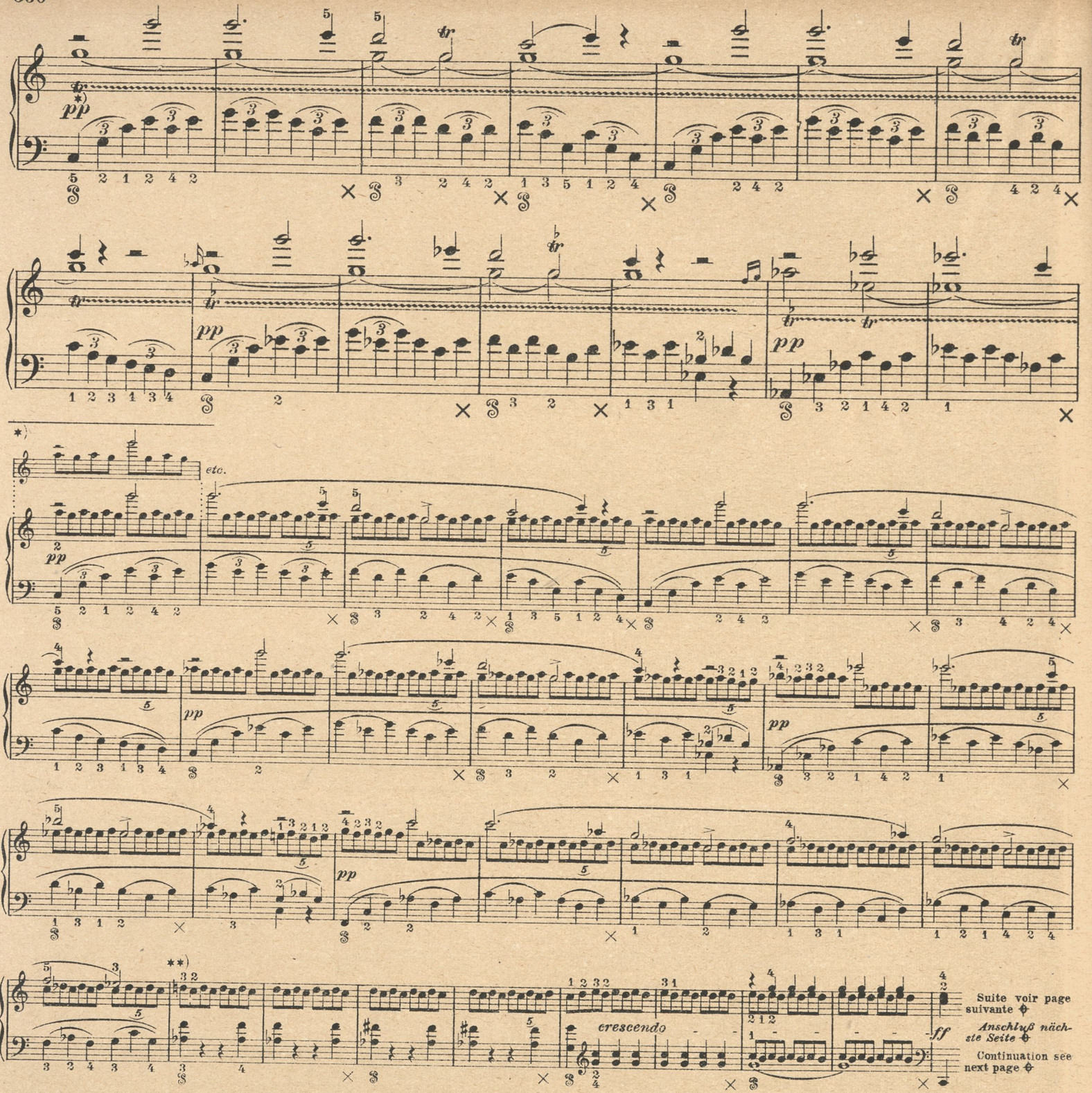
Die tr*-Quintolen S. 330 bleiben unverändert.*

**) If in the next bar but two, *four* trilled notes are played to the triplet in the bass, the passage is played thus:

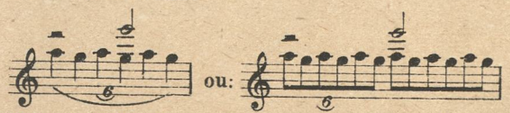


The *tr*-quintuplets remain unaltered.

Edition Steingräber.



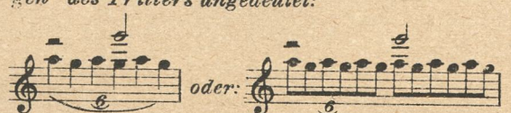
*) D'après la Table chronologique de Thayer, p. 54, Beethoven lui-même a écrit à la marge du manuscrit, les „facilitations" suivantes pour l'exécution du trille.



Dans tous les deux cas les notes de la mélodie doivent être jouées ensemble avec une note du trille. Cette exécution, faite pour l'ancien clavecin aux touches étroites, ne sera possible qu'à peu de pianistes d'aujourd'hui.

**) D'après l'impression originale le trille avec le ton entier ne commence qu'ici; des éditeurs modernes apportent le *tr* erronément déjà dans la dernière moitié de la mesure précédente.

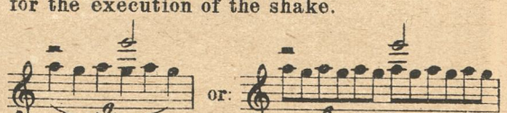
*) *Nach Thayer's Chronolog. Verz. S. 54 hat Beethoven durch eigenhändige Bemerkung am Rand des Manuskriptes folgende „Erleichterungen" des Trillers angedeutet:*



In beiden Fällen werden die Noten der Melodie mit der Trillernote zusammen angeschlagen; diese Ausführung, auf das alte schmaltastige Clavecin berechnet, wird jetzt nur wenigen Spielern möglich sein.

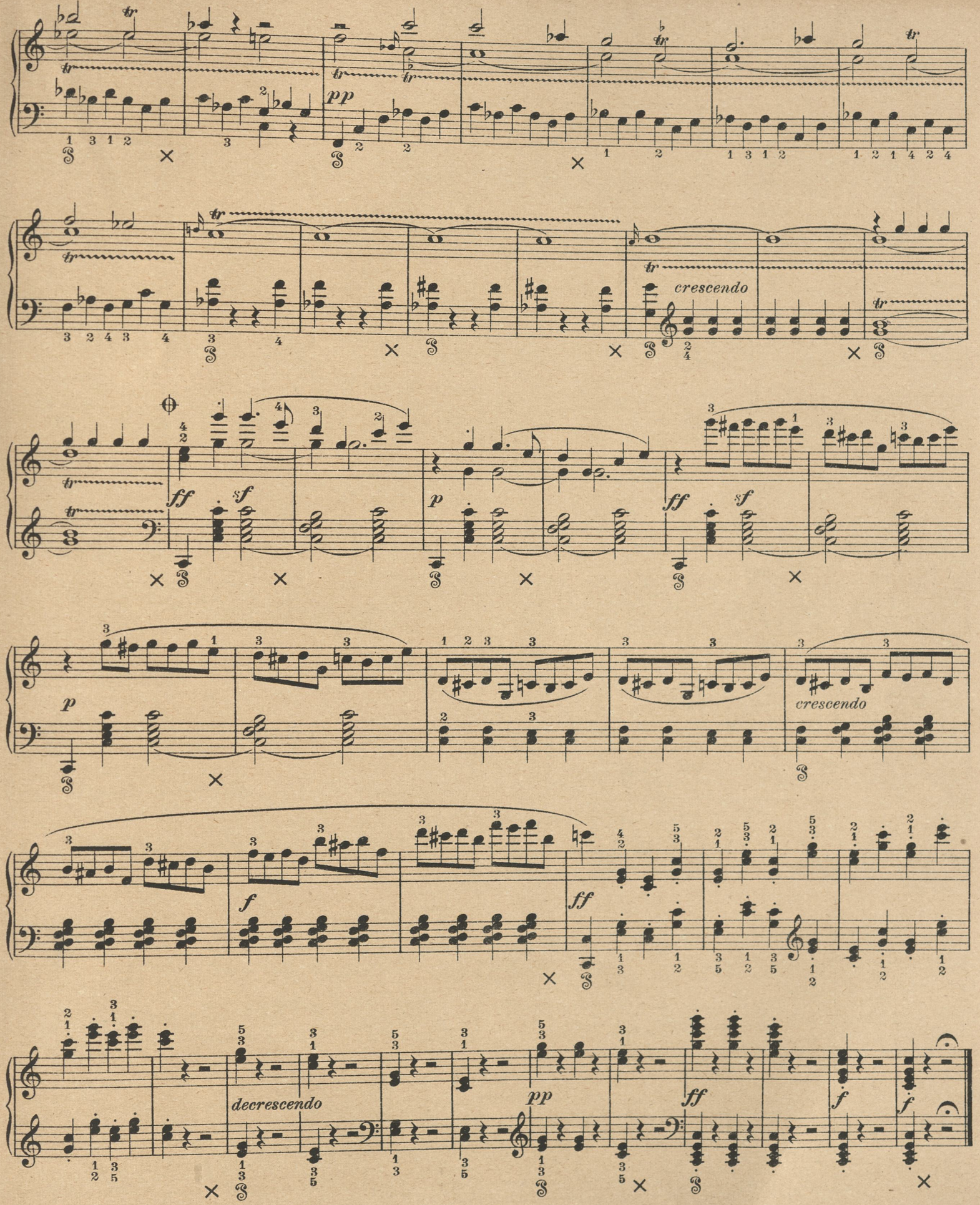
**) *Triller mit Ganzton beginnt nach dem Originaldruck erst hier; Neuere bringen tr irrtümlich schon in der 2. Hälfte des vorigen Taktes.*

*) Thayer's Chronolog. Catalogue, p. 54 states that Beethoven himself indicated on the margin of his M.S., the following "facilitations" for the execution of the shake.



In both cases the notes of the melody are intended, to be struck together with the trilled note. Considering the execution was calculated for the narrow keys of the old harpsichord, but few modern pianists will be able to play the passage in the manner intended by the author.

**) The shake on the o begins here, according to the original ed. More recent editions indicate the *tr* as commencing with the second half of the preceding bar; this is wrong.

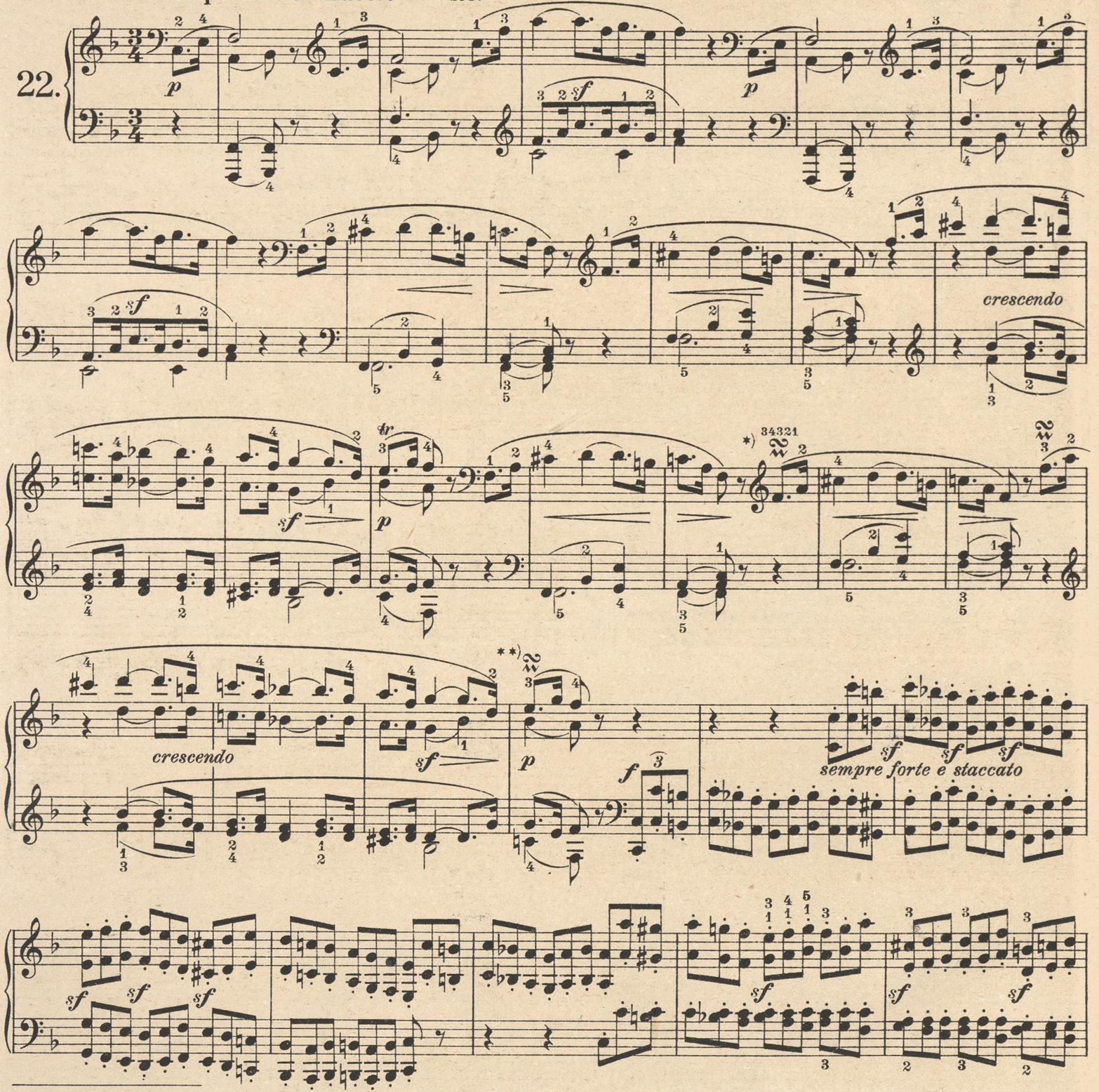

pp
crescendo
ff
sf
p
ff
sf
p
crescendo
f
ff
decrescendo
pp
ff
f
f

Sonate

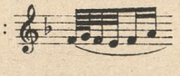
Fa majeur. — F dur. — F major.

In tempo d'un Menuetto. ♩ = 108. Beethoven, Op. 54.

22.

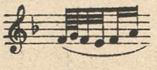


*) D'après l'impression originale du Bureau des arts (Vienne 1806) 𝄐, exécution:



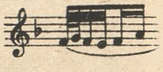
**)  Parfois Beethoven a écrit 𝄐, p. e. à plusieurs reprises dans la partie du violon du Quatuor en *Ut*, composé 1785, publié 1832, de même dans l'op. 5 no. 2, op. 12 no. 1 et op. 78.

*) *Nach dem Originaldruck vom Bureau des arts (Wien 1806) 𝄐, Ausführung:*

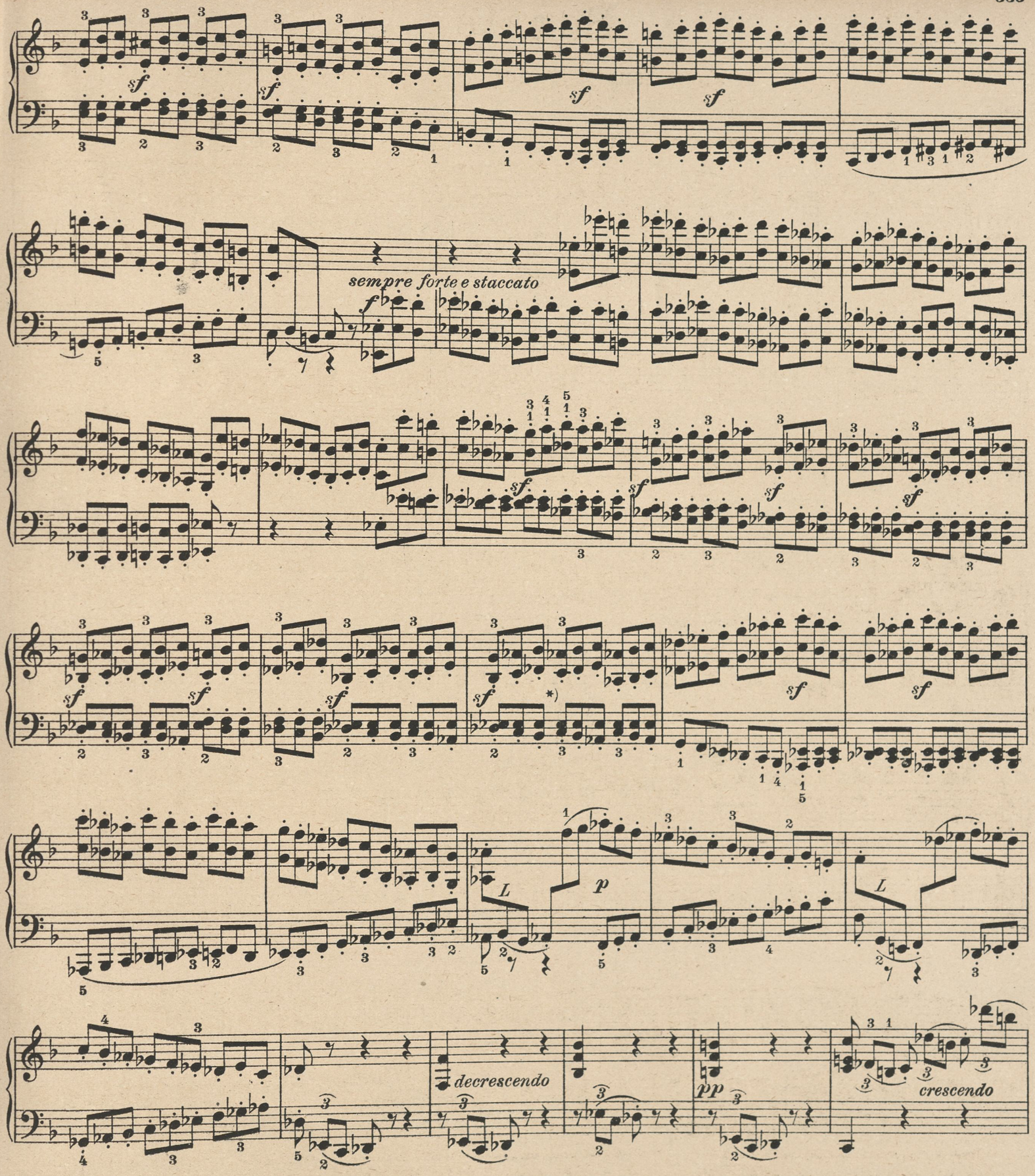


**)  *Beethoven hat 𝄐 des öfteren notiert, z. B. wiederholt in der Violinstimme des 1785 komponierten und 1832 erschienenen C-Quartetts, ferner in Op. 5 Nr. 2, Op. 12 Nr. 1 und Op. 78.*

*) After the original edition of the Bureau des arts (Vienna 1806) 𝄐, execution:



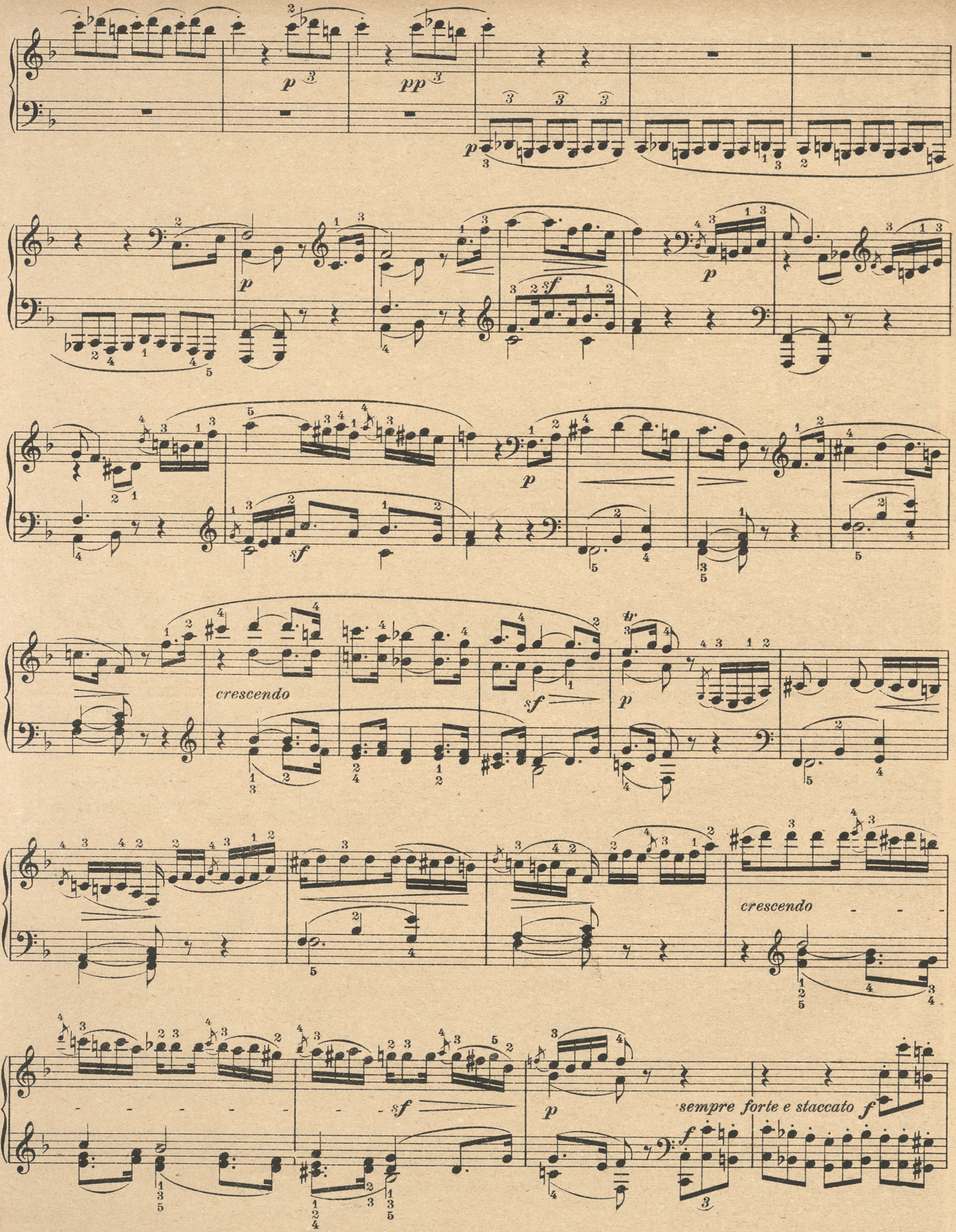
**)  Beethoven has several times written 𝄐, e. g. in the violin-part of the Quartet in *C* (composed 1785, published 1832), also in op. 5 no. 2, op. 12 no. 1 and op. 78.

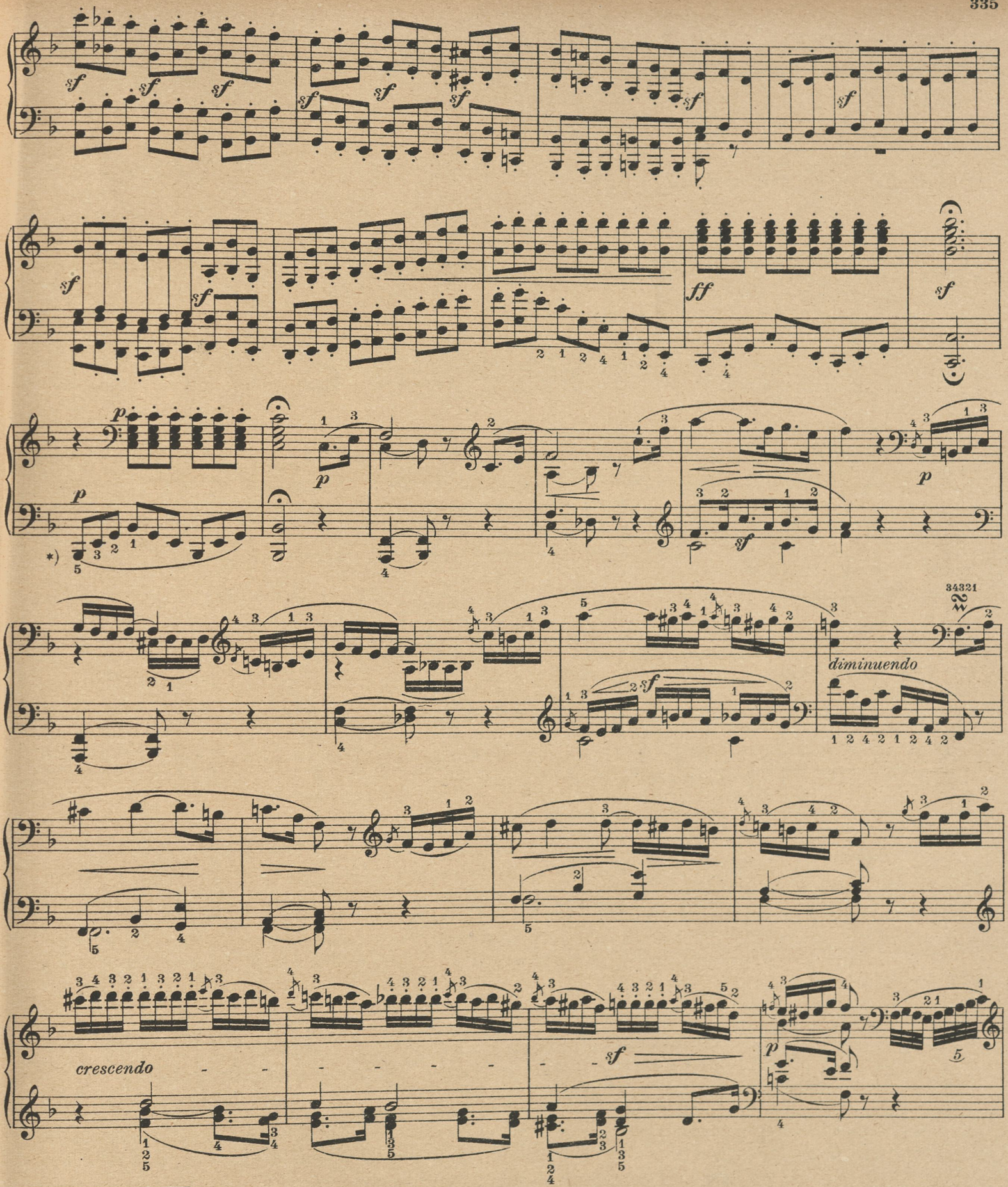


*) La plupart des éditions ont ici le triolet en octave, comme dans le troisième temps. Mais du passage parallèle, mesure 2 de cette page, résulte que ce triolet doit être en sixtes. H. v. Bülow fut le premier qui ait fait cette correction.

*) *In den meisten Ausgaben steht hier die Oktaventriole wie im dritten Viertel; aus der gleichartigen Stelle Takt 2 dieser Seite ergibt sich, daß hier Sexten stehen müssen. H. von Bülow ist mit dieser Berichtigung zuerst vorgegangen.*

*) In most editions this triplet is in octaves, as in the third beat. A comparison with the analogous passage in the second bar on this page will show that the triplet in question must be in sixths. H v Bülow was the first to make this alteration.

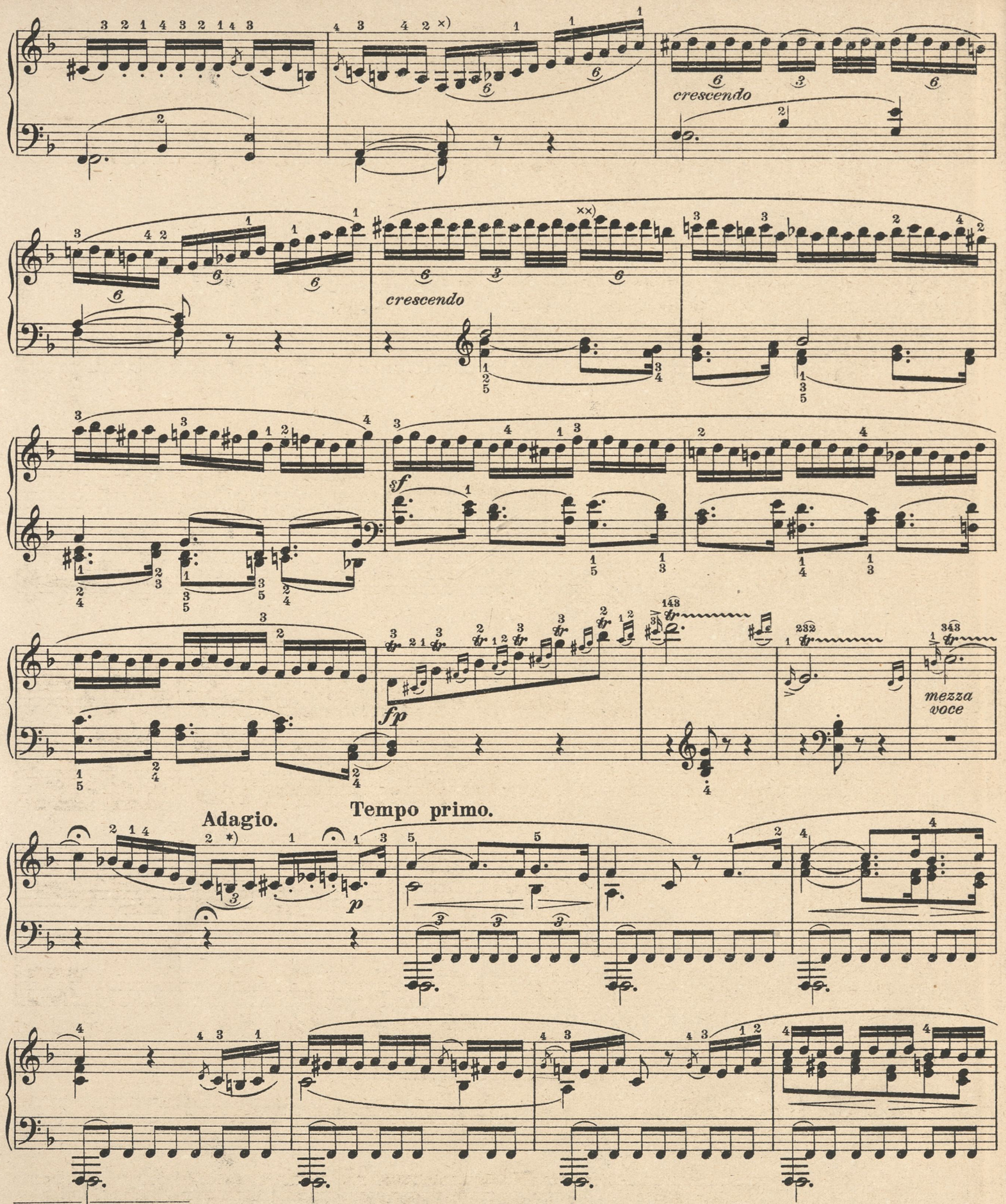

p
pp
p
p
sf
p
sf
p
crescendo
sf
tr
p
crescendo
sf
p
sempre forte e staccato
f



*) L'édition de Köhler a *portato* (⌒), toutes les autres ont seulement *legato*; v. Bülow a annoté pour cette mesure „*rallentando*".

*) *In der Köhler'schen Ausgabe steht* portato (*Bogen und Punkte*), *in allen übrigen nur* legato; *v. Bülow hat für diesen Takt* „rallentando" *vorgemerkt.*

*) Köhler's edition has *portato* (⌒), all the others have only *legato*; v. Bülow marks this bar "*rallentando*".



×) Il faut jouer les sextoles ainsi , mais à ××), à cause de la figure d'accompagnement rythmique, ainsi:

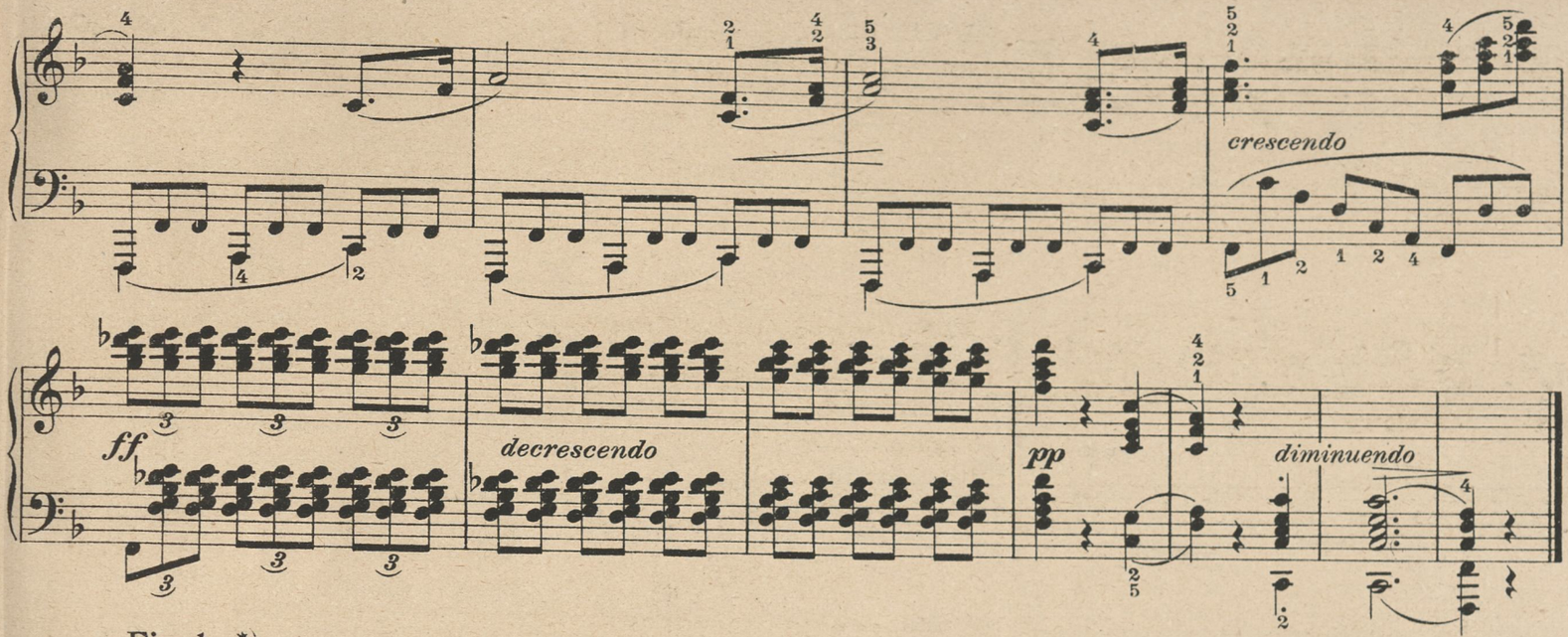
*) Plusieurs éditions ont sur le *si* un point d'arrêt.

×) *Die Sextolen so* ; *bei* ××), *der rhythmischen Begleitungsfigur wegen, dagegen so:* *zu spielen.*

*) *In mehreren Ausgaben steht über* h *eine Fermate.*

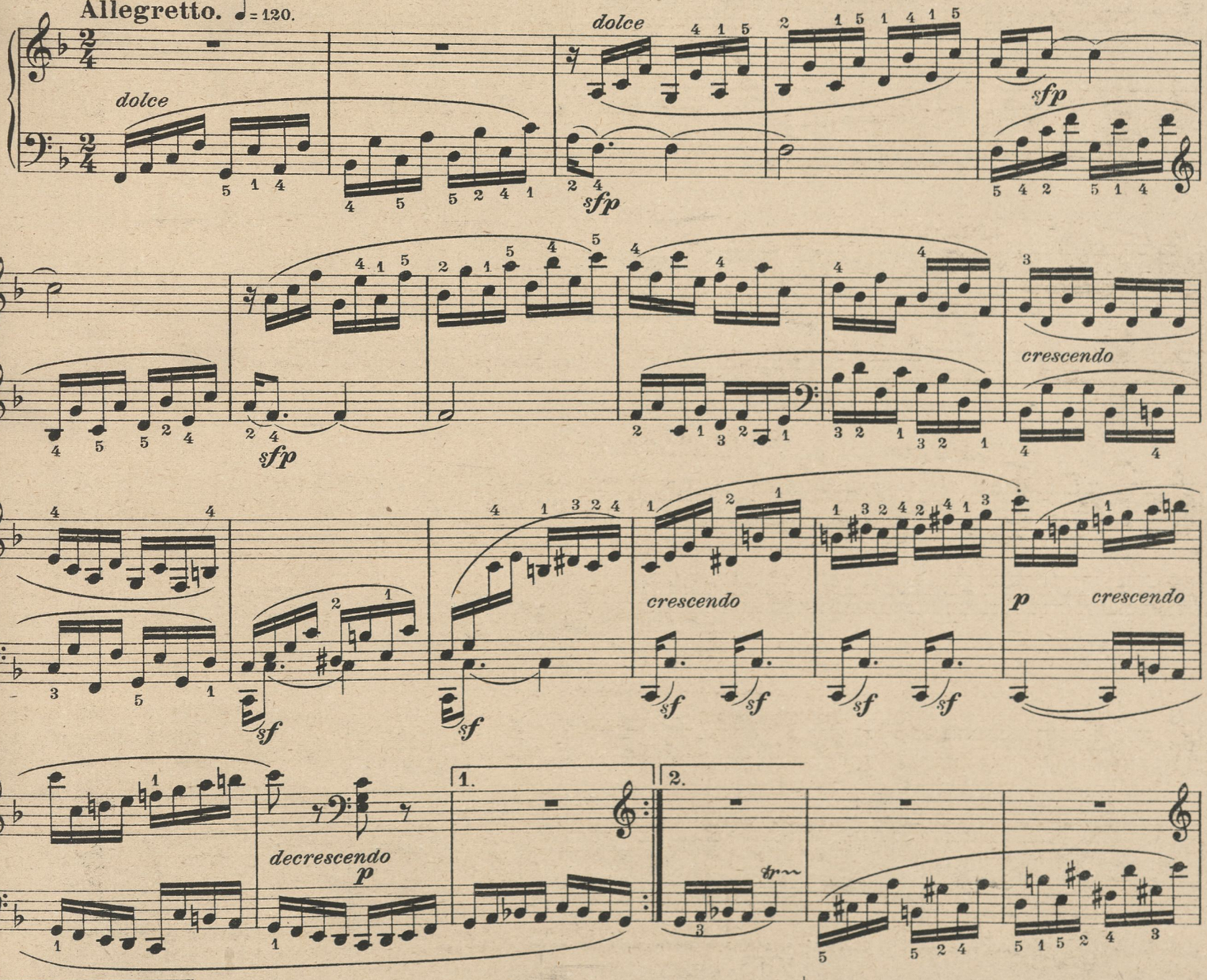
×) The sextuplets thus , at ××), on the contrary, they must be played thus: owing to the rhythmical figure of the accompaniment.

*) In some editions there is a pause above the *b*.



Finale.*)

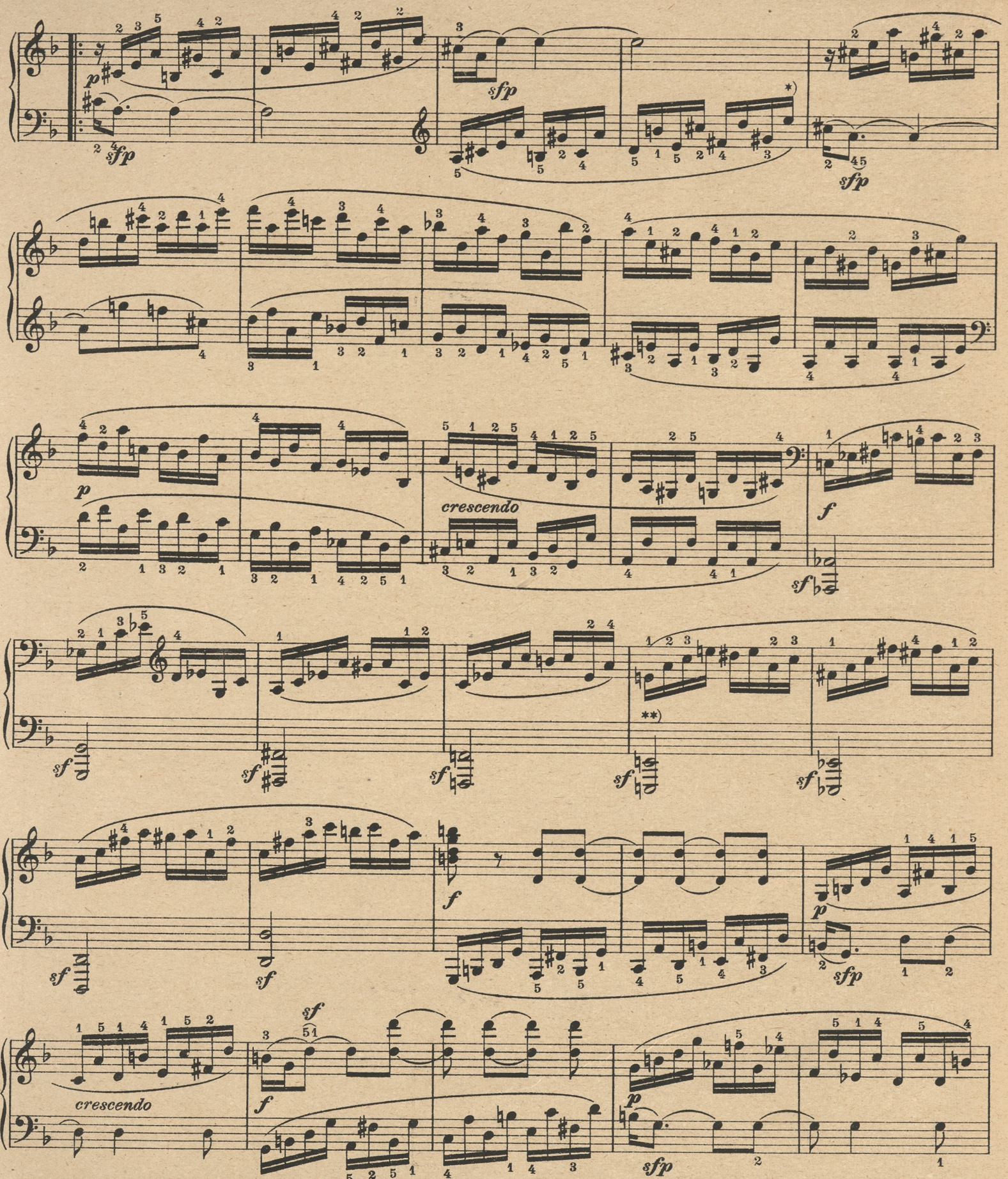
Allegretto. ♩= 120.



*) Ce titre (Czerny?) ne se trouve pas dans l'impression originale.

*) *Diese Überschrift (Czerny?) ist im Originaldruck nicht vorhanden.*

*) This heading (Czerny?) does not occur in the original edition.



*) Dans l'original faussement *ré* au lieu de *mi*.

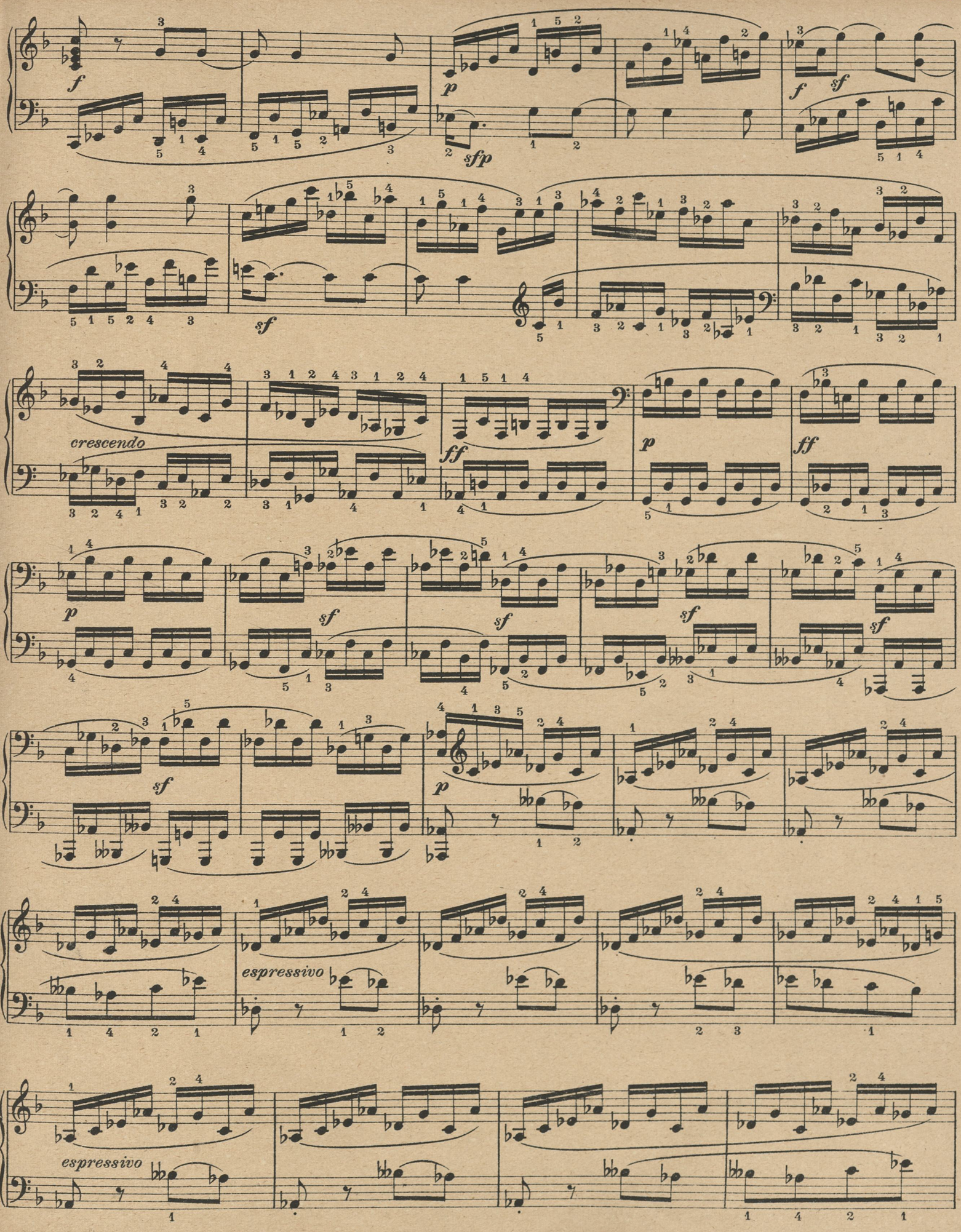
**) Dans cette mesure et dans les deux suivantes la basse a été renforcée par l'octave.

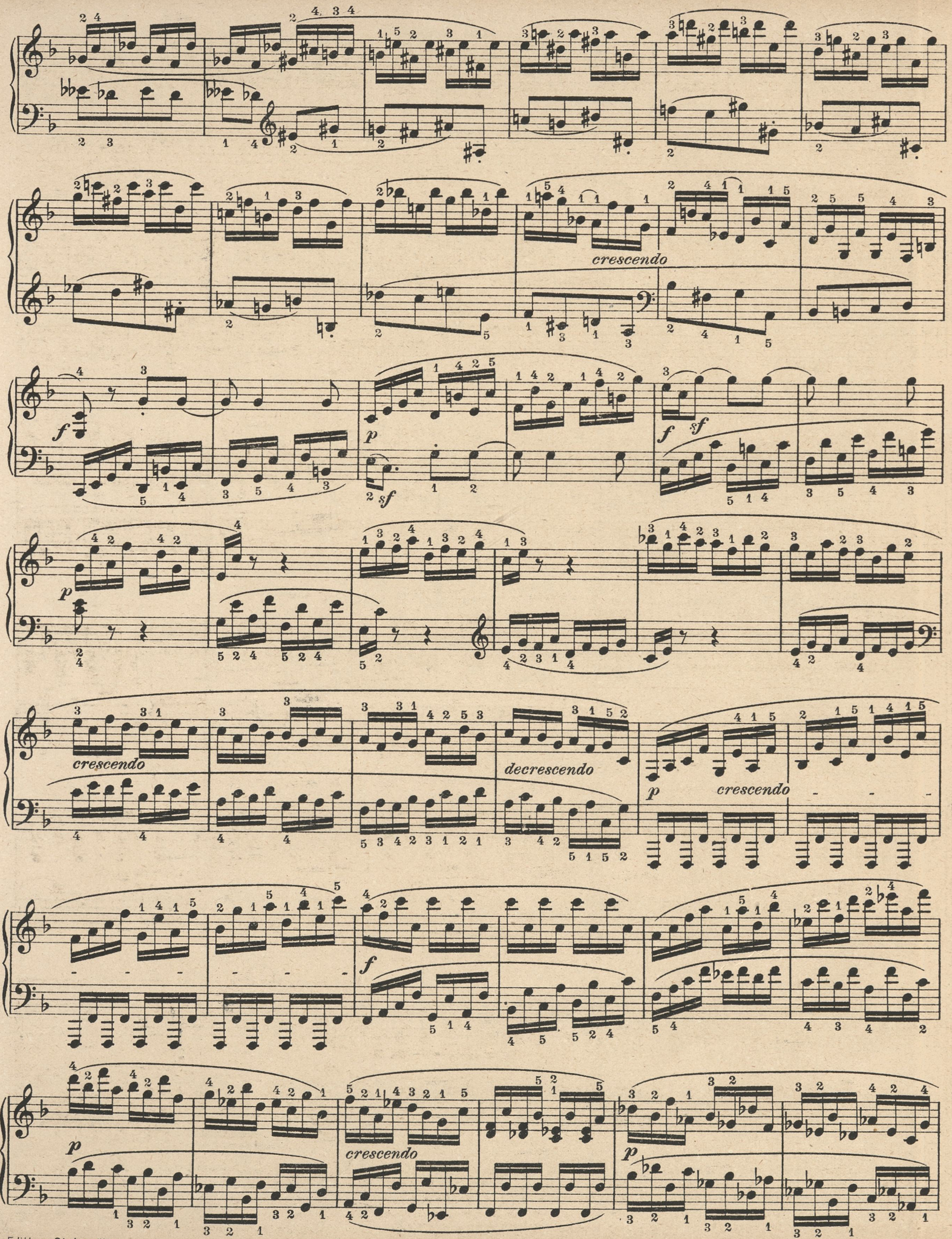
*) *Im Original steht fälschlich* d *statt* e.

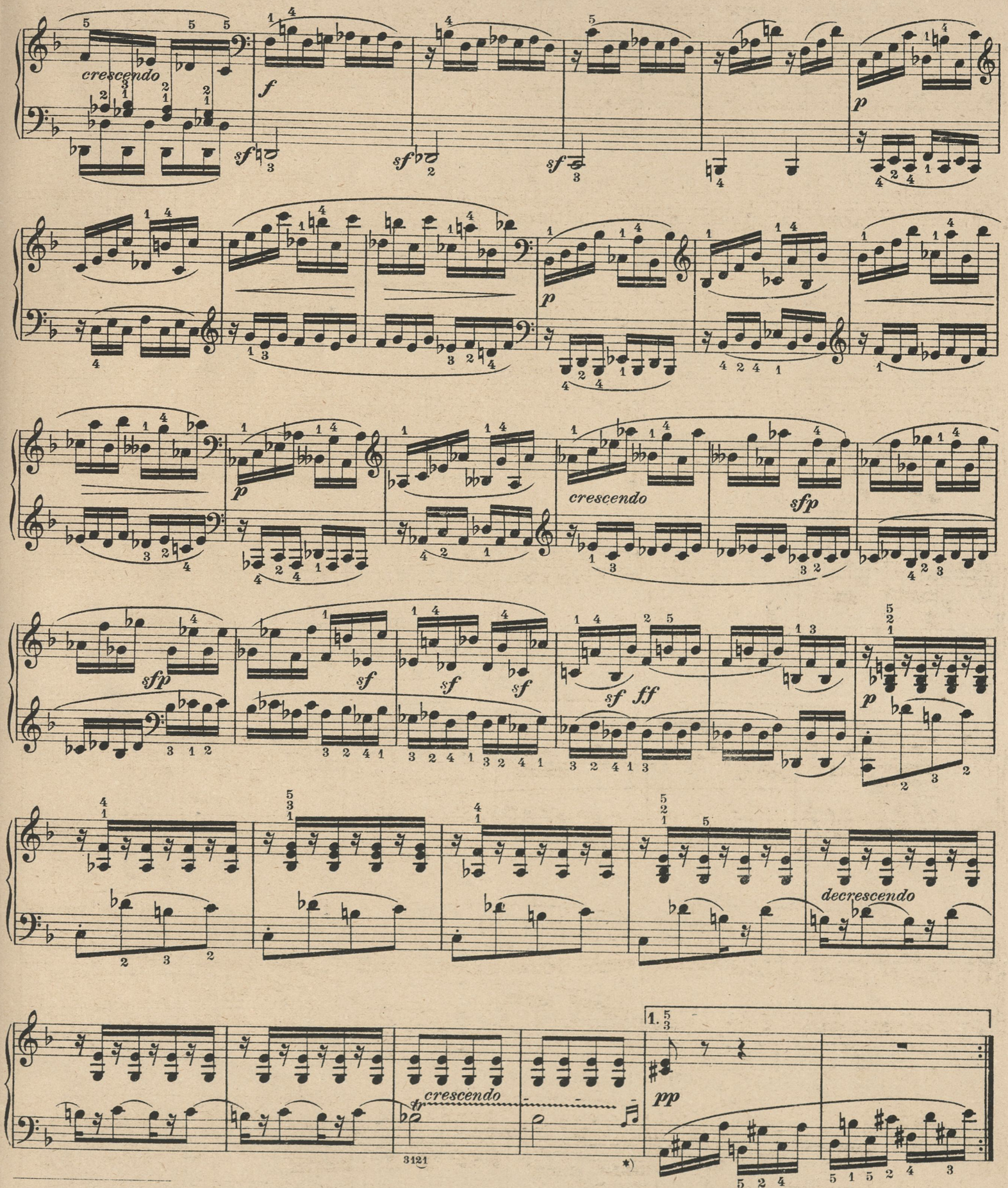
**) *In diesem und den beiden folgenden Takten ist der Baß durch Oktave verstärkt worden.*

*) The original has *d* instead of *e*, which is wrong.

**) In this bar and in both the following bars the bass has been doubled by the octave.


f
p
sfp
f
sf
sf
crescendo
ff
p
ff
p
sf
sf
sf
sf
sf
p
espressivo
espressivo

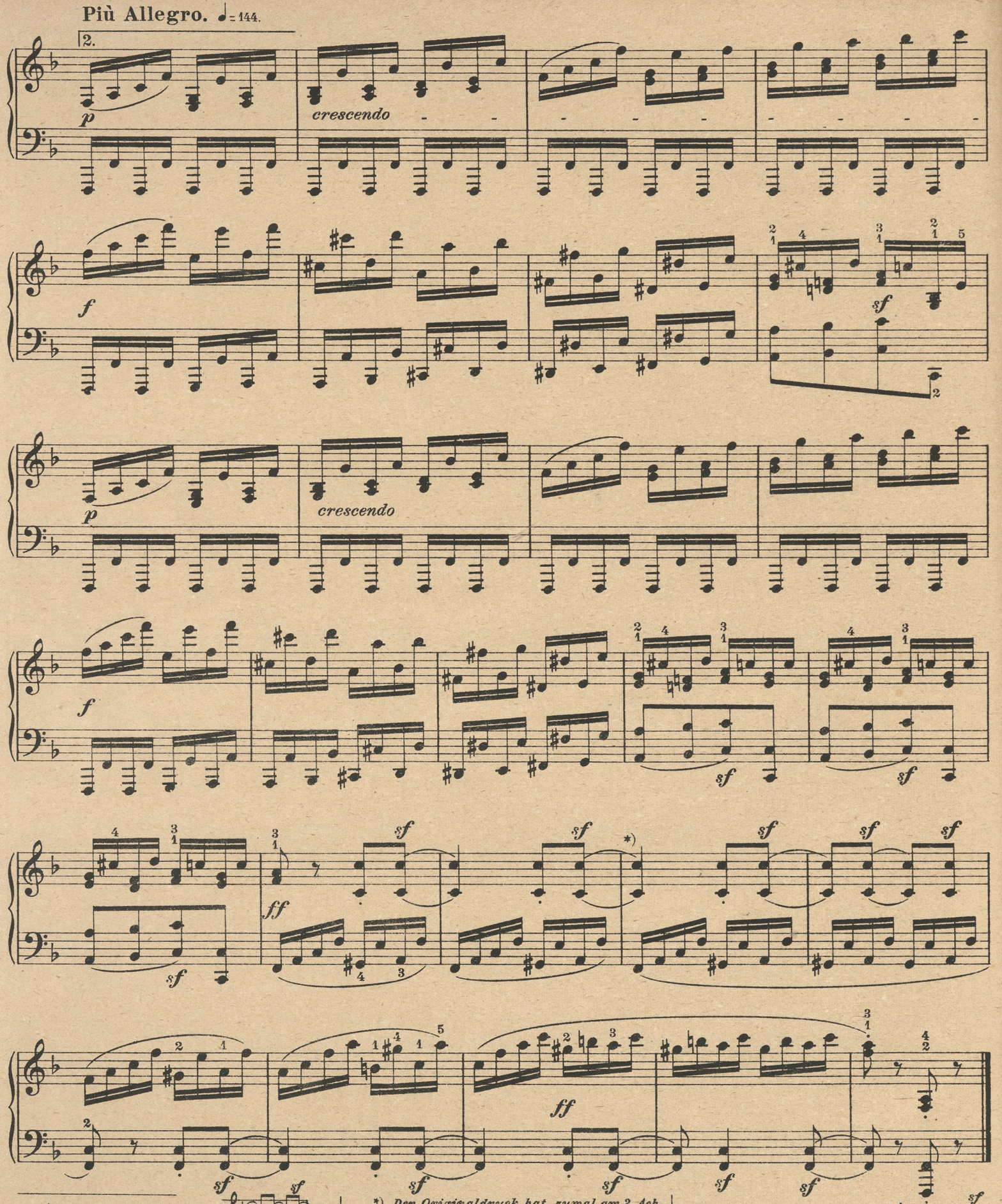

crescendo
f
p
sf
f
sf
p
crescendo
decrescendo
p
crescendo
f
p
crescendo
p



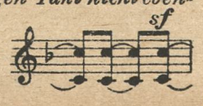
*) Conforme avec Czerny et Hiller. Dans les éditions de Moscheles, Köhler etc. manque la note de complément; v. Bülow prescrit une note de complément pour *I^ma volta*, mais il demande qu'elle soit supprimée pour *2da volta*.

*) *Gleichlautend mit Czerny und Hiller. In den Ausgaben von Moscheles, Köhler u.a. fehlt der Nachschlag; v. Bülow schreibt für* I^ma volta *einen Nachschlag vor, verlangt aber, daß derselbe für* 2da volta *wegfällt.*

*) Agreeing with Czerny and Hiller. In the editions of Moscheles, Köhler a.o. the complementary note is omitted; v. Bülow adds a complementary note for *I^ma volta*, but requires its omission for *2da volta*.



*) L'impression originale a:  , ce qui est évidemment faux, d'autant plus, qu'il manque un *sf* à la seconde ♪, et que la mesure précédente n'est pas syncopée de la même manière.

*) *Der Originaldruck hat, zumal am 2. Achtel ein sf fehlt und im vorigen Takt nicht ebenso synkopiert ist, unrichtig:*  *Vergl. 4 Takte weiter, Baß.*

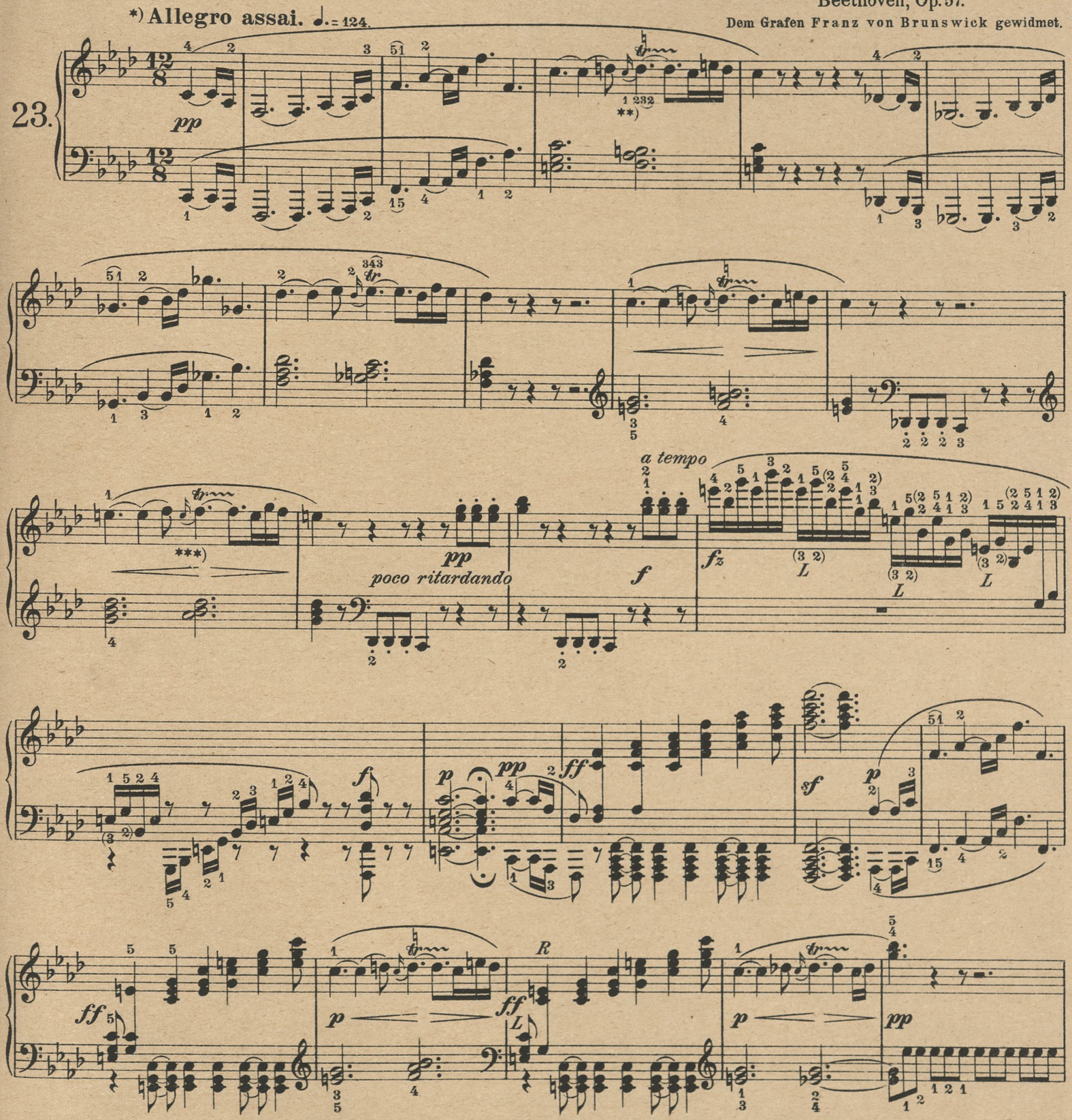
*) The original edition has:  , which is wrong, especially as there is no *sf* on the second ♪, and as the bass in the previous bar does not show the same syncopation.

Sonate

Fa mineur. — F moll. — F minor.

Beethoven, Op. 57.

Dem Grafen Franz von Brunswick gewidmet.



*) Voir remarque p. 213.

**) La plupart des éditions ont la petite note courte accentuante 𝅘𝅥𝅯; dans les impressions plus anciennes est écrit 𝅘𝅥𝅮; ce sont donc des notes supplementaires qui doivent être accentuées un peu.

***) Voir p. 350, I, troisième mesure; d'autres ont faussement *sol* comme petite note.

*) *Siehe Anmerkung Seite 213.*

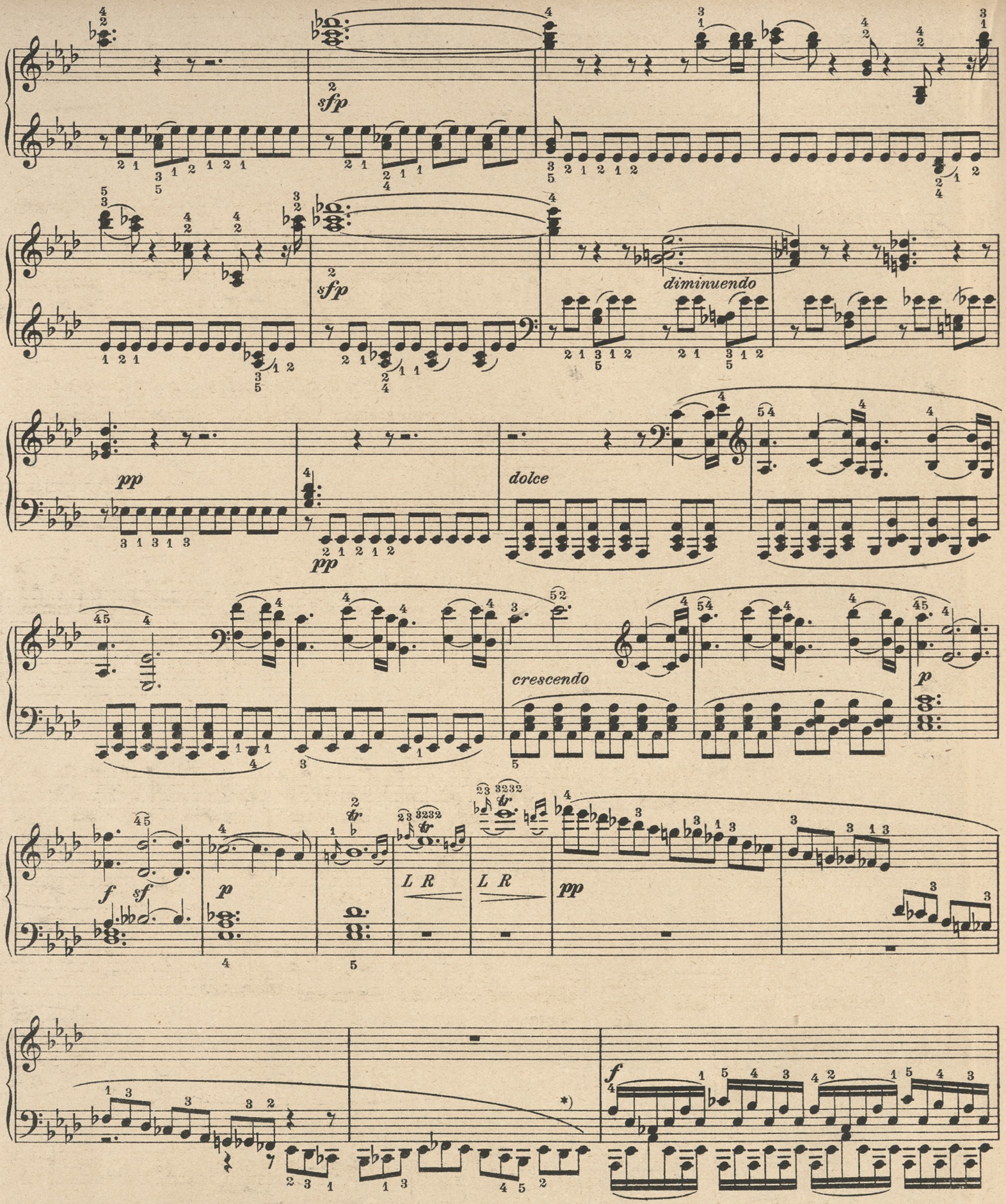
**) *In den meisten Ausgaben steht der kurze akzentuierende Vorschlag 𝅘𝅥𝅯; in den ältesten Drucken ist 𝅘𝅥𝅮 notiert, also Trillerzusätze, welche ein wenig zu betonen sind.*

***) *Vergl. S. 350, 1. Reihe, dritter Takt; Andere haben fälschlich* g *als Vorschlag.*

*) cf. note on page 213.

**) Most editions have the short accented appoggiatura 𝅘𝅥𝅯; the earliest editions print 𝅘𝅥𝅮, notes supplementing the trills, and to be slightly emphasised.

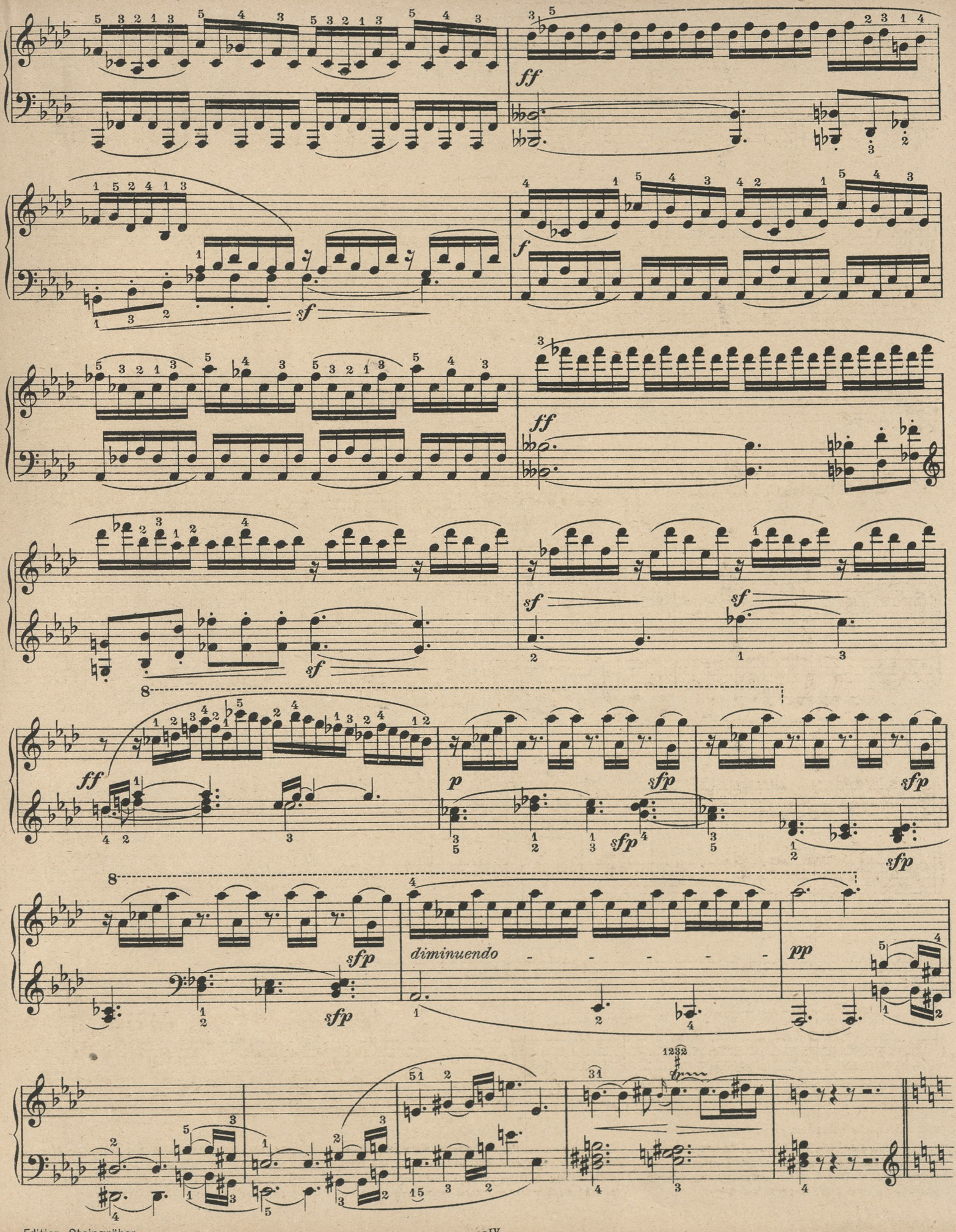
***) cf. p. 350, I, bar 3. Other editions have *g* as appoggiatura, which is wrong.

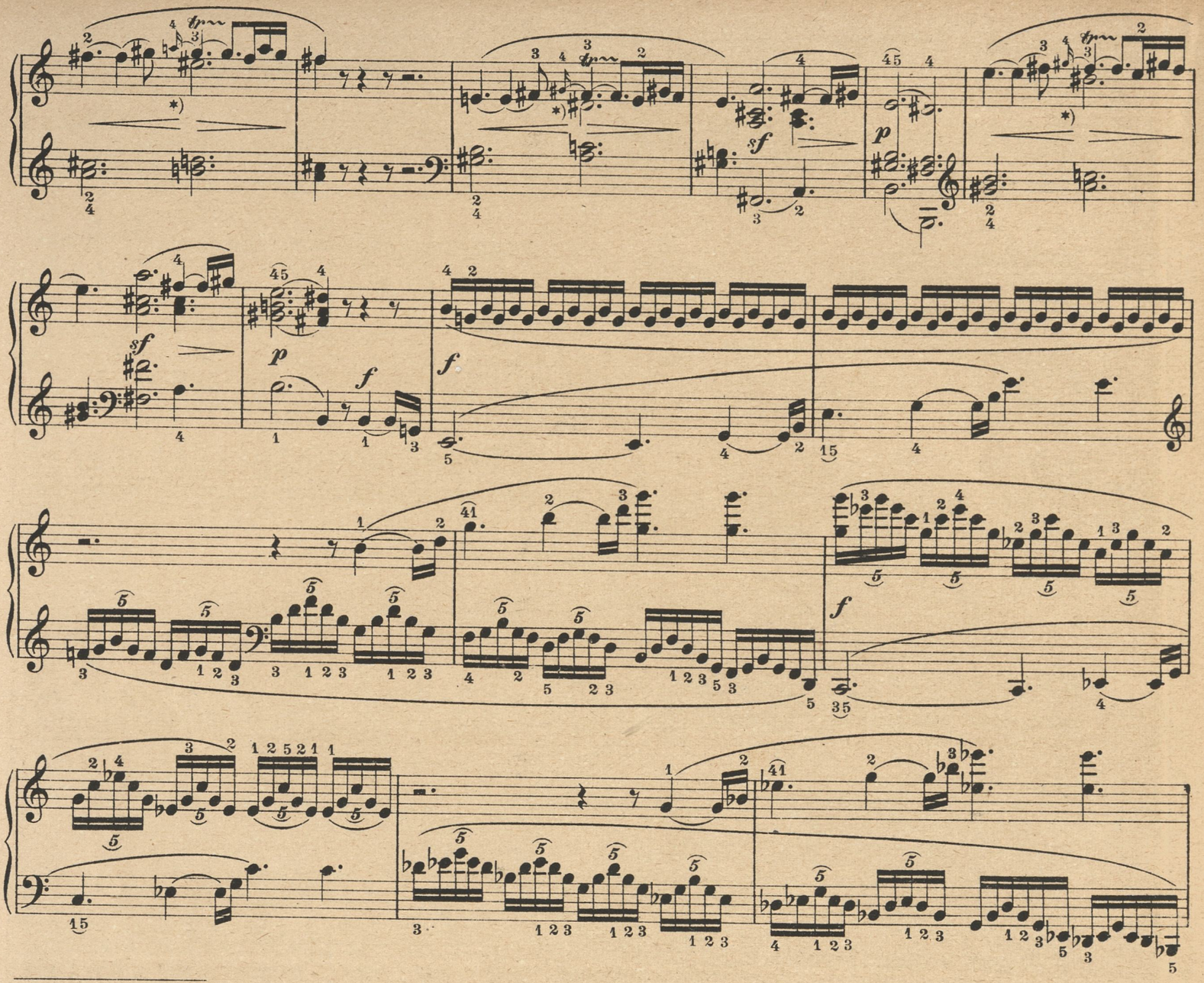


*) Moscheles, en différant de tous les autres éditeurs, a changé le *ré bémol* original en *ré bécarre*; v. Bülow, au contraire, pour écarter toute doute, prescrit expressément un ♭.

*) *Moscheles hat, abweichend von allen anderen Herausgebern, das originale* Des *in* ♮D *verändert; dagegen schreibt v. Bülow, um jeden Zweifel zu beseitigen, noch besonders ein* ♭ *vor.*

*) Deviating from all other editors, Moscheles changes the original *D*♭ to ♮*D*. To remove all doubt, H. v. Bülow expressly insists upon, and writes, a ♭ before the *D*.

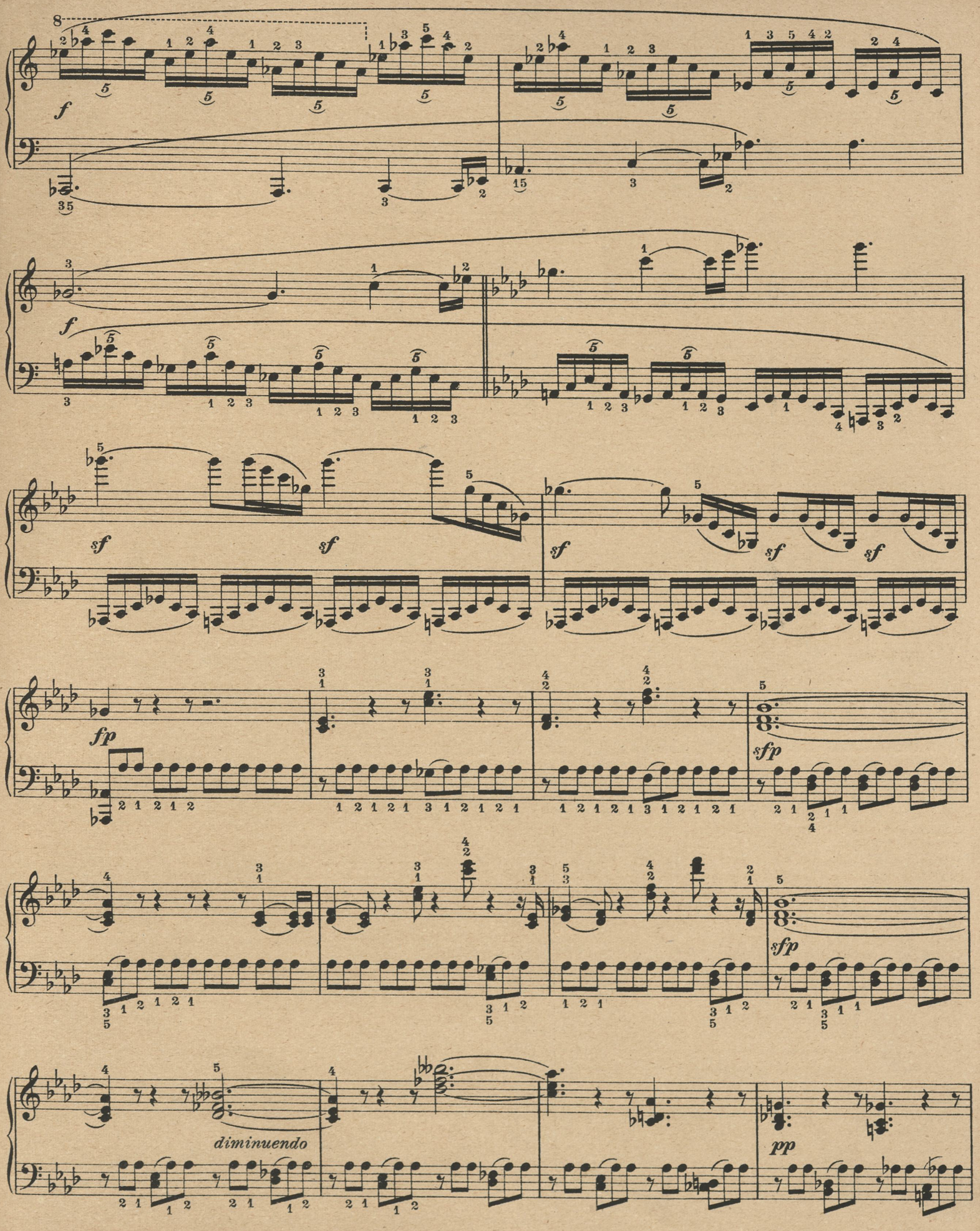

ff
f
sf
ff
sf
sf
sf
ff
p
sfp
sfp
sfp
sfp
sfp
diminuendo
pp
tr

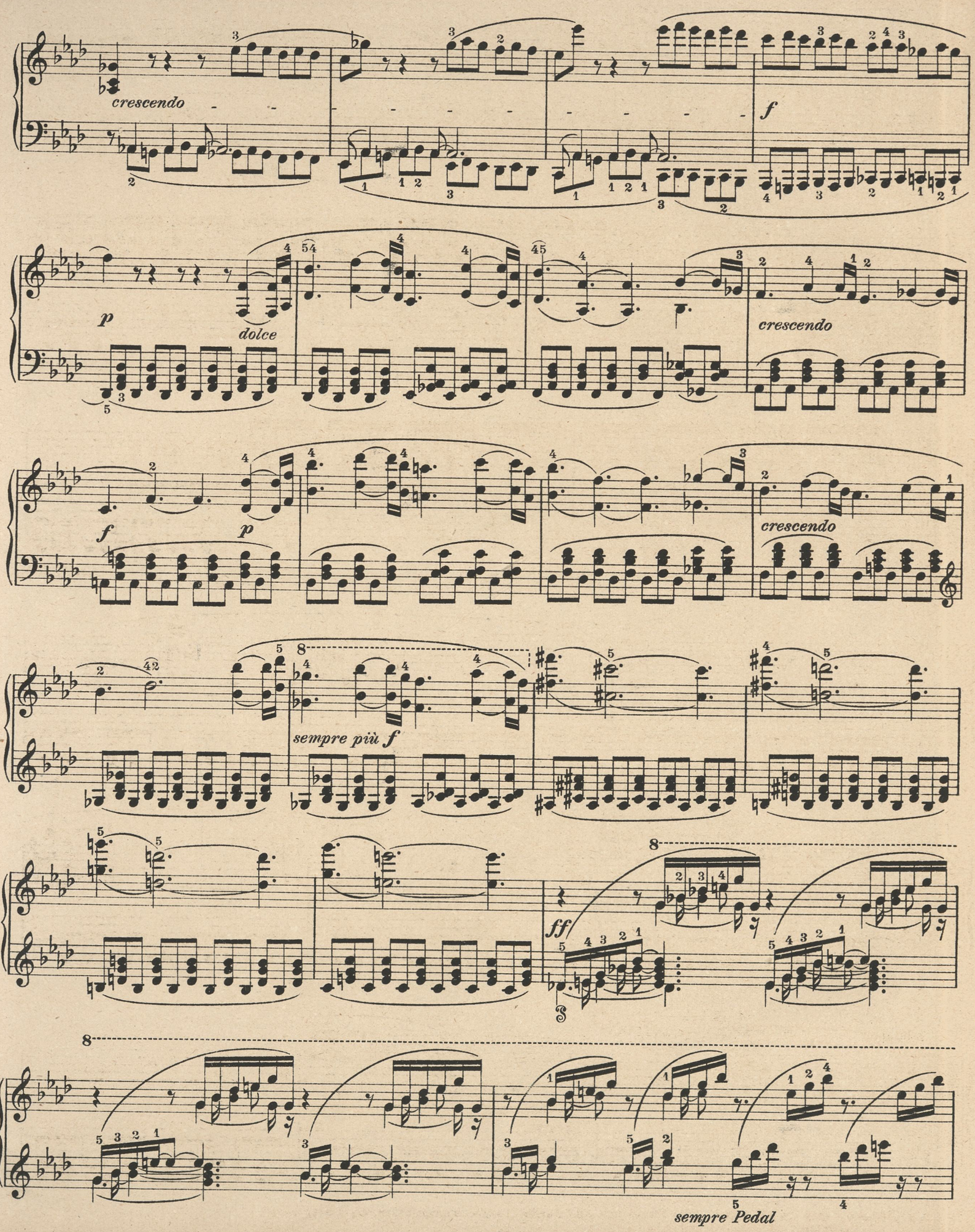


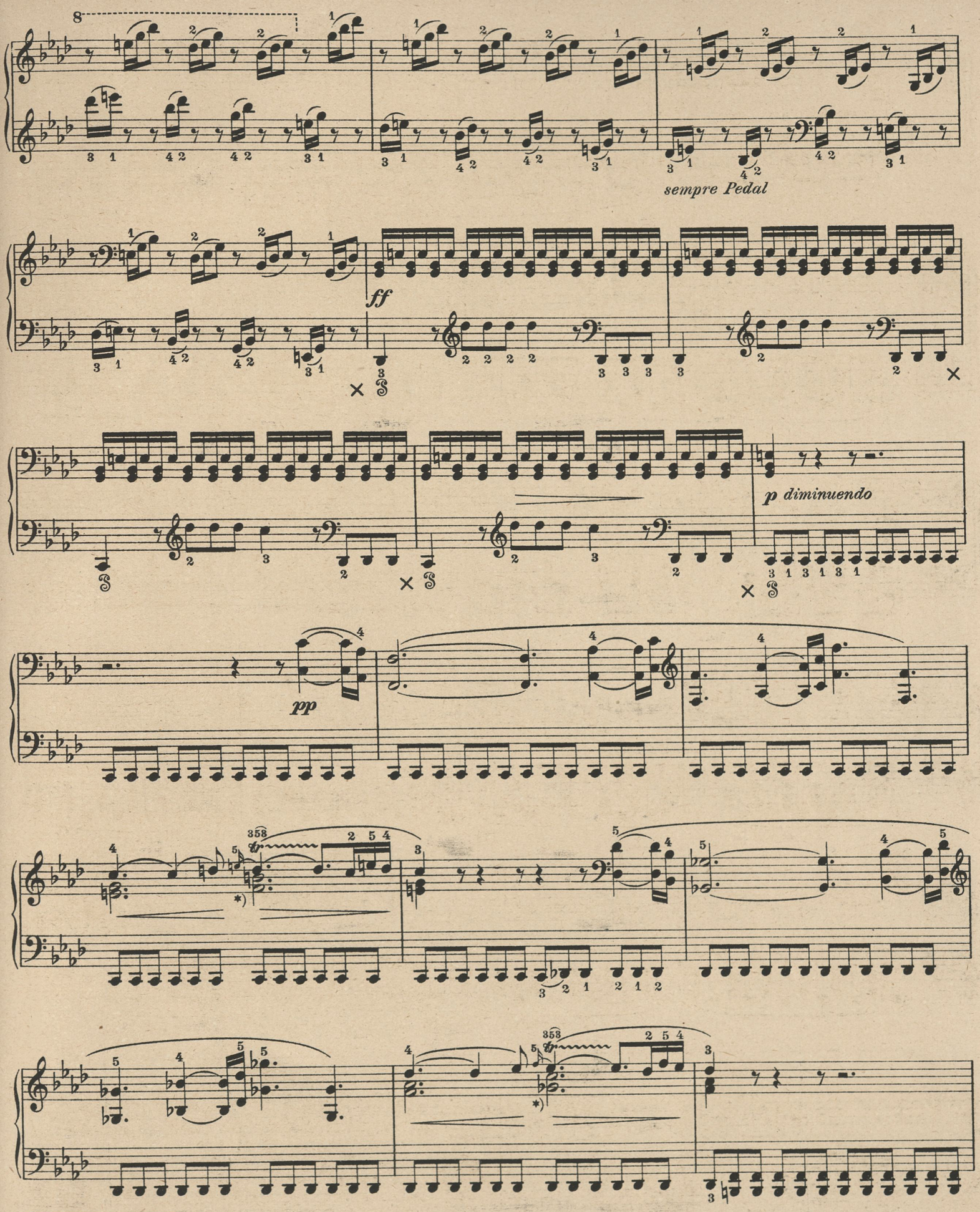
*) La note auxiliaire du trille est addition. Le précepte de Ph. E. Bach de commencer le trille toujours par le ton supérieur ne se rapporte qu'aux œuvres de Seb. Bach, de ses fils et de ses contemporains, mais non pas — comme on le veut parfois aujourd'hui — aux classiques des temps plus modernes. Déjà Haydn, Mozart, puis Beethoven (voir sa Bagatelle op. 119 no. 7), D. Steibelt, Cramer, Ferd. Ries, C. Czerny, Hummel, Kalkbrenner, et plus tard Chopin, Schumann et d'autres ont sanctionné le commencement du trille par le ton principal, en indiquant des exceptions éventuelles par l'addition d'une note auxiliaire. Beethoven exige le commencement du trille par le ton supérieur, comme indiqué par une note additionnelle, par la figure précédente et une fois par le doigté; c'est à dire, dans les sonates seulement pour l'op. 2, 53, 57, 106 et 111, mais il est possible qu'il se soit tenu au précepte du trille de Czerny, resp. à la restriction qu'il fait, en disant: „Si le ton principal du trille est précédé immédiatement du même ton bref (comme une note brève), le trille commence par le ton auxiliaire". Pour cette raison on peut, dans peu de cas spéciaux, commencer le trille par le ton supérieur (voir Czerny dans l'op. 7. p. 59 et 62 et H. v. Bülow dans les endroits sus-mentionnés.

*) *Triller-Hilfsnote ist Zusatz. Die Lehre Ph. E. Bach's, Triller stets mit Oberton anzufangen, ist nur auf die Werke Seb. Bach's, seiner Söhne und seiner Zeitgenossen, nicht aber — wie jetzt zuweilen angestrebt wird — auf die Klassiker der späteren Zeit zu beziehen. Bereits Haydn, Mozart, darauf Beethoven (siehe dessen Bagatelle Op. 119 Nr. 7), D. Steibelt, Cramer, Ferd. Ries, C. Czerny, Hummel, Kalkbrenner, später Mendelssohn, Chopin, Schumann u. A. haben den Trilleranfang mit Hauptton sanktioniert und etwaige Ausnahmen durch Zusatz einer Hilfsnote angezeigt. Beethoven beansprucht Trilleranfang mit Oberton, wie durch Zusatznote, durch vorhergehende Figur u. einmal durch Fingersatz angedeutet, in den Sonaten zwar nur für Op. 2, 53, 57, 106 u. 111, doch ist es möglich, daß er Czerny's Trillerlehre, beziehungsweise der dabei gemachten Einschränkung: „wenn dem Triller-Hauptton derselbe Ton kurz (als kurze Note) voraufgeht, so beginnt der Triller mit dem Hilfston" — näher gestanden hat; aus diesem Grunde kann in wenigen besonders geeigneten Fällen (nach Czerny in Op. 7, S. 59 u. 62 und nach H. v. Bülow in obigen Stellen) Triller mit Oberton begonnen werden.*

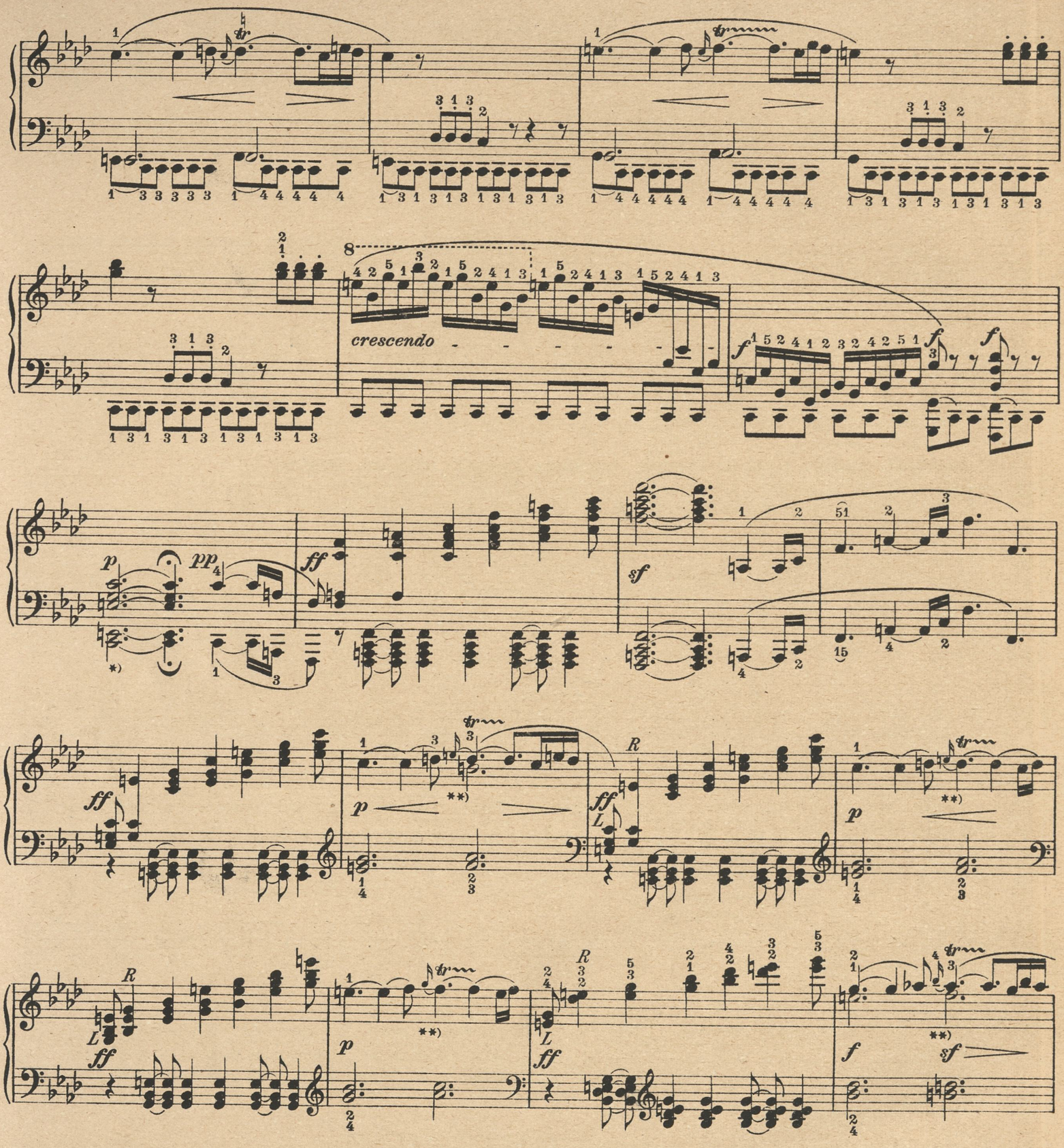
*) The auxiliary note of the shake has been added. The rule set forth by Ph. E. Bach requiring that the shake shall always begin with the upper note, applied only to the works of Seb. Bach, to those of his sons and his contemporaries, not — as still claimed by some authorities, — to the later classics. Haydn, Mozart, then Beethoven (cf. his Bagatelle, op. 119 no. 7), D. Steibelt, Cramer, Ferd. Ries, C. Czerny, Hummel, Kalkbrenner, and, more recently, Mendelssohn, Chopin, Schumann and others have sanctioned the beginning of the shake on the upper note; indicating possible exceptions by adding an auxiliary note. Beethoven insists on beginning the shake with the upper note, as indicated by an added note, by a preceding figure and once by the fingering; in his sonatas, this refers, however, only to op. 2, 53, 57, 106, 111. It is possible, however, that he adhered more closely to Czerny's rule affecting the shake, or, as the case may be, to the restriction added, namely: "When the principal note of the shake is closely preceded by the same note (as a short note), the shake begins with the auxiliary note." For this reason, the shake may, in a few specially suited cases, begin with the upper note (cf. Czerny in op. 7, p. 59 and 62 and after H. v. Bülow in the above passages).


f
f
sf
sf
sf
sf
sf
fp
sfp
sfp
diminuendo
pp


crescendo
f
p
dolce
crescendo
f
p
crescendo
sempre più f
ff
sempre Pedal



*) Les petites notes sont des additions. — *Die Vorschläge sind Zusätze.* — The appoggiaturas have been added.



*) Encore une restriction (comme dans l'endroit parallèle p. 343 IV 2) causée par le clavier court. L'éditeur a renoncé à ajouter un *contre-mi* qui sonnerait trop creux en égard à l'accord ci-dessus; à l'endroit analogue dans l'op. 81, p. 393 I 3, au contraire, une altération est correcte.

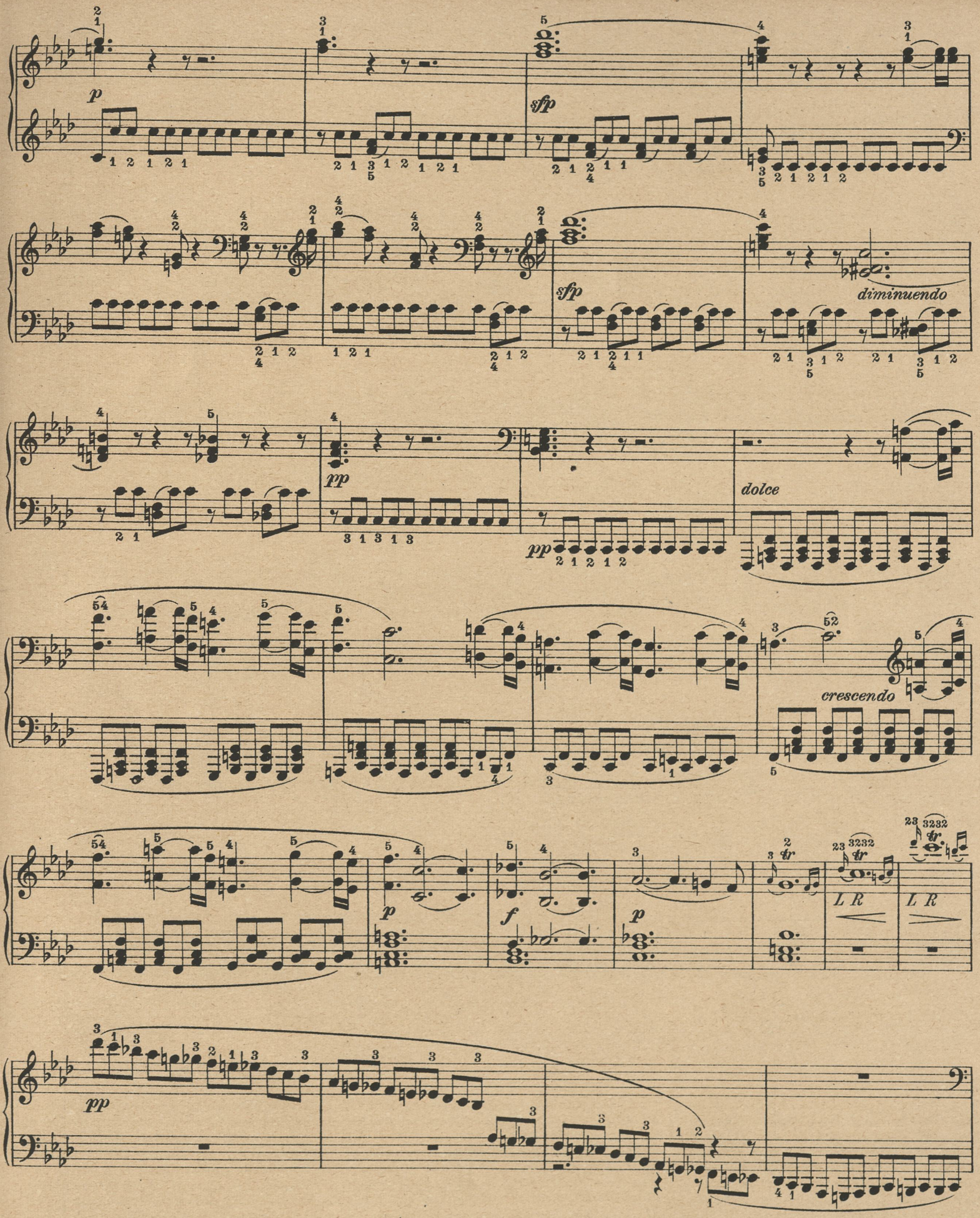
**) Les petites notes sont des additions.

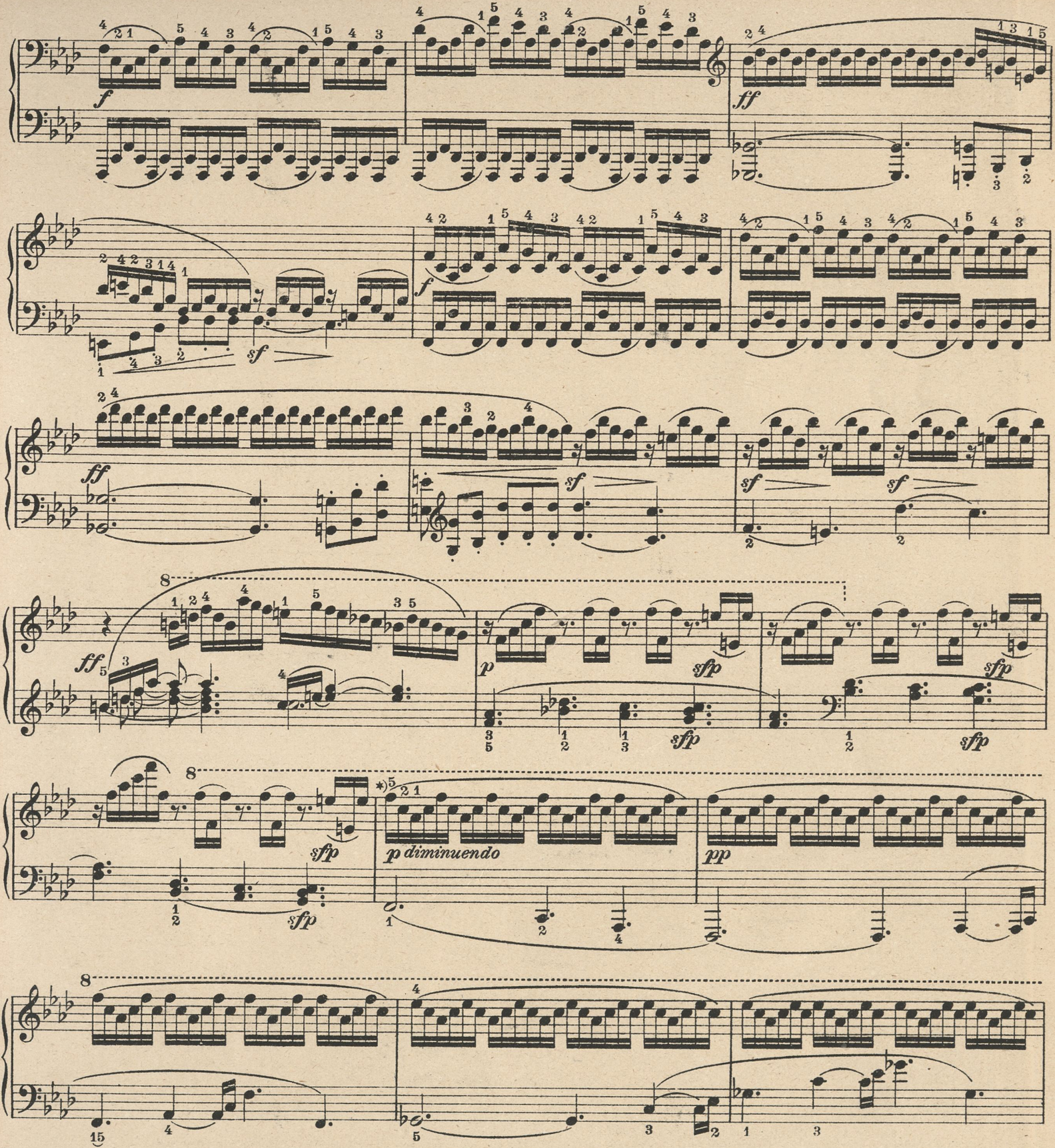
*) *Abermals eine (so auch bei der Parallelstelle S. 343 IV 2) dem Autor durch das alte kurze Klavier auferlegte Beschränkung. Herausgeber hat von einem Zusatz des zu obigem Akkord hohlklingenden* Contra-E *Abstand genommen; bei der ähnlichen Stelle in Op. 81, S. 393 I 3, ist dagegen eine Änderung am Platz.*

**) *Die Vorschläge sind Zusätze.*

*) Again a restriction, (similar to that in the corresponding passage on p. 348 IV 2) imposed upon the author through the limited keyboard of the early piano. The editor has abstained from adding the *contra-E* which would sound hollow in connection with the above chord; whereas in the similar passage in op. 81, p. 393 I 3 an alteration is well applied.

**) The appoggiaturas have been added.

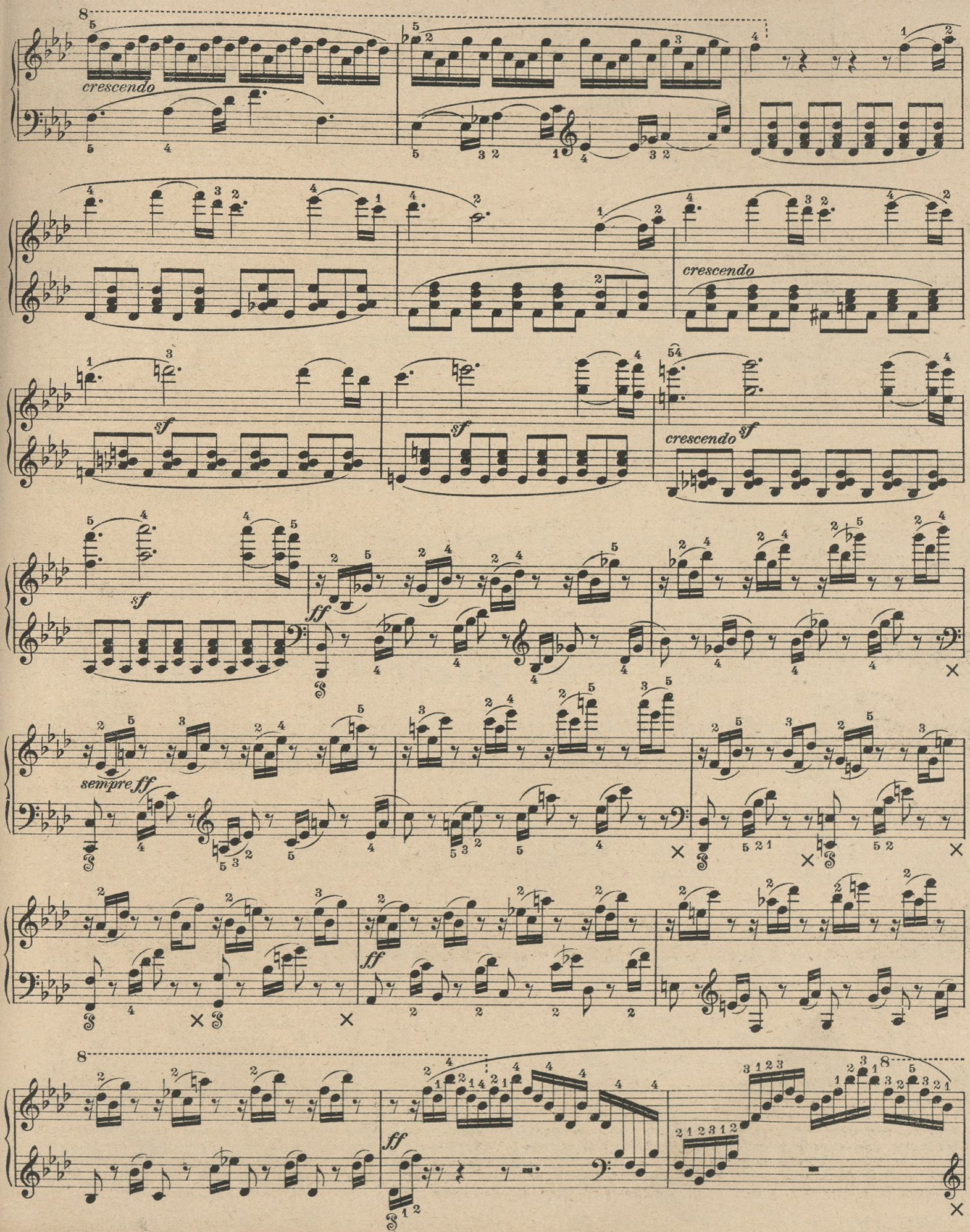

p
sfp
sfp
diminuendo
pp
pp
dolce
crescendo
p
f
p
L R
L R
pp

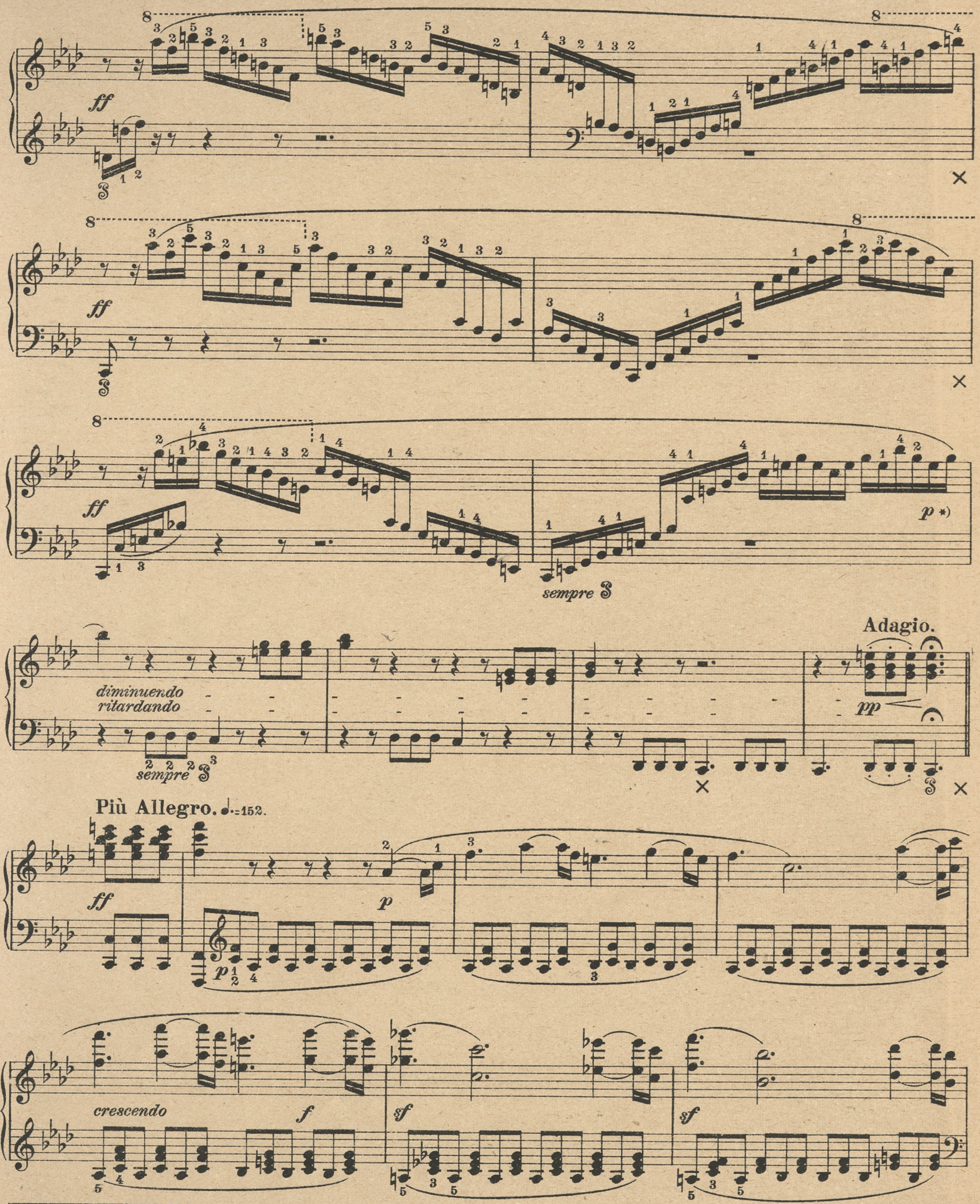


*) Cette figuration de l'accord, reproduite fidèlement d'après des anciennes éditions authentiques, a été récemment (Moscheles, Köhler, Hiller) transformée ou simplifiée pour faciliter le jeu; d'autres éditeurs (Czerny, Liszt, v. Bülow) ont, comme ci-dessus, donné la préférence à l'original (Bureau des arts, Vienne 1807, A. Kühnel, Leipzig 1810).

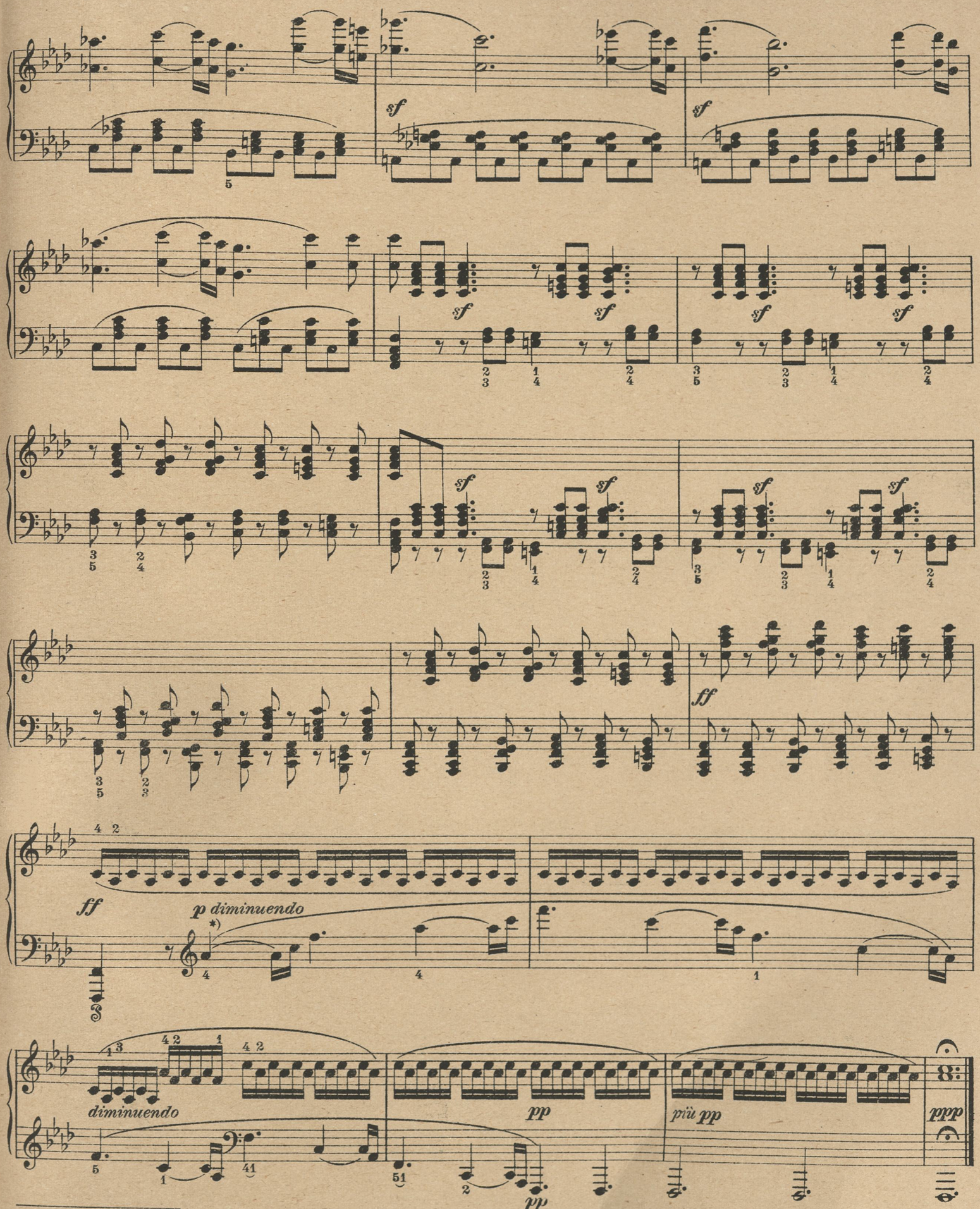
*) *Diese Akkordfiguration, getreu nach zuverlässigen älteren Ausgaben abgedruckt, ist in neuerer Zeit (Moscheles, Köhler, Hiller) der leichteren Spielbarkeit wegen umgestaltet oder vereinfacht worden; andere Herausgeber (Czerny, Liszt, v. Bülow) haben, wie oben, dem Original (Bureau des arts, Wien 1807, A. Kühnel, Leipzig 1810) den Vorzug gegeben.*

*) This figuration of the chord, faithfully reprinted from reliable earlier editions, has been recently altered or simplified (Moscheles, Köhler, Hiller) in order to facilitate the playing; other editors (Czerny, Liszt, v. Bülow) have given the preference to the original as above, (Bureau des arts, Vienna 1807, A. Kühnel, Leipzig 1810).

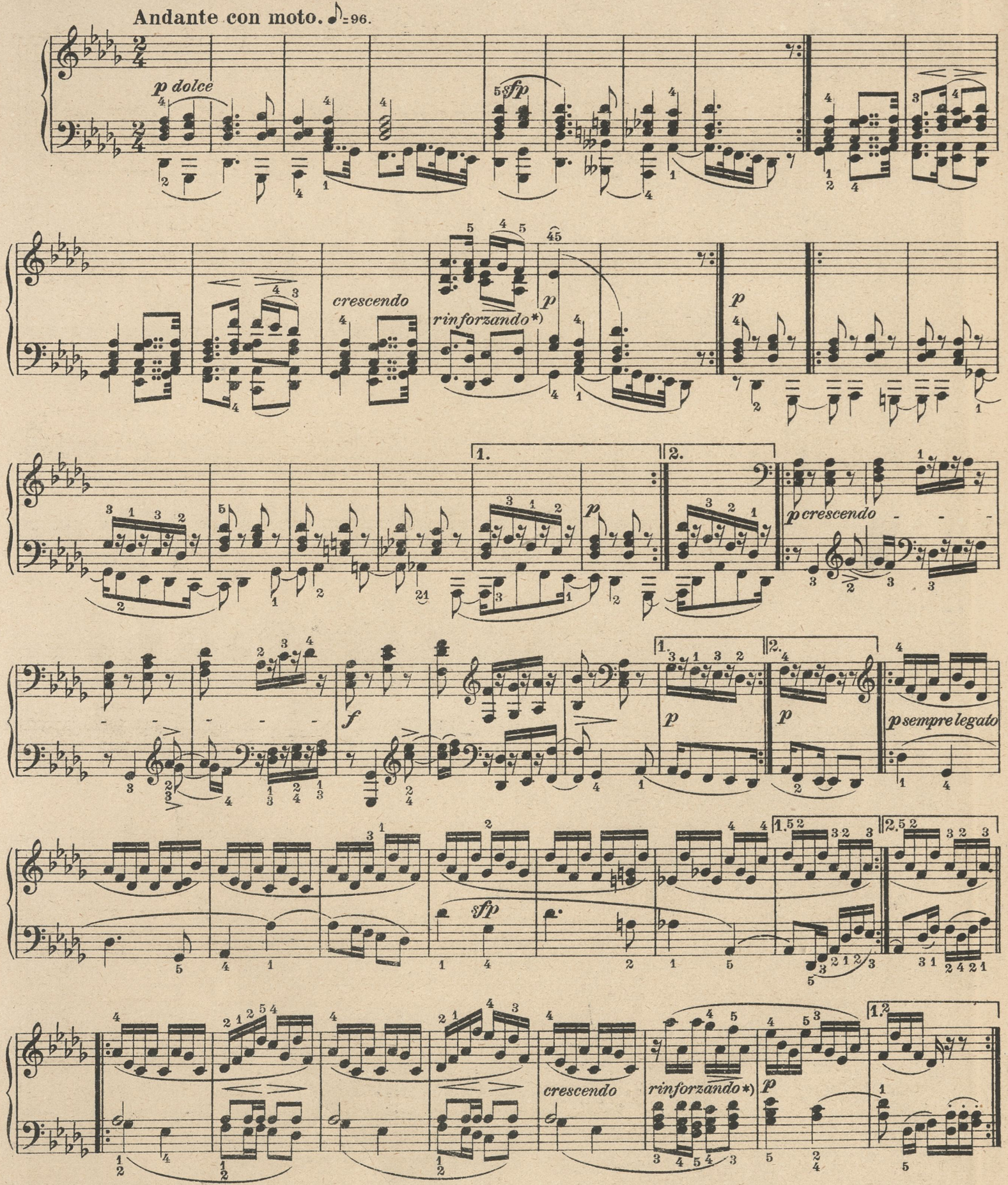

crescendo
crescendo
sf
sf
crescendo sf
sf
ff
sempre ff
ff
ff



*) *p* d'après Kühnel; chez d'autres il manque. — *p nach Kühnel, bei Anderen fehlt dasselbe.* — *p* after Kühnel; in others it is omitted.



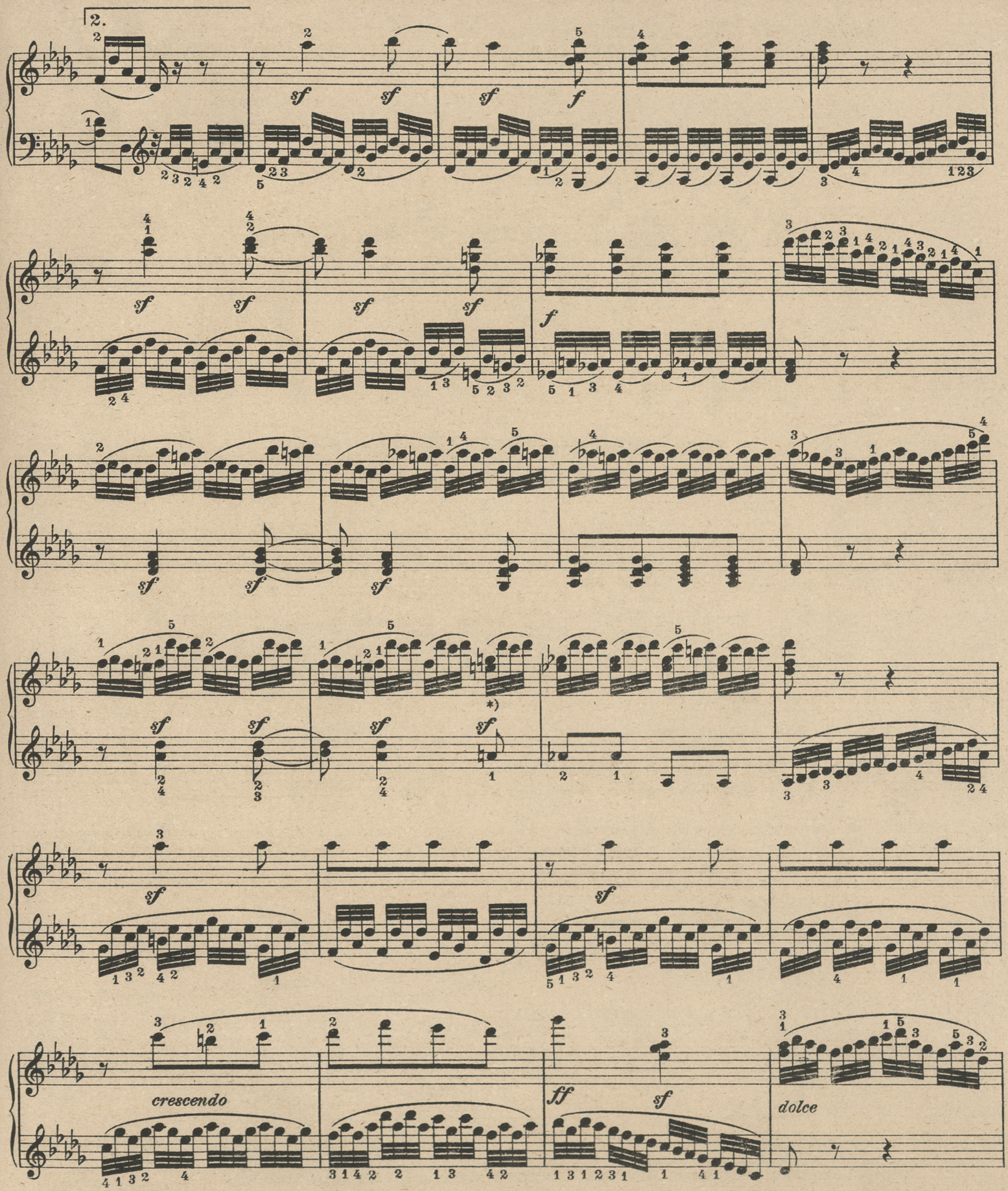
*) *p dim.* d'après Kühnel; d'autres n'ont que *dim.* — *p* dim. *nach Kühnel; Andere haben nur* dim. — *p dim.* after Kühnel; others have only *dim.*



*) *rinf.* d'après Kühnel; d'autres ont faussement *sf*. *Rinf.* se rapporte à plusieurs notes, *sf* seulement à une; voir Préface.

*) rinf. *nach Kühnel; andere haben fälschlich sf.* Rinf. *gilt für mehrere Noten, sf dagegen nur für eine Note; siehe Vorwort.*

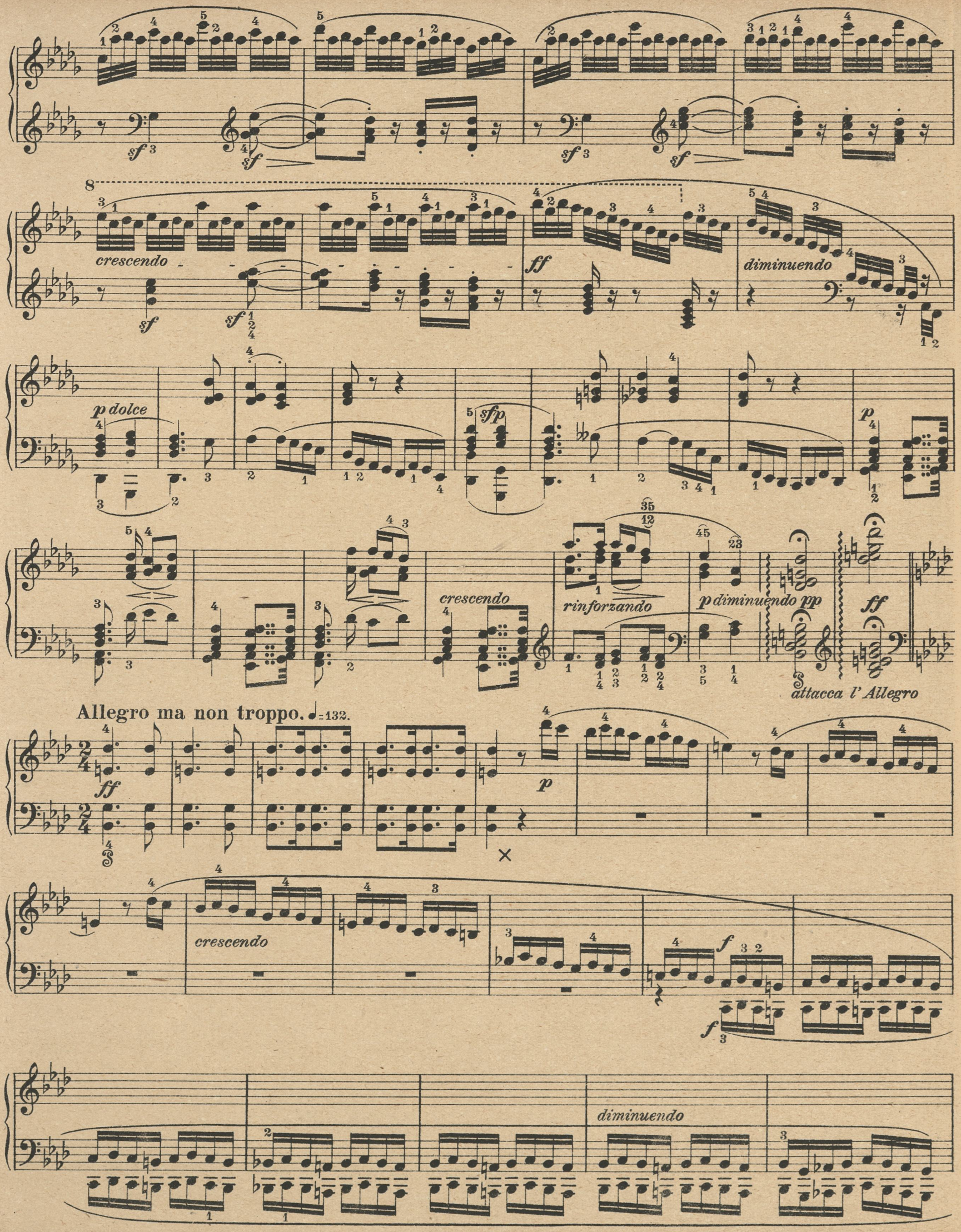
*) *rinf.* after Kühnel; others have *sf*, which is wrong. *Rinf.* applies to several notes, *sf* to only one; see Preface.

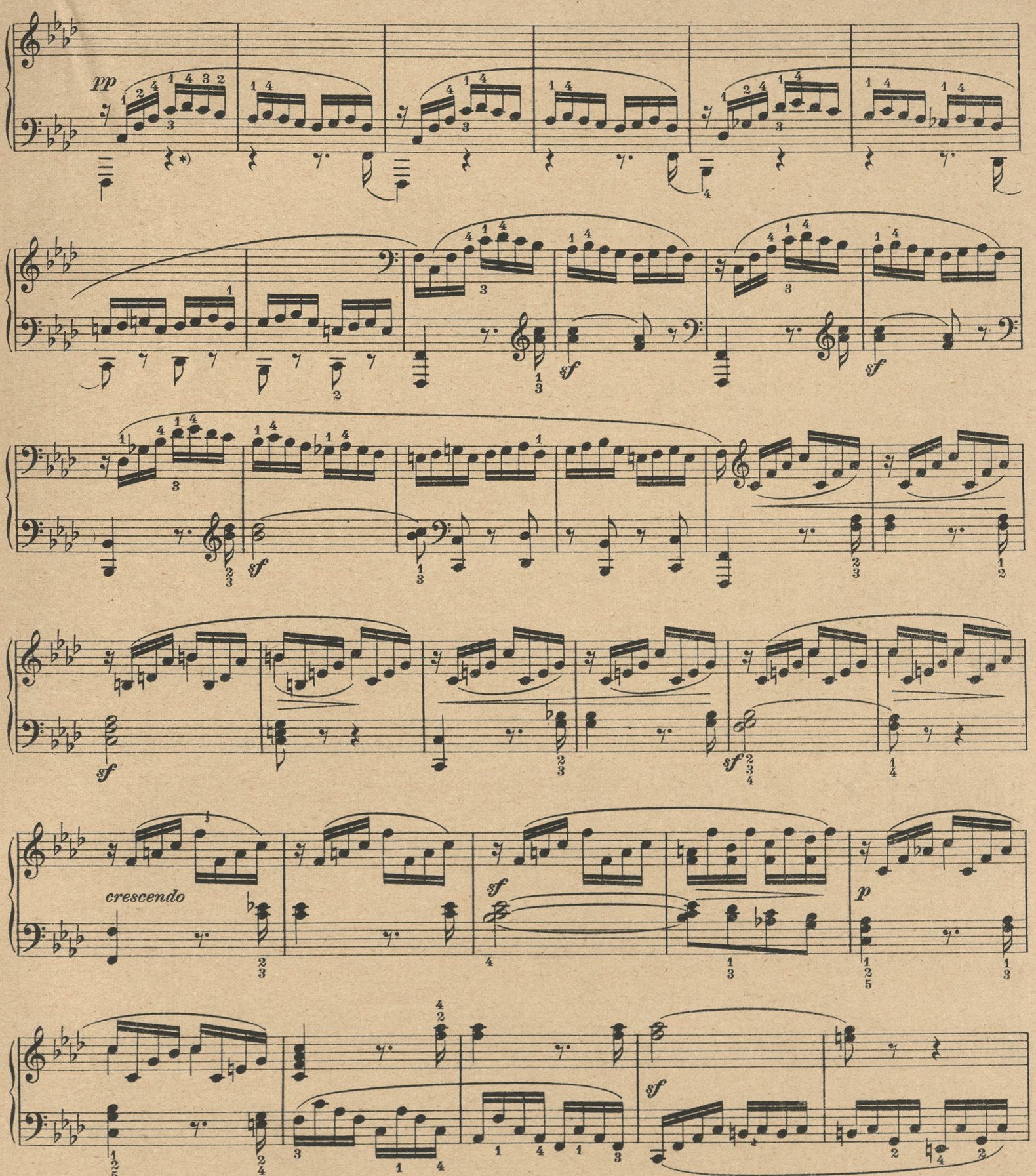


*) Czerny, en différant de beaucoup d'autres éditeurs, a *mi bémol - sol* au lieu de *mi-sol*, il en est de même chez Kühnel; cfr. p. 356 III 3 et V 5.

*) *Abweichend von vielen anderen Ausgaben steht bei Czerny* es-g *statt* e-g, *ebenso bei Kühnel; vergl. S. 356 III 3 und V 5.*

*) Differing from many others, Czerny's ed. has *eb-g* instead of *e-g*; Kühnel has the same, cf. p. 356 III 3 and V 5.


crescendo
diminuendo
p dolce
crescendo
rinforzando
p diminuendo pp
attacca l' Allegro
Allegro ma non troppo. ♩=132.
crescendo
diminuendo



*) Le doigté 3 4 3 2 (F. Kroll) est tout particulièrement recommandé par H. v. Bülow, mais cela exige une certaine dextérité pour faire passer le 3e doigt par saut.

*) *Der Fingersatz 3 4 3 2 (F. Kroll) wird durch H. v. Bülow ganz besonders empfohlen, erfordert jedoch nicht geringe Gewandtheit im sprungweisen Übersetzen des 3. Fingers.*

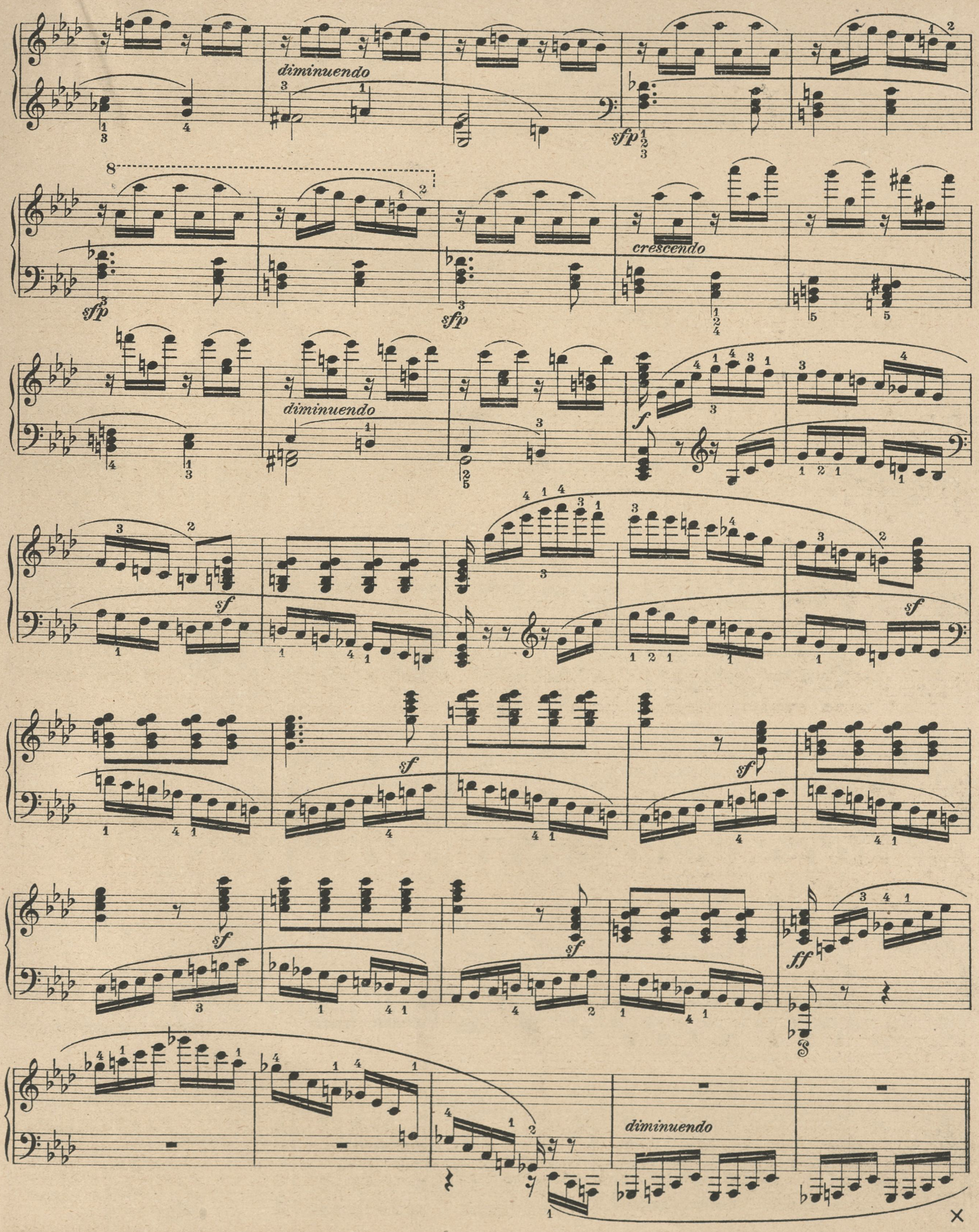
*) The fingering 3 4 3 2 (F. Kroll) is particularly recommended by H. v. Bülow, but it requires uncommon skill to pass the 3d finger by skip over the other.

sf *f* *sf* *sf* *crescendo* *sfp* *crescendo*

*) L'édition de Kühnel (Leipzig 1810) a ici et 2 et 4 mesures de suite, dans la basse 10, 12 et 14 mesures de suite, *ré bécarre*, version tout à fait insympathique que l'on ne peut pas accorder avec l'endroit parallèle p. 365 II 1 etc.

*) *Die Ausgabe von Kühnel (Leipzig 1810) hat hier, sowie 2, 4, im Baß 10, 12 und 14 Takte weiter* ♮d*; eine gänzlich unsympathische, mit der Parallelstelle S. 365 II 1 u. ff. nicht zu vereinbarende Lesart.*

*) The edition of Kühnel (Leipzig 1810) has here and 2, 4, in the bass 10, 12, 14 bars further on ♮*d*, a most unsatisfactory version, inconsistent with the corresponding passage p. 365 II 1 etc.


diminuendo
sfp
crescendo
sfp
diminuendo
f
sf
sf
sf
sf
sf
ff
diminuendo

pp

pp

crescendo

sf

sf

sf

diminuendo

p

p

f

sfp

sfp

sfp

f

sf

sf

sf

sf

sfp

sfp

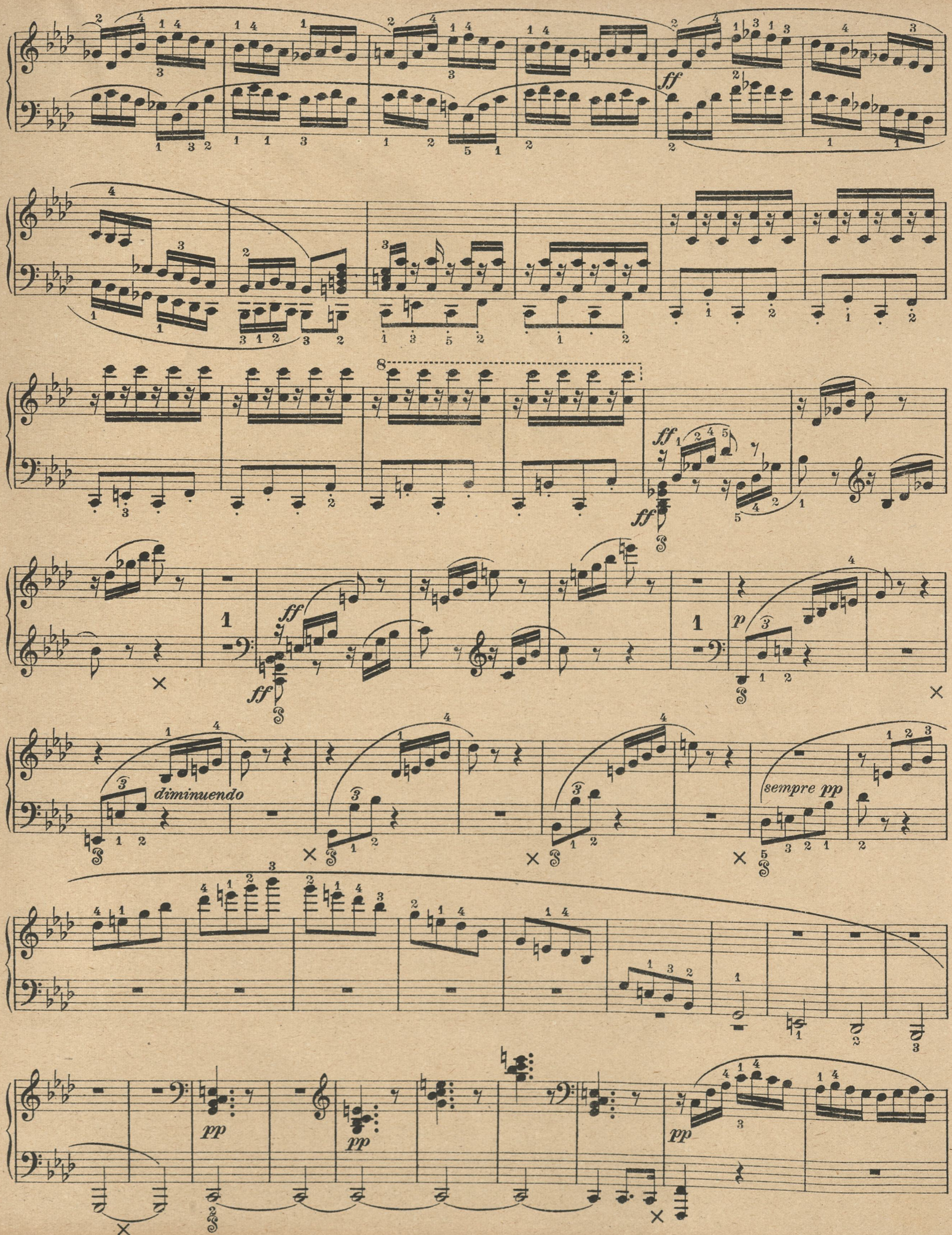
sfp

sf

sf

sf

più f


ff
ff
ff
ff
p
diminuendo
sempre pp
pp
pp
pp

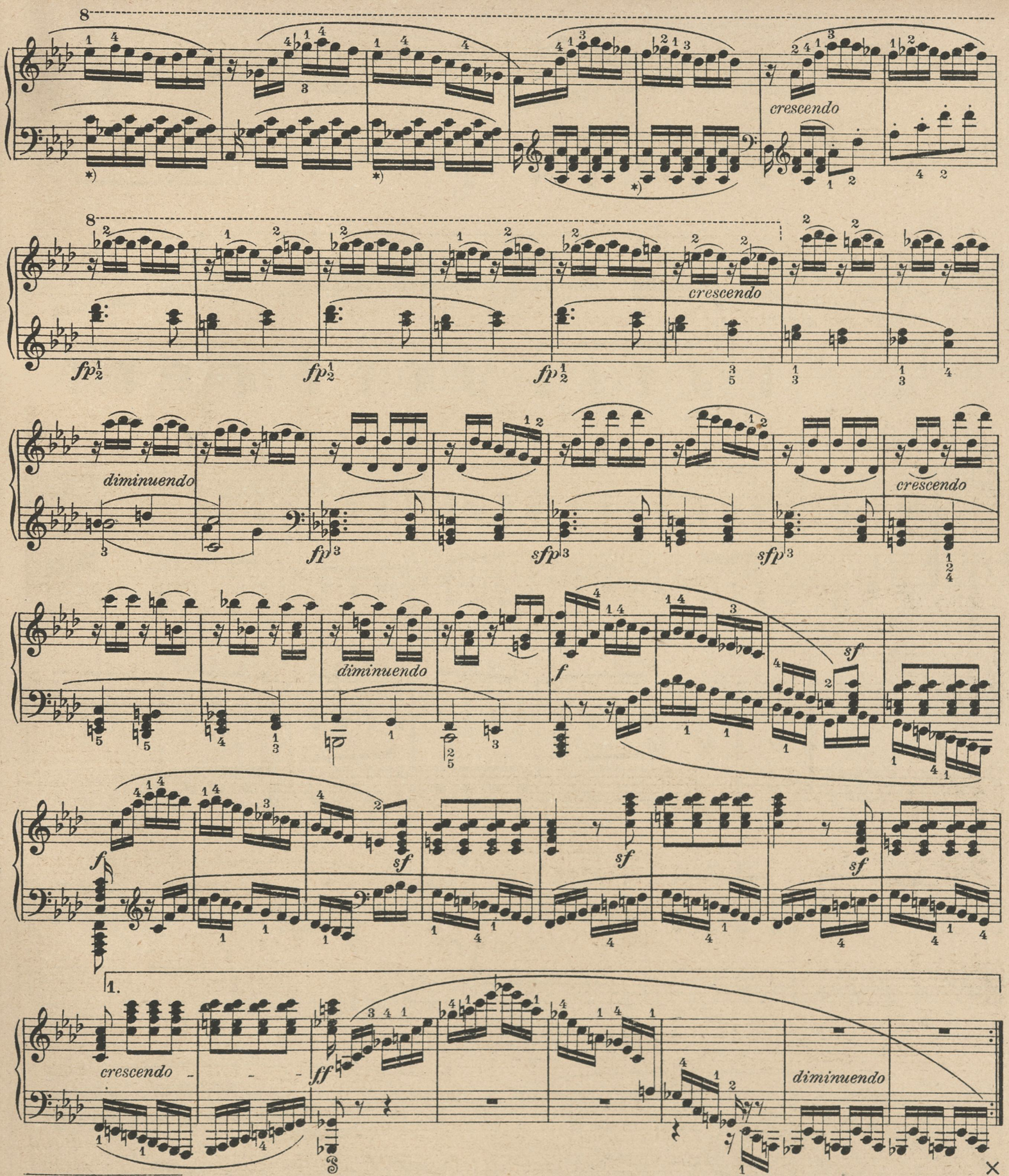
crescendo

ritardando

a tempo

crescendo

Edition Steingräber



*) Toutes les éditions, à l'exception de celle de v. Bülow, y contiennent une faute d'impression, due à une méprise du graveur, qui a mal entendu deux signes de répétition qui se rapportent aux dernières quatre 𝅘𝅥𝅯s. Une faute semblable se trouve dans l'op. 78, remarque p. 373, et dans l'op. 81, remarque p. 386, (voir la préface).

*) *Alle Ausgaben, außer der von v. Bülow, enthalten hier einen Druckfehler, der durch falsches Ausstechen zweier, den letzten vier 16teln geltenden Wiederholungszeichen entstanden ist. Ein ähnlicher Fehler ist in Op. 78. Anm. S. 373, sowie in Op. 81, Anm. S. 386 (vergl. Vorwort), zu finden.*

*) All editions, with exception of that of v. Bülow, have here a misprint, caused by a mistake of the engraver, with regard to two repetition-signs referring to the last four 𝅘𝅥𝅯s. A similar error will be found in op. 78, note p. 373, and in op. 81, note p. 386 (see Preface).

2.

sf *sf*

sempre più Allegro

Presto. ♩ = 96.

1.

ff *sf* *p*

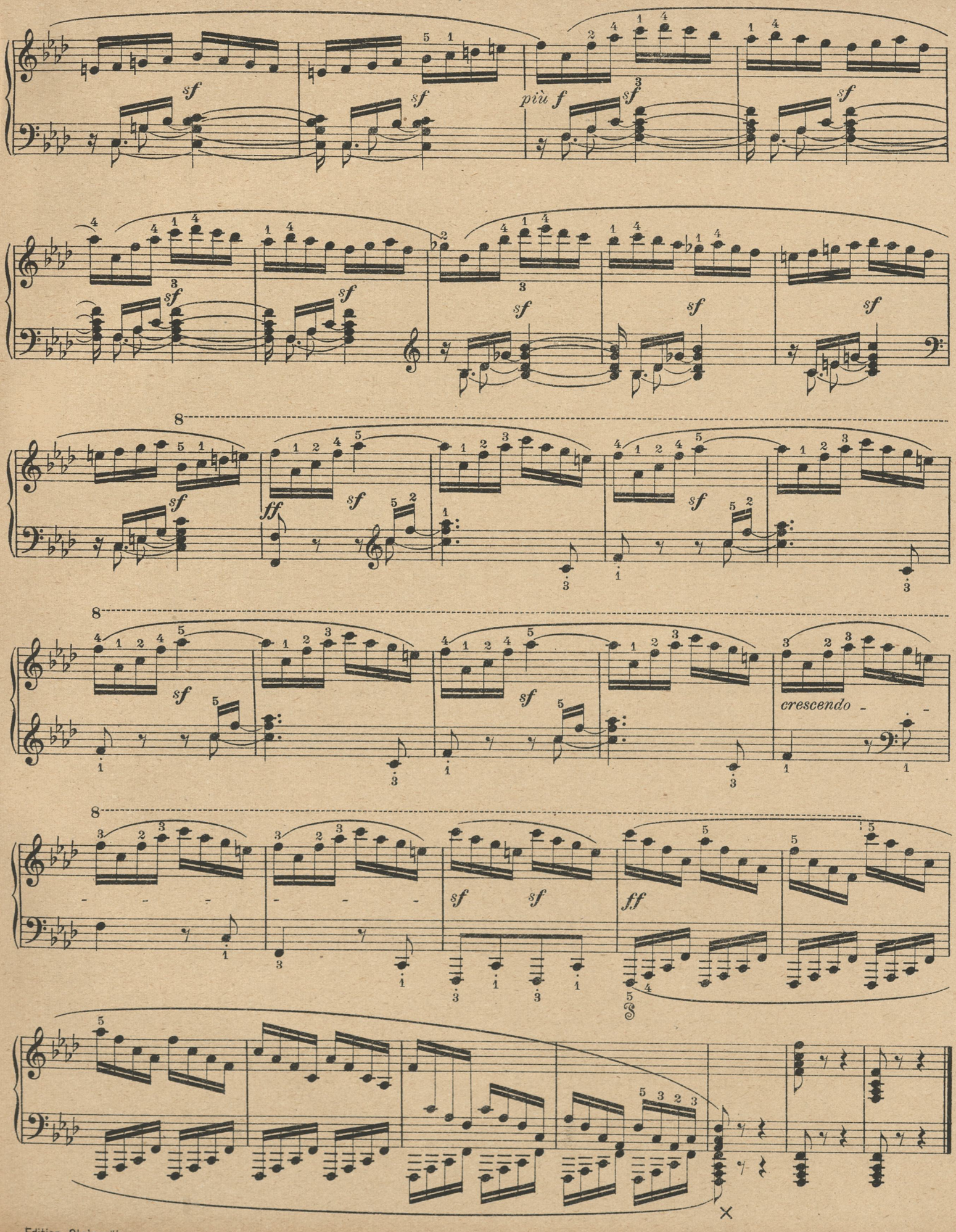
2.

ff *sf* *p*

1. 2.

f *sf* *sf*

sf *sf* *sf*

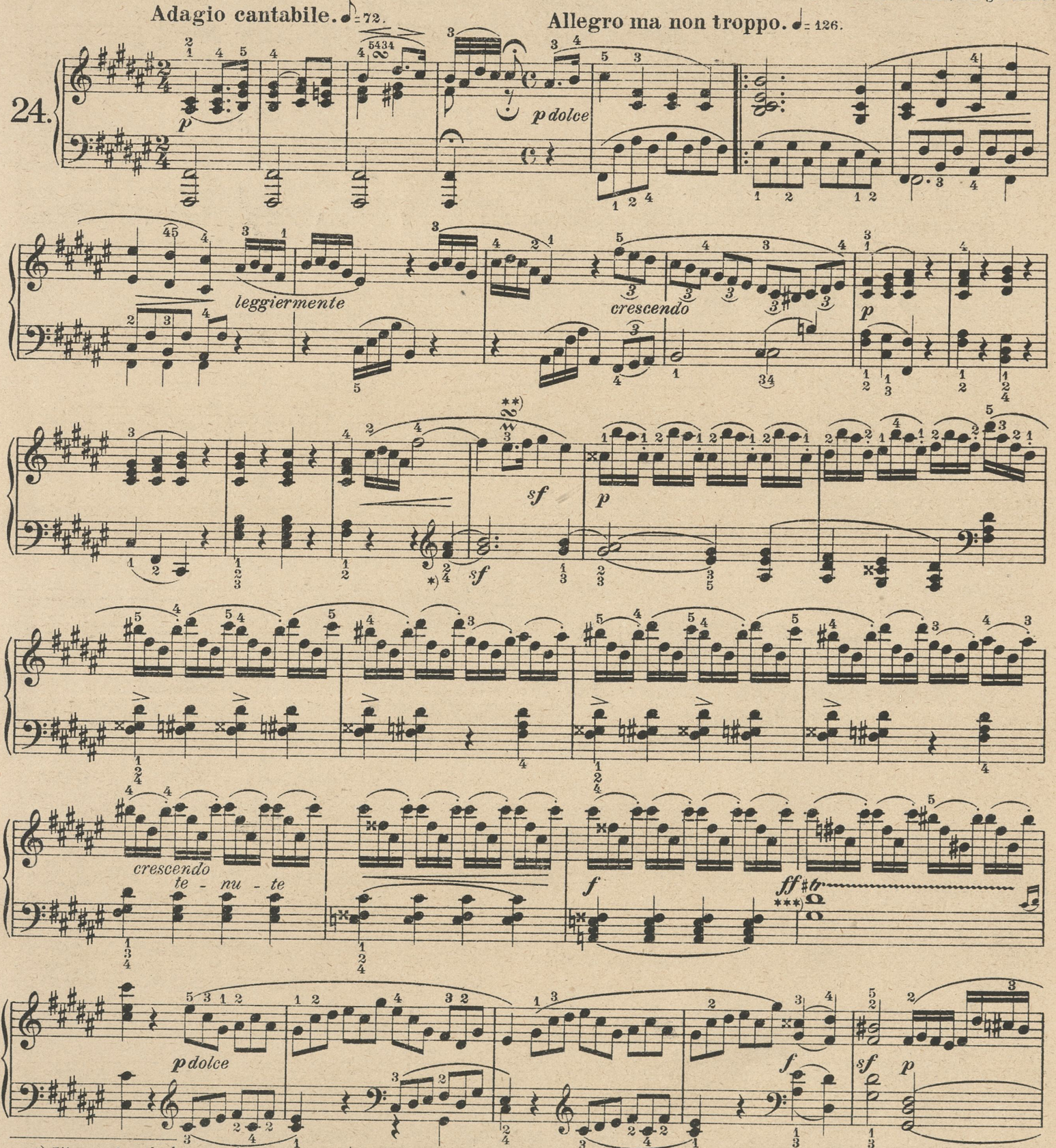

sf
sf
più f
sf
sf
sf
sf
sf
sf
8
sf
ff
sf
sf
8
sf
sf
crescendo
8
sf
sf
ff

Sonate

Fa♯ majeur. – Fis dur. – F♯ major.

Beethoven, Op. 78.

Der Gräfin Therese von Brunswick gewidmet.



*) L'impr. orig. *ré dièse - fa dièse.*

**) D'après l'éd. orig. de Breitkopf & Härtel (1810 et 1819 (exécution voir p. 332); Artaria 1816 a seulement le battement.

***) Par des raisons harmoniques il semble recommandable de commencer tous les trilles de cette phrase par le ton *supérieur.*

*) *Orig.-Druck* dis-fis.

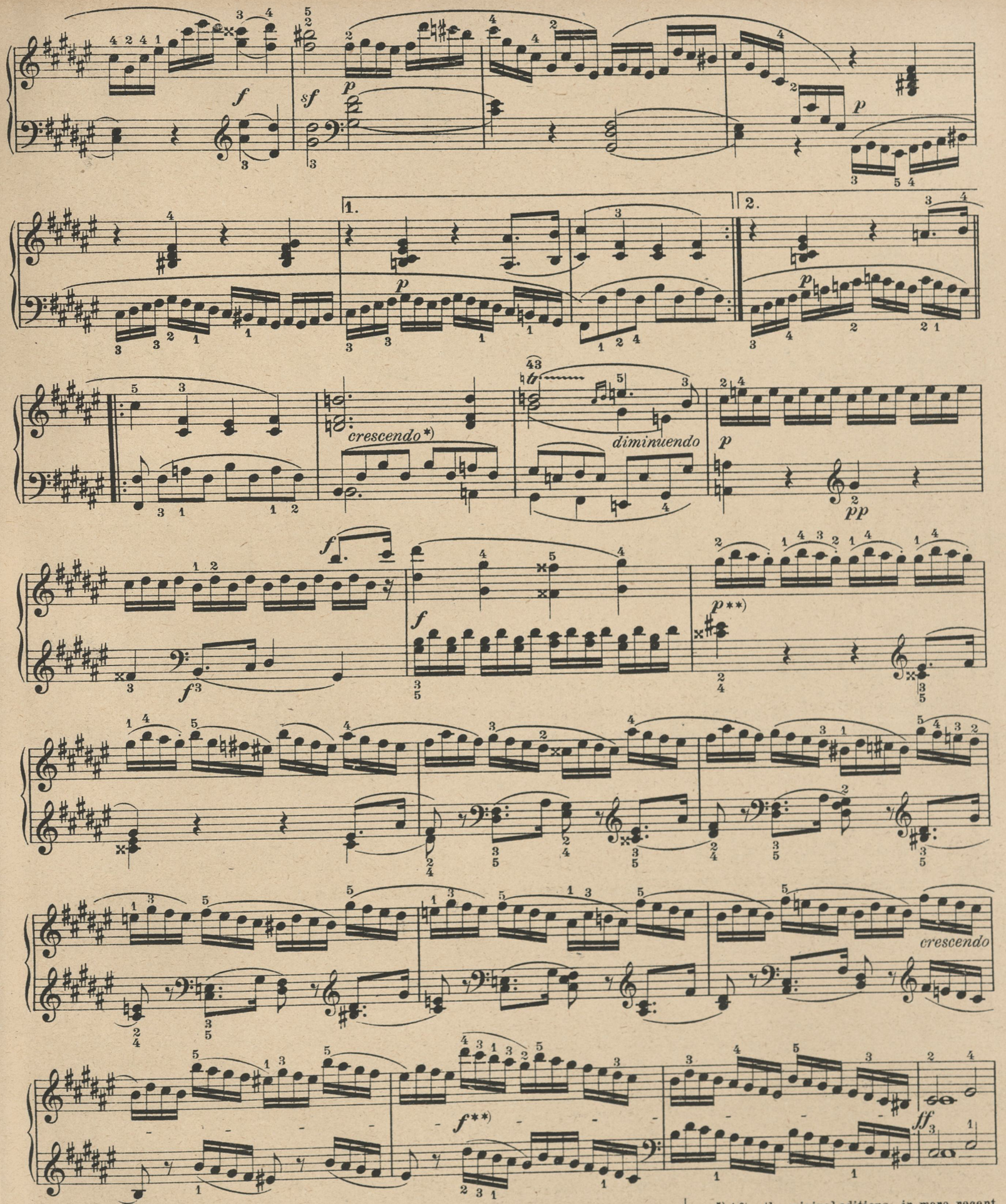
**) *Nach der Orig.-Ausg. von Breitkopf & Härtel 1810 und 1819 (Ausf. siehe S. 332); Artaria 1816 hat nur Doppelschlag.*

***) *Durch harmonische Gründe erscheint es geboten, sämtliche Triller dieses Satzes mit* Oberton *zu beginnen.*

*) Orig. edition *d♯-f♯.*

**) After the orig. edition by Breitkopf & Härtel 1810 and 1819 (execution see p. 332); Artaria 1816 has only a turn.

***) For harmonic reasons it would appear advisable to begin all the shakes in this movement with the *upper tone.*



*) D'après les impressions originales; dans des éditions plus récentes il manque le *cresc.*

**) *p* d'après une copie, revisée par l'auteur, de même *f* huit mesures de suite.

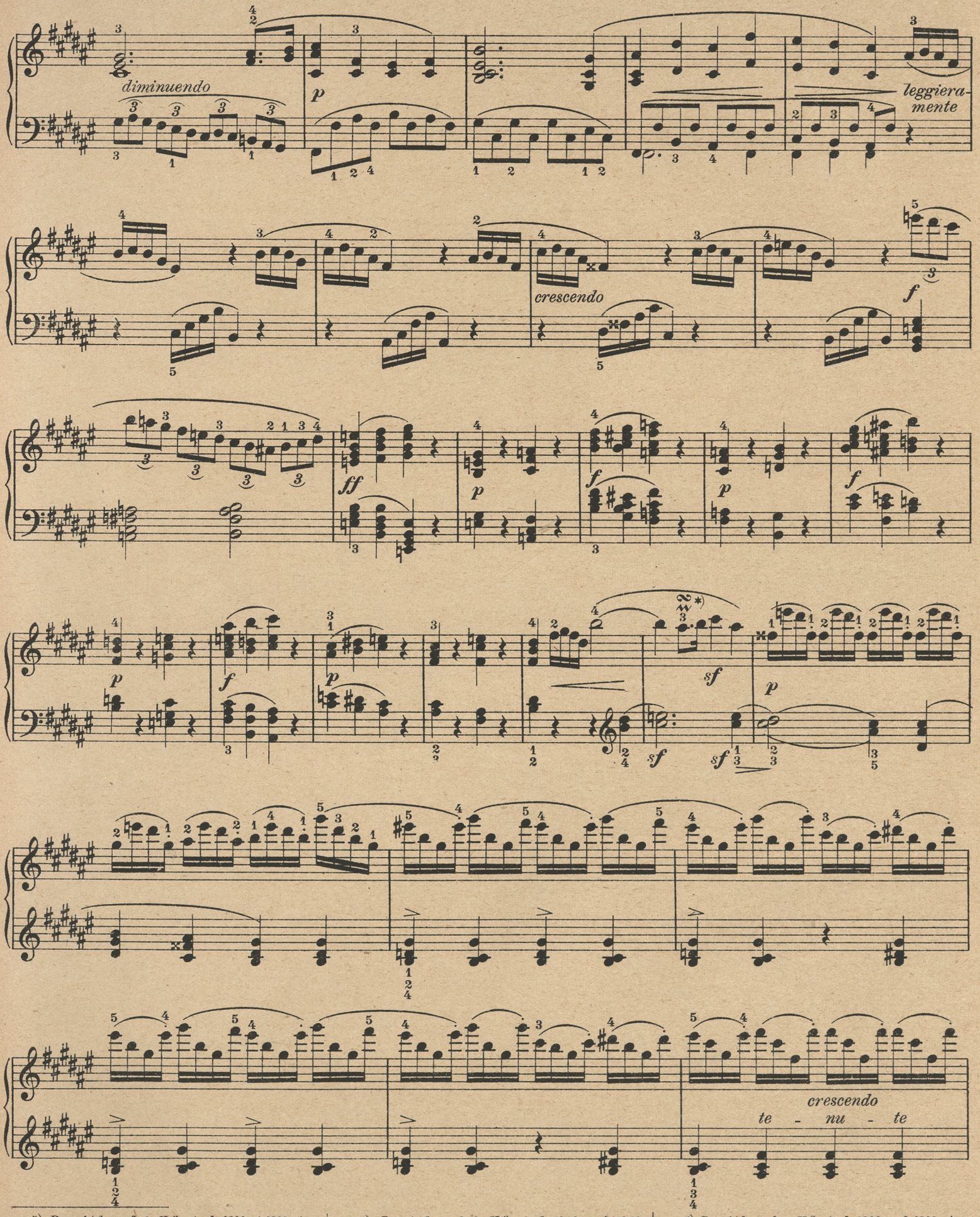
*) *Nach den Originaldrucken; in neueren Ausgaben fehlt* cresc.

**) *p nach einer vom Autor revidierten Abschrift, ebenso f acht Takte weiter.*

*) After the original editions; in more recent editions *cresc.* is omitted.

**) *p* after a copy revised by the author, similarly *f*, eight bars further on.

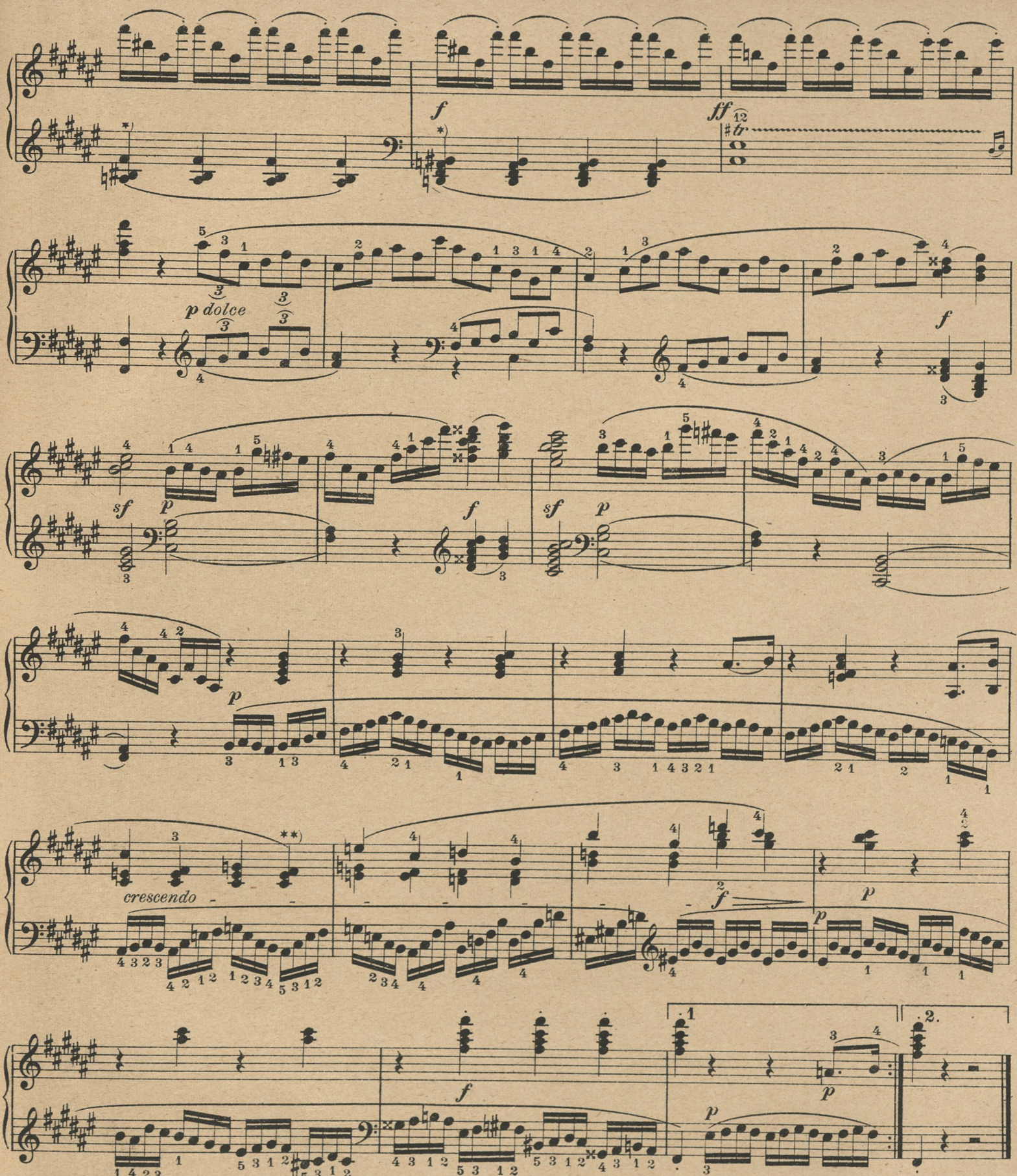
Edition Steingräber.



*) Breitkopf & Härtel 1810 et 1819; Artaria simple battement.

*) *Breitkopf & Härtel 1810 und 1819; Artaria einfacher Doppelschlag.*

*) Breitkopf & Härtel 1810 and 1819; Artaria has only a turn.



*) Les impressions anciennes ont erronement *ut bécarre* au lieu de *si dièse*, p. 368 V 2 et 3 *sol*♮ au lieu de *fa double-dièse*.

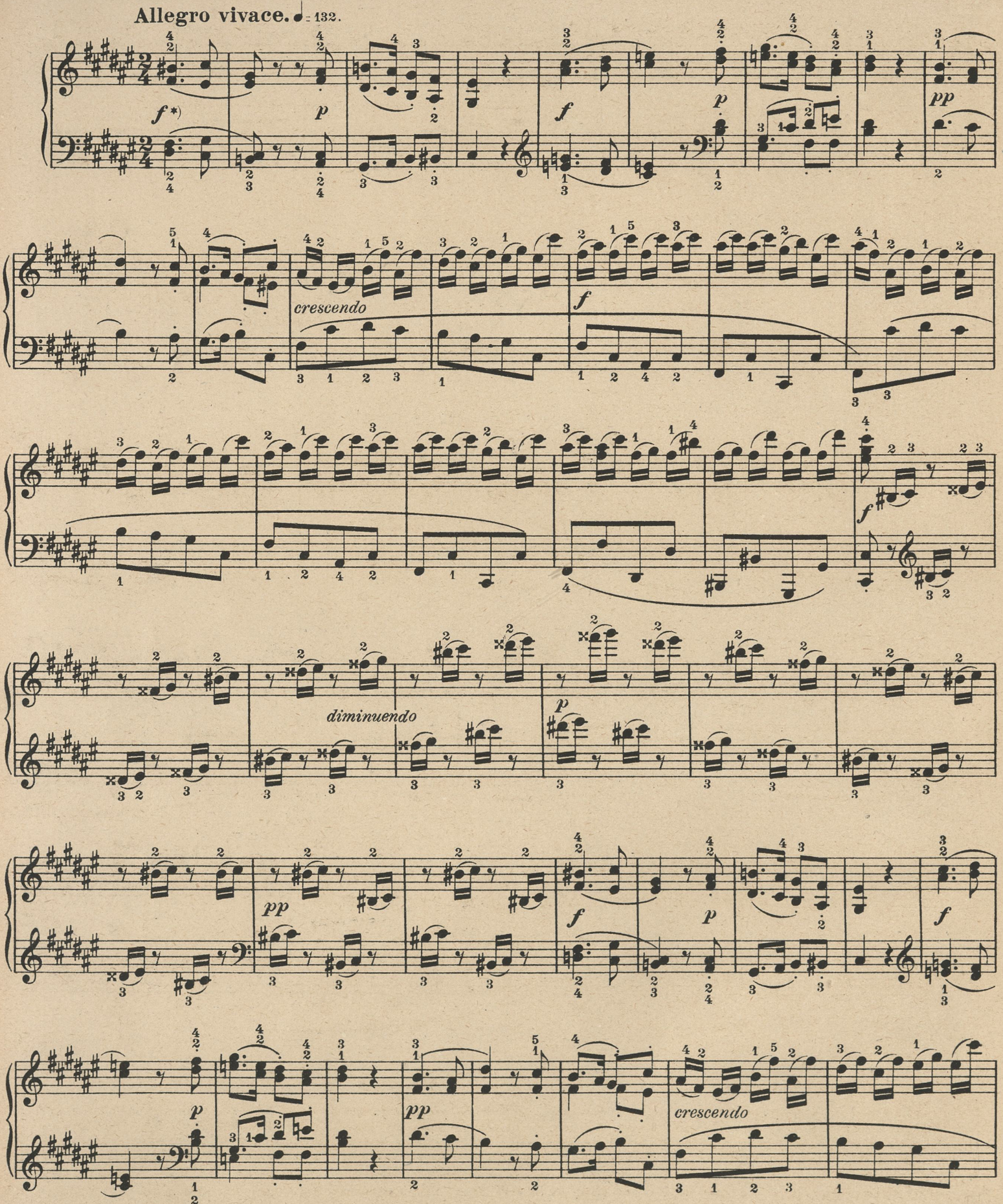
**) Chez Breitkopf & Härtel et Artaria il manque *fa dièse*, mais il semble avoir été ajouté plus tard par l'auteur (ou par Czerny?) dans une autre édition.

*) *In den alten Drucken steht irrtümlich* ♮c *statt* his, *S. 368 V 2 und 3* ♮g *statt* fisis.

**) *Bei Breitkopf & Härtel und Artaria fehlt* fis, *mag jedoch in einer späteren Ausgabe vom Autor (oder Czerny?) hinzugefügt worden sein.*

*) The early editions have erroneously ♮c, instead of *b*♯ page 368 V 2, and 3 ♮*g* instead of *f*×.

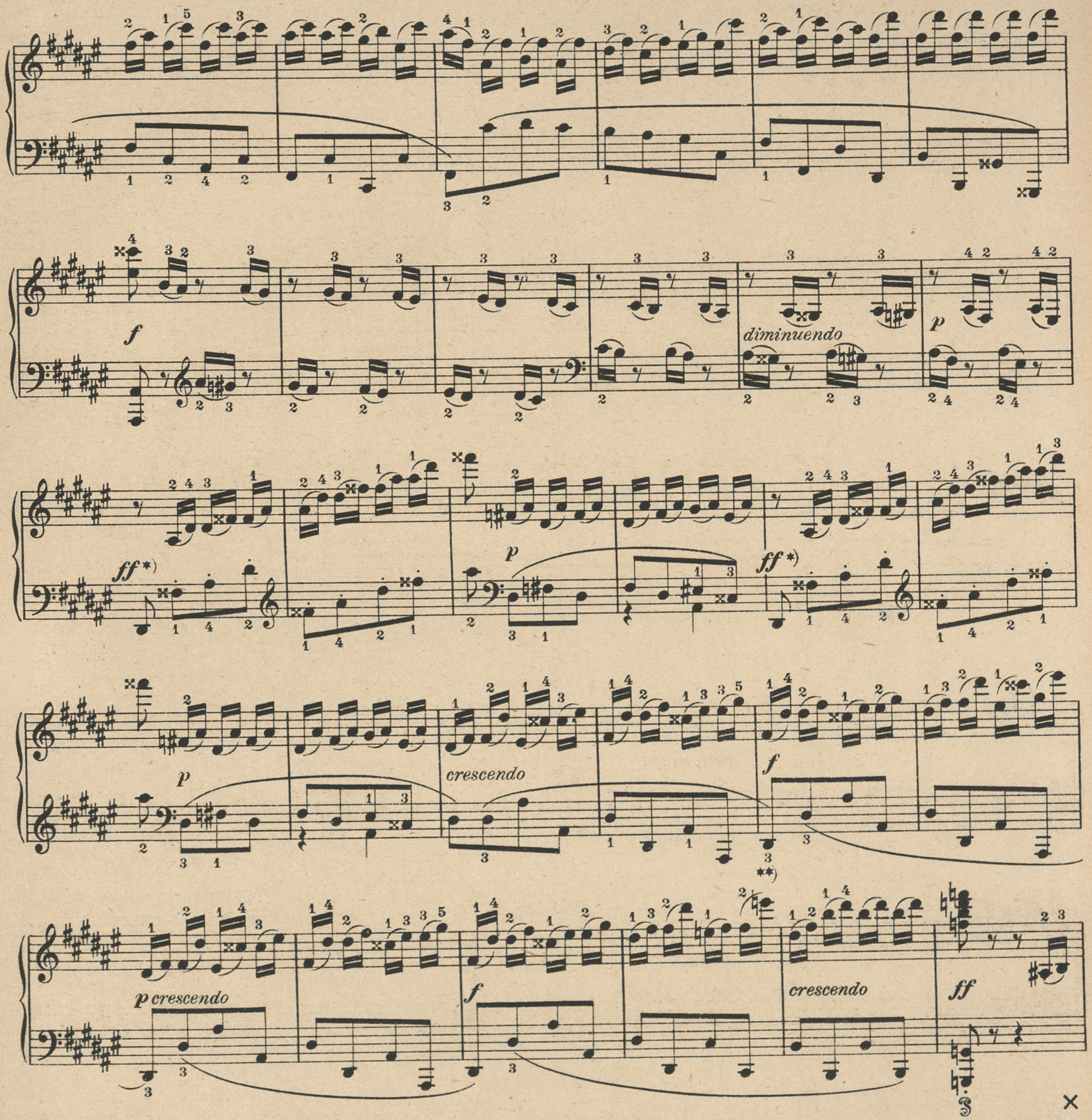
**) In the editions of Breitkopf & Härtel and Artaria *f*♯ is omitted, but it may have been added in a later edition by the author (or by Czerny?).



*) Les liaisons groupantes dans les mesures 1-11 d'après l'édition d'André et conformes à la mesure 9 de la plupart des autres éditions; de même dans les répétitions.

*) *Die gruppierenden Bogen in Takt 1-11 nach der André'schen und gemäß Takt 9 der meisten übrigen Ausgaben; ebenso in den Wiederholungen.*

*) The grouping slurs in bars 1-11 after the edition of André and agreeing with the 9th bar in most of the other editions; the same in the repeats.



*) *ff* d'après l'impr. orig. de Leipzig.

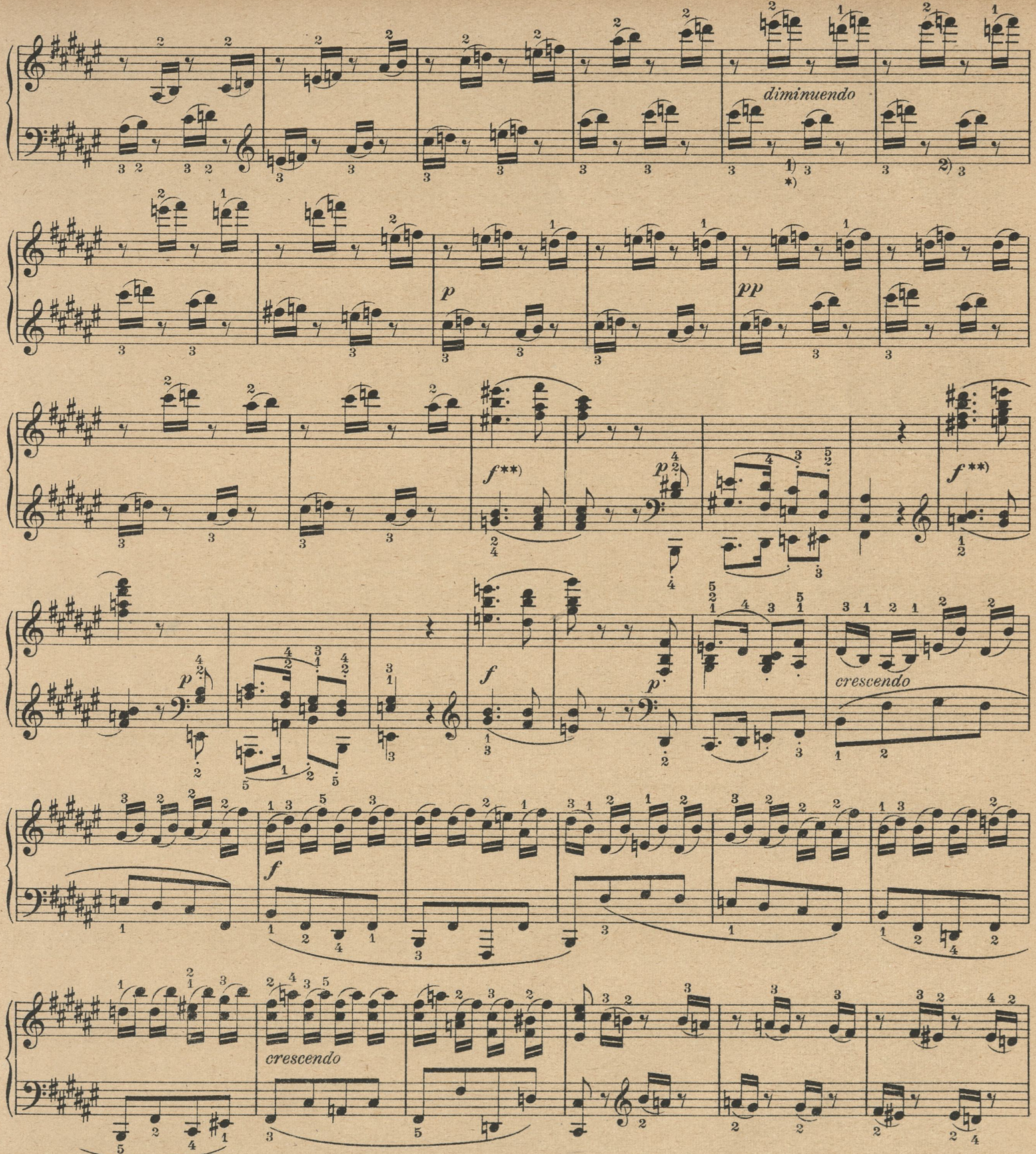
**) Presque toutes les éditions contiennent une faute d'impression qui ne peut être née que par la méprise d'un signe de répétition ou d'abréviation écrit par l'auteur. Ici et dans la 2me mesure qui suit la première croche *ré dièse* se trouve dans l'octave diminuée, au lieu d'être dans la grande octave. Dans le passage parallèle *fa dièse mineur* p. 375 III. 2e mesure le *Fa dièse* se trouve dans la grande octave, ce qui est juste, mais dans la 2e et 4e mesure qui suivent, se trouve de nouveau la faute d'abréviation.

*) *ff* *nach dem Leipziger Originaldruck.*

**) *Fast alle Ausgaben enthalten einen Druckfehler, der nur durch Mißverständnis eines vom Autor gebrauchten Wiederholungs- oder Abkürzungszeichens entstanden sein kann; es steht nämlich hier und im zweitnächsten Takt als erstes Achtel das kleine* dis *statt des großen. In der Parallelstelle* Fismoll, *Seite 375 Z. III Takt 2, findet man richtig das große* Fis, *im zweit- und viertnächsten Takt jedoch wieder den Abbreviaturfehler.*

*) *ff* after the orig. ed. Leipzig.

**) Almost all the editions show a printer's error caused simply by the misreading of a sign of abbreviation or repetition written by the author himself: both here and in the next bar but one the first ♪ is shown as *d♯* in the small octave, instead of being printed as *D♯* in the great octave. In the corresponding passage, in *f♯ minor*, p. 375 III. bar 2. *F♯* is correctly printed as *F♯* in the great octave, whereas in the next bars but one and three, the abbreviation-error is repeated.



*) 1) et 2) conformes aux quatrième et cinquième mesures après celles-ci. D'après l'impression originale et l'autographe qui se trouve en possession de Madame Hedwig von Holstein-Leipzig, *si-ré* (faute d'écriture?); l'endroit 2) dans l'autographe, où il y a eu peut-être *la dièse-si*, est douteux par un grattage fait par une main étrangère.

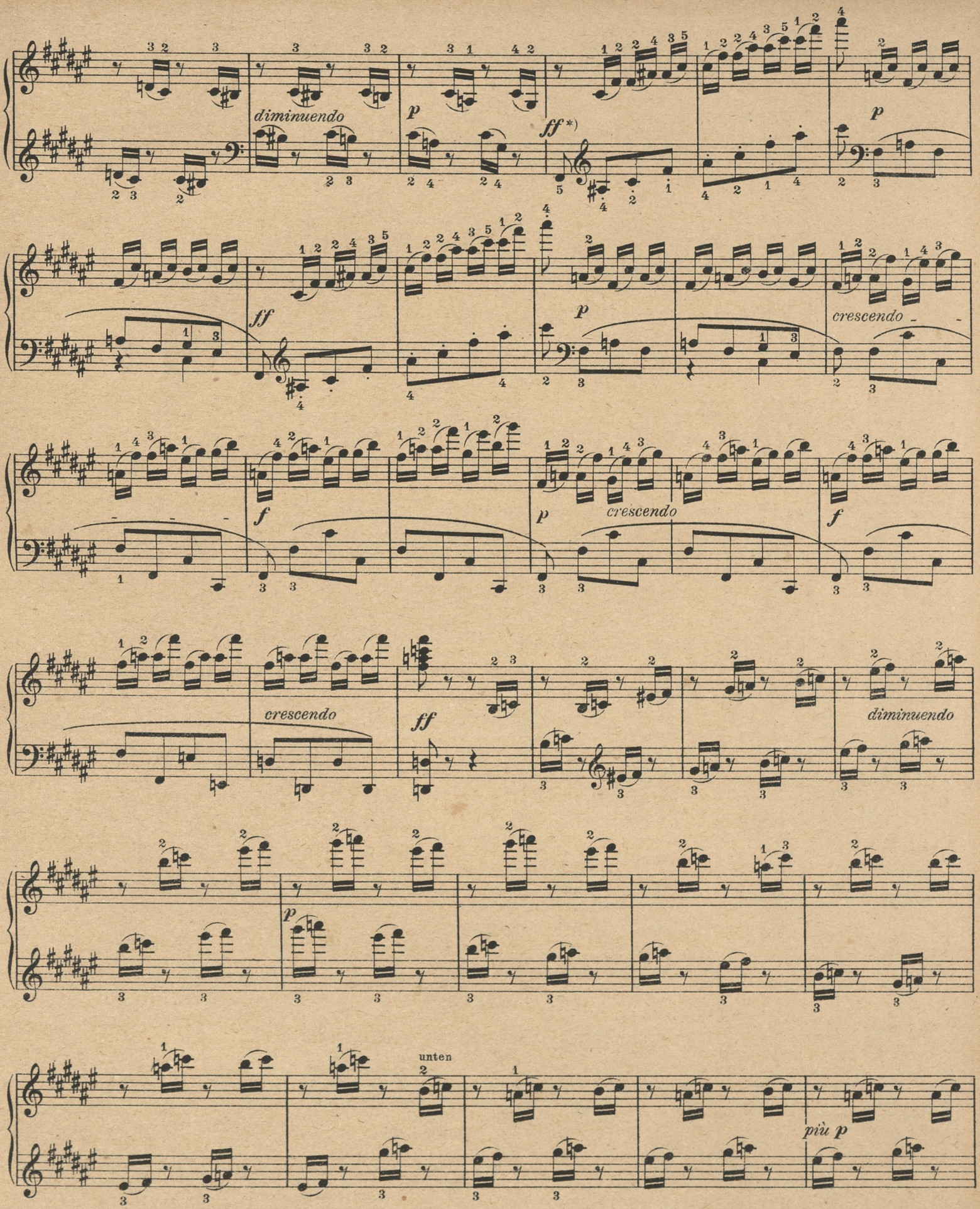
**) *f* d'après les impressions originales 1810 à 1819; d'autres ont faussement *pp*.

*) 1) *und* 2) *konform mit viert- und fünftnächstem Takt. Nach Originaldruck und dem im Besitz der Frau Hedwig von Holstein-Leipzig befindlichen Autogramm* h-d (*Schreibfehler?*); *bei* 2) *im Autogramm, wo* ais-h *gestanden haben kann, nicht unverdächtig durch ein wohl von fremder Hand besorgtes Radieren und Überschreiben.*

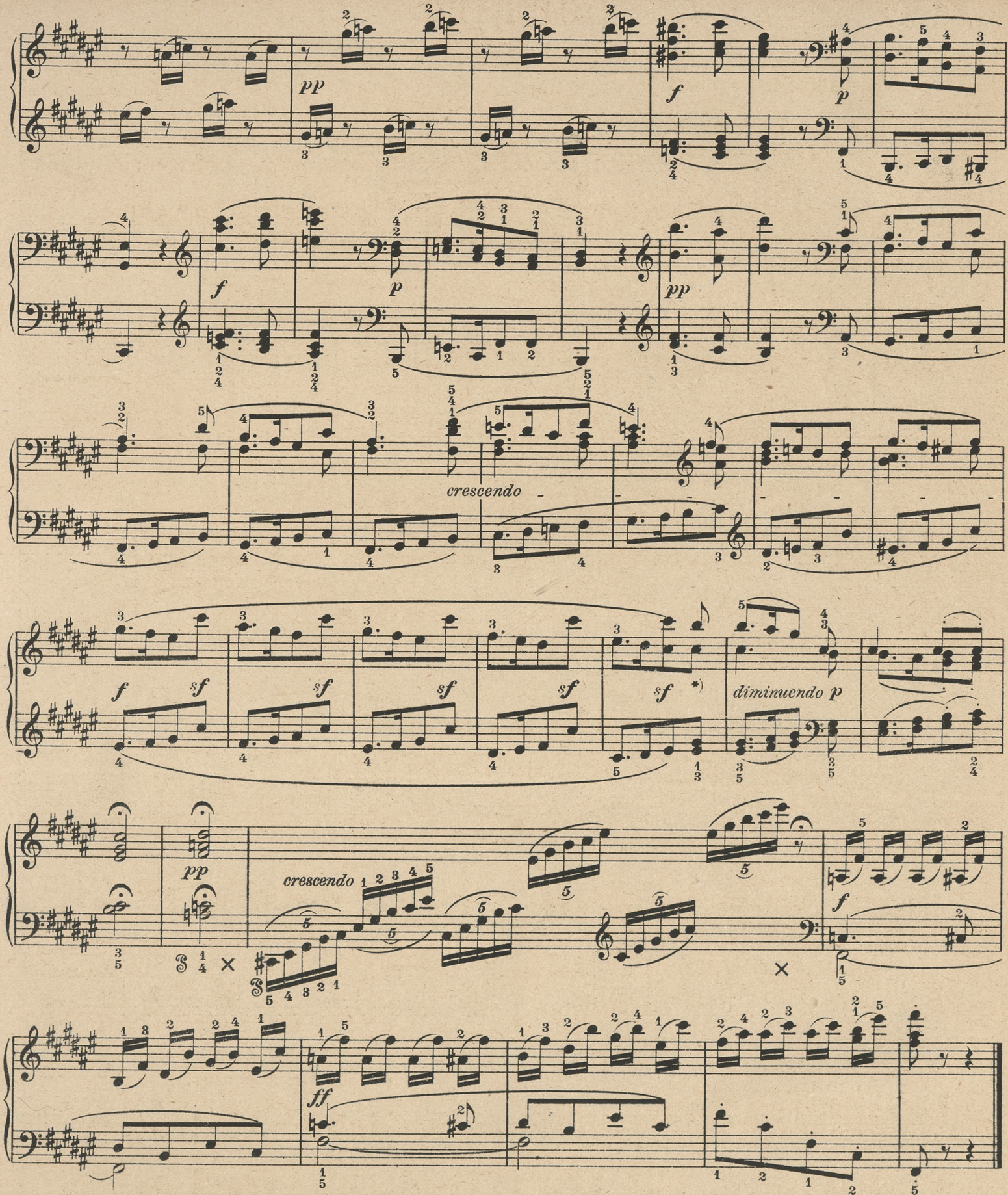
**) *f nach den Originaldrucken 1810-1819; Andere haben fälschlich pp.*

*) 1) and 2) conforming with the fourth and fifth bars from these ones. After the original stamp and the autograph being in the possession of Mrs. Hedwig von Holstein-Leipzig, *h-d* (writing-error?); the 2nd passage in the autograph, having perhaps been marked by *a♯-b*, is somewhat suspicious by a rasure made by a strange hand.

**) *f* after the original printings 1810 to 1819; others have falsely *pp*.



*) *ff* d'après l'impr. orig. de Leipzig. — *ff nach dem Leipziger Originaldruck.* — *ff* after the orig. Leipzig edition.



*) Czerny a l'octave si-si. Le sf qui dans les éditions plus récentes se trouve sous la 4e ♪ doit être placé, d'après les impressions originales, sous la 3e ♪.

*) *Czerny hat die Oktave h-h. Das sf, in neueren Ausgaben unter dem 4. Achtel, gehört nach den Originaldrucken unter das 3. Achtel.*

*) Czerny has the octave b-b. The sf, in more recent editions under the 4th ♪, belongs under the 3rd ♪, according to the original editions.

Sonatine

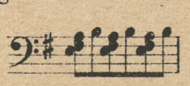
Sol majeur. – G dur. – G major.

Presto alla tedesca. ♩. = 84. Beethoven, Op. 79.

25.

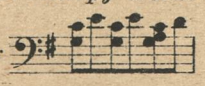
f *sf* *p leggiermente* *crescendo* *sf* *f* *p* *crescendo* *sf* *diminuendo* *crescendo* *sf* *diminuendo* *p* *f* *p* *f* 1. 2. *f*

*) Voir remarque page 378. — *Siehe Anmerkung Seite 378.* — cf. note, page 378.

*) D'après C. Czerny. Les impr. orig. de Breitkopf & Härtel, Leipzig 1810 et 1819 ont:  A la répétition **):  et puis, (p. 379):  Cette inégalité fait conjecturer une faute; c'est pour cela que nous, comme d'autres éditeurs, préférons la version de Czerny. La version *), recommandée par Nottebohm, s'accorde avec l'édition du texte original.

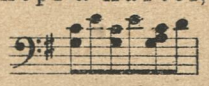
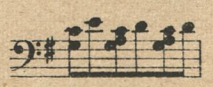
+) Dans des éditions plus récentes il y a faussement *p*; ce passage — comme celui 24 mesures de suite — doit être joué *forte*.

++) *p* d'après l'impr. orig., les modernes n'ont *p* qu'à la mesure prochaine, en revanche ils ont un *dim*.

*) *Nach C. Czerny. In den Originaldrucken von Breitkopf & Härtel, Leipzig 1810 und 1819 steht:*  *Bei der Wiederholung***) *heißt es:*  *und später (S. 379):*  *Diese Ungleichheit läßt auf einen Fehler schließen, weshalb wir, gleich anderen Herausgebern, die Czerny'sche Lesart bevorzugen. Die Lesart bei *) wird von Nottebohm und der Urtextausgabe befürwortet.*

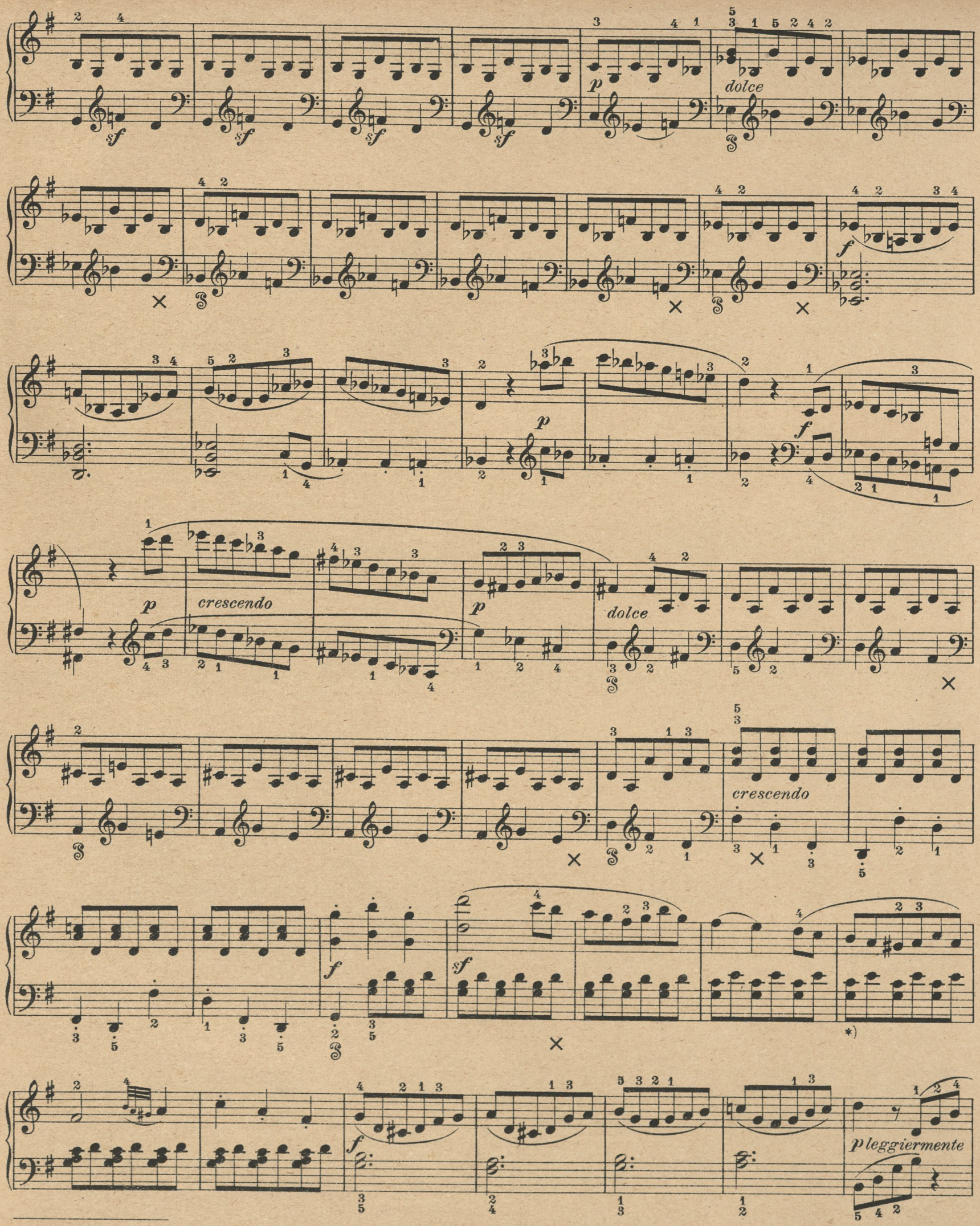
+) *In neueren Ausgaben steht fälschlich p; die Stelle ist, wie 24 Takte später,* forte *zu nehmen.*

++) *p nach dem Originaldruck, Neuere haben p erst im nächsten Takt, dafür jedoch ein* dim.

*) After C. Czerny. The orig. editions of Breitkopf & Härtel, Leipzig 1810 and 1819 have:  The repeat **) reads thus:  and further on (p. 379):  This disparity suggests an error, and on that account we, with other editors, give preference to the version of Czerny. The version at *), supported by Nottebohm, agrees with the edition from the original text.

+) More recent editions have *p*, which is wrong; this passage, as also that 24 bars further on, must be played *forte*.

++) *p* after the original ed. More recent editions have *p* not till the next bar, to make up for which, they have a *dim*.



*) Voir remarque page 378. — *Vergl. Anmerkung der vorhergehenden Seite.* — cf. note on the preceding page.

crescendo

sf p crescendo sf

p

sf sf diminuendo crescendo sf sf

diminuendo p f

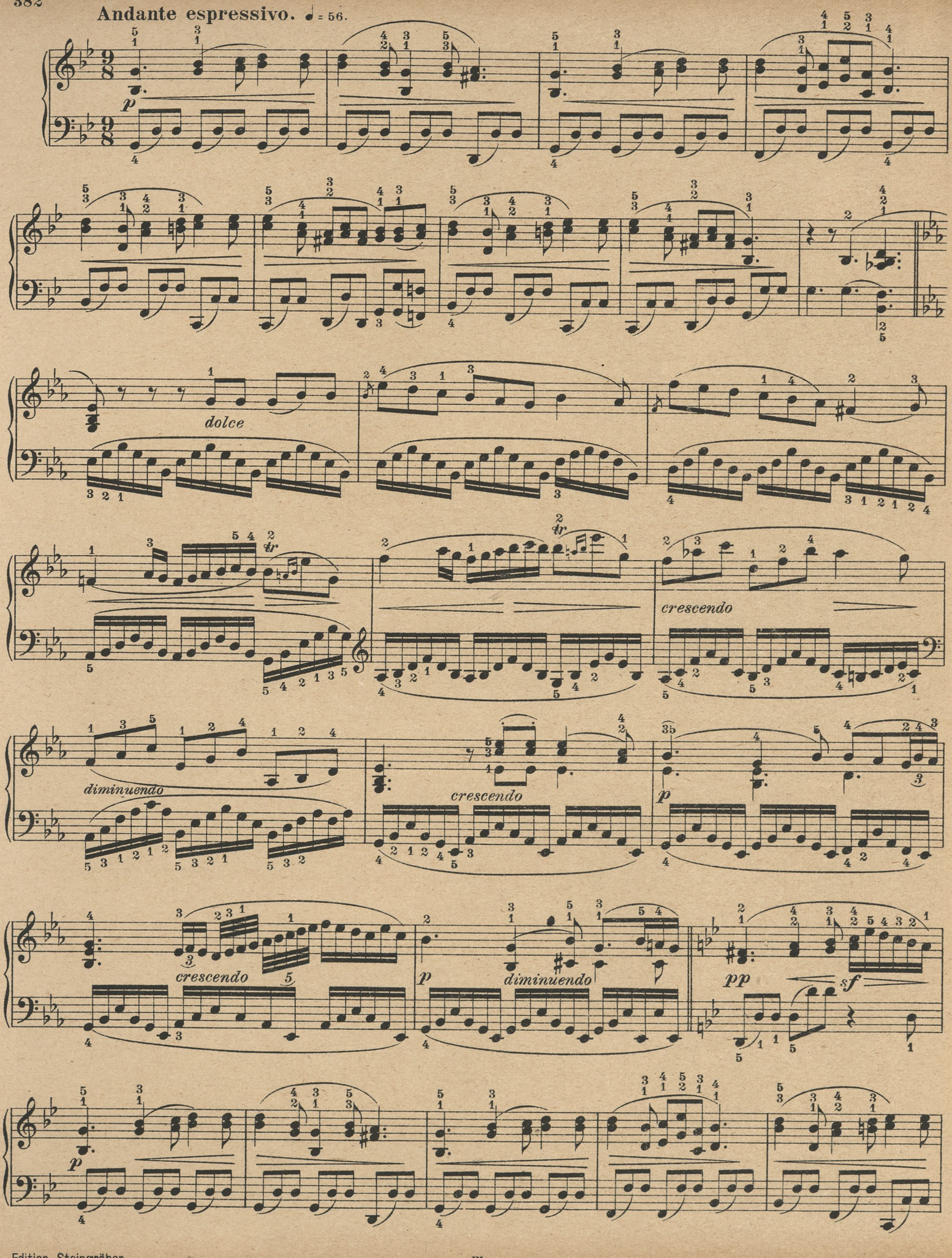
1. 2.

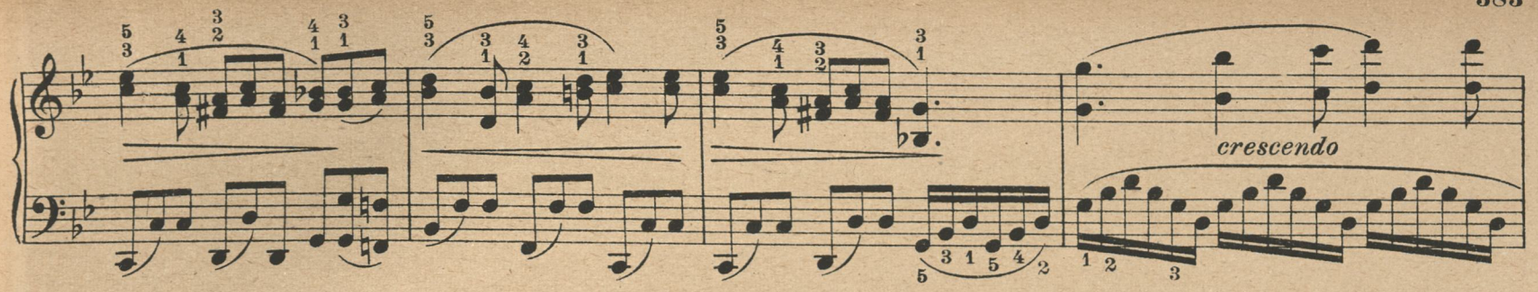
p *f* *p* *f* *p* *f* *f* *sf*

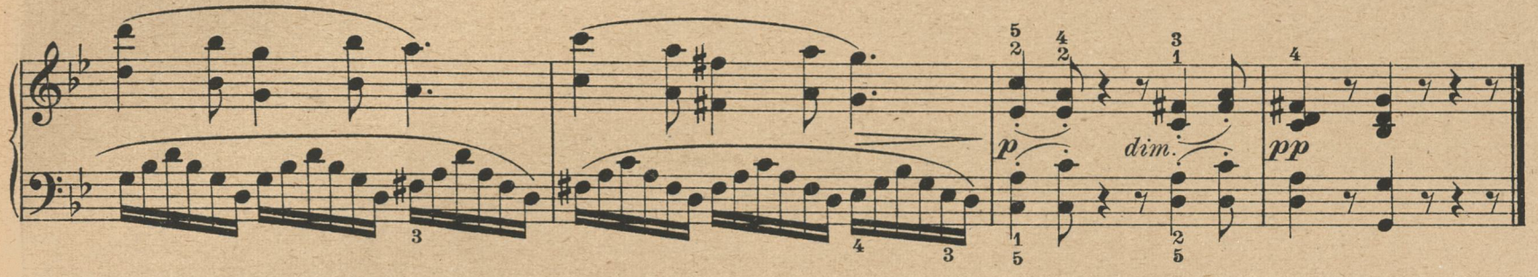
f *sf* *f* *sf*

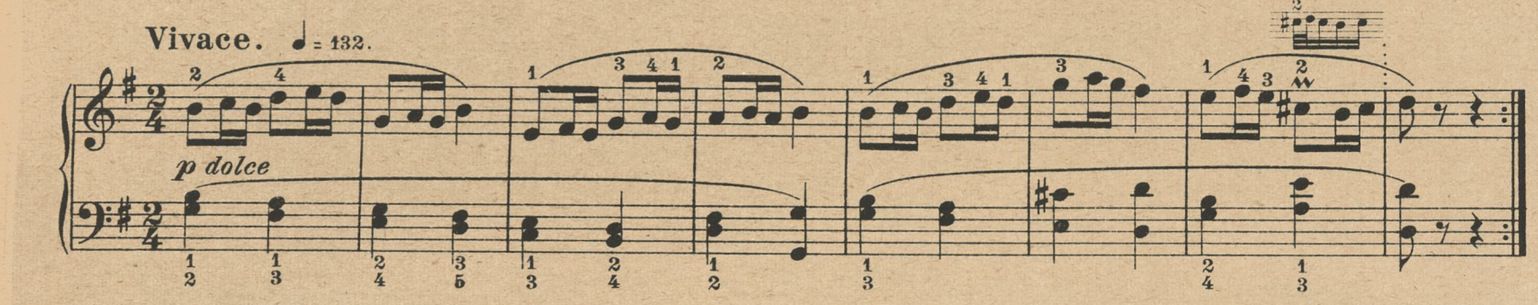
p dolce e leggieramente

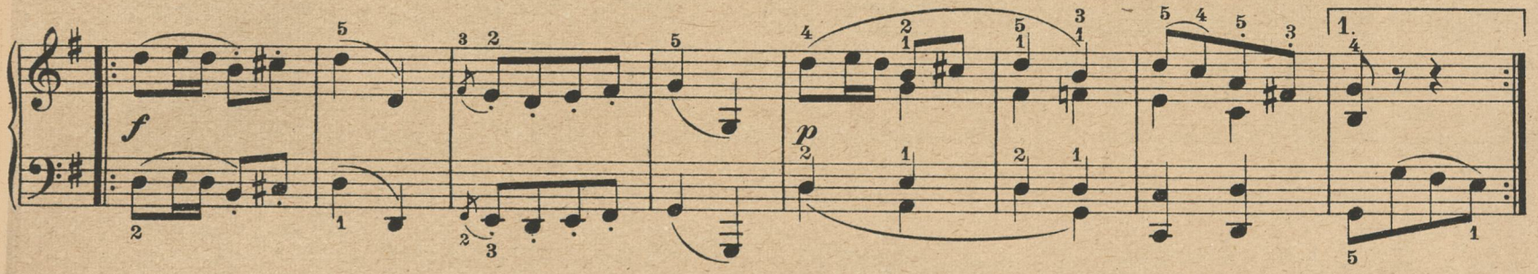
p *diminuendo*

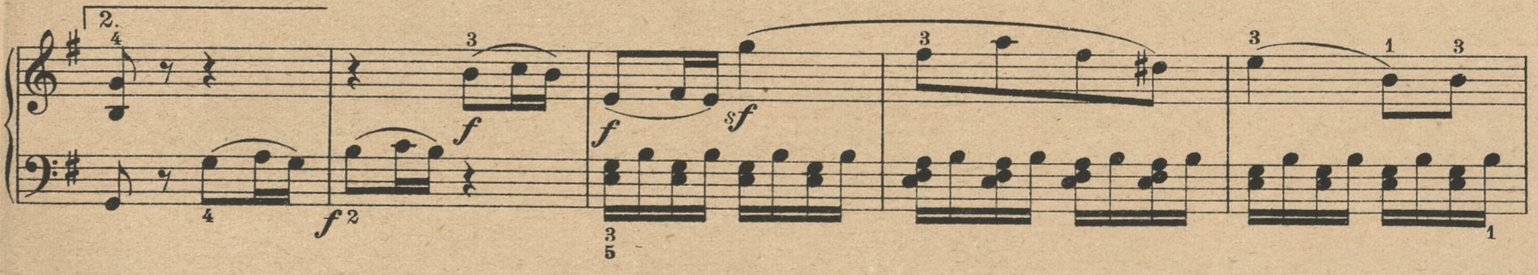

Andante espressivo. ♩ = 56.
p
dolce
tr
crescendo
diminuendo
crescendo
p
diminuendo
pp
sf
p

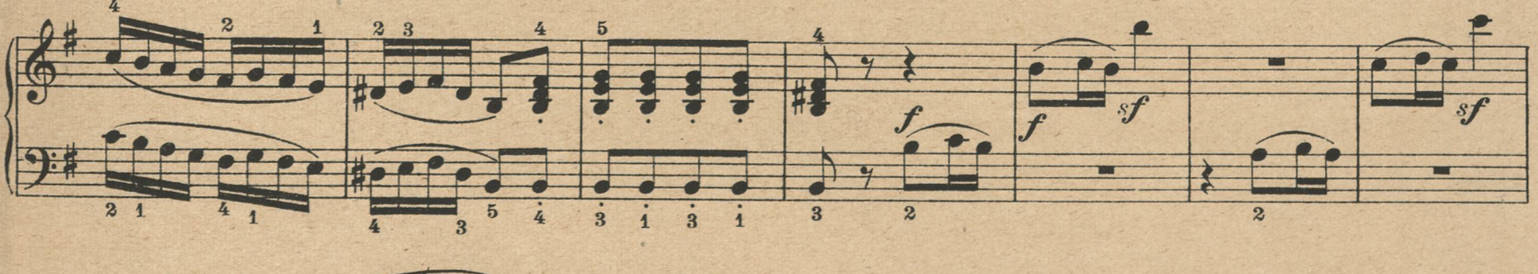

crescendo

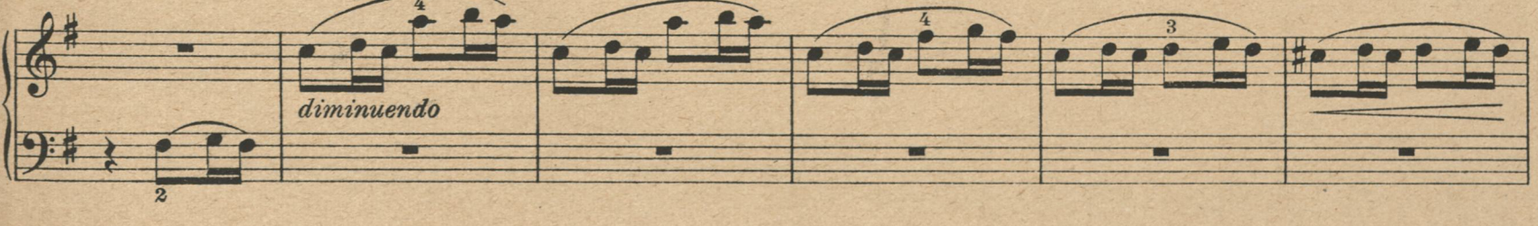

p
dim.
pp


Vivace. ♩ = 132.
p dolce


f
p
1.


2.
f
sf


f
sf


diminuendo

p *f* *f* *p* *p* *pp*

f

p

f

p

f

p

crescendo

p

Sonate

(Sonate caractéristique: Les adieux, l'absence et le retour)

Mib majeur. — Es dur. — Eb major.

Beethoven, Op. 81.

Dem Erzherzog Rudolph von Österreich gewidmet.

Lebewohl. (Les Adieux.)

Adagio. ♪ = 60.

26.

Le - be - wohl!

p espressivo

crescendo

f *diminuendo*

p

p

pp

attacca subito l'Allegro.

Allegro. 𝅗𝅥 = 112.

ten. *ten.*

sf *p*

crescendo

sf *sfp*

crescendo

sf *sfp*

crescendo

*) ¢ d'après l'autographe et les éditions d'Artaria & Cie., et celle de T. Mollo, Vienne.

*) ¢ *nach Autogramm und den Ausgaben von Artaria & Co., sowie von T. Mollo, Wien.*

*) ¢ after the manuscript and the editions of Artaria & Co., and of T. Mollo, Vienna.

sf *f* *sf* *sf*

p

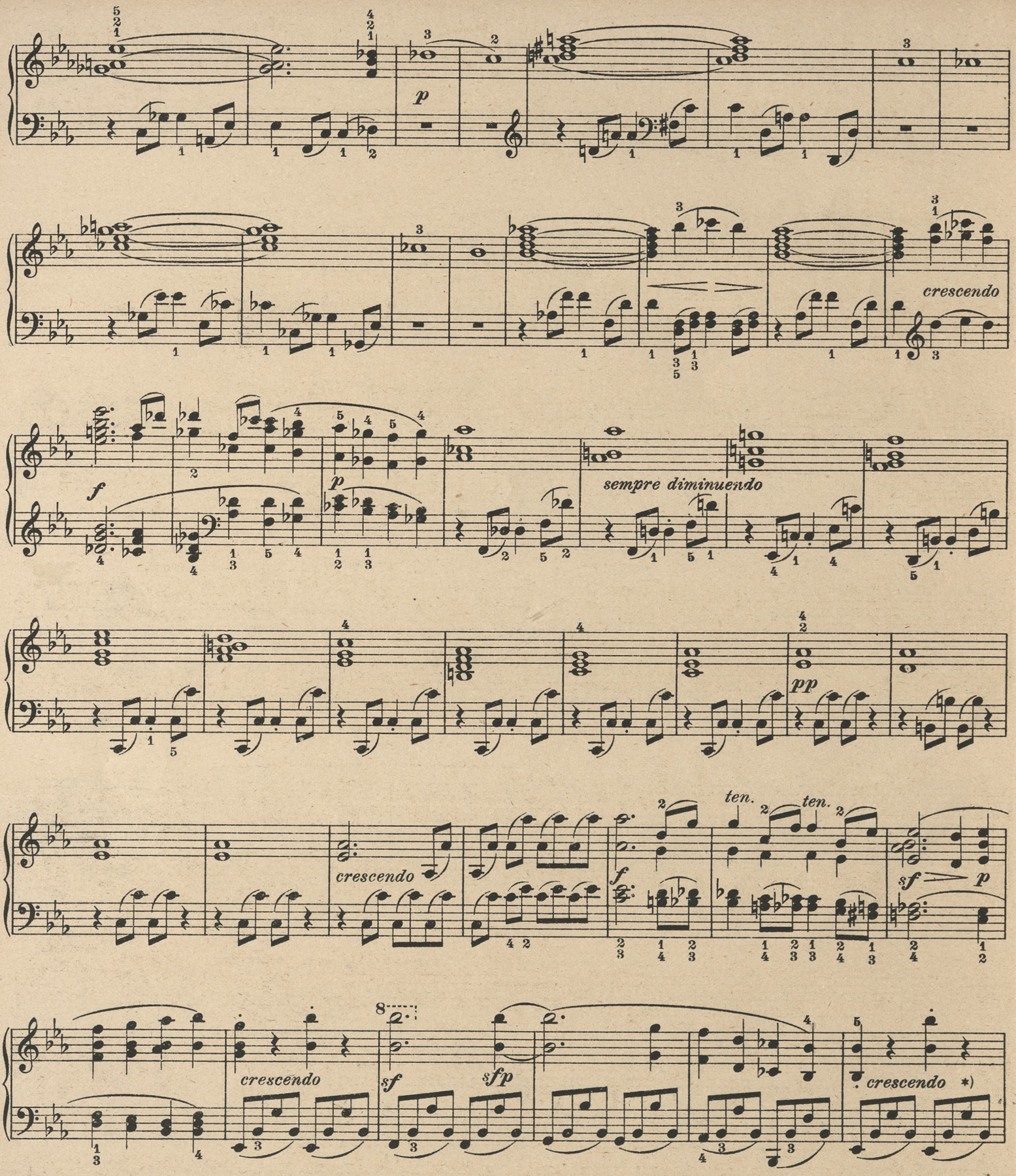
espressivo

espressivo

p *p*

1. 2.

f *p*



*) Les impressions anciennes de 1811 à 1822 contiennent ici et dans la mesure suivante une basse fausse, due à une faute d'impression, le compositeur ayant mépris le signe d'abréviation pour une note; voir p. 386 V 4 et 5.

*) *Die alten Drucke von 1811-1822 enthalten hier und im nächsten Takt einen durch Verlesen des Abkürzungszeichens entstandenen falschen Baß; vergl. S. 386 V, Takt 4 und 5.*

*) The early editions published between 1811 and 1822, show a wrong bass here and in the next bar, an error due to the printer's mistaking a sign of abbreviation for a note. See p. 386 V 4 and 5.

f sfp cresc.

f sf sf sf sf p

espressivo

espressivo

p p

f

sf *p*

crescendo

sf *sfp*

sf *sfp*

crescendo

sf *sfp*

f

p

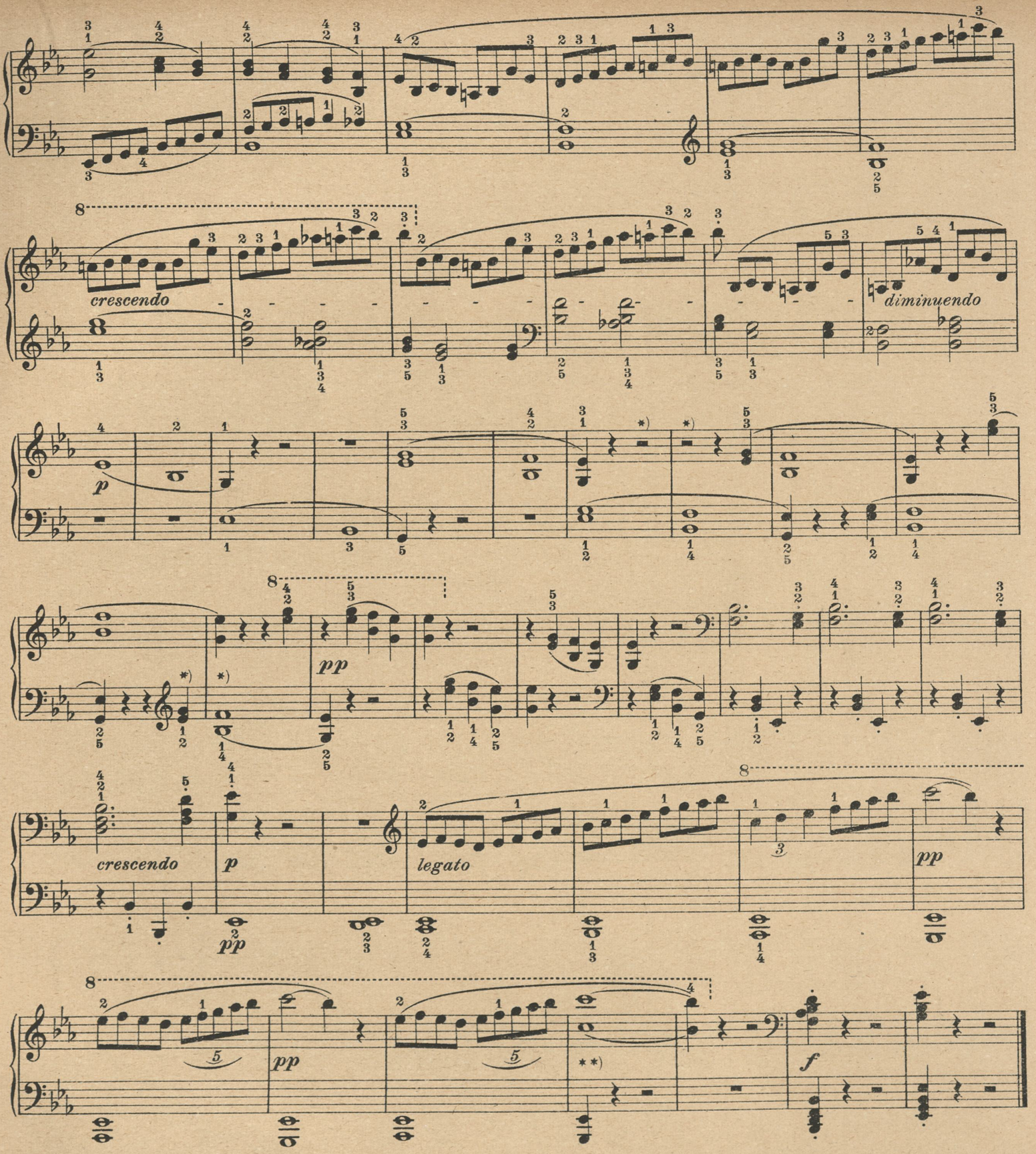
crescendo

sf

p dolce

crescendo

p dolce



*) D'après les impressions originales de Breitkopf & Härtel 1811, 1815 et 1822; des reproductions de Vienne ont dérangé la phrase en omittant les silences et les notes indiquées par un astérisque, ainsi: *), par où elles ont soulevé la controverse notoire.

**) L'esquisse de Beethoven et les éditions d'Artaria (1811) et de Breitkopf & Härtel 1815 et 1822 contredisent au *cresc.* de l'autographe.

Edition Steingräber.

*) *Nach den Originaldrucken von Breitkopf & Härtel 1811, 1815 und 1822; Wiener Nachdrucke haben durch Auslassung der mit *) bezeichneten Halb-Pausen und -Noten den Satz verschoben und die bekannte Kontroverse hervorgerufen.*

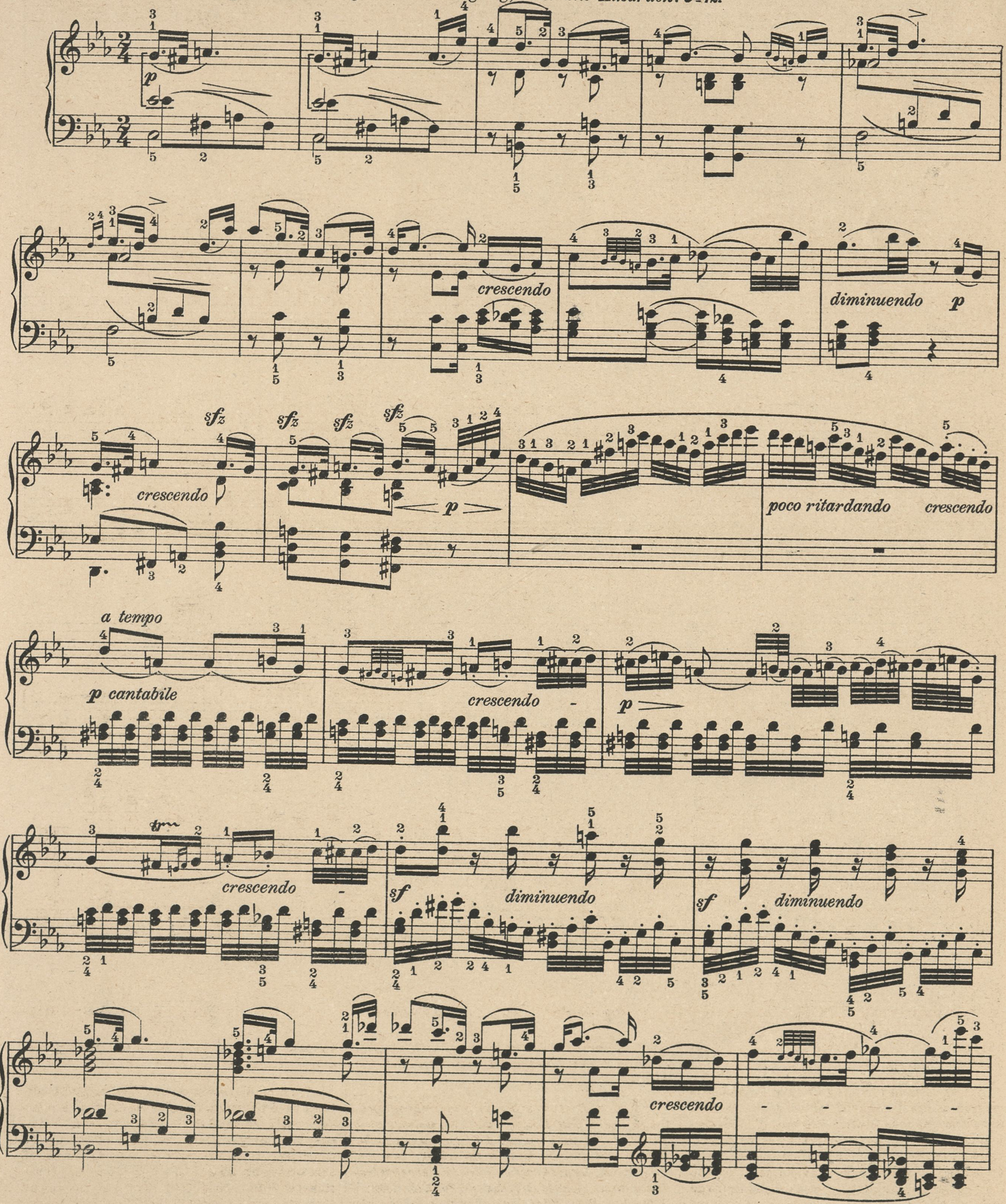
**) *Dem* cresc. *des Autogramms widersprechen Beethoven's Skizze, sowie die Ausgaben Artaria 1811 und Breitkopf & Härtel 1815 und 1822.*

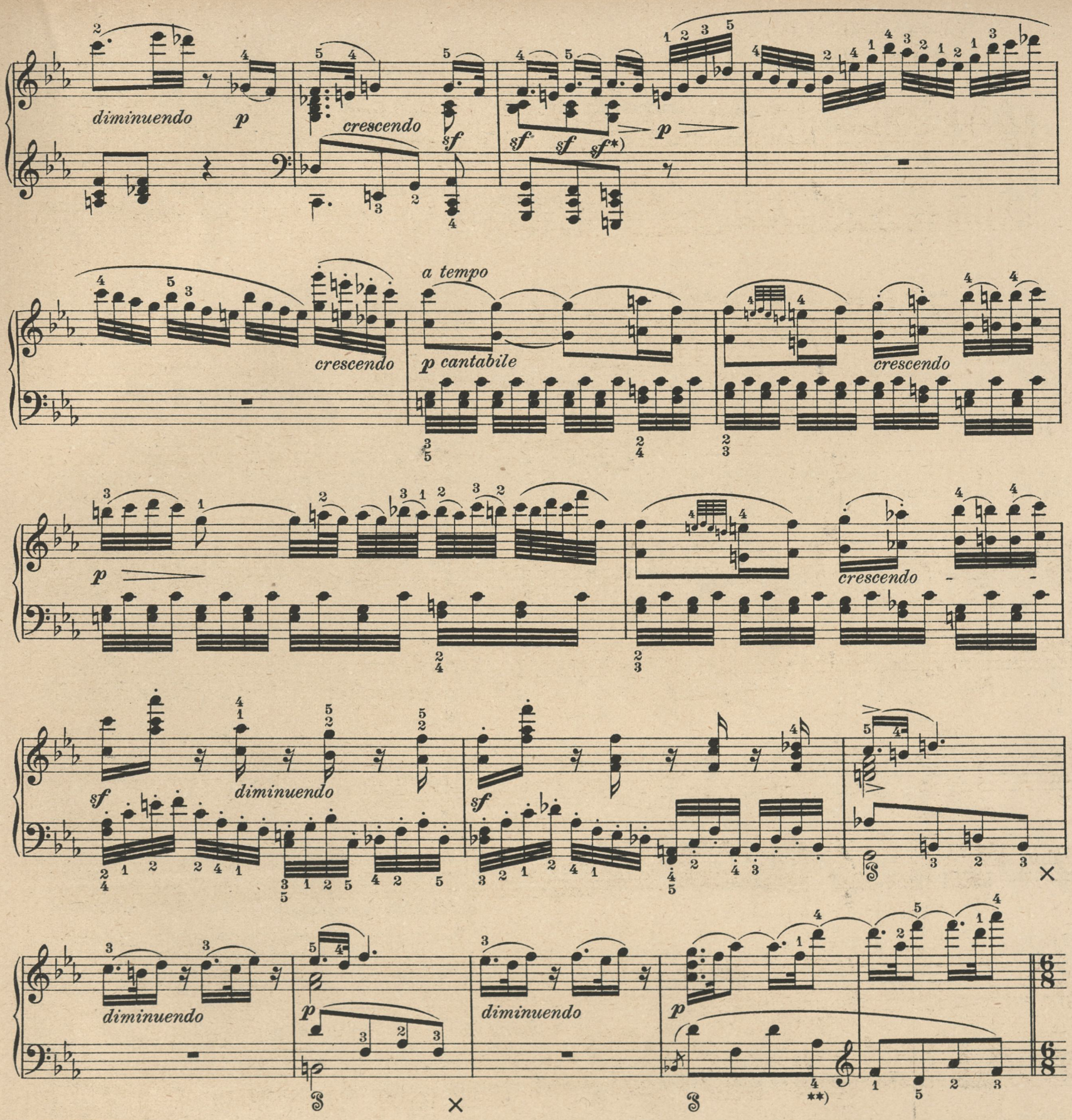
*) After Breitkopf & Härtel original editions 1811, 1815 and 1822; Vienna reprints have, by leaving out the minim-rests and notes marked with an asterisk by *), misshifted the theme and thereby called forth the famous controversy.

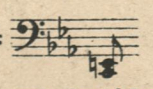
**) This *cresc.* of the autograph is contradicted by Beethoven's sketch and by the editions of Artaria 1811 and Breitkopf & Härtel 1815 and 1822.

Abwesenheit. (L' Absence.)

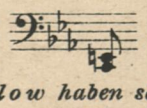
Andante espressivo. *In gehender Bewegung, doch mit Ausdruck.* ♪=72.



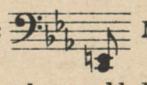


*) Originairement:  Moscheles, Hiller et v. Bülow ont ajouté le *contre-mi* qui manquait. Voir p. 392 III, mes. 2.

**) Version de H. v. Bülow. Les impressions originales ont l'erreur *fa* au lieu de *la bémol* qui se continue par les éditions récentes et celles d'aujourd'hui. Les anciennes impressions sont souvent très incorrectes; p. e. une impression originale de Breitkopf & Härtel de cette sonate (cotage 2610, de l'an 1815) ne contient pas moins de neuf notes fausses dans le morceau „Wiedersehen" (Le Revoir).

*) *Ursprünglich:*  *Moscheles, Hiller und v. Bülow haben sämtlich das fehlende* Contra-E *hinzugefügt. Vergl. S. 392 III. Reihe, Takt 2.*

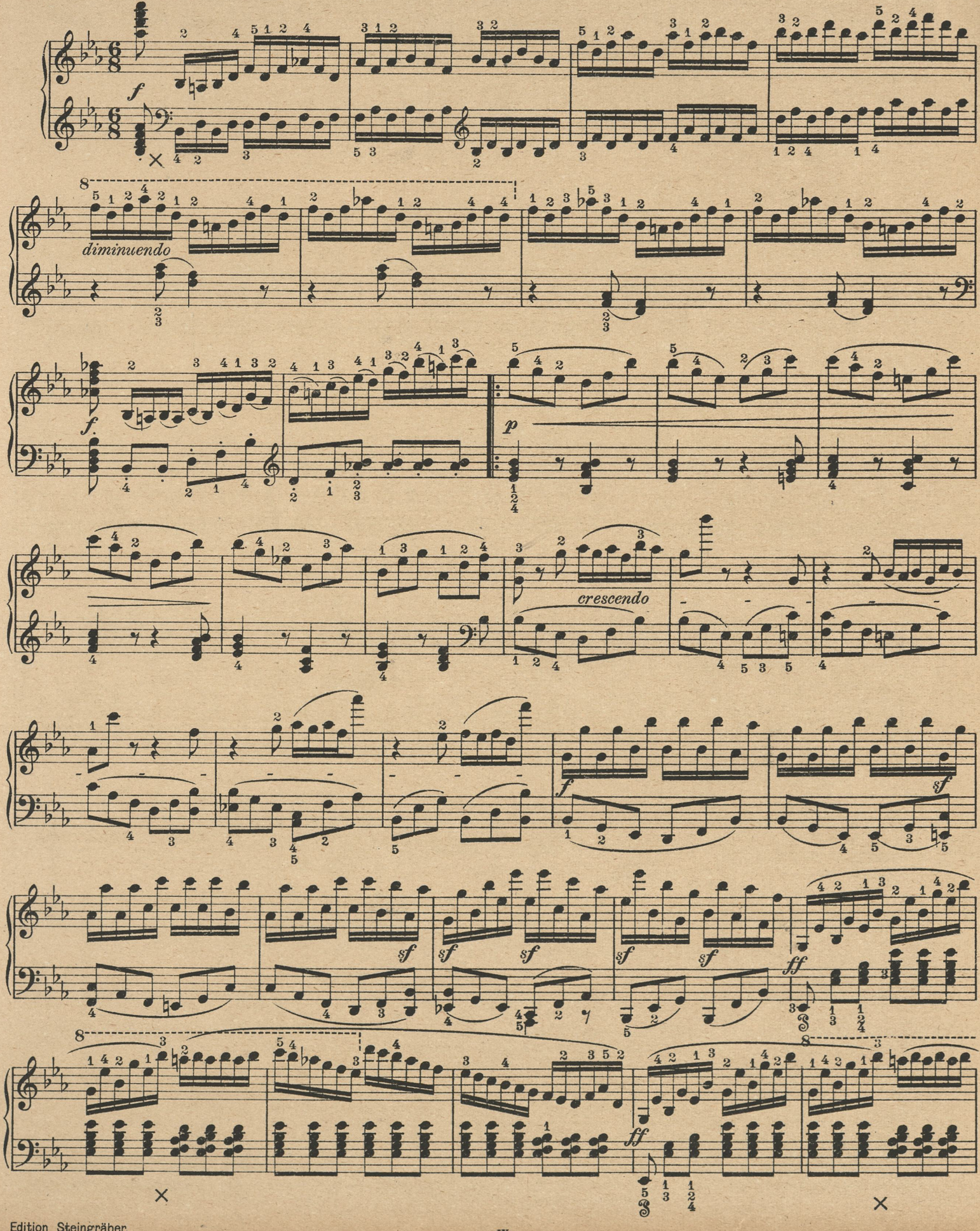
**) *H. v. Bülow's Lesart. Die Originalausgaben haben den Fehler* f *statt* as, *welcher sich durch neuere und neueste Editionen weiterzieht; alte Drucke sind meist sehr fehlerhaft; so bietet z. B. ein Breitkopf & Härtel'scher Originaldruck dieser Sonate (Verlags-Nr. 2610, um 1815) im folgenden Satz „Wiedersehen" nicht weniger als neun falsche Noten.*

*) Originally:  Moscheles, Hiller and v. Bülow have added the missing *Contra-E*. See p. 392 III, bar 2.

**) H. v. Bülow's version. The original editions have the mistake: *f* instead of *a♭*, a mistake continued thro' the later to the latest editions. The early editions are, most of them, very defective; thus, for instance, an original ed. of this sonata by Breitkopf & Härtel (edition-no. 2610, about 1815) contains no fewer than nine wrong notes in the theme "Wiedersehen."

Wiedersehen. (Le Retour.)

Vivacissimamente. *Im lebhaftesten Zeitmaße.* ♩=108.



*) D'après les impressions originales, petites notes *accentuées*, en accord avec Czerny et H. v. Bülow.

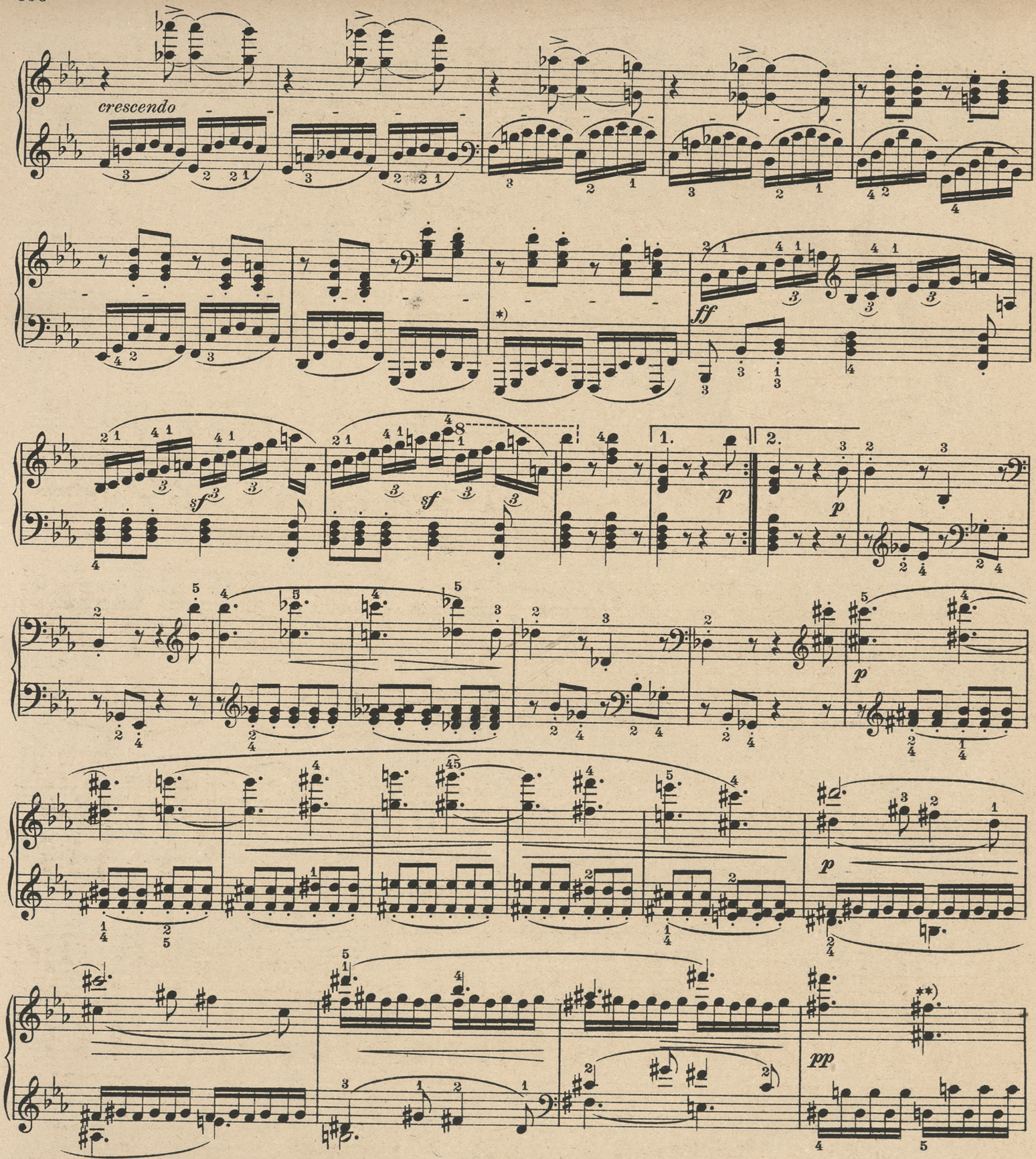
Exécution:

*) *Nach den Originaldrucken* akzentuierte *Vorschläge, übereinstimmend mit Czerny und H. v. Bülow.*

Ausführung:

*) After the original editions: *accented* appoggiaturas agreeing with Czerny and H. v. Bülow.

Execution:



*) Originairement:

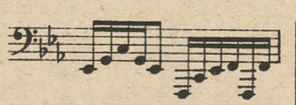


Czerny, Moscheles, Köhler etc. ont conservé l'ancienne version qui sans doute est due à l'imperfection des anciens clavecins; F. Hiller et H. v. Bülow, au contraire, ont introduit la correction actuelle. Cfr. la mesure pénultième.

**) L'édition de Cotta a lié les deux *fa dièse* avec le *ré* dans la mesure suivante.

Edition Steingräber.

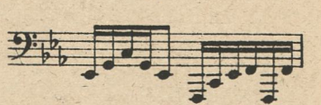
*) *Ursprünglich:*



Czerny, Moscheles, Köhler u. a. haben die bisherige, ganz zweifellos nur aus der Unzulänglichkeit der alten Klaviere entstandene Lesart beibehalten; Ferd. Hiller und H. v. Bülow dagegen sind mit der zeitgemäßen Verbesserung vorangegangen. Vergl. zweitletzten Takt.

**) *Die Cotta-Ausgabe hat beide* fis *miteinander und mit dem* d *im folgenden Takte gebunden.*

*) Originally:



Czerny, Moscheles, Köhler a. o. retain the earlier version hitherto adopted, though it doubtless owed its origin solely to the inadequate range of the early keyboard. F. Hiller and H. v. Bülow, however, introduced and insisted upon the correction called-for by the times. cf. last bar but one.

**) The Cotta-ed. binds both *f♯* with the *d* in the bar following.

*) *cresc.* < d'après les impressions originales, cfr. aussi p. 398 V 3-4 et VI 1-2; les modernes ont faussement > *decresc.*

*) cresc. < *nach den Originaldrucken, vgl. auch S. 398 V 3-4 und VI 1-2. Neuere haben fälschlich* > decresc.

*) *cresc.* < after the original editions, see also p. 398 V 3-4 und VI 1-2. More recent editions have > *decresc.*, which is wrong.

sf sf sf sf ff sf sf sf sf sf sf sf sf sf p *)

poco crescendo

crescendo

*) Edition Steingräber.

ff *sf* *sf* *sf*

Poco Andante. ♩.=72.

sf *p* *espressivo*

Tempo I. ♩.=108.

pp *poco ritardando* *f***) *pp*

*) Quelques éditions modernes n'ont le *cresc.* fausse-ment ≺ que jusqu'à la fin de la mesure précédente.

**) Des éditions modernes ont *ff*.

*) *Neuere haben* cresc. ≺ *fälschlich nur bis zum Ende des vorigen Taktes.*

**) *Neuere haben ff.*

*) More recent editions have *cresc.* ≺ only to the end of the preceding bar, which is wrong.

**) More recent editions have *ff*.

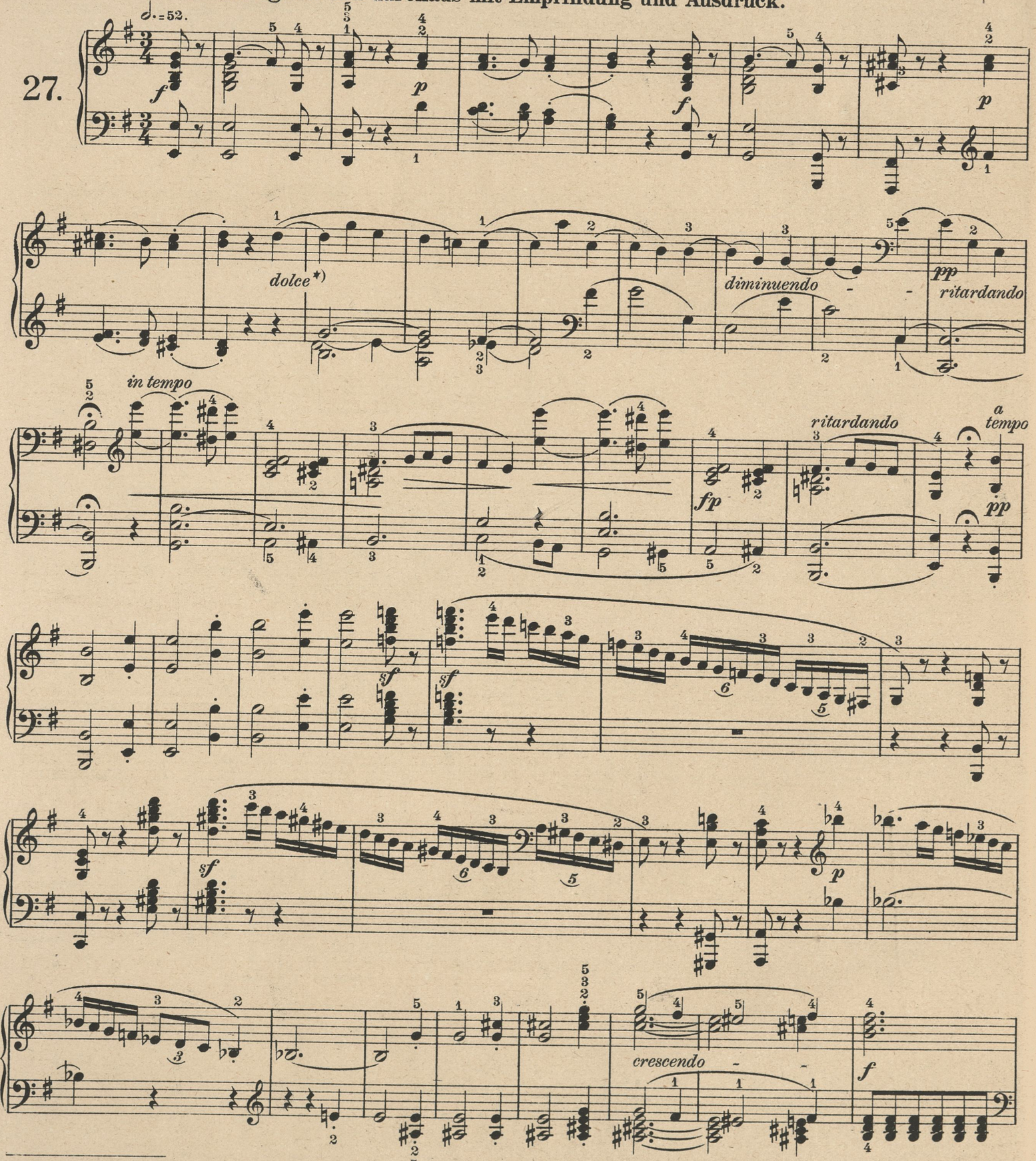
Sonate

Mi mineur. — E moll. — E minor.

Beethoven, Op. 90.

Dem Grafen Moritz von Lichnowsky gewidmet.

Mit Lebhaftigkeit und durchaus mit Empfindung und Ausdruck.



*) „*dolce*", qui ne se trouve pas dans l'impression originale de Steiner, Vienne 1815, est probablement addition de Czerny.

*) „dolce", *im Originaldruck von Steiner, Wien 1815, nicht vorhanden, ist wahrscheinlich Zusatz von Czerny.*

*) *"dolce"*, does not occur in the original Steiner edition Vienna 1815, is probably added by Czerny.

sf *pp*

crescendo *ff* *ritardando* *diminuendo* *a tempo* *p*

fp *sf* *f* *sf* *f* *sf*

diminuendo *pp* *pp*

Facilité:

*) v. Bülow.

Pour de petites mains:

Tappert.

La facilitation suivante (Moscheles-Hallberger) est à rejeter, parce qu'elle aurait pour conséquence une altération de la conception harmonique de l'auteur.

Erleichterung:

*) *v. Bülow.*

Für kleine Hände (Notbehelf):

Tappert.

Zu verwerfen ist die folgende Erleichterung (Moscheles-Hallberger), weil durch selbige die harmonische Fassung des Autors verändert wird.

Facilitation:

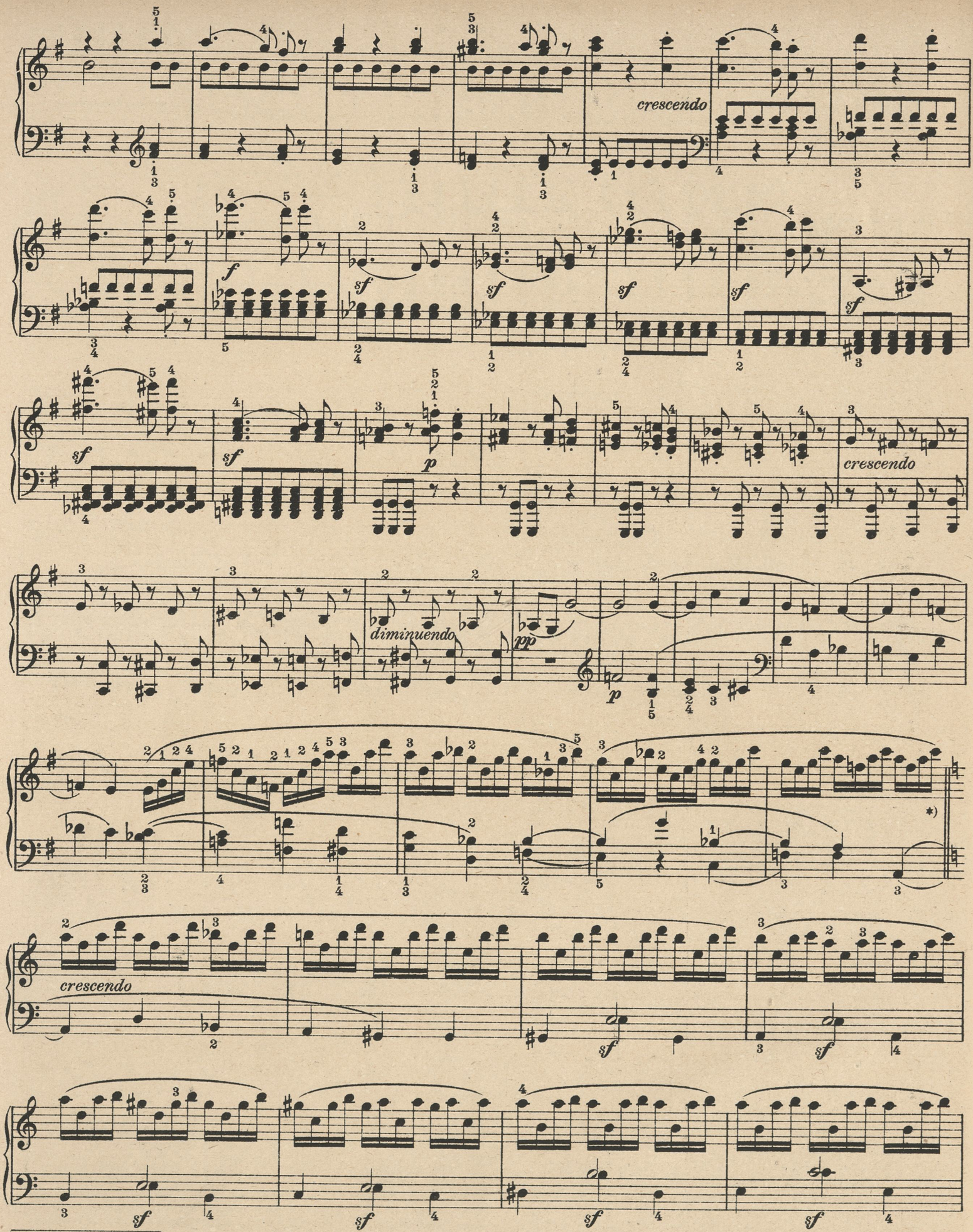
*) v. Bülow.

For small hands:

Tappert.

The following facilitation (Moscheles-Hallberger), must be rejected, as it necessitates an alteration in the author's conception as to the harmony.

Edition Steingräber.



*) F. Hiller a erronément *ut dièse.* — *F. Hiller hat irrtümlich* cis. — F. Hiller has erroneously *c♯*.

*) Dans l'original il manque, ici et dans la pénultième mesure, le ♯ devant le *fa*; l'auteur a déjà de nouveau en vue la tonalité principale et il oublie le signe d'altération; — voilà un exemple à l'appui du passage souvent mentionné p. 431 V 4 ♮*a*.

*) *Im Original fehlt hier und im zweitnächsten Takt das ♯ vor f; der Autor hat bereits wieder die Haupttonart im Sinn und vergißt das Versetzungszeichen, — ein Beleg zu der vielgenannten Stelle S. 431 V 4* ♮*a*.

*) In the original the ♯ before *f* is omitted here and in the next bar but one; the author has again in mind the fundamental key and he forgets the transpositionsign, — another instance in evidence of the repeatedly mentioned passage on p. 431 V 4 ♮*a*.

p
crescendo
f
sf
pp
crescendo
ff
diminuendo
ritardando
a tempo
*)
f
sf
sfp
f
sf
diminuendo

*) Facilité:

Pour de petites mains: (en-cas)

**) Le *contre-Mi* manque dans l'impression originale et a été ajouté ci-dessus.

*) *Erleichterung:*

Für kleine Hände (Notbehelf):

**) Contra-E *fehlt im Originaldruck und ist oben hinzugesetzt worden.*

*) Facilitation:

For small hands: (make-shift)

**) *Double-E* is omitted in the original ed. and has been added above.

pp *ritardando*

a tempo

diminuendo *pp*

Nicht zu geschwind und sehr singbar vorzutragen. ♩=96.

p dolce

legato

crescendo *p*

crescendo

p

cre-

scendo

p

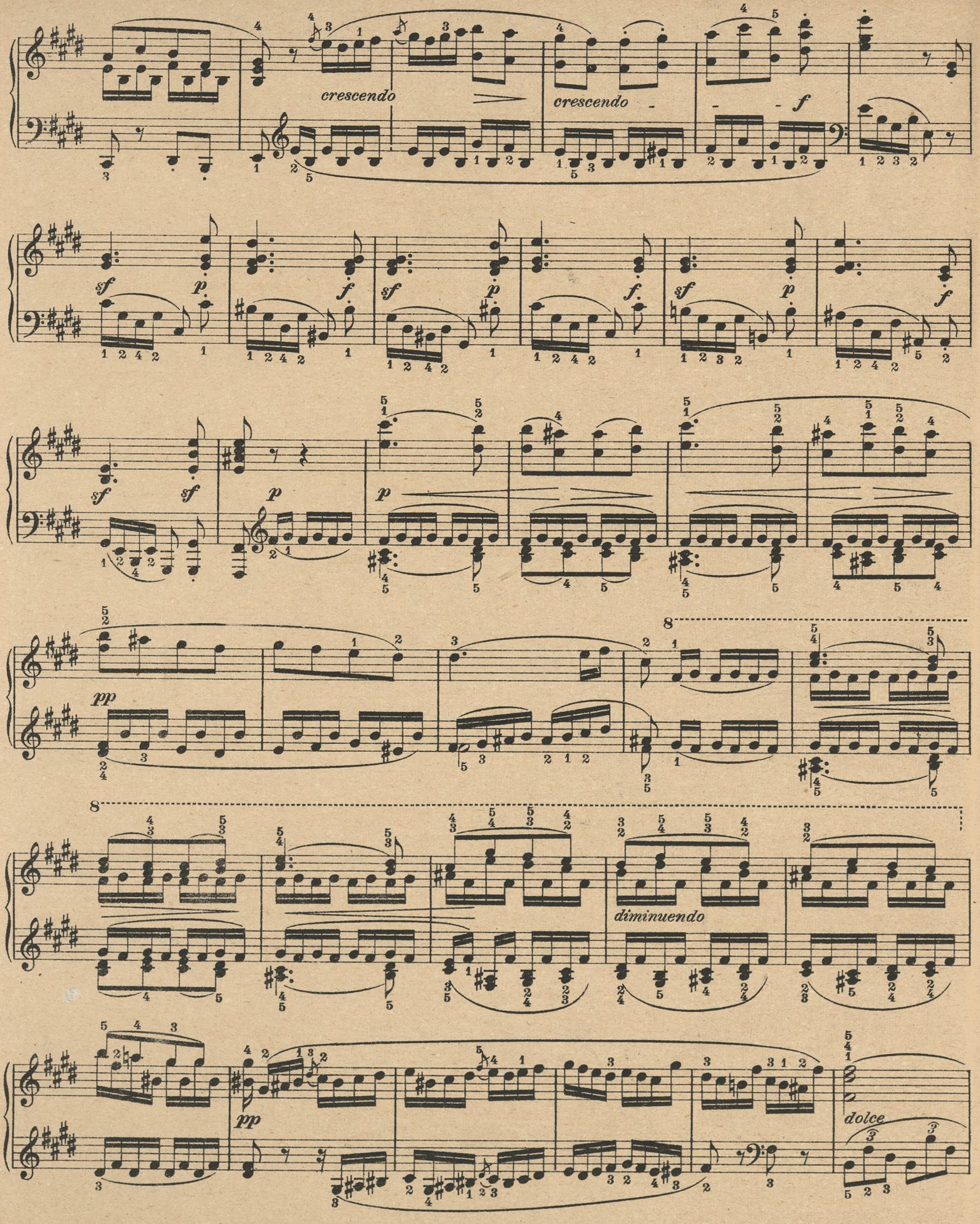
teneramente

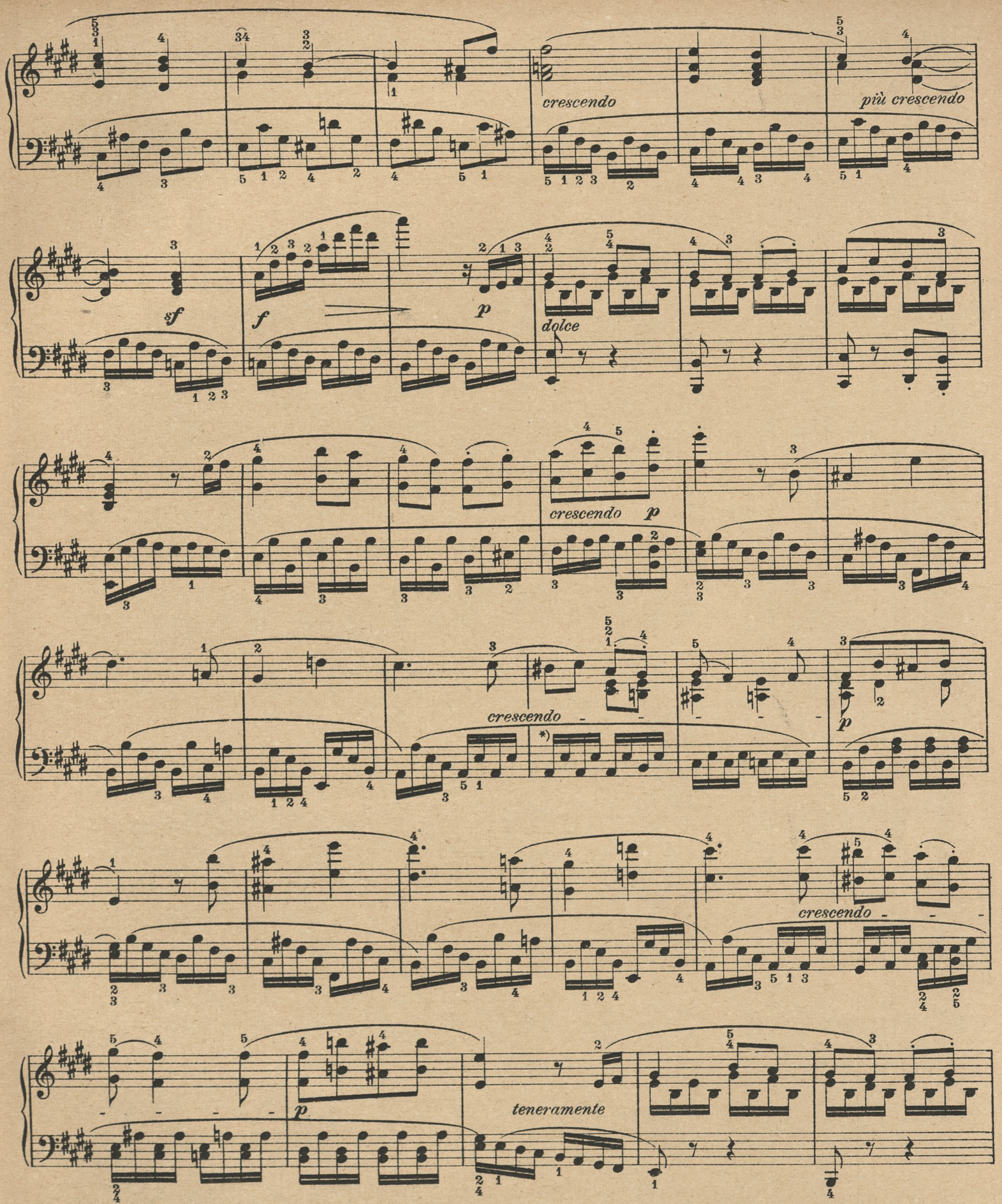
*) Czerny et quelques modernes ont modifié le *la* de l'original en *sol dièse* (aussi p. 407 IV 4 et 409 IV 2), anéantissant par là une particularité caractéristique de Beethoven. Voir Préface.

*) *Czerny und Neuere haben das* a *des Originals (auch S. 407 IV 4 und 409 IV 2) in* gis *verändert und somit eine charakteristische Eigenheit Beethoven's vernichtet. Siehe Vorwort.*

*) Czerny and modern editors have altered the *a* of the original (also p. 407 IV 4 and 409 IV 2) to *g*♯, thus sacrificing a characteristic feature of Beethoven. See Preface.

Edition Steingräber.


crescendo
crescendo
f
sf
p
f
sf
p
f
sf
p
f
sf
sf
p
p
pp
8
8
diminuendo
pp
dolce



*) Voir remarque p. 405; à partir de cette sonate Czerny travaille de plus en plus d'une manière arbitraire et peu soignée.

*) *Siehe Anmerkung S. 405; von dieser Sonate ab läßt Czerny eine zunehmende Willkür und Spuren von Flüchtigkeit erkennen.*

*) cf. note on p. 405; from this sonata forward, Czerny's treatment of Beethoven's works becomes more and more arbitrary and superficial.

crescendo

crescendo

f

p

crescendo

f

p

crescendo

f

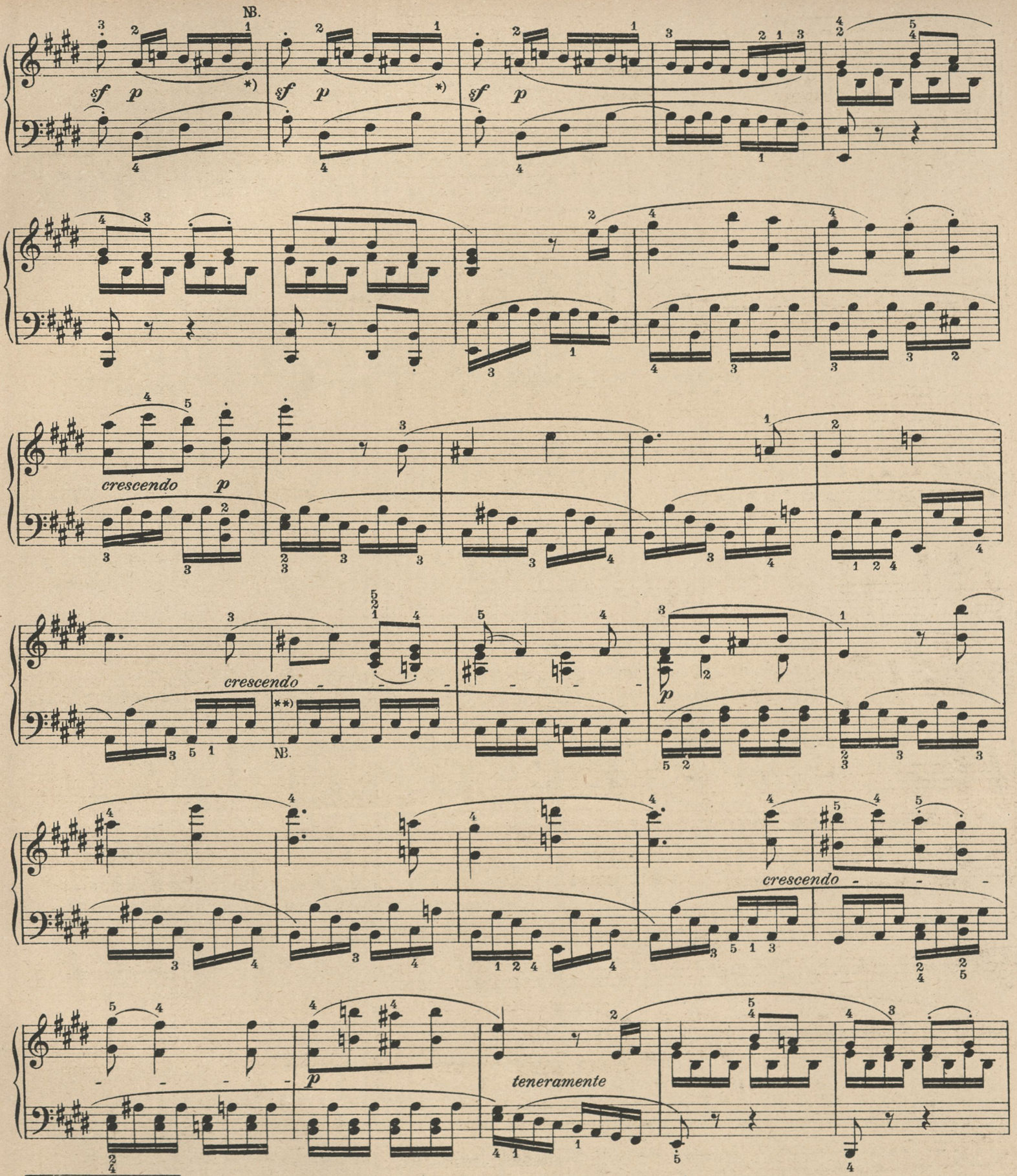
diminuendo

pp

p

f

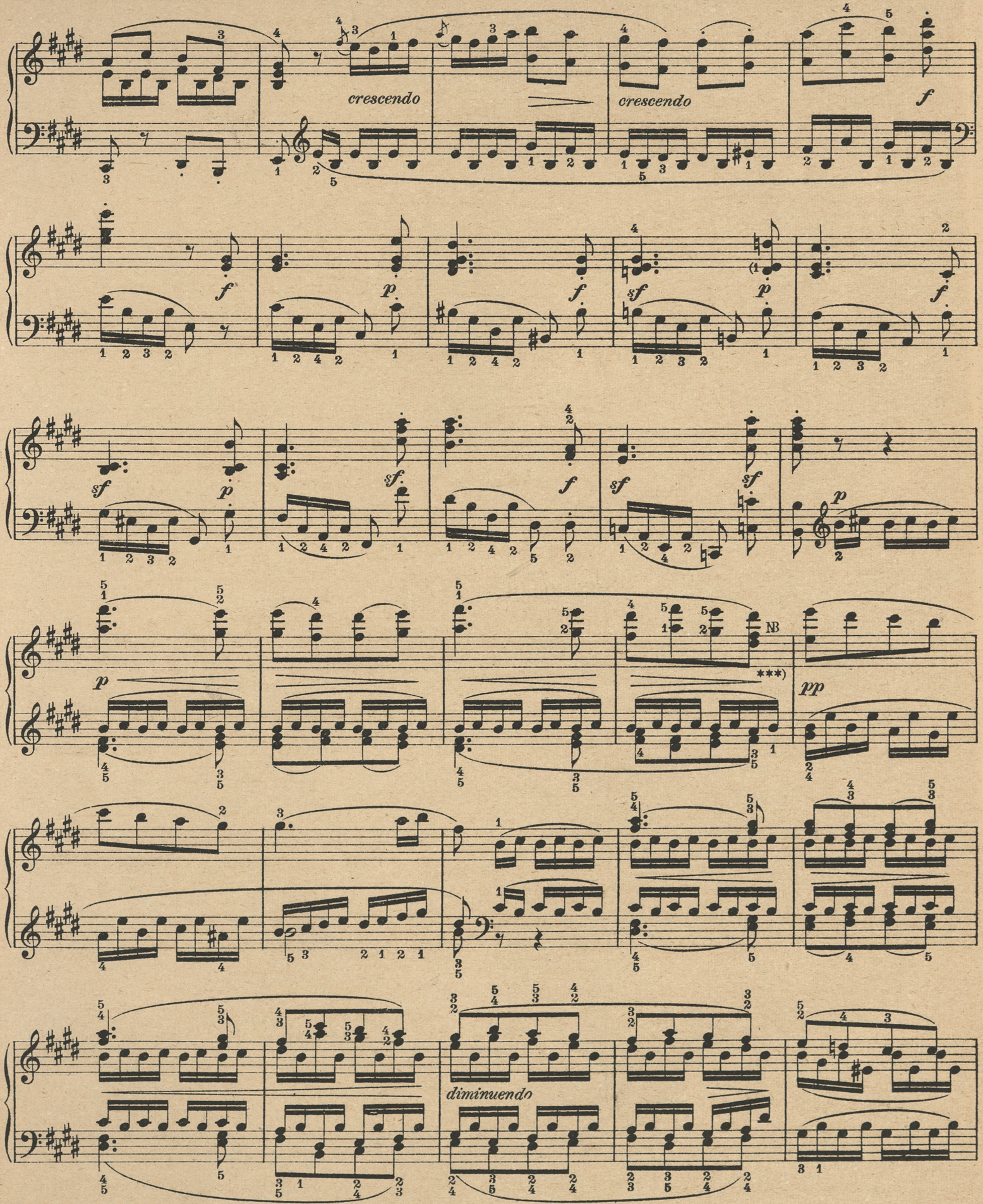
sf *p* *sf* *p* *sf* *p*



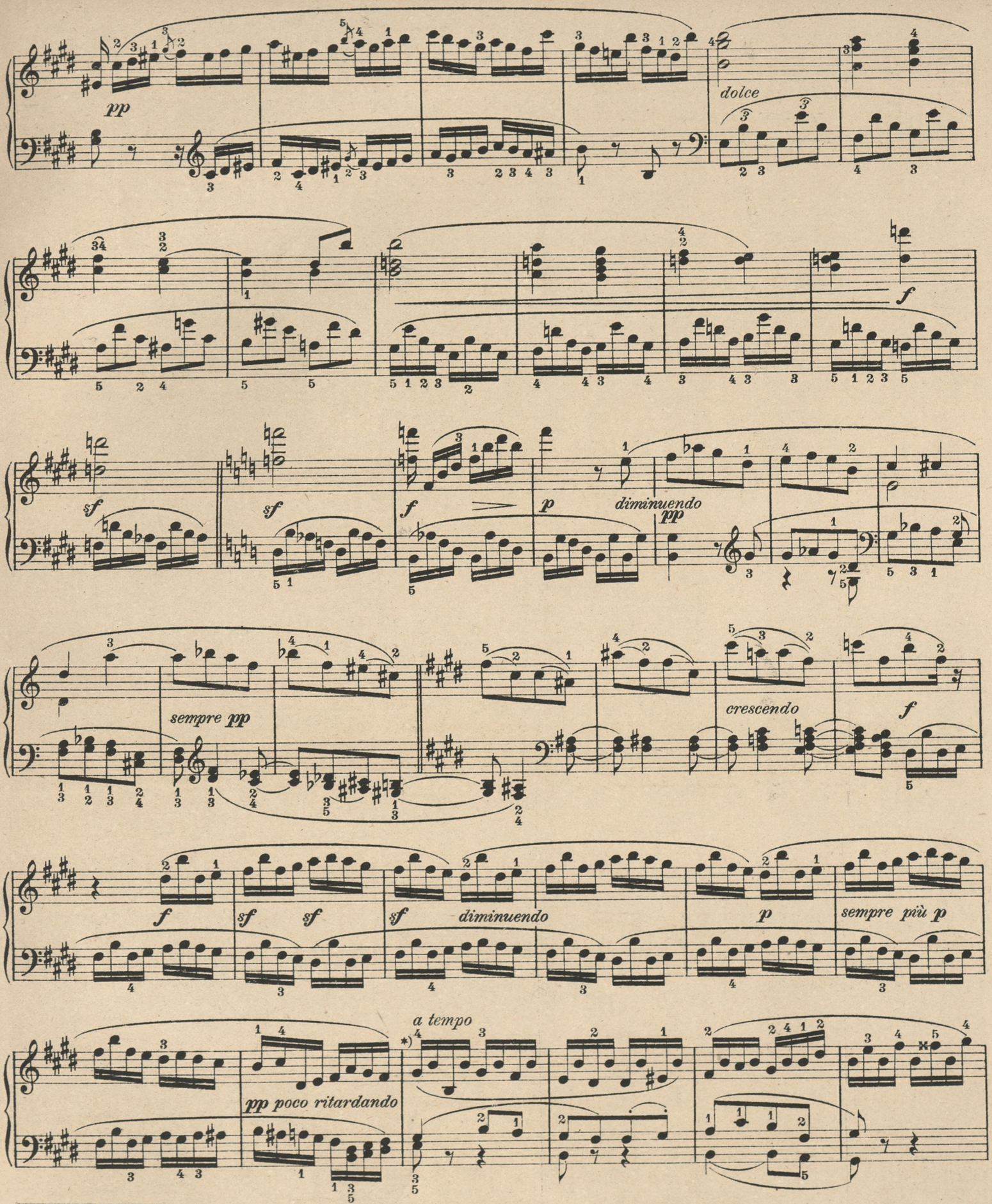
NB. D'après l'impression originale. Czerny a modifié à *) le *sol dièse* en *fa dièse*, à **) le *la* en *sol dièse*, à ***) d'après p. 406 III 4, (mais inexactement, comme le montre la mesure suivante); no. 1 n'est passé que dans l'édition de Moscheles, mais les nos. 2 et 3 se trouvent aussi dans d'autres éditions.

NB. *Nach dem Originaldruck. Czerny hat bei *) das* gis *in* fis, *bei **) das* a *in* gis, *bei ***) nach S. 406 III 4 (aber ungenau, wie der nächste Takt zeigt) geändert; Nr. 1 ist nur in die Ausgabe von Moscheles, Nr. 2 und 3 sind dagegen auch in andere Editionen übergegangen.*

NB. After the original edition. At *), Czerny alters *g♯* to *f♯*, at **) the *a* to *g♯*, at ***) after p. 406 III 4 (but inaccurately, as seen by the next bar); no. 1 has only passed into the Moscheles edition, whereas nos 2 and 3 also appear in other editions.



NB. ***) Voir remarque p. 409. – *Siehe Anmerkung S. 409.* – cf. note on p. 409.



*) F. Hiller a *mi*; toutes les autres éditions ont *sol dièse*.

*) *Bei Hiller steht* e; *in allen anderen Ausgaben* gis.

*) Hiller has *e*; all the other editions have *g♯*.

crescendo p

p

crescendo

p

crescendo

p

crescendo

diminuendo

pp

crescendo

f

p

p dolce

diminuendo*)

crescendo

p

ritardando

accelerando

crescendo

pa tempo

pp

*) Le *dim.*, d'après l'impression originale, manque dans les autres.

*) *Das* dim., *nach dem Originaldruck, fehlt bei Anderen.*

*) The *dim.*, after the original edition, is omitted in other editions.

Stich u. Druck v. Oscar Brandstetter, Leipzig.

Sonate

La majeur. – A dur. – A major.

Allegretto ma non troppo. ♩.=69.

Etwas lebhaft und mit der innigsten Empfindung.

Beethoven, Op. 101.

Der Freiin Dorothea Ertmann gewidmet.

28.

poco ritardando

Tempo I.

crescendo *mf* *diminuendo*

p *crescendo* *diminuendo*

crescendo)* *p* *crescendo* *p* *crescendo*

sf *p* *sf* *espressivo e semplice*

pp

**) cresc. (d'après l'impression originale de Steiner & Cie, Vienne 1817) manque dans d'autres éditions.*

**) cresc. (nach dem Originaldruck von Steiner & Comp. Wien 1817) fehlt in anderen Ausgaben.*

**) cresc. (after the original Steiner & Co., ed., Vienna 1817) is omitted in other editions.*

pp

crescendo

f

p

f

p

crescendo

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

f

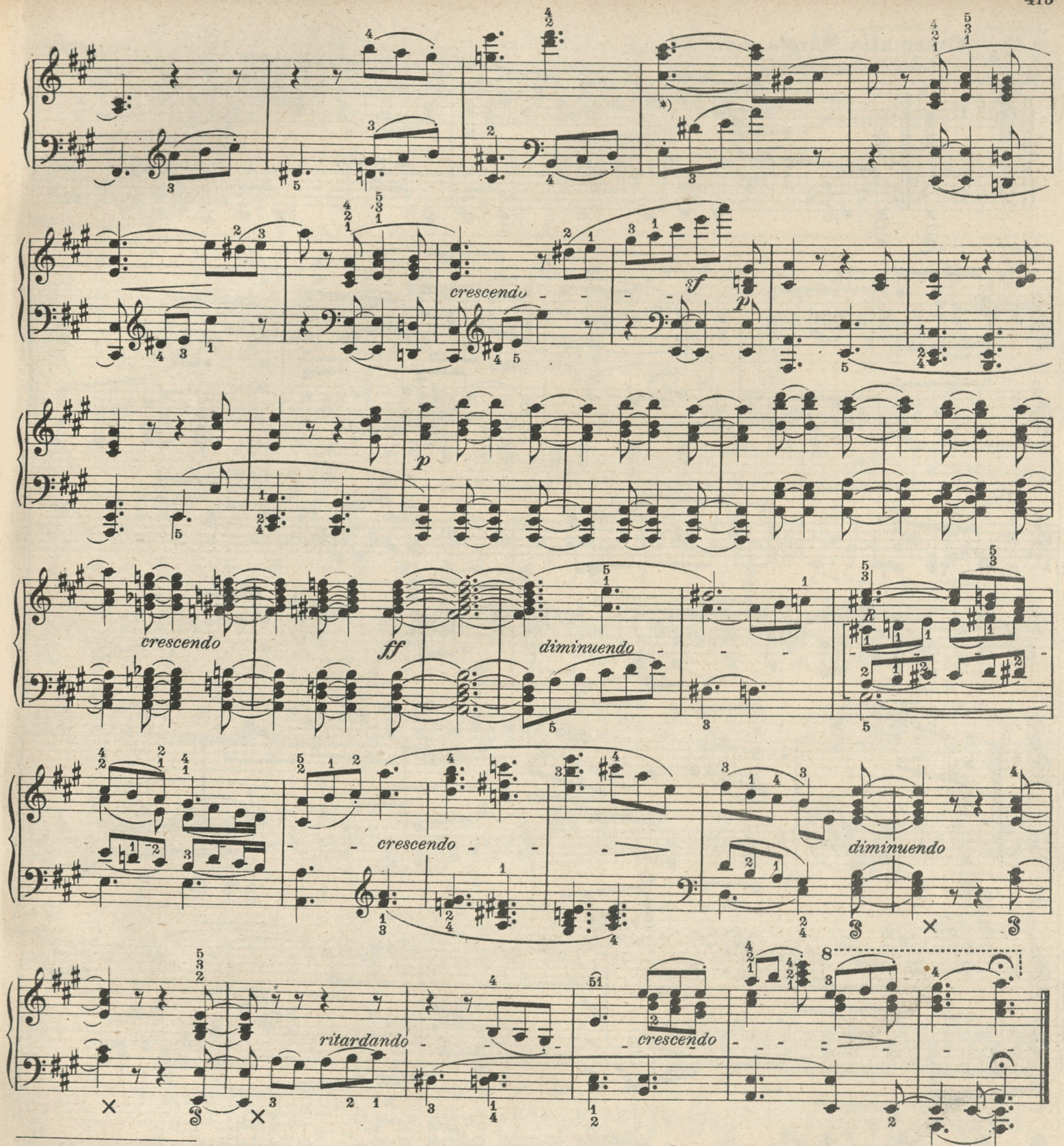
p

molto espr.

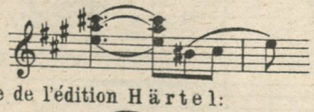
crescendo

mf

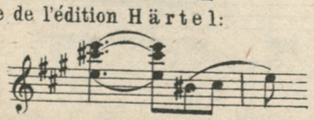
diminuendo



*) C'est la version de H. v. Bülow. Les notations d'autres éditions, p. e. de Steiner & Cie., Czerny, Moscheles et Hiller:

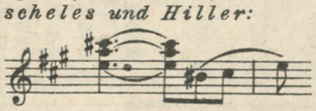


de même de l'édition Härtel:



sont une erreur; voir le passage parallèle p. 413, IV 2.

*) *H. v. Bülow's Lesart. Die Notierungen anderer Ausgaben, z. B. Steiner & Comp., Czerny, Moscheles und Hiller:*



ebenso, wie die der Härtel'schen Ausgabe:

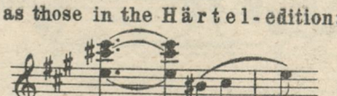


beruhen auf Irrtum; man vergleiche die Parallelstelle S. 413, IV. Reihe, 2. Takt.

*) H. v. Bülow's version. The interpretations in other editions, for instance in that of Steiner & Co., Czerny, Moscheles and Hiller:



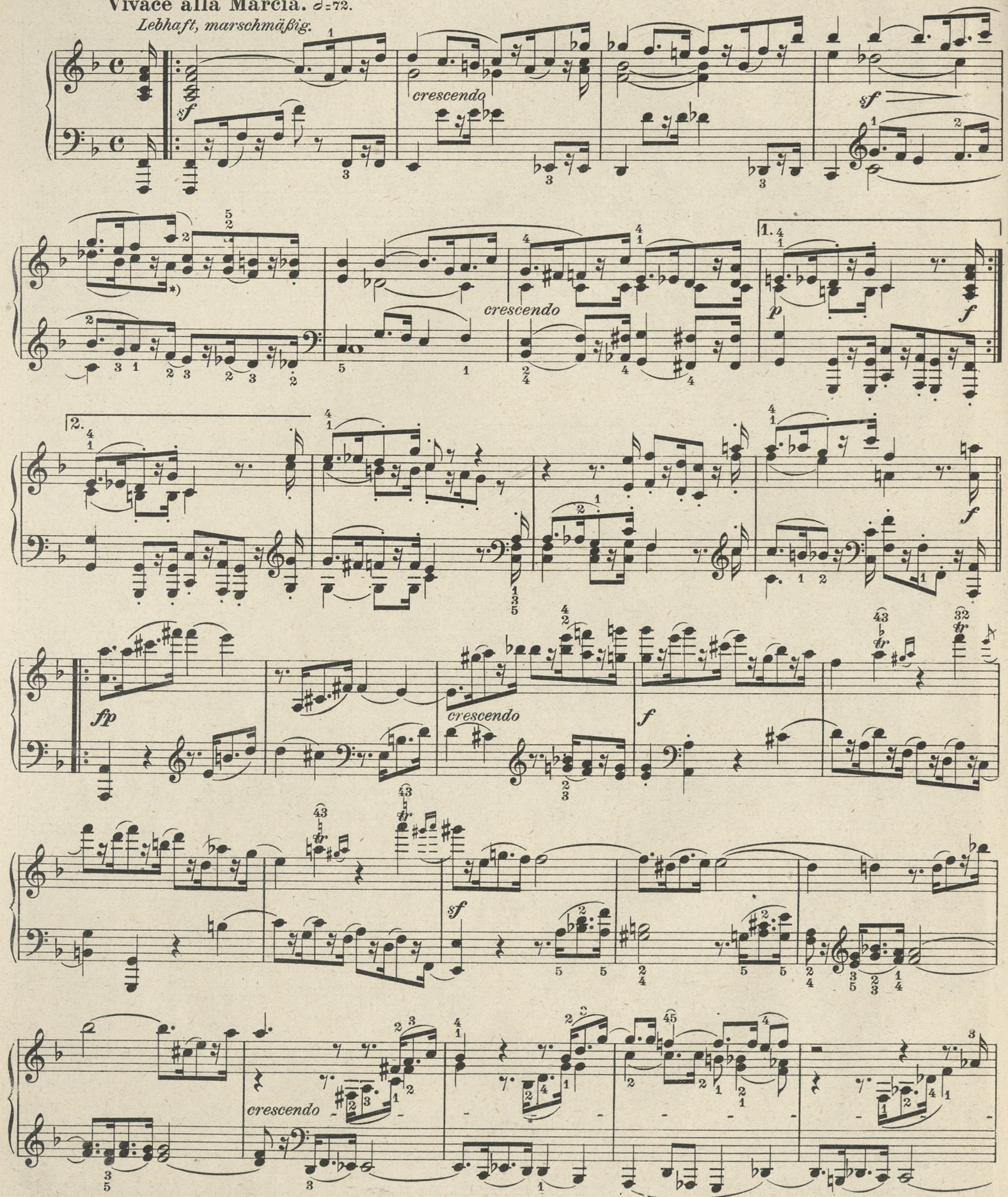
as well as those in the Härtel-edition:



are attributable to an error; see the corresponding passage on p. 413 IV 2.

Vivace alla Marcia. ♩=72.

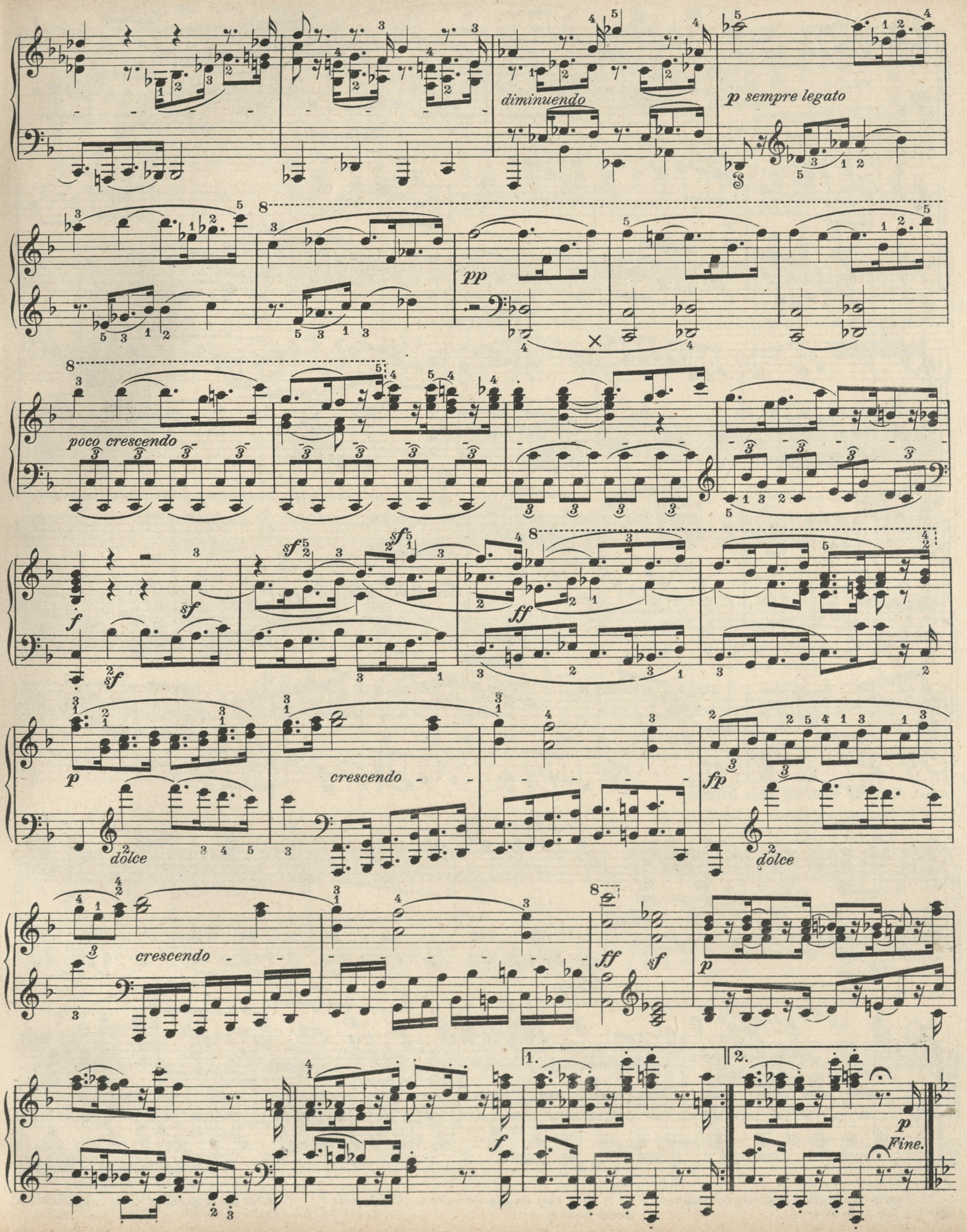
Lebhaft, marschmäßig.



*) Doubles-croches d'après l'autographe; Steiner etc. ont le *la* en croche.

*) *16tel nach dem Autogramm; Steiner und Andere haben* a *als Achtel.*

*) The manuscript has 𝅘𝅥𝅯s; Steiner and others have *a* as an 𝅘𝅥𝅯.


diminuendo
p sempre legato
pp
poco crescendo
f
sf
ff
p
crescendo
dolce
fp
1.
2.
Fine.

dolce

crescendo

p dolce

crescendo

f

diminuendo

diminuendo

crescendo

pp

sempre pp

pp

poco crescendo

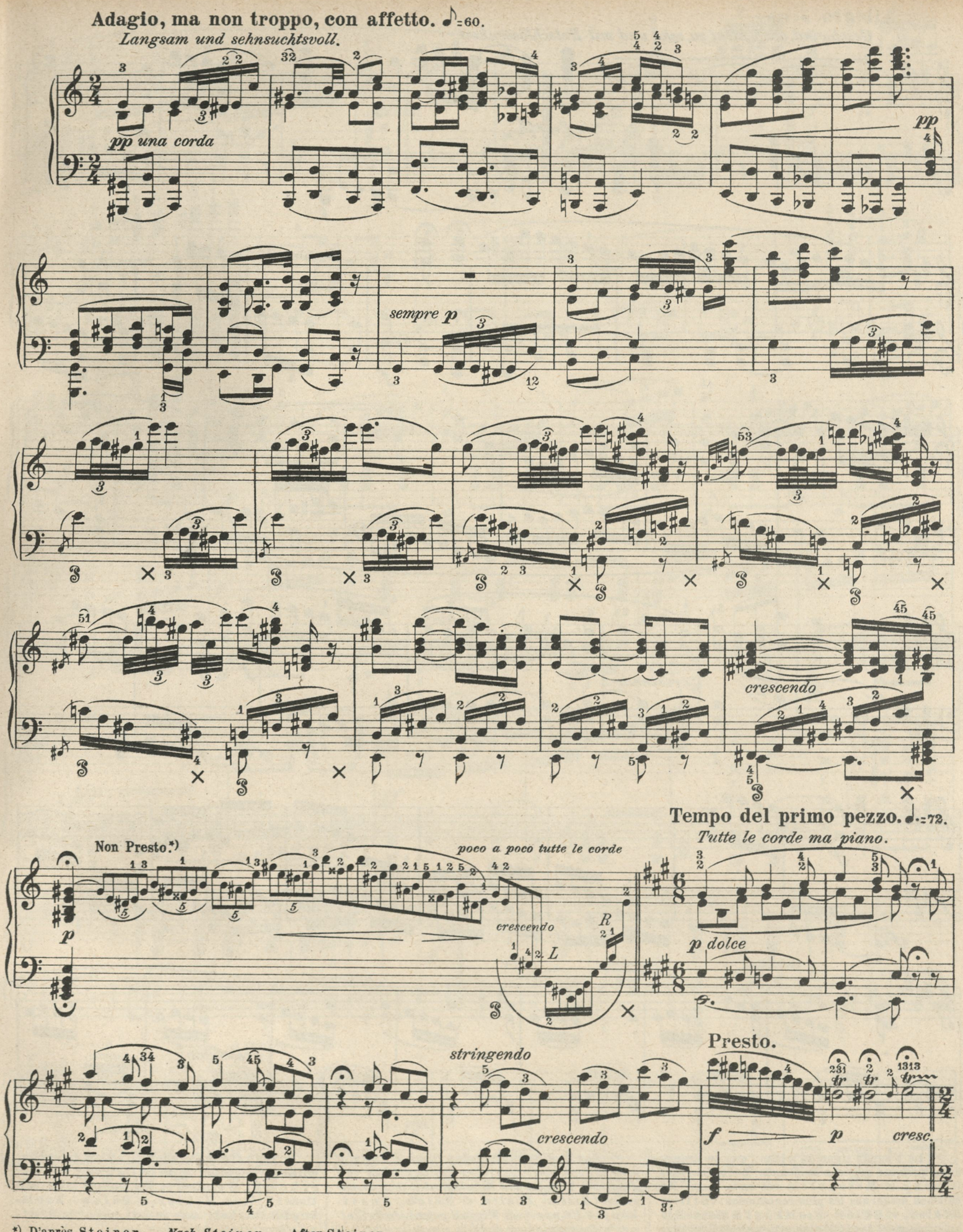
più crescendo

Marcia da capo al Fine
senza repetizione

*) D'après l'impression originale; dans quelques éditions il y a *mi bécarre.*

*) *Nach dem Originaldruck; in einigen Ausgaben steht* ♮e.

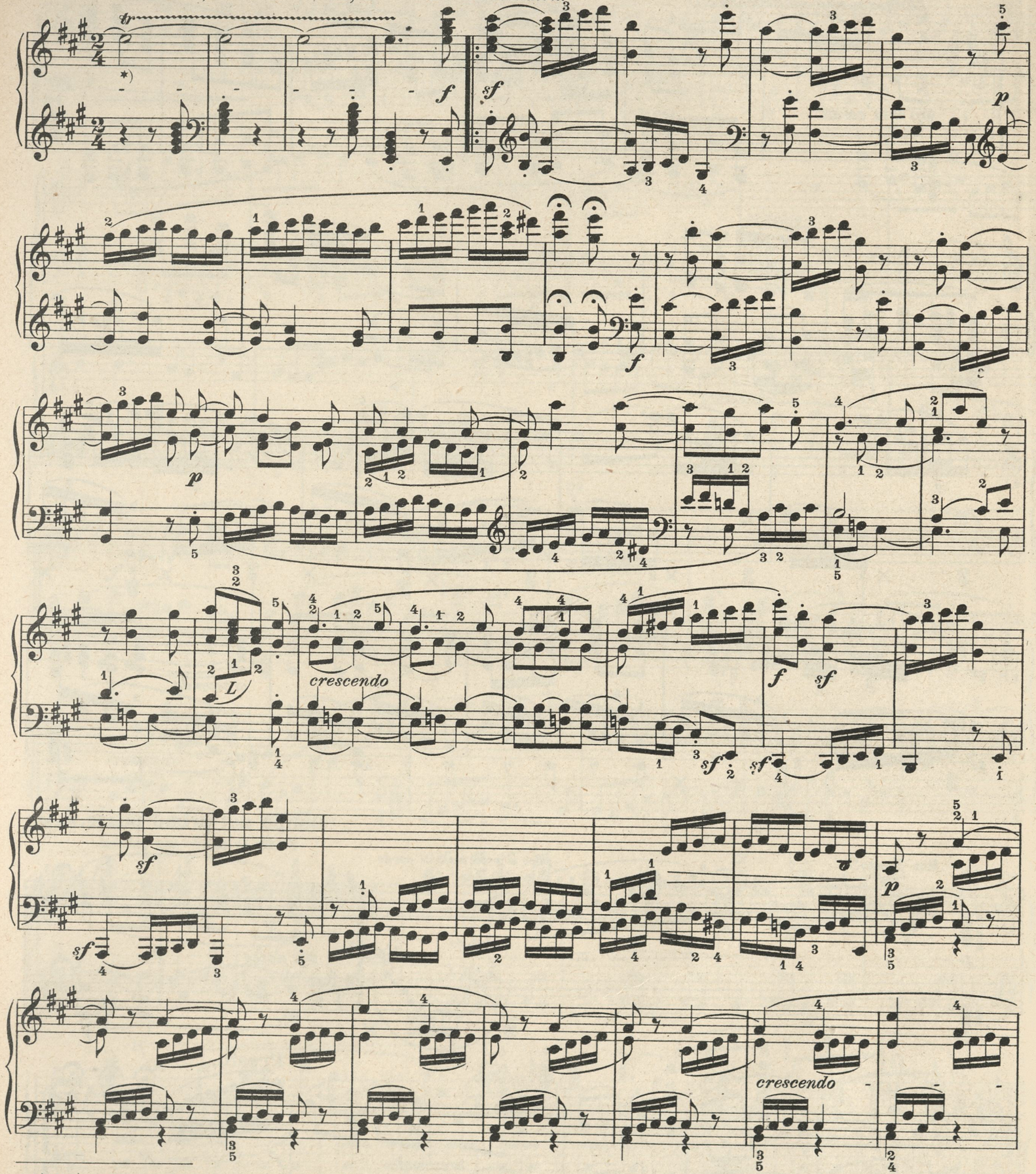
*) After the original edition; some editions have ♮e.



*) D'après Steiner. — *Nach Steiner.* — After Steiner.

Allegro. ♩= 120.

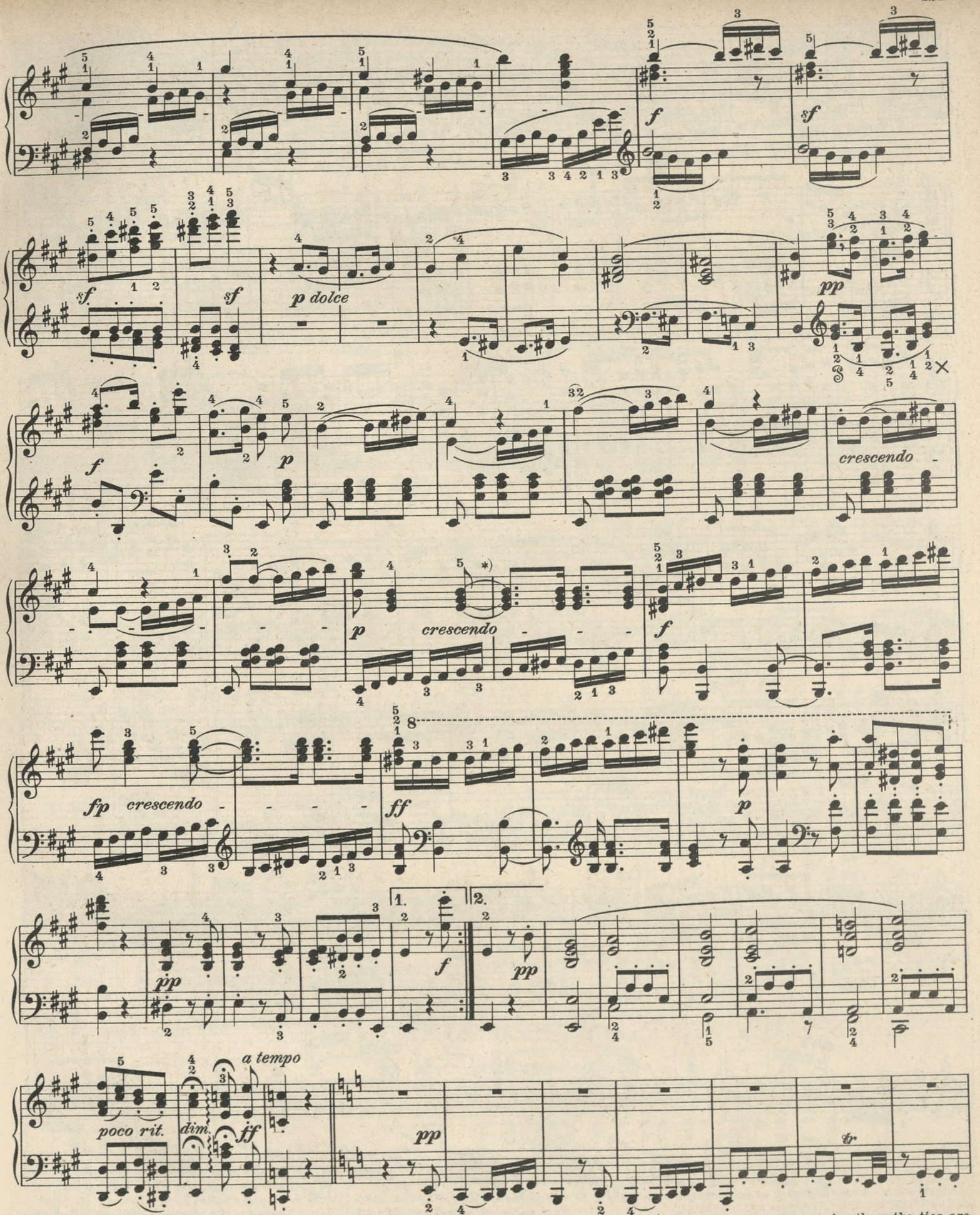
Geschwind, doch nicht zu sehr, und mit Entschlossenheit.



*) Le ♮ sur le signe du trille, qui se trouve dans quelques éditions anciennes (de même chez Czerny et Moscheles) est omis dans les éditions modernes les plus renommées (Hiller, Köhler, v. Bülow, Breitkopf & Härtel); le ♮ manque aussi dans l'édition originale de Steiner.

*) *Das in älteren Ausgaben (auch Czerny und Moscheles) über dem Trillerzeichen befindliche ♮ ist bei den namhaftesten neueren Ausgaben (Hiller, Köhler, v. Bülow, Breitkopf & Härtel) in Wegfall gekommen; in Steiner's Originaldruck steht ♮ ebenfalls nicht.*

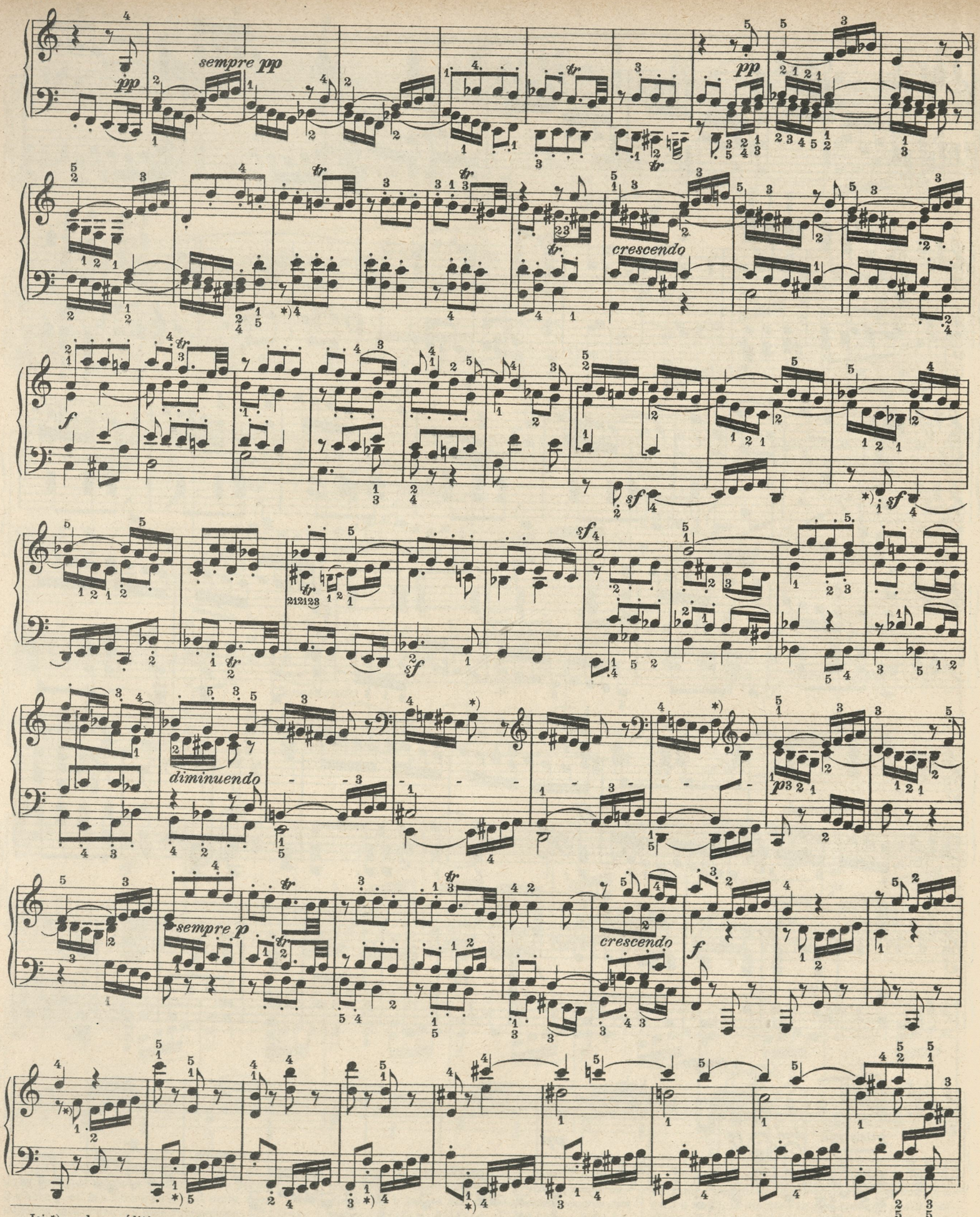
*) The ♮ above the shake, shown in earlier editions (including those of Czerny and Moscheles), is omitted in the leading later editions (Hiller, Köhler, v. Bülow, Breitkopf & Härtel); nor does it appear in Steiner's orig. ed.



*) D'après Steiner, dans d'autres éditions manquent les lignes pour tenir le son; voir le passage parallèle p. 424 V 3.

*) *Nach Steiner, bei Anderen fehlen die Haltebogen; vergl. Parallelstelle Seite 424 V 3.*

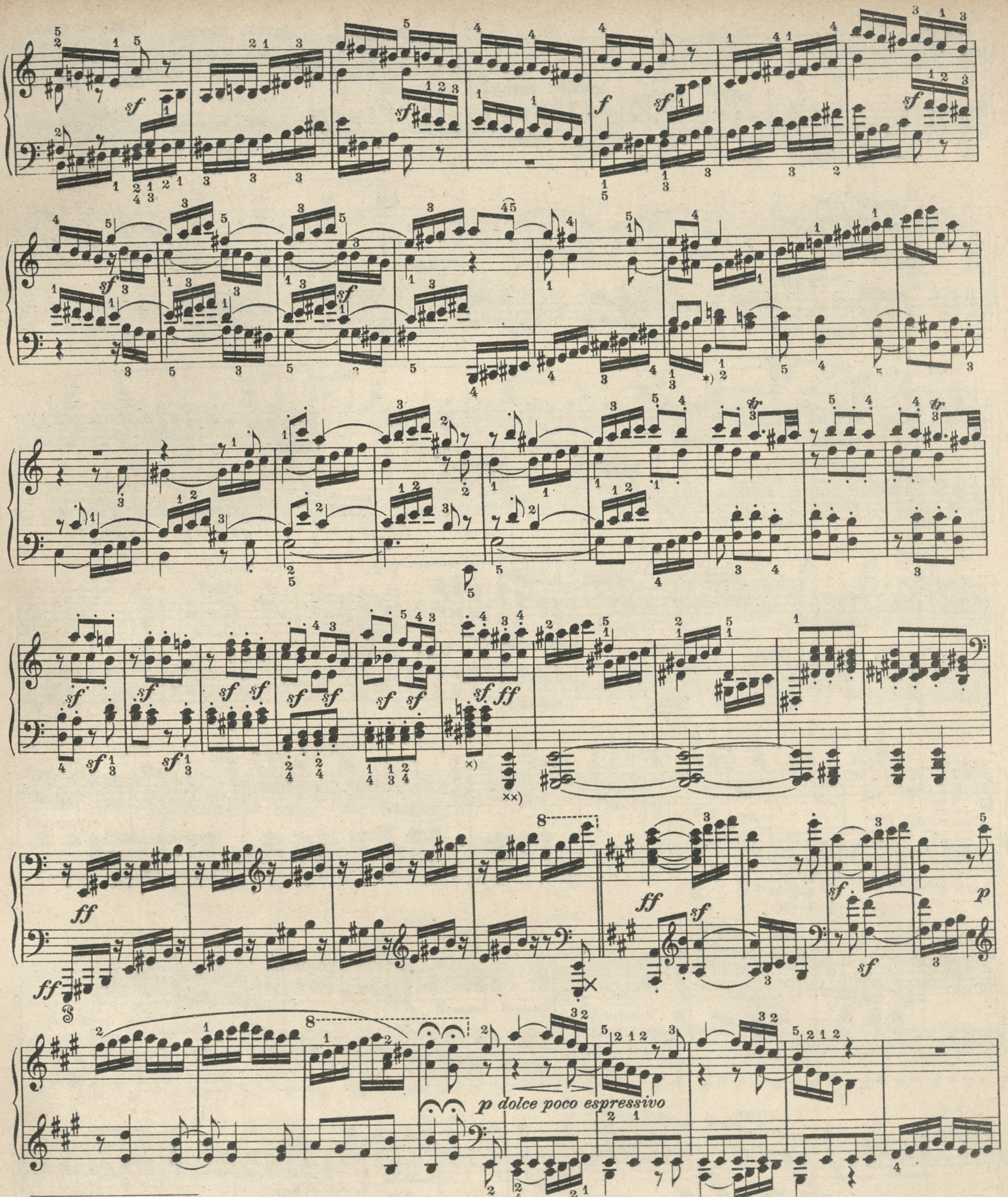
*) After Steiner; in others the ties are omitted, cf. the corresponding passage on p. 424 V 3.



Ici *) quelques éditions modernes ont des fautes d'impression, desquelles une a été corrigée par l'original, les autres par Mr. Dr. Hans Bischoff, Berlin.

*Bei *) bringen neuere Ausgaben Druckfehler, deren einer durch das Original, die übrigen durch Herrn Dr. Hans Bischoff in Berlin Berichtigung gefunden haben.*

At *) Here more recent editions show printer's errors, of which one has been corrected from the original, the others by Mr. Dr. Hans Bischoff, Berlin.



*) Steiner a la faute d'impression *ré*.

×) Chez Steiner manque le ♯ devant le *fa*, faute de gravure ou d'oubli, quoique G. Nottebohm veuille que le *fa* soit conservé.

××) *Mi* (avec l'addition verbale „*contre-Mi*“) y est pour la première fois écrit par l'auteur lui-même.

*) *Steiner hat den Druckfehler* d.

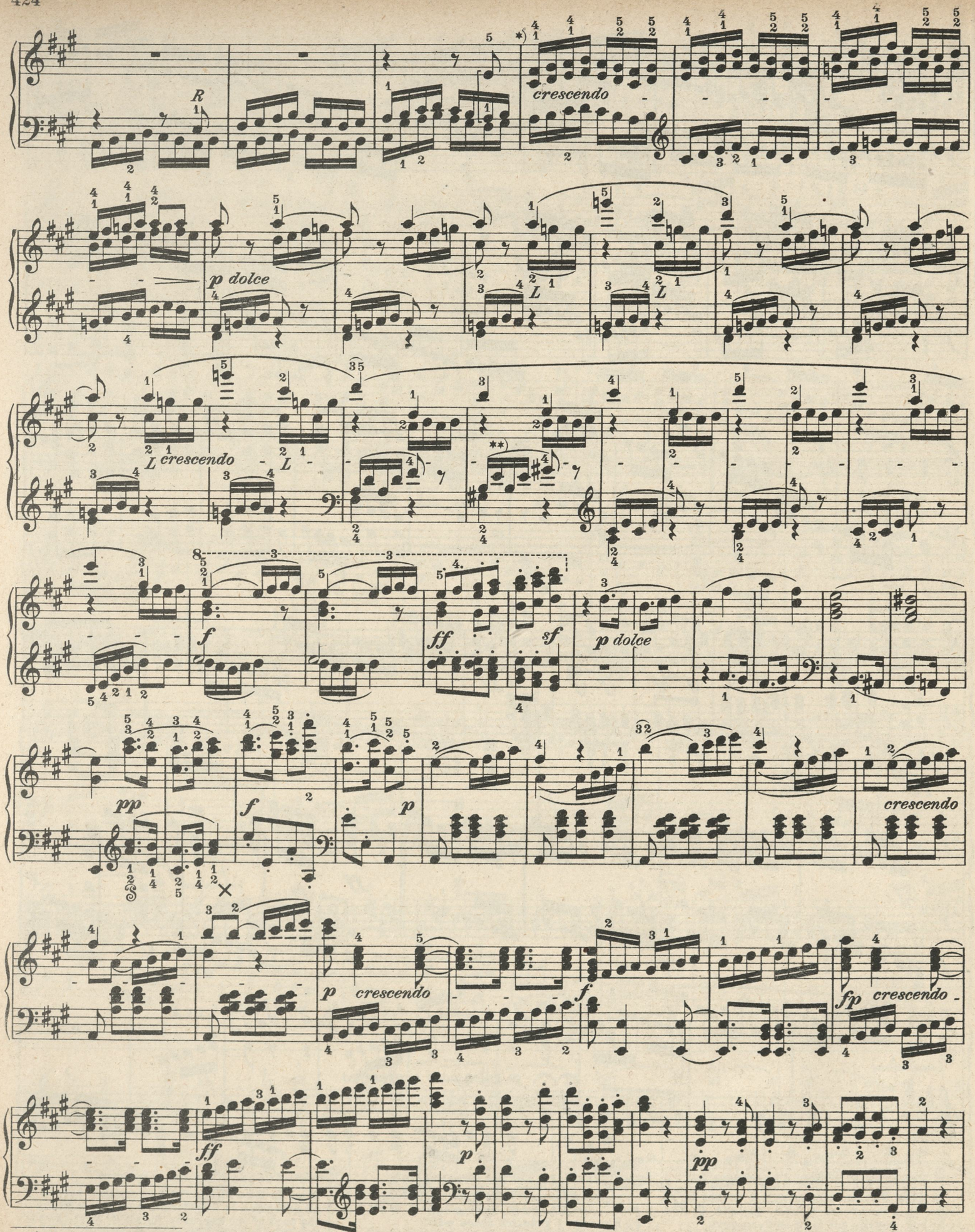
×) *Bei Steiner fehlt* ♯ *vor* f, *ein Vergeßlichkeits- oder Stichfehler, wenngleich G. Nottebohm das* f *erhalten sehen will.*

××) E (*mit dem wörtlichen Zusatz* „Contra-E“) *ist hier zum erstenmal vom Autor selbst verzeichnet.*

*) Steiner has the misprint *d*.

×) In Steiner the ♯ is omitted before *f*; an error due to forgetfulness or to a mistake on the part of the engraver, for all G. Nottebohm's insisting on the *f* being retained.

××) E (word *"Contra-E"[-double-E]* liberally added), is here for the first time written by the author himself.



*) Dans ces trois mesures le doigté propre de Beethoven.

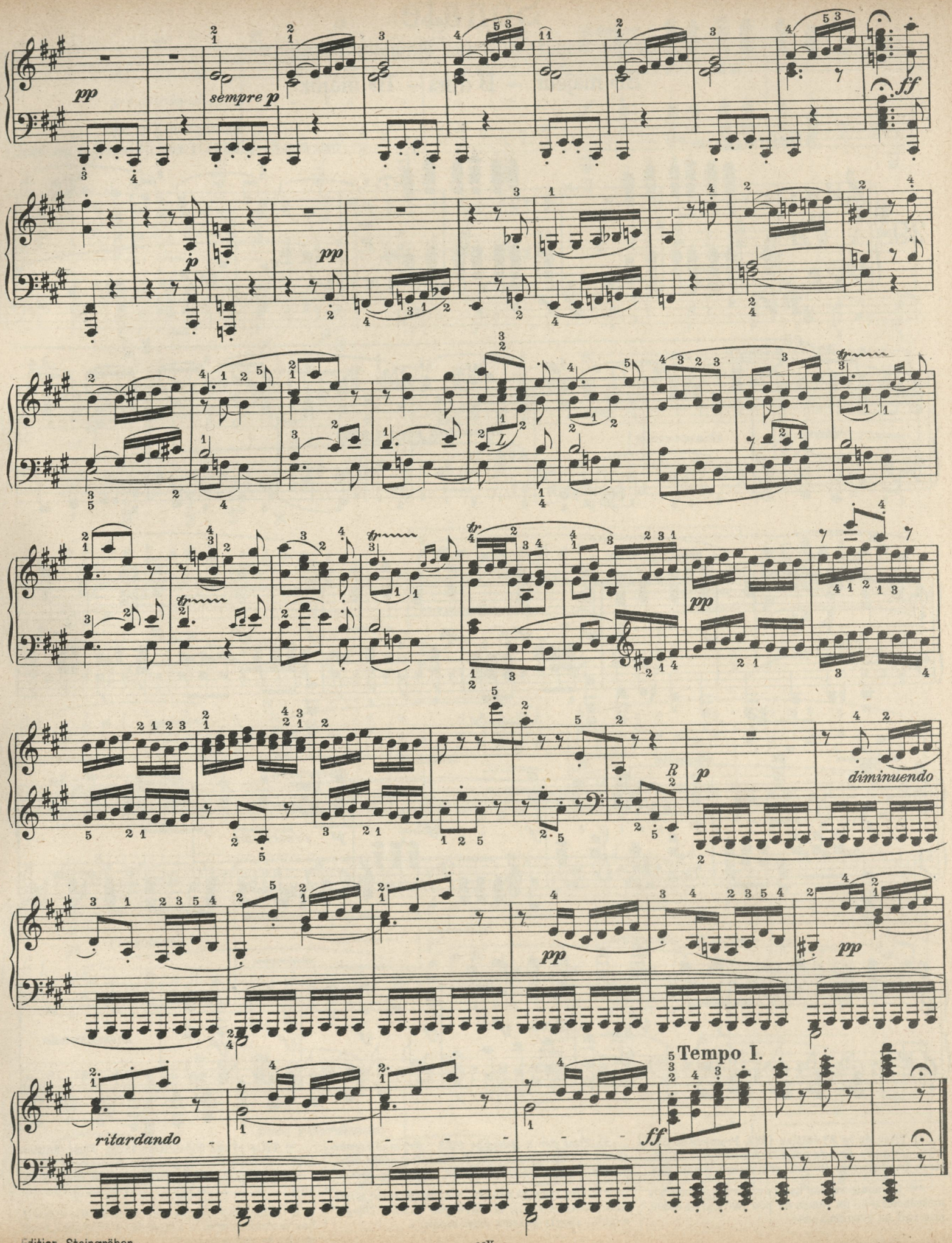
**) Steiner a la faute d'impression *re* au lieu de *mi*.

*) *In diesen 3 Takten Beethoven's eigener Fingersatz.*

**) *Steiner hat den Druckfehler* d *statt* e.

*) These 3 bars show Beethoven's own fingering.

**) Steiner has the printer's error *d*, instead of *e*.


pp
sempre p
ff
p
pp
L
pp
R
p
diminuendo
pp
pp
ritardando
Tempo I.
ff

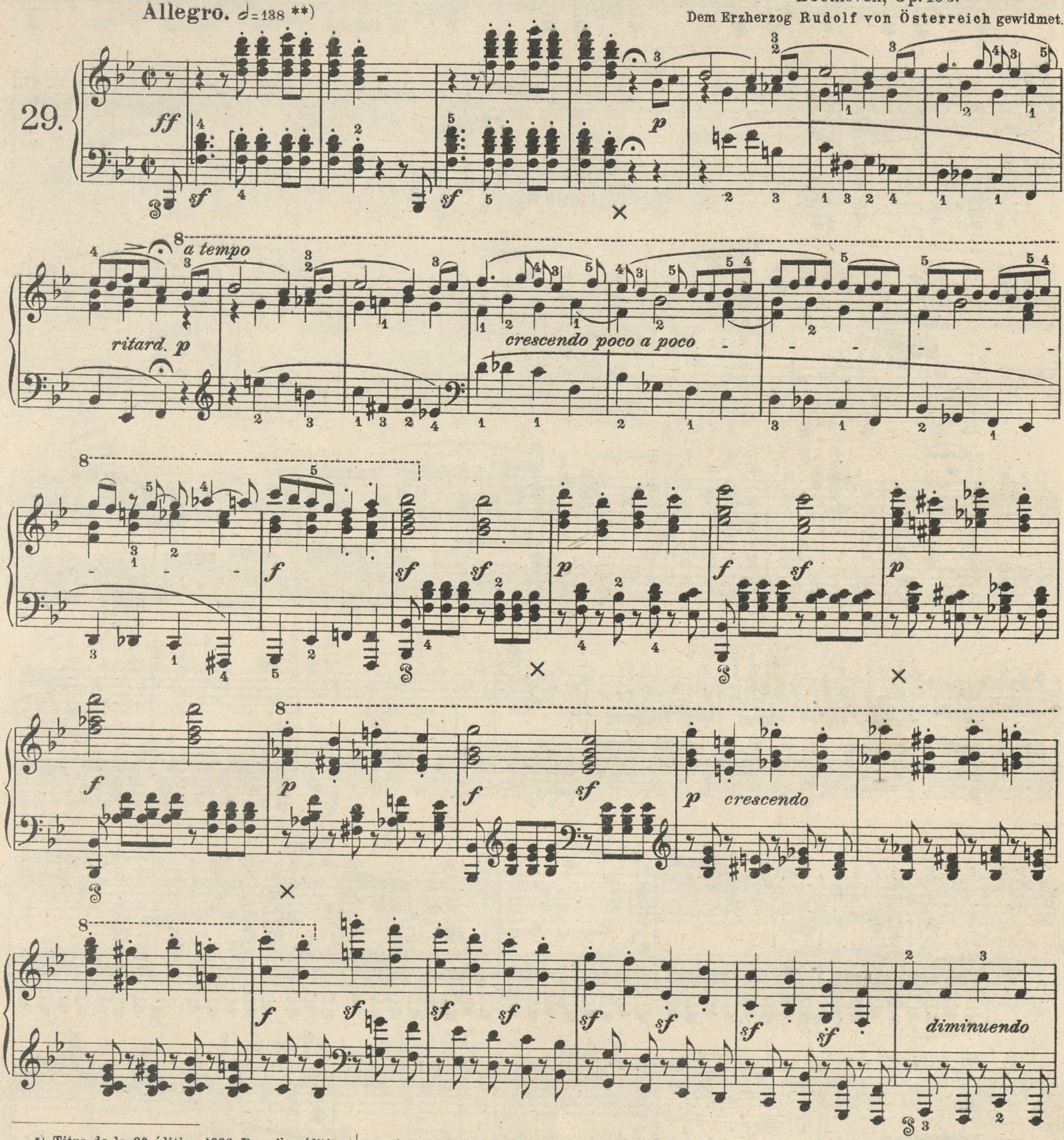
Sonate

Große Sonate für das Hammer-Klavier.*)

Sib majeur. – B dur. – Bb major.

Beethoven, Op. 106.

Dem Erzherzog Rudolf von Österreich gewidmet.



*) Titre de la 2e édition 1823. Première édition 1819: „*Grande Sonate pour le Pianoforte*“ (Bibl. Roy., Berlin); voir Préface p. 5, pause pénultième.

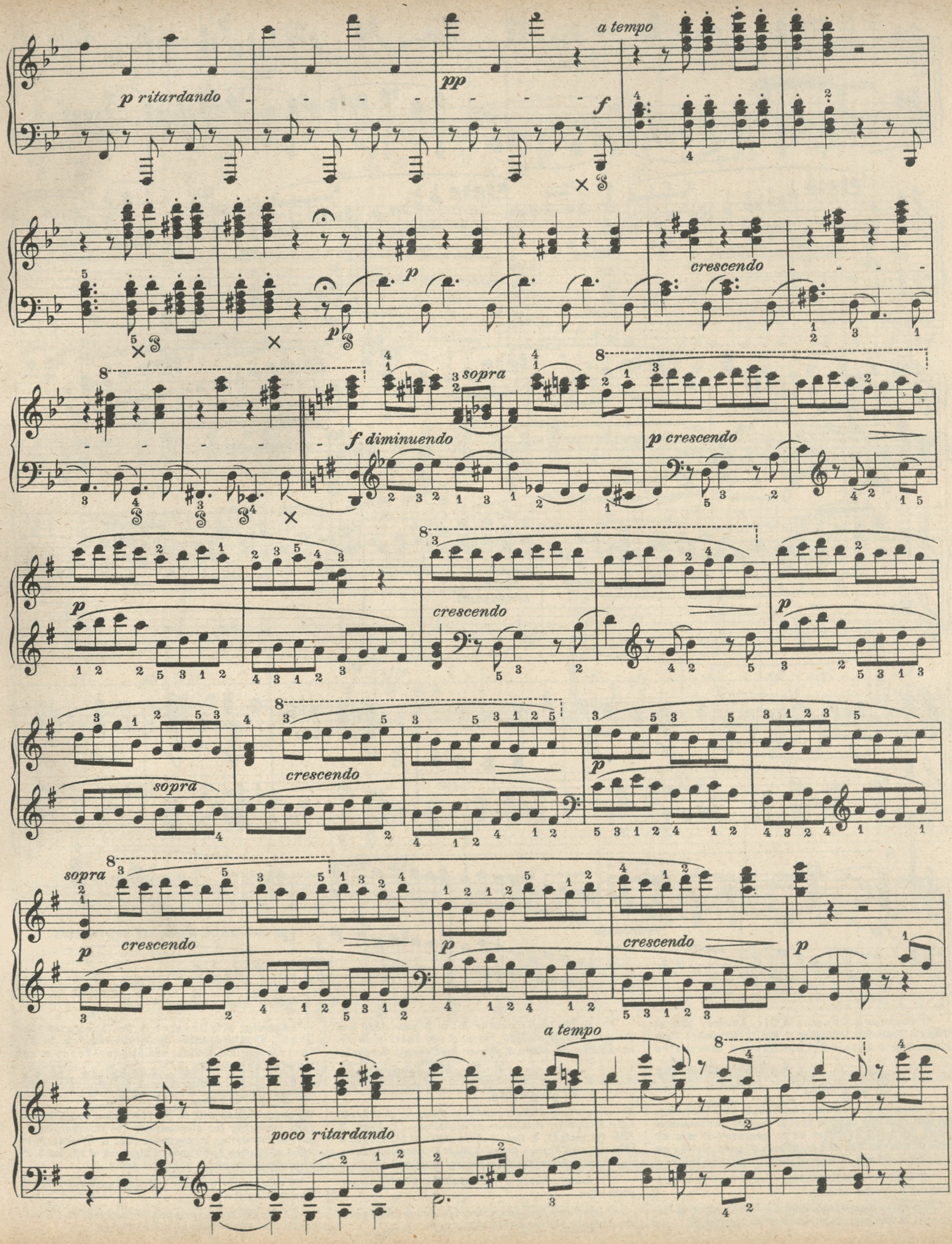
**) La seule sonate que l'auteur lui-même ait métronomisée; un temps un peu moins vite ♩=100, pourrait se recommander.

*) *Titel der 2. Ausgabe 1823. Erste Ausgabe 1819:* „Grande Sonate pour le Pianoforte“ *(Kgl. Bibl., Berlin); vergl. Vorwort Seite 5, vorletzter Absatz.*

**) *Die einzige Sonate, welche der Autor selbst metronomisiert hat; ein weniger rasches Tempo,* ♩=100, *dürfte geboten erscheinen.*

*) Title of the 2nd edition 1823. First Edition 1819: “*Grande Sonate pour le Pianoforte*” (Royal Library, Berlin); see Preface p. 5, last section but one.

**) The only sonata which the author himself has metronomised; a somewhat slower time, ♩=100, might be recommended.


p ritardando
pp
a tempo
f
p
crescendo
sopra
f diminuendo
p crescendo
p
crescendo
p
sopra
crescendo
p
sopra
p
crescendo
p
crescendo
p
a tempo
poco ritardando

a tempo

poco ritardando

p

crescendo

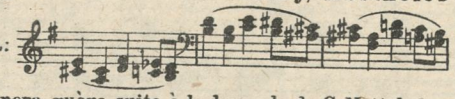
fp ×)

f

p

p cantabile dolce ed espressivo

*) Conforme à Cramer & Cie, Londres 1820 et Dunst, Francfort 1820. Voir p. 434 7e - 9e mesure. Dans l'impr. orig. d'Artaria et chez Czerny, Moscheles etc. il y a:



On ne donnera guère suite à la demande de G. Nottebohm qui veut restituer dans la 2e et 3e mesure ces dissonances dues à des fautes d'écriture ou de gravure (1re mes. 3e note *fa dièse* au lieu de ♮*fa*, 2e mes. 4e note *ré dièse* au lieu de ♮*ré*, 3e mes. 4e note *ut dièse* au lieu de ♮*ut*).

**) D'autres ont faussement changé le *ré* en 𝅗𝅥 en y ajoutant le crochet en haut.

×) D'après l'impression originale de Londres et de Dunst, Francfort; d'autres ont *sf* au lieu de *fp*.

*) *Conform mit Cramer & Co. London 1820 und Dunst Frankfurt 1820. Vergl. S. 434 Takt 7-9. In Artaria's Originaldruck, ferner bei Czerny, Moscheles u. A. steht:*

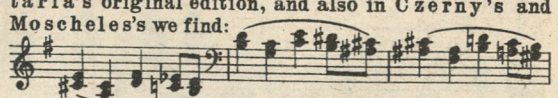


Der Forderung G. Nottebohm's, diese durch Schreib- oder Stichfehler entstandenen Mißklänge (1. Takt 3. Note fis *statt* ♮f, *2. Takt 4. Note* dis *statt* ♮d, *3. Takt 4. Note* cis *statt* ♮c) *im 2. und 3. Takt wiederherzustellen, wird man schwerlich Folge leisten mögen.*

**) *Andere haben* d *fälschlich als Viertel hinaufgestrichen.*

×) *Nach dem Londoner Originaldruck und Dunst-Frankfurt. Andere haben sf statt fp.*

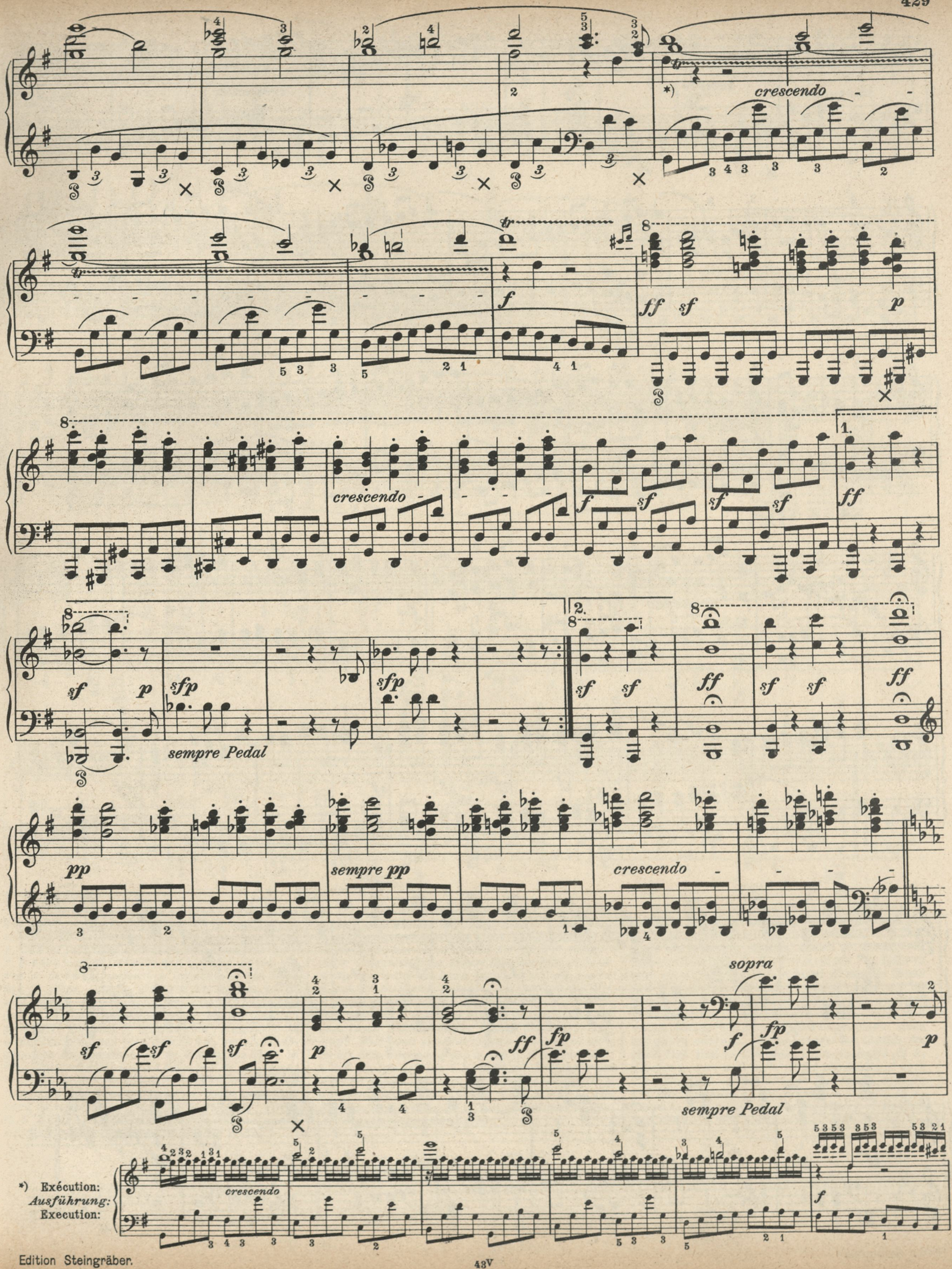
*) Agreeing with Cramer & Co. London 1820 and Dunst, Frankfort 1820. See p. 434 bars 7-9. In Artaria's original edition, and also in Czerny's and Moscheles's we find:



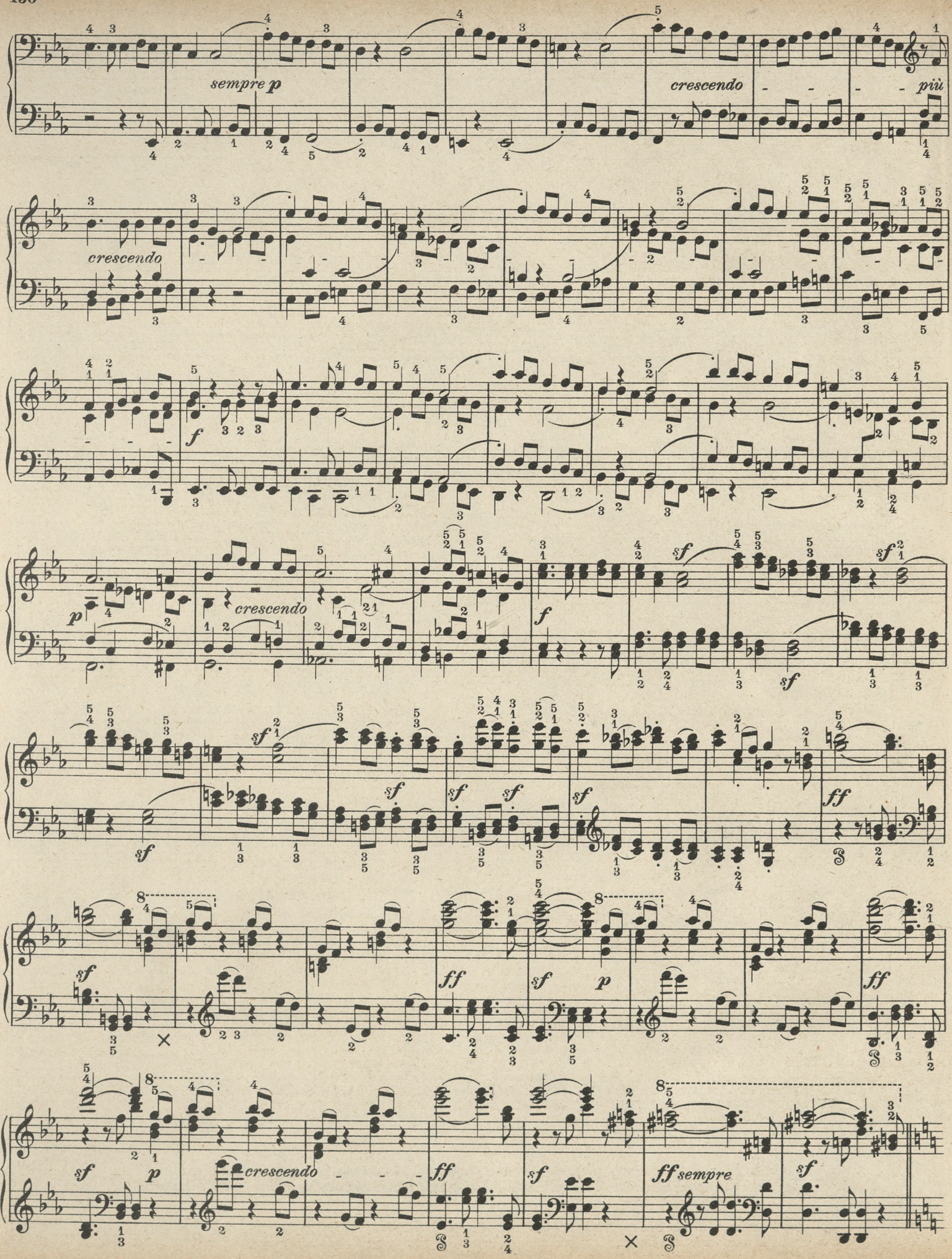
We cannot agree with G. Nottebohm, who insists upon restoring the dissonances due to errors on the part of the writer or engraver (bar 1, 3rd note: *f*♯ instead of ♮*f*; bar 2, 4th note: *d*♯ instead of ♮*d*; bar 3, 4th note: *c*♯ instead of ♮*c*) in bars 2 and 3.

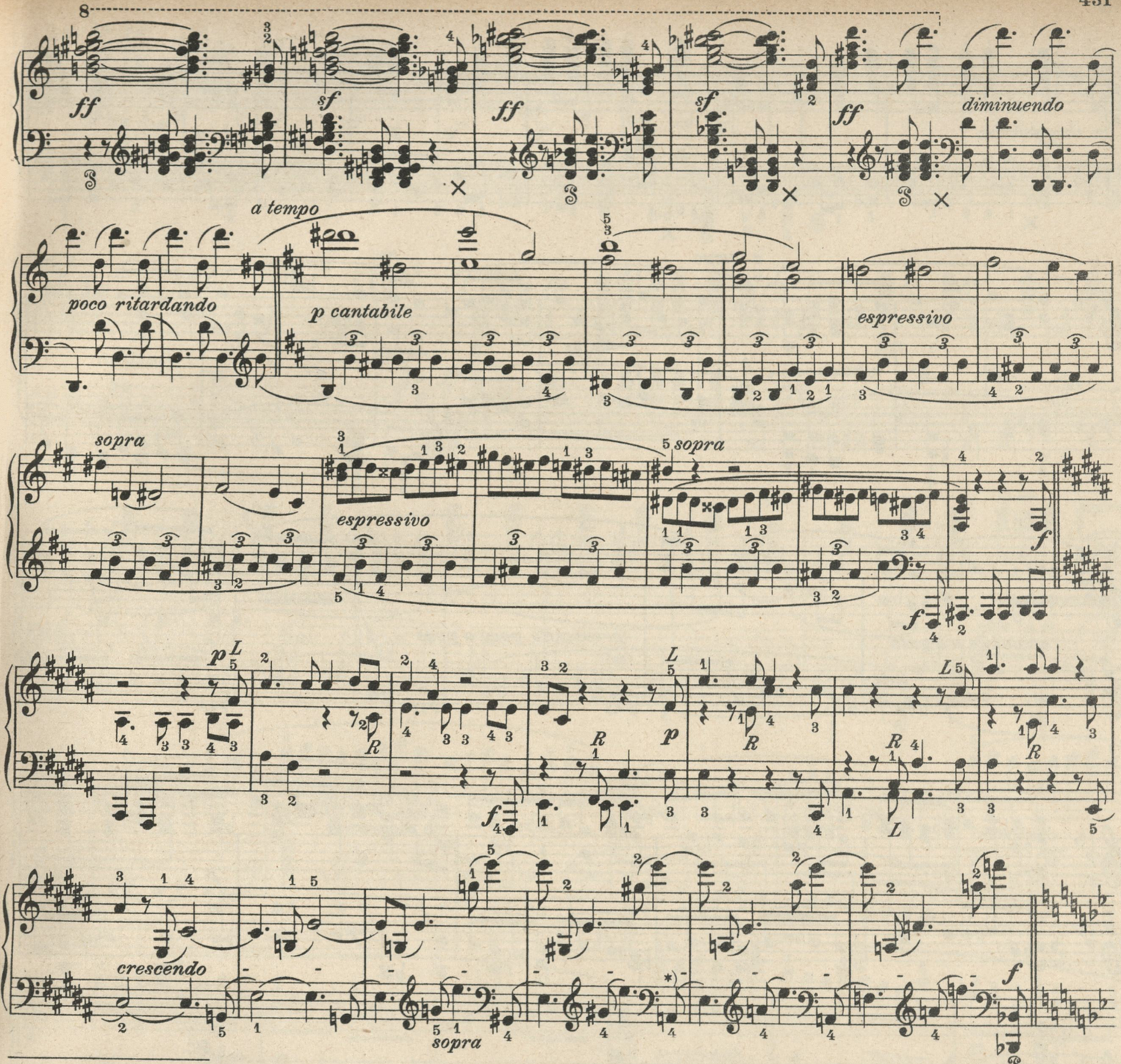
**) Others have wrongly added an upstroke to the *d*, thus making it a 𝅗𝅥.

×) After the London original ed. and that of Dunst, Frankfort; others have *sf* instead of *fp*.



*) Exécution:
Ausführung:
Execution:

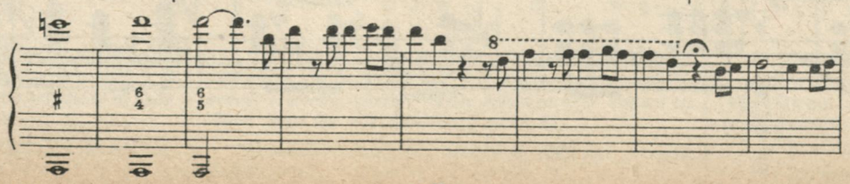

sempre p
crescendo
più
crescendo
f
p
crescendo
sf
f
sf
sf
sf
sf
sf
sf
ff
sf
p
ff
sf
p
crescendo
ff
sf
ff sempre
sf



*) Dans les impressions originales, manque le ♮ devant le *la*, caractéristique de la manière de notation de Beethoven (voir Préface, aussi note p. 403), De l'esquisse suivante, communiquée par G. Nottebohm, résulte que l'auteur, ayant en vue la *Si bémol majeur*, a intentionné ♮*la* (non pas *la dièse*, comme d'autres assurent en y mettant une ♯); de plus, que pour ce cas, la remarque de H. v. Bülow que „Beethoven ait de plus en plus évité l'accord de quart-sexte", à cause de sa trivialité, n'est pas justifiée. Si l'on veut faire abstraction de l'esquisse, on ne trouve pas dans la transition *sol dièse mi, sol dièse mi, la mi, la mi; la fa, la fa: Si*♭ dans le dernier *la fa* comme compensation pour l'accord *la ré fa*, mais pour l'accord de sexte *la ut fa* ou *la ut dièse fa*. (Déjà C. F. Ebers, contemporain de Beethoven, a mis *la*♮ dans son arrangement à quatre mains.)

*) *In den Originaldrucken fehlt, der Bezeichnungsweise Beethoven's (siehe Vorwort, auch Anm. S. 403) entsprechend, das* ♮ *vor* a. *Folgende durch G. Nottebohm (Mus. Wchbl. 1875 S. 298) mitgeteilte Originalskizze dieser Stelle ergibt, daß der Autor an* B dur *denkend* ♮a (*nicht* ais, *wie Andere durch* ♯ *versichern*) *gemeint hat, ferner daß H. v. Bülow's Anmerkung hinsichtlich der „Trivialität des von Beethoven immer mehr vermiedenen Quartsext-Akkordes" für diesen Fall nicht zutrifft. Will man von der Skizze absehen, so würde bei dem Übergang* gis e, gis e; a e, a e; a f, a f: B *in dem letzten* a f *nicht ein Ersatz für den Akkord* a d f, *sondern für den Sext-Akkord* a c f *oder* a cis f *sein. (Schon C. F. Ebers, ein Zeitgenosse Beethoven's, hat in seinem 4hdgn. Arrangement* ♮a *gebracht.)*

*) In the original editions, the ♮ before *a* is omitted, characteristic of Beethoven's manner of notation (see Preface, also remark on p. 403), From the following original sketch of Beethoven, communicated by G. Nottebohm, it follows that the author, having in mind *B*♭ *major*, intended to write ♮*a* (not *a*♯ as others maintain by adding ♯); further that H. v. Bülow's remark with regard to "the triviality of the chord of $\frac{6}{4}$ which Beethoven avoided more and more," does not prove correct. If we ignore the sketch, we shall find that in the transition-passage *g*♯ *e*, *g*♯ *e*; *a e*, *a e*; *a f*, *a f*: *B*♭ in the last *a f* does not afford an equivalent for the chord *a d f*, but for the chord of the sixth *a c f* or *a c*♯ *f*. (Even C. F. Ebers, a contemporary of Beethoven, has ♮*a* in his arrangement for 4 hands.



ff

p

a tempo

ritardando

cantabile e legato

crescendo poco a poco

f

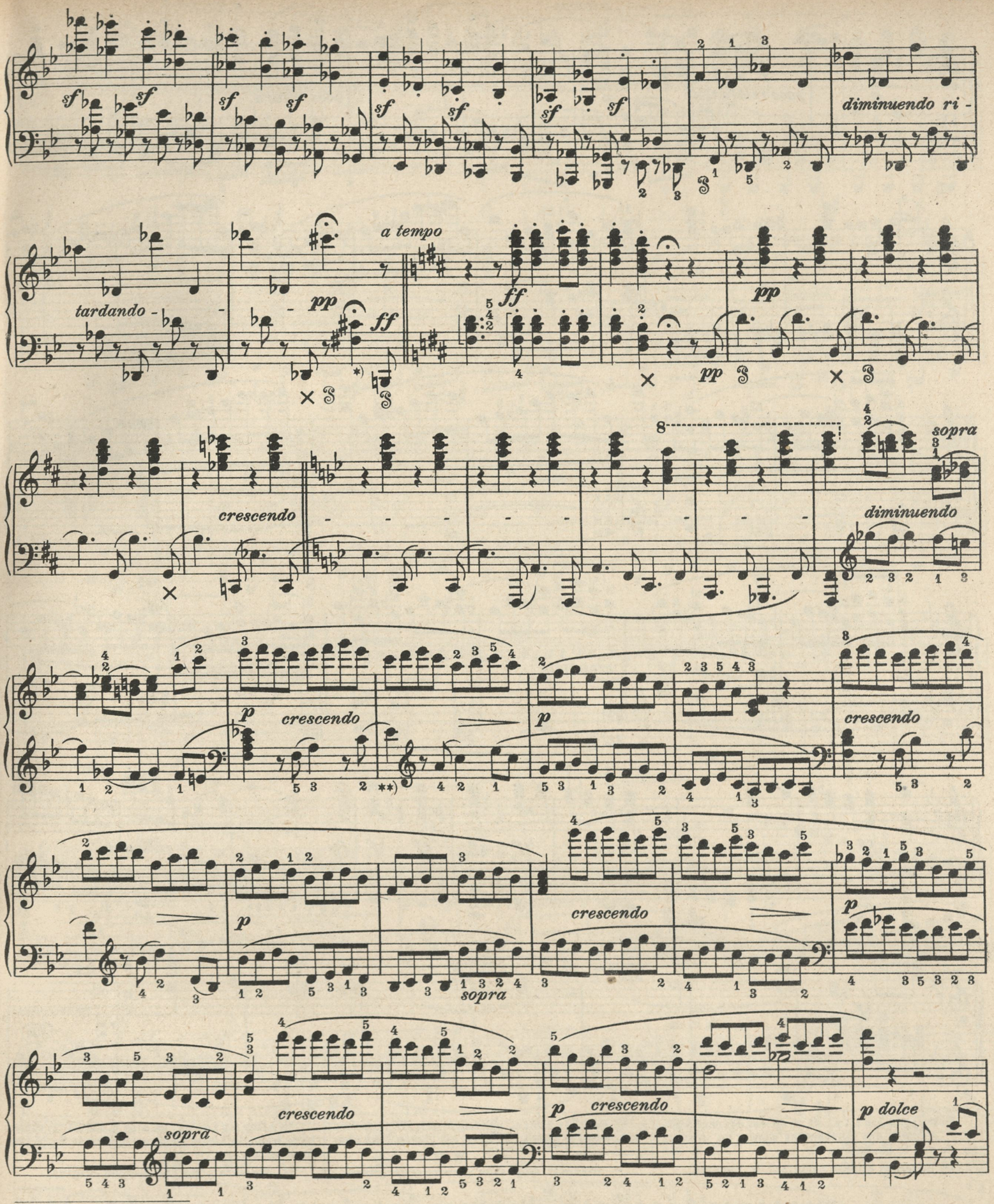
p

f

p

f

crescendo



*) Le 𝄪 susdit des originaux met presqu'en sûreté le *fa dièse* douteux (qui d'après p. 427 I 3 semble superflu). D'abord on joue *ut dièse* et puis *ppp fa dièse*, comme visant à *si*.

**) D'autres ont *fa*; voir p. 427, III les dernières mesures.

*) *Obiges* 𝄪 *der Originale stellt das angezweifelte* fis *(nach S. 427 I 3 entbehrlich scheinend) nahezu sicher. Man schlage erst* cis *an u. dann ppp* fis *als Deutung nach* H.

**) *Andere haben* f; *vergl. S. 427, III letzte Takte.*

*) The above 𝄪 in the original editions almost removes the doubt hitherto entertained as to the *f*♯, (which according to p. 427 I 3 would appear superfluous). First play *c*♯ and then *ppp f*♯ as hinting at *B*.

**) Others have *f*; see p. 427, III last bars.

a tempo

poco ritardando

p

a tempo

poco ritard.

crescendo

sempre crescendo

ff *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *fp*

crescendo

sf *p*

*) D'après Artaria; il en est de même p. 428 III 1; d'autres ont faussement ajouté un crochet au *fa* qui le change en ♩.

**) *Staccato* d'après l'original de Londres.

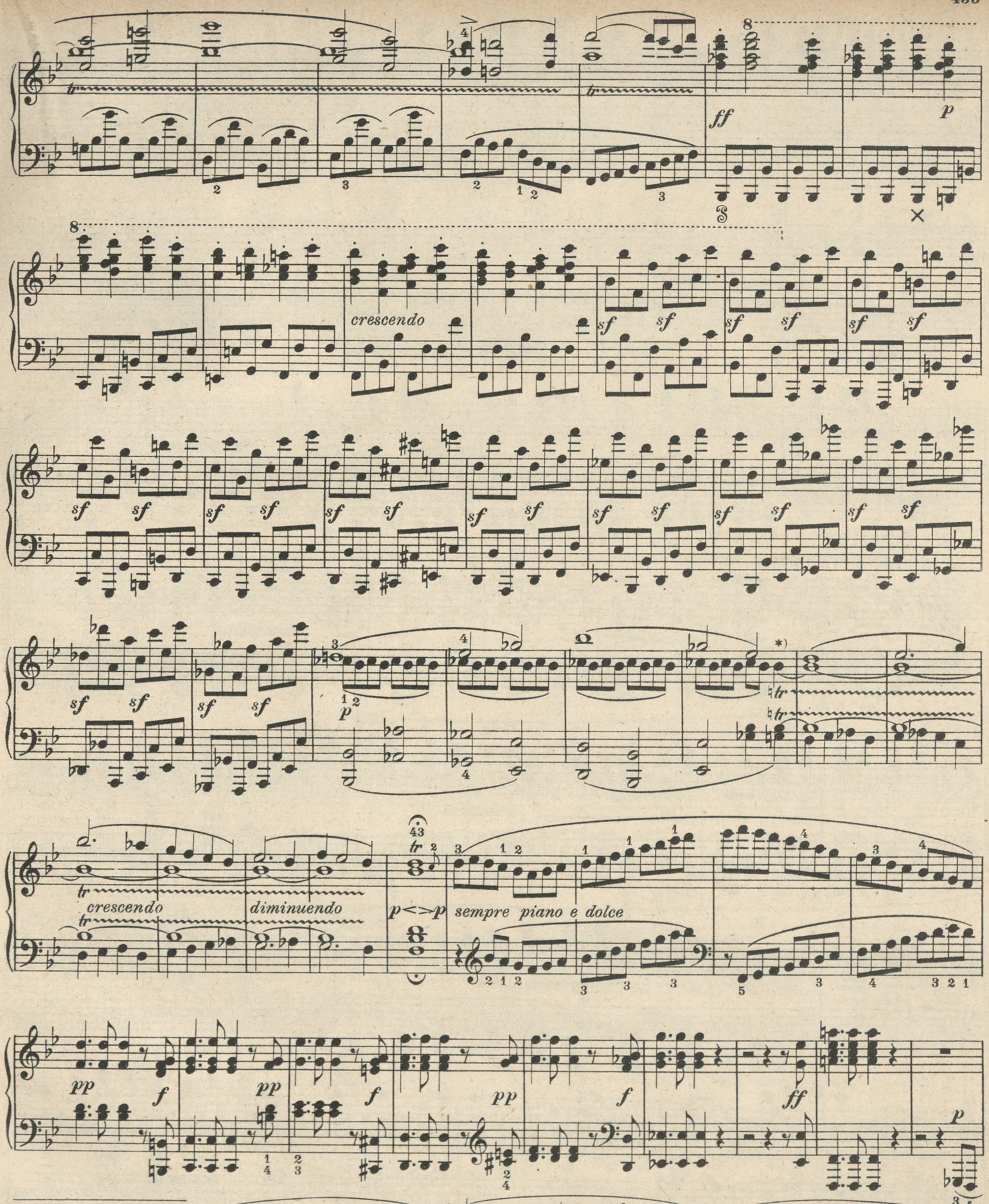
*) *Nach Artaria, ebenso S. 428 III 1; Andere haben das* f *fälschlich auch als Viertel nach oben gestrichen.*

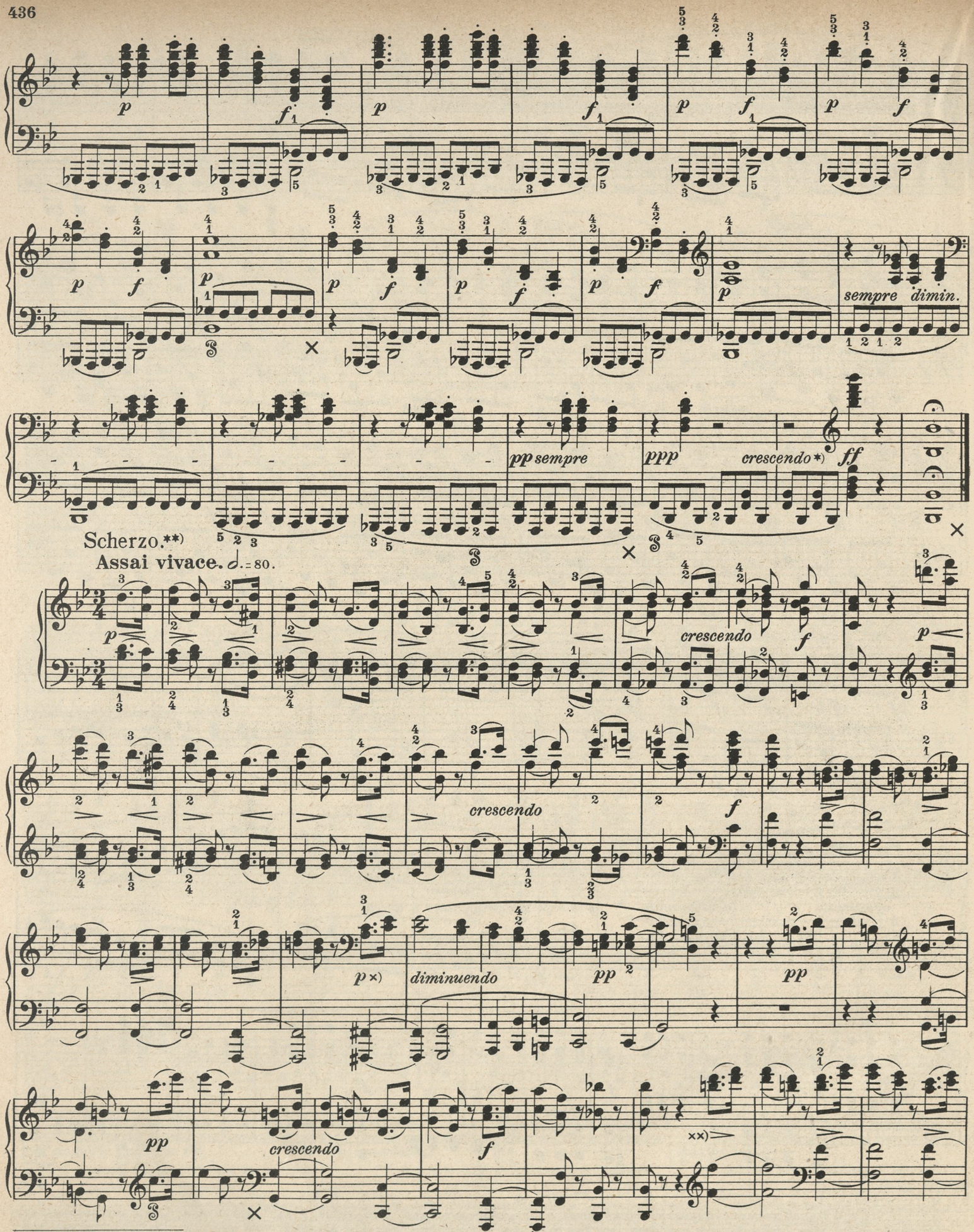
**) Staccato *nach dem Londoner Original.*

*) After Artaria, as also p. 428 III 1; others have wrongly added an upward stem to the *f*, thus making it a ♩.

**) *Staccato* after the London original.

***) Exécution:
Ausführung:
Execution:

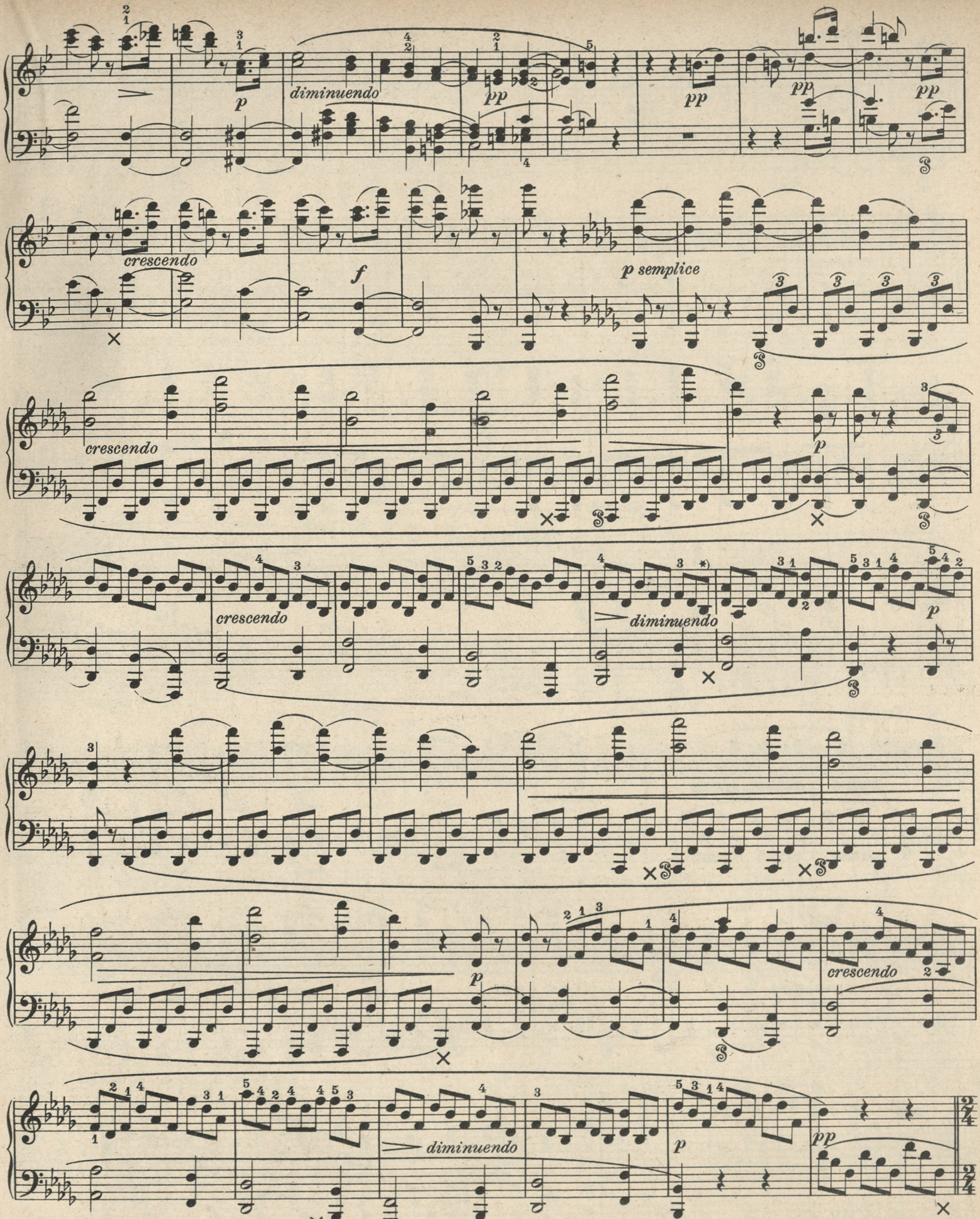

ff
p
crescendo
sf
tr
crescendo
diminuendo
p<>p
sempre piano e dolce
pp
f
ff
*) Exécution:
Ausführung:
Execution:
cresc.
dim.



*) *cresc.*, d'après les éditions orig., manque chez d'autres.
**) Dans l'impr. orig. de Londres l'Adagio est placé devant le Scherzo.
×) *p* d'après Artaria.
××) Des modernes ont faussement *p*, cfr. V 7.

*) cresc., *nach den Originalausgaben, fehlt bei Anderen*
**) *Im Londoner Originaldruck steht das Adagio vor dem Scherzo.*
×) *p nach Artaria.*
××) *Neuere haben fälschlich p; vergl. 5. Reihe, Takt 7.*

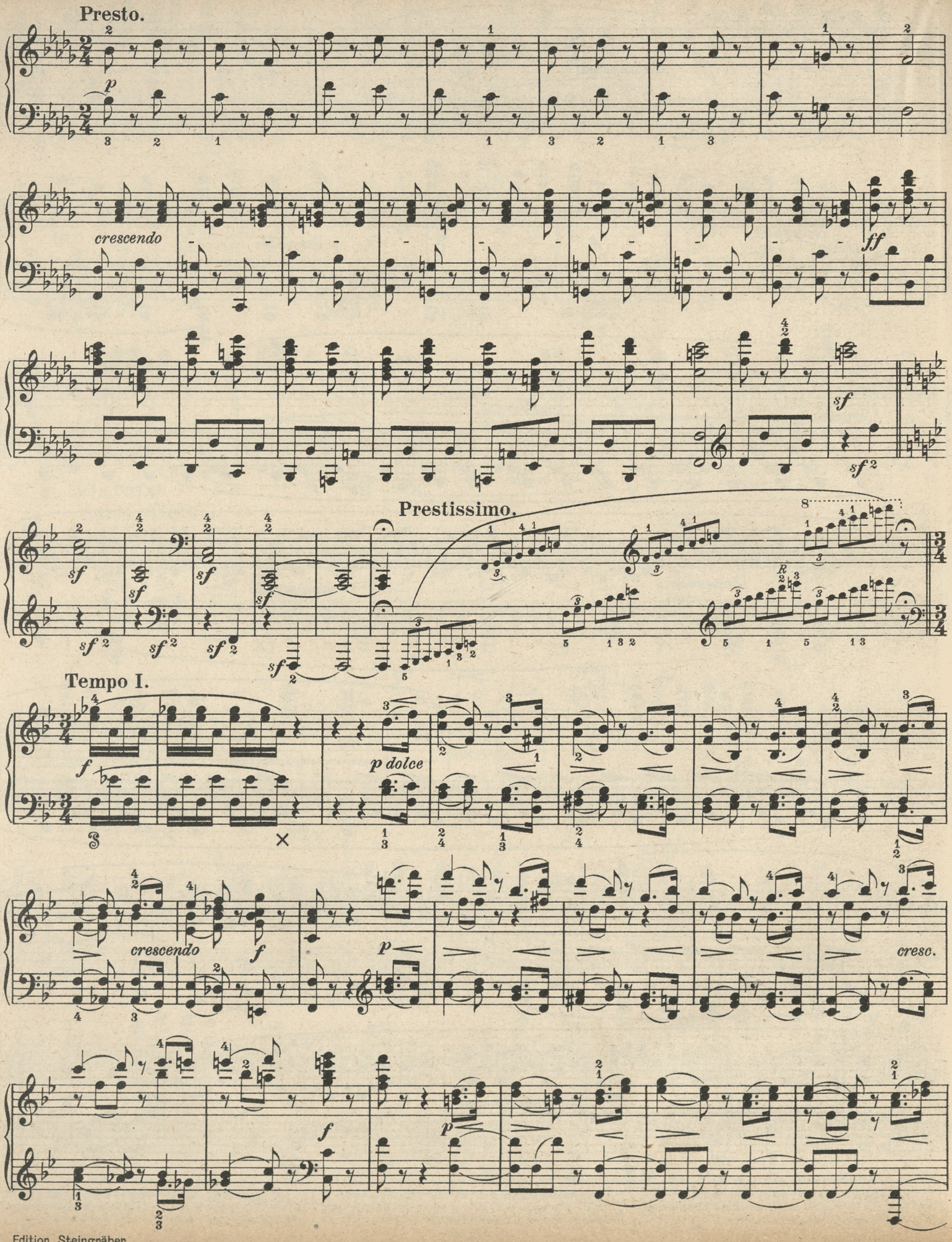
*) *cresc.*, after the original edit., is omitted in others.
**) In the London orig. print Adagio is written before the Scherzo.
×) *p* after Artaria.
××) More recent editions have *p*, which is wrong; cfr. V. bar 7.

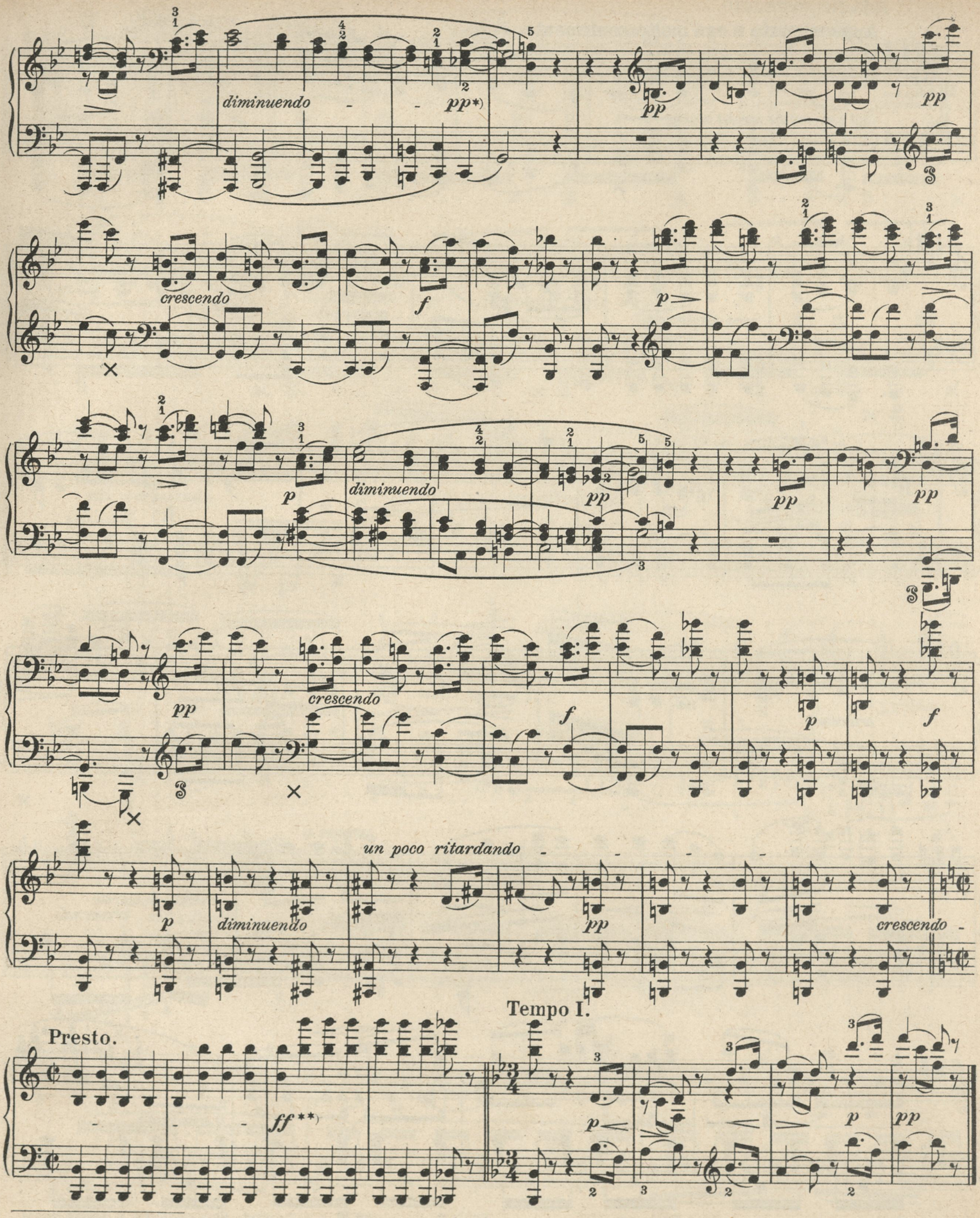


*) Conforme à Artaria, Cramer & Cie, Dunst, v. Bülow etc.; Hiller et Köhler ont erronément *la bémol*.

*) *Gleichlautend mit Artaria, Cramer & Comp., Dunst, v. Bülow u. a.; bei Hiller und Köhler steht irrtümlich* as.

*) Agreeing with Artaria, Cramer & Cō., Dunst, v. Bülow a. o.; Hiller and Köhler have erroneously *ab*.


Presto.
crescendo
ff
sf
Prestissimo.
Tempo I.
f
p dolce
crescendo
f
p
cresc.
f
p



*) *pp* (d'après Artaria) manque chez d'autres.

**) D'après Artaria, d'autres n'ont *ff* que dans le dernier quart de la mesure suivante.

*) *pp (nach Artaria) fehlt bei Anderen.*

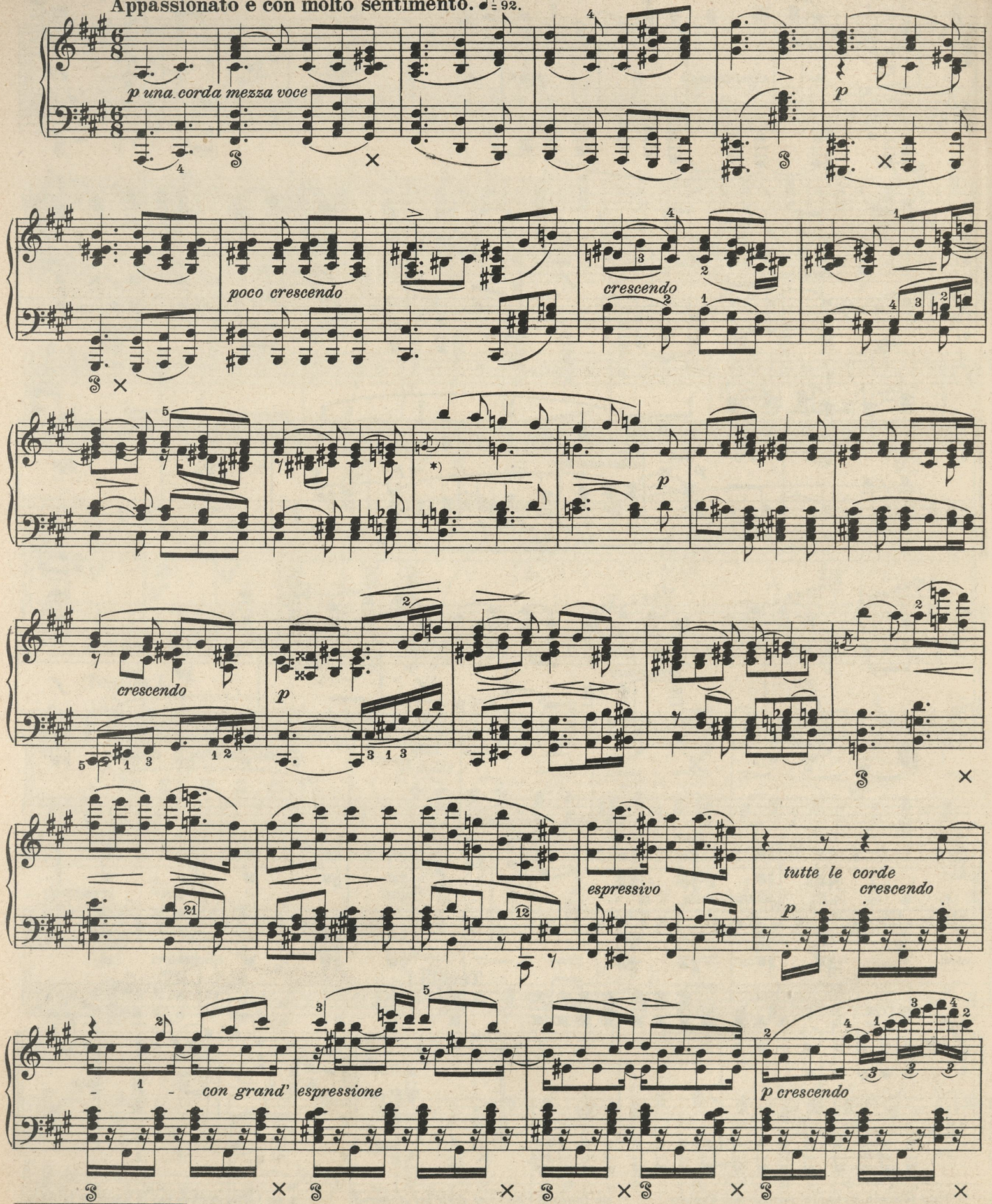
**) *Nach Artaria, Andere haben ff erst im letzten Viertel des nächsten Taktes.*

*) *pp* (after Artaria) is omitted in others.

**) After Artaria; in other editions the *ff* does not occur before the last quarter of the next bar.

Adagio sostenuto.

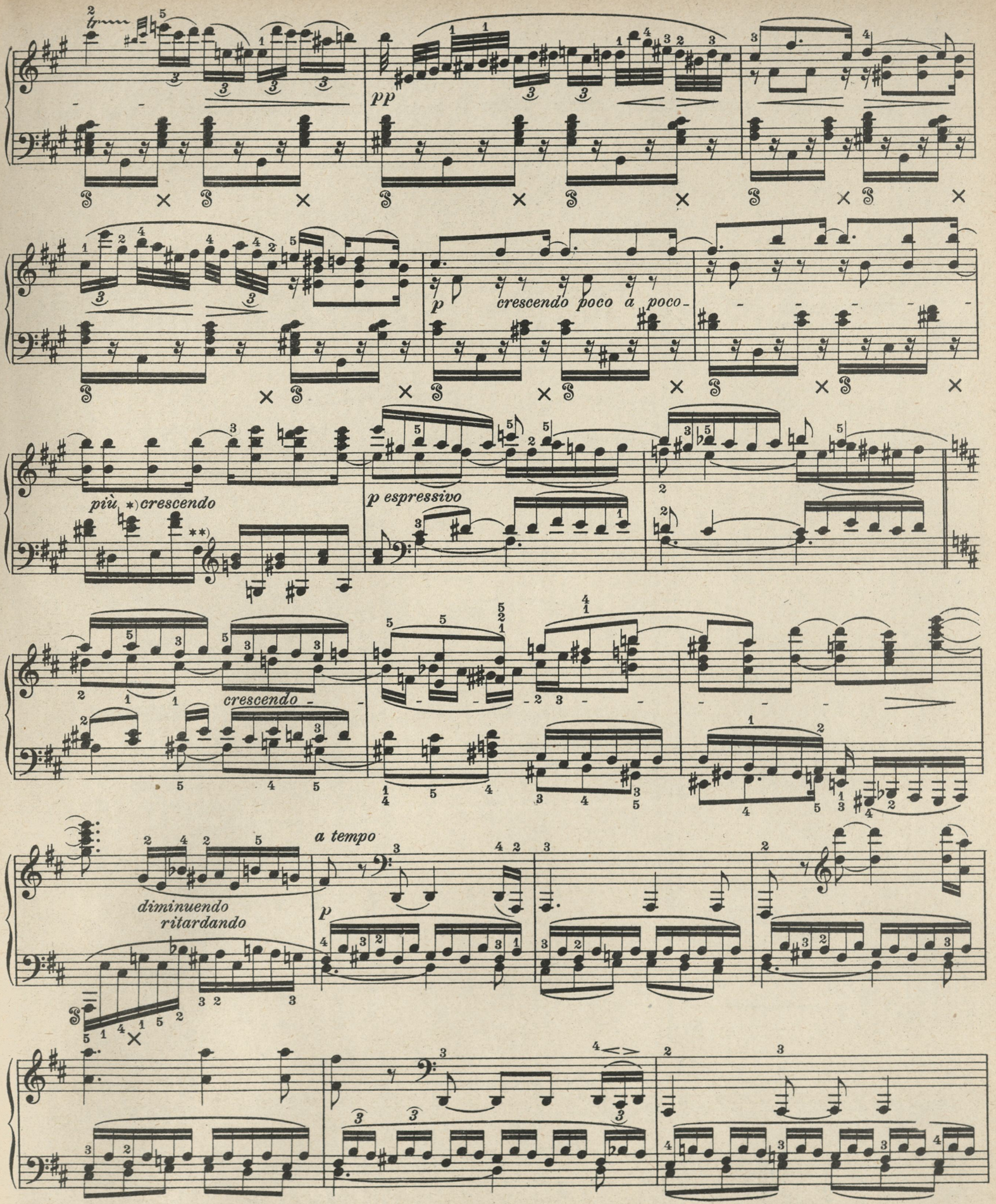
Appassionato e con molto sentimento. ♩= 92.



*) D'après Artaria et Cramer & Cie.; des modernes y ont modifié.

*) *Nach Artaria und Cramer & Comp.; Neuere haben geändert.*

*) After Artaria and Cramer & Co.; more recent editions show alterations.



*) ♮*sol* d'après la 1re édition originale 1819; Hiller et v. Bülow ont ♯*sol*.

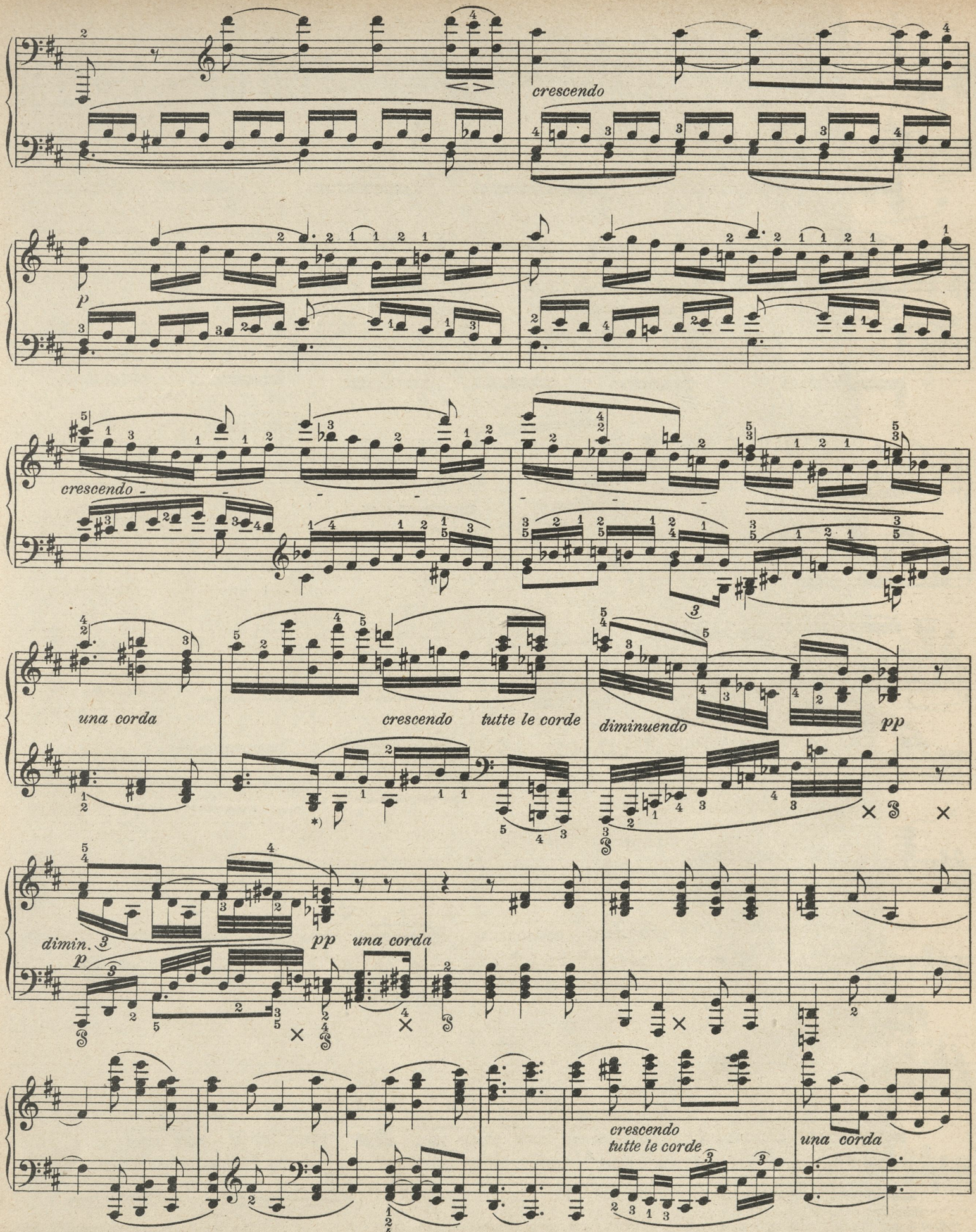
**) F. Hiller a *la* au lieu de *fa dièse*.

*) ♮g *nach der 1. Originalausgabe 1819; Hiller und v. Bülow haben* ♯g.

**) *F. Hiller hat* a *statt* fis.

*) ♮g after the 1st original edition 1819; Hiller and v. Bülow have ♯g.

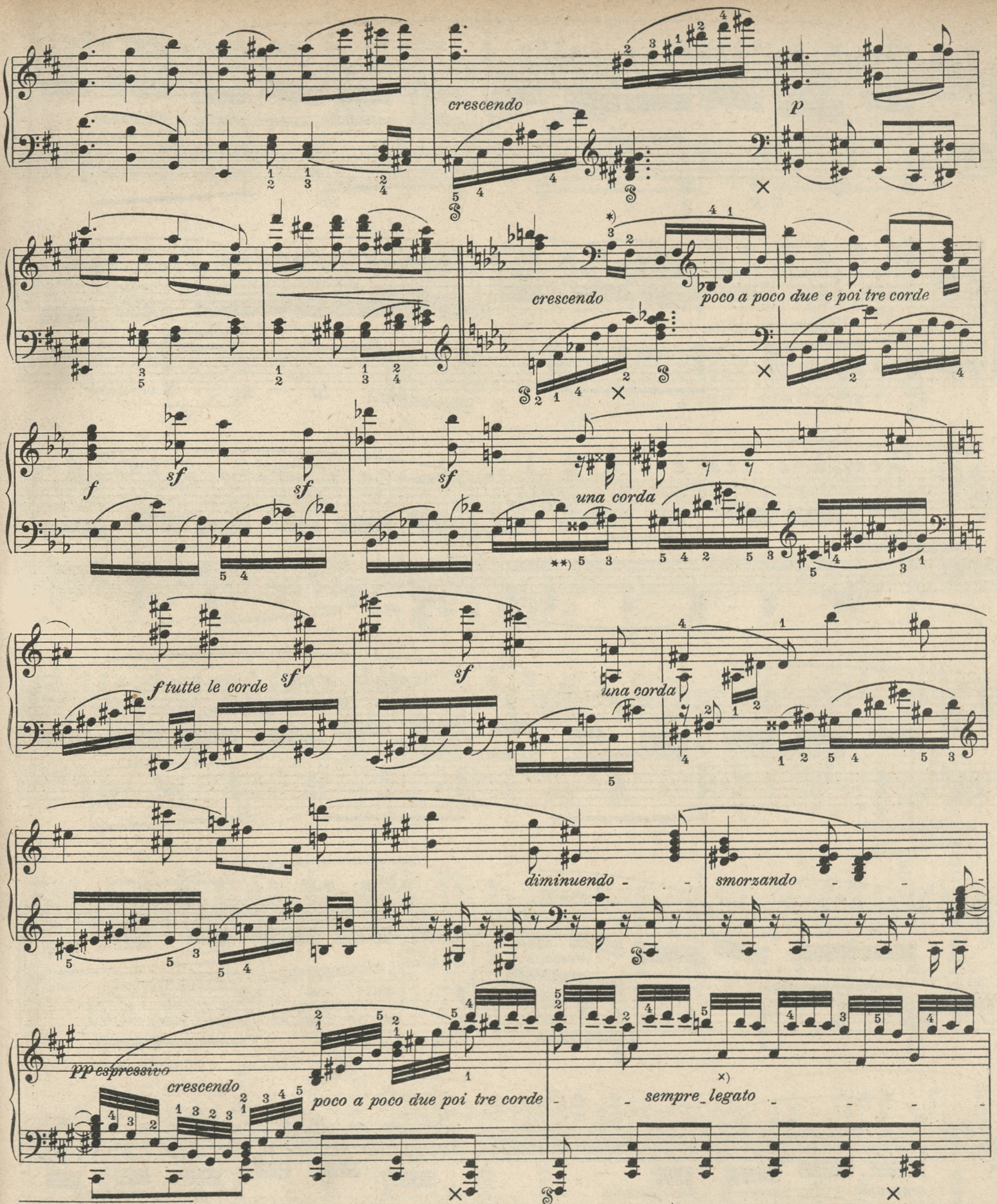
**) F. Hiller has *a* instead of *f*♯.



*) D'après Artaria et Cramer & Cie. *sol-si*, d'après Dunst (1820) seulement *si*.

*) *Nach Artaria und Cramer & Comp.* g-h, *nach Dunst (1820) nur* h.

*) After Artaria and Cramer & Co. *g-b*, after Dunst (1820) only *b*.



*) D'après Czerny; dans l'impression originale il y a les deux ♪s: *lab-fa* erronément 2 octaves plus haut.

**) Artaria etc. ont *réb*, v. Bülow *mib*; H. Ehrlich croit la seconde aiguë *réb* (*ut♯*) *ré♯* mieux que les deux notes vides *mib* et *ré♯*.

×) Quelques éditions ont erronément *si*.

*) *Nach Czerny; im Originaldruck stehen die beiden 16tel* as-f *irrtümlich 2 Oktaven höher.*

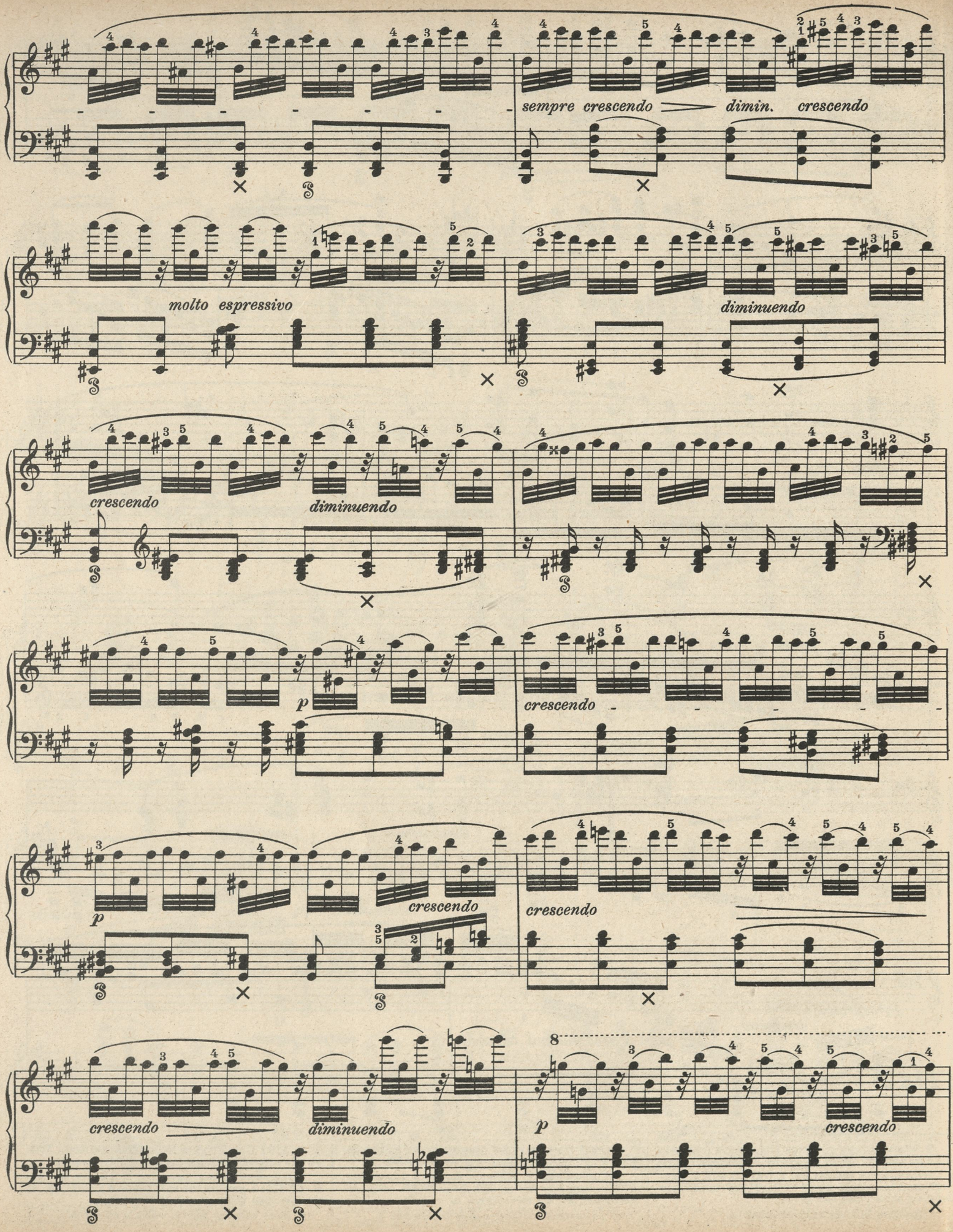
**) *Artaria u. A. haben* des, *v. Bülow* es; *H. Ehrlich hält die scharfe Sekunde* des (cis) dis *für besser, als die zwei leeren* es *und* dis.

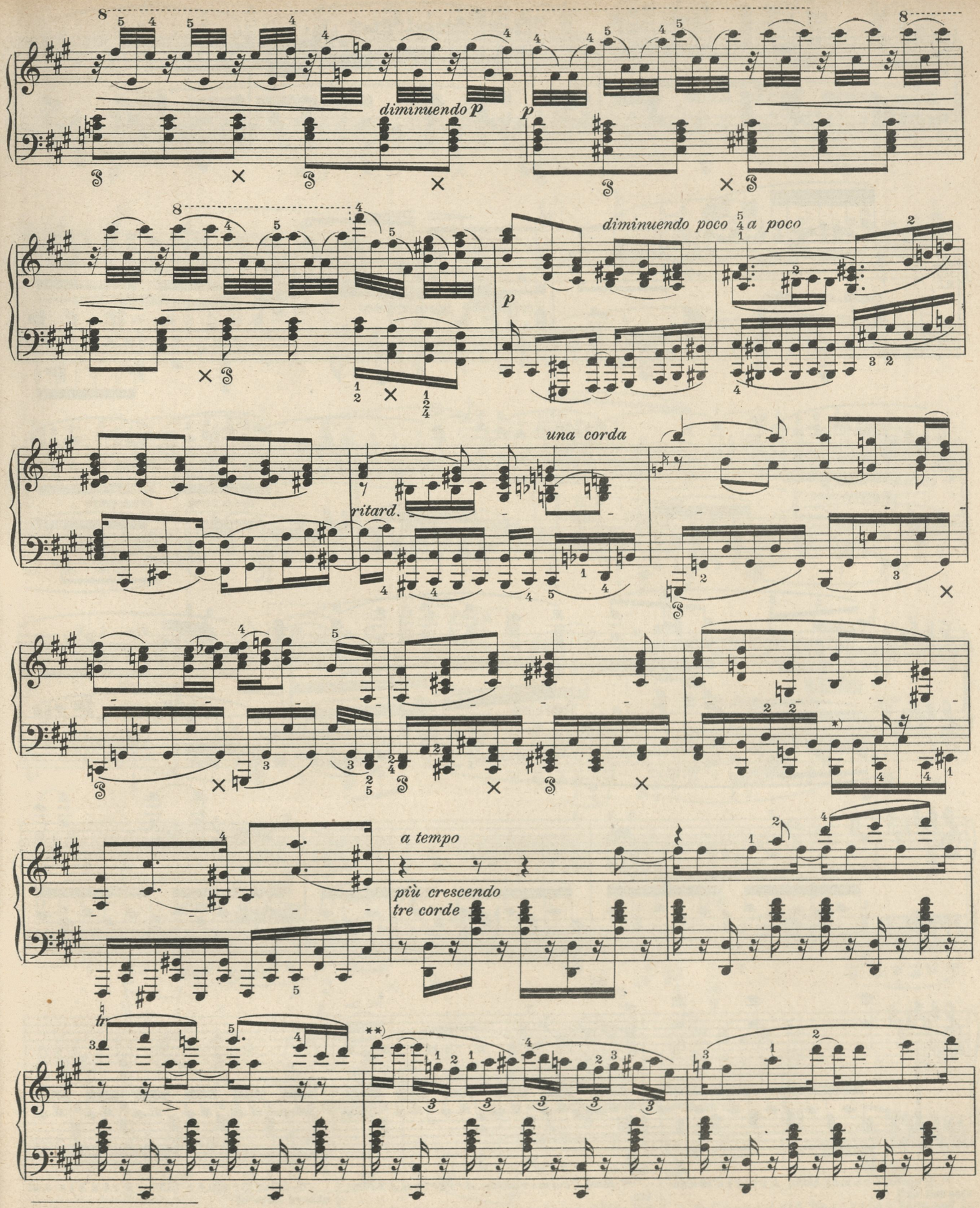
×) *In einigen Ausgaben steht irrtümlich* h.

*) After Czerny; in the original edition, both ♪s are printed 2 octaves higher, which is wrong.

**) Artaria a.o. have *d♭*, v. Bülow has *e♭*; H. Ehrlich prefers the shrill second *d♭* (*c♯*) *d♯* to the two open notes *e♭* and *d♯*.

×) Some editions have *b*, which is an error.


sempre crescendo
dimin. crescendo
molto espressivo
diminuendo
crescendo
diminuendo
p
crescendo
p
crescendo
crescendo
crescendo
diminuendo
p
crescendo



*) D'après Artaria; Czerny et d'autres y ont modifié sans raison.

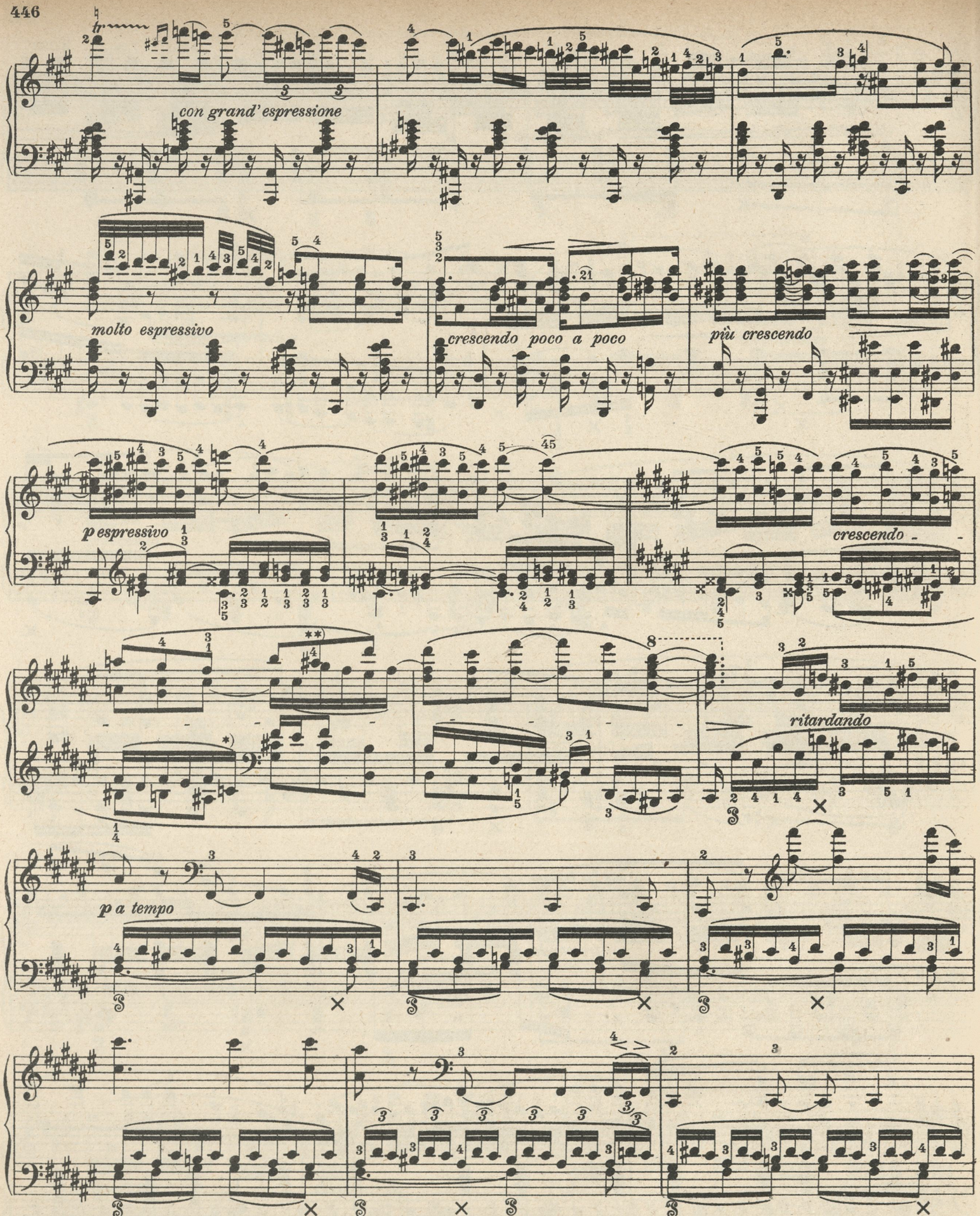
**) D'après Cramer et F. Liszt; Artaria a *ré♯*.

*) *Nach Artaria; Czerny u. A. haben hier ohne Grund geändert.*

**) *Nach Cramer u. F. Liszt; Artaria hat* dis.

*) After Artaria; Czerny and others have altered here without cause.

**) After Cramer and F. Liszt; Artaria has *d♯*.



*) D'après Cramer 1820; Artaria et d'autres ont *ut*♯.

**) Conformément à Czerny, v. Bülow, Köhler etc.; Moscheles et Hiller ont *la* au lieu de *la*♯. Voir Préface p. 3, en bas à gauche.

*) *Nach Cramer 1820; Artaria u. A. haben* cis.

**) *Übereinstimmend mit Czerny, v. Bülow, Köhler u. A.; Moscheles und Hiller haben* a *statt* ais. *Siehe Vorwort S. 3, unten links.*

*) After Cramer 1820; Artaria and others have *c*♯.

**) Agreeing with Czerny, v. Bülow, Köhler and others: Moscheles and Hiller have *a* instead of *a*♯. See Preface, p. 3, below, left side.

crescendo

una corda

crescendo

tre corde

p

diminuendo

pp

dim.

pp una corda

pp

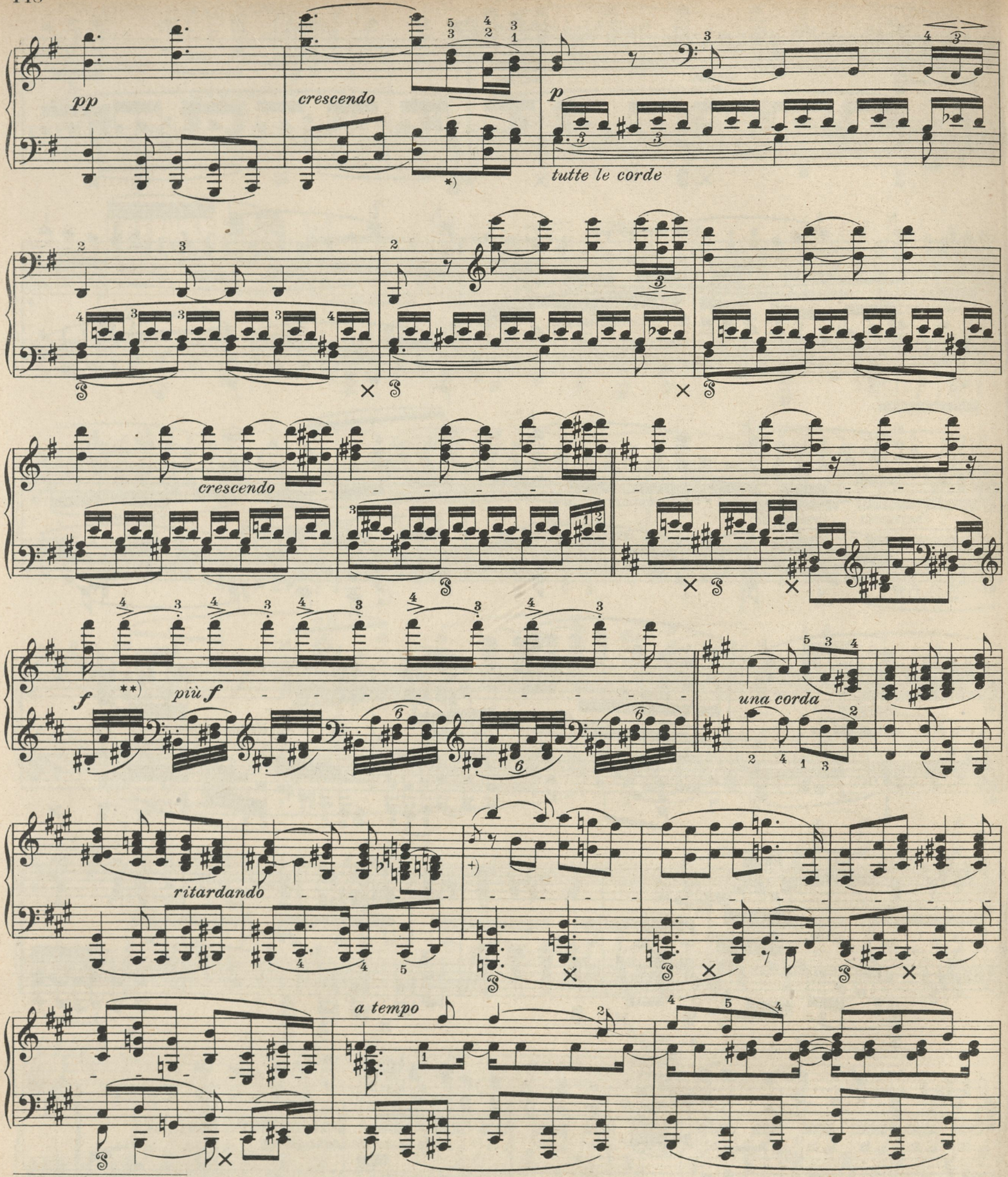
tutte le corde

una corda

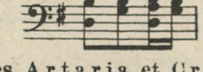
*) Chez Czerny et Moscheles manquent ici et dans la mesure suivante les lignes pour tenir le son; les impressions originales les donnent correctement.

*) *Bei Czerny und Moscheles fehlen hier und im nächsten Takt die Haltebogen; die Originaldrucke verzeichnen selbige richtig.*

*) Czerny and Moscheles here and in the next bar omit the ties; in the original editions they occur correctly.



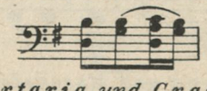
*) La version de v. Bülow. Artaria a:



**) D'après Artaria et Cramer.

+) D'après Artaria, v. Bülow etc., F. Liszt introduit le ♮*sol* comme petite note.

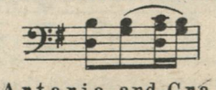
*) *v. Bülow's Lesart. Artaria hat:*



**) *Nach Artaria und Cramer.*

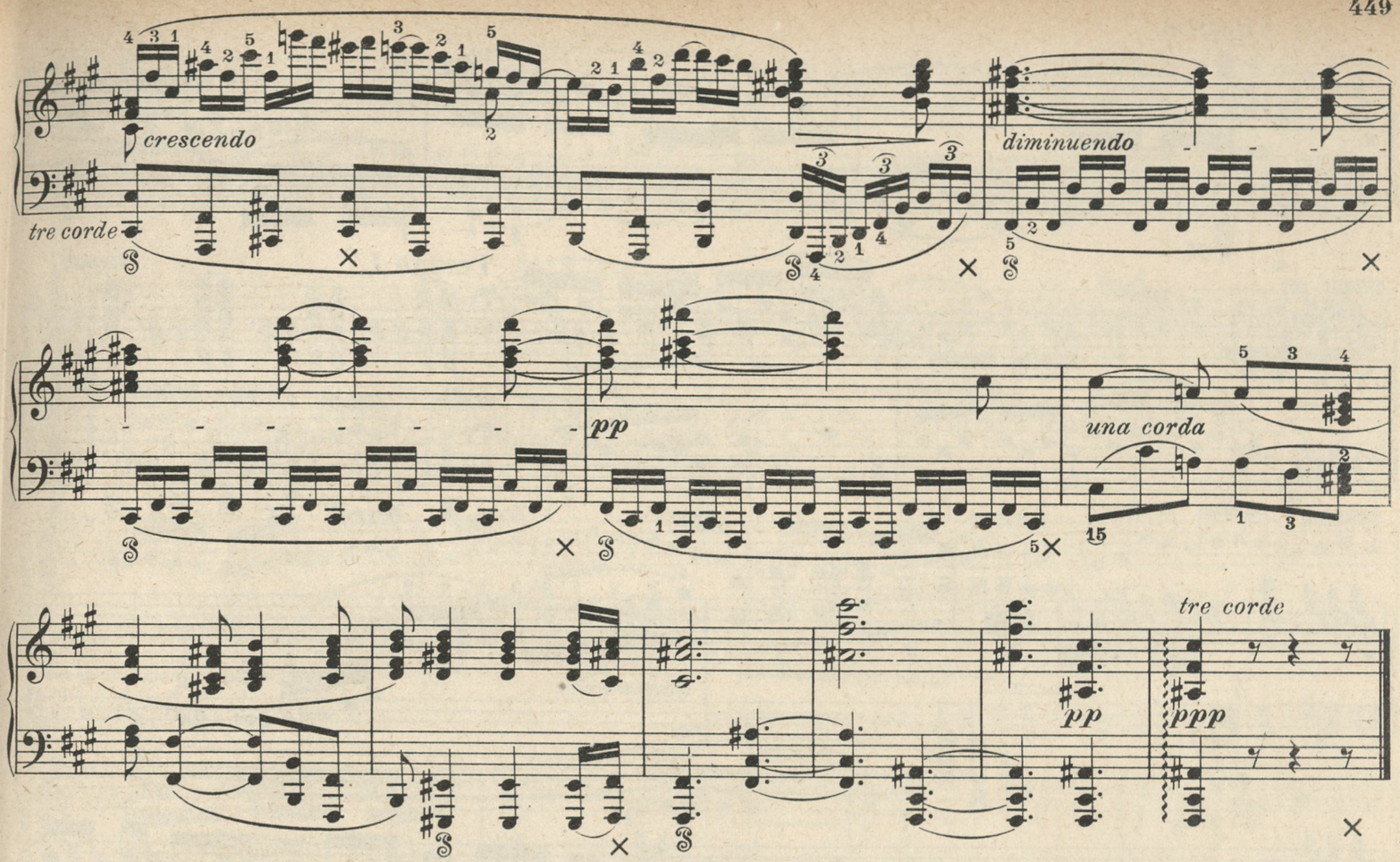
+) *Nach Artaria, v. Bülow u. A., F. Liszt bringt* ♮*g als Vorschlag.*

*) v. Bülow's version. Artaria has:

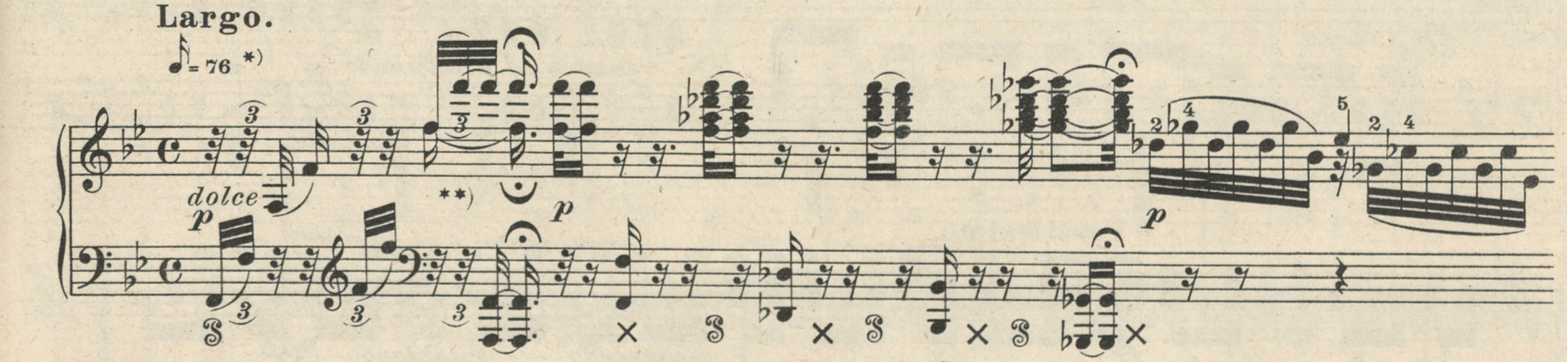


**) After Artaria and Cramer.

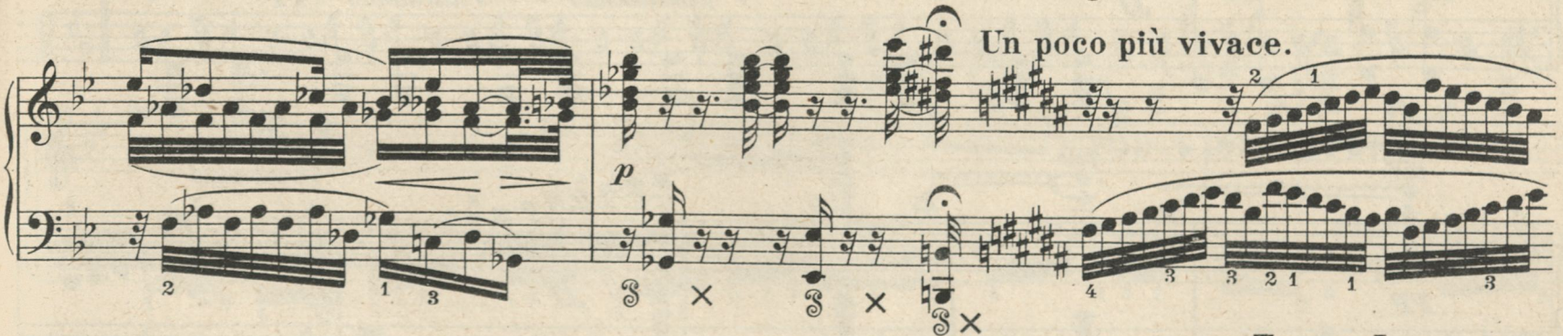
+) After Artaria, v. Bülow a. o., F. Liszt introduces ♮*g* as an appoggiatura.



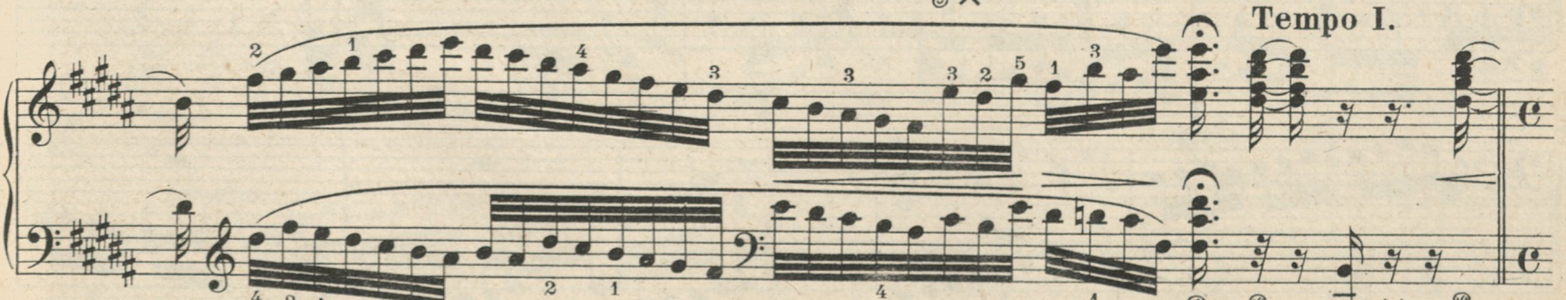
Largo.



Un poco più vivace.



Tempo I.



*) La division des mesures est comptée de quatre à quatre seizièmes, comme ♬♬♬♬

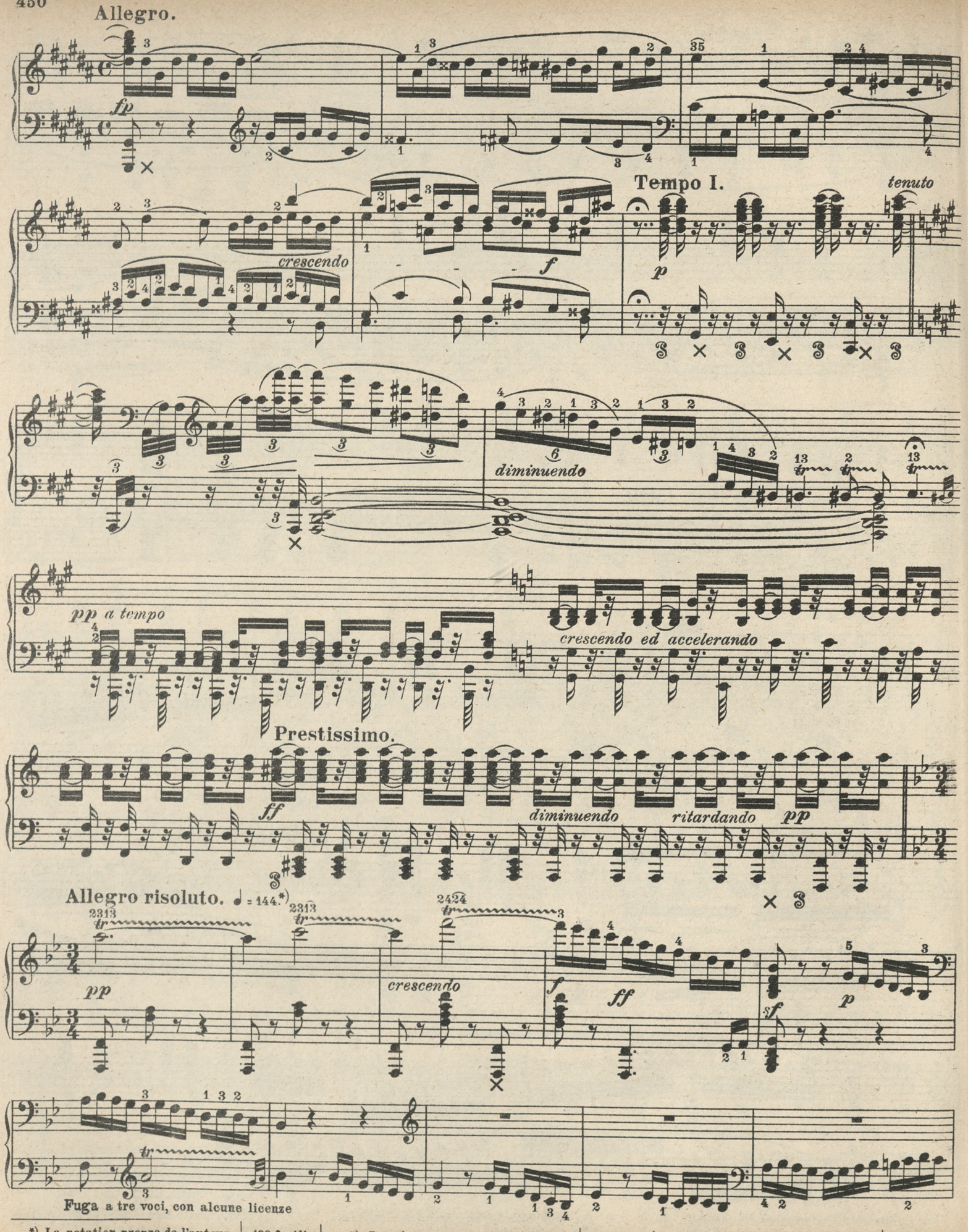
**) La liaison d'après les impressions orig.

*) *Die Takt-Einteilung wird von vier zu vier 16^teln gezählt, wie* ♬♬♬♬

**) *Bindung nach den Originaldrucken.*

*) The division into bars is here to be counted from four to four semiquavers, as ♬♬♬♬

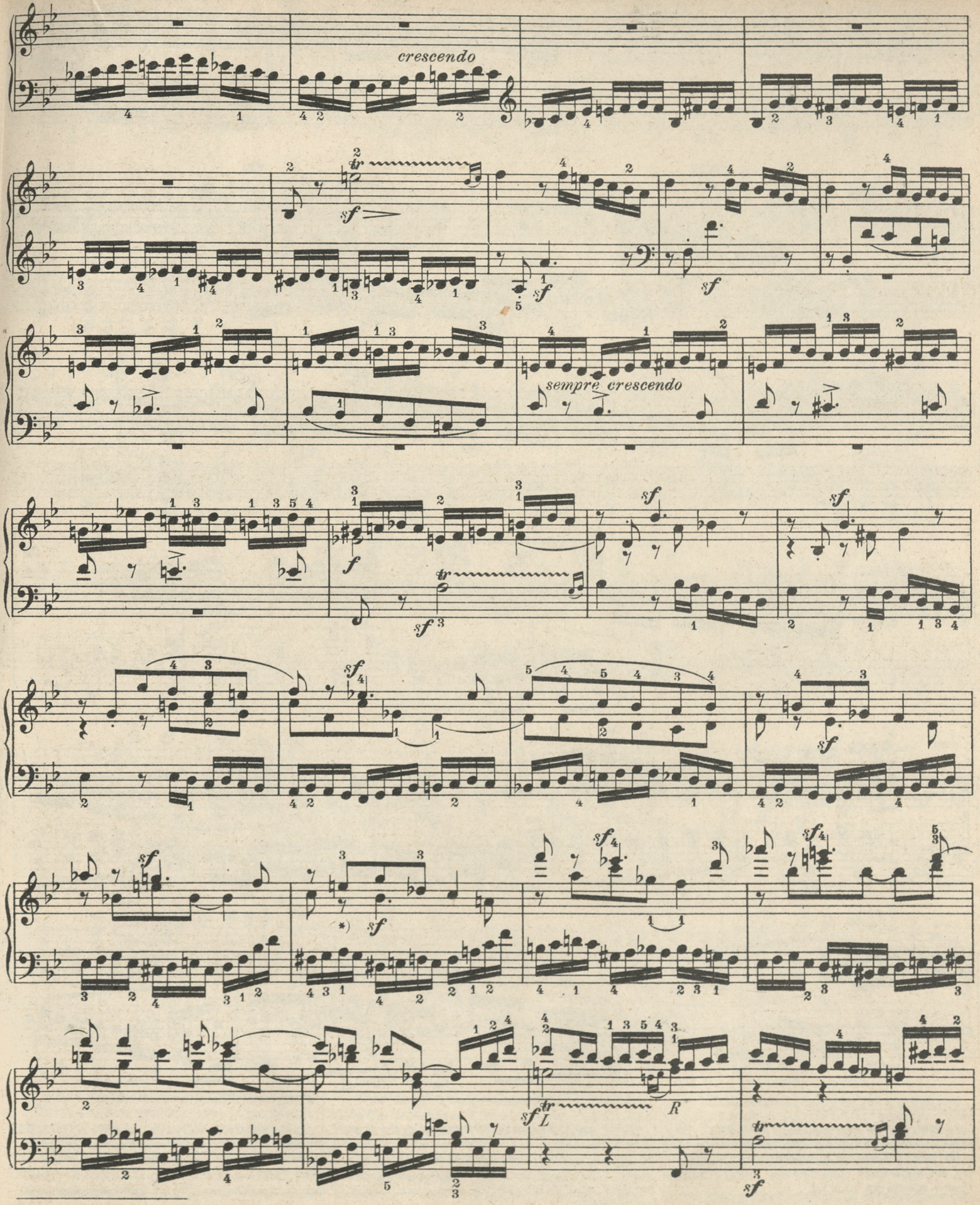
**) In binding the notes, we have followed the original editions.



*) La notation propre de l'auteur; ♩ = 138 facilitera une exécution plus claire et nette.

*) *Des Autors eigene Bezeichnung;* ♩ = 138 *dürfte einem klaren, deutlichen Vortrag förderlicher sein.*

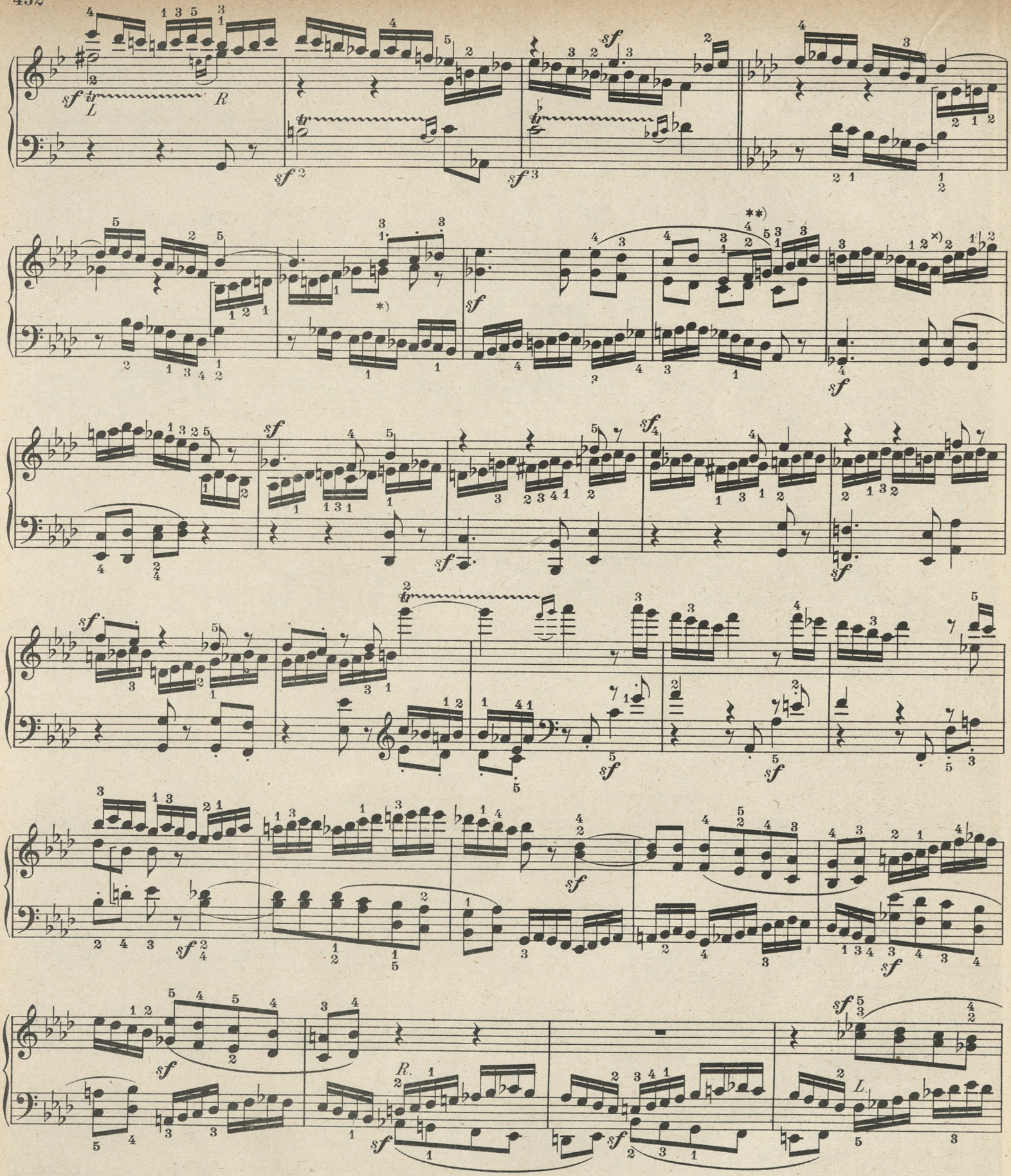
*) The author's own notation; ♩ = 138 will facilitate a more clear and liquid execution.



*) Dans l'original manque le ♮ devant *mi*; voir Préface. Cramer a correctement ♮*mi*.

*) *Im Original fehlt das* ♮ *vor* e; *siehe Vorwort. Cramer hat richtig* ♮e.

*) In the original the ♮ before e is omitted; see Preface. Cramer has ♮e, which is right.



*) ♮*sol* d'après Artaria, Cramer, F. Ph. Dunst, Liszt, v. Bülow etc., dans les éditions de Hiller et Köhler le ♮ devant *sol* de l'édit. orig. est biffé dans l'une mesure, dans l'autre **) on a ajouté un ♭ au *sol*.

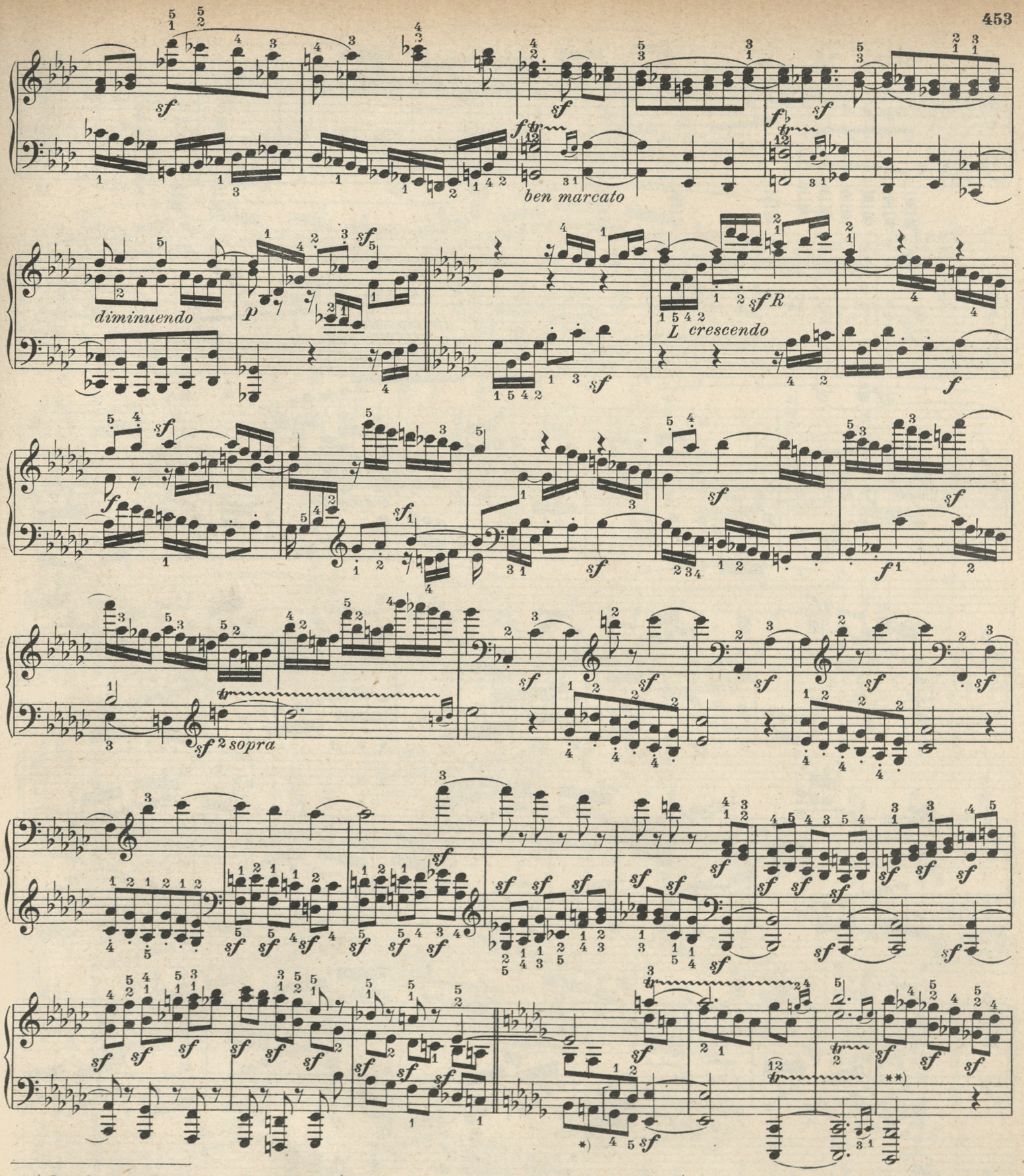
×) Holle a *ut* au lieu de *la*♭.

*) ♮g *nach Artaria, Cramer & Comp., F. Ph. Dunst, Liszt, v. Bülow u. A.; in den Ausgaben von Hiller und Köhler ist in dem einen Takt vor* g *das* ♮ *der Originalausgabe gestrichen, in dem anderen* **) *dem* g *ein* ♭ *zugesetzt worden.*

×) *Holle hat* c *statt* as.

*) ♮g after Artaria, Cramer & Co., F. Ph. Dunst, Liszt, v. Bülow and others; in the editions of Hiller and Köhler in the one bar the ♮ before *g* of the original edition is crossed out; in the other bar **) a ♭ has been added to the [*g*.

×) Holle has *c* instead of *a*♭.



*) Dans les impressions originales manque le ♮; G. Nottebohm demande avec raison ♮*la*: „Le mode est *Si*♭ *mineur*, et cette note (*la*) n'est pas à considérer comme note de passage, mais comme note appartenant à l'harmonie dominante de ce mode."

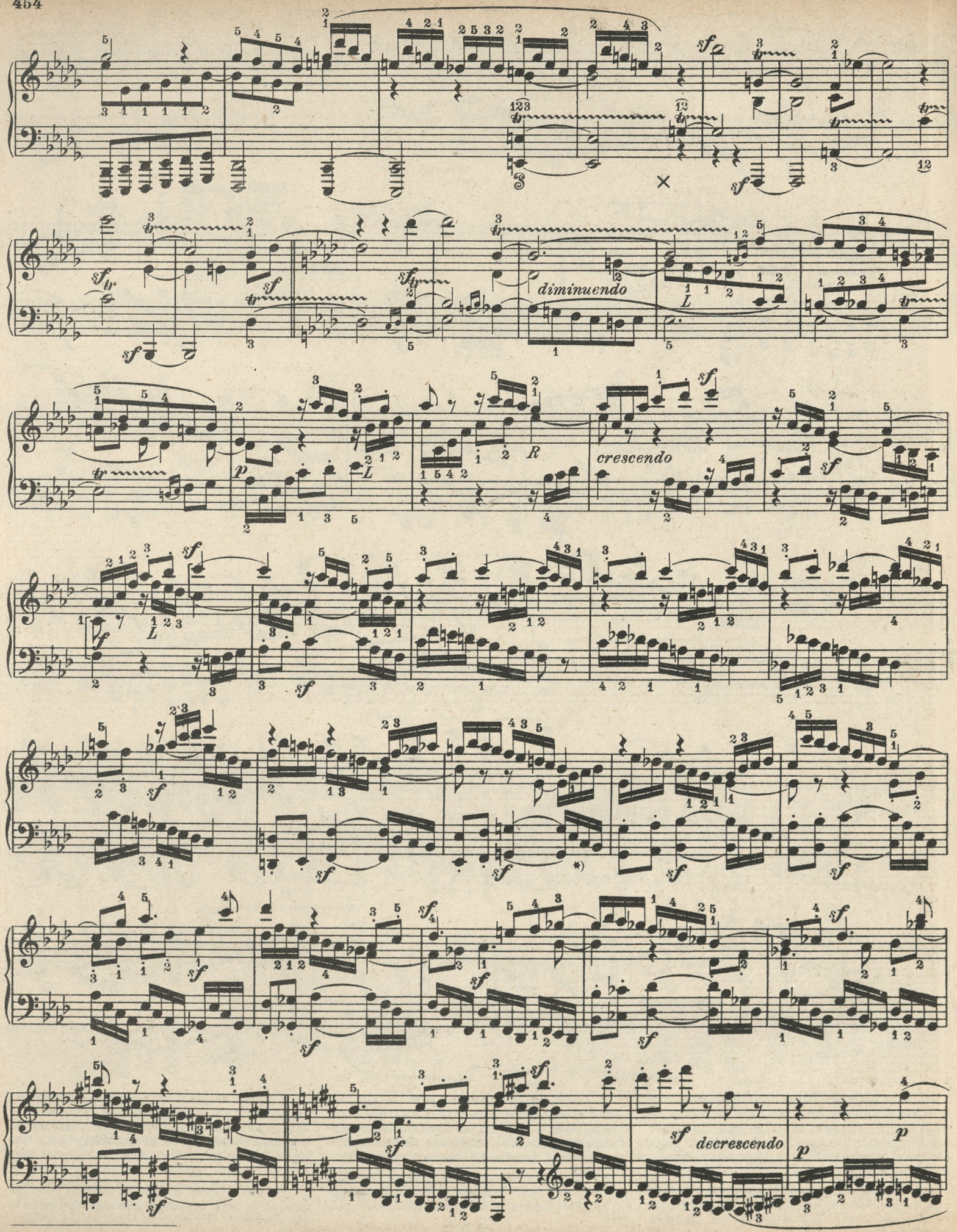
**) Les claviers de 1819, comme résulte de la mesure précédente, avaient déjà une étendue jusqu'au *contre-Ut*; le *sub-contre-Si* est addition de l'éditeur.

*) *In den Originaldrucken fehlt das* ♮; *G. Nottebohm verlangt mit Recht* ♮a: „*Die Tonart ist* B moll, *und jene Note* (a) *ist nicht als Neben- oder Durchgangsnote, sondern als zur Dominant-Harmonie jener Tonart gehörend zu betrachten.*"

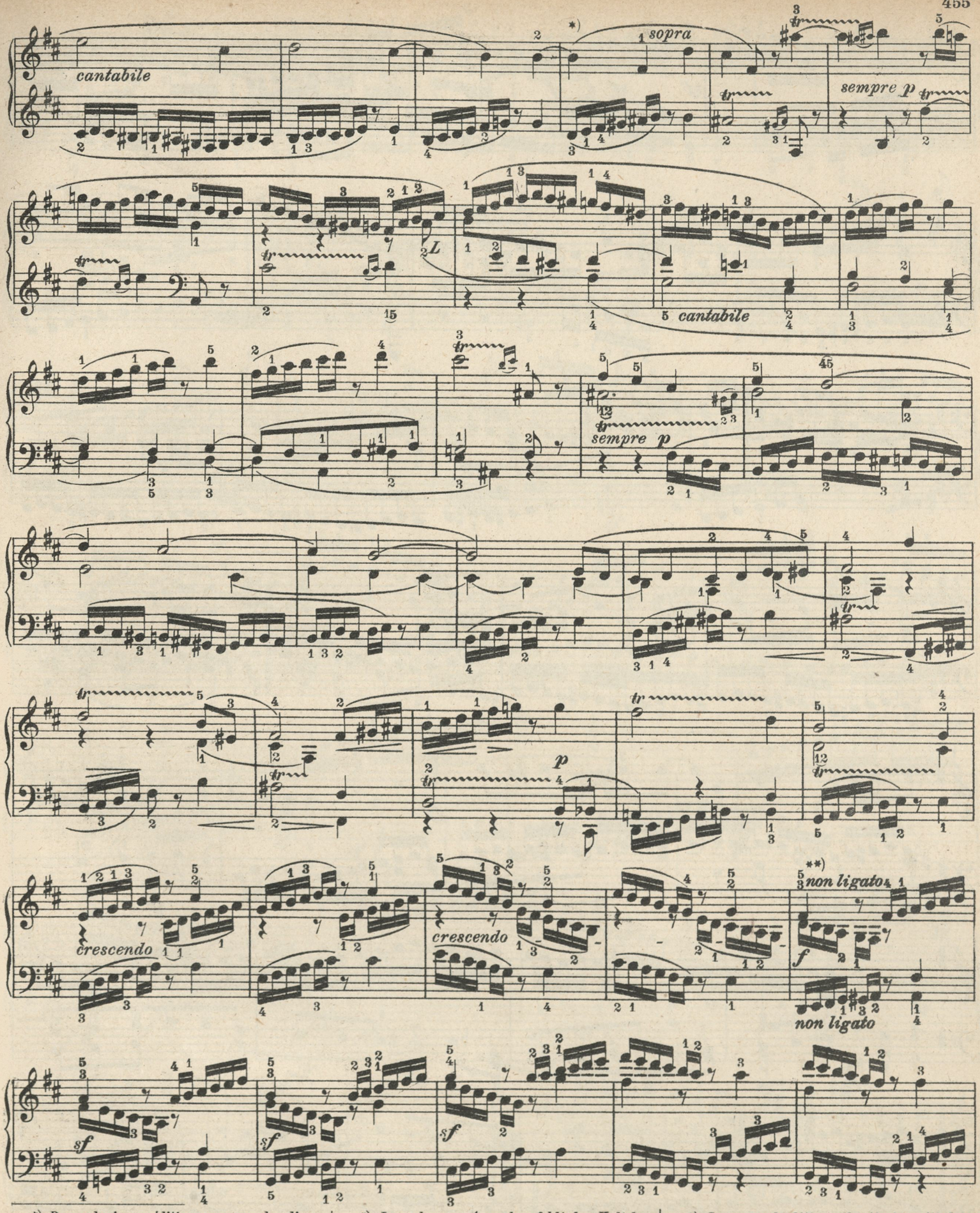
**) *Die Klaviere von 1819 reichten, wie aus dem vorigen Takt ersichtlich, bereits bis* contra-C; *das* Sub-Contra-B *ist Zusatz des Herausgebers.*

*) In the original editions the ♮ is omitted; G. Nottebohm rightly insists upon ♮*a*: "The key is *B*♭ *minor*, and that note (*a*) must not be treated as a passing or an auxiliary note, but as belonging to the dominant harmony of that key."

**) The pianos of 1819, as evident from the preceding bar, had already an extended range to the *double-C*; the *BBB*♭ is added by the editor.



*) D'autres ont faussement *ut bémol.* — *Andere haben fälschlich* ces. — Others have *c♭*, which is wrong.



*) Dans plusieurs éditions manque la ligne pour tenir le son; il en est de même sept mesures plus loin dans la partie inférieure.

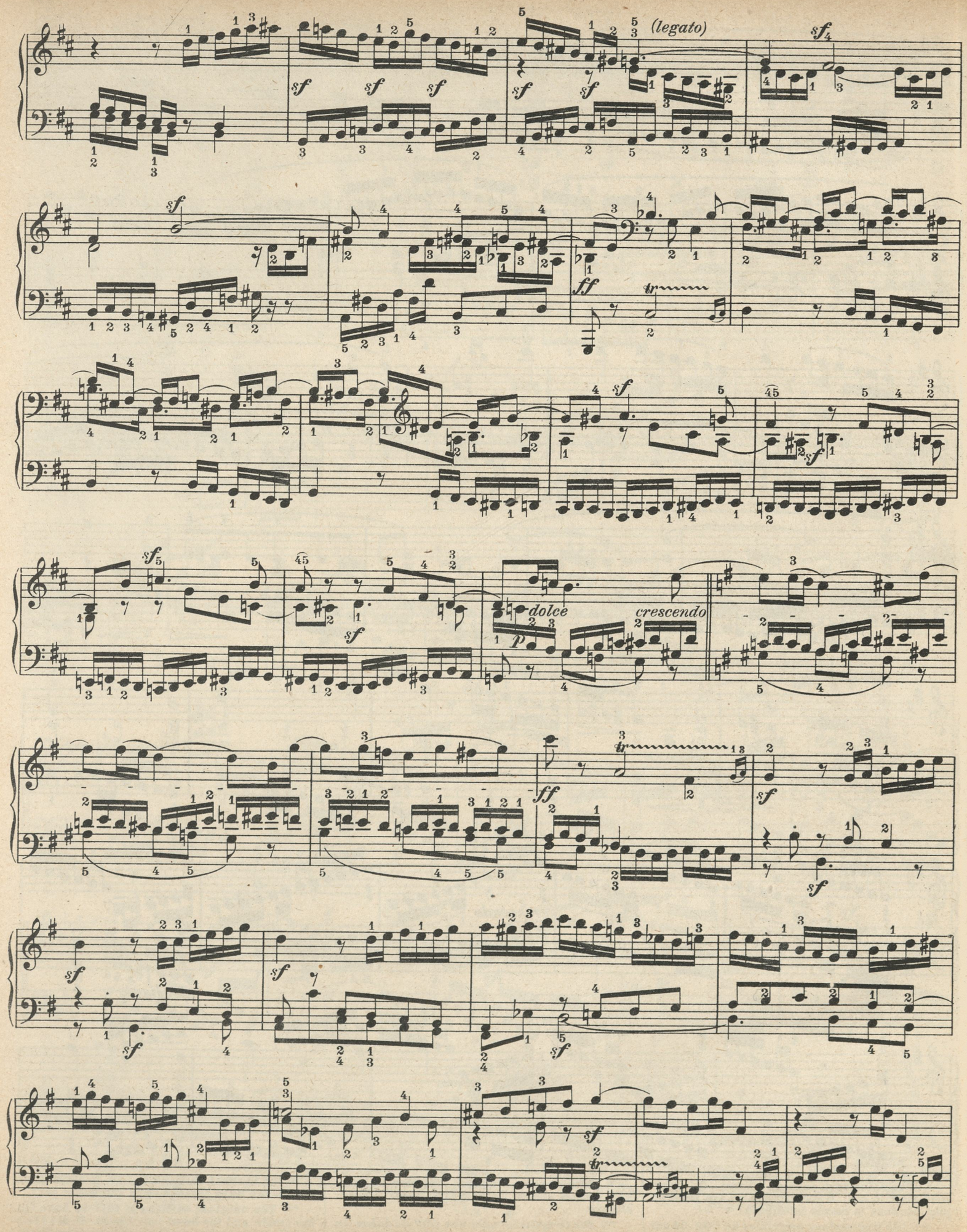
**) Les impressions originales de 1819-56 ont (dans le dessus et la basse) *non ligato*, F Hiller et C. Reinecke, au contraire, ont *ben ligato*.

*) *In mehreren Ausgaben fehlt der Haltebogen; ebenso sieben Takte später in der Unterstimme.*

**) *Die Originaldrucke von 1819-56 haben (in Diskant und Baß)* non ligato, *F. Hiller und C. Reinecke dagegen* ben ligato.

*) In several editions the tie is omitted; as also seven bars further on in the lower part.

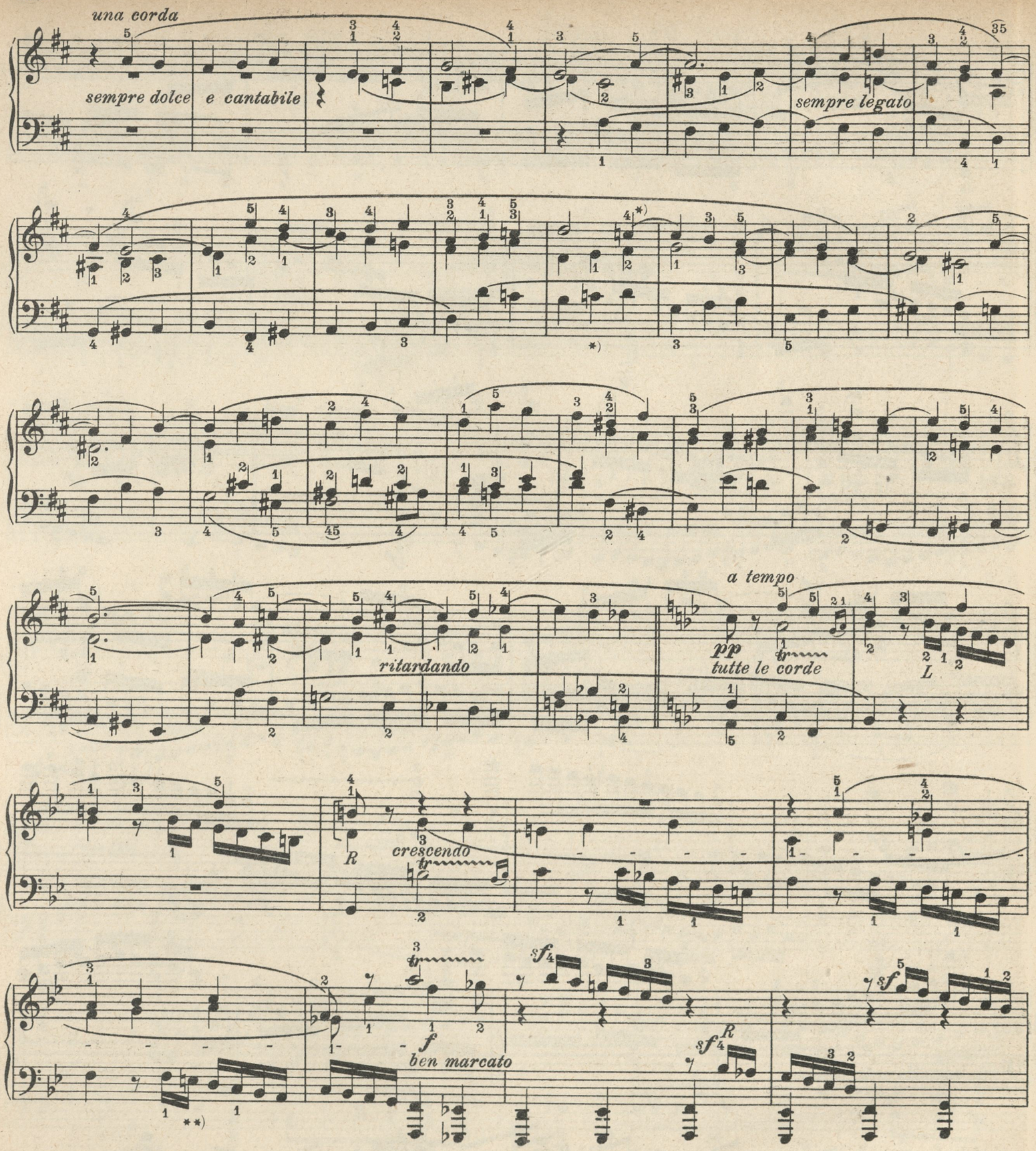
**) The original editions of 1819-56 have (in the treble and the bass) *non ligato*. F Hiller and C. Reinecke, on the contrary, have *ben ligato*.


(legato)
dolce
crescendo

*) ♮*si* d'après Artaria; d'autres (Hiller, Köhler) ont *si*♭.

*) ♮h *nach Artaria; Andere (Hiller, Köhler) bringen* hb.

*) ♮*b* after Artaria; others (Hiller, Köhler) introduce *b*♭.



*) Suivant la manière de notation de l'auteur, qui ne pensait qu'à *Sol majeur* (voir Préface), dans l'original manque ♮ devant l'*ut*; v. Bülow et Nottebohm demandent ♮*ut* (et ainsi il est le vrai Beethoven); d'autres ont mis un ♯ devant l'*ut*.

**) ♮*mi* d'après l'impression originale de Londres (Cramer & Cie. 1820). Chez Artaria manque le ♮; plus tard d'autres éditeurs ont ajouté un ♭ au *mi* (p. e. Reinecke-Breitkopf).

*) *Der Bezeichnungsweise des Autors, der hier nur* G dur *im Sinne haben konnte, entsprechend (siehe Vorwort) fehlt im Original das* ♮ *vor* c; *v. Bülow und Nottebohm verlangen* ♮c *(so ist es echt Beethovenisch), Andere haben ein* ♯ *vor* c *gesetzt.*

**) ♮e *nach dem Londoner Originaldruck von Cramer & Co. 1820. Bei Artaria fehlt das* ♮, *— andere Herausgeber haben dann späterhin dem* e *noch ein* ♭ *vorgesetzt (z. B. Reinecke-Breitkopf).*

*) Agreeing with the author's manner of notation, who could here only have in mind *G major* (see Preface) the ♮ before *c* is omitted in the original; v. Bülow and Nottebohm insist upon a ♮c (the true Beethoven). Others have written a ♯ before the *c*.

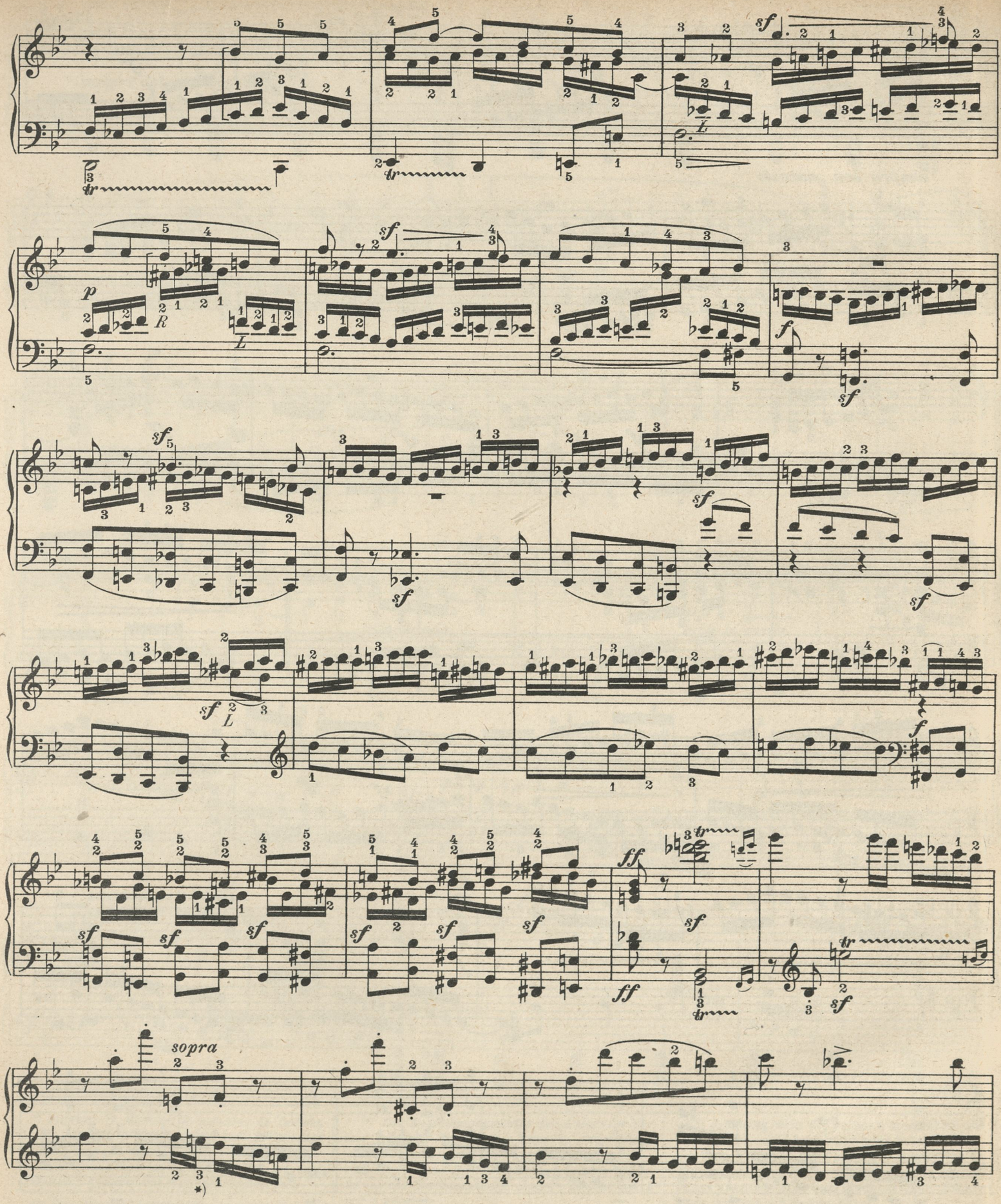
**) ♮*e* after the London original edition by Cramer & Co. 1820. Artaria has not the ♮, — other editors have, later on, added a ♭ to the *e* (e.g. Reinecke-Breitkopf).

sempre ben marcato

*) La première édition a *ut*, d'autres ont *ré*, ce qui accorde mieux au caractère du thème.

*) *Die erste Ausgabe hat* c, *spätere haben, thematisch richtiger,* d.

*) The first edition have *c*, later editions have *d*, which better suits the character of the theme.



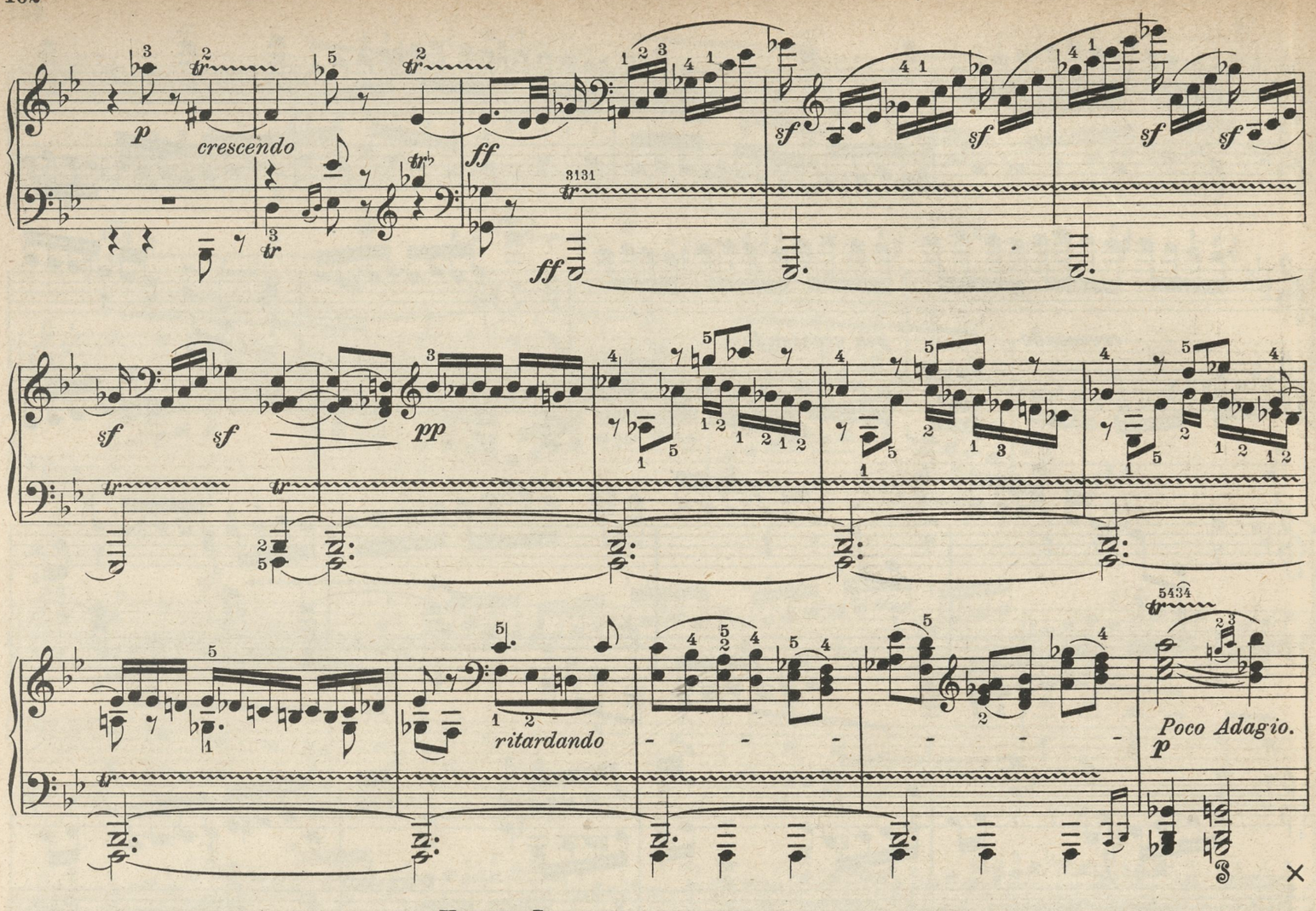
*) ♮*mi* d'après l'impression originale anglaise. Chez Artaria manque le ♮. D'autres ont, plus tard, ajouté un ♭ au *mi*.

*) ♮e *nach dem englischen Originaldruck. Bei Artaria fehlt das* ♮. — *Andere haben dann später dem* e *noch ein* ♭ *vorgesetzt.*

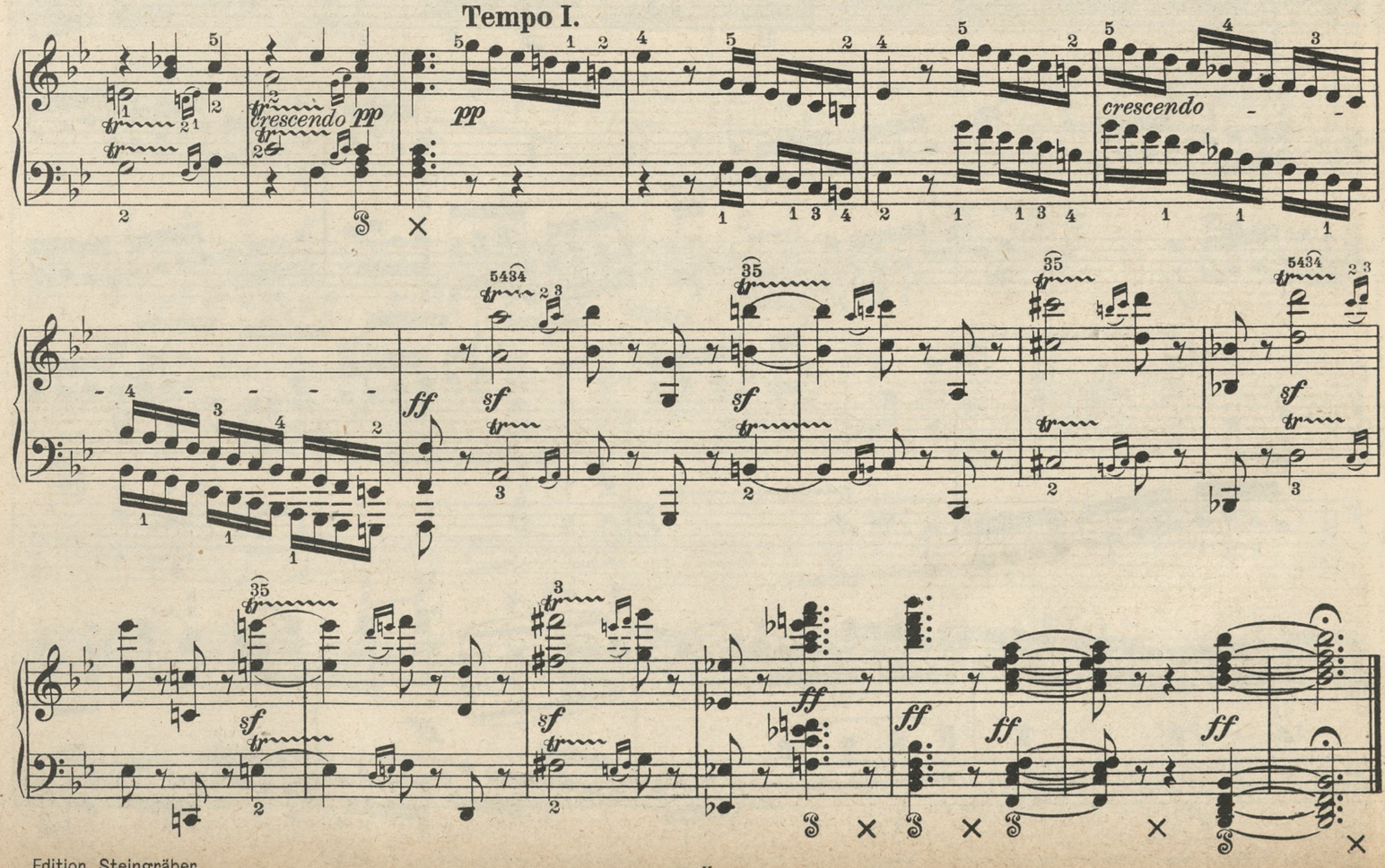
*) ♮*e* after the English original ed. In Artaria the ♮ is omitted. — Others have, later on, added a ♭ to the *e*.

crescendo *più crescendo* *f* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *ff*

*) Quelques éditions ont *ré* au lieu de *si bémol*. — *Einige haben* d *statt* b. — Some editions have *d* instead of *b♭*.



Tempo I.



Sonate

Mi majeur. – E dur. – E major.

Beethoven, Op. 109.

Dem Fräulein Maximiliane Brentano gewidmet.

Vivace ma non troppo. ♩=112.

30.

sempre legato

p *dolce*

crescendo

Adagio espressivo. ♪=66.

f *p* *crescendo*

f *p* *crescendo*

crescendo

p

f *p* *crescendo* *p*

f

diminuendo *p*

espressivo

crescendo

ritardando

diminuendo

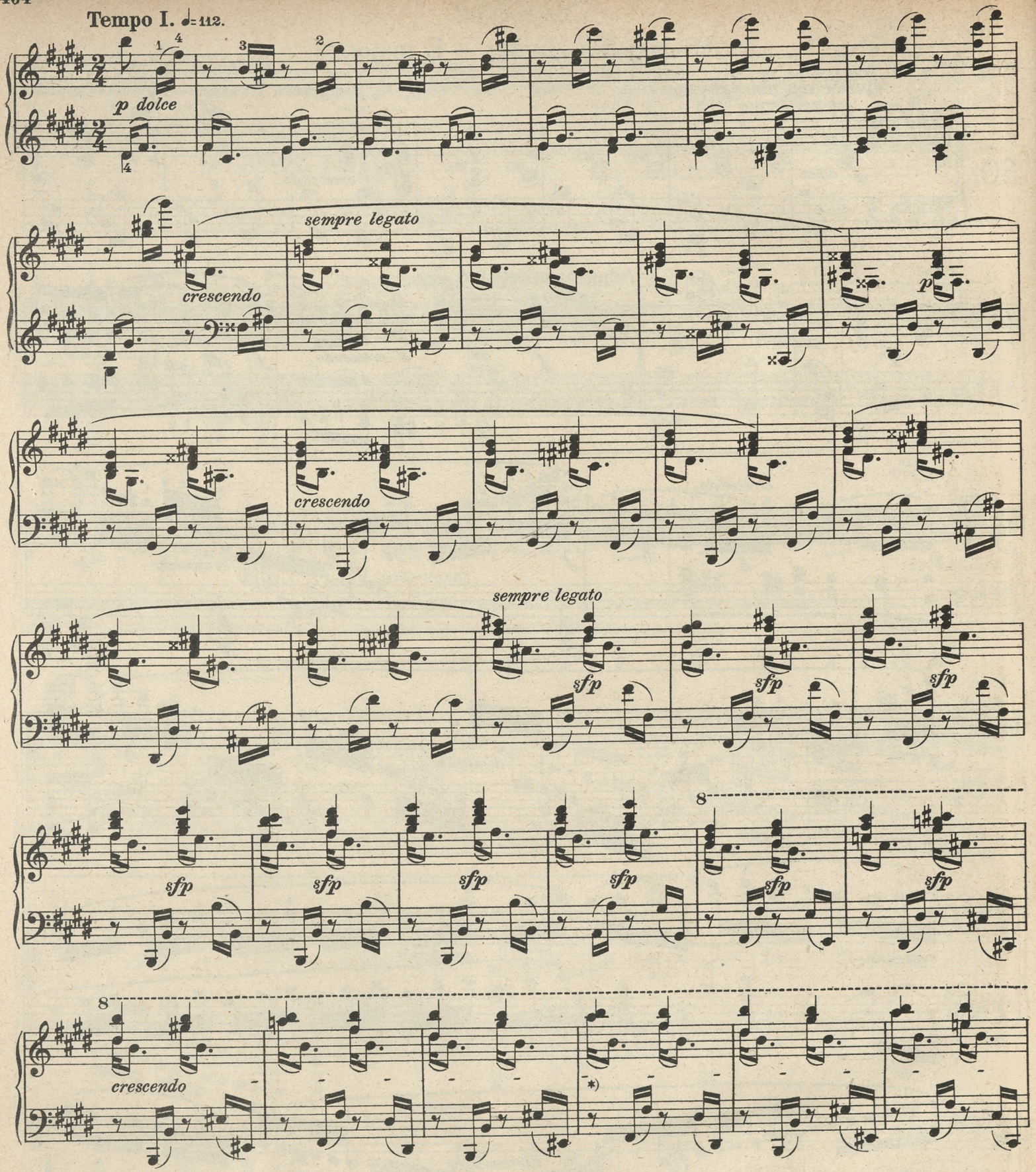
sf

*) La barre manque dans l'original, mais elle a été introduite par des modernes, pour faciliter le coup d'œil, bien que l'exécution de ce passage soit à la discrétion du pianiste.

*) *Taktstrich fehlt im Original, ist jedoch, obschon die Stelle frei vorgetragen wird, der schnelleren Übersicht wegen durch Neuere eingeführt worden.*

*) The bar-line is omitted in the original, but it has been introduced in more recent editions to facilitate the reading, although this passage is intended to be played *ad libitum*.

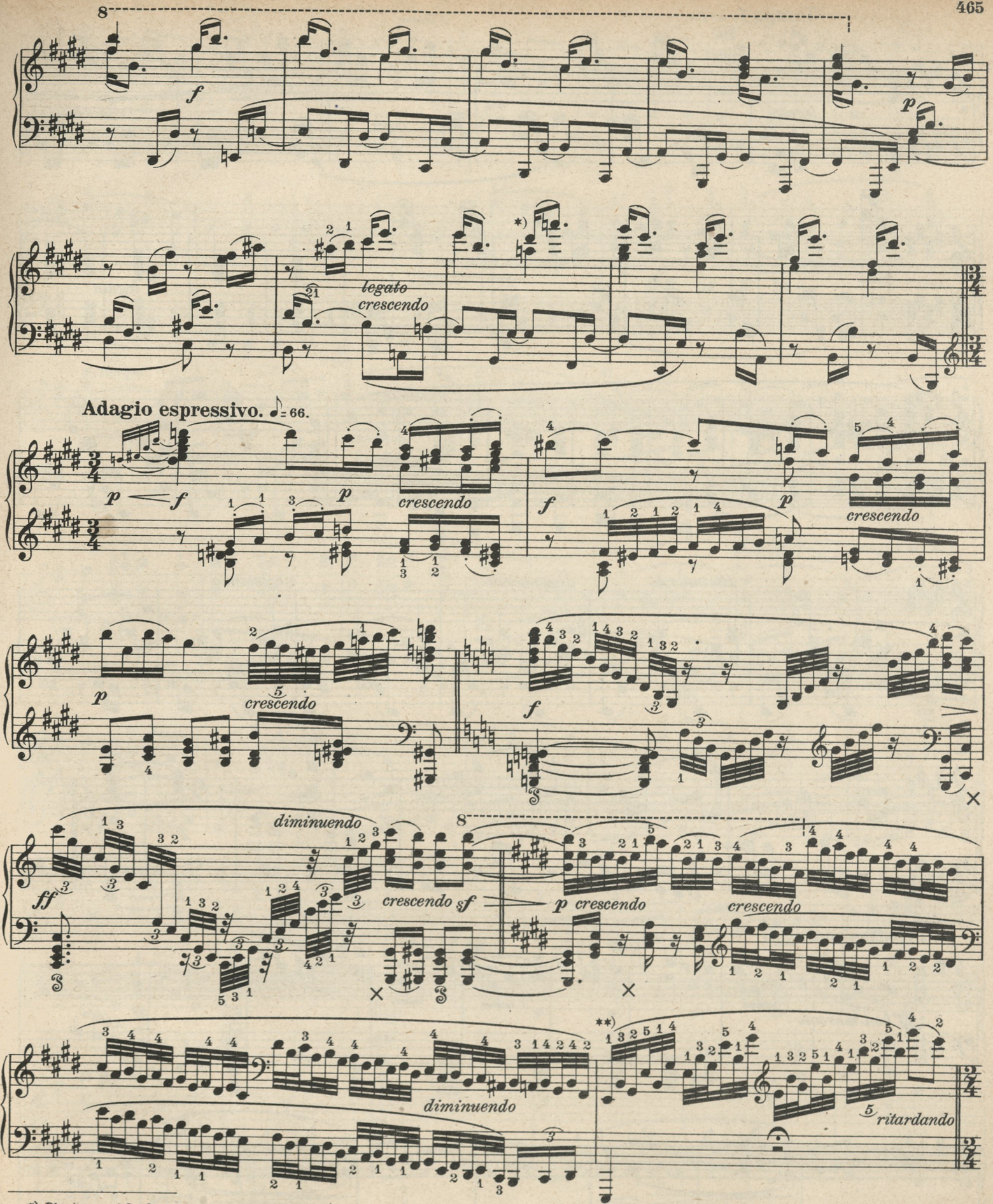
Edition Steingräber.



*) D'après l'autographe et la copie revisée; chez Schlesinger 1821 et Cappi & Diabelli manquent cette mesure et la suivante, parce que les éditeurs n'ont pas vu le  (Bibl. Roy., Berlin).

*) *Nach Autogramm und revidierter Abschrift, bei Schlesinger 1821 und Cappi & Diabelli fehlt dieser und der nächste Takt, weil*  *übersehen ist. (Kgl. Bibl., Berlin.)*

*) After M.S. and revised copy; in Schlesinger 1821 and Cappi & Diabelli this bar and the next are omitted, owing to the  having been overlooked. (Royal Library, Berlin.)



*) D'autres ont la faute de gravure *si* au lieu de *ré dièse*; voir p. 461 I 5.

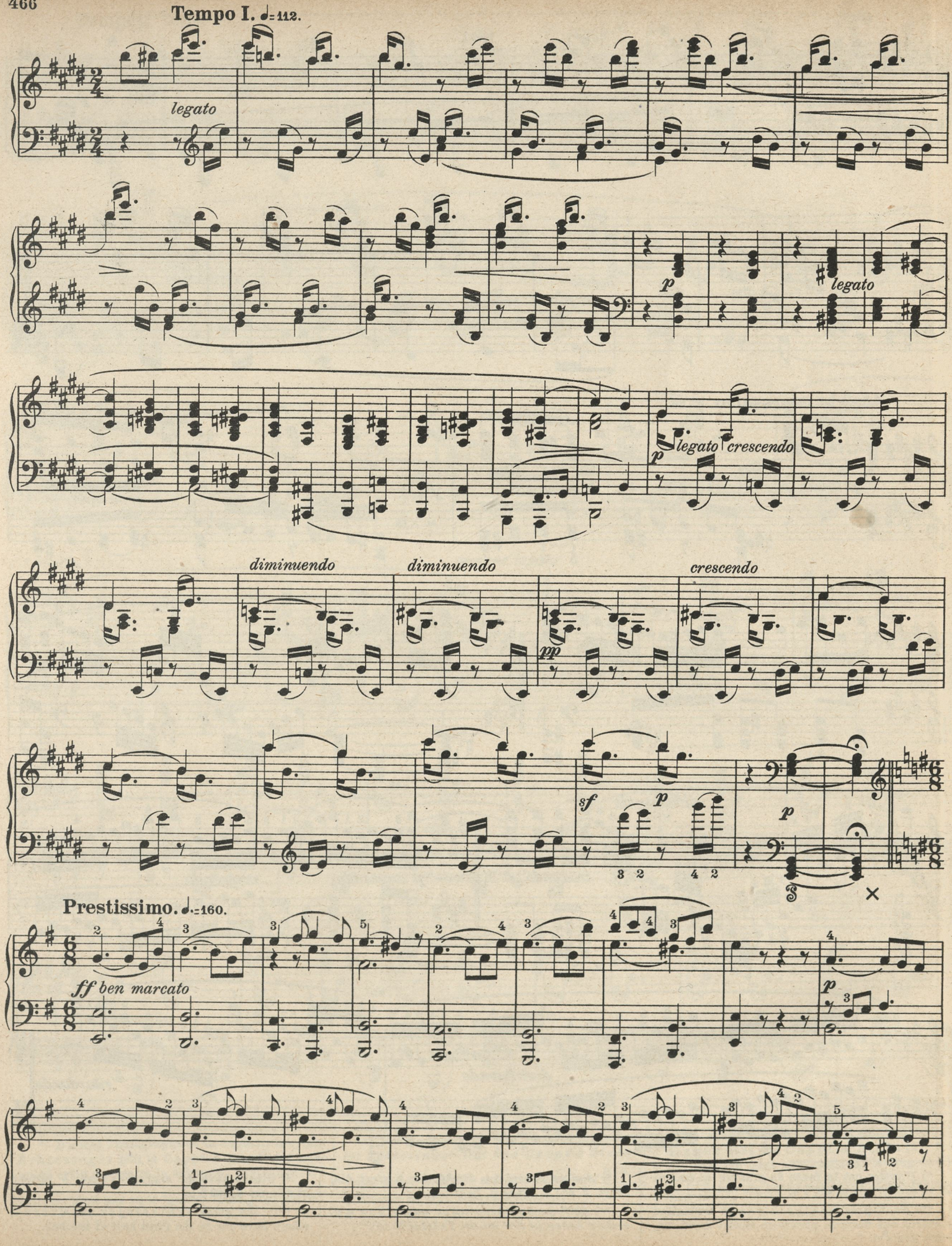
**) 𝅘𝅥𝅯s d'après Schlesinger et Czerny; d'autres ont dans la première moitié de la mesure des 𝅘𝅥𝅯s.

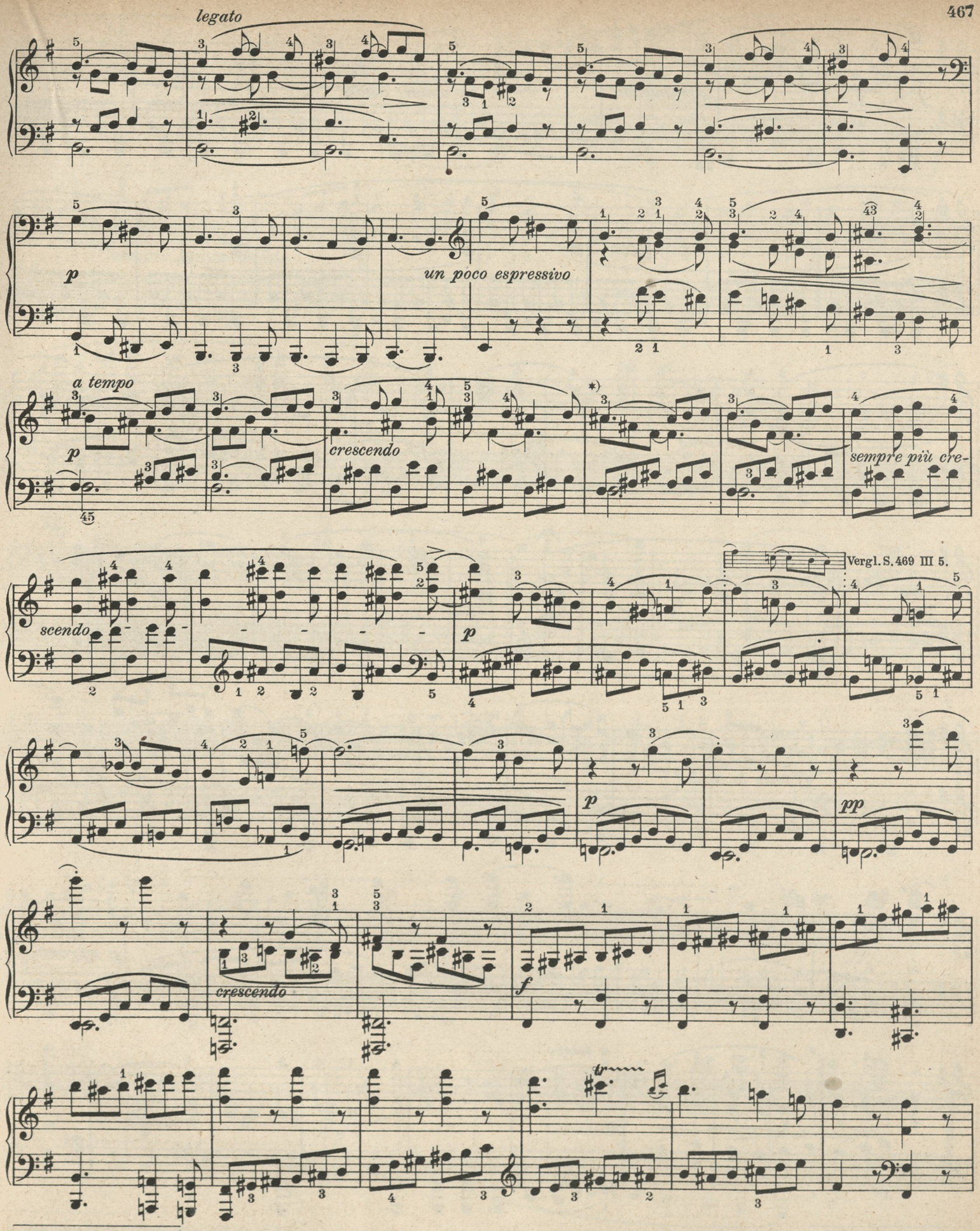
*) *Andere haben den Stichfehler* h *statt* dis; *vergl. S. 463 I. Reihe 5. Takt.*

**) *32tel nach Schlesinger und Czerny; andere haben in der ersten Takthälfte 16tel*

*) Others have the engraver's error *b* instead of *d*♯; see p. 463 I 5.

**) 𝅘𝅥𝅯s after Schlesinger and Czerny; others have 𝅘𝅥𝅯s in the first half of the bar.


Tempo I. ♩=112.
legato
p
legato
p
legato crescendo
diminuendo
diminuendo
pp
crescendo
sf
p
p
Prestissimo. ♩=160.
ff ben marcato
p

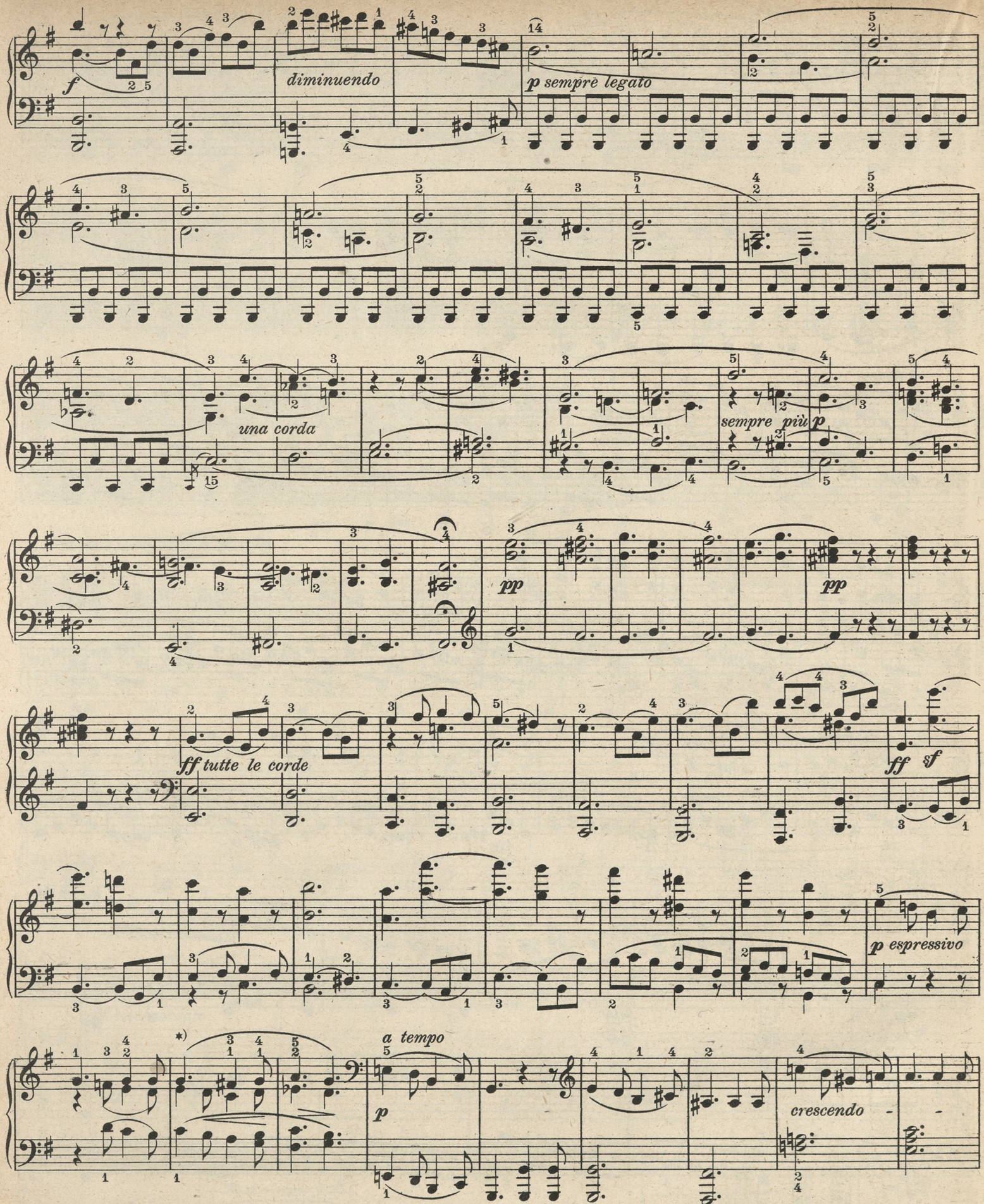


*) Dans plusieurs éditions manquent dans les mesures 1 et 2 les lignes pour tenir le son dans la partie supérieure; chez Cappi et Diabelli elles sont mises correctement.

*) *In mehreren Ausgaben fehlen Takt 1 und 2 die Haltebogen in der Oberstimme; bei Cappi & Diabelli sind beide richtig verzeichnet.*

*) In several éditions in the bars 1 and 2 the ties are omitted in the upper part; in Cappi & Diabelli both are rightly added.

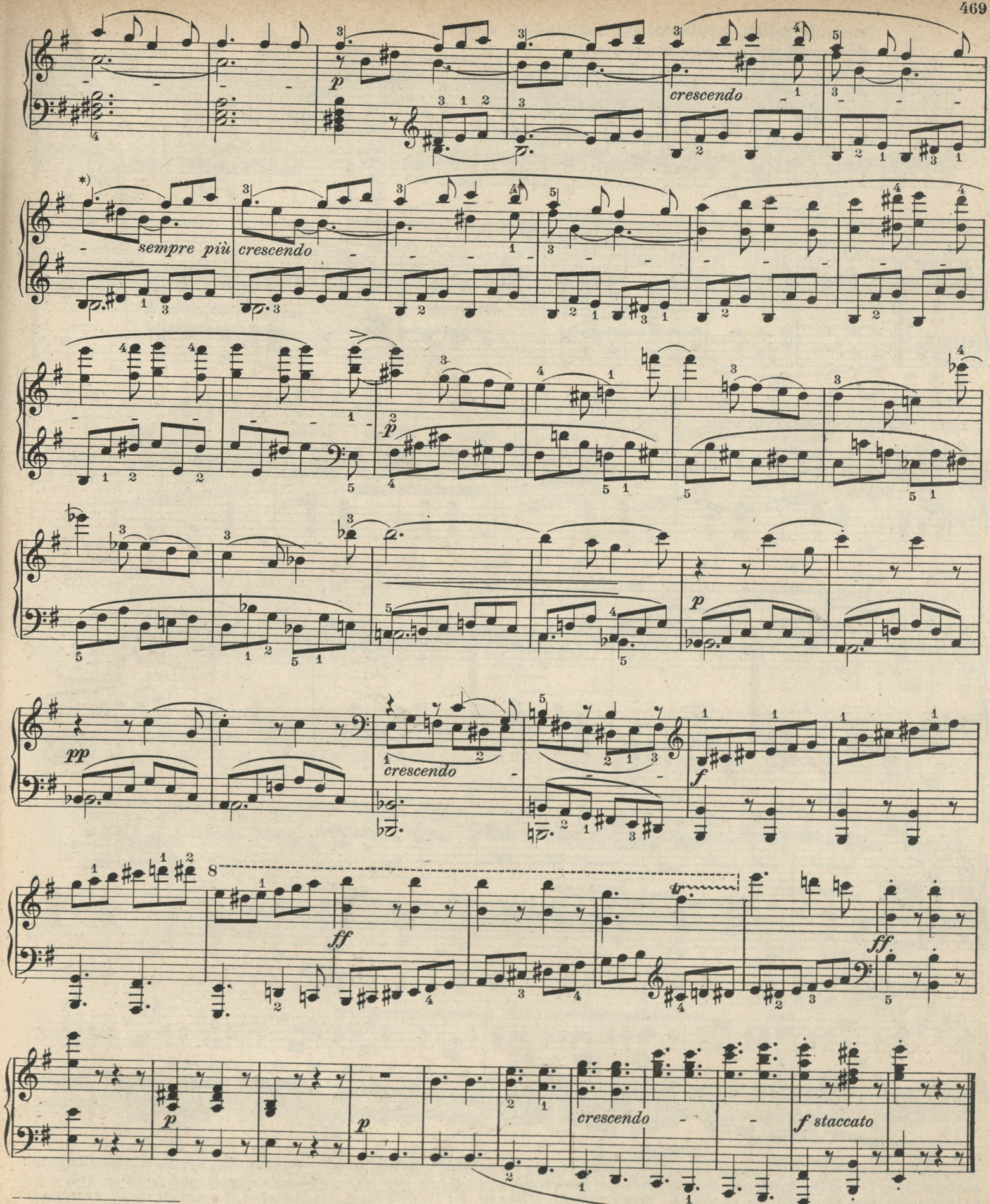
Edition Steingräber.



*) Un *ritenuto* subit, comme l'ont quelques modernes, ne semble pas correspondre à l'intention de l'auteur.

*) *Ein plötzliches Zurückhalten, wie Neuere durch* ritenuto *bezeichnen, dürfte der Intention des Autors wenig entsprechen.*

*) A sudden *ritenuto*, as printed in recent editions, is scarcely in keeping with the author's intention.



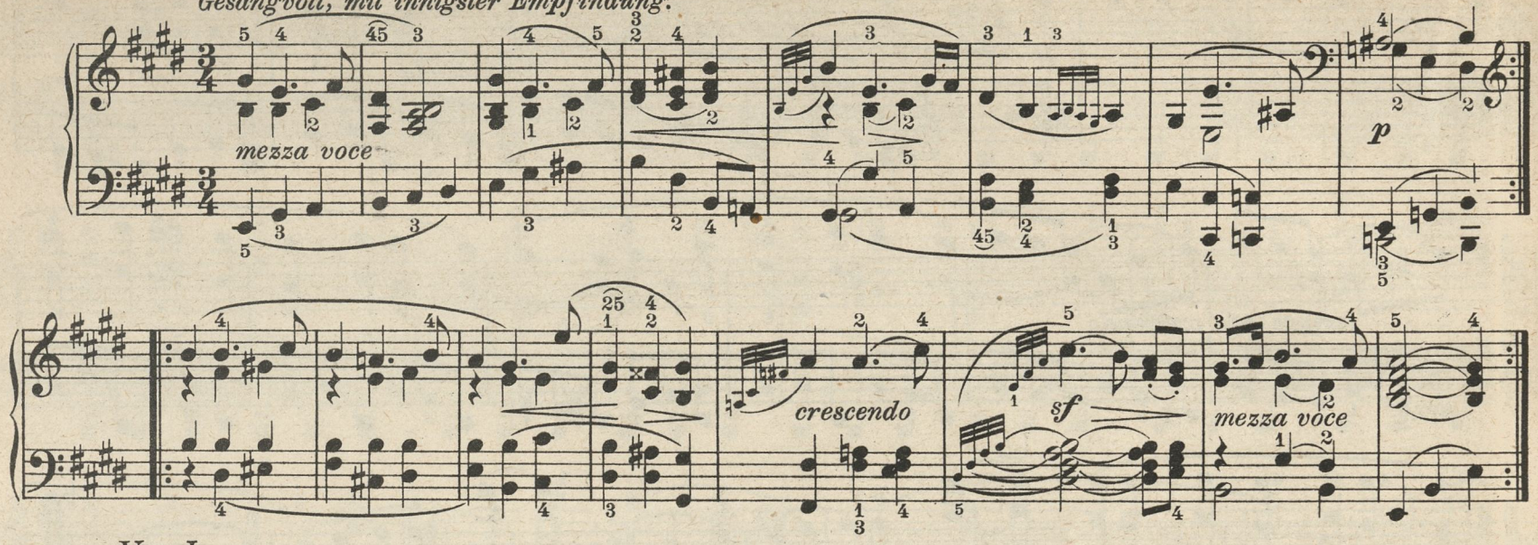
*) Dans plusieurs éditions manquent dans les mesures 1 et 2 les lignes pour tenir le son dans la partie supérieure. Chez Schlesinger 1821 elles sont mises correctement.

*) *In mehreren Ausgaben fehlen Takt 1 und 2 die Haltebogen in der Oberstimme. Bei Schlesinger 1821 sind beide richtig verzeichnet.*

*) In several editions the ties in the upper part are omitted in bars 1 and 2. In the Schlesinger ed. 1821 they are rightly added.

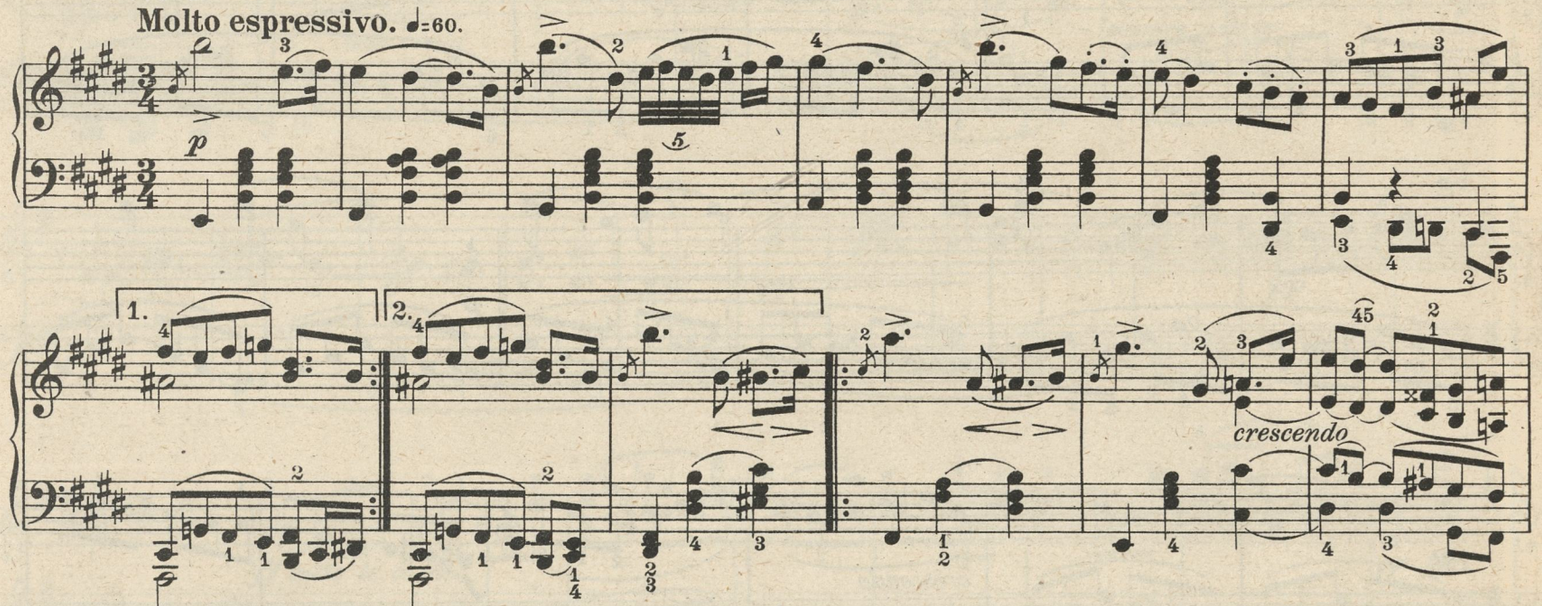
Andante molto cantabile ed espressivo. ♩=66.

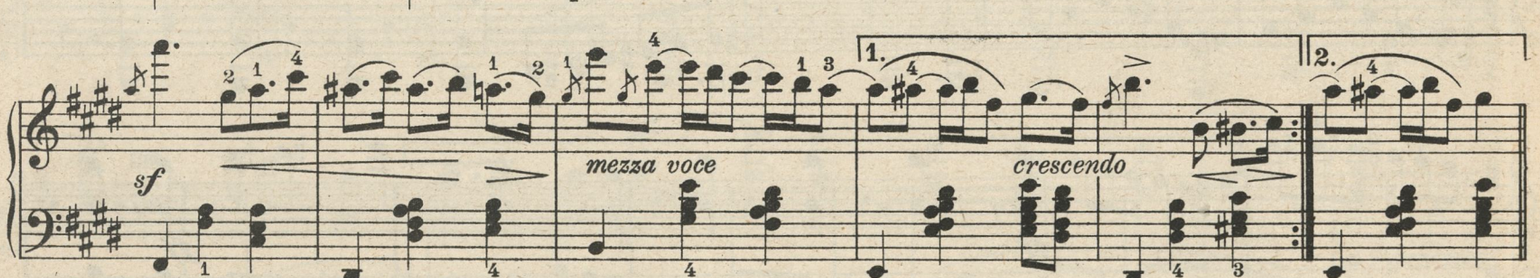
Gesangvoll, mit innigster Empfindung.



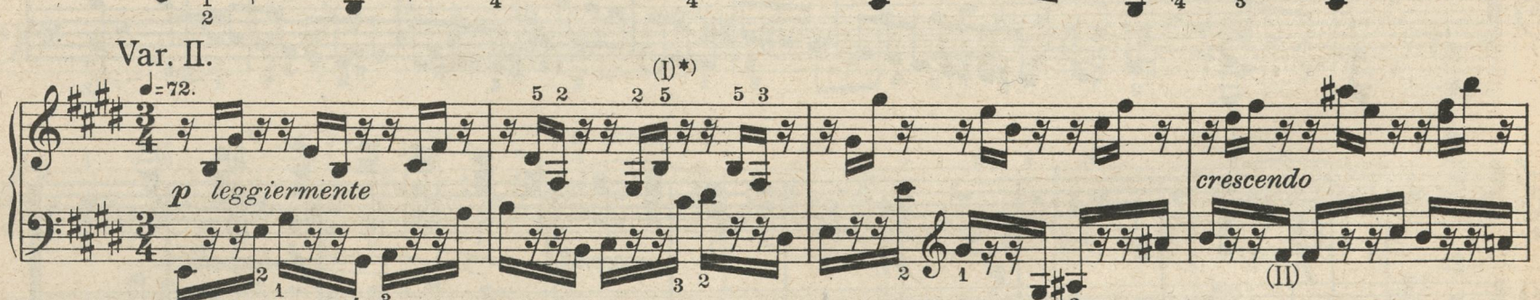
Var. I.

Molto espressivo. ♩=60.





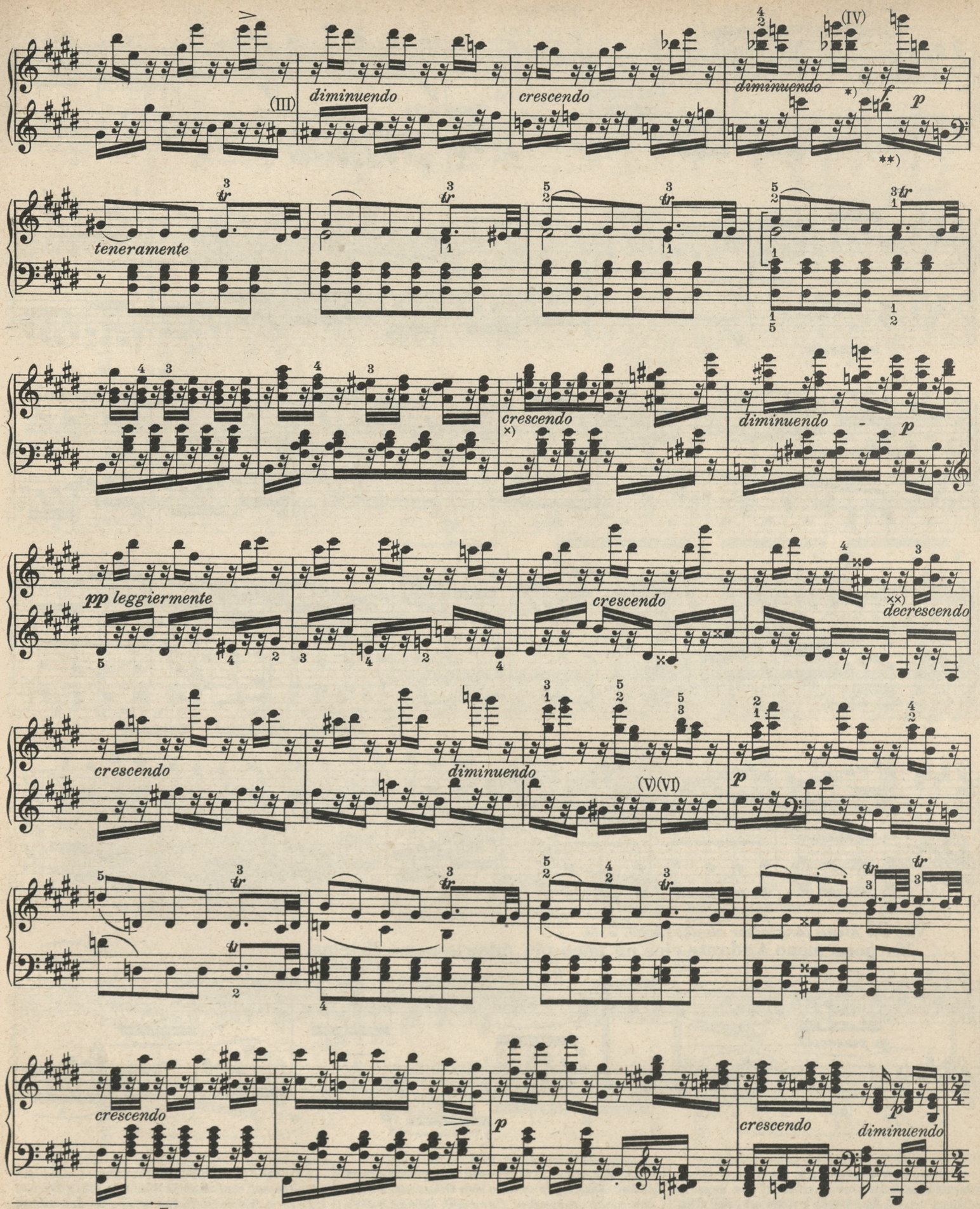
Var. II.



*) Schlesinger, (Berlin 1840) apporte des modifications chez I: la au lieu de *si*; chez II: *sōl*♯ au lieu de *fa*♯; page 471 chez III: *la* au lieu de *la*♯, chez IV: *sōl*-*mi* au lieu de *si*♭-*mi*, chez V: *si*♯ au lieu d'*ut*♯, et Czerny chez VI: *ut*× au lieu d'*ut*♯!! — On retrouve cette dernière faute dans toutes les éditions les plus recéntes.

*) *Schlesinger, Berlin um 1840 bringt Änderungen bei* I: a *statt* h, *bei* II: gis *statt* fis, *Seite 471 bei* III: a *statt* ais, *bei* IV: g-e *statt* b-e, *bei* V: his *statt* cis, *ferner Czerny bei* VI: cisis *statt* cis!! — *Der letzte Fehler ist in allen neueren Ausgaben wiederzufinden.*

*) Schlesinger, Berlin (about 1840) introduces alterations at I: *a* instead of *b*, at II: *g*♯ instead of *f*♯, page 471 at III: *a* instead of *a*♯, at IV: *g*-*e* instead of *b*-*e*, at V: *b*♯ instead of *c*♯; then, Czerny at VI: *c*× instead of *c*♯!! — The latter error occurs in all recent editions.



*) H. v. Bülow a $\overline{sol}$-$\overline{mi}$.
**) *f* et *p* d'après Cappi & Diabelli.
×) Chez quelquesuns manque *cresc.*
××) D'autres ont *decresc.* faussement déjà au 2e temps.

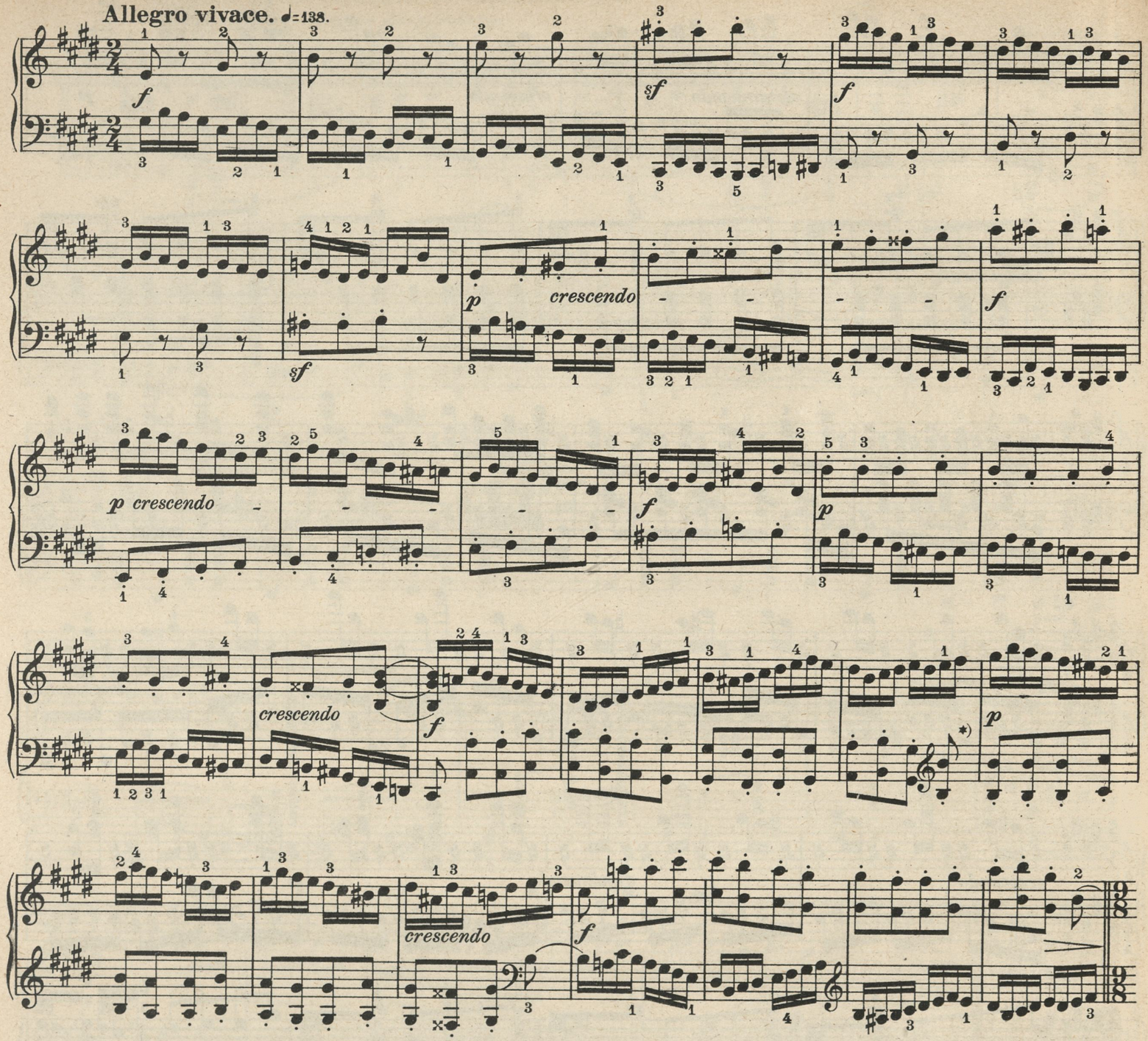
*) *H. v. Bülow hat* $\overline{g}$-$\overline{e}$.
**) *f und p nach Cappi & Diabelli.*
×) *Bei einigen fehlt* cresc.
××) *Andere haben* decresc. *fälschlich schon im 2. Viertel.*

*) H. v. Bülow has $\overline{g}$-$\overline{e}$.
**) *f* and *p* after Cappi & Diabelli.
×) In some editions *cresc.* is omitted.
××) Others have *decresc.* already on the 2nd beat, which is wrong.

Edition Steingräber.

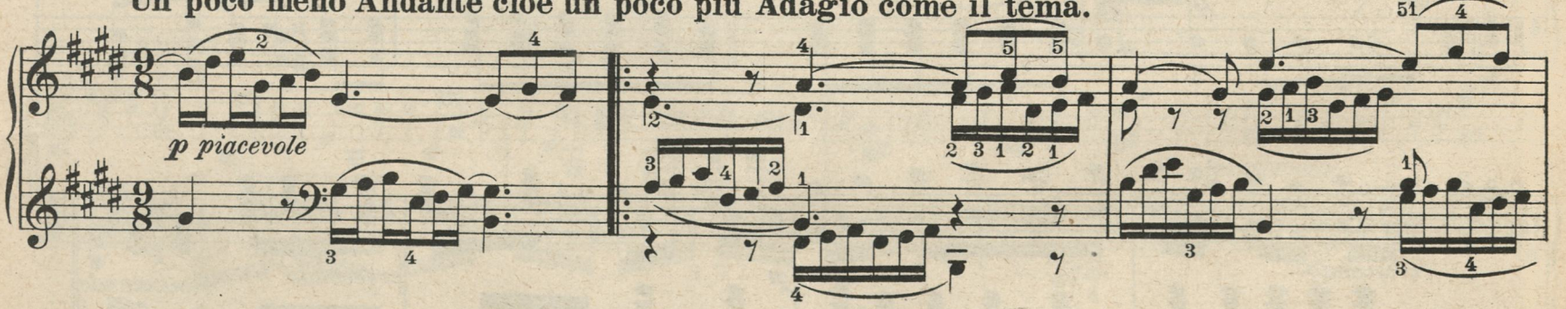
Var. III.

Allegro vivace. ♩=138.



Var. IV. *Etwas langsamer als das Thema.* ♩.=54.

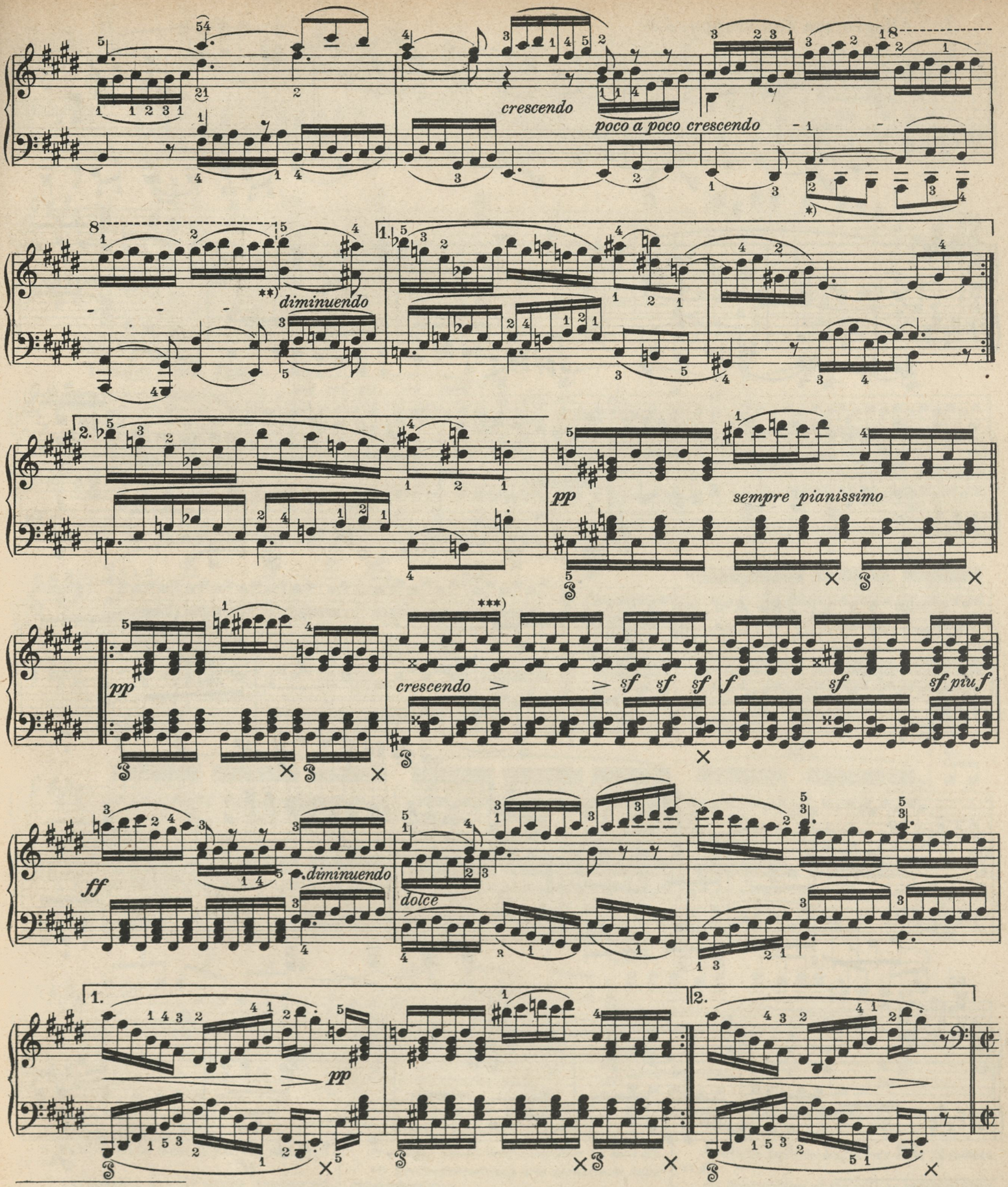
Un poco meno Andante cioè un poco più Adagio come il tema.



*) Les lignes pour tenir le son, qui se trouvent ici chez Hiller, ne se trouvent pas dans les éditions originales; Czerny, Moscheles, v. Bülow etc. ont, comme ci-dessus, *staccato* d'après l'impression originale.

*) *Die bei F. Hiller an dieser Stelle befindlichen Haltebogen sind in den Original-Ausgaben nicht vorhanden; Czerny, Moscheles, v. Bülow u. a. haben wie oben,* staccato *nach dem Originaldruck.*

*) The ties, shown here in the F. Hiller ed., are not contained in the original editions; Czerny, Moscheles, v. Bülow and others have, as above, *staccato* as shown in the original edition.



*) *Ré dièse* conforme à G. Nottebohm d'après une copie revisée par l'auteur. Schlesinger, Cappi & Diabelli et d'autres (à l'exception de F. Hiller) ont *Si* au lieu de *Ré dièse*.

**) D'après les originaux; d'autres ont 8va seulement jusque sur la 3e ♪.

***) > et *sf* exactement d'après Cappi & Diabelli, Vienne 1822.

*) Dis *laut G. Nottebohm nach einer vom Autor revidierten Abschrift. Schlesinger, Cappi & Diabelli und Andere (außer F. Hiller) haben* H *statt* Dis.

**) *Nach den Originalen; Andere haben* 8va *nur bis über das 3. Achtel.*

***) > *und sf genau nach Cappi & Diabelli, Wien 1823.*

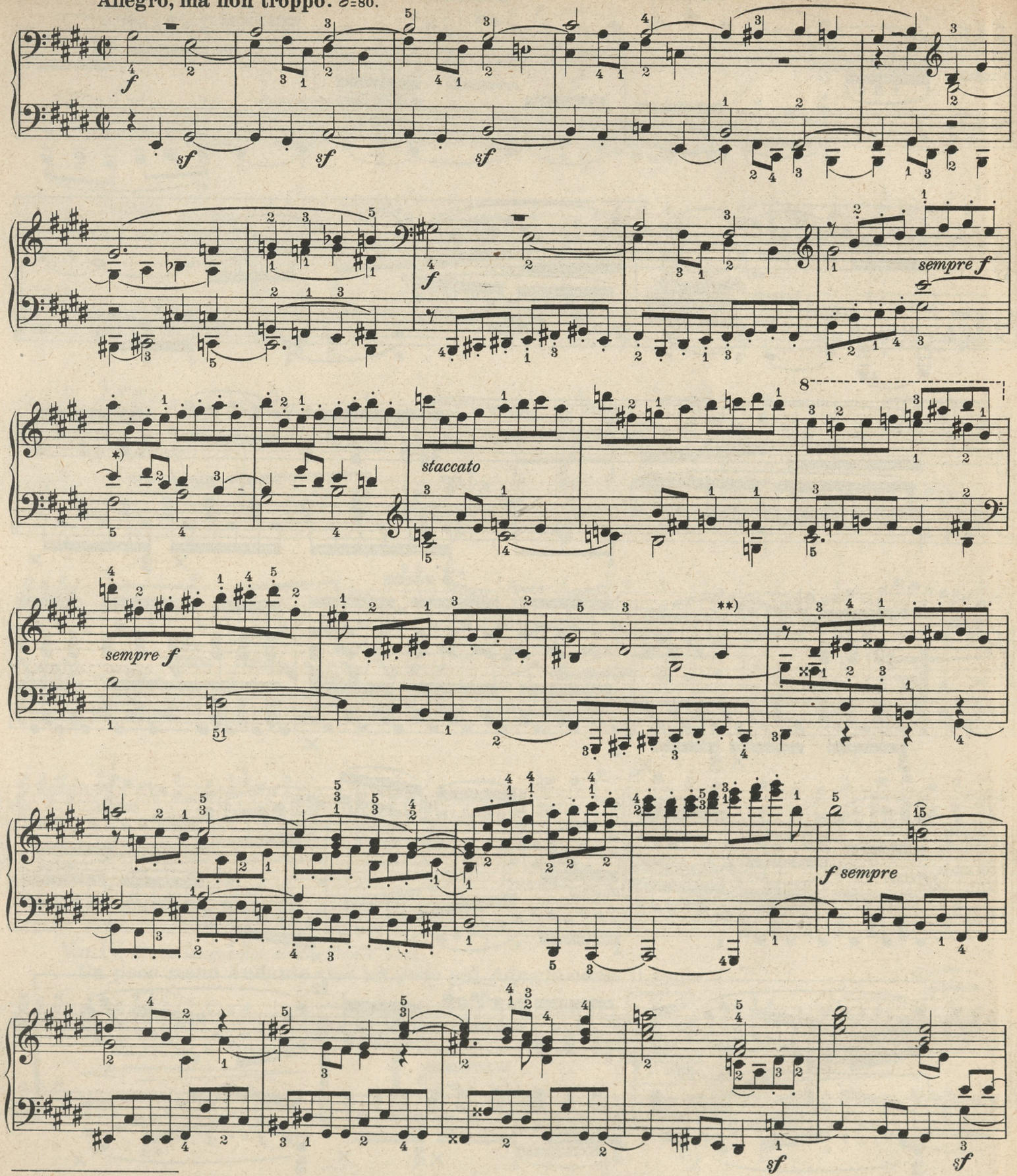
*) *D*♯, agreeing with G. Nottebohm, after a copy revised by the author. Schlesinger, Cappi & Diabelli and others (with exception of F. Hiller) have *B* instead of *D*♯.

**) After the originals. In other editions the 8⋯⋯: extends only to above the 3rd ♪.

***) > and *sf* exactly after Cappi & Diabelli, Vienna 1823.

Var. V.

Allegro, ma non troppo. ♩=80.



*) D'autres ont *ut*♯; comme imitation de la basse, 2 mesures auparavant, *si* semble juste (conforme aux impressions anciennes).

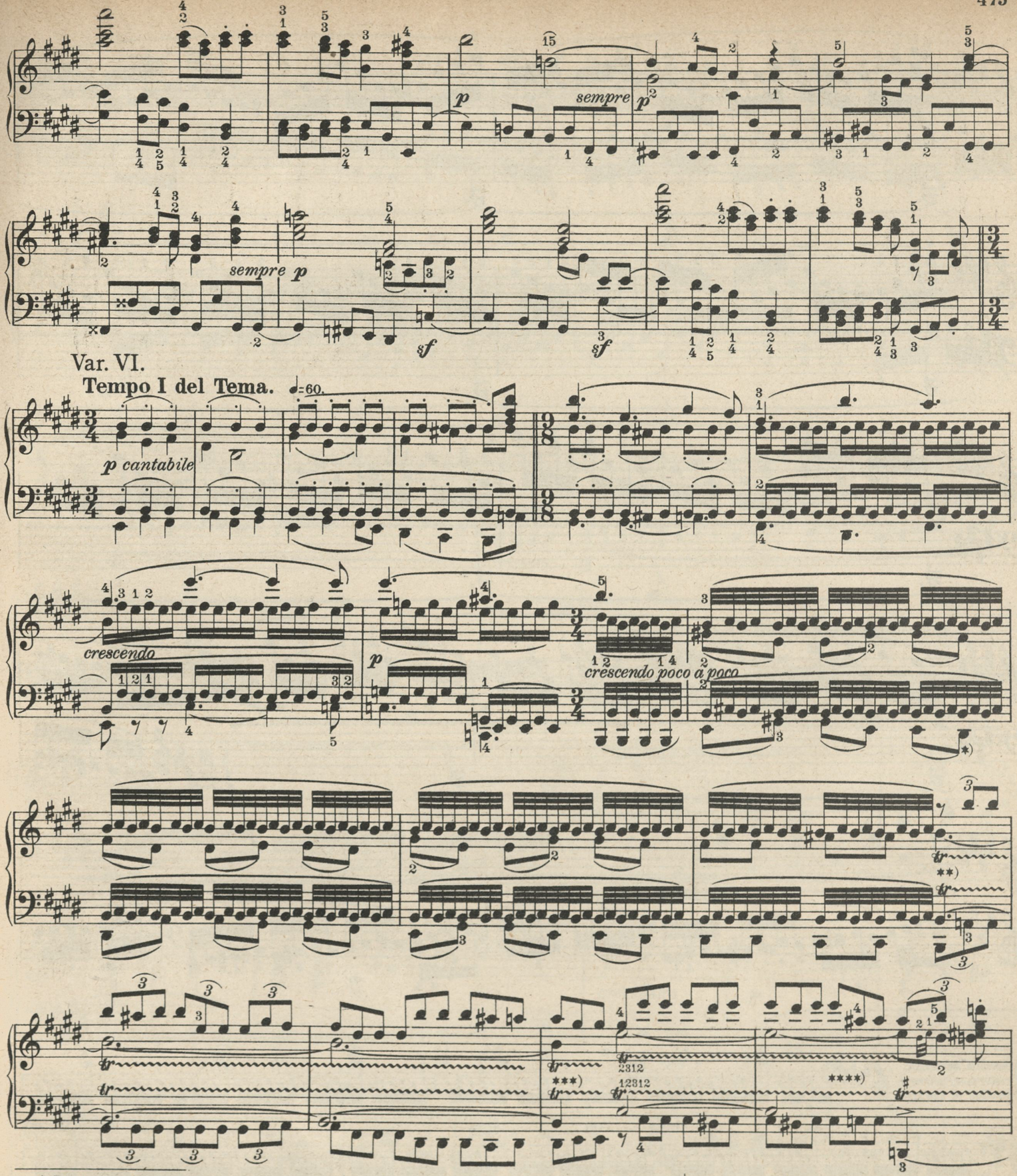
**) D'après les impressions originales; d'autres ont 2 ♪: *ut*♯-*mi* dans la dernière ♩ de la partie supérieure.

*) *Andere haben* cis; *als Imitation der 2 Takte vorhergehenden Baßstelle ist* h *(conform mit den alten Drucken) für richtig anzunehmen.*

**) *Nach den Originaldrucken; Andere haben im letzten Viertel der Oberstimme 2 Achtel* cis-e.

*) Others have *c*♯; as imitation of the passage in the bass 2 bars before, *b* must be accepted, as agreeing with the early editions.

**) After the original editions, others have 2 ♪s: *c*♯-*e* in the last ♩ of the upper part.



*) D'autres ont la faute de gravure *fa*♯ au lieu de *ré*♯.

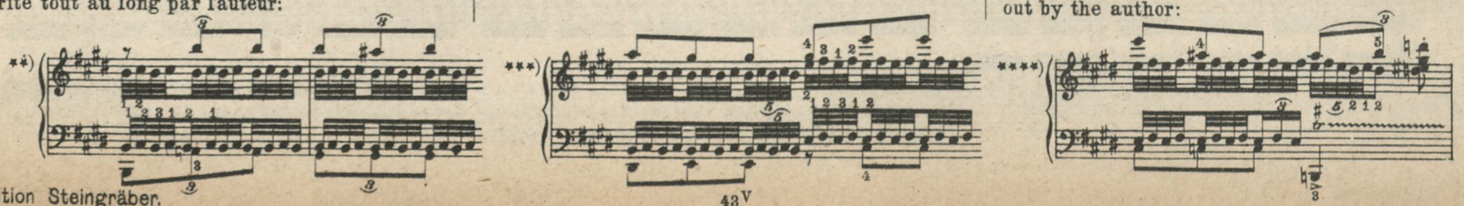
**) Continuation du trille comme auparavant écrite tout au long par l'auteur:

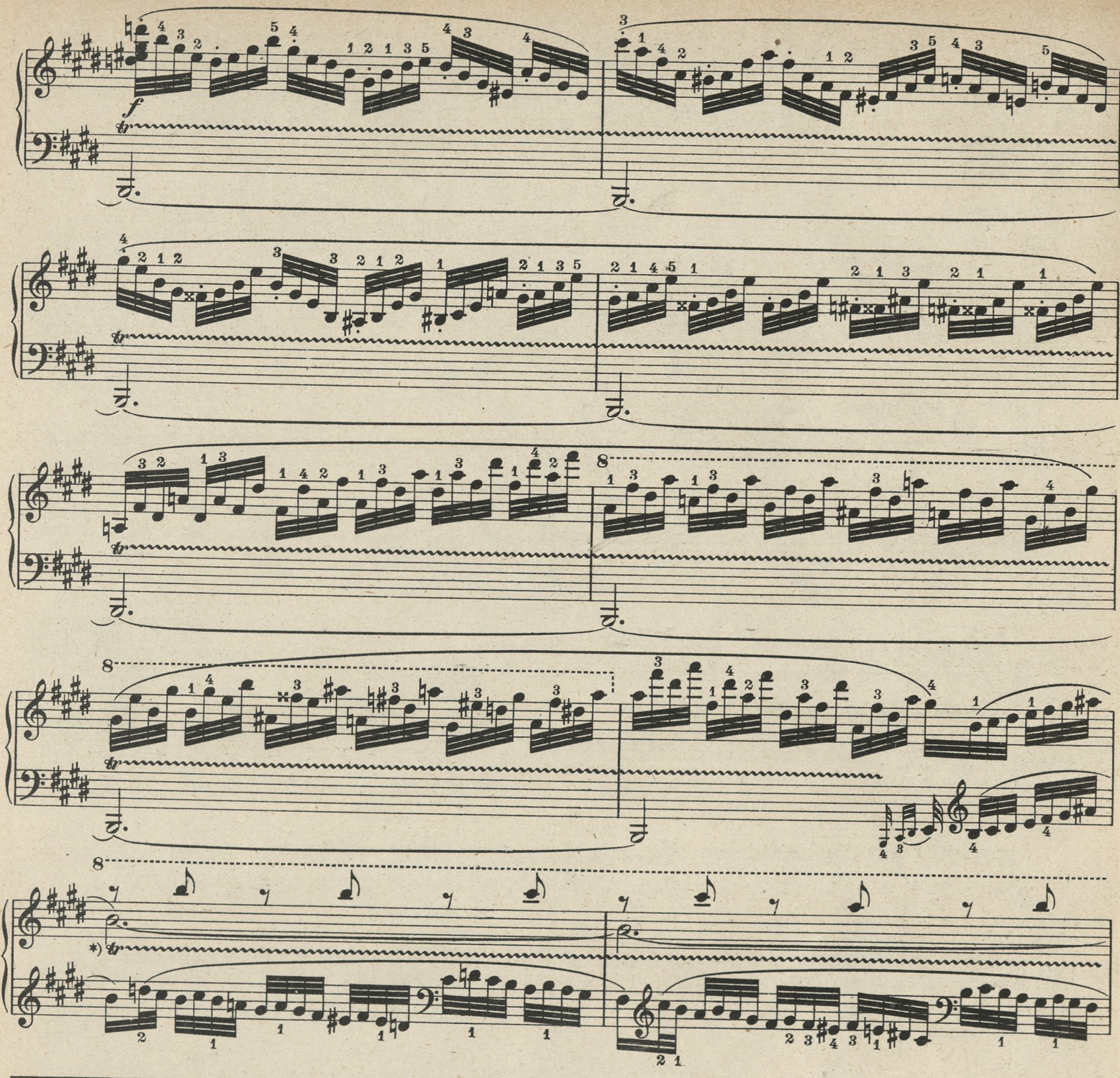
*) *Andere haben den Stichfehler* fis *statt* dis.

**) *Trillerfortsetzung wie vorher vom Autor ausgeschrieben:*

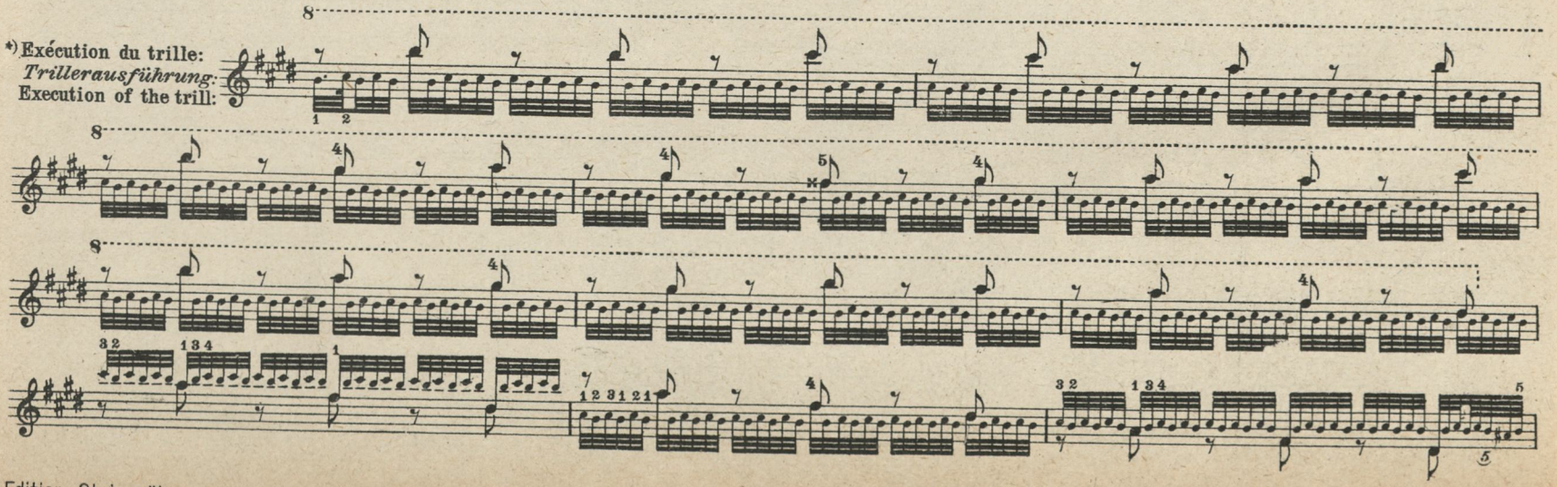
*) Others have the engraver's error *f*♯ instead of *d*♯.

**) Continuation of the trill as before written out by the author:





*) Exécution du trille:
Trillerausführung:
Execution of the trill:



diminuendo

più diminuendo

cantabile e sempre legato

pp

sempre legato

crescendo

p

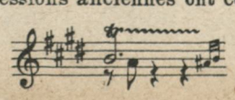
crescendo

sf

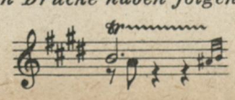
diminuendo

p ritard.

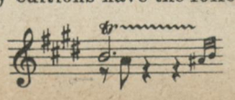
*) D'après Czerny, Liszt, v. Bülow et Hiller; les impressions anciennes ont cette faute:



*) *Nach Czerny, Liszt, v. Bülow und Hiller; die alten Drucke haben folgenden Fehler:*



*) After Czerny, Liszt, v. Bülow and Hiller; the early editions have the following error.

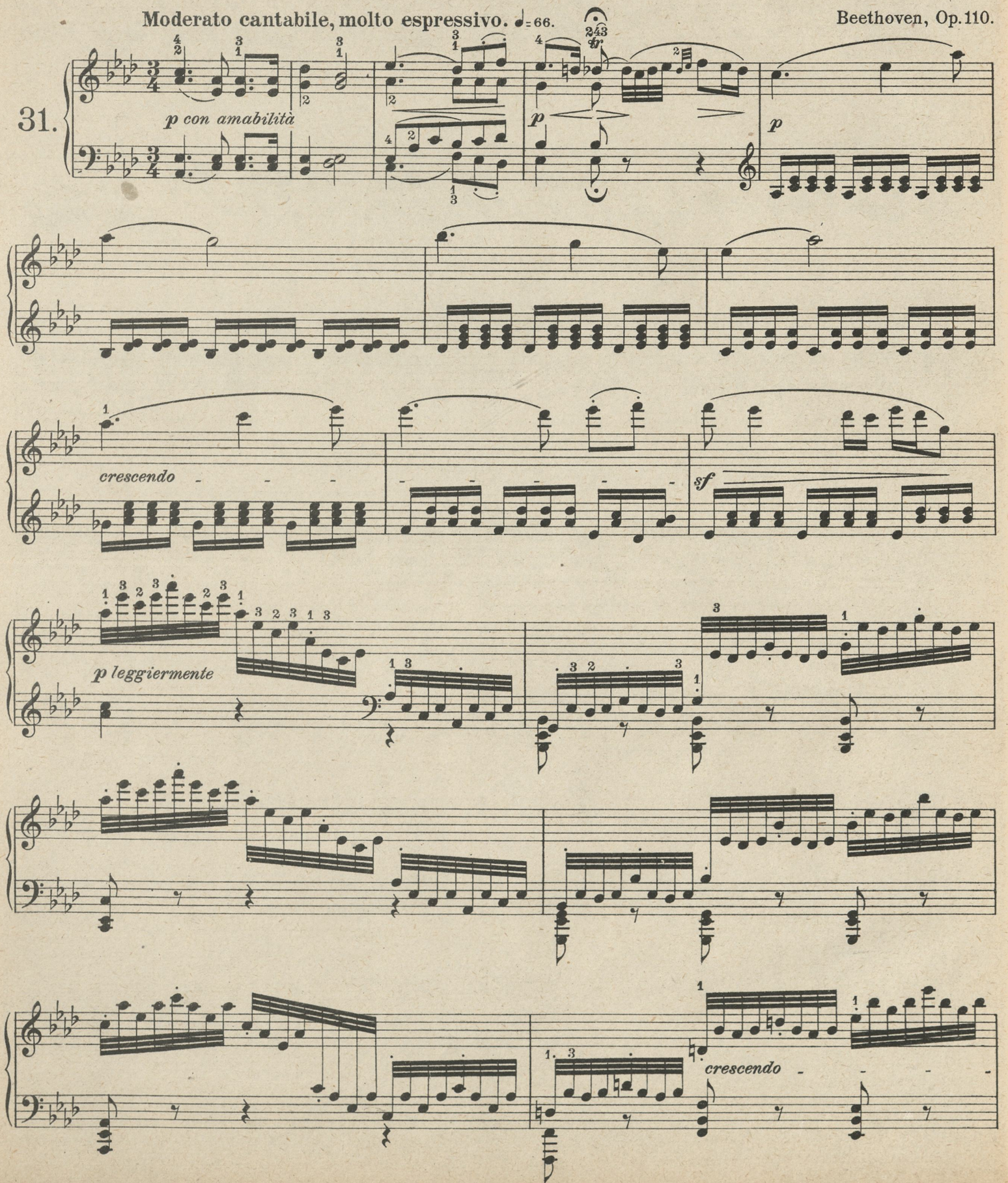


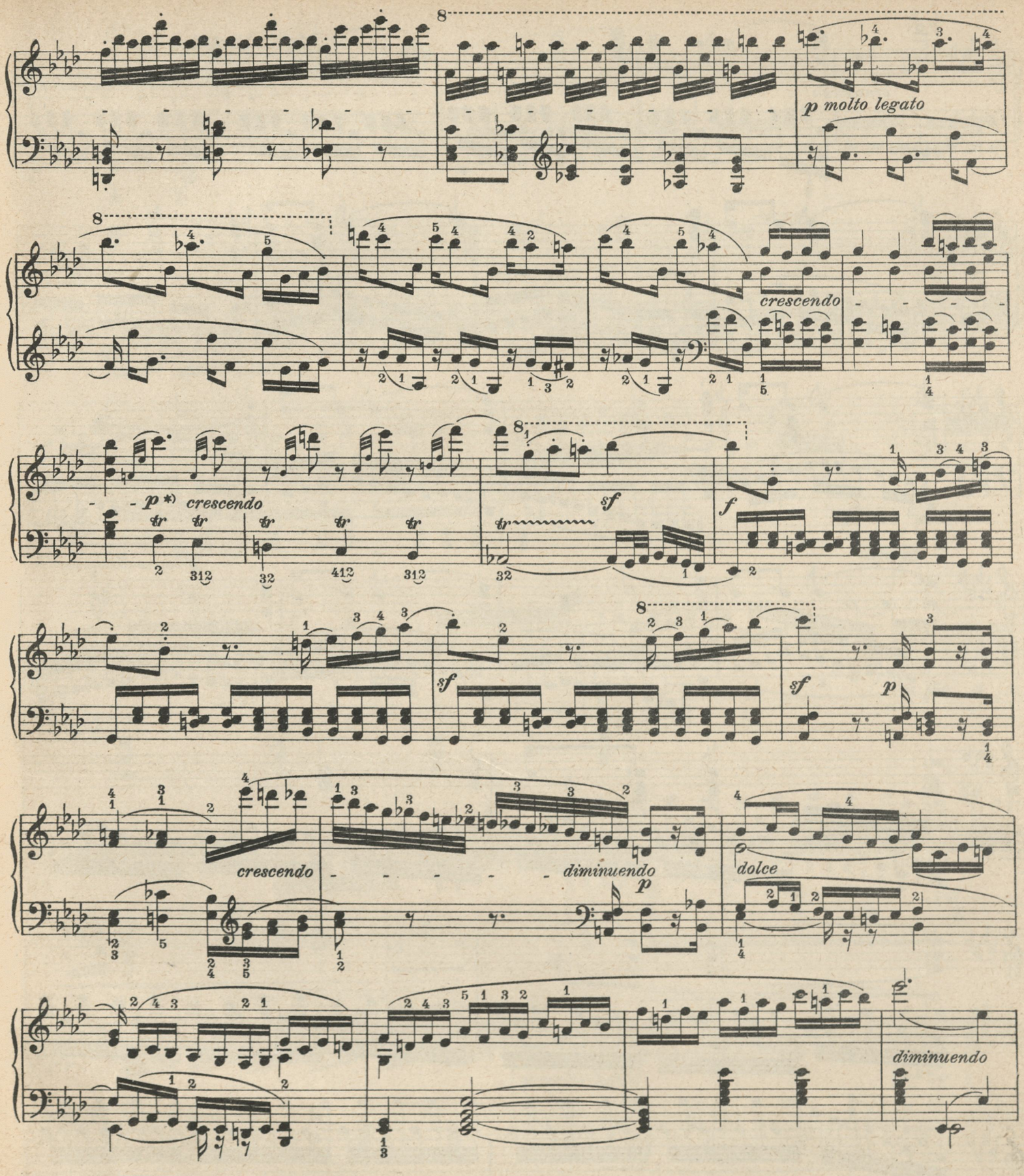
Sonate

Lab majeur. – As dur. – Ab major.

Moderato cantabile, molto espressivo. ♩= 66. Beethoven, Op. 110.

31.

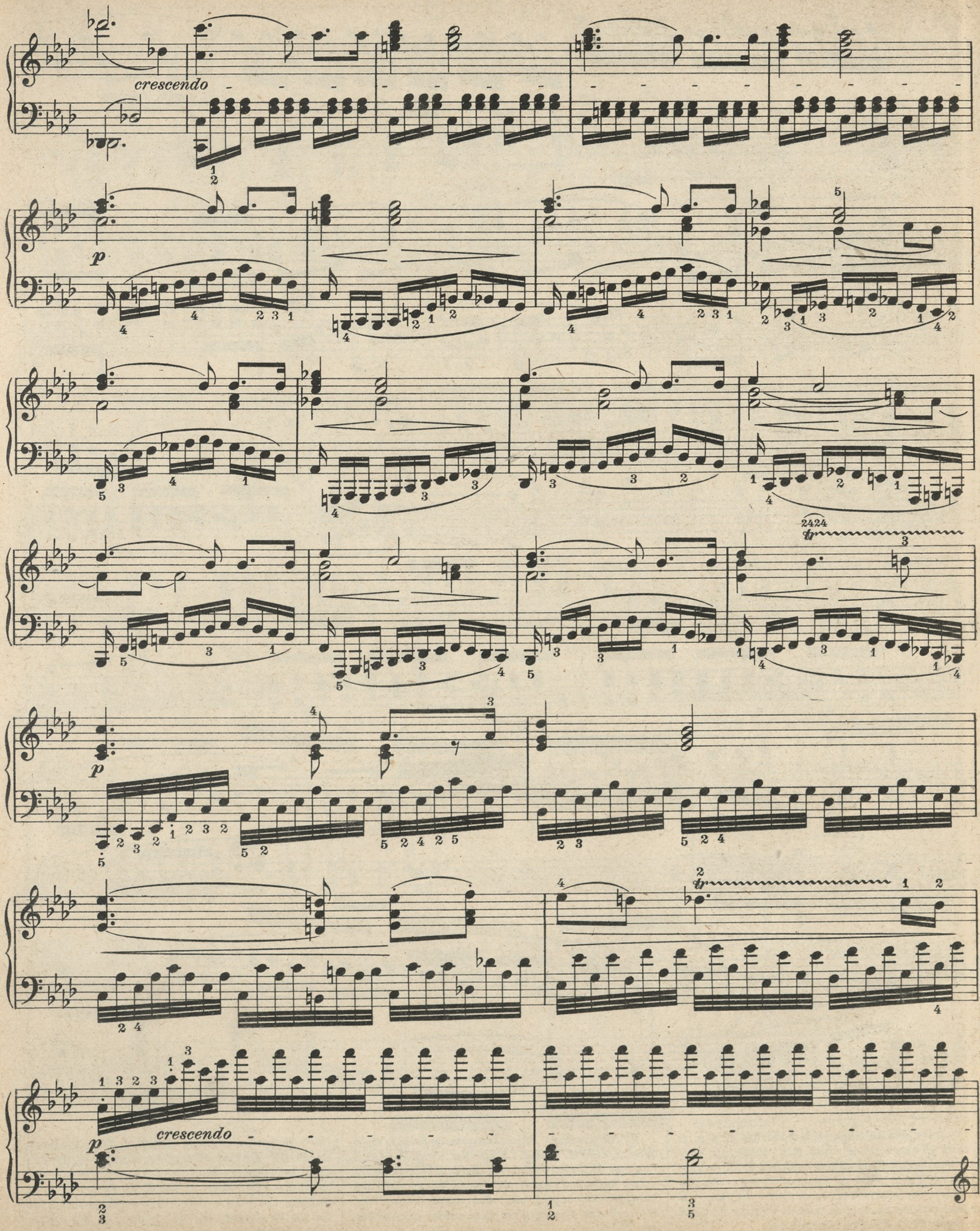


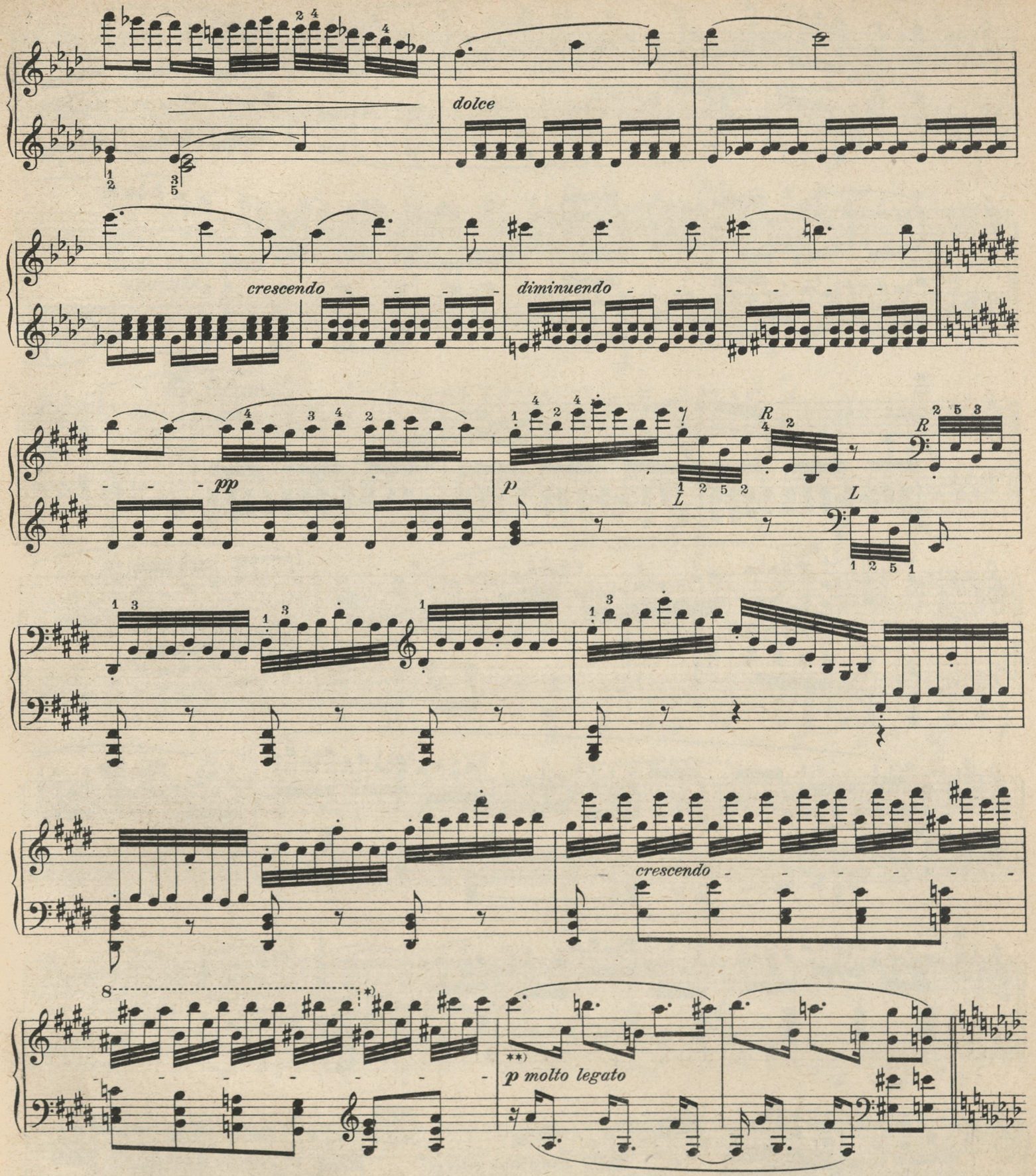


*) Dans des éditions plus modernes il y a *p* chez le 1er quart, *cresc.* chez le 2e quart. La version susdite de l'impression originale de M. Schlesinger, Paris 1822 (*p* chez le 2e, *cresc.* chez le 3e quart) est à préférer; la dernière édition a même, comme ci-dessus, sous le 1er quart le tiret au *cresc.* de la mesure pénultième.

*) *In neueren Ausgaben steht p beim 1.;* cresc. *beim 2. Viertel. Obige Lesart des Originaldruckes von M. Schlesinger, Paris 1822 (p beim 2.,* cresc. *beim 3. Viertel) ist vorzuziehen; letztere Ausgabe hat sogar, wie oben, unter dem 1. Viertel noch den Bindestrich zum* cresc. *des vorletzten Taktes.*

*) In newer editions stands *p* at the 1st, *cresc.* at the 2nd quarter. The above version of the original printing by M. Schlesinger, Paris 1822 (*p* at the 2nd, *cresc.* at the 3rd quarter) is preferable; the latter edition has even, as above, under the 1st quarter still the hyphen to the *cresc.* of the last but one bar.


crescendo
p
crescendo



*) D'après l'impression originale. C'est intentionné, parce que *B.* avait déjà 1811 (op. 81a) le *f'''''*.

**) Passage de deux mesures qui nous prépare pour le retour du thème secondaire, pour ainsi dire, l'anticipant.

*) *Nach dem Originaldruck; beabsichtigt, da* B. *schon 1811 (Op. 81a) das* f''''' *hatte.*

**) *Wendung zur Wiederkehr des Seitenthemas durch einen zweitaktigen gleichsam antizipierenden Ansatz desselben.*

*) After the original edition; intended, as *B.* already 1811 (op. 81a) had the *f'''''*.

**) Passage of two bars preparatory to the return of the secondary-theme and, as it were, anticipating the same.

a tempo

crescendo ritenente

p espressivo

crescendo

p crescendo

sf

f

sf

sf

*)

sf p

crescendo

diminuendo p

dolce

crescendo

diminuendo

p

diminuendo

p

diminuendo

pp

p leggiermente

*) D'après l'autographe et l'impression originale de Paris. *Ut Lab ut*; Cappi (revisé par l'auteur) a seulement *Ut*.

*) *Nach Autogramm und Pariser Originaldruck* C As c; *Cappi (revidiert vom Autor) hat nur* C.

*) After M. S. and the original Paris ed., *C Ab c*; Cappi (rev. by the author) has only *C*.

crescendo

crescendo

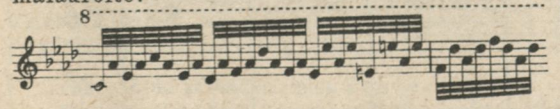
crescendo

Allegro molto. ♩=116.

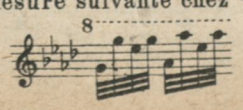
ritardando

a tempo

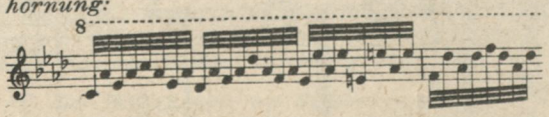
*) D'après Schlesinger, Paris 1822; une impression plus récente (1840) a cette correction maladroite:



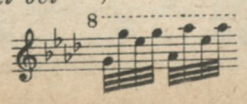
) Czerny et d'autres ont *ré*♭ au lieu de *fa* et dans la mesure suivante chez *)



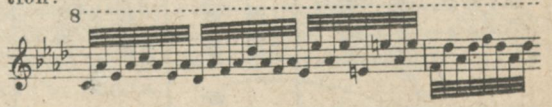
*) *Nach Schlesinger Paris 1822; ein späterer Druck (um 1840) bringt folgende Verballhornung:*



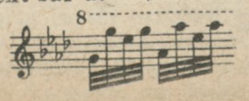
) *Czerny u. A. haben* des *statt* f *und im nächsten Takt bei* *)

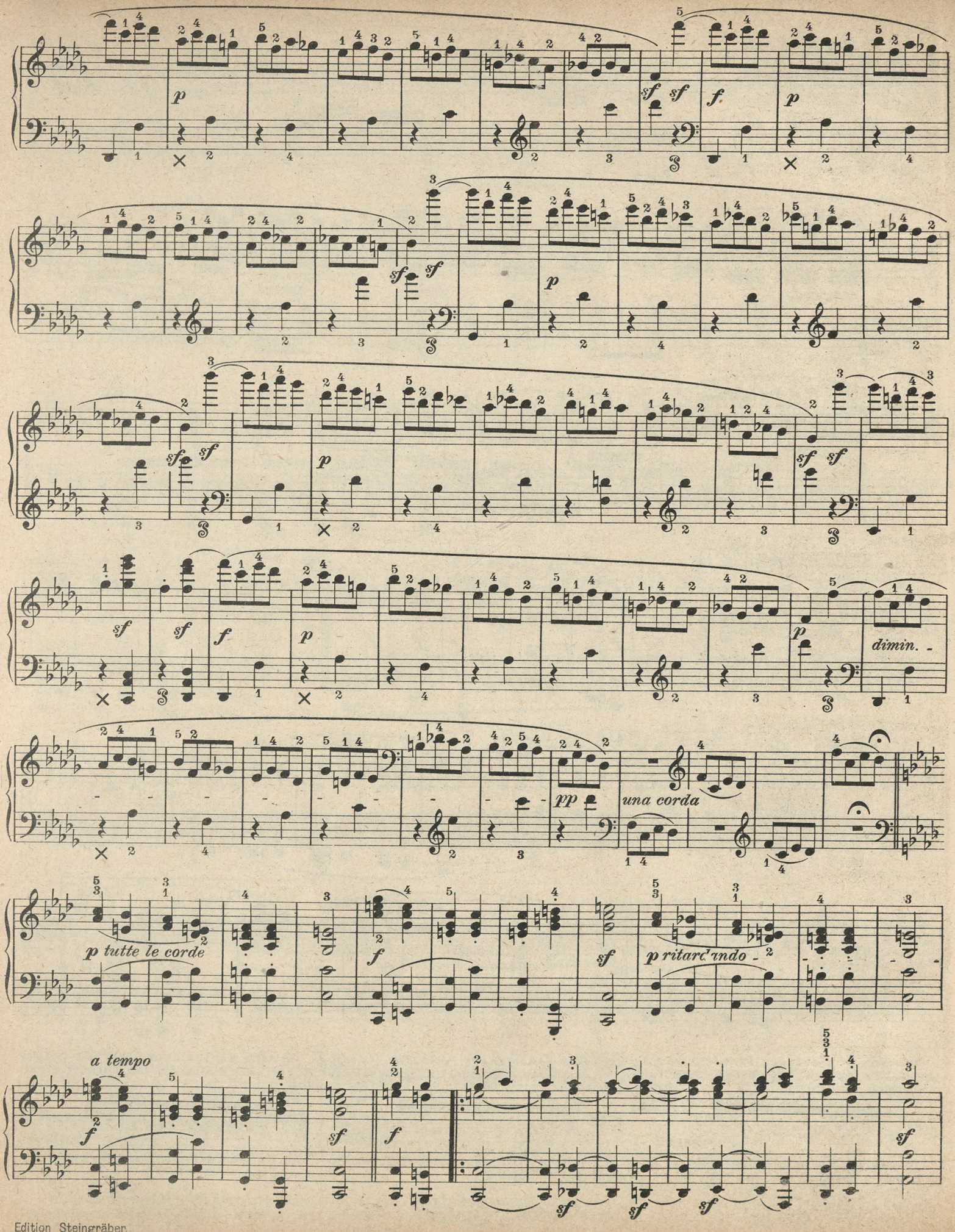


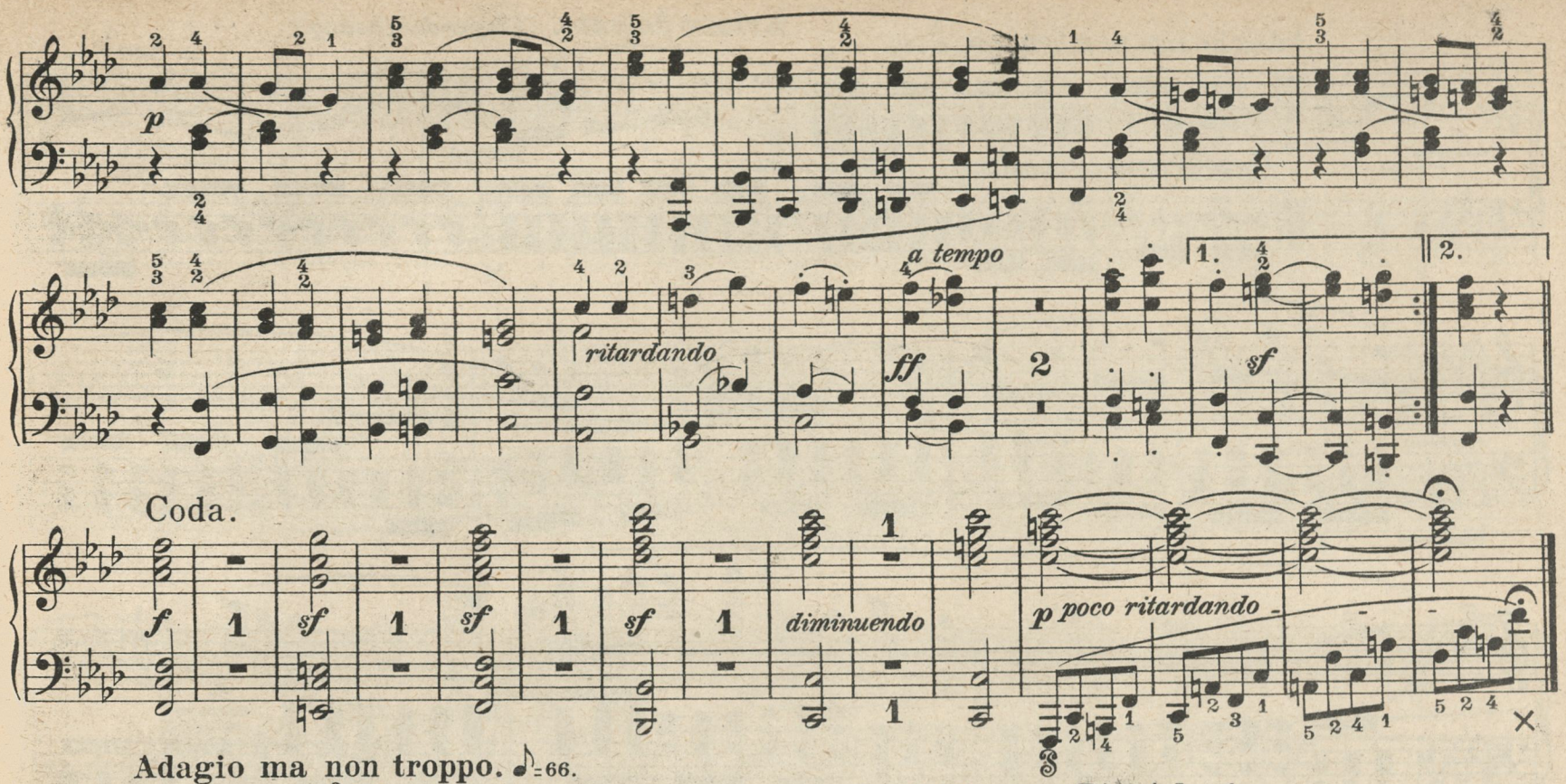
*) After Schlesinger, Paris 1822; a later edition (about 1840) shows the following distortion:

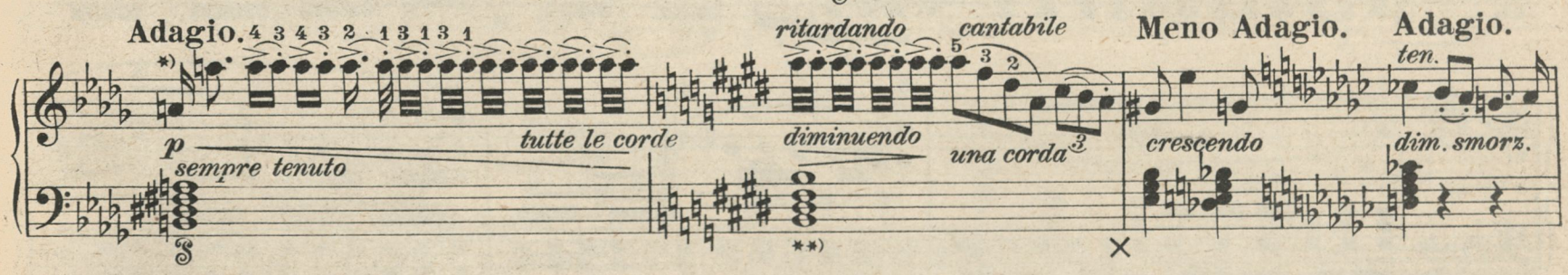


*) Czerny and others have *d*♭ instead of *f* and in the next bar at ***)

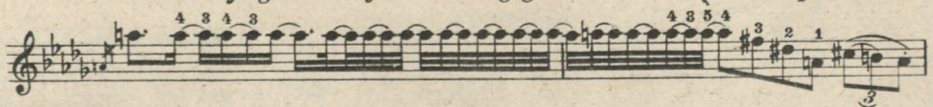



p
sf
sf
f
p
sf
sf
p
sf
sf
p
sf
sf
sf
sf
f
p
p
dimin.
pp
una corda
p tutte le corde
f
sf
p ritard'ando
a tempo
f
sf
f
sf
sf
sf





*) D'apres Schlesinger 1822 la 1re note *la* est un seizième de valeur complète. H. v. Bülow a reproduit cet endroit comme ça:



Pour rendre intelligible le balancement (tremolo) (sur les claviers à sautereau de jadis, au lieu du marteau comme aujourd'hui, une tige de laiton, sautereau, battait les cordes, qui par une pression réitérée sur la touche reproduisait une vibration de la corde) W. Tappert recommande dans son traité sur les sonates de Beethoven, dont nous, à différentes reprises, avons fait usage pour notre édition, de mettre des points sous les couples de notes qui sont liées par des lignes (liaisons) et de jouer la première note *mf*, la deuxième *pp*. Mr. Tappert a essayé lui-même le balancement sur un clavecin du Dr Parthey, Berlin.

**) L'accord de la basse, chez Schlesinger sous la 2e note et dans la mesure précédente entre la 2e et la 3e note (les rondes sont dans les vieilles impressions et manuscrits toujours placées un peu sur le côté) doit être placé sous la 1re note, non pas, comme, d'après l'autographe, c'est l'avis de G. Nottebohm, sous la quatrième note.

*) *Nach Schlesinger 1822 ist die 1. Note a ein vollgültiges 16tel. H. v. Bülow hat diese Stelle folgendermaßen wiedergegeben:*

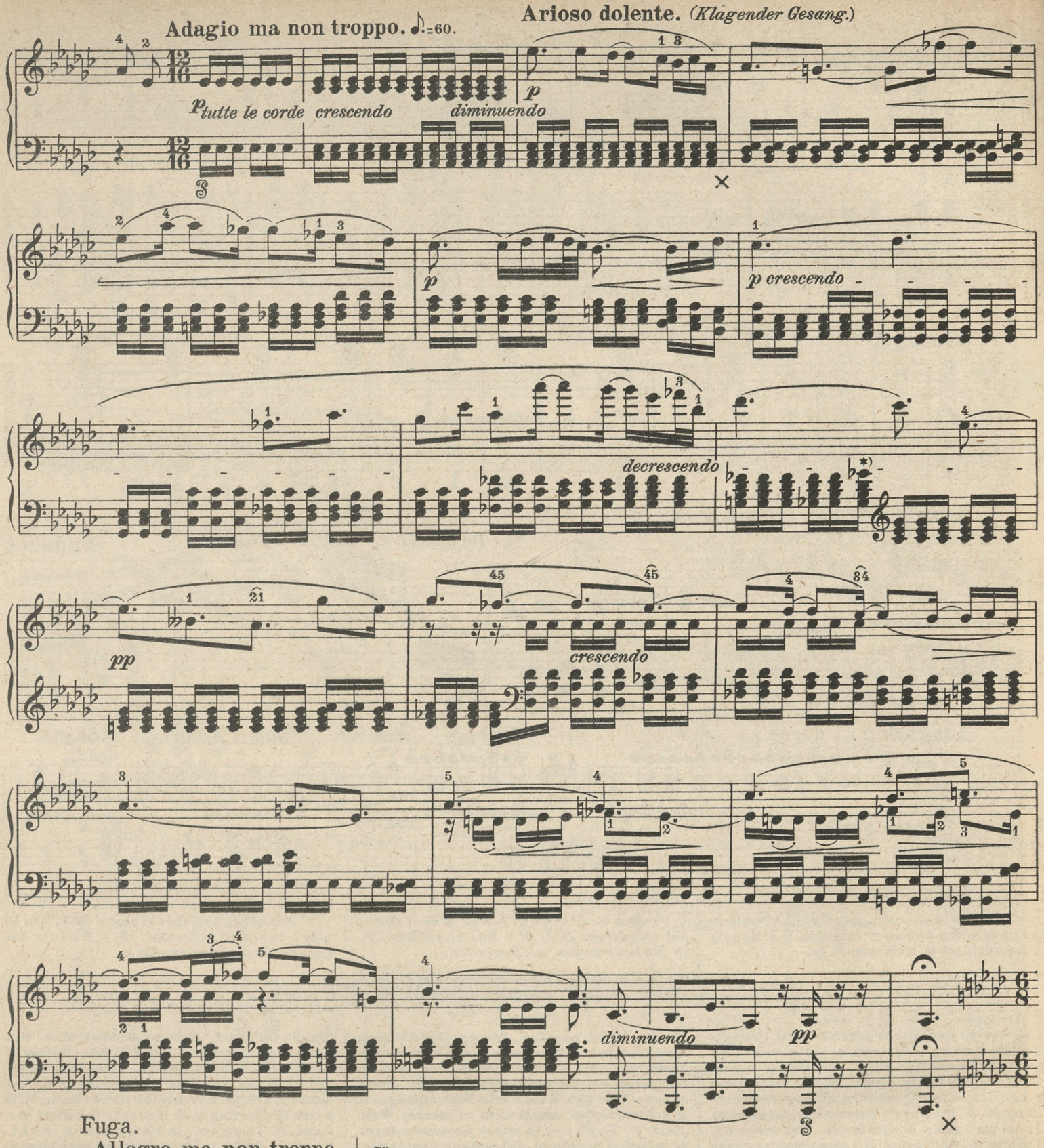
Um die Ausführung der „Bebung" (auf den damaligen Tangenten-Klavieren schlug statt des jetzigen Hammers ein Messingstift, Tangente, an die Saiten, der bei nochmaligem bloßem Druck auf die Taste eine wiederholte Vibration der Saite hervorbrachte) anschaulich zu machen, empfiehlt W. Tappert in seiner für unsere Ausgabe mehrfach benutzten Abhandlung über Beethovens Sonaten: unter die durch Bogen verbundenen Notenpaare Punkte zu setzen, die erste Note mf, die zweite dagegen pp anzuschlagen. Herr Tappert hat die Bebung auf einem Clavecin des Dr Parthey, Berlin selbst probiert.

**) *Der Baßakkord, bei Schlesinger unter der 2ten und im vorigen Takt zwischen der 2. und 3. Note (Ganz-Noten stehen in alten Drukken und Manuskripten stets etwas seitwärts), gehört unter die 1. Note, nicht, wie G. Nottebohm nach dem Autogramm meint, unter die vierte.*

*) According to Schlesinger 1822, the 1st note *a* is a ♪ of full-value. H. v. Bülow has reproduced this passage thus:

The old-fashioned "Jack-harpsichord" of the then times had what was called a "jack", (instead of the present hammer), which struck the chord, and which, by repeating the pressure on the key, caused the respective chord to vibrate again. With a view of affording us an idea as to the effect produced, W. Tappert, in his treatise on Beethoven's Sonatas, (from which we have frequently excerpted in publishing the present edition), recommends the use of dots under the notes in couples bound by a slur or tie, the first note to be struck *mf*, the second *pp*. Mr Tappert himself tried the vibrato on a harpsichord of Dr Parthey's, Berlin.

**) The bass-chord, in Schlesinger's edition under the 2nd and in the bar before between the 2nd and 3rd note (in the early editions and in the manuscripts, whole-notes, semibreves are always written somewhat aside), belongs under the 1st note, not under the fourth, as G. Nottebohm would have it, according to the M.S.



*) D'après l'impression originale; d'autres ont *fab* au lieu de *solb*.

*) *Nach dem Originaldruck. Andere haben* fes *statt* ges.

*) After the original edition; others have *fb* instead of *gb*.

legato

p

crescendo

f

f

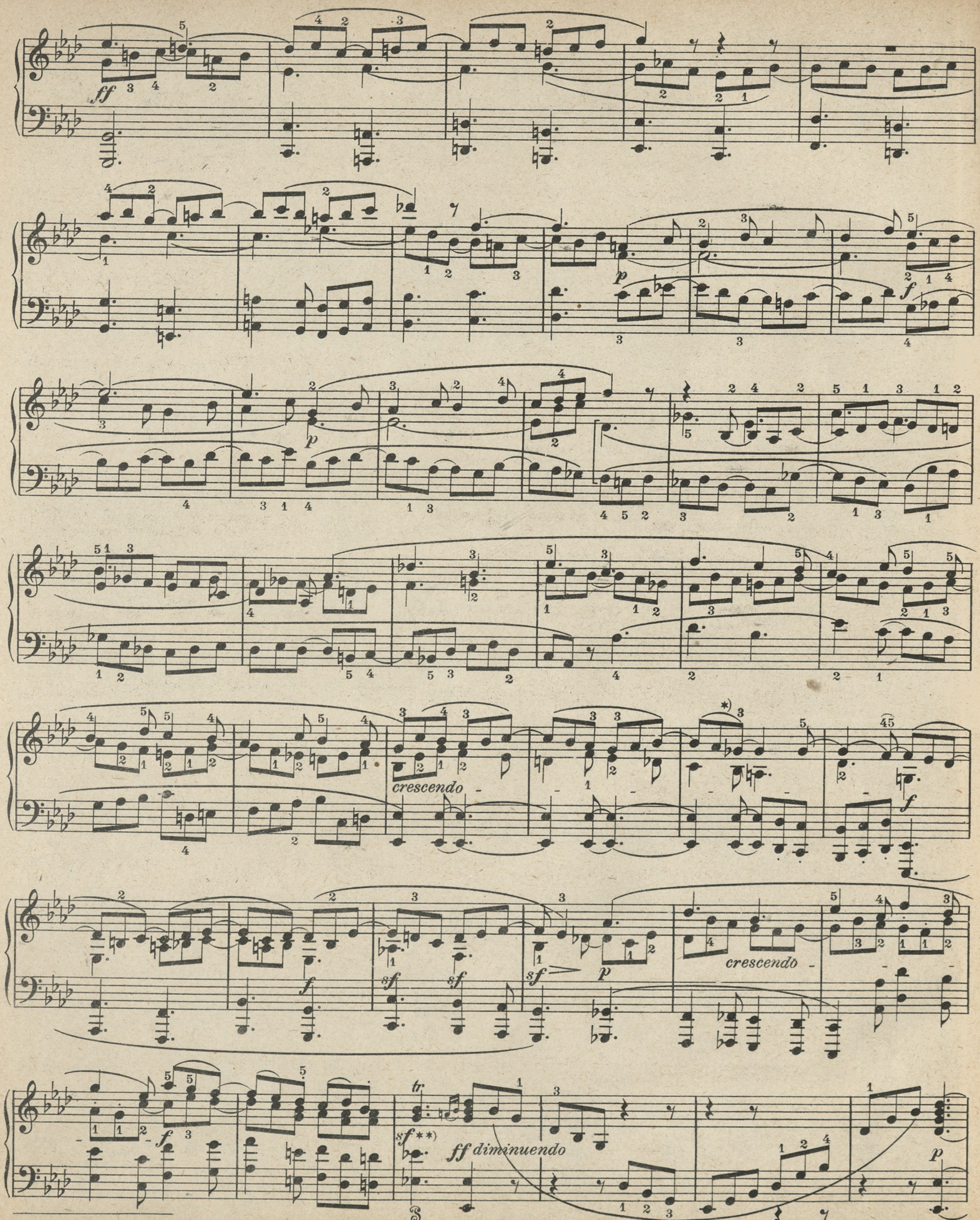
diminuendo

p

f

crescendo

p



*) L. Köhler a *ut-solb* au lieu de *sib-solb*.

**) D'autres ont faussement *ff* au lieu de *sf*.

*) *L. Köhler hat* c-ges *statt* b-ges.

**) *Andere haben statt sf fälschlich ff.*

*) L. Köhler has *c-gb* instead of *bb-gb*.

**) Others have *ff* instead of *sf*; *ff* is wrong.

L'istesso tempo di Arioso. ♩. = 66.

crescendo diminuendo

*) Ermattet, klagend. (Perdendo le forze.)

p dolente

diminuendo crescendo diminuendo p

poco crescendo pp

poco crescendo p crescendo

diminuendo p una corda pp

diminuendo crescendo diminuendo

*) Dans l'original manquent toutes les deux remarques; les remarques en allemand à cette sonate sont à attribuer à une main (Czerny?) qui n'est pas celle de l'auteur.

*) *Im Original fehlen beide Bezeichnungen; die deutschen Beigaben in dieser Sonate sind einer fremden Hand (Czerny?) zuzuschreiben.*

*) In the original both superscriptions are omitted; the German addenda in this sonata must be attributed to another hand (Czerny's?) than that of Beethoven.

Edition Steingräber.

L'istesso tempo della Fuga. ♩.= 76.

Poi a poi di nuovo vivente.
(Nach und nach wieder auflebend.)

p sempre una corda

*) *L'inversione della Fuga. (Die Umkehrung der Fuge.)*

crescendo

Meno Allegro. Etwas langsamer.

poi a poi tutte le corde

p

crescendo
poco a poco più mosso

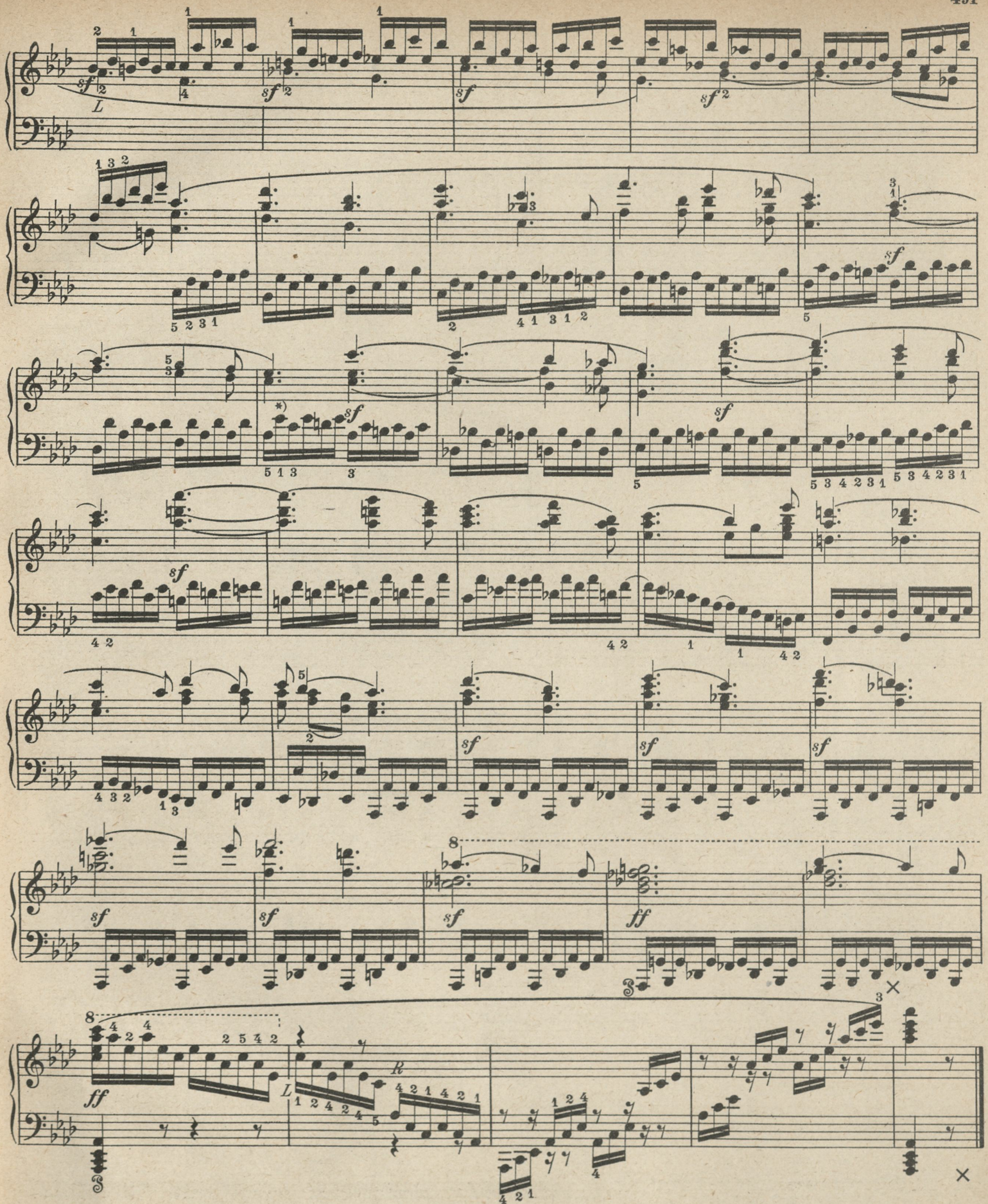
(a tempo)

f *sf* *sf* *sf* *f*

*) „*L'inversione della fuga*" etc., qui ne se trouve pas dans l'original, est addition.

*) „L'inversione della fuga" *etc., im Original nicht enthalten, ist ein späterer Zusatz.*

*) „*L'inversione della fuga*" etc., not contained in the original, is a later addition.



*) D'après l'impression originale; d'autres (à l'exception de v. Bülow) ont faussement *ré bémol*. L'édition de J. Cappi, Vienne 1826, est conforme à l'impression originale de Paris 1822.

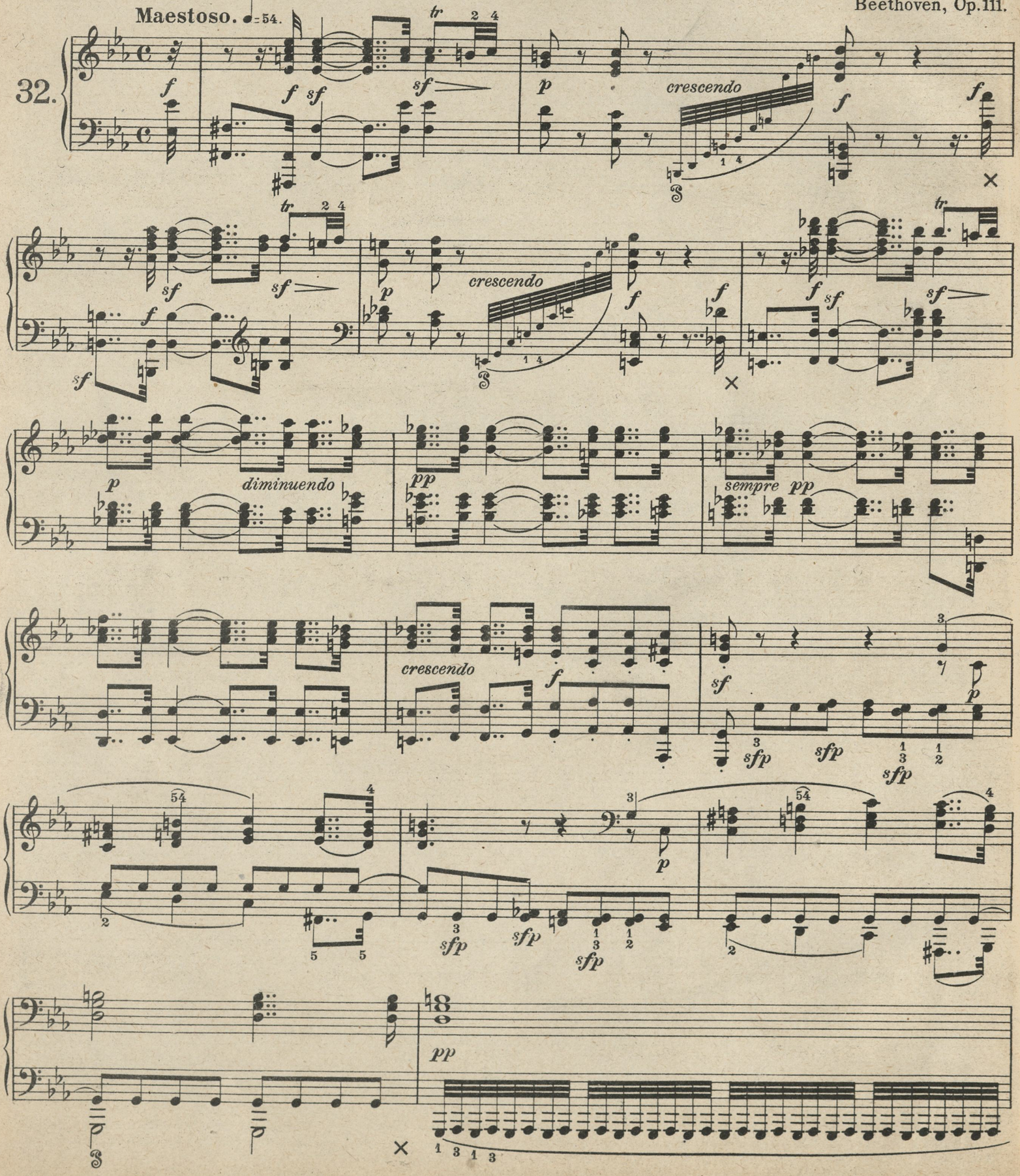
*) *Nach dem Originaldruck; Andere (außer v. Bülow) haben fälschlich* des. *Die Ausgabe J. Cappi, Wien 1826 ist durchweg conform mit dem Pariser Originaldruck 1822.*

*) After the original edition; others (with the exception of v. Bülow) have *d♭*, which is wrong. The J. Cappi edition, Vienna 1826, agrees throughout with the original Paris ed. (1822).

Sonate

Ut mineur. – C moll. – C minor.

Beethoven, Op. 111.



Allegro con brio ed appassionato. ♩=63.

crescendo

f *ff*

sf *sf*

mezzo piano
poco ritenente

a tempo

crescendo

sf *sf* *sf*

sf *sf*

p

a tempo

crescendo

poco ritenente

rinforzando

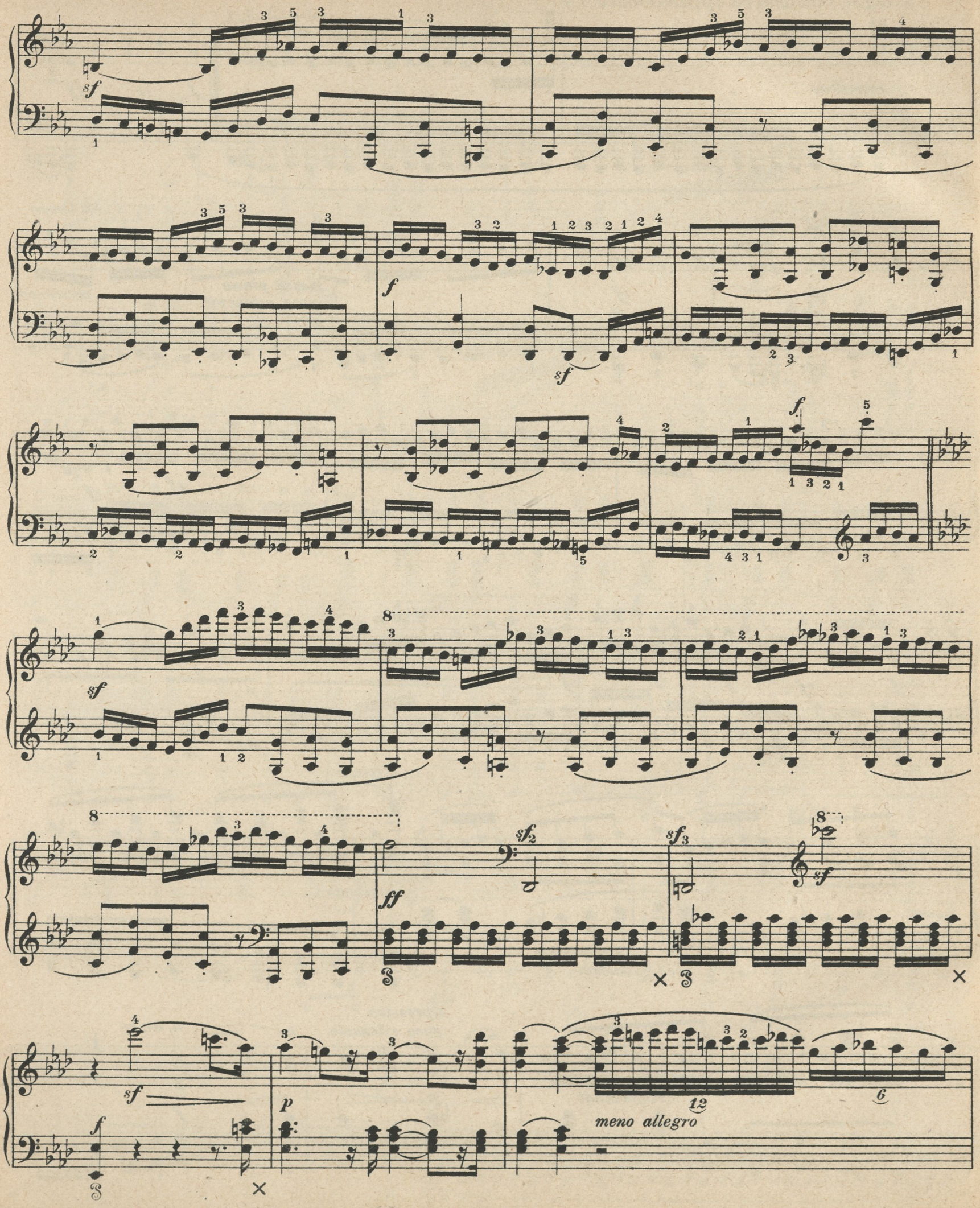
espressivo
poco ritenente

p

tr

a tempo

f


meno allegro

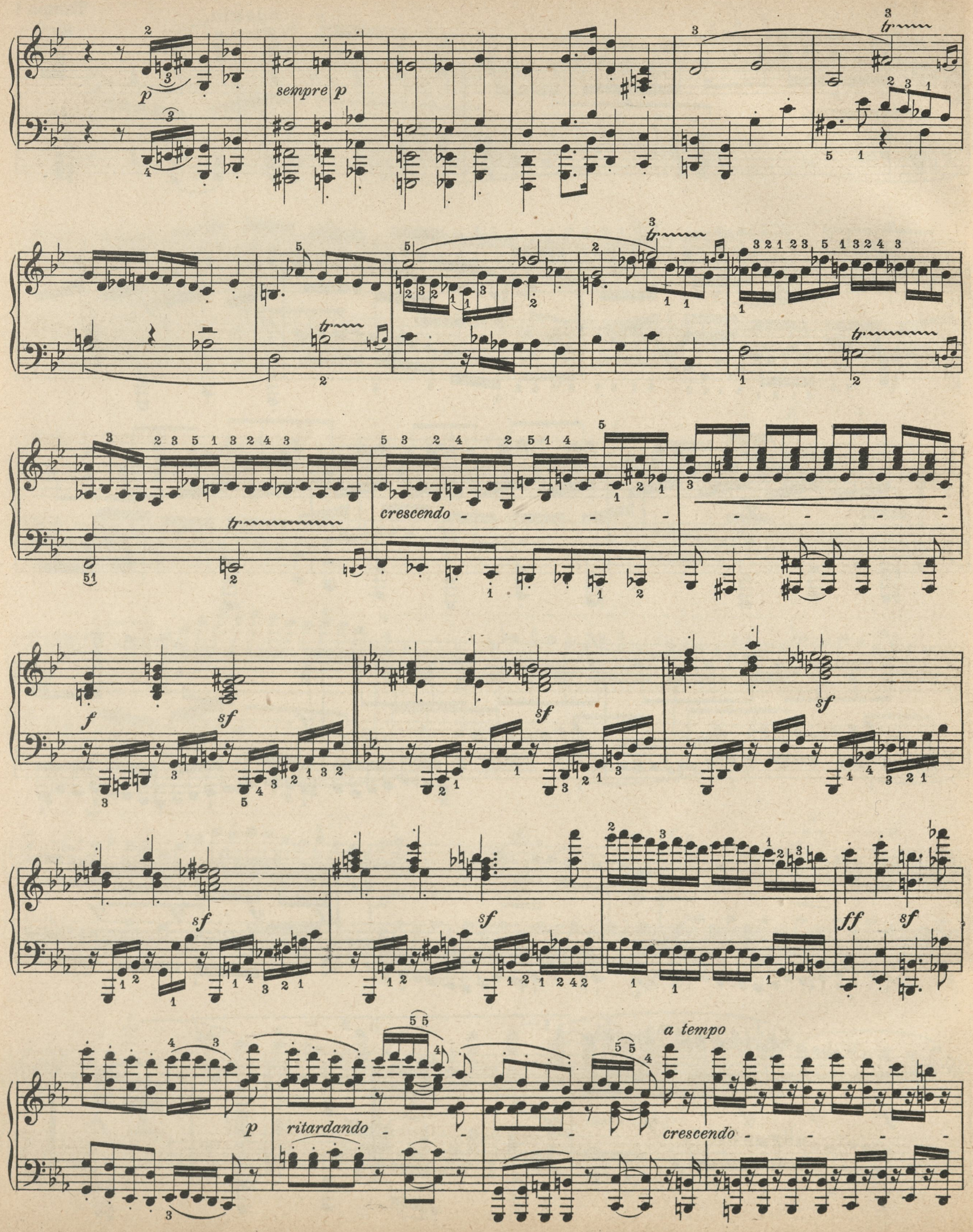
Adagio.

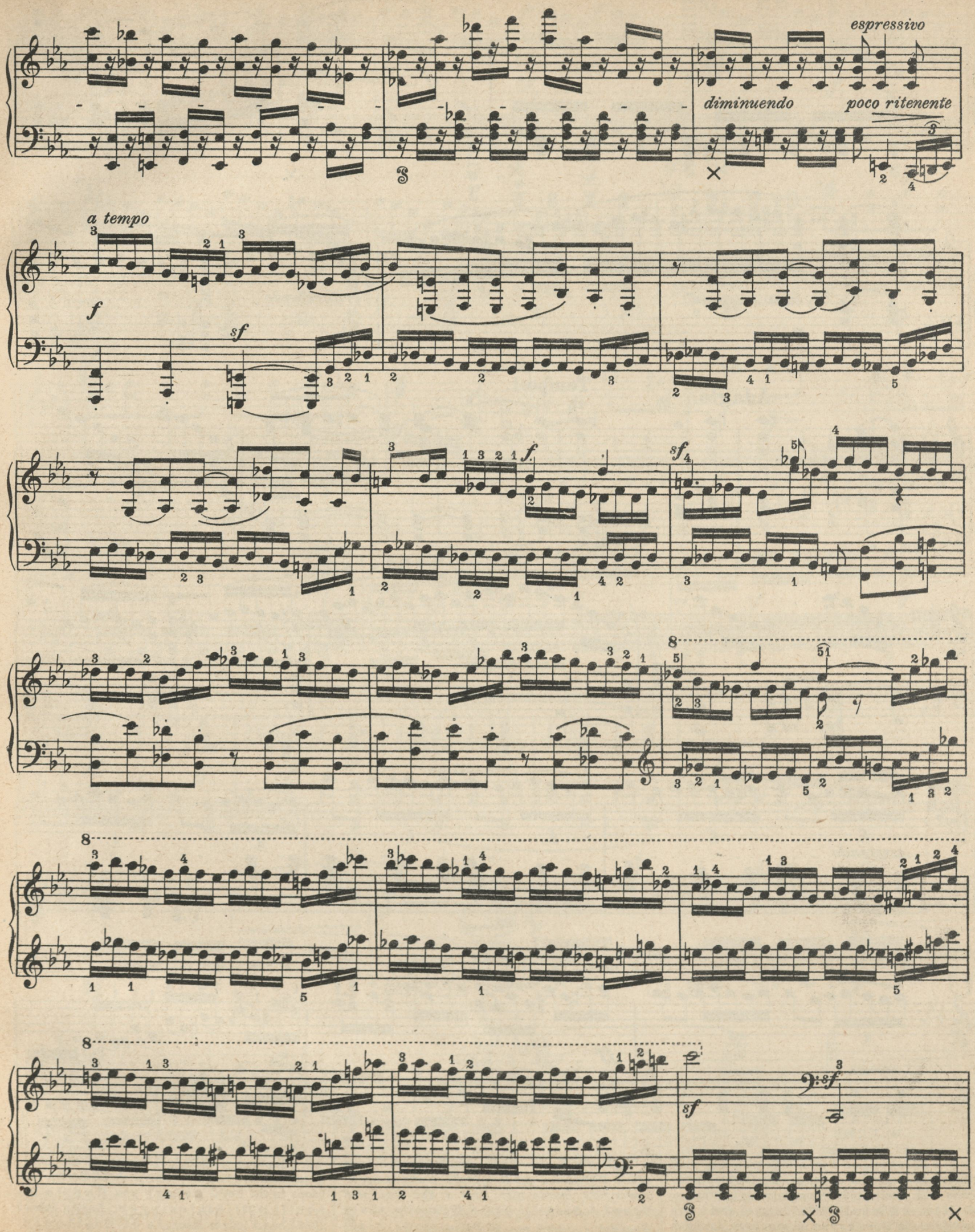
Tempo I.

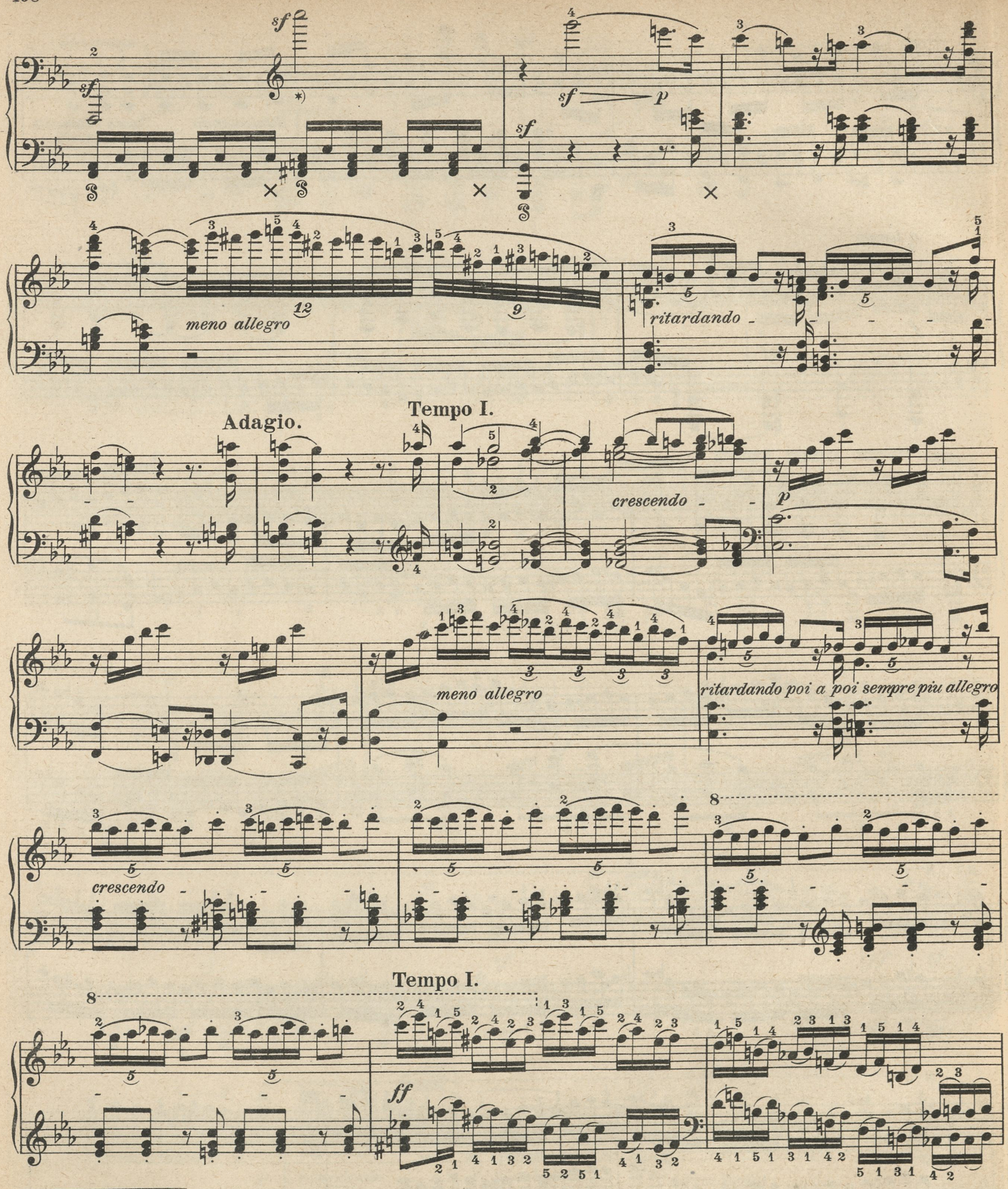
ritardando

non legato

p crescendo


p
sempre p
crescendo
f
sf
ff
p
ritardando
a tempo
crescendo


espressivo
diminuendo
poco ritenente
a tempo



*) Schlesinger Berlin 1840 fait des cinq lignes additionnelles des originaux (Schlesinger Paris 1823, Berlin 1823 [exemplaire de la Bibl. Roy.] et Cappi & Diabelli 1823) 6 lignes, c'est à dire *mi bémol*. Ici Beethoven se sera avec intention écarté du passage parallèle p. 492 V 3.

*) *Schlesinger Berlin um 1840 macht aus den 5 Hilfslinien der Originale (Schlesinger Paris 1823, Berlin 1823 [Expl. d. Kgl. Bibl.] und Cappi & Diabelli 1823) 6 Hilfslinien, also es. Beethoven wird von der Parallelstelle S. 492 V 3 hier willentlich abgewichen sein.*

*) Instead of the 5 ledger lines of the originals (Schlesinger, Paris 1823, Berlin 1823 [copy in the Royal Library] and Cappi & Diabelli 1823) Schlesinger, Berlin (about 1840) has 6 ledger lines, i.e. e♭. Beethoven, evidently, here deviated intentionally from the corresponding passage p. 492, V 3.

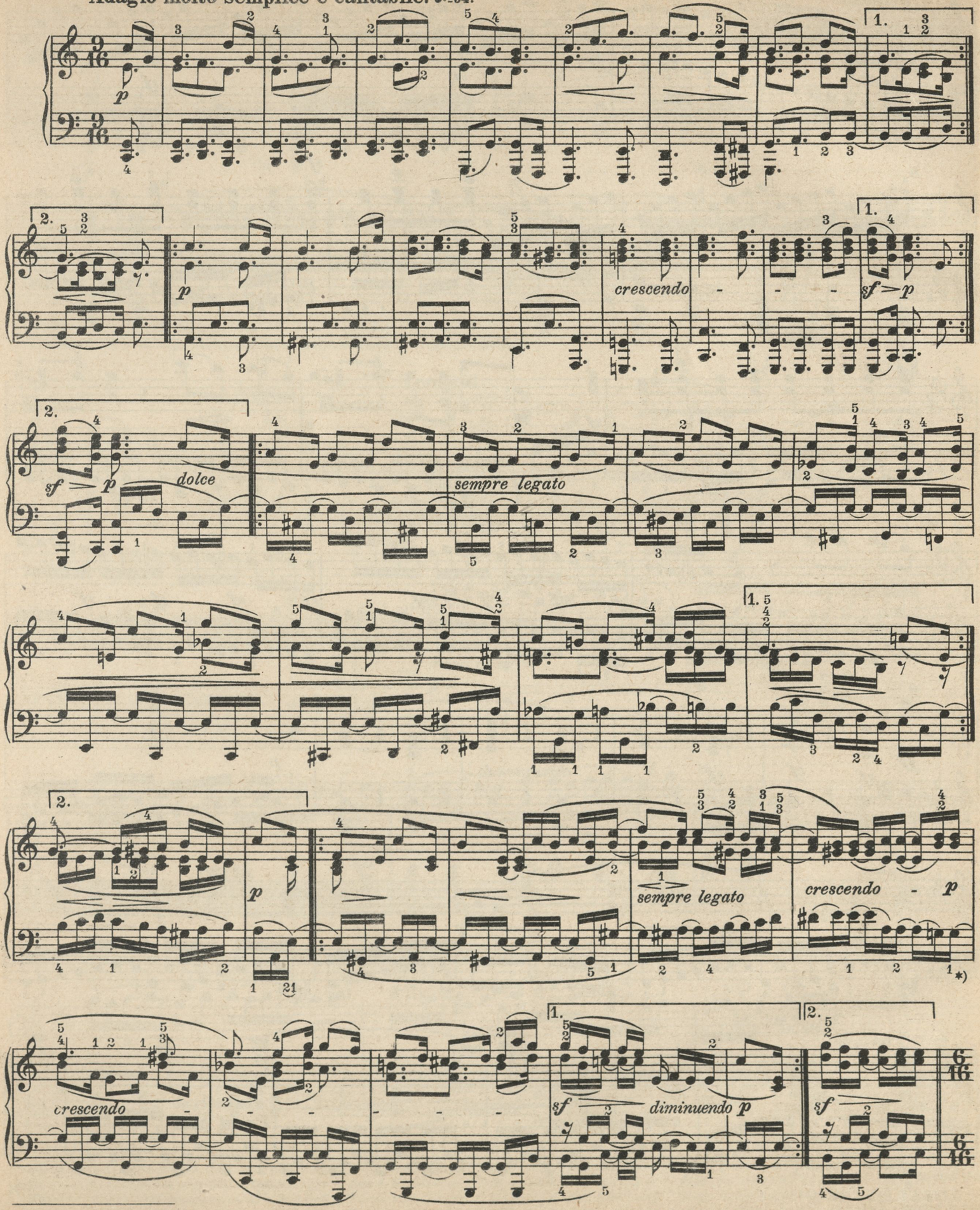
*) Schlesinger, Cappi & Diabelli 1823, Liszt, Hiller, Köhler, v. Bülow ont *la*♭, Czerny et Moscheles faussement *la*.

*) *Schlesinger, Cappi & Diabelli 1823, Liszt, Hiller, Köhler, v. Bülow haben* as, *Czerny und Moscheles fälschlich* a.

*) Schlesinger, Cappi & Diabelli 1823, Liszt, Hiller, Köhler, v. Bülow have *ab*, Czerny and Moscheles have *a*, which is wrong.

Arietta.

Adagio molto semplice e cantabile. ♪=54.



*) Ligne pour tenir le son d'après l'original, manque chez d'autres.

*) *Haltebogen nach dem Original, fehlt bei Anderen.*

*) Tie, after the original, is omitted in other editions.

L'istesso tempo.

p dolce

sempre legato

crescendo

1.

2.

crescendo

p

crescendo

1.

2.

sf *p*

sf *p*

*) D'après les impressions originales; dans quelques éditions manque *ré*.

*) *Nach den Originaldrucken; bei Einigen fehlt* d.

*) After the original printings; in some editions *d* is omitted.

L'istesso tempo.

f

sempre forte

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

1. 2.

f *p* *f* *p***)

*) *sf*, d'après Schlesinger; manque chez d'autres.

**) *p*, d'après Schlesinger; manque chez d'autres.

*) *sf nach Schlesinger; fehlt bei Anderen.*

**) *p nach Schlesinger; fehlt bei Anderen.*

*) *sf* after Schlesinger; in others it is omitted.

**) *p* after Schlesinger; in others it is omitted.

Edition Steingräber.

crescendo

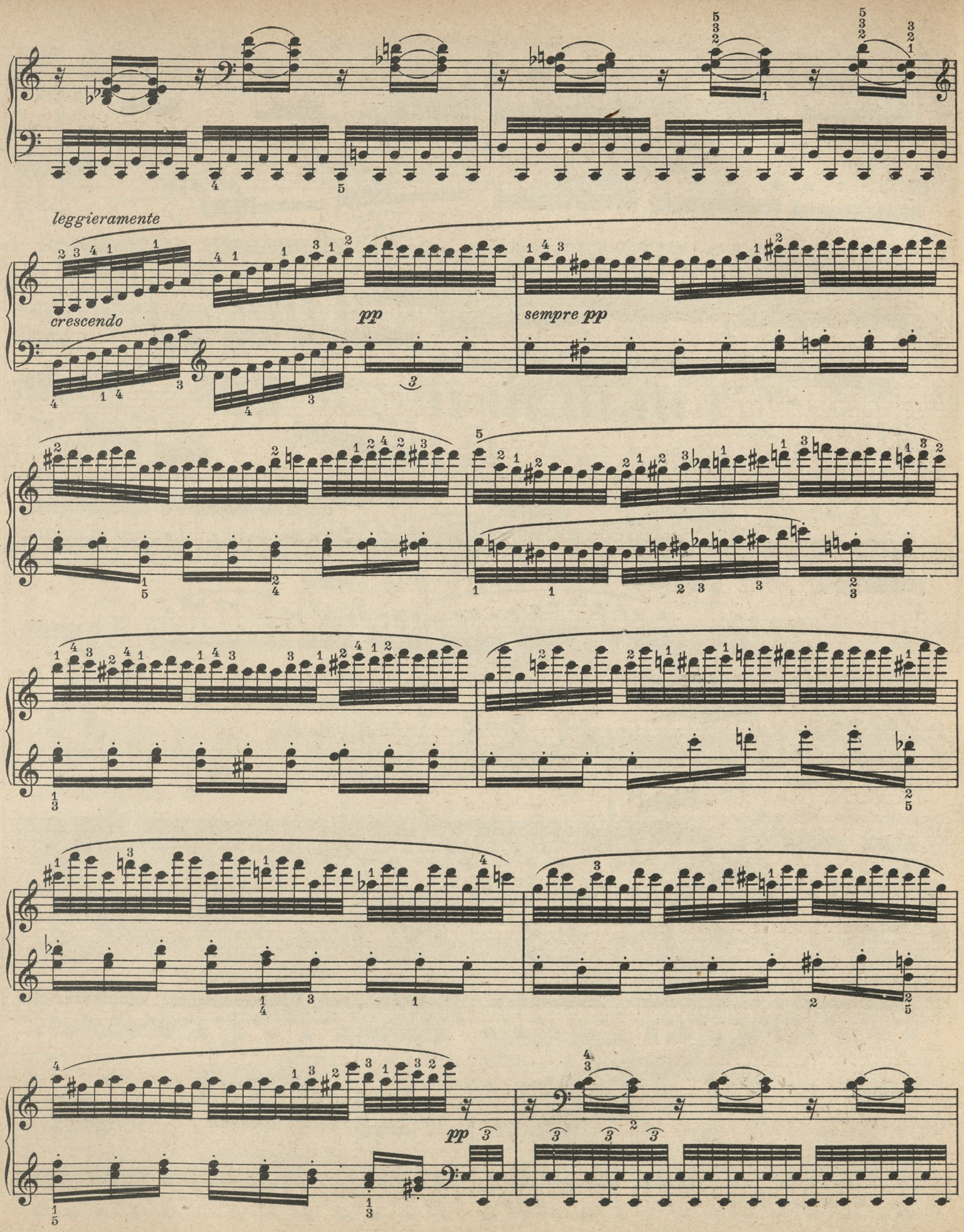
f *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

1.

2.

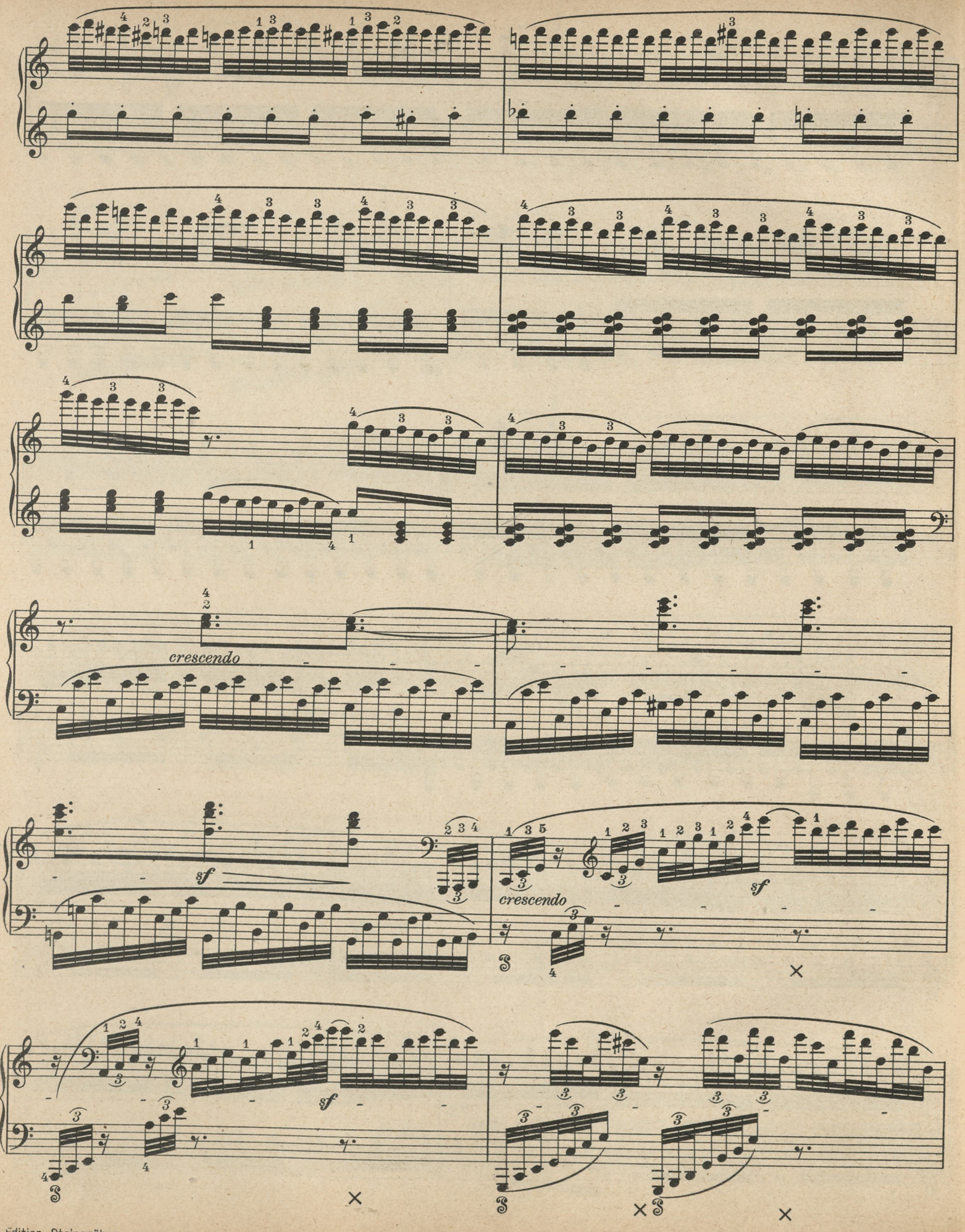
pp

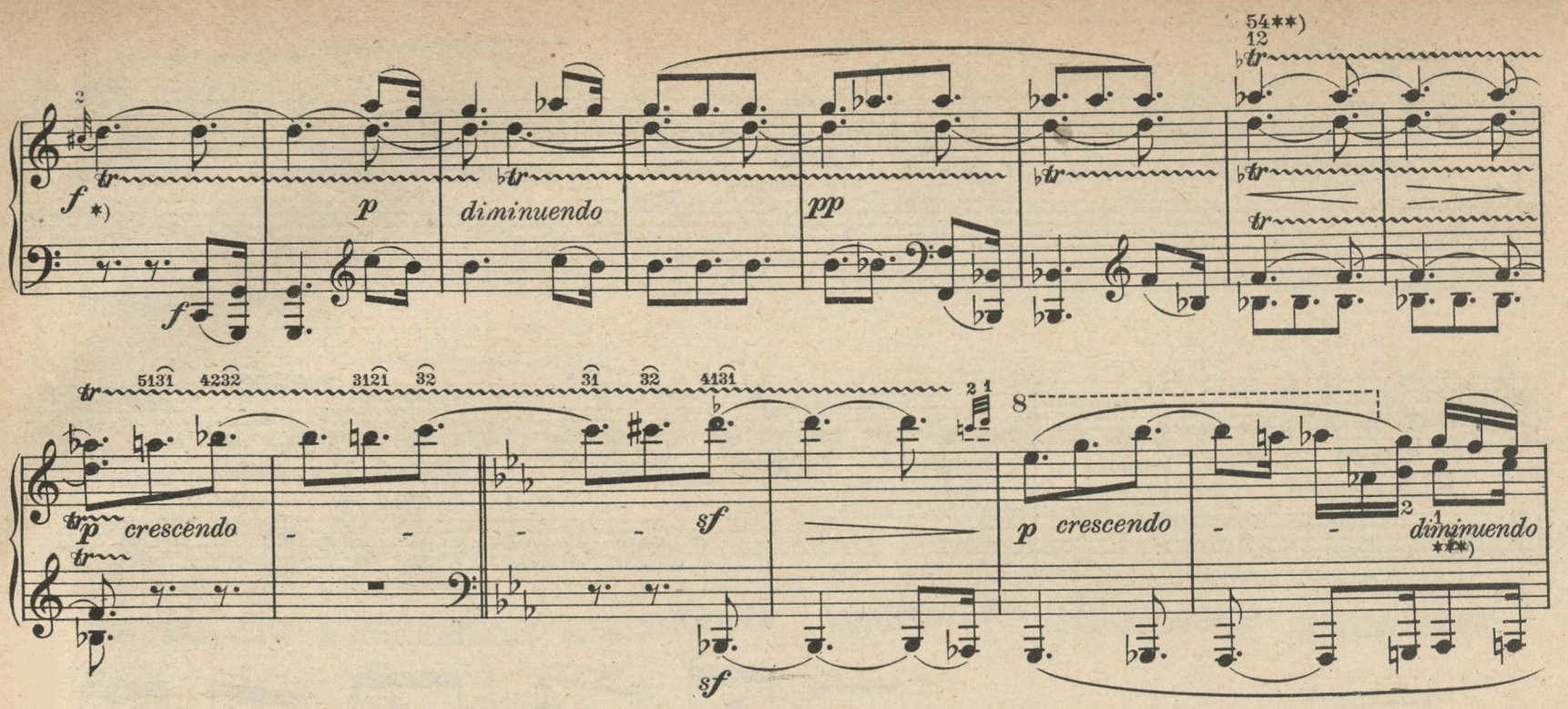
sempre p


leggieramente
crescendo
pp
sempre pp
pp

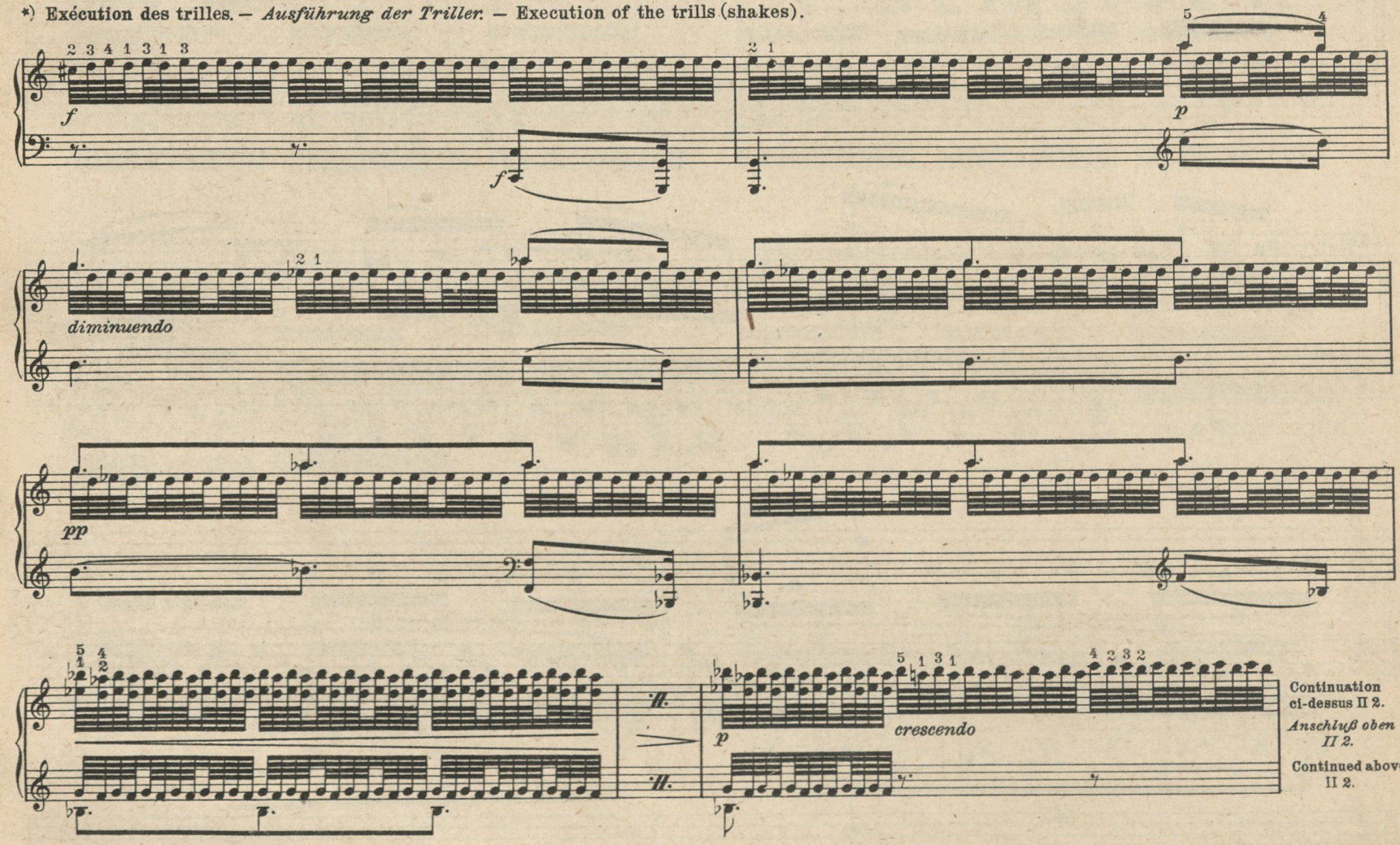
pp leggieramente

sempre pp


crescendo
sf
crescendo
sf
sf



*) **Exécution des trilles.** — ***Ausführung der Triller.*** — **Execution of the trills (shakes).**



**) $\frac{54}{12}$ d'apres Schlesinger Berlin 1823 (exemplaire dé la Bibl. Roy.) et Cappi & Diabelli (corrigé par Beethoven lui-même) Vienne 1823. Schlesinger (1840) écrit 45.

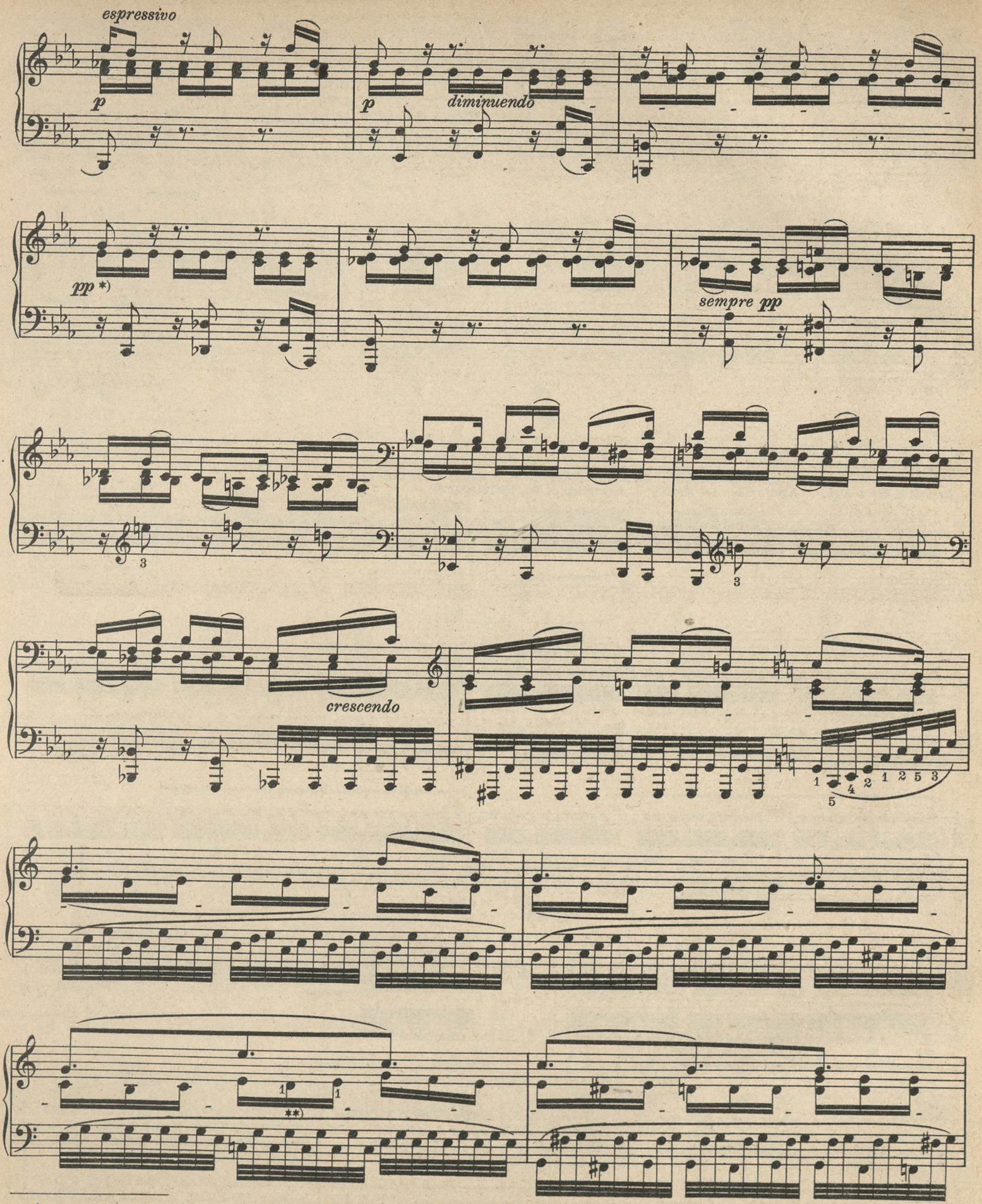
***) D'après Schlesinger et Cappi & Diabelli *cresc.* - - - jusqu'à la sixième 𝅘𝅥𝅯; d'autres ont *dim.* de trois 𝅘𝅥𝅯s trop tôt.

**) $\frac{54}{12}$ *nach Schlesinger Berlin 1823 (Expl. der Kgl. Bibl.) und Cappi & Diabelli (von Beethoven selbst korrigiert) Wien 1823. Schlesinger um 1840 bringt 45.*

***) *Nach Schlesinger und Cappi & Diabelli* cresc. - - - *bis zum sechsten 16tel; Andere haben* dim. *um drei 16tel zu früh.*

**) $\frac{54}{12}$ after Schlesinger, Berlin 1823 (copy of the Royal Library) and Cappi & Diabelli (corrected by Beethoven himself) Vienna 1823 Schlesinger about 1840 writes 45.

***) Schlesinger and Cappi & Diabelli continue the *cresc.* - - - to the sixth 𝅘𝅥𝅯; others introduce the *dim.* three 𝅘𝅥𝅯s too soon.



*) *pp* d'après les impressions originales; d'autres ont seulement *p*.

**) Czerny a *re*♯

*) *pp nach den Originaldrucken; Andere haben nur p.*

**) *Czerny hat* dis.

*) *pp* after the original editions; others have only *p*.

**) Czerny has *d*♯.

f

sf

3 2 2 1 3 2 2 1

p

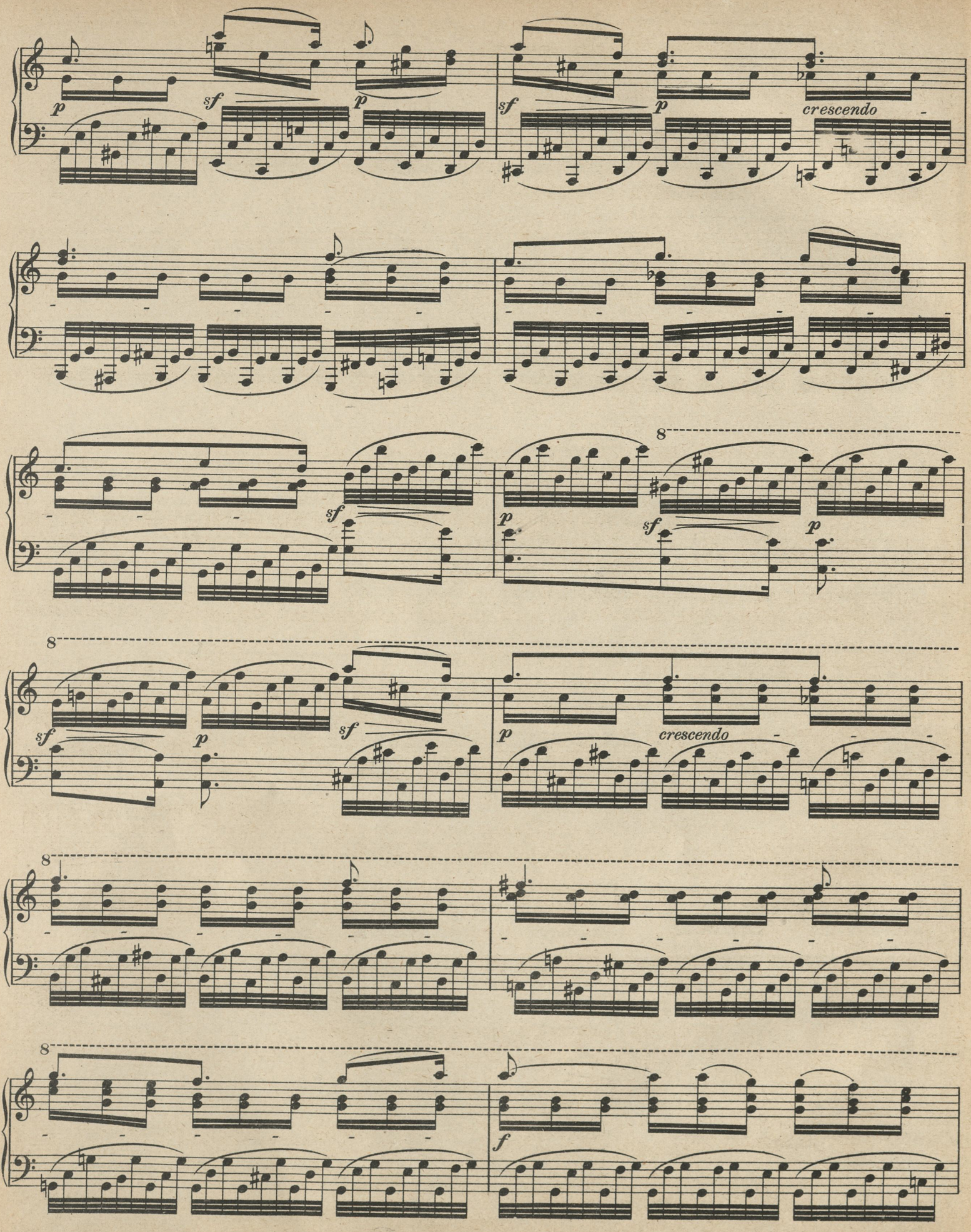
p

crescendo

crescendo

sf p sf

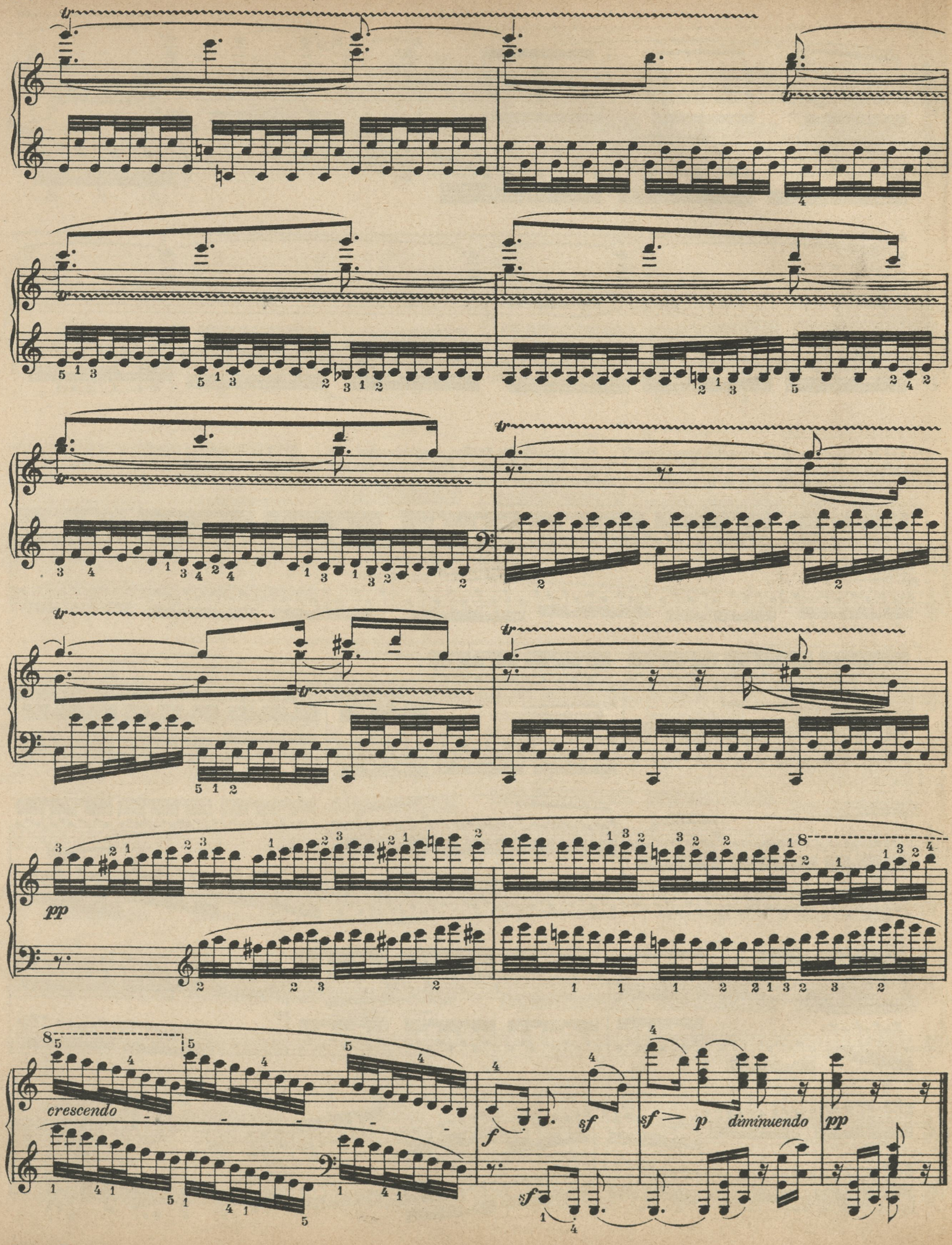
3 2 1 3 2


p
sf
p
sf
p
crescendo
sf
8
p
sf
p
8
sf
p
sf
p
crescendo
8
8
f

*) Les exécutions de trille suivantes seront agréables à beaucoup (au commencement on peut aussi jouer 6 notes de trille sur la triole de la basse).

*) *Nachstehende Triller-Ausführungen (im Anfang kann man auch 6 Trillernoten auf die Baßtriole nehmen) werden Vielen willkommen sein.*

*) The following executions of the trill will be welcome to many players; (in the beginning one can also play 6 trill-notes on the bass-triolet).


pp
crescendo
f
sf
sf
sf > p diminuendo
pp

Bo
tho
Son